

ФРАНЦУСКАЯ ГРАМАТИКА

при

которой

Исправнѣйшій Словарь, Дружескіе Разговоры, Пословицы, Достойныя примѣчанія Исторіи и пристойныя на разные случаи писма.

ИЗДАННАЯ

НА НЕМѢЦКОМЪ ЯЗЫКѢ

Г. ПЕПЛІЕРОМЪ.

А НА РОССІЙСКОЙ ПЕРЕВЕДЕННАЯ

П. С. К.

ѲЕДОРОМЪ СОКОЛЬСКИМЪ.

ВЪ МОСКВѢ

Въ Университетской Типографіи у Н. Новикова, 1780 года.

ОДОБРЕНІЕ.

По приказанію Императорскаго Московскаго Университета Господъ Кураторовъ, я читалъ Французскую Грамматику съ Немѣцкаго на Россійской языкъ переведенную и не нашелъ въ ней ничего противнаго наставленія данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ; почему оная ко удовольствію любителей и напечатана быть можетъ. Коллежскій Совѣтникъ, Краснорѣчія Профессоръ и Цензоръ печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ,

АНТОНЪ БАРСОВЪ.





ФРАНЦУЗСКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
О ПРАВОПИСАНИИ И ПРОИЗНОШЕНИИ.

ГЛАВА I.
О БУКВАХЪ И СЛОВАХЪ, ИХЪ ИЗОБРАЖЕНИИ И ВЫГОВОРѢ.

* * *

Вопервыхъ примѣчать надлежитъ, что во Французскомъ языкѣ собственно считается двадцать четыре буквы, которыя суть слѣдующія:

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.	H, h.
а.	*бе.*	*се.*	*де.*	*э.*	*ефъ.*	*же.*	*ашъ.*
I, i.	J, j.	L, l.	M, m.	N, n.	O, o.	P, p.	Q, q.
і.	*іотъ.*	*эль.*	*эмъ.*	*энъ.*	*о.*	*пе.*	*ку.*
R, r.	S, ſ.	T, t.	U, u.	V, v.	X, x.	Y, y.	Z, z.
эръ.	*эсъ.*	*тэ.*	*ю.*	*ве.*	*иксъ.*	*игрекъ.*	*зетъ.*

K. и W. Французы удерживаютъ только при иностранныхъ словахъ, какъ то: koenisberg, Wittemberg. и пр.

Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя:

Гласныя суть, a, e, i, o, u, y.

Согласныя: b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, ſ, t, v, x, z.

Гласныя суть двоякія: простыя, то есть, вышепомянутыя шесть, изъ коихъ каждая имѣетъ свой выговоръ; двегласныя, коихъ двѣ или три буквы выговариваются однимъ голосомъ.

Всѣжъ объявленныя буквы произносятся слѣдующимъ образомъ.

A. произносится какъ Россійское а.

A въ словахъ *arre*, *catarre*, выговаривается какъ е, а нынѣ и пишется *erre caterre*.

Aa пишется по старому, и произносится какъ долгое а. А по новому одно а выпускается, а вмѣсто другаго становится облеченное, и такъ прежде писали *jſaac*, *aage*, *baailler*, а нынѣ пишутъ *jſâc*, *âge*, *bâiller*.

Ae произносится какъ *e Aegipte*, *Aenée*. нынѣ пишутъ вмѣсто *ae* только *e*: *(Egipte)*. *Caen* произносится канъ.

* Ai, ay въ началѣ и срединѣ словъ, такъ же на концѣ, особливо естьли *e* будетъ слѣдовать, выговаривается какъ э, выключая окончаніе глаголовъ и въ словѣ *mai* такъ же *aiguille*, *eſſai* и *plaiſir*, въ коихъ ai выговаривается какъ е. А въ словахъ *frais*, *delais*, *vrai*, *faire*, *plaire*, произносится какъ э.

Aient, ayent на концѣ глаголовъ произносится какъ е, какъ то; *Eſſaeint* ессе.

* Agin какъ ень: *daigner* денье, *ſaigner*, сенье.

* Ail выговаривается какъ аль, *travail* травалъ, но выговоръ былъ бы мокрымъ языкомъ, и языкъ какъ будто бы обо что ударялся.

Aim, ain, выговариваются какъ ень, нѣсколько въ носъ, *daim* день, *faim* фень, *main* мень.

Ao, въ словахъ *Laon*, *paon*, *faon*, произносится какъ а, Ланъ, панъ, фанъ.

Aou какъ у, *Août*, у, *saoul*, су, сіе послѣднее и пишется нынѣ *sou*.

Au какъ о, *haut*, го; *faut*, фо.

Aya, aye, ayez, выговариваются, какъ еіа, еї, и еіе; *paya*, пеіа; *paye* пеї; *payez*, пеіе.

* Ayon какъ аеонъ, нѣсколько въ носъ: *Rayon*, раеонъ, *essayons* ессаеонъ;

B произносится какъ Россійское б.

Естьли B, по старописанію въ словахъ происходящихъ отъ Латинскаго языка, будетъ находиться предъ согласною буквою; тогда оное не произносится; а нынѣ совсѣмъ выпускается, какъ то; *febue*, *debvoir*, *doubter*, *soubs*, и пр. говорить и писать надобно, *feve*, *devoir*, *douter*, *sous*.

C, предъ *a*, *o*, *u*, произносится какъ к, *carte*, картъ, *cor*, коръ, *coeur*, кіоръ, *couteau*, куто, *cure* кюръ.

C. предъ *e*, *i*, *y*, произносится какъ с какъ то: *Ciceron*, сисеронъ, *cecy*, сеси.

C, съ хвостикомъ (ç à queuë) какъ с произносится, на пр. *ça*, *ça*, *garçon*; са, са, гарсонъ; и такимъ образомъ писать и произносить должно только предъ *a*, *o*, *u*.

C въ словахъ: *second*, *secret*, и отъ нихъ происходящихъ выговаривается какъ г, сегондъ, сегретъ.

Cc. передъ *a*, *o*, *u*, произносится какъ к. *accabler* акабле; *accord*; акордъ *accuser* акюзе.

Cc. предъ *e*, *i*, и *y* выговаривается какъ кс. *Accès*, аксе, *accident* аксиданъ.

Ch. выговаривается какъ ш, *char* шаръ; *cher* шеръ. Выключаются *Chiromance*, *choeur*, *choriste*, *écho*, *Archiepiscopal*, *Bachus*, *Chersonese*, и слова имѣющія послѣ *ch.* согласную букву, какъ то; *chrétien*, *christ*, произносится какъ к. кироманce, Бакюсъ, кретіень, кристъ.

D выговаривается какъ Россійское д.

E имѣетъ тройкое произношеніе по которому различно и называется:

E ouvert *открытое* или *долгое* произносится какъ э. и оно бываетъ 1) на концѣ словъ кончащихся на *et*, *ets*, *est*, *el*, и *ec*, какъ *projet* прожэ, *forets* форэ, *mortel*, *sec*. 2) въ словахъ *procès*, *progrès*, *après*, *exrpès*, *profès*, *succès*, 3) въ односложныхъ словахъ; *les*, *mes* и пр. *Cet* и *cette* въ разговорахъ произносится какъ, ст, *cet homme* стомъ, *cette femme* ст фамъ; 4) предъ, *l*, и *r*, и естьли другая согласная какая нибудь буква слѣдовать будетъ; *seller* селлье; *ferme* фермъ. Выключаются *apeller*, *renouveller* съ словами отъ оныхъ происходящими, въ которыхъ предпослѣдній слогъ бываетъ короткой, естьли на послѣднемъ стоитъ удареніе (см. п. 6. объ *e.* безгласномъ). 5) естьли на ономъ стоитъ облеченное: *bête* бэтъ, *prêter* прэте. 6) въ словахъ предпослѣднихъ, естьли послѣднія имѣютъ *e* безгласное.

E fermé *запертое* или *острое* произносится какъ *e.* оно бываетъ 1) на концѣ словъ имѣющихъ въ окончаніи *z*, *bontez* бонте, *parlez* парле, (а нынѣ пишутъ *bontés*, *parlés*). 2) на концѣ словъ кончащихся на *r*, *parler* парле. Выключаются: *altier*, *amer*, *hiver*, *enfer*, *fier*, *hier*, *entier*, *mer*, которыя *e* имѣютъ открытое. 3) въ срединѣ словъ непосредственно предъ другою согласною: *préambule* преамбюль,

бюль, *préexistence* преексистансъ, *néophite* неофитъ, *reiterer* реитере, *réussir* реусси. Выключаются имѣющіе глаголы предъ *e* неопредѣленнаго наклоненія *e*, или *g*, причемъ оное *e* въ такихъ окончаніяхъ спряженій, въ коихъ оно перемѣняется на *a*, *o*, *u*, хотя и удерживается, однако не произносится и служитъ только къ тому, чтобы удержать выговоръ предъидущей согласной буквы. *Commencea* командса; *Receu*, ресю; но лучше пишутъ *commença*, *reçu*; а *jean* и *asseoir* не пишутся безъ *e* хотя оное и не выговаривается. 4) предъ буквою x, или двумя согласными; естьли первое изъ нихъ не будетъ *l*, *m*, *n*, *r*; *exprimer* експриме, *esprit.* 5) на концѣ причастій страдательныхъ *donné*, донне; *porté* порте.

E muet *безгласное e* весьма тихо выговаривается, или чтобы и совсѣмъ онаго не слышно было. Оно находится 1) на концѣ словъ, когда оныя не имѣютъ ударенія, одно ли оно стоитъ, или согласная за онымъ слѣдуетъ. *Parle*, *parles*, *parlent*, *parle*. 2) Естьли за безгласною *e* никакая буква еще не слѣдуетъ, а другое слово слѣдующее за оною зачинается съ гласной же, то оная не выговаривается: *une etrange avanture* юнъ етранжавантюръ. 3) Естьли же слѣдуетъ одна согласная, или и болѣе, то оно выговаривается, но очень тихо, и послѣдняя согласная соединяется съ послѣдующимъ словомъ: *ils parlent encore* ипарл-танкоръ. 4) Естьли на концѣ слова гласную предъ собою имѣетъ, то не выговаривается, а предъидущей слогъ бываетъ долгой: *vie*, ви; *rient*, ри. 5) Въ срединѣ словъ, естьли послѣдующій слогъ бываетъ долгой, то *e* есть тогда безгласное, и чуть выговаривается, *serieux.* серіо, *parlerai*, парлере. 6) Естьли два безгласныя *e* e въ какомъ словѣ одно за другимъ слѣдуютъ, то первое бываетъ *острое*, или *открытое*: *aime-je* емъ же, и такъ говорятъ *apeller* апелле;

и *apele* апель. Всѣ три е находятся въ словѣ *bonêteté* онэтете. (*)

Еа въ окончанїяхъ спряженїй, гдѣ буква *i* или *g* напереди еа́ стоитъ, и въ словахъ отъ оныхъ произшедшихъ *e* бываетъ безгласное, а выговаривается только одно а: *commencea* комманса; *mangea*, манжа, *mangeaille*, манжаль. А въ другихъ словахъ обѣ произносятся буквы; *béarn* беарнъ; *céans* сеанъ, *géant* жеанъ.

Еаu произносится какъ о, *beau*, бо:

Еі какъ е *peine* пень.

* Еіl такъ почти выговаривается какъ Руское ель, только чтобы языкъ какъ буттобы обо что ударялся: *Soleil* солеилъ.

Еіn такъ почти какъ ень, нѣсколько въ носъ: *Peindre* пеньдръ.

Еm, Еn, естьли другая согласная буква слѣдуетъ, произносится почти какъ ан нѣсколько въ носъ: *emprunter* емпрюнте; *enfant* анфанъ; *entendre* антандръ.

Выключается изъ сего правила 1) Буква *n*, Естьли другой *n* за онымъ слѣдуетъ; *ennemi* еннеми; кромѣ *ennui*, которое слово произносится аннюи. 2) третїе лице числа́ множественнаго во всѣхъ временахъ кончащееся на *ent*, въ коихъ *e* бываетъ безгласное: *parlent* парль; *nient* ни; 3) иностранныя имена кончащїяся на *em*, или *en*; *jerusalem*, жерузалемъ; *examen* ексаменъ; *hymen* гименъ; 4) естьли стоятъ два *m*, то произносятся какъ ам, на пр. *Femme*, *emmener*; говори: фамъ, амене. 5) Слова̀, въ коихъ е, і, у, предъ *en* стоятъ, произносятся какъ ень; *moyen*, *bien*, *troyen*. и пр.

Ео въ спряженїяхъ глаголовъ, и отъ такихъ глаголовъ въ произшедшихъ словахъ послѣ *e* и *g*, произно-

---

(*) однако произносить *e* лучше учиться изъ выговора учителя должно.

износится какъ о: *Commenceons* команеонъ; *mangeons* манжонъ; *mangeoire* манжуаръ; въ другихъ словахъ выговариваются объ буквы *géolier*; жеолiеръ;

Eoi произносится какъ уа *seoir*, суаръ; *bourgeois*, буржуа.

Въ преходящихъ eois произносится какъ е, какъ то; *jugeois* и пр.

Eu произносится такъ какъ бы сiи три Россiйскiя буквы, iое однимъ слогомъ произнести должно: *beure* бюеръ; *beure* юеръ. Выключаются изъ сего правила 1) прошедшiя простыя изъявительнаго наклоненiя, и преходящiя вторыя сослагательнаго; *je seus*, *tu peusses*. 2) причастiя страдательныя *veu*, *receu*, 3) слова отъ глаголовъ происходящiя кончащiяся на *eue* и *eure* какъ то; *veue*, *piqueure*. Въ коихъ во всѣхъ *eu* произносится какъ ю; же сю, тю пюсъ, вю, ресю, вю, пикюръ.

Равнымъ образомъ выговаривается *Europe*, *Eustache*, *à jeun*, *meur*, *seur*, и *heureux* которое обыкновенно произносится юрiое. (*)

F произносится какъ Россiйской ф; а въ коихъ словахъ оной не произносится, въ оныхъ нынѣ и не пишется; и такъ пишутъ *clé* не *clef*; *veuve*, не *veufve*; f въ словѣ *chef d oeuvre* удерживается, но не выговаривается шедюеврь.

* G предъ *a*, *o*, и *u*, выговаривается какъ Россiйской г, *garde*, гардъ; *gobelet*, гобеле; *gout*, гу.

* G. Предъ буквами *e*, *i*, и *y*, выговаривается какъ ж. *genou*, жену; *gibier*, жибiе.

Gue, gui произносится какъ ге, ги, такъ чтобы *u* совсѣмъ не слышно было: *guerir*, гери; *guide*, гидъ; *longue* лонгъ. Выключаются: *guise*, *aiguille*, *aiguiser*.

(*) произношенiю *eu* учиться должно изустно.

съ происходящими отъ нихъ словами: *cigue*, *ambigue*, *contigue*, *ambiguité*, которыя произносятся: гизе, егвиль, егвизе, сигю, амбигю, контигю, амбигюите.

Gn произносится такъ почти какъ нь, несколько въ носъ *gagner* ганье. Выключаются: *signer*, и *signifier*, съ словами отъ оныхъ происходящими; которые обыкновенно произносятся; сине, синифіе.

G въ словахъ *doigt*, *legs*, *vingt* не выговаривается, говори, дуа, ле, венкь.

H, произносится, и не произносится. Произносится оно въ следующихъ словахъ съ ихъ произходящими; *hacher*, *haie*, *hâillon*, *hair*, *haler*, *halebarde*, *hameau*, *hanche*, *hanneton*, *hanter*, *hager*, *haran*, или *hareng*, *haras*, *harceler*, *hardes*, *hardi*, *haricot*, *hâte*, *havre*, *haut*, *hasard*, *hennir*, *heros*, *heraut*, *herisser*, *heutre*, *heurter*, *hibou*, *hideux*, *hola*, *honte*, *hogueton*, *hors*, *houblon*, *houlette*, *houx*, *housse*, *huee*, *huguenot*, *huit*, *hure*, *hurler*. Въ словахъ *Hollande*, и *hongrie*, произносится, естьли *de* предъ сими словами стоять не будетъ, и такъ говорится *la hollande*, *la hongrie*; а, *fromage d' hollande*, *vin d' hongrie*. А въ словахъ *heroin*, *heroisme*, и въ другихъ происходящихъ отъ Латинскаго языка *h* бываетъ безгласное.

H въ срединѣ словъ не произносится: *Christ*, *Rhétorique*, говорить надобно Криспъ, реторикъ. *Hierusalem*, *hierome*, выговариваются *jerusalem*, *jerome* также и пишутся. Пишется всегда *hierarchie*, а выговаривается jerarchie.

I, произносится какъ Россійское і, *inimitié* инимитіе, а естьли і между двумя гласными стоять будетъ, то надъ онымъ по новому обыкновенію ставятся двѣ точки, и оно какъ двойное произносится такъ то; *croiable* кроіябль, по старому обыкновенію употребляется.

Ia произносится какъ и по Россійски ia; *diable* діабль.

Ie какъ ьіе Россійское 1) когда есть на *e* удареніе, *pitié*, питье. 2) Естьли *d*, *l*, или *r*. слѣдовать будетъ; *sied*, сьие; *fier*, фьие; *miel*, мьіель. Выключаются неопредѣленныя наклоненія кончащіяся на *ier*, *mandier*, или *mendier* мандіе; *fier* фіеръ, въ коихъ *ier* два слога дѣлаетъ. Равнымъ образомъ произносится *Sanglier*, *Levrier*, Сангліе, Левріе.

Ien произносится ьіен въ носъ. *Bien*, бьенъ; *vien*, вьіенъ; *tient*, тьенъ. *Orient*, *patient* произносятся оріанъ, пасіанъ.

Ieu произносится какъ ііое *dieu*, дііое; *mieux*, міое.

Il выговаривается почти какъ иль, такъ чтобы сіи обѣ литеры въ одну сливались. *Mil*, миль; *oeil*. ель. Въ *verrouil* и *genouil*, *i* не выговаривается и выговаривается, а нынѣ и пишется *genou*, *verrou*. Въ словахъ *auril*, *gril*, *chenil*, *fusil*, *l* не произносится.

Ill произносится такъ почти какъ іль; *fille*, филь. Выключаются 1) слова начинающіяся съ ill, *illegitime* иллежитимъ; *illustre* ільлюстръ. 2) слѣдующія слова: *Argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille* *ville*, которыя пишутся, съ однимъ l; кромѣ *mille* тысяча, и *ville* городъ, чтобы оныя различить отъ *mile* миля, и *vile* подлый.

* Im, in произносится какъ ейн нѣсколько въ носъ, *destin*, дестейнъ, *timbre*, тейньбръ. Выключаются слова начинающіяся съ *im*, или *in*: *imbu*, имбю; *index*, индексъ.

Io, произносится какъ ьіо въ окончаніи спряженій, естьли напереди не стоитъ двѣ согласныя буквы: *Aimions*, емьіонъ; *Aimerions*, емерьіонъ; естьлижъ будутъ двѣ согласныя, то дѣлаетъ оно два слога, напр: *perdrions* пердріонъ; *passions*, пассіонъ.

J, произносится какъ Россiйское ж. *Javelot*, жавелотъ, *jeudi*, жюеди; *Joli*, жоли; *juste* жюстъ.

L произносится какъ Россiйское л. Въ словахъ *tiltre*, *pulpitre*, *pouls*, и въ другихъ нѣкоторыхъ не выговаривается, а нынѣ и не пишется. Въ словахъ *quelqu'un*, *quelque*, пишется, только въ разговорахъ не произносится: а произносится въ рѣчахъ, проповѣдяхъ и подобныхъ тому сочиненiяхъ.

Ll. Естьли не будетъ стоять напереди i (смотри выше ill) произносится за одно, а нынѣ съ одинакимъ *l* и пишется: *mollir*, *salle*, или *molir*, *sale*.

M. Обыкновенно произносится какъ Россiйское м.

* M естьли согласная буква будетъ за онымъ слѣдовать въ ономъ же словѣ, почти произносится какъ *н* въ носъ *promt* пронъ. Выключаются 1) слова зачинающiяся съ *im*, а притомъ естьли за онымъ *im* будетъ другое *m* слѣдовать, то обѣ буквы оныя ясно выговариваются *immortel* иммортель. 2) естьли за буквами *a*, *o*, также *e* два *mm* или *nn* слѣдуютъ; то выговаривается только одинъ *m* или *n*, *homme*, омъ, *condamner*, кондане; *femme* фамъ.

N. Произносится какъ Россiйское н. 1) Въ началѣ, словъ, и слоговъ: *Nez*, не; *diner*, дине; 2) Между двумя гласными: *Animer*, Аниме. 3) Естьли передъ нимъ другая стоитъ согласная буква: *borner*, борне

Иначе * n произносится съ предстоящею предъ нимъ гласною буквою въ носъ: *grand*, гранъ; *éperon*, епронъ; *un*, ень.

Чтожъ принадлежитъ до *en*, *im*, *in* смотри выше.

O произносится какъ Руское о.

Oe какъ е, *Oedipe*, едипъ.

Oei какъ э *oeillet*, элье.

Oeu какъ ю *soeur*, сюръ.

Oi,

Oi, оу выговариваются въ односложныхъ, какъ уа. *Boire*, буаръ; *noir*, нуаръ; выключаются 1) преходящія изъявительнаго и сослагательнаго наклоненія кончащіяся на ois, *parlois*, *parlerois*. 2) глаголы кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *oitre*, *connoitre*, *connois*, *connoissois*, *connoitrois*. Во всѣхъ такихъ словахъ *oi* выговаривается какъ *e*. Парле, парлере, коннетре, конне, коннесе, коннетре. Сюда принадлежатъ еще слова: *endroit*, *froid*, *etroit adroit*, *droit*, *croire*, *foible*, *je sois*, *roide*, *monnoie*, *avoine*; которыя въ разговорахъ по большой части произносятся какъ е; такъ же слова; *François*, *Anglois*, *Hollandois*, *Ecossois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Hongrois*, *Boulonnois*, *Milanois*, *Lionnois*, *Orleannois*.

Oient на концѣ глаголовъ произносится какъ е: *parloient*, парле.

Ol въ словахъ *col*, *fol*, *sol*, *mol*, *licol*, выговаривается какъ у, ку, фу, су, му, лику, и пишутся уже нынѣ *cou*, *fou*, *sou*, *mou*, *licou*.

On въ *convent*, *monstier* (какъ прежде писалось) выговаривается, и нынѣ пишется; *couvent*, *moutier*.

Ou произносится какъ у *bout* бу; *cour*, куръ,

Oua какъ уа, *ouaille*, уаль.

Oue какъ у, долгое *boue*, бу.

Oy такъ какъ *oi*.

P какъ Россійской п. Въ словахъ же *baptême*, *baptiser*, *sept*, *ptisane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt* не выговаривается; а нынѣ во многихъ и не пишется.

Ph какъ ф. Россійской *philosophe* философъ.

Q имѣетъ послѣ себя всегда *u*, и выговаривается какъ к. *quarré*, *querelle*, *qui*; каре, керель, ки. *Equestre*, *equiangle*, *quinquagesime*, *aquatique*, *quadragenaire*, *quadrature*, *equateur*, выговаривать должко: еквестеръ, еквіангль, квинкважесимъ, акватикъ, квадраже-

ражесимъ, квадратюръ, екватiоръ. Многiя слова, которыя писали прежде чрезъ *que*, нынѣ пишутся чрезъ *c* какъ то: *carcan*, *escadre*, *escadron*, *quelcun*, *chacun*.

R произносится какъ Россiйское р. но не выговаривается въ первомъ слогѣ слова *mercredi*, и нынѣ не пишется. Въ словахъ *vôtre*, *nôtre*, *quatre* когда послѣ оныхъ слѣдуетъ существительное имя въ разговорахъ умалкивается: *vôtre livre*, *nôtre pére*, *quatre personnes*, говорить должно: вотъ ливръ, нотъ перъ, катъ персонь.

S, естьли находится не между двумя гласными; произносится: какъ *seul*, сöель; *rester* ресте.

S, находящiйся между двуми гласными произносится какъ з, *oser* озе, *briser* бризе. Выключаются слова сложенныя съ *pré*, и начинающаго слово *s* вмѣстѣ поставленнаго съ *pré*: *présentir*, презанти, *présence*, презансъ.

S гдѣ по старому пишется, тамъ оной не произносится, чему надобно учиться изъ лексиконовъ. Обыкновенно оной выговаривается 1) въ словахъ кончащихся на *isme*, *cathechisme*, *barbarisme*. 2) въ словахъ *ist*, *yst*; *ast*, и *aust*, *christ*, *mystère*, *astre*, *austral*. Выключается слово *Iesus-Christ*, которое должно произносить жезю кри. 3) въ сложенныхъ словахъ съ какого либо предлога и *scrire*: *préscrire*, *inscrire*, *préscription*. 4) предъ *c* и *q*, *pascal*, *presque*. 5) въ словахъ начинающихся: съ *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *super*, *sus*, *trans*; *abstenir*, *astme*, *bistourni*, *constance*, и проч. 6) въ слѣдующихъ словахъ, и отъ нихъ происходящихъ: *Aduste*, *ajuste*, *apostal*, *aposter*, *apostille*, *apostolat*, *apostrophe*, *apostume*, *atester*, *auguste*, *balustre*, *baptismal*, *bastille*, *passion*, *bastonnade*, *bestial*, *blasphême*, *buste*, *catastrophe*, *caustique*, *celeste*, *chaste*, *circonspect*, *circonstance*, *clandestin*, *combustible*, *contester*, *contraste*, *correspondre*, *demon-*

monstration, *desespoir*, *destin*, *destituër*, *destruction*, *detester*, *digeste*, *digestion*, *discret*, *domestique*, *ecclésiastique*, *épistolaire*, *esclave*, *espace*, *espagne*, *espalier*, *espéce*, *esperer*, *espiègle*, *espion*, *esplanade*, *esprit*, *estafier*, *estafilade*, *estame*, *estampe*, *estime*, *estomac*, *estrade*, *estrapade*, *estropier*, *fantastique*, *fastueux*, *festin*, *frustrer*, *funeste*, *fustiger*, *gaspiller*, *geste*, *holocauste*, *hospitalier*, *hospitalité*, *hostie*, *jasmin*, *jaspe*, *illustre*, *immodeste*, *imposteur*, *inceste*, *industrie*, *infester*, *intestin*, *investir*, *jurisdiction*, *jurisprudence*, *juste*, *legislateur*, *leste*, *lustre*, *majesté*, *manifeste*, *mestre*, *modeste*, *monastere*, *monstre*, *moustache*, *non obstant*, *ostentation*, *pastelè*, *pasteur*, *prospective*, *poste*, *piedestal*, *pilastre*, *pistache*, *plastron*, *presbitère*, *préstement*, *préstige*, *pronostique*, *pustule*, *question*, *réscript*, *respect*, *respirer*, *resplandir*, *résponsable*, *reste*, *réstituer*, *restriction*, *robuste*, *rustique*, *satisfaire*, *scholastique*, *sebastien*, *semestre*, *sequèstre*, *solstice*, *silvestre*, *rester*, *Toscan*, *vaste*, *vestule*, *Zest*. 7) Въ иностранныхъ словахъ: *Esdras*, *Asdrubal*. Прим. въ коихъ словахъ s не выговаривается, въ тѣхъ нынѣ оной и не пишется, а вмѣсто онаго надъ гласною буквою становится облеченная сила, *bâtir*, *fête*, *crête*, *gîte*, *apôtre*, *fût*.

T произносится какъ Россійское т.

Ti предъ буквами *a*, *e*, *o*, въ срединѣ, и на концѣ словъ произносится какъ *c*, *martial*, *patience*, *action*, марсіаль пасіансъ, аксіонъ. Выключается 1) естьли *tien* двоегласное есть и одинъ слогъ составляетъ, *tien*, *entrêtien*. 3) въ окончаніи глаголовъ, *bâtions*, *étiez*. Такъ же въ словахъ кончащихся на *tie*, или на *tié*, *partie*, *pitié*. Выключаются: *primatie*, *prophetie*, *minutie*, *Croatie*, *Dalmatie*, *Galatie*, *Aristocratie*, и всѣ имена кончащіяся на *mantie*, въ которыхъ *t* какъ *c* произносится.

*U какъ ю. *un* юнь, *but* бю.

Всегда

Всегда надобно писать (u) чтобы различить можно было отъ v.

Ueil, какъ e *ecueil* екель.

Ui, почти какъ ви. *Cuire* квиръ.

Uil, какъ виль *Cuilliere* квилльеръ.

Uye какъ юіе: *appuyer*, апюіе.

V v. произносится какъ Россійское в. *valet* вале; *ver*, веръ; *viole*, віоль, *vol*, воль *vu*, вю.

X произносится какъ кс 1) въ началѣ словъ; *Ximenès*, ксименесъ. 2) предъ другою согласною *extrait* екстре. 3) въ словахъ происходящихъ отъ Греческихъ *Axiome*, аксіомъ.

X выговаривается какъ гс, въ первообразныхъ Латинскихъ словахъ между двумя гласными: *exaucer*, егсосе, *exil* егсиль.

X произносится какъ с въ словахъ *ſoixante*, *ſoixantième*, *Bruxelles*, *Xaintes*, *Xaintogne*, *Auxerre*.

X какъ к произносится предъ *ce*, и *ci excellent*, екселанъ; *exciter*, ексите.

X произносится какъ з 1) въ словахъ *deuxième*, *dixième*. 2) на концѣ словъ, естьли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается, *dix ans*, дизанъ.

Y произносится всегда какъ i; о употребленіи сей буквы смотри нижеслѣдующую третью главу, о разности стараго и новаго писанія. N. 4.

Z произносится какъ з, *zero*, зеро.

О произношеніи согласныхъ слогъ на концѣ:

1.

По большой части согласныя на концѣ словъ не выговариваются. Выключаются 1) c, f, l, r, 2) естьли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается, *ſot ouvrage*, со тувражъ; *doux amuſement* ду замиземанъ. И естьли слово на не одну согласную букву кончится, выговаривается только послѣдняя: *plu-*

ſieurs

fleurs ans. плюзіе занъ. 3) собственныя имена, особливо иностранныя: *Agag*, *Venus*, *Thorn*, *Berg*, *Theodis* и проч. Выключаются a) Французскія собственныя имена весьма употребительныя: *Louis*, *Paris*, *Denis* и пр. b) естьли за *on*, *un*, и *e* безгласнымъ слѣдуетъ согласная буква: *Pharamond*, *Cunigund*, *Athènes*, *Nantes*.

2.

Многія согласныя въ разговорахъ умалкиваемы бываютъ, а въ рѣчахъ большихъ и стихахъ произносятся.

3.

Слова имѣющія союзъ свойства, которыя безъ нарушенія смысла раздѣлиться не могутъ, всегда въ произношеніи одно съ другимъ связываются, какъ то: *les Anges*, читать должно, ле занжъ, *nous avons*, ну завонъ. Въ которыхъ же словахъ того не находится, или оныя знаками препинанія раздѣляются, въ оныхъ не должно быть и соединенія въ произношеніи, какъ то: *son valet*, *étant sorti* надобно произносить только; вале, а не валетъ.

В выговаривается, *Achab*, ажабъ, выключается, *plomb*, плонъ.

С не произносится въ словахъ: *banc*, *flanc*, *tronc*, *Almanac*, *contignac*, *Arsenac*, *Arsenic*, *porc-epic*, *marc*, *clerc*, *blanc*, *franc*, еще въ *estomac*, *tobac*, *broc*, естьли согласная буква слѣдовать будетъ. Равнымъ образомъ въ словѣ *donc*, хотя и предъ гласною, но только въ разговорахъ. Въ словахъ *respect* и *suspect* *c* и *t* не выговариваются, въ *exact* и *direct* обѣ конечныя согласныя произносятся.

D, произносится какъ *t* 1) въ *laid*, и *froid*. 2) въ *grand*, *quand*, *second*, естьли гласная за оными слѣдовать будетъ. 3) въ третьемъ лицѣ глаголовъ,

естьли

естьли *il*, *elle*, *on* за онымъ слѣдуетъ. Иначе оно не произносится; *prend-il* пранти; *rend-on* рантонъ; *il repond en docteur*; говорить должно; и репондтанъ доктюеръ, или и репонтанъ доктюеръ.

F не произносится въ словахъ *clef*, *baillif* а многіе и не пишутъ онаго.

F въ словахъ *oeuf*, *boeuf*, и *nerf* иные въ единственномъ числѣ, естьли гласная слѣдуетъ, выговариваютъ, а въ множественномъ никогда.

F въ словѣ *neuf* предъ гласною буквою не какъ *f* произносится, но какъ в, *neuf et demi* нюе ве деми.

G никогда не произносится въ словахъ *étang*, *barang*.

G естьли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, произносится какъ к. *sang et carnage*, санк е карнажъ; такъ же въ словахъ *joug*, и *sang*, *sang et eau* санке о.

L не произносится въ словахъ *chenil*, *baril*, *nombril*, *persil*, *fusil*, *sourcil*, *outil*.

IL предъ согласною произносится только *i*, а предъ гласною il; *il parle*; и парль; *il a*, и ла въ *ils l* никогда не произносится, *ils parlent* и парль, *ils sont* и сонъ. А послѣ глагола обѣ буквы не произносятся: *sont-ils un pas?* фонти юнь па; въ словахъ *fol*, *mol*, когда существительное имя слѣдуетъ, и зачинается съ гласной буквы *l* выговаривается. *Fol amour* фоламуръ. Но пишутъ, и говорятъ *fou*, *mou*.

M. Произносится нѣсколько въ носъ: *Adam*, Адамъ; *faim*, фемъ, *nom*, номъ. Выключается *em*, въ словахъ *Methusalem*, *Ephrem*.

N произносится какъ Россійское н, 1) въ словахъ происходящихъ отъ Латынскаго языка: *Amen*, *examen*, 2) въ именахъ прилагательныхъ когда ихъ существительное за ними слѣдуетъ начинающееся съ гласной: *divin amour* диви намуръ 3) въ словахъ *bien*, *rien*, *en*, *on*, естьли оныя стоятъ предъ словомъ отъ нихъ зависящимъ;

и

и начинающимся съ гласной буквы: *bien humble*, бне нюбль, *en Europe*, а нюропъ; *on admire* онадмиръ.

Иначе. * N всегда произносится въ носъ: *N'être bon à rien* нетръ бонъ а ріенъ, *voit-on en france?* Вуа-тонъ анъ франсъ.

P не произносится кромѣ нарѣчій предъ ихъ прилагательными, когда оныя зачинаются съ гласной буквы. *beaucoup entêté* бокупантете, а никогда въ словахъ *loup*, *champ*. Въ *sept*, *septième*, *septier*, оное не произносится, въ словахъ *septante*, *septembre*, *septentrion*, произносится.

Q. Произносится какъ к, *coq* кокъ, но *coq-d-inde* говорить надобно, ко депдъ. Въ *cinq* не выговаривается почти, кромѣ только когда оное *q* будетъ на концѣ рѣчи. *J'en ai cinq* жан е сенкъ, и предъ гласною, *cinq écus*, сенк екю.

R не выговаривается 1) Въ неопредѣленныхъ наклоненіяхъ на *er*, и *ir*, въ разговорахъ (а не въ рѣчахъ и проповѣдяхъ,) также предъ гласною какъ то: *chanter et rire*, шанте ре риръ; *finir un discours*, фини ренъ дискуръ; также бываетъ то и въ неопредѣленныхъ наклоненіяхъ, когда оныя существительнымъ образомъ употребляются: *un repentir* енъ репанти. 2) Въ именахъ кончащихся на *er*, которыя больше одного слога имѣютъ въ обыкновенныхъ разговорахъ, *danger* данже; *metier* метіе. Но когда *e* открытое бываетъ, тогда *r* выговаривается: *Hiver*, *Lucifer*. 3) Въ словахъ, *loisir*, *plaisir*, *messieurs*.

S въ обыкновенныхъ разговорахъ и предъ гласною буквою рѣдко выговаривается. Выключ. 1) Въ прилагательныхъ естьли существительное слѣдуетъ; *Fideles amis*. 2) Въ повелительныхъ наклоненіяхъ, когда *y*, или *en*, за оными слѣдуетъ: *faites-en*, *venés-y*, произносятся какъ з, фидель-зами, фетзанъ,

 венези.

зенези. Естьли предъ *s*, *c*, *f*, *l*, *r*, или *g*, стоятъ будетъ, то оной не произносится; а другая буква согласная выговаривается; *sacs à remplir*, сак а рампли; *trésors infinis*, тресо ринфини; иногда предъидущая буква не выговаривается а *s* произносится: *dangers évités*, данже зевите; *clefs attachées*, кле зашаше. 3) Въ словахъ; *vis*, *agnus*, *rebus*, *bolus*, *calus*, *sinus* всегда произносится. 4) Въ *nous*, и *vous* предъ ихъ глаголами: *nous avons*, ну завонъ; *vous étes*, ву зетъ: 5) Въ *leurs* предъ существительнымъ, *leurs amis*, люеръ зами. 6) Въ *sans*, и *sons* предъ существительнымъ безъ члена, *sans apparence* санъ запаренсъ.

Т, выговаривается въ словахъ; *fat*, *zénit*, *rapt*, *échec & mat*, *zest*, *vent d'est & d'ouest*, *sept*, *brut*.

Т. въ *et* также въ *aspect*, *respect*, *Aouest*, *forest*, *defaut*, не выговаривается и предъ гласною буквою. Въ обыкновенной рѣчи оно умалчивается часто предъ гласною буквою естьли *au*, *an*, *r*, или *s* стоитъ предъ нимъ. слова: *haut & puissant*, *un pedant importun*, *une mort afreuse* могутъ выговариваться: го е пвисанъ, енъ педан, импортюнъ, ень мор афрюезъ.

Х наконцѣ собственныхъ именъ выговаривается, какъ, кс; *Ajax*, *stix*, аякс, стиксъ. Въ другихъ словахъ предъ гласною буквою выговаривается какъ з; *de maux infinis* де мо зинфини.

Х въ словѣ *dix* предъ согласною не выговаривается: *dix pistoles*, ди писполь; въ *dix-huit*, *dix-neuf* такъ же когда слѣдующее существительное зачинается съ глаской какъ: *dix écus* говорится, какъ з. дизвитъ, дизнюевъ, ди зекю. Иначе говорится какъ с. *les dix que vous avez*, ле дисъ ке ву заве.

Х въ *choux*, *faux*, *toux*, *poux*, *croucifix*, *salsifix* никогда не выговаривается.

ПРИМѢЧАНІЕ: въ сей главѣ о произношеніи буквъ гдѣ сей * знакъ поставленъ, то разумѣть надобно,

что

что произношенію того слога съ буквою точно изобразить было не можно, но оныхъ произношенію учиться должно изустно.

ГЛАВА II.

О СИЛѢ ИЛИ УДАРЕНІИ СЛОВЪ.

Сила есть двоякая, долгая и короткая, а долгая еще бываетъ острая и облеченная. О чемъ должно примѣчать слѣдующія правила:

1) Во Французскомъ языкѣ удареніе бываетъ только на послѣднемъ и предпослѣднемъ слогѣ.

2) Удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ, особливо, a) естьли оной слогъ на *s*, *x*, или *z* кончится, *coloris*, *perdix*, *parlez*. А когда предъ *s* стоитъ безгласное *e*, тогда не бываетъ на послѣднемъ слогѣ ударенія. b) естьли будетъ кончиться на согласную букву съ предъидущимъ *s*, которой безгласной бываетъ: *degast*, *ragoust*. c) Естьли кончится на *n* съ другою согласною: *constant*, *patient*. Выключаются глаголы множественнаго числа кончащіеся на *ent*, кои *e* безгласное имѣютъ: *aiment*, *parlent*. d) естьли будетъ кончиться на двоегласную, *balai*, *efroi*, или другую гласную кромѣ *e* безгласнаго, *parla*, *aimé*, *zero*, *vertu*.

3) Удареніе долгое бываетъ всегда на предпослѣднемъ слогѣ, естьли на послѣднемъ *e* безгласное, или короткое есть.

4) Удареніе можно переставлять въ одномъ словѣ съ одного слога на другой, естьли *e* безгласное въ послѣднемъ на другую букву будетъ премѣнено. Въ словахъ *aime*, *aise* стоитъ сила на предпослѣднемъ. Въ *aima*, *aimez*, *aimai*, *aisé* на послѣднемъ.

Различие между удареніемъ острымъ и облеченнымъ, разумѣть можно само по себѣ; хотя въ словахъ *châsse хончегъ* и *chasse*, *лопгя*; *tâche старанге*, *прилѣжность* и *tache пятно* такъ же и во многихъ другихъ словахъ оное безъ примѣчанія оставлять не должно, естьли хочешь выразить оныхъ справедливое знаменованіе.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

ГЛАВА III.

О РАЗНОСТИ СТАРАГО И НОВАГО ПРАВОПИСАНІЯ.

Сверьхъ того, что о семъ выше показано, еще слѣдующее примѣчать должно.

1) По старому пишется *e* закрытое съ z, *nez*, *aimez*, а *e* открытое естьли слѣдуетъ *s*, съ удареніемъ острымъ (´) *aprés*, *excés*.

По новому пишется закрытое *e* съ удареніемъ острымъ, *nés*, *aimés*, а открытое *e* съ удареніемъ тяжкимъ (`) *après*, *excès*. Однако при *e* закрытомъ z еще въ письмѣ удерживается.

2) Старое правописаніе удерживаетъ во многихъ словахъ, *s* которой однако не выговаривается; *paste*, *feste*, *fistes*, *boste*, *fust*; а по новому всѣ оныя отмѣтываются, а на гласной предъидущей становится облеченное: *pâte*, *fête*, *fites*, *bôte*, *fût*; а иногда острое *écrire*.

3) По старому пишется *eu* хотя гдѣ оно произносится какъ *u*, и становится облеченная сила надъ *u*, *apperceû*, *deû*, *veû*. По новому *e* выпускается съ удареніемъ: *aperçû*, *vu*, *du*. Выключаются, *à jeun*, *eu*, *eûmes*, *eurent*, которыя *e* удерживаютъ.

4) По старому употребляется y, 1) наконцѣ словъ какъ: *may*, *amy*, можетъ быть для лучшей въ

фномъ красоты въ письмѣ. 2) Между двумя гласными какъ: *payer*, *moyen*. 3) Когда оно только одно стоитъ на пр. *y penſez vous? Il y a*, *je vous y voy*. 4) Въ началѣ нѣкоторыхъ словъ съ другою гласною, въ коихъ I гласное моглобъ перемѣнено быть на согласное j какъ: *yeux*, *yvre*, *yoi*, *yeuſe*, *yvoire*, но однако не говорится *jeux jvre* и проч. По новому только два послѣднія употребленія удерживаются, а первое и второе совсѣмъ уничтожено, а гдѣ, *y* удерживается, въ оныхъ словахъ, какъ два *ii* выговариваемы бываютъ, какъ то: *eſſayer*, *voyons*, *croyez moi*. Многіе пишутъ вмѣсто онаго; *ï* съ двумя точками.

5) По старому удерживаются многія согласныя въ серединѣ словъ, которыя происходятъ отъ Латинскаго языка, хотя оныя въ происхожденіи ихъ и находятся, однако не произносятся, а по новому всѣ оныя выпускаются, какъ то: *febve*, *fiebvre*, *debte*, *ſoubs*, *lict*, *edict*, *fruict*, *effect*, *ſçavoir*, и проч. *Advenir*, *advis*, *temps*, *achepter*, *nopce*, *mercredi* и проч. Писать и говорить надобно: *fève*, *fièvre*, *dette*, *ſous*, *fruit*, *lit*, *edit*, *effet*, *ſavoir*, *avenir*, *avis*, *avouer*, *avocat*, *avancer*, *titre*, *autre*, *poudre*, *tems*, *achêter*, *nôce*, *mécredi*.

6) По старому удерживаются всѣ согласныя единственнаго во множественномъ, и становится притомъ *s*: *ſerments*, *monuments*. А по новому отметаются буквы, кои не произносятся: *ſermens*, *monumens*. Что бываетъ и въ другихъ словахъ, въ коихъ предъ *s* буква стоящая безгласная, бываетъ: *Aprends* по старому, *aprens* по новому. Выключаются односложныя: *dents*, *ponts*.

7) По старому удерживаются многія двойныя согласныя, кои не выговариваются, а только гласную дѣлаютъ долгою: *abbé*, *occuper*, *annuler*. По ново-

му одна отбрасывается; *abé*, *ocuper*, *anuler*. Выключаются тѣ слова, въ коихъ различное писаніе, различное имѣетъ и знаменованіе, и такъ пишется *ville*, *городъ*; чтобы отличить отъ слова *vile*, *подлый*. О чемъ смотр. выше.

Хотя въ нынѣшнее время и употребительнѣе новый способъ писанія; но какъ многія хорошія книги стараго писанія находятся еще у всѣхъ въ почтеніи; также во многихъ изъ тѣхъ, кои въ новѣйшія времена писаны, не совсѣмъ старое писаніе отмѣтается: то за потребное почтено показать оба писанія роды.

ГЛАВА IV.

О ЗНАКАХЪ УДАРЕНІЯ, ПРЕПИНАНІЯХЪ И ПЕРЕМѢНѢ, КОТОРУЮ ИМѢТЬ ДОЛЖНО ВЪ ПРАВОПИСАНІИ.

Большія буквы.

Буквы суть большія и малыя. Разность оныхъ. Большія употребляются при собственныхъ именахъ лицъ, вещей; также при такихъ словахъ, съ коихъ зачинается смыслъ или рѣчь, становится съ начала большая буква. Сюдажъ принадлежатъ имена художествъ, чиновъ, мѣсяцъ и подобныя сему, которыя больше по употребленію, нежели по основанію зачинаются съ большихъ буквъ.

(') апострофъ.

Сей знакъ употребляется, когда выпущены будутъ, *a*, *e* или *i*, намѣсто оныхъ поставляется въ предъидущей согласной апострофъ.

А выпускается въ членѣ, и мѣстоимении *la*, естьли за оными гласная, или безгласное *h* слѣдуетъ. *L'ame*, *l'humeur*, также въ словѣ *ma*: какъ то; *m'amie*,

m'amie, *m'amour*, естьли значитъ, *любезная*; иначе же говорятъ: *mon amie*, и *mon amour*.

Е выпускается 1) въ слѣдующихъ односложныхъ: *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *de*, *ne*, *ce*, *si*, *que*, *jusque*, *parceque*. 2) Въ словѣ *grande*, предъ *messe*, *chambre*, *salle*, *chère mère*, *peur*, *pitié*, *chose*. Хотя въ словѣ, *grand' mère* всегда, а предъ другими тогда только выпускается, когда не будетъ предъ нимъ стоять *une*, *la*, *plus*, *trés*, *fort*, или какое либо изъ другихъ подобныхъ симъ словъ. И такъ пишутъ, *une grande chambre*, *la plus grande peur* и проч. Естьли вопросительнымъ или повелительнымъ говорится образомъ, то сіи односложныя апострофа не принимаютъ: *qu'ai-je oui?* не *qu'ai-j'oui*.

est-ce assez?
ai-je aussi?
dites le à votre pére.
donnez le à votre mère.

А когда слѣдуетъ частица относительная *en*, или *y* то опять апострофъ приставляется, какъ то: *donnez-m'en дай мнѣ сего*; *donne t'en garde*, *берегись того*; *Cet enfant est tombé dans le feu*, *tirez l'en*, *оной мальчикъ упалъ въ огонь*, *вытащите его оттуда*. *Voila mon chapeau*, *jettez l'y*, *вотъ моя шапка*, *бросьте ее сюда*.

І выпускается въ *si* предъ *il* и *ils*, какъ: *s'il vient*, *s'ils viennent*.

(-) Соединительной черты знакъ.

Сей знакъ употребляется между глаголомъ, и мѣстоименіемъ за онымъ слѣдующимъ особливо *il*, *elle*, или *on* какъ то: *ai-je? Dit-on? Voit-on?*

А естьли глаголъ на концѣ не имѣетъ *t*, и оное должно для лучшаго произношенія поставить, то оно становится между двумя знаками соединенія: *dira-t-il*. 2) Между двумя словами, которыя за одно

 про-

произносятся: *Avant-propos*, *porte-épée*. Естьли слово наконцѣ строки раздѣляется, и часть онаго на слѣдующую переносится.

знаки ударенія.

Оныхъ щитается три, (о знакахъ сихъ ужè выше упомянуто:) именно: *тяжкой* (`), *острой* (´), и *облеченной* (^).

Тяжкой употребляется 1) на *à*, *là*, *de là*, *çà*, *où*, когда сіи слова нарѣчія суть: *à droite*, *à merveille*, *j'irai là*, *où allez vous?* 2) надъ *e* открытымъ; *après*, *auprès*, *accès*.

Острой всегда становится надъ *é* закрытымъ, въ началѣ ли какъ то: *édifice*, или въ серединѣ, какъ то: *nommément*, или наконцѣ какъ; *marqué*, *ferrés*.

Облеченной употребляется въ словахъ, въ коихъ гласная бываетъ долгою, что бываетъ при выпущеніи какой либо буквы, какъ то: *âge* вмѣсто *aage*; *être*, вмѣсто *estre*.

(¨) Двѣ точки поставленныя надъ словомъ, называются *dierese*. Сей знакъ употребляется; а согласныя, которыя бы могли быть выговорены какъ двоегласная, должны быть произнесены каждая, и становится оной всегда надъ гласною, которая отъ предъидущей должна быть отдѣлена. И такъ пишутъ, *je hai*, и говорятъ же ге, и *j'ai haï*, и говорятъ же гаи. *Nous* произносится ну, *Pirithoüs*, пиритусъ; *fatigue*, фатигъ; *aiguë*, егю.

Изъ сего слѣдуетъ, что не справедливо писать, *avoüer*, *joüer* и подобныя сему, потому что здѣсь *u* съ *e* не могутъ быть двоегласными; почему здѣсь и знакъ сей ненуженъ: а гдѣ оной надобенъ, то не должно его становить на *u*, но на слѣдующей буквѣ, какъ то: *jouïr*, *rejouïr*.

Знаки

Знаки раздѣленія.

О сихъ знакахъ кратко объявимъ, потому что оные уже извѣстны. Оныхъ щитается четыре: *запятая* (,), *точка*, (.) *точка съ запятою*, (;) *двѣ точки* (:). *Запятая* служитъ къ раздѣленію словъ, которыя бы вмѣстѣ въ соединеніи выговаривались, причемъ когда читаешь нѣсколько, должно останавливаться.

Точка употребляется въ заключеніи рѣчи, когда совершенной смыслъ будетъ. Причемъ въ чтеніи нѣсколько долѣе стоять должно.

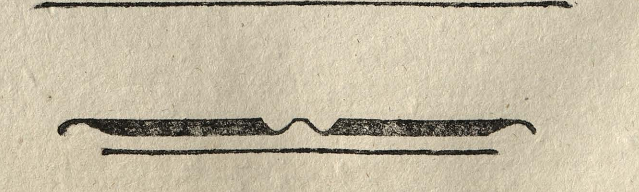
Къ симъ знакамъ можно придать знакъ *вопросительной* (?), и знакъ *удивительной* (!) употребленіе оныхъ изъ знаменованія ихъ понять можно.

Въ писаніи многія извѣстныя, или удобно понимаемыя слова и слоги сокращаются, для сбереженія времени или бумаги, нѣкоторыя изъ оныхъ и въ печати употребляются, которыя здѣсь и сообщаются; другіяжъ слова оставляются на попеченіе учителя.

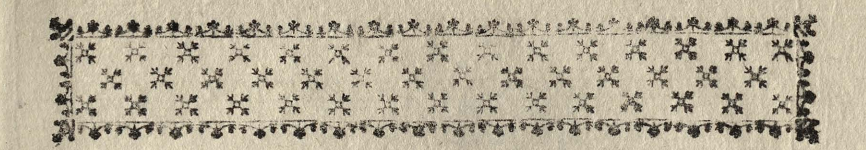
Monſieur,	M. или Mr.
Meſſieurs,	Mrs.
Monſeigneur,	Mgr.
Meſſeigneurs,	Mgrs.
Madame,	Me.
Mademoiſelle,	Mlle.
Sa Majeſté,	S. M.
Vôtre Majeſté,	V. M.
Sa Majeſté Impériale,	S. M. I.
Son Alteſſe Sereniſſime,	S. A. S.
Son Alteſſe Royale,	S. A. R.
Son Alteſſe Electorale,	S. A. E.
Son Eminence,	S. E.
Son Excellence,	S. Ex.

Leurs Excellences,	LL. EEx.
Sa Sainteté,	S. S.
Leurs Hautes puissances,	L. H. P.
Saint,	S. или St.
Sainte,	Ste.
Docteur,	D.
Mestire,	Mre.
Le Reverend Pére,	le R. P.
De la Compagnie de Jesus,	d. l. C. d. J.
Sus-dit,	susdt.
le dit,	led.
la dite,	lade.
les dits,	lesds.
les dites,	lesdtes.

Когда приводятся мѣста изъ другой книги, то случается, что оныя пишутся сокращенно. Особливо мѣста священнаго писанія: *gen, I. 32.* Что читать должно; *au livre de la Genese chapitre premièr, verset trente & unième. I. Cor. VI, 12 de la première Epitre aux Corinthiens chapitre sixième, verset douzième*, тожъ бываетъ въ письмахъ свѣтскихъ. *Ac. fr. Academie françoise.* Сокращеніе бываетъ когда двѣ или одна буква изъ слова становится и приставляется къ тому точка.



ЧАСТЬ



ЧАСТЬ ВТОРАЯ.
О ЭТИМОЛОГІИ.

ГЛАВА I.
О ЧАСТЯХЪ РѢЧЕЙ.

Частей рѣчей считаютъ восемъ; *членъ*, *имя*, *мѣстоимѣніе*, *глаголъ*, *причастіе*, *нарѣчіе*, *предлогъ*, *союзъ* и *междометіе*, о которыхъ всѣхъ особенно говорено будетъ.

ГЛАВА II.
О ЧЛЕНѢ.

Французы имѣютъ четыре члена, *опредѣленной неопредѣленной*, *частной* и *единственной*.

ЧЛЕНЪ ОПРЕДѢЛЕННОЙ

	мужеской.	женской.
Им. и Вин.	*le pére отецъ.*	*la mére мать.*
Род. и Твор.	*du pére*	*de la mére*
Дат.	*au - -*	*à la - -*

съ апострофомъ.

Им. и Вин.	*l' homme человѣкъ.*
Род. и Тв.	*de l' homme* Дат. *à l' homme.*

множественное.

Им. и Вин.	*Les péres*,	*les méres*,	*les hommes.*
Род. и Тв.	*des - -*	*des - -*	*des*
Дат.	*aux - -*	*aux - -*	*aux.*

ЧЛЕНЪ

ЧЛЕНЪ НЕОПРЕДѢЛЕННОЙ
обоихъ родовъ и чиселъ.

Им. и Вин.	*Jean,*	*Marie,*	*mon frère,*	*mes amis.*
Род и Тв.	*de -*	*- de -*	*de - - -*	*de -*
Дат.	*à -*	*- à -*	*à - - - -*	*à -*

множественнаго не имѣетъ.

ЧЛЕНЪ ЧАСТНЫЙ.

	мужеск.	женск.
Им. и Вин.	*du vin* вино,	*de la bièrre* пиво, съ апострофомъ, *de l argent* деньги.
Род. и Тв.	*de - - -*	*de - - d argent.*
Дат.	*à du - -*	*à de la - à de l' argent.*

множественное.

Им. и Вин.	*des livres,*	*des plumes,*	*des herbes,*
Род. и Тв.	*de - -*	*de - - -*	*d' herbes*
Дат.	*à des -*	*à des - - -*	*à des herbes.*

ЧЛЕНЪ ЕДИНСТВЕННЫЙ.

	мужеск.	женск.
Им. и Вин.	*un livre* книга	*une plume* перо.
Род. Тв.	*d' un livre*	*d' une plume*
Дат.	*à un -*	*à une*

****

ГЛАВА III.

О ИМЕНИ.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О имени и его сочиненіи.

Имя есть существительное и прилагательное.

Имя *существительное* есть слово, означающее извѣстную вещь или лице, и ни о какой другой вещи

сказано

сказано быть не можетъ. На пр. *le ciel небо*, *la terre земля*, *le soleil солнце*, *la lune луна*.

Имя *прилагательное* есть слово, означающее качество или свойство худое или доброе вещи, или лица, и можетъ быть сказано о многихъ вещахъ напр. *grand великий*, *petit малый*, *rond круглый*, *blanc бѣлый*, *noir черной*.

Имя *существительное* собственное есть то, которое точное лицо, или особливую означаетъ вещь, какъ священное имя, *Богъ*, имена ложныхъ боговъ, Ангеловъ, человѣковъ, городовъ, рѣкъ, горъ, вѣтровъ и проч. на пр. *Dieu*, *Jupiter*, *Mercure*, *Gabriel*, *Michel*, *Jean*, *Rome*, *Parnasse*, *Rhin*, *Ouest*, *Bucephale*.

Имя *нарицательное* есть, которое многимъ вещамъ, или лицамъ можетъ приличествовать, напр. *l'eau вода*, *l'air воздухъ*, *la terre земля*, *le feu огонь*, *un Ange Ангелъ*, *un homme человѣкъ*, *un roi Король*, *un soldat солдатъ*.

При именахъ должно примѣчать *родъ*, *число*, *падежъ* и *склоненiе*.

Родовъ щитается два, *мужеской* и *женской*.

Чиселъ два, *единственное*, которое показываетъ единство вещи, и *множественное*, которое заключаетъ многiя вещи, *un homme человѣкъ*, *plusieurs hommes многiе люди*.

Падежей шесть; *именительной*, *родительной*, *дательной*, *винительной*, *звательной* и *творительной*.

Именительной одинаковъ есть съ винительнымъ, родительной съ творительнымъ сходенъ.

Склоненiй щитается столько, сколько членовъ, а члены показываютъ родъ или мужеской или женской.

РАЗДѢ

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О склоненіи.

Склоненіе бываетъ безъ перемѣненія слова, только помощію члена, какъ изъ слѣдующихъ примѣровъ видно будетъ.

I. склоненіе съ членомъ опредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется естьли объ извѣстной вещи рѣчь будетъ.

единственное.

Имя мужескаго рода зачинающееся съ согласной.	Им. и Вин.	*le pere* *отецъ*, *отца.*
	Род и Тв.	*du pere* *отца*, *отцемъ.*
	Дат.	*au pere* *отцу.*

единственное.

Имя женскаго рода зачинающееся съ согласной.	Им. и Вин.	*la mère* *мать.*
	Род. и Тв.	*de la mère* *матери*, *матерью*
	Дат.	*a la mère* *матери.*

единственное.

Въ тѣхъ же родахъ зачинающееся съ гласной или безгласной *h.*	Им. и Вин.	*l homme* *человѣкъ*, *человѣка.* *l' ame* *душа*, *душу.*
	Род. и Тв.	*de l' homme* *человѣка*, *человѣкомъ.* *de l' ame* *души*, *душею.*
	Дат.	*à l' homme* *человѣку.* *à l'ame* *душѣ.*

множественное во всѣхъ родахъ.

Им. и Вин.	*Les pères*, *les mères*, *les ames.*
Род. и Тв.	*Des pères*, *des mères*, *des ames*
Дат.	*aux pères*, *aux hommes*, *aux ames.*

II. Склоненіе съ членомъ неопредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется при именахъ собственныхъ и мѣстоименіяхъ, и естьли о чемъ вообще неопредѣленно говорится, и есть обоихъ родовъ и чиселъ.

При

При словѣ зачинающемся съ согласной.	Им. и Вин.	*Louis* Лудвигъ. *Marie* Марія.
	Род. и Тв.	*de Louis* Лудвига. *de Marie* Маріи.
	Дат.	*à Louis* Лудвигу. *à Marie* Маріи.
Въ тѣхъ же родахъ съ гласною, или безъ гласною *h*.	Им. и Вин.	*Adam*, *Eve*, Адамъ, Евва. *Homere*, *Helene*, Гомеръ, Елена.
	Род. и Тв.	*d' Adame*. *d' Eve*, Адама, Еввы. *d Homere*. *d'Elene*, Гомера, Елены.
	Дат.	*à Adam*, *à Eve*, Адаму, Еввѣ. *à Homère*, *à Helene*, Гомеру, Еленѣ.

III. склоненіе съ членомъ частнымъ.

Сей членъ показываетъ извѣстное, однако неозначенное количество.

единственное.

Мужеской родъ съ согласною.	Им. и Вин.	*du vin*, вино.
	Род. и Тв.	*de vin*, винà.
	Дат.	*à de vin*, вину.

единственное.

Женской родъ съ согласною.	Им. и Вин.	*de la viande*, мясо.
	Род. и Тв.	*de viande*, мя́са.
	Дат.	*à la viande*, мясу.

единственное.

Въ тѣхъ же родахъ съ гласною, или съ *h* безгласною.	Им. и Вин.	*de l or*, золото, *de l' huile*, масло.
	Род. и Вин.	*d'or*, зо́лота, *d' huile*, масла.
	Дат.	*à de l' or*, золоту, *à de l' huile*, маслу.

множественное.

Во тѣхъ родахъ съ согласною.	Им. и Вин.	*des champs* поля̀, *des prairies* луга.
	Род. и Тв.	*de champs*, полей, полями, *de prairies*, луговъ, лугами.
	Дат.	*à des prairies*, *à des champs*,

множе-

множественное.

Съ гласною, или безгласною h.	Им. и Вин.	*des Anges* Ангелы, *des Heroïnes* Героини.
	Род. и Тв.	*d'Anges, & d'Heroïnes* Ангеловъ, Героинь.
	Дат.	*à des Anges* Ангеламъ, *à des Heroïnes* Героинямъ.

IV. склоненіе съ членомъ единственнымъ.

Сей членъ употребляется какъ имя числительное предъ существительнымъ.

мужеской.

Единственное.	Им.	*un Prince*	Князь.
	Род.	*d'un Prince*	Князя.
	Дат.	*à un Prince*	Князю.
	Вин.	*un Prince*	Князя.
	Тв.	*d'un Prince*	Княземъ.

женской.

Единственное.	Им.	*une femme*	женщина.
	Род.	*d'une femme*	женщины.
	Дат.	*à une femme*	женщинѣ.
	Вин.	*une femme*	женщину.
	Зв.		
	Тв.	*d'une femme*	женщиною.

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О числѣ.

Изъ единственнаго числа дѣлается множественное, въ которомъ наконцѣ слова *s* приставляется, какъ: Ед. *Le pére* мн. *Les péres*. един. *La mère*: множест. *Les mères*. един. *L homme*, множ. *Les hommes*. Выключаются 1) слова кончащіяся, на *ſ*, *x*, *z*, которыя не перемѣняются, какъ:

le

le palais. *les palais.*
le choix. *les choix.*
le nez. *les nez.*

2) Слова̀ кончащїяся на *ail*, и *al* въ числѣ множественномъ перемѣняются на *aux*, какъ *animal*, *animaux*, *travail*, *travaux*. Выключаются 1. *bal*, *bocal* и *legal*, также *attirail*, *camail*, *detail*, *eventail*, *epouventail*, *gouvernail*, *mail*, *portail*, и *ferail*, которыя общему пра̀вилу слѣдуютъ. 2. многїя прилагательныя не имѣющїя въ мужескомъ родѣ множественнаго числа̀, какъ: *auſtral*, *boreal*, *coniugal*, *fatal*, *filial*, *final*, *frugal*, *litéral*, *naval*, *paſtoral*, *trivial*.

3) Имена кончащїяся на *au*, или *eu*, принимаютъ въ множественномъ числѣ *x*, какъ *chapeau*, *chapeaux*; *couteau*, *couteaux*; *jeu*, *jeux*; *lieu*, *lieux*; только *bleu*, имѣетъ *bleus*.

4) Слова̀ кончащїяся на *é* мужеское, имѣютъ по старому обыкновенїю въ множественномъ *z*, а ударенїе отметаютъ, на пр. *La verité*, *les veritez*; *la bonté*, *les bontez*; *aimé*, *aimez*. А по новому принимаютъ *ſ* на концѣ.

5) Слова̀ кончащїяся на *nt*, по старому обыкновенїю последуютъ общему пра̀вилу, а по новому *t*, выпускается, и такъ нынѣ пишутъ *enfans*, *cens*, а писали прежде *enfants*, *cents*.

6) Слѣдующїя слова̀ суть непра̀вильныя: *tout*, *tous*: *loi*, *loix*; *ciel*, *cieux*, *viel*, *vieux*; *oeil*, *yeux*; *ayeul*, *ayeux*; *betail*, *beſtiaux*; однако говорятъ *ciels-de lit* балдахинъ надъ постелей; также *ciels*, говорятъ когда оное берется въ не собственномъ смыслѣ. и *arc-en ciels*, радуга. Говорятъ *oeils de boeuf* слухопое окно.

7) Слова̀ вмѣстѣ поставляющїяся съ мѣстоименїемъ *mon*, и *ma* оныя мѣстоименїя перемѣняются въ множественномъ числѣ на *mes* напр. *Monſieur*, *meſſieurs*;

 Madame,

Madame, *Mesdames*; *Gentil-homme*, имѣетъ *gentils-hommes*; а *l* въ множественномъ не произносится.

8) Прилагательныя числительныя основательныя въ множественномъ числѣ не перемѣняются, какъ: *mille*, *deux mille*, *Deuxfois quatre*, *font huit*, *дважды четыре*, *восемь*, *un*, и *une cent*, и *million* перемѣняются естьли другое имя, или мѣстоименіе въ множественномъ числѣ слѣдуетъ, напр. *Les unes*, *deux cens hommes*, *un million*, *deux millions*, и проч.

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О родѣ именъ существительныхъ.

Сказано прежде что у Французовъ суть два рода, *мужеской* и *женской*; а *средней* въ мужескомъ заключается.

О родѣ мужескомъ.

Мужескаго рода суть:

1) Имена *ложныхъ боговъ*, *ангеловъ*, *мужей*, *ихъ чиновъ и звѣрей*, коимъ приличествуетъ мужеской родъ, мужескаго напр. *Jupiter*, *Saturne*, *Michel*, *Lucifer*, *Pierre*, *Jean*, *Roi*, *Prince*, *Marchand*, *Président*, *Capitaine*, *le cheval*, *le chien*, *le chat*, *le coq*.

2) Всѣ имена *года*, *мѣсяцовъ и дней*, напр. *Le printems*, *l'été*, *l'hiver*, *janvier*, *fevrier*, *etc.* *Le dimanche*, *le lundi*. Выключается изъ сего *l'automne*, которое по большой части есть рода женскаго: также слѣдующія реченія суть рода женскаго: *la mi-mai*, *la mi-aôut*, *la saint-jean*, *la saint-Barthelemi*, *la toussains*.

3) Имена *деревъ*: напр. *Un poirier*, *un pomier*, *un cérisier*, *le chêne*, *le bêtre*, *le frêne le lierre*, *le houx*, *le buis*.

Выклю-

Выключаются, *l'épine*, *l'yeuse*, *la palme*, *la ronce*, *la vigne*, *l'ébène*, которыя суть рода женскаго.

4) Имена *ръкъ*, какъ: *l'Ephrate*, *le Nil*, *le Tibre*, *le Danube*, *le Rhin*, *le Rhone*, *le Veser*, *l'Odere*, *l'Elbe*.

Выключаются: *la Garonne*, *la Loire*, *la Seine*, *la Saone*, *la Tamise*, *la Meuse*, *la Moselle*, *la Vistulle*, *la Sprée*, и пр.

5) Имена *монетъ*: *l'écu*, *le Louis d'or*, *le Jacobus*, *le doublon*, *le ducat*, *le ducaton*, *le florin*, *le sol*, *le denier*, *le double*. Выключаются; *la pistolle*, *la maille*, *l'obole*, *la pite*. *Piastre* есть рода мужескаго и женскаго.

6) Имена *земель*, *городовъ*, которыя на согласную, на *é* съ удареніемъ, или гласную букву кончатся на пр. *le Danemarc*, *le Portugal*, *le Languedoc*, *le Piemont*, *le Dauphiné*, *Perou*, *Potosi*, *Paris*, *Lion*, *Anvers*, *Amsterdam*, *Berlin*.

Которыя же на *e* женское кончатся, суть рода женскаго на пр. *l'Italie*, *l'Allemagne*, *la France*, *la Pologne*, *Rome*, *Venise*, *Vienne*, *Constantinople*.

7) Мужескаго рода суть глаголы, естьли оные какъ имена существительныя употребляются на пр. *le boire*, *le manger*, *le dormir*.

8) Имена прилагательныя, употребляемыя какъ существительныя, на пр: *l'utile*, *l'honnête*, *le haut*, *le bas*, *le blanc*, *le noir*, и пр.

9) Предлоги существительнымъ образомъ употребляемые на пр: *le devant*, *le derrière*, *le dessus*, *le dessous*, *le dedans*, *le dehors*, и проч.

10) *Всѣ буквы гласныя и согласныя*, въ сложеніи имѣющія послѣ себя мужеское *é* напр. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *bé*, *cé*, *dé*, также *g*, и *z*. А которыя въ сложеніи имѣютъ *e* передъ собою, женскаго рода суть, какъ: *esse*, *emme*, *enne*, *erre*, *esse*.

11) Всѣ имена кончащіяся, на *ge* напр. *le college*, *le deluge*, *fromage*, *gage*, *ravage*, и пр.

Выключаются сіи женскаго рода имена: *auberge*, *cage*, *charge*, *grange*, *image*, *page*, *plage*, *rage*, *nage*, *ſerge*.

12) Прочія слова̀ кончащіяся на безгласное, или короткое *e* не послѣдуютъ никакому общему пра́вилу, но должно оныя находить въ лексиконахъ. А кои на себя такого труда не хотятъ принять, тѣмъ слѣдующій реестръ именъ мужескаго рода служить можетъ; однако оной за совершенной принять не можно:

Abime, *acte*, *adverbe*, *adultère*, *albâtre*, *ambre*, *amphithéâtre*, *ancètres*, *âne*, *angle*, *anniverſaire*, *antidote*, *antimoine*, *antre*, *apogée*, *apophtegme*, *apoſtume*, *arbre*, *arres*, *artifice*, *aſthme*, *aſtre*, *aſtrolabe*, *aſtronome*, *auditoire*, *augure*, *aſile*.

Baluſtre, *batême*, *beaume*, *bénéfice* *beurre*, *bitume*, *blâme*, *branle*, *bréviaire*, *bronze*, *buſte*.

Cable, *cadavre*, *calice*, *calme*, *cancre*, *cantique*, *caprice*, *caractère*, *caroſſe*, *cartouche*, *casque*, *cataplâme*, *cautère*, *centre*, *cercle*, *chancre*, *change*, *chanvre*, *chapitre*, *charme*, *chef d'oeuvre*, *chifre*, *chocolate*, *chile*, *ciboire*, *ciele*, *cidre*, *cierge*, *cigne*, *cilice*, *cilindre*, *cimeterre*, *cimetière*, *cirque*, *cloître*, *cliſtère*, *code*, *codicile*, *cofre*, *coliſée*, *coloſſe*, *comble*, *commerce*, *comte*, *concile*, *conclave*, *concombre*, *compte*, *conſiſtoire*, *conte*, *contraſte*, *contrôle*, *corolaire*, *coturne*, *coude*, *couple*, *couvercle*, *crane*, *crêpuſcule*, *crible*, *crime*, *crocodile*, *cuivre*, *culte*.

Decalogue, *délire*, *déſaſtre*, *deſordre*, *dialogue*, *diamêtre*, *diaphragme*, *dictionaire*, *digeſte*, *dioceſe*, *diſtique*, *divorce*, *doge*, *dogme*, *doque*, *domaine*, *domicile*, *double*, *doute*, *dromadaire*.

Echange, édifice, éloge, empire, empirée entousiasme, équilibre, équinoxe, espace, evangile, exemplaire, exemple, exercice, exode.

Faite, faste, fleuve, formulaire, foie, frontispice.

Génévre, genie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, garde, grêfe, grimoire, groupe.

Holocauste, homicide, hipocondres.

Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intermede, interregne, interstice, intervalle, inventaire.

Labirinthe, laboratoire, lange, leurre, libelle, lièrre, lièvre, limbe, limite, linge, livre, luere, luminaire, lustre.

Malefice, manifeste, marbre, martire, masque, massacre mausolée, mensonge, mérite, merle, mecompte, mélange, metêore, meuble, meurtre, microscope, ministère, modele, monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscule, mystère.

Navire, negoce, nitre, nombre,

Office, oncle. opprobre, opuscule, oratoire, ordre, orange, orifice,

Pacte, paradoxe, paragrafe, parricide, partènce, participe, patrimoine, peuple, phlegme, plâtre, poivre, poile, porc, porfire, portique, pouce, préambule, précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, présbytere, préstige, prétexte, principe, prodige, poëme, prologue, pronostique, prône, proverbe, pupître, purgatoire.

Quadre.

Rable, rale. réfectoire, refuge, regime, regître, regne, relâche, remede, réproche, reste, réve, rhume, rôle, rosaire, resque.

Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpaitre, sanctuaire, scandale, scapulaire, scrupule, seigle, seminaire, sceptre, sépulcre, service, sexe, siècle, signe, silence, singe, solstice,

ſolſtice, ſommaire, ſonge, ſoufle, ſoufre, ſpectre, ſquelete, ſtile, ſuaire, ſubſide, ſacre, ſupplice, ſimbole, ſinode.

Terme, territoire, texte, théatre, tigre, timbre, titre, tonnère, triangle, triomphe, trophée, trouble, tumulte, tuorbe.

Vacarme, vaſe, vaudeville, ventre, verbe, verre, vertige, veſtige, veſtibule, vice, vignoble, vinaigre, ulcère, volume.

Zele, zephire, zodiaque.

О родѣ женскомъ.

Женскаго рода суть.

1) Всѣ имена *ложныхъ богинь, женъ, женскихъ чиновъ*; также *звѣрей женскаго рода.* напр. *Junon, Venus, Diane, Proſerpine, Jeanne, Marie, Reine, Princeſſe, Comteſſe, Ducheſſe, Gouvernante, Préſidente, commère, Mariane, nourrice, ſervante, marchande, cordonnière, couturière, la jument, la vache, la chienne, la chate, la poule, la ſouris.*

2) Имена кончащїяся на *é* мужеское, напр. *l' amitié, la bonté, la beauté, la pauvreté, la chaſteté.*

3) Всѣ имена кончащїяся на *eur*, напр. *la douleur, la douceur, la fleur, la valeur, la chaleur, la couleur, la blancheur, la noirceur, la hauteur, la longueur.*

Выключаются имена приличествующїя мужамъ напр: *Trompeur, Tailleur, Chaſſeur, Empereur, Docteur*, также *coeur, labeur, bonheur, malheur*, и *pleurs*, которыя суть рода мужескаго.

4) Женскаго рода суть имена кончащїяся на *on* и *ion* напр. *la raiſon, l' affection, la paſſion, l' action, l' affliction, la contrition, la réſolution, la maiſon, ſaiſon.*

5) Наконецъ всѣ имена имѣющїя въ Латинскомъ языкѣ женской родъ, напр. *la fenêtre, feneſtra; la porte, porta.* и пр.

здѣсь

Здѣсь примѣчать надлежитъ, что нѣкоторыя имена оба рода принимаютъ, только въ различномъ знаменованіи, кои суть слѣдующія:

Barbe, есть рода мужескаго, естьли значитъ *особливую лошадь, которая изъ Барбаріи*, женскаго, когда значитъ *бороду*.

Basse-contre есть рода мужескаго, когда значитъ *басистъ*, женскаго когда *Басъ*, или *Басъ* на скрипкѣ.

Cornette мужескаго, когда значитъ *корнетъ, Прапорщикъ при конницѣ*, женскаго, естьли значитъ *женской уборъ или штандартъ*.

Enseigne мужескаго *Прапорщикъ*, женскаго *знамя*.

Foudre мужескаго, когда значитъ *стрѣла, которую юпитеръ въ рукѣ держитъ*, женскаго, *громовой ударъ*.

Garde муж, *сторожъ*, женск. *карулъ*.

Garderobe муж. *женское платье*, жен. *покой, въ которомъ платье лежитъ*.

Livre муж. *книга*, жен. *фунтъ*.

Manche муж. *рукоятка*, жен. *рукавъ*.

Mode муж. *наклоненіе*, жен. *мода*.

Oeuvre муж. значитъ *дѣло, которое руками дѣлается*; жен. когда значитъ *сочиненіе, или книгу*.

Office муж. *чинъ, служба*, жен. *поварня*.

Page муж. *пажъ*, жен. *страница*.

Parallele муж. *сравненіе*, жен. *параллельная линея*.

Pendule муж. *отвѣсъ*, жен. *стѣнные часы*.

Periode муж. *теченіе планетъ*, жен. *періодъ въ рѣчи*.

Pique муж. *пикы въ игрѣ карточной*. жен. *пика, копье*.

Poële жуж. *горничная печь*. жен. *сковорода*.

Poste муж. *застава мѣсто*, жен. *почта*.

Satire муж. *сатиръ*, жен. *сатира*.

Somme муж. *сонъ*, жен. *сумма*.
Temple муж. *храмъ*, жен. *писокъ*.
Trompette муж. *трубачь*, женскаго *труба*.
Voile муж. *покрывало*, жен. *парусъ*.

Слѣдующія слова: *amour*, *compté*, *dialecte*, *duché*, *épisode*, употребляются въ обоихъ родахъ; однако въ мужескомъ больше, нежели въ женскомъ, особливо *amour*, которое въ женскомъ не употребляется, кромѣ множественнаго числа, естьли оно значитъ *непорядочную любовь*.

Epitaphe, *épithalame*, *hinne*, *horoscope*, *tériaque*, больше къ женскимъ причитаются. *Orgue* въ единственномъ по большой части мужескаго, въ множественномъ всегда есть рода женскаго.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Какимъ образомъ изъ рода мужескаго дѣлается женской.

Когда приставляется къ мужескому роду *e*, безъ ударенія: то и бываетъ женской родъ, напр. *berger*, *bergere*; *païsan*, *païsane*, а которыя имена кончатся на *aut*, тѣ перемѣняютъ *t* на *d*, напр. *maraut*, *maraude*, *badaut*, *badaude*.

2) Слова, кончащіяся на *on*, *ien*, и *et* удвояютъ послѣднюю букву, и принимаютъ къ себѣ *e* женское, напр. *Baron*, *Baronne*, *chien*, *chienne*, *poulet*, *poulette*; выключаются, *compagnon*, *compagne*; *larron*, *larronesse*.

3) Слова, кончащіяся на *eau*, принимаютъ вмѣсто *eau* въ женскомъ родѣ *elle* на пр. *maquereau*, *maquerelle*; *puceau*, *pucelle*.

4) Слова, кончащіяся на *eur*, принимаютъ лучше *euse*, напр. *dormeur*, *dormeuse*; *tailleur*, *tailleuse*; *procureur*, *procureuse*; только *pecheur* имѣетъ *pecheresse*.

5)

5) Кончащіяся на *deur* и *teur* перемѣняются на *drice* и *trice*, напр. *ambassadeur*, *ambassadrice*; *protecteur*, *protectrice*.

6) Имена, кончащіяся на *é* и *e*, принимаютъ по большой части *sse*, какъ *Abbé*, *abbesse*, *prince*, *princesse*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О родѣ именъ прилагательныхъ.

1. Имена прилагательныя кончащіяся въ мужескомъ родѣ на согласную букву, въ женскомъ принимаютъ женское *e* на концѣ, напр. *grand*, *grande*; *petit*, *petite*; *rond*, *ronde*.

2) Прилагательныя кончащіяся на женское *e*, суть рода общаго, и какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ не перемѣняются, на пр. *un honnête homme*, *une honnête femme*; *un homme riche*, *une femme riche*.

3) Прилагательныя кончащіяся на *nc*, перемѣняютъ букву *c* на *che* напр. *blanc*, *blanche*; *franc*, *franche*.

4) Прилагательныя кончащіяся на *f* перемѣняютъ букву *f* въ женскомъ родѣ на *ve*, напр. *neuf*, *neuve*; *veuf*, *veuve*.

5) Прилагательныя кончащіяся на *l*, *n*, *s* и *t*, обыкновенно удвояютъ послѣднюю букву въ женскомъ родѣ, и принимаютъ на концѣ женское *e*, напр. *éternel*, *éternelle*; *gentil*, *gentille*; *mol*, *molle*; *fol*, *folle*; *nul*, *nulle*; *bon*, *bonne*; *fripon*, *friponne*; *mien*, *mienne*; *gros*, *grosse*; *bas*, *basse*; *net*, *nette*; *sot*, *sotte*.

ПРИМ. сіе правило можетъ служить и въ разсужденіи именъ существительныхъ, принимающихъ оба рода, напр. *baron*, *baronne*; *chien*, *chienne*; *chat*, *chatte*.

Естьли стоитъ буква *i*, или другая согласная предъ конечною буквою, то конечная буква тогда не повторяется: напр. *cousin*, *cousine*; *petit*, *petite*;

 gris,

gris, *grise*; *puant*, *puante*; *prudent*, *prudente*; *couvert*, *couverte*.

6) Имена кончащіяся на *u*, въ женскомъ принимаютъ женское *e*, на пр. *bossu*, *bossuë*; *tortu*, *tortue*; *velu*, *veluë*, съ сими словами *crud* и *nud* естьли оныя пишутся по старому, а по новому надобно писать *cru*, *nu*, которыя женской родъ имѣютъ *cruë*, *nuë*.

7) Имена кончащіяся на *eau*, перемѣняютъ оныя буквы на *elle*, напр. *beau*, *belle*; *nouveau*, *nouvelle*; *jumeau*, *jumelle*; *puceau*, *pucelle*.

8) Прилагательныя кончащіяся на *x*, въ женскомъ перемѣняютъ оную букву на *se*, какъ *heureux*, *heurese*; *jaloux*, *jalouse*; *gueux*, *gueuse*.

Doux, *faux* и *roux*, женской имѣютъ, *Douce*, *fausse* и *rousse*; *préfixe* имѣетъ *préfixe*; *vieux vielle*.

Сіи слова̀ *beau* и *nouveau*, имѣютъ и въ мужескомъ родѣ *bel* и *nouvel*, естьли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, или безгласнаго *h*, напр. *un bel oeil*, *le nouvel an*, *vieux* также имѣетъ *vieil*, только въ сихъ двухъ словахъ; *le vieil-homme*, *le vieil-Adam*, иначе не употребляется кромѣ шутокъ.

Nouveau и *neuf* между собою имѣютъ такую разность: *nouveau* употребляется когда говорится о такой вещи, которая или натурою, или человѣческимъ разумомъ здѣлана напр. *du nouveau vin*, *la nouvelle lune*, *un livre nouveau*, *une nouvelle mode*. *A Neuf*, употребляется о вещахъ художествомъ здѣланныхъ, напр. *un habit neuf*, *un chapeau neuf*, *une maison neuve*.

ПРИМ. нынѣ хотя несвойственно, но изрядно употребляется *neuf*, въ слѣдующемъ, *un homme neuf* новой человѣкъ, которой еще не бывалъ въ какомъ либо мѣстѣ, *je suis neuf à Moscou* я еще новой человѣкъ въ Москвѣ, *un cheval neuf* новая лошадь.

Реестръ словъ прилагательныхъ и существительныхъ, кои изъ общаго правила выключаются.

мужескаго.	женскаго.
Abbé.	Abbeſſe.
Antoine.	Antoinette.
Auteur, какъ мужеской такъ и женской имѣетъ.	
Badaut.	Badaute.
Bien - faiteur.	Bien - faitrice.
Borgne.	Borgneſſe.
Caduc.	Caduque.
Comte.	Comteſſe.
Curateur.	Curatrice.
Demandeur.	Demandereſſe.
Dieu.	Déeſſe.
Duc.	Ducheſſe.
Empereur.	Impératrice.
Gouverneur.	Gouvernante.
Grec.	Grecque.
Larron.	Larronneſſe.
lourdaut.	lourdaute.
maître.	maîtreſſe.
menteur.	menteuſe.
moine.	moineſſe.
neveu.	niéce.
Prince.	Princeſſe.
procureur.	procureuſe.
protecteur.	protectrice.
public.	publique.
Roi.	Reine.
ſec.	ſeche.
ſerviteur.	ſervante.
ſourdaut.	ſourdaute.
Turc.	Turque.

verde. verte.
yvrogne. yvrognesse.

РАЗДѢЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

О именахъ уменьшительныхъ.

Имена уменьшительныя, или мужескаго рода суть, или женскаго.

Мужескія уменьшительныя дѣлаются изъ существительныхъ, или прилагательныхъ принимая наконцѣ *et*, *let*, *elet*, на пр. *homme*, *hommelet*; *Roi*, *Roitelet*; *aigre*, *aigret*, *aigrelet.*

Женское уменьшительное дѣлается придавая къ именамъ существительнымъ, или прилагательнымъ *ette*, или *lette*: *femme*, *femmelette*; *fille*, *fillette*; *maison*, *maisonnette*; *poule*, *poulette.*

Непра́вильныя суть слѣдующія: *âne*, *ânon*; *arbre*, *arbrisseau*; *avocat*, *avocasseau*; *berger*; *bergerot bergère*; *bergeronette*; *barbeau*, *barbillon*; *bois*, *bosquet*; *bocage*, *boeuf*, *bouvillon*; *brochet*, *brochetton*; *beau*, *bellot*; *belle*, *bellote*; *chapon*, *chaponeau*; *chambrière*, *chambrillon*; *chat*, *chaton*; *couleuvre*, *coulevreau*; *diable*, *diabloton*; *fol*, *follet*; *lapin*, *lapreau*; *lièvre*, *levreau*; *lion*, *lionceau*; *loup*, *louveteau*, *main*, *menotte*; *oiseau*, *oiselet*, *oisillon*; *oise*, *oiseon*; *pigeon*, *pigeonneau*; *porte*, *portelet*; *renard*, *renardeau*; *ruë*, *ruelle*, *ver*, *vermisseau*; *vieille*, *vieillotte*; *vipère*, *viperau.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

О уравнительныхъ степеняхъ.

Имена прилагательныя уравняются; и уравнительныхъ степеней щитается при: *положительный*, *уравнительный* и *превосходительный.*

Уравнительный дѣлается изъ положительнаго, придавая къ положительному нарѣчіе *plus* или *moins*, *beau*, *красивый plus beau*, *красивѣе.*

Grand

Grand *великій*, *plus grand de la moitie* *больше половиною*, *moins beau* *не столько красивъ*, *moins grand de la tète* *меньше головы*.

Превосходительный дѣлается изъ уравнительнаго, принимая членъ опредѣленный *le*, или *la*, предъ уравнительнымъ, оной членъ перемѣняется по всѣмъ падежамъ, и требуетъ родительнаго падежа безъ предлога на пр.

Полож. *grand* *великій*

Урав. *plus grand* *большій*.

Превос. *le plus grand de la ville* *самой большой изъ всего города*.

Или *превосходительной* дѣлается изъ положительнаго, придавая нарѣчіе качества.

fort | *très* | *bien* — *grand* *очень великъ*.

Естьли же прилагательное уменьшить надобно; то поставляется частица *moins* къ положительному, и бываетъ степень уравнительный, а естьли къ оному еще приставится *le*, *la*, или *les*, то бываетъ превосходительный.

Пол. *grand*, *grande* *великой*, *великая*.

Уравн. *moins grand*, *moins grande* *не столь великъ*, *не столь велика*.

Превос. *le moins grand*, *la moins grande* *очень не великъ*, *очень не велика*.

Въ множественномъ: *les moins grands*, *les moins grandes* *очень не велики*.

Также и нарѣчія принимаютъ степени уравнительные, на пр. *doucement* *тихо*, *plus doucement*, *тише*, *le plus doucement* *самымъ тихимъ образомъ*, *fort doucement* *очень тихо*.

Превосходительной кончится также въ слѣдующихъ словахъ на *issime* на пр. *serenissime*, *reverendissime*,

rendissime, illustrissime: а въ другихъ не говорится на пр. *grandissime*, *savantissime*.

Слѣдующія имена прилагательныя суть неправильныя.

Bon хорошій, *meilleur лучшій*, *le meilleur наилучшій*, *mauvais худый*, *pire хуждшій*, *le pire очень худый*, *petit малый*, *moindre меньшій*, *le moindre самой малый*.

С̆ своими нарѣчіями.

Bien, *хорошо*, *mieux лучше*, *le mieux du monde самымъ лучшимъ образомъ*; *mal худо*, *pis хуже*, *le pis очень худо*; *peu мало*, *moins меньше*, *le moins очень мало*;

Существительное *homme de bien* имѣетъ степени уравнительные на пр.

Homme de bien хорошей человѣкъ plus homme de bien лучшей человѣкъ, *le plus homme de bien самой хорошей человѣкъ*.

Petit имѣетъ два степени уравнительные, имянно; когда говорится о состояніи тѣла, то оно имѣетъ *plus petit*, въ превосходительномъ *le plus petit*; въ другомъ же случаѣ *moindre*, *le moindre*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

О именахъ числительныхъ.

Имена числительныя суть: *основательныя*, *порядочныя*, *пропорціональныя*, *собирательныя и раздѣлительныя*.

Основательныя.

Un, одинъ.
deux, два.
trois, три.
quatre, четыре.
cinq, пять.
six, шесть.
sept, семь.
huit, восемь.
neuf, девять.
dix, десять.

onze,

onze, одиннатцать.
douze, двенатцать.
treize, тринатцать.
quatorze, четырнатцать.
quinze, пятнатцать.
seize, шестнатцать.
dix-sept, семнатцать.
dix-huit, осьмнатцать.
dix-neuf, девятнатцать.
vingt, двацать.
vingt et un, двацать одинъ.
vingt deux, а не vingt et deux двацать два, *равнымъ образомъ и въ последующихъ словахъ* trente et un, trente deux, тритцать одинъ, тритцать два.
trente, тритцать.
quarante, со́рокъ.
cinquante, пятдесять.
soixante, шестьдесятъ.
soixante et dix, семьдесятъ.
soixante et onze семьдесятъ одинъ, *даже* до soixante et dix-neuf семьдесять девять.
quatre vingt, восемьдесятъ.
quatre vingt dix, девяносто.
cent, сто.
cent et un, сто одинъ *и такъ далѣе.*
cent vingt, сто двацать.
cent trente, сто тритцать.
cent quarante, сто со́рокъ.
deux cens, двѣсти и пр.
trois cens, три ста.
mille, тысяча.
dix mille, десять тысячь.
cent mille, сто тысячь.
million, миліонъ.

Septante семьдесять, *huitante*, или *octante* восемьдесять, *nonante девяносто*, суть термины Ариѳметическіе и только въ одной употребляются Ариѳметикѣ.

Однако говорится, *les septante*, или *les septantes interpretes седмьдесять переводчиковъ, переводившихъ старой завѣтъ на Греческой языкъ*.

Число порядочное дѣлается отъ основательнаго, придавая на концѣ *ième*, выключая только *le prémier первой*, и *le second второй*.

Поря-

Порядочныя.

Le premier,	первой.
le ſecond, deuxième,	вторый.
le troiſième,	третій.
quatrième,	четвертой.
cinquième,	пятой.
ſixième,	шестой.
ſeptième,	седьмой.
huitième,	восьмой и пр.
vingtième,	дватцатой.
vingt et unième,	дватцать первый.
vingt deuxième,	дватцать вторый.
centième,	сотый.
millième,	тысячный.
dernier,	последній.

Пропорціональныя.

Simple,	простый.
double,	двойный.
triple,	тройный.
quadruple,	четверный.
centuple,	во сто.

А при другихъ употребляется слово *fois* вмѣстѣ съ числомъ порядочнымъ. Какъ то: *cinq fois* пять *разъ ſix fois, vingt fois, mille fois* и пр.

Собирательныя.

une { Couple / Paire } пара.

une huitaine,	восемь.
neuvaine,	девять.
dixaine,	десять,
douzaine,	дюжина.
demi - douzaine,	полдюжины.

quinzaine

quinzaine,	пятнатцать.
vingtaine,	дватцать.
trentaine,	тритцать.
quarantaine,	сорокъ.
cinquantaine,	пятьдесять.
ſoixantaine,	шестьдесятъ.
centaine,	сто.

Quatrain, *ſixain*, *huitain*, и *dixain* употребляются только у стихотворцовъ для рифмы.

Couple пара, употребляется, естьли рѣчь будетъ о двухъ вещахъ, которыя въ употребленіи могутъ быть раздѣлены, какъ то: *une couple d'oeuf*, *de pommes*, *d'écus*, *de jours*.

А слово *paire* употребляется, естьли говорится о такихъ вещахъ, которыя въ употребленіи раздѣлены быть не могутъ на пр. *Une paire de ſouliers*, *de gans*, *de manchetes*, *пара башмаковъ*, *перчатокъ*, *манжетъ*. Также говорятъ *une paire de boeufs пара быковъ*, *une paire de pigeons пара голубей*, *которые вмѣстѣ выводятся*.

Раздѣлительныя.

Un à un,	по одному.
deux à deux,	по два.
trois à trois,	по три.
quatre à quatre,	по четыре.
cinq à cinq,	по пяти.
ſix à ſix,	по шести.

Quart и *quartier* употребляются, естьли хочешь означить четвертую часть вещи на пр. *Un quart d'ecu*, *un quart d'heure*, *un quartier de drap*, *de voeu*, и пр.

Quarteron, и *demiquarteron* значатъ *четвертую часть* или *половину четвертой части ста* или *фунта*, напр. *Un quarteron d'oeufs*, *de pommes*, *дватцать пять яицъ*, *яблокъ*, *un quarteron de beurre четверть фунта масла*.

ПРИМ. изъ чиселъ порядочныхъ дѣлаются нарѣчія принимая на концѣ въ женскомъ родѣ слово *ment* или предлогъ *en*, и слово *lieu*, какъ; *en premier lieu* или *premierement* *повервыхъ*, *En second lieu*, *secondement* *повторыхъ*, *en troisième lieu*, *troisièmement* *въ третье*.

ГЛАВА IV.

О МѢСТОИМЕНІИ.

Мѣстоименія суть шестерократныя, какъ-то; *личныя*, *притяжательныя*, *указательныя*, *возвратительныя*, *вопросительныя* и *неопредѣленныя*, которыя также выключая *возвратительныя*, раздѣляются на *сослагательныя* и *неопредѣленныя*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О мѣстоименіяхъ личныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Мѣстоименія личныя сослагательныя родительнаго и творительнаго падежей не имѣютъ.

число единственное.

	перваго лица.	втораго.	третьяго. муж.	жен. родъ.	общій.
Им.	*je* *я*	*tu* *ты*	*il* *онъ.*	*elle* *она*	- -
Дат.	*me* *мнѣ* послѣ повелительнаго *moi.*	*te* *тебѣ* послѣ повелительнаго *toi.*	*lui* *ему.*	*lui* *ей*	*se* *себѣ* *или* *ему.*
Вин.	*me* *меня* послѣ повелительнаго *moi.*	*te* *тебя* послѣ повелительнаго *toi.*	*le* *его.*	*la* *ее*	*se* *себя* *и* *его.*

множе-

множественное.

Им.	*nous*, мы.	*vous*, вы.	*ils*, они.	*elles*, онѣ.	- -
Дат.	*nous*, намъ.	*vous*, вамъ.	*leur*, имъ.	*leur*, имъ.	*se*, себѣ.
Вин.	*nous*, насъ.	*vous*, васъ.	*les*, ихъ.	*les*, ихъ.	*se*, себя.

(2) опредѣленныхъ.

Сіи мѣстоименія принимаютъ членъ неопредѣленный.

единственное.

	первагo лица.	втораго.	третьяго. мужеск.	женск.	общ.
И.	*moi*, я	*toi*, ты.	*lui*, онъ.	*elle*, она.	- -
Р.	*de moi*,	*de toi.*	*de lui*, его.	*d'elle*, ея.	*de soi.*
Д.	*à moi*, мнѣ.	*à toi*, тебѣ.	*à lui*, ему.	*à elle*, ей.	*à soi.*
В.	*moi*, меня.	*toi*, тебя.	*lui*, его.	*elle*, ее.	*soi.*
Т.	*de moi*, мною.	*de toi*, тобою.	*de lui*, имъ.	*d'elle*, ею.	*de soi.*

множественное.

И.	*nous*, мы.	*vous*, вы.	*eux*, они.	*elles*,	- -
Р.	*de nous*,	*de vous*,	*d'eux*,	*d'elles*,	*de soi.*
Д.	*à nous*, намъ.	*à vous*, вамъ.	*à eux*, имъ.	*à elles*,	*à soi.*
В.	*nous*, насъ.	*vous*, васъ.	*eux*, ихъ.	*elles*,	*soi.*
Т.	*de nous*, нами. отъ насъ.	*de vous*, вами. отъ васъ.	*d'eux*, ими. отъ нихъ.	*d'elles*,	*de soi.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О мѣстоименіяхъ притяжательныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Сіи мѣстоименія принимаютъ въ обоихъ числахъ, какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ родахъ членъ неопредѣленный.

единственное.

мужескаго рода.

Им.	*mon*, мой.	*ton*, твой.	*ſon*, свой.
Род.	*de mon*, моего.	*de ton*, твоего.	*de ſon*, своего.
Дат.	*à mon*, моему.	*à ton*, твоему.	*à ſon*, своему.
Вин.	*mon*, моего.	*ton*, твоего.	*ſon*, своего.
Зв.	*mon*, мой.	*ton*, твой.	*ſon*, свой.
Тв.	*de mon*, моимъ.	*de ton*, твоимъ.	*de ſon*, своимъ.

женскаго.

Им.	*ma*, моя.	*ta*, твоя.	*ſa*, своя.
Род.	*de ma*, моея.	*de ta*, твоея.	*de ſa*, своея.
Дат.	*à ma*, моей.	*à ta*, твоей.	*à ſa*, своей.
Вин.	*ma*, мою.	*ta*, твою.	*ſa*, свою.
Зв.	*ma*, моя.	*ta*, твоя.	*ſa*, своя.
Тв.	*de ma*, моею.	*de ta*, твоею.	*de ſa*, своею.

множественное.

въ обоихъ родахъ.

Им.	*mes*, мои.	*tes*, твои.	*ſes*, свои
Род.	*de mes*, моихъ.	*de tes*, твоихъ.	*de ſes*, своихъ.
Дат.	*à mes*, моимъ.	*à tes*, твоимъ.	*à ſes*, своимъ,
Вин.	*mes*, моихъ.	*tes*, твоихъ.	*ſes*, своихъ.
Зв.	*mes*, мои.	*tes*, твои.	*ſes*, свои.
Тв.	*de mes*, моими.	*de tes*, твоими.	*de ſes*, своими.

единственное.

Им.	*notre*, нашъ.	*votre*, вашъ.	*leur*, ихъ.
Род.	*de notre*, нашего.	*de votre*,	*de leur*,
Дат.	*à notre*, нашему.	*à votre*,	*à leur*,
Вин.	*notre*, нашего.	*votre*,	*leur*,
Зв.	*notre*, нашъ.	*votre*,	*leur*,
Тв.	*de notre*, нашимъ.	*de votre*,	*de leur*.

множе-

множественное.

Им.	nos, наши.	vos, ваши.	leurs,
Род.	de nos, нашихъ.	de vos,	de leurs,
Дат.	à nos, нашимъ.	à vos,	à leurs,
Вин.	nos, нашихъ.	vos,	leurs,
Зв.	nos, наши.	vos,	leurs,
Тв.	de nos, нашими.	de vos,	de leurs.

(2) опредѣленныхъ.

Опредѣленныя мѣстоименія принимаютъ членъ опредѣленный.

единственное.

мужеск.

Им.	le mien, мой.	le tien, твой.	le ſien, свой.
Род.	du mien, моего.	du tien,	du ſien,
Дат.	au mien, моему.	au tien,	au ſien,
Вин.	le mien, моего.	le tien,	le ſien,
Тв.	du mien, моимъ.	du tien,	du ſien,

множественное.

Им.	les miens, мои.	les tiens, твои.	les ſiens, свои
Род.	des miens, моихъ.	des tiens,	des ſiens,
Дат.	aux miens, моимъ.	aux tiens,	aux ſiens,
Вин.	les miens, моихъ.	les tiens,	les ſiens,
Тв.	des miens, моими.	des tiens,	des ſiens,

единственное.

женскаго.

Им.	la mienne, моя	la tienne, твоя.	la ſienne, своя.
Род.	de la mienne, моея.	de la tienne,	de la ſienne,
Дат.	à la mienne, моей.	à la tienne,	à la ſienne,
Вин.	la mienne, мою.	la tienne,	la ſienne,
Тв.	de la mienne, моею.	de la tienne,	de la ſienne.

множественное.

Им.	*les miennes*, мои.	*les tiennes*,	*les siennes*,
Род.	*des miennes*, моихъ.	*des tiennes*,	*des siennes*,
Дат.	*aux miennes*, моимъ.	*aux tiennes*,	*aux siennes*,
Вин.	*les miennes*, моихъ.	*les tiennes*,	*les siennes*,
Тв.	*des miennes*, моими.	*des tiennes*,	*des siennes*,

единственное.

Им.	*le*, или *la nôtre*, нашъ. наша.	*le, la vôtre*, нашъ. наша.	*le, la leur*, ихъ.
Род.	*du, de la nôtre*,	*du, de la vôtre*,	*du, de la leur*,
Дат.	*au, à la nôtre*,	*au, à la vôtre*,	*au, à la leur*,
Вин.	*le, la nôtre*,	*le, la votre*,	*le, la leur*,
Тв.	*du, de la nôtre*.	*du, de la vôtre*,	*du, de la leur*,

множественное.

Им.	*les nôtres*, наши.	*les vôtres*,	*les leurs*,
Род.	*des nôtres*,	*des vôtres*,	*des leurs*,
Дат.	*aux nôtres*,	*aux vôtres*,	*aux leurs*,
Вин.	*les nôtres*,	*les vôtres*,	*les leurs*,
Тв.	*des nôtres*,	*des vôtres*,	*des leurs*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О мѣстоименіяхъ указательныхъ.

(1) сослагательныхъ.

единственное.

	род. муж. предъ согласною.	предъ гласною.	род. женск.
Им.	*ce*, сей.	*cet*,	*cette*, сія.
Род.	*de ce*, сего.	*de cet*,	*de cette*, сея.
Дат.	*à ce*, сему.	*à cet*,	*à cette*, сей.
Вин.	*ce*, сего.	*cet*,	*cette*, сію.
Тв.	*de ce*, симъ.	*de cet*,	*de cette*, сею.

множественное.

Им.	*ces, сіи.*	*ces*, прочія падежи также имѣютъ, какъ и въ мужескомъ родѣ.
Род.	*de ces, сихъ.*	
Дат.	*à ces, симъ.*	
Вин.	*ces, сихъ.*	
Тв.	*de ces, сими.*	

Сіи мѣстоименія принимаютъ также послѣ себя существительное нарѣчіе *ci здѣсь* и *là тамъ*, для лучшаго изъясненія вещи, какъ-то: *ce cheval ci, сія лошадь; ce cheval-là та лошадь.*

(2) опредѣленныхъ.

единственное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	*celui, сей.*	*celle, сія.*
Род.	*de celui, сего.*	*de celle, сея.*
Дат.	*à celui, сему.*	*à celle, сей.*
Вин.	*celui, сего.*	*celle, сію.*
Тв.	*de celui, симъ.*	*de celle, сею.*

множественное.

Им.	*ceux, сіи.*	*celles.*
Род.	*de ceux, сихъ.*	*de celles.*
Дат.	*à ceux, симъ.*	*à celles.*
Вин.	*ceux, сихъ.*	*celles.*
Тв.	*de ceux, сими.*	*de celles.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О мѣстоименіяхъ относительныхъ.

Сіи мѣстоименія ссылаются на предъидущее существительное, и одни стоять никогда не могутъ; таковыхъ мѣстоименій щитается два; *qui* и *lequel*, *laquelle*, изъ которыхъ послѣднее въ именительномъ и винительномъ единственнаго числа, и въ именительномъ множественнаго рѣдко употребляется,

бляется, и для того лучше говорятъ, *qui* и *que*, смотри въ сочинении словъ (синтаксимѣ).

единственное и множественное.

Им.	*qui*, *который.*
Род.	*de qui*, или *dont*, *котораго.*
Дат.	*à qui*, *которому.*
Вин.	*que*, *котораго*; а съ предлогомъ, *qui.*
Тв.	*de qui*, *которымъ.*

единственное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	*lequel*, *который.*	*laquelle*, *которая.*
Род.	*duquel*,	*de laquelle*,
Дат.	*auquel*,	*à laquelle*,
Вин.	*lequel*,	*laquelle*,
Тв.	*duquel*,	*de laquelle.*

множественное.

Им.	*lesquels*, *которые.*	*lesquelles*, *которыя.*
Род.	*desquels*, *которыхъ*	*desquelles*,
Дат.	*auxquels*, *которымъ.*	*auxquelles*,
Вин.	*lesquels*, *которыхъ.*	*lesquelles*,
Тв.	*desquels*, *которымъ.*	*desquelles*,

Есть еще мѣстоимение, такъ называемое среднее, *quoi*, коего именительной какъ неупотребителенъ, то и говорятъ лучше qui.

Им.	*quoi.*
Род.	*de quoi.*
Вин.	*quoi.*
Тв.	*de quoi.*

РАЗДѢ-

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О мѣстоименіяхъ попросительныхъ.

(1) сослагательныхъ.

единственное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	*quel? который?*	*quelle? которая?*
Род.	*de quel?*	*de quelle?*
Дат.	*à quel?*	*à quelle?*
Вин.	*quel?*	*quelle?*
Тв.	*de quel?*	*de quelle?*

множественное.

Им.	*quels?*	*quelles?*
Род.	*de quels?*	*de quelles?*
Дат.	*à quels?*	*à quelles?*
Вин.	*quels?*	*quelles?*
Тв.	*de quels?*	*de quelles?*

(2) опредѣленныхъ.

Сіи мѣстоименія, инныя суть относительныя, и для того смотрѣть должно, ссылаются ли на что нибудь предъидущее, то они будутъ чистыя относительныя; или сами собою стоятъ и вопрошаютъ, тогда бываютъ вопросительныя совершенныя, какъ въ сей рѣчи; *le frere, qui est mort, братъ, которой умеръ*; здѣсь, *qui* есть относительное: но въ сей: *qui cherchez vous? кого вы ищете?* *qui* есть вопросительное совершенное.

единственное и множественное.

	обоихъ родовъ.	средняго.
Им.	*qui? кто?*	*quoi? что?*
Род.	*de qui?*	*de quoi?*
Дат.	*à qui?*	*à quoi?*
Вин.	*qui?*	*que?*
Тв.	*de qui?*	*de quoi?*

единственное.

	мужескаго.	женскаго.
Им.	*le quel? который?*	*la quelle? которая?*
Род.	*du quel?*	*de la quelle?*
Дат.	*au quel?*	*à la quelle?*
Вин.	*le quel?*	*la quelle?*
Тв.	*du quel?*	*de la quelle?*

множественное.

Им.	*les quels?*	*les quelles?*
Род.	*des quels?*	*des quelles?*
Дат.	*aux quels?*	*aux quelles?*
Вин.	*les quels?*	*les quelles;*
Тв.	*des quels?*	*des quelles?*

ПРИМ. чрезъ *qui* вопрошается вообще; *кто? le quel? la quelle?* въ особенности *который? которая?* напр: *qui est mort? кто умеръ?* отвѣт. *un de mes frères, одинъ изъ моихъ братьевъ; le quel? которой.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О мѣстоименіяхъ неопредѣленыхъ.

(1) сослагательныхъ.

Quelque, нѣкоторый, quelques, нѣкоторые.
Chaque, каждый, каждая.
Certain, certaine, un certain; une certaine, нѣкій.
Autre, другій.
Plusieurs, многіе, разные.
Tout, toute, весь, вся.
Même, тотъ же.

(2) опредѣленныхъ.

Quelcun, quelqu'un, quelqu'une, нѣкто, нѣкоторой.
Chacun, chacune, всякій, всякая.
Quiconque, всякъ, кто бы ни былъ.
Je ne ʃçai qui, je ne ʃçai quoi, я не знаю кто, я не знаю что.

Pas un, pas une, Aucun, Aucune, Nul, Nulle, *никто.*
Persone, *никто.*
L'un l'autre, les unes les autres, *одинъ и другой.*
L'un et l'autre, les unes et les autres, *одни и другіе, оба.*
Même, *самъ.*
Qui que ce soit, quoi que ce soit, *кто бы онъ ни былъ, что бы ни было.*

ГЛАВА V.
О ГЛАГОЛѢ.
РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.
Различные виды глаголовъ.

Г*лаголъ* есть слово, которое показываетъ бытіе, дѣйствіе, или страданіе во временахъ настоящемъ, прошедшемъ и будущемъ; и бываетъ, *дѣйствительной*, *страдательной*, *средней*, *возвратительной* и *безличной*.

Глаголъ дѣйствительный есть, которой означаетъ какое нибудь дѣйствіе, на пр. *j'aime*, *я люблю*; *j'achette*, *я покупаю.*

Страдательной, которой значитъ страданіе, на пр. *je suis aimé*, *меня любятъ*, *любимь есмь*; *je suis loué*, *меня хвалятъ.*

Средній, которой вмѣстѣ означаетъ дѣйствіе и страданіе, какъ: *croître*, *рости.*

Возвратительный, которой показываетъ дѣйствіе на самаго себя обращаемое: какъ, *se reconnoître* *въ себя притти.*

Безличный, которой только въ третьемъ лицѣ употребляется, какъ; *il pleut*, *дождь идетъ.*

ПРИМѢ-

ПРИМѢЧАНІЕ 1) всѣ глаголы дѣйствительные бываютъ возвратительными, когда мѣстоименіе третьяго лица *se себя*, становится предъ неопредѣленнымъ, и тогда они означаютъ вмѣстѣ дѣйствіе и страданіе, какъ: *se tromper, обманыпаться*, *se coucher, ложиться* и пр.

2) Глаголы дѣйствительные и страдательные дѣлаются безличными, когда къ третьему лицу единственнаго числа какого нибудь глагола приложены будутъ мѣстоименія безличныя, *il*, *on*, или *l'on*, какъ; *il semble, кажется; on aime, любятъ; l'on est aimé, его любятъ.*

3) Глаголы правильные имѣютъ четыре правильныя спряженія, кои познаются по различнымъ окончаніямъ неопредѣленныхъ наклоненій.

кончатся же оныя.

Въ первомъ на *er*, какъ: *aimer любить.*

Во второмъ на *ir*, какъ: *bâtir строить.*

Въ третьемъ на *oir*, какъ: *devoir долженствовать.*

Въ четвертомъ, на *dre*, какъ, *vendre продавать.*

4) При каждомъ спряженіи примѣчать должно *наклоненіе, время и лице.*

Наклоненій считается пять, *изъявительное*, *повелительное*, *желательное* и *сослагательное* вмѣстѣ, и *неопредѣленное.*

Временъ три, *настоящее*, *прошедшее* и *будущее*, и оныя суть или *простыя* или *сложныя.*

Простыя суть тѣ, которыя собственное имѣютъ окончаніе.

Сложныя, которыя дѣлаются изъ супины глагола настоящаго съ глаголомъ помогающимъ.

Сложныя времена глаголовъ дѣйствительныхъ становятся съ глаголомъ помогающимъ, *avoir, имѣть.*

Гла-

Глаголъ страдательной становится съ глаголомъ помогающимъ; *être*, *быть*.

Числъ два, *единственное*, которое одно лицо или вещъ означаетъ, и *множественное*, которое многія лица или вещи показываетъ.

Лицъ три; въ обоихъ числахъ единственномъ и множественномъ, какъ: *je*, *я*: *tu*, *ты*: *il*, *онъ*: *или elle*, *она*: *nous*, *мы*, *vous*, *вы*, *ils*, *они*, или *elles онѣ*.

Глаголы действительные въ сложныхъ своихъ временахъ спрягаются съ глаголомъ помогающимъ *avoir*, *имѣть*, прикладывая къ оному супины, какъ, *j' ai aimé*, *j' avois aimé*, *я любилъ*, *j' ai bâti*, *j' avois bâti*, *я строилъ*.

Страдательные во всѣхъ временахъ спрягаются съ помогающимъ глаголомъ *être*, *быть*, и съ супиномъ, какъ: *je suis aimé*, *j' étois aimé*, *меня любили*; равнымъ образомъ и глаголы возвратительные, и другіе значащіе движеніе, спрягаются въ своихъ сложныхъ временахъ, какъ *je me suis couché*, *я легъ*; *je suis allé*, *я пошелъ*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О спряженіи глаголовъ помогающихъ.

I. ГЛАГОЛЪ ПОМОГАЮЩІЙ ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ.

avoir, *имѣть*.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

единственное.

J' ai, я имѣю.
tu as, ты имѣешь.
il a, онъ имѣетъ.

множественное.

Nous avons, мы имѣемъ.
vous avés, вы имѣете.
ils ont, они имѣютъ.

пре-

преходящее.

единственное.

J'avois, я имѣлъ.
tu avois, ты имѣлъ.
il avoit, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous avions, мы имѣли.
vous aviés, вы имѣли.
ils avoient, они имѣли.

прошедшее простое.

единственное.

J'eus, я имѣлъ.
tu eus, ты имѣлъ.
il eut, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous eumes, мы
vous eutes, вы } имѣли.
ils eurent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J'ai eu, я
tu as eu, ты } имѣлъ.
il a eu, онъ

множественное.

Nous avons eu, мы
vous avés eu, вы } имѣли.
ils ont eu, они

мимошедшее I.

единственное.

J'avois eu, я
tu avois eu, ты } имѣлъ.
il avoit eu, онъ

множественное.

Nous avions eu, мы } имѣли.
vous aviés eu, вы
ils avoient eu, они

мимошедшее II.

единственное.

J' eus eu, я } имѣлъ.
tu eus eu, ты
il eut eu, онъ

множественное.

Nous eumes eu, мы } имѣли.
vous eutes eu, вы
ils eurent eu, они

будущее.

единственное.

J' aurai, я буду имѣть.
tu auras, ты будешь имѣть.
il aura, онъ будетъ имѣть.

множественное.

Nous aurons, мы будемъ } имѣть.
vous aurés, вы будете
ils auront, они будутъ

НАКЛОНЕНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

aye, имѣй ты.
qu'il ait, имѣй онъ.

множественное.

Ayons, да имѣемъ.
ayés, имѣйте вы.
qu'ils ayent, они да имѣютъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

число единственное.

J'aïe, да имѣю.
tu aïes, да имѣешь.
il aït, да имѣетъ.

множественное.

Nous aïons, (ayons), да имѣемъ.
vous aïés, (ayés), да имѣете.
ils aïent, (ayent), да имѣютъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

J'aurois, я бы
tu aurois, ты бы } имѣлъ.
il auroit, онъ бы

множественное.

Nous aurions, мы бы
vous auriés, вы бы } имѣли.
ils auroïent, они бы

преходящее сослагательнаго.

единственное.

J'eusse, я бы
tu eusses, ты бы } имѣлъ.
il eut, онъ бы

множественное.

Nous eussions, мы бы
vous eussiés, вы бы } имѣли.
ils eussent, они бы

прошедшее совершенное.

единственное.

J'aye eu, я бы
tu ayes eu, ты бы } имѣлъ.
il ait eu, онъ бы

множе-

множественное.

Nous aions eu, мы бы }
vous aiés eu, вы бы } имѣли.
ils aient eu, они бы }

мимошедшее желательнаго

единственное.

J' aurois eu, я бы }
tu aurois eu, ты бы } имѣлъ.
il auroit eu, онъ бы }

множественное.

Nous aurions eu, мы бы }
vous auriés eu, вы бы } имѣли.
ils auroient eu, они бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse eu, я бы }
tu eusses eu, ты бы } имѣлъ.
il eut eu, онъ бы }

множественное.

Nous eussions eu, мы бы }
vous eussiés eu, вы бы } имѣли.
ils eussent eu, они бы }

будущее.

единственное.

J' aurai eu, что я буду имѣть.
tu auras eu, что ты будешь имѣть.
il aura eu, что онъ будетъ имѣть.

множественное.

Nous aurons eu, что мы будемъ имѣть.
vous aurés eu, что вы будете имѣть.
ils auront eu, что они будутъ имѣть.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

настоящее время	avoir ,	имѣть.
прошед. и мимошед.	avoir eu,	имѣть было.
причастіе настоящ.	aïant ,	имѣющій , имѣяй.
причастіе прошед.	aïant eu,	имѣвшій.
супинумъ страдт.	eu ,	имѣвъ.

Герундія.
d' avoir , чтобъ имѣть.
en aïant , имѣя.
à avoir , дабы } имѣть.
pour avoir , чтобы } имѣть.

II. ГЛАГОЛЪ ПОМОГАЮЩІЙ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ.

ètre , быть.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je ſuis , я есмь.
tu es , ты еси.
il eſt , онъ есть.

множественное.

Nous ſommes , мы есмы.
vous étes , вы есте.
ils ſont , они суть.

преходящее.

единственное.

J' étois , я
tu étois , ты } былъ.
il étoit , онъ

множественное.

Nous étions , мы
vous étiés , вы } были.
ils étoient , они

про-

прошедшее простое.

единственное.

Je fus, я tu fus, ты il fut, онъ	былъ.

множественное.

Nous fumes, мы vous futes, вы ils furent, они	были.

мимошедшее I.

единственное.

J' ai été, я tu as été, ты il a été, онъ	былъ.

множественное.

Nous avons été мы vous avés été вы ils ont été они	были.

мимошедшее I.

единственное.

J' avois été, я tu avois été, ты il avoit été, онъ	бывалъ.

множественное.

Nous avions été, мы vois aviés été, вы ils avoient été, они	бывали.

мимошедшее II.

единственное.

J' eus été, я tu eus été, ты il eût été, онъ	бывалъ.

множественное.

Nous eûmes été, мы vous eûtes été, вы ils eûrent été, они	бывали.

будущее.

единственное.

Je ſerai, я буду.
tu ſeras, ты будешь.
il ſera, онъ будетъ.

множественное.

Nous ſerons, мы будемъ.
vous ſerés, вы будете.
ils ſeront, они будутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Sois, будь.
qu' il ſoit, онъ да будетъ.

множественное.

Soions, да будемъ.
ſoïes, будьте вы.
qu' ils ſoient, они да будутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je ſois, что я есмь.
tu ſois, что ты еси.
il ſoit, что онъ есть.

множественное.

Nous ſoïons, что мы есмы.
vous ſoies, что вы есте.
ils ſoient, что они суть.

прехо-

преходящее желательнаго.

единственное.

Je ſerois, я бы былъ.
tu ſerois, ты бы былъ.
il ſeroit, онъ бы былъ.

множественное.

Nous ſerions, мы бы были.
vous ſeriés, вы бы были.
ils ſeroient, они бы были.

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Je ſuſſe,	я бы	
tu ſuſſes,	ты бы	былъ.
il fût,	онъ бы	

множественное.

Nous ſuſſions,	мы бы	
vous ſuſſiés,	вы бы	были.
ils ſuſſent,	они бы	

прошедшее.

единственное.

J' aïe été,	я бы	
tu aïes été,	ты бы	былъ.
il ait été,	онъ бы	

множественное.

Nous aïons été,	мы бы	
vous aïés été,	вы бы	были.
ils aient été,	они бы	

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J'aurois été,	я бы	
tu aurois été,	ты бы	былъ.
il auroit été,	онъ бы	

множественное.

Nous aurions été, мы бы		
vous auriés été, вы бы	}	были.
ils auroient été, они бы		

мимошедшее сосягательнаго.

единственное.

J' eusse, été, я бы		
tu eusses, été, ты бы	}	былЪ.
ils eût, été, онЪ бы		

множественное.

Nous eussions été, мы бы		
vous eussiés été, вы бы	}	были.
ils eussent été, они бы		

будущее.

единственное.

J' aurai été, что я буду.
tu auras été, что ты будешь.
il aura été, что онЪ будетЪ.

множественное.

Nous aurons été, что мы будемЪ.
vous aurés été, что вы будете.
ils auront été, что они будутЪ.

НАКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее,	étre, быть.
Прошедшее, и мимошедшее,	avoir été, быть было.
Причастие настоящее,	étant, сущій.
Причастие прошедшее,	aïant été, бывшій.
Супинумъ	été, бывши.

Герундія. {
d'être, чтобЪ быть.
en étant, будучи.
à étre, } чтобЪ быть.
pour étre, }

РАЗДѢ-

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О спряженіи глаголовъ дѣйствительныхъ правильныхъ.

ПЕРВОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

aimer, *любить.*

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго отбросивъ r.	J' aime, я люблю. tu aimes, ты любишь. il aime, онъ любитъ.
	множественное. Nous aimons, мы любимъ. vous aimés, вы любите. ils aiment, они любятъ.

преходящее.

единственное.

Отъ третьяго лица, множественнаго числа настоящаго времени, перемѣня ons, *на* ois.	J' aimois, я tu aimois, ты } любилъ. il aimois, онъ
	множественное. Nous aimions, мы vous aimiés, вы } любили. ils aimoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя er, *на* ai.	J' aimai, я tu aimas, ты } любилъ. il aima, онъ
	множественное. Nous aimâmes, мы vous aimâtes, вы } любили. ils aimérent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J'ai aimé, я
tu as aimé, ты } любилъ.
il a aimé, онъ

множественное.

Nous avons aimé, мы
vous avés aimé, вы } любили.
ils ont aimé, они

мимошедшее I.

единственное.

J'avois aimé, я
tu avois aimé, ты } любливалъ.
il avoit aimé, онъ

множественное.

Nous avions aimé, мы
vous aviés aimé, вы } любливали.
ils avoient aimé, они

мимошедшее II.

единственное.

J'eus aimé, я
tu eus aimé, ты } любливалъ.
il eut aimé, онъ

множественное.

Nous eumes aimé, мы
vous eutes aimé, вы } любливали.
ils eurent aimé, они

Отъ неопредѣленнаго прибавлядая; ai.

будущее.

единственное.

J'aimerai, я буду
tu aimeras, ты будешь } любить.
il aimera, онъ будетъ

множе-

множественное.

Nous aimerons, мы будемъ }
vous aimerés, вы будете } любить.
ils aimeront, они будутъ. }

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Отъ перваго лица настоящаго времени, наклоненія изъявительнаго.

единственное.

Aime, люби.
qu'il aime, онъ да любитъ.

множественное.

Aimons, да любимъ.
aimés, любите.
qu'ils aiment, да любятъ.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Дѣлается изъ третьяго лица множественнаго числа, времени настоящаго, наклоненія изъявительнаго отбрасывая, nt.

настоящее.

единственное.

J'aime, что я люблю.
tu aimes, что ты любишь.
il aime, что онъ любитъ.

множественное.

Nous aimons, что мы любимъ.
vous aimiés, что вы любите.
ils aiment, что они любятъ.

преходящее желательнаго.

Отъ будущаго перемѣняя ai на ois.

единственное.

J'aimerois, я бы }
tu aimerois, ты бы } любилъ.
il aimeroit, онъ бы }

множественное.

Nous aimerions, мы бы }
vous aimeriés, вы бы } любили.
ils aimeroient, они бы }

прехо-

прехоgящаго сослагательнаго.

Отъ втораго лица единственнаго прошедшедщаго простаго перемѣняя ai, *на* asse.

единственное.

J'aimasse,	я бы	любилъ.
tu aimasses,	ты бы	
il aimât,	онъ бы	

множественное.

Nous aimassions,	мы бы	любили.
vous aimassiés,	вы бы	
ils aimassent,	они бы	

прошеgшее.

единственное.

J'aïe aimé,	я бы	любилъ.
tu aïes aimé,	ты бы	
il ait aimé,	онъ бы	

множественное.

Nous aïons aimé,	мы бы	любили.
vous aïés aimé,	вы бы	
ils aient aimé,	они бы	

мимошеgшее желательнаго.

единственное.

J'aurois aimé,	я бы	полюбилъ.
tu aurois aimé,	ты бы	
il auroit aimé,	онъ бы	

множественное.

Nous aurions aimé,	мы бы	полюбили.
vous auriés aimé,	вы бы	
ils auroient aimé,	они бы	

мимошеgшее сослагательнаго

единственное.

J'eusse aimé,	что я	давно любилъ.
tu eusses aimé,	что ты	
il eût aimé,	что онъ	

множе-

множественное.

Nous eussions aimé, что мы } давно любили.
vous eussiés aimé, что вы }
ils eussent aimé, что они }

будущее.

единственное.

J'aurai aimé, что я полюблю.
tu auras aimé, что ты полюбишь.
il aura aimé, что онъ полюбитъ.

множественное.

Nous aurons aimé, что мы полюбимъ.
vous aurés aimé, что вы полюбите.
ils auront aimé, что они полюбятъ.

НАКЛОНЕНIЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее	Aimer,	любить.
Прош. и мим.	Avoir aimé,	любить было.
Прич. настоя.	Aimant,	любящiй, любяй.
Прич. прошед.	Aïant aimé,	
Супинумъ.	Aimé,	

Герундiя. { d'aimer, en aimant, à aimer, pour aimer,

ВТОРОЕ СПРЯЖЕНIЕ.

Bâtir, строить.

НАКЛОНЕНIЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ неопредѣленнаго перемѣняя ir, *на* is.

Je bâtis, я строю.
tu bâtis, ты строишь.
il batit, онъ строитъ.

множе-

	множественное.
	Nous bâtissons, мы строимъ.
	vous bâtissés, вы строите.
	ils bâtissent, они строятъ.
	преходящее.
Отъ перваго лица множест. времени настоящ. перемѣняя ons, *на* ois.	единственное.
	Je bâtissois, я } строилъ.
	tu bâtissois, ты } строилъ.
	il batissoit, онъ } строилъ.
	множественное.
	Nous bâtissions, мы } строили
	vous bâtissiés, вы } строили
	ils bâtissoient, они } строили
	прошедшее простое.
Отъ неопредѣленнаго перемѣняя ir, *на* is.	единственное.
	Je bâtis, я } построилъ.
	tu bâtit, ты } построилъ.
	il bâtit, онъ } построилъ.
	множественное.
	Nous bâtimes, мы } построили.
	vous bâtites, вы } построили.
	ils bâtirent, они } построили.
	прошедшее сложное.
	единственное.
	J'ai bâti, я } построилъ.
	tu as bâti, ты } построилъ.
	il a bâti, онъ } построилъ.
	множественное.
	Nous avons bâti, мы } построили.
	vous avés bâti, вы } построили.
	ils ont bâti, они } построили.
	мимошедшее I.
	единственное.
	J'avois bâti, я } строивалъ.
	tu avois bâti, ты } строивалъ.
	il avoit bâti, онъ } строивалъ.

множественное.

Nous avions bâti, мы } строивали.
vous aviés bâti, вы
ils avoient bâti, они

мимошедшее II.

единственное.

J'eus bâti, я } строивалъ.
tu eus bâti, ты
il eut bâti, онъ

множественное.

Nous eumes bâti, мы } строивали.
vous eutes bati, вы
ils eurent bâti, они

Отъ неопредѣленнаго прикладывая ai.

будущее. единственное.

Je bâtirai, я буду строить.
tu bâtiras, ты будешь строить.
il bâtira, онъ будетъ строить.

множественное.

Nous bâtirons, мы будемъ } строить.
vous bâtirés, вы будете
ils bâtiront, они будутъ

НАКЛОНЕНIЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Отъ втораго лица, настоящаго времени.

единственное.

Bâtis, строй.
qu'il batisse, онъ да строитъ.

множественное.

Bâtissons, да строимъ.
bâtissés, строите.
qu'ils bâtissent, они да строятъ.

Дѣлается отъ третьяго лица, множественнаго числа, времени настоящаго наклоненiя изъявительнаго отбрасывая, nt.

НАКЛОНЕНIЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Jé bâtisse, что я строю.
tu bâtisses, что ты строишь.
il bâtisse, что онъ строитъ.

множе-

множественное.

Nous bâtissions, что мы строимъ.
vous bâtissies, что вы строите.
ils bâtissent, что они строятъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

Отъ будущаго перемѣняя ai, *на* ois.

Je bâtirois, я бы
tu bâtirois, ты бы } строилъ.
il bâtiroit, онъ бы

множественное.

Nous bâtirions, мы бы
vous bâtiriés, вы бы } строили.
ils bâtiroient, они бы

преходящаго сослагательнаго.

единственное.

Отъ втораго лица, единств. прошедшедшаго простаго прикладыпая se.

Je bâtisse, что я
tu bâtisses, что ты } строилъ.
il bâtisse, что онъ

множественное.

Nous bâtissions, что мы
vous bâtissiés, что вы } строили.
ils bâtissent, что они

прошедшее.

единственное.

J' aïe bâti, что я
tu aïes bâti, что ты } строилъ.
il ait bâti, что онъ

множественное.

Nous aïons bâti, что мы
vous aïés bâti, что вы } строили.
ils aïent bâti, что они

мимошедшаго желательнаго.

единственное.

J' aurois bâti, я бы
tu aurois bâti, ты бы } построилъ.
il auroit bâti, онъ бы

множе-

множественное.

Nous aurions bâti, мы бы		
vous auriés bâti, вы бы	построили.	
ils auroient bâti, они бы		

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J'eusse bâti, что я	давно построилъ.
tu eusse bâti, что ты	
il eût bati, что онъ	

множественное.

Nous eussions, bâti, что мы	давно построили.
vöus eussiés, bati, что вы	
ils eussent bâti, что они	

будущее.

единственное.

J'aurai bâti, что я построю.
tu auras bâti, что ты построишь.
il aura bâti, что онъ построитъ.

множественное.

Nous aurons bâti, что мы построимъ.
vous aurés bâti, что вы построите.
ils auront bâti, что они построятъ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Batir,	строить.
Прошед. и мимошед.	avoir bâti,	строить было.
Причастіе настоящ.	bâtissant	строяй, строящій.
Пошедшее.	ayant bâti,	построившій.
Супинъ.	bâti,	построенный.

Герундія.
- de bâtir,
- en batissant, строя.
- à bâtir, } чтобъ строить.
- pour bâtir, }

ТРЕТІЕ СПРЯЖЕНІЕ.

Devoir, *долженствовать.*

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ неопредѣленнаго перемѣняя evoir, *на* ois.

Je dois, я долженъ.
tu dois, ты долженъ.
il doit, онъ долженъ.

множественное.

Nous devons, мы
vous devés, вы } должны.
ils doivent, они

преходящее.

единственное.

Отъ перваго лица множест. настоящаго времен. перемѣняя ons, *на* ois.

Je devois, я
tu devois, ты } долженствовалъ.
il devoit, онъ

множественное.

Nous devions, мы
vous deviés, вы } долженствовали.
ils devoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго, перемѣняя evoir, *на* ûs.

Je dus, я
tu dus, ты } долженствовалъ.
il dut, онъ

множественное.

Nous dumes, мы
vous dutes, вы } долженствовали.
ils durent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J'ai dû, или deu, я
tu as dû, ты } долженствовалъ.
il a dû, онъ

множе-

множественное.

Nous avons dû, мы vous avés dû, вы ils ont dû, они	} долженствовали.

мимошедшее I.

единственное.

J'avois dû, я tu avois dû, ты il avoit dû, онъ	} долженствовалъ.

множественное.

Nous avions dû, мы vous aviés dû, вы ils avoient dû, они	} долженствовали.

мимошедшее II.

единственное.

J'eus dû, я tu eus dû, ты il eut dû, онъ	} долженствовалъ.

множественное.

Nous eumes dû, мы vous eutes dû, вы ils eurent dû, они	} долженствовали.

будущее.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя voir, *на* vrai.

Je devrai, я буду tu devras, ты будешь il devra, онъ будетъ	} долженство-вать.

множественное.

Nous devrons, мы будемъ vous devrés, вы будете ils devront, они будутъ.	} должен-ствовать.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ втораго лица̀ единственнаго числа̀, времени настоящаго.

Dois, ты долженъ.
qu'il doive, онъ да долженствуетъ.

множественное.

Devons, мы да долженствуемъ.
devés, вы да долженствуете.
qu' ils doivent, они да долженствуютъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ третьяго лица̀ множественнаго числа̀, времени настоящаго, изъявительнаго наклоненія отбрасывая nt.

Je doive, что я долженствую.
tu doives, что ты долженствуешь.
il doive, что онъ долженствуетъ.

множественное.

Nous devions, что мы долженствуемъ.
vous deviés, что вы долженствуете.
ils doivent, что они долженствуютъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

Отъ будущаго перемѣняя ai, на ois.

Je devrois, я бы }
tu devrois, ты бы } долженствовалъ.
il devroit, онъ бы }

множественное.

Nous devrions, мы бы }
vous devriés, вы бы } долженствовали.
ils devroient, они бы }

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Отъ втораго лица̀ единств. числа̀ прошед. простаго прикладывая se.

Je dusse, я бы }
tu dusses, ты бы } долженствовалъ.
il dût, онъ бы }

множе-

множественное.

Nous dûssions, мы бы }
vous dûssiés, вы бы } долженствовали.
ils dûssent, они бы }

прошедшее.

единственное.

J'aïe dû, я бы }
tu aïes dû, ты бы } долженствовалъ.
il ait dû, онъ бы }

множественное.

Nous aïons dû, мы бы }
vous aïés dû, вы бы } долженствовали.
ils aïent dû, они бы }

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J'aurois dû, я бы }
tu aurois dû, ты бы } долженствовалъ.
il auroit dû, онъ бы }

множественное.

Nous aurions dû, мы бы }
vous auriés dû, вы бы } долженствовали.
ils auroient dû, они бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J'eusse dû, я бы }
tu eusses dû, ты бы } долженствовалъ.
tu eut du, онъ бы }

множественное.

Nous eussions dû, мы бы }
vous eussiés dû, вы бы } долженствовали.
ils eussent dû, они бы }

будущее.

единственное.

J'aurai dû, что я буду } должен-
tu auras dû, что ты будешь } ство-
il aura dû, что онъ будетъ } вать.

множественное.

Nous aurons dû, что мы будемъ } должен-
vous aurés dû, что вы будете } ство-
ils auront dû, что они будутъ } вать.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Devoir,	долженствовать.
Прошед. и мимошед.	avoir dû,	дожно было.
Причаст. настоящ.	devant,	долженствующій.
Прошедшее.	Aïant dû,	долженствовавшій.
Супинумъ.	deu, или du,	должный.

Герундія. { de devoir, en devant, à devoir, pour devoir, } чтобъ должну быть.

ЧЕТВЕРТОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

Vendre, продавать.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго перемѣняя re, на s.

Je vends, я продаю.
tu vends, ты продаешь.
il vend, онъ продаетъ.

множественное.

Nous vendons, мы продаемъ.
vous vendés, вы продаете.
ils vendent, они продаютъ.

преходя-

преходящее.

Отъ перваго лица множественнаго числа, настоящаго времени, перемѣняя ons, *на* ois.

единственное.

Je vendois, я
tu vendois, ты } продавалъ.
il vendoit, онъ

множественное.

Nous vendions, мы
vous vendiés, вы } продавали.
ils vendoient, они

прошедшее простое.

Отъ неопредѣленнаго, перемѣняя re, *на* is.

единственное.

Je vendis, я
tu vendis, ты } продалъ.
il vendit, онъ

множественное.

Nous vendimes, мы
vous vendites, вы } продали.
ils vendirent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai vendu, я
tu as vendu, ты } продалъ.
il a vendu, онъ

множественное.

Nous avons vendu, мы
vous avés, vendu, вы } продали.
ils ont vendu, они

мимошедшее I.

единственное.

J' avois vendu, я
tu avois vendu, ты } продавывалъ.
il avoit vendu, онъ

множественное.

Nous avions vendu, мы
vous aviés vendu, вы } продавывали.
ils avoient vendu, они

мимошедшее II.

единственное.

J' eus vendu, я
tu eus vendu, ты } продавывалъ.
il eut vendu, онъ

множественное.

Nous eumes vendu, мы
vous eutes vendu, вы } продавывали.
ils eurent vendu, они

будущее.

единственное.

Отъ *неопредѣленнаго, перемѣняя* re, на rai.

Je vendrai, я продамъ.
tu vendras, ты продашь.
il vendra, онъ продастъ.

множественное.

Nous vendrons, мы продадимъ.
vous vendrés, вы продадите.
ils vendront, они продадутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ *втораго лица, настоящаго времени.*

Vends, продавай.
qu'il vende, онъ да продаетъ.

множественное.

vendons, да продаемъ.
vendés, продавайте.
qu'il vendent, да продаютъ.

НАКЛО-

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СО-СЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

Дѣлается изъ третьяго лица множест. числа прем. настоящ. накл. изъяпит. отбрасыпая nt.

единственное.

Je vende, что я продаю.
tu vendes, что ты продаешь.
il vende, что онъ продаетъ.

множественное.

Nous vendions, что мы продаемъ.
vous vendiés, что вы продаете.
ils vendent, что они продаютъ.

преходящее желательнаго.

Изъ будущаго перемѣняя ai, на ois.

единственное.

Je vendrois, я бы продавалъ.
tu vendrois, ты бы продавалъ.
il vendroit, онъ бы продавалъ.

множественное.

Nous vendrions, мы бы } продавали.
vous vendriés, вы бы } продавали.
ils vendroient, они бы } продавали.

преходящее сослагательнаго.

Отъ второго лица единстп. числа прошед. простаго, прикладыпая ſe.

единственное.

Je vendiſſe, я бы } продавалъ.
tu vendiſſes, ты бы } продавалъ.
il vendit, онъ бы } продавалъ.

множественное.

Nous vendiſſions, мы бы } продавали.
vous vendiſſiés, вы бы } продавали.
ils vendiſſent, они бы } продавали.

прошедшее.

единственное.

J'aïe vendu, я бы } продалъ,
tu aïes vendu, ты бы } продалъ,
il ait vendu, онъ бы } продалъ,

множественное.

Nous aïons vendu, мы бы
vous aïés vendu, вы бы } продали.
ils aïent vendu, они бы

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J' aurois vendu, я бы
tu aurois vendu, ты бы } продавалъ.
il auroit vendu, онъ бы

множественное.

Nous aurions vendu, мы бы
vous auriés vendu, вы бы } продавали.
ils auroient vendu, они бы

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse vendu, я бы
tu eusses vendu, ты бы } продавалъ.
ils eût vendu, онъ бы

множественное.

Nous eussions vendu, мы бы
vous eussiés vendu, вы бы } продавали.
ils eussent vendu, они бы

будущее.

единственное.

J' aurai vendu, что я буду
tu auras vendu, что ты будешь
il aura vendu, что онъ будетъ

множественное.

Nous aurons vendu, что мы будемъ
vous aurés vendu, что вы будете
ils auront vendu, что они будутъ

} продавать.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Vendre,	продавать.
Прошед. и мимош.	avoir vendu,	продавать было.
Причаст. настящ.	vendant,	продающій.
прошедш.	aïant vendu,	продавши.
Супинумъ.	vendu,	проданъ.

Герундія. { De vendre, en vendant, à vendre, pour vendre, } чтобъ продать.

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О спряженіи глаголовъ страдательныхъ.

Глаголы страдательные дѣлаются изъ супины глагола, и спрягаются во всѣхъ временахъ съ глаголомъ помогающимъ страдательнымъ *être*, и супинумъ глагола поставлять должно въ одинакомъ родѣ и числѣ съ падежемъ онаго именительнымъ.

ГЛАГОЛЪ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ,

être aimé, *любимому быть.*

въ обоихъ родахъ и числахъ.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ,

настоящее.

единственное.

Je ſuis aimé, муж. aimée, жен. меня любятъ.
tu es aimé, aimée, тебя любятъ.
il, (elle,) eſt aimé, aimée, его, ее любятъ.

множественное.

Nous ſommes aimés, муж. aimées, жен. насъ
vous êtes aimés, aimées, васъ } любятъ.
ils, (elles,) ſont aimés, aimées, ихъ

 прехо-

преходящее.

единственное.

J'étois aimé, меня }
tu étois aimé, тебя } любили.
il étoit aimé, его }

множественное.

Nous étions aimés, насъ }
vous étiés aimés, васъ } любили.
ils étoient aimés, ихъ }

прошедшее I.

единственное.

Je fus aimé, меня }
tu fus aimé, тебя } любили.
il fut aimé, его }

множественное.

Nous fumes aimés, насъ }
vous futes aimés, васъ } любили.
ils furent aimés, ихъ }

прошедшее II.

единственное.

J'ai été aimé, меня }
tu as été aimé, тебя } любили.
il a été aimé, его }

множественное.

Nous avons été aimés, насъ }
vous avés été aimés, васъ } любили.
ils ont été aimés, ихъ }

мимошедшее I.

единственное.

J'avois été aimé, меня }
tu avois été aimé, тебя } любливали.
il avoit été aimé, его }

множественное.

Nous avions été aimés, насъ
vous aviés été aimés, васъ
ils avoient été aimés, ихъ
} любливали.

мимошедшее II.

единственное.

J'eus été aimé, меня
tu eus été aimé, тебя
il eut été aimé, его
} любливали.

множественное.

Nous eumes été aimés, насъ
vous eutes été aimés, васъ
ils eurent été aimés, ихъ
} любливали.

будущее.

единственное.

Je ſerai aimé, меня
tu ſeras aimé, тебя
il ſera aimé, его
} будутъ любить.

множественное.

Nous ſerons aimés, насъ
vous ſerés aimés, васъ
ils ſeront aimés, ихъ
} будутъ любить.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Sois aimé, тебя
qu'il ſoit aimé, его
} да любятъ.

множественное.

Soïons aimés, насъ
ſoiés aimés, васъ
qu'ils ſoïent aimés, ихъ
} да любятъ.

НАКЛО-

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je sois aimé, муж. aimée, жен.	что меня	любятъ.
tu sois aimé,	что тебя	
il soit aimé,	что его	

множественное.

Nous soïons aimés, муж. aimées жен.	что насъ	любятъ.
vous soïés aimés,	что васъ	
ils soïent aimés,	что ихъ	

преходящее желательнаго.

единственное.

Je serois aimé, меня бы	любили.
tu serois aimé, тебя бы	
il seroit aimé, его бы	

множественное.

Nous serions aimés, насъ бы	любили.
vous seriés aimés, васъ бы	
ils seroient aimés, ихъ бы	

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Je fusse aimé, меня бы	любили.
tu fusses aimé, тебя бы	
il fût aimé, его бы	

множественное.

Nous fussions aimés, насъ бы	любили.
vous fussiés aimés, васъ бы	
ils fussent aimés, ихъ бы	

прошедшее.

единственное.

J'aïe été aimé, меня бы	любили.
tu aïes été aimé, тебя бы	
il ait été aimé, его бы	

множе-

множественное.

Nous aïons été aimés, насъ бы }
vous aïés été aimés, васъ бы } любили.
ils aïent été aimés, ихъ бы }

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J' aurois été aimé, меня бы }
tu aurois été aimé, тебя бы } любили.
il auroit été aimé, его бы }

множественное.

Nous aurions été aimés, насъ бы }
vous auriés été aimés, васъ бы } любили.
ils auroient été aimés, ихъ бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse été aimé, менябъ }
tu eusses été aimé, тебябъ } любили.
il eût été aimé, егобъ }

множественное.

Nous eussions été aimés, насъ бы }
vous eussiés été aimés, васъ бы } любили.
ils eussent été aimés, ихъ бы }

будущее.

единственное.

J' aurai été aimé, что меня }
tu auras été aimé, что тебя } будутъ любить.
il auras été aimé, что его }

множественное.

Nous aurons été aimés, что насъ }
vous aurés été aimés, что васъ } будутъ любить.
ils auront été aimés, что ихъ }

НАКЛО:

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	être aimé,	любиму быть.
Прошед. и мимош.	avoir été aimé,	быть было любиму.
Причаст. настоящ.	étant aimé,	любимый.
Прошедшее.	aïant été aimé,	бывъ любленъ.
Супинумъ.	été aimé,	полюбленъ.
Герундія.	D'être aimé, en étant aimé, à être aimé, pour être aimé,	чтобъ любиму быть.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О глаголахъ среднихъ.

Глаголы средніе суть двоекратные; нѣкоторые спрягаются съ дѣйствительнымъ помогающимъ глаголомъ, *avoir*: а другіе съ глаголомъ помогающимъ страдательнымъ *être*, на пр. *je regne*, *j'ai regné*, *je viens*, *je suis venu.*

Глаголъ *passer*, когда онъ управляетъ какимъ нибудь падежемъ, принимаетъ глаголъ помогающій дѣйствительный *avoir*: а когда не управляетъ падежъ, тогда принимаетъ страдательной *être*; какъ, *j'ai passé par la chambre*; *tout est passé.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О глаголахъ возвратительныхъ.

Глаголы возвратительные, какъ выше объявлено, двоякое имѣютъ знаменованіе *дѣйствительное* и *страдательное*, и изъ нихъ иные всегда бываютъ возвратительные, какъ *s'abstenir*, *воздерживаться*; *s'efforcer*, *стараться*; а иные не всегда: и таковые суть и *дѣйствительные* и *страдательные*,

ные, потому, какЪ предЪ оными становится мѣстоимение третьяго лица *se*; какЪ *se coucher*, *ложиться*, *se divertir*, *забавляться*, *s'etre diverti развеселиться*; *se promener*, *прогуливаться*. Глаголы, которые по своему свойству суть возвратительные, и употребляются какЪ возвратительные, на РоссійскомЪ языкѣ изображаемы должны быть какЪ возвратительные жЪ или страдательные, на пр. *sa santé se retablit его здоровье поправляется*, *cela se fait то зделалось*.

ПРИМ. 1. Глаголы возвратительные всегда спрягаемы быть должны сЪ двумя личными мѣстоименіями, то есть, сЪ именительнымЪ и винительнымЪ падежами, выключая повелительное и неопредѣленное наклоненіе.

2. Сложныя времена глаголовЪ возвратительныхЪ дѣлаются изЪ простыхЪ временЪ глагола помогающаго страдательнаго *être*, сЪ супиномЪ самаго глагола, которое поставляемо быть должно вЪ одинакомЪ родѣ и числѣ сЪ падежемЪ именительнымЪ.

ГЛАГОЛЪ ВОЗВРАТИТЕЛЬНЫЙ.

Se coucher, *ложиться*.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je me couche, я ложусь.
tu te couches, ты ложишься.
il se couche, онЪ ложится.

Множественное.

Nous nous couchons, мы ложимся.
vous vous couchés, вы ложитесь.
ils se couchent, они ложатся.

прехо-

преходящее.

единственное.

Je me couchois, я
tu te couchois, ты } ложился.
il se couchoit, онъ

множественное.

Nous nous couchions, мы
vous vous couchiés, вы } ложились.
il se couchoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Je me couchai, я
tu te couchas, ты } легъ.
il se coucha, онъ

множественное.

Nous nous couchâmes, мы
vous vous couchâtes, вы } легли.
ils se coucherent, они

прошедшее сложное.

единственное.

Je me suis couché, муж. couchée, жен. я
tu t' es couché, couchée, ты } легъ. легла.
il, elle, s' est couché, couchée, онъ, она

множественное.

Nous nous sommes couchés, муж. couchées, жен. мы.
vous vous étes couchés, coucheés, вы } легли.
ils, elles, se sont couchés, couchées, они

мимошедшее I.

единственное.

Je m' étois couché, я
tu t' étois couché, ты } ложился.
il s' etoit couché, онъ

множественное.

Nous nous étions couchés, мы
vous vous étiés couchés, вы } ложились.
ils s' étoient couchés, они

мимошедшее II.

единственное.

Je me fus couché, я
tu te fus couché, ты } ложился.
il se fut couché, онъ

множественное.

Nous nous fumes couchés, мы
vous vous futes couchés, вы } ложились.
ils se furent couchés, они

будущее.

единственное.

Je me coucherai, я лягу
tu te coucheras, ты ляжешь.
il se couchera, онъ ляжетъ.

множественное.

Nous nous coucherons, мы ляжемъ.
vous vous coucherés, вы ляжете.
ils se coucheront, они лягутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Couche toi, ложись.
qu'il se couche, пусть онъ ляжетъ.

множественное.

Couchons nous, да ляжемъ
couchés vous, ложитесь
qu'ils se couchent, они да лягутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je me couche, что я ложусь.
tu te couches, что ты ложишься.
il ſe couche, что онъ ложится.

множественное.

Nous nous couchions, что мы ложимся.
vous vous couchiés, что вы ложитесь.
ils ſe couchent, что они ложатся.

преходящее желательнаго.

единственное.

Je me coucherois, я бы ⎫
tu te coucherois, ты бы ⎬ ложился.
il ſe coucheroit, онъ бы ⎭

множественное.

Nous nous coucherions, мы бы ⎫
vous vous coucheriés, вы бы ⎬ ложились.
ils ſe coucheroient, они бы ⎭

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Je me couchaſſe, я бы ⎫
tu te couchaſſes, ты бы ⎬ легъ.
il ſe couchât, онъ бы ⎭

множественное.

Nous nous couchaſſions, мы бы ⎫
vous vous couchaſſiés, вы бы ⎬ легли.
ils ſe couchaſſent, они бы ⎭

прошедшее.

единственное.

Je me ſois couché, я бы ⎫
tu te ſois couché, ты бы ⎬ легъ.
il ſe ſoit couché, онъ бы ⎭

множе-

множественное.

Nous nous soïons couchés, мы бы
vous vous soïés couchés, вы бы } легли.
ils se soïent couchés, они бы

мимошедшее желательнаго.

единственное.

Je me serois couché, я бы
tu te serois couché, ты бы } легъ.
il se seroit couché, онъ бы

множественное.

Nous nous serions couchés, мы бы
vous vous seriés couchés, вы бы } легли.
ils se seroient couchés, они бы

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

Je me fusse couché, я бы
tu te fusses couché, ты бы } легъ.
il se fût couché, онъ бы

множественное.

Nous nous fussions couché, мы бы
vous vous fussiés couché, вы бы } легли.
ils se fussent couché, они бы

будущее.

единственное.

Je me serai couché, что я лягу.
tu te seras couché, что ты ляжешь.
il se sera couché, что онъ ляжетъ.

множественное.

Nous nous serons couchés, что мы ляжемъ.
vous vous serés couchés, что вы ляжете.
ils se seront couchés, что они лягутъ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Se coucher,	ложиться.
Прошед. и мимош.	s'etre couché,	лечь было.
Причаст. настоящ.	ſe couchant,	ложащійся.
Прошедшее.	s'etant couché,	легшій.
Супинумъ.	couché,	ложившись.
Герундія.	de ſe coucher, en ſe couchant, à ſe coucher, pour ſe coucher,	чтобъ лечь.

РАЗДѢЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

О ГЛАГОЛАХЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ.

Безличные глаголы имѣютъ только третіе лице единственнаго числа, и бываютъ или *дѣйствительные*, или *страдательные*.

Безличные глаголы дѣйствительные происходятъ отъ безличныхъ дѣйствительныхъ, и спрягаемы быть должны всегда безлично, съ мѣстоименіемъ третьяго лица *il*, какъ, *il faut*, *должно*: *il pleut*, *дождь идетъ*: *il neige*, *снѣгъ идетъ*.

Безличные страдательные происходятъ отъ безличныхъ страдательныхъ, и дѣлаются изъ дѣйствительныхъ, или страдательныхъ, когда предъ третьимъ лицемъ онаго глагола поставляется частица *on*, или *l'on*, какъ, *on aime любятъ*, *on eſt aimé*, *его любятъ*, *on croit*, *вѣрятъ*, *on chante*, *поютъ*.

ГЛА-

ГЛАГОЛЪ БЕЗЛИЧНЫЙ.

y avoir есть.

изъявительное.

настоящее.

Il y a, есть, имѣется,

преходящее.

il y avoit, имѣлось.

прошед. простое.

il y eut, имѣлось.

прошед. сложное.

il y a eu, имѣлось.

мимошед. I.

il y avoit eu, имѣлось.

мимошед. II.

il y eut eu, имѣлось.

будущее.

il y aura, будетъ имѣться.

повелительное.

qu' il y ait, да имѣется.

сослагательное и желательное.

настоящее.

il y ait, что имѣется,

прошедшее I.

il y auroit, имѣлось бы.

преходящее II.

il y eût, имѣлось бы.

прошедшее.

il y ait eu, имѣлось бы.

мимошедшее. I.

il y auroit eu, имѣлось бы.

мимошедшее II.

il y eût eu, имѣлось бы.

будущее.

il y aura eu, что будетъ имѣться.

неопредѣленное.

настоящее.

y avoir, имѣться.

прошед. и мимошед.

y avoir eu, имѣться было.

falloir, надлежать.

изъявительное.

настоящее.

il faut, надлежитъ.

преходящее.

il falloit, надлежало.

прошед. простое.

il fallut, надлежало.

прошед. сложное.

il a fallu, надлежало.

мимошедшее I.

il avoit fallu, надлежало.

мимошедшее II.

il eut fallu, надлежало.

будущее.

il faudra, надлежитъ впредь.

желательное и сослагательное.

настоящее.

il faille, что надлежитъ.

прошедшее I.

il faudroit, надлежалобъ.

преходящее II.
il falut, надлежалобъ.
прошедшее.
il ait fallu, надлежалобъ.
мимошедшее I.
il auroit fallu, надлежалобъ.
мимошедшее II.
il eût fallu, надлежало бы.

будущее.
il aura fallu, что впредь надлежитъ.
неопредѣленное.
настоящее.
falloir, надлежать.
причастіе настоящее и прошедшее.
aïant fallu, надлежавшій.

О ГЛАГОЛАХЪ НЕПРА́ВИЛЬНЫХЪ.

Непра́вильные глаголы суть тѣ, которые общимъ пра́виламъ въ спряженіи не послѣдуютъ.

ПРИМ. здѣсь изображаются тѣ времена глаголовъ непра́вильныхъ, которыя не сходствуютъ съ общими пра́вилами, и только глаголовъ простыхъ; ибо сложныя спрягаются какъ и простые ихъ.

ГЛАГОЛЪ НЕПРА́ВИЛЬНЫЙ.

Перваго спряженія.

Aller, итти.

Изъявит. настоящ. je vais, tu vas, il va; nous allons, vous allés, ils vont. *прош. простое:* j'allai. *прош. сложное*, je suis allé. *будущее* J'irai. *повелит.* va, qu'il aille; allons, allés, qu'ils aillent. *сослагат.* j'aille, tu ailles, il aille; nous allions, vous alliés, ils aillent. *прошед.* je sois allé; *причаст.* allant *супин,* allé.

ГЛАГОЛЫ НЕПРА́ВИЛЬНЫЕ.

Втораго спряженія.

Aquerir, пріобрѣтать.

Изъявит. настоящ. j'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerés, ils aquièrent *прошед. прост.* j'aquis. *будущ.* j'aquerrai. *повелител.* aquiers, qu'il aquière, aquerons, aquerés, qu'ils

qu'ils aquiérent. *сослагател.* j'aquiére, tu aquiéres, il aquiére; nous aquerions, vous aqueriés, ils aquiérent. *Причаст.* aquerant, *супин.* aquis. *Сложные*, Conquerir, requerir.

Benir, благословлять.

Сей глаголъ есть правильный, кромѣ причастія страдательнаго, которое и правильное бываетъ, *beni*, *benie*, когда оное говорится вообще о священномъ чемъ либо, какъ, *beni soit le seigneur*, *благословенъ Богъ*; или, *хвала Богу*. А когда употребляется въ церковныхъ обрядахъ, и значитъ освящать, тогда имѣетъ *benit*, и *benite*, какъ: *pain benit*, *просвира*, *l'eau benite*, *освященная вода*.

Bouillir, варить.

Изъявит. настоящ. je bous, tu bous, bout; nous bouillons, vous bouillés, ils bouillent. *повелит.* bous, qu'il bouille; bouillons, boullés, qu'il bouille; *сослаг.* je bouille tu bouilles, il bouille, nous bouillions, vous bouilliés, ils bouillent. *причастіе.* Bouillant. *Супин.* bouilli. *сложные*: ébouillir, parbouillir.

Courir, бѣжать.

Изъявит. наст. je cours, tu çours, il court, nous courons, vous courés, ils courent. *прошед. простое*; je courus. *будущ.* je courrai. *повел.* cours, qu'il coure, courons, courés, qu'ils courent. *сослаг.* je coure, tu coures, il coure; nous courions, vous couriés, ils courent. *причаст.* courant. *супин.* couru. *Сложные*, accourir, concourir, discourir, parcourir, secourir.

Couvrir, покрывать.

Изъявит. настоящ. je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrés, ils couvrent. *прошед. слож.* j'ai couvert. *повелит.* couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrés qu'ils couvrent, *сослагат.* je couvre, tu couvre, il couvre; nous couvrions, vous couvriés, ils

 couvrent,

couvrent, *причаст.* couvrant. *супин.* couvert. *сложные*; decouvrir, recouvrir.

Cueillir, собирать, срывать, плоды.

Изъявит. настоящ. Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent. *прош. прост.* je cueillis. *будущ.* je cueillerai. *повелител.* cueille, qu' il cueille; cueillons, cueillés, qu' ils cueillent, *сослагат. наст.* je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillions, vous cueilliés, ils cueillent, *причаст.* cueillant. *супин.* cueilli. *сложные.* Accueillir, *больше не въ употребленіи*; recueillir.

Dormir, спать.

Изъявит. настоящ. je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormés, ils dorment. *повелит.* dort, qu' il dorme, dormons, dormés qu' il dorment. *сослаг. наст.* je dorme, tu dorme, il dorme; nous dormions, vous dormiés, ils dorment. *причаст. настоящ.* dormant. *супин.* dormi. *Сложной*, s' endormir.

Fuir, бѣжать.

Изъявит. настоящ. je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuïons, vous fuïés, ils fuïent. *Переход.* je fuïois. *прош. простое.* Je fuis, *прош. сложное.* j' ai fui. *повел.* fui, qu' il fuie. *Сослагат. настоящ.* je fuïe, tu fuïes, il fuïe, nous fuïons, vous fuïés, ils fuïent. *причаст.* fuïant, *супин.* fui. *сложной* s' enfuir.

Gesir, лежать, погребену быть.

Сей глаголъ есть безличный. *Изъявител. настоящ.* Il git, *переходящ.* il gisoit.

Прочія времена такъ какъ и неопредѣленное не употребляются.

Hair, ненавидѣть.

Изъявител. настоящ. je haïs, tu haïs, il haït, nous haïssons, vous haïssés, ils haïssent. *будущее* je hairai, *повелит.* haïs, qu' il haïsse, *сослагат. настоящ.*

настоящ. je haïsse tu haïsses, il haïsse, nous haïssions, vois haïssiés, ils haïssent. *причаст.* haïssant. *супин.* hai.

Mentir, лгать.

Изъявител. настоящ. je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentés, ils mentent. *повелител.* ments, qu'il mente. *сослагат. настоящ.* je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiés, il mentent. *прич.* mentant. *супин.* menti. *сложной*, démentir.

Mourir, умереть.

Изъяп. наст. je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourés, ils meurent. *прошед. прост.* je mourus. *прошед. слож.* je suis mort. *будущ.* je mourrai. *повелит.* meures, qu' il meure, mourons, mourés. *сослаг. наст.* je meure, tu meurés, il meure, nous mourions, vous mouriés, ils meurent. *прошед.* je sois mort. *причаст.* mourant. *супин.* mort.

Offrir, *подносить.* }
Cuvrir, *отпирать.* } спрягаются какъ *couvrir*.

ouïr, слышать.

Изъявит. настоящ. j' ois, tu ois, il oit, nous oïons, vous oïés, ils oïent. *прошед. прост.* j' ouïs. *прошед. слож.* j' ai ouï, *будущ.* j' ouïrai. *повелит.* qu' il oie. *сослагат.* j' oie. *прич.* oyant. *супин.* ouï.

Сей глаголъ весьма рѣдко употребляется, и только во временахъ сложныхъ, съ глаголомъ *dire*, какъ *j' ai*, *j' avois ouï dire*.

Partir, отъѣжжать.

Изъяпит. наст. je parts, tu parts, il part; nous partons, vous partés, il partent. *прошед. сложное*, je suis parti. *повелит.* parts, qu' il parte. *сослагат.* je parte, tu partes, il parte; nous partions, vous partiés, il partent. *прошед.* je sois parti. *причаст.* partant. *супин.* parti. *Сложные.* Départir, Répartir.

Puïr или Puer, вонять,

Изъявит. наст. je pus, tu pus, il put, nous puons, vous pués, ils puent. *будущ.* je pûrai. *повел.* qu' il pue. *сослагат.* je pue. *причаст.* puant. а вмѣсто другихъ временъ и наклоненій употребляютъ глаголъ *sentir mauvais*, *худо пахнуть*, или *être puant*.

Querir, призывать, искать.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ съ глаголами, *aller*, *envoïer*, *faire venir*, какъ, *venir querir*, *итти искать*.

Se repentir, раскаяваться, какъ *mentir*.

Saillir, прыгать.

Изъявит. настоящ. единс. не имѣетъ. множ. nous saillons, vous saillés, ils saillent. *повелит.* qu' il saille *сослагат.* je saille, tu sailles, il saille, nous saillions, vous sailliés, iis saillent. *причастіе*, saillant. *супин.* sailli.

Sentir, *чувствовать*, какъ *mentir*.

Servir, служить.

Изъявит. настоящ. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servés, ils servent. *повелит.* sers, qu' il serve. *сослагат.* je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviés, ils servent. *прич.* servant. *супин.* servi.

Sortir, выходить.

Изъявит. настоящ. je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortés, ils sortent. *прошед. слож.* je suis sorti. *повелител.* sors, qu' il sorte, sortons, sortés, qu' ils sortent. *сослагат.* je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiés, ils sortent. *причаст.* sortant. *супин.* sorti.

Сложной его глаголъ *Assortir* спрягается дѣйствительно и правильно. *Ressortir* въ судебномъ смыслѣ есть правильной.

Souffrir,

souffrir, *терпѣть*, какъ *Couvrir.*

Tenir, держать.

Изъявит. наст. je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenés, ils tiennent. *прошед. прост.* je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. *прошед. слож.* j' ai tenu. *будущ.* je tiendrai. *повелит.* tiens, qu' il tienne, tenons, tenes, qu' ils tiennent. *сослагат.* je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniés, il tiennent. *преход.* je tinsse. *прошед.* j' ai tenu. *причаст.* tenant, *супин.* tenu.

Сложные. Abstenir, apartenir, contenir, detenir, maintenir, retenir, soutenir.

Venir, приходить.

Изъявит. наст. je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venés, ils viennent. *прошед. прост.* je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent. *прошед. слож.* je suis venu. *будущ.* je viendrai.. *повелит.* viens, qu' il vienne, venons, venés, qu' ils viennent. *сослагат.* je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniés, ils viennent. *преходящ.* Je vinsse. *прошед.* je sois venu. *прич.* venant. *супин.* venu. *слож.* avenir, devenir, parvenir, revenir, survenir.

Vêtir, одѣвать.

Изъявит. наст. je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons. *преходящ.* je vêtois. *прошед. прост.* je vêtis. *прошед. слож.* j' ai vêtu. *будущ.* je vêtirai. *сослагат.* je vête. *прех. желат.* je vetîrois. *прех. сослаг.* je vêtisse. *причаст.* vêtant. *Супин.* vêtu.

Сего глагола употребляется по большой части супинумъ; а прочія наклоненія и времена рѣдко, а вмѣсто оныхъ употребляется *habiller* или *s' habiller*, сложной *revêtir* употребительнѣе.

ГЛА-

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

Тротьяго спряженія.

S' asseoir садиться.

Изъявит. наст. je m' assieds, tu t' assieds, il s' assied, nous nous asseïons, vous vous asseïés, ils s' asseïent. *преход.* je m' asseïos, nous nous asseïons. *прошед. прост.* je m' assis. *прошед. слож.* je me suis assis. *будущ.* je m' asseïerai. *повелит.* assiés toi, qu' ils asseie, asseïons nous, asseïés vous, qu' ils s' asseïent. *сослагат.* je m' s' asseïe, tu t' asseïes, il s' asseie, nous nous asseïons, vous vous asseïés, ils s' asseïent. *преход. желат.* je m' assierois. *прех. сослаг.* je m' assisse. *прошед.* je me sois assis. *прич.* s' asseïant. *супин.* assis.

Choir, падать.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ и въ прошедшихъ временахъ, какъ: je cheus, je suis cheu, j' étois cheu и проч. а вмѣсто онаго употребляется глаголъ *tomber*, *сложные* déchoir, échoir, имѣютъ и настоящее время *je dechois*, *j' echois*.

Falloir, долженствовать.

Есть глаголъ безличный, и спрягается какъ *valoir*. смотр. стран. 109.

Mouvoir, двигать.

Изъявит. наст. je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvés, ils meuvent. *прошед. прост.* je mûs. *прошед. слож.* j' ai mû. *будущ.* je mouvrai. *повелит.* mous, qu' il meuve. и пр. *сослаг.* je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviés, ils meuvent. *преход.* je mouvois. *причаст.* mouvant. *супин* mû. *сложной* émouvoir.

Plevoir, дождить.

Сей глаголъ есть безличный, какъ: il pleut, il pleuvoit, il plût, il a plû, il pleuvra. *повел.* qu' il pleuve и проч.

Pouvoir, мочь.

Изъяпит. наст. je puis, tu peus, il peut, nous pouvons, vous pouvés, ils peuvent. *прошед. прост.* je pûs. *прошед. слож.* j' ai pû. *будущ.* je pourrai. *попел.* qu' il puisse *сослаг.* je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiés, ils puissent. *причаст.* pouvant. *супин.* pû.

Savoir, знать.

Изъяпит. наст. je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savés, ils savent. *прошед. прост.* je sûs. *прошед. слож.* j' ai sû. *будущ.* je saurai. *попелит.* sache, qu' il sache. *сослагат.* je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiés, ils sachent. *прич.* sachant. *супин.* sû.

ПРИМ. Французы часто употребляютъ, преходящее желательнаго наклоненія, глагола *savoir*, вмѣсто настоящаго *pouvoir*, когда приономъ стоитъ отрицаніе, другая же частица отрицательная *pas* опускается, какъ; *je ne pus*, или *je ne saurois*, *я немогу*.

Valoir, сто́ить.

Изъяпит. наст. je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valés, ils valent. *прошед. прост.* je valus, *прошед. слож.* j' ai valu. *будущ.* je vaudrai. *попелит.* vaux, qu' il vaille, valons, valés, qu' ils vaillent. *сослагат.* je vaille, tu vailles, il vaille, nous vallions, vous valliés, ils vaillent. *причаст.* valant, *супин.* valu.

Voir, видѣть.

Изъяпит. наст. je vois, tu vois, il voit, nous voïons, vous voïés, ils voient. *преход.* je voïois. *прош. прост.* je vis. *прош. слож.* j' ai vu, *будущ.* je verrai. *попелит.* voi, qu' il voie. *сослагат.* je voie, tu voies, il voie, nous voïions. и проч. *причаст.* voïant. *супин.* vû.

Слож-

Сложные сего глагола *entrevoir* и *revoir*, такимЪ же образомЪ спрягаются, выключая *pourvoir* и *prévoir*, которые вЪ будущемЪ имѣютЪ, *pourvoirai*, *prévoirai*.

Vouloir, хотѣть.

Изъявит. наст. je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulés, ils veulent. *прошед. прост.* je voulus. *прошед. слож.* j' ai voulu. *будущ.* je voudrai. *повелит.* veuille, qu' il veuille. *сослагат.* je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliés, ils veulent. *причаст.* voulant. *супин.* voulu.

ГЛАГОЛЫ НЕПРА́ВИЛЬНЫЕ.

Четвертаго спряженія.

Boire, пить.

Изъявит. наст. je boi, *или* bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûves, ils boivent. *прошед. прост.* je bûs. *прошед. слож.* j' ai bû. *будущ.* je boirai. *повелит.* bois, qu' il boive. *сослагат.* je boive, tu boives, il boive, nous bûvions, vous bûviés, ils boivent. *причаст.* bûvant. *супин.* bû.

Braire, кричать по ослиному.

Изъявит. наст. je brais, tu brais, il brait, nous braïons, vous braïés, ils braient. *преход.* je braïois. *причаст.* braïant. *супин.* brai.

Прочія времена совсѣмЪ неупотребительны, такЪ какЪ и супинумЪ, а вмѣсто ихЪ употребляется глаголЪ, *crier comme un âne*, *кричать по ослячьи.*

Bruire, по оленьи кричать, или шумѣть.

Изъявит. наст. je bruis, tu bruis, il bruit, nous bruïons, vous bruïés, ils bruïent. *преход.* je bruïois. *причаст.* bruïant. *супин.* brui.

Сей глаголЪ очень рѣдко употребляется.

Ceindre,

Ceindre, опоясывать.

Изъяпит. наст. je ceins, tu ceins, il ceint, nous ceignons, vous ceignés, il ceignent. *преход.* je ceignois. *прошед. прост.* je ceignis. *прошед. слож.* j' ai ceint. *будущ.* je ceindrai. *попелит.* ceins, qu' il ceigne, ceignons, ceignés, qu' ils ceignent. *сослагат.* je ceigne, tu ceignes, il ceigne, nous ceignions, vous ceigniés, ils ceignent. *причаст.* ceignant. *супин.* ceint.

Circoncire, обрѣзывать.

Изъяпит. наст. je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circocisons, vous circoncisés, ils circoncisent. *прошед. прост.* je circoncis. *прошед. слож.* j' ai circoncis. *будущ.* je circoncirai, *попелит.* circoncis, qu' il circoncise. *сослагат.* je circoncise, tu circoncises, il circoncise, nous circoncisions, vous circoncisiés, ils circoncisent. *причаст.* circoncisant. *супин.* circonsis.

Conclure, заключать.

Изъяпит. наст. je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous conclués, ils concluent. *прех.* je concluois, *прошед. прост.* je conclus. *прошед. слож.* j' ai conclu. *попелит.* conclus, qu' il conclue. *сослагат.* je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluïons, vous concluïés, ils concluent. *причаст.* concluant. *супин.* conclu.

Conduire, пропожать, какъ *cuire.*

Confire, варить закуски.

Изъяпит. наст. je confis, tu confis, il confit, nous confissons vous confissés, ils confissent. *прош. прост.* je confis. *прош. слож.* j'ai confit. *будущ.* je confirai. *попелит.* confis, qu' il confisse. *сослагател.* je confisse, tu confisses, il confisse, nous confissions, vous confissiés ils confissent. *причаст.* confissant. *супин.* confit.

Connoître,

Connoître, знать.

Изъяпит. наст. je connois, tu connois, il connoit, nous connoiſſons, vous connoiſſés. ils connoiſſent. *прош. прост.* je connus. *прош. слож.* j'ai connu. *будущ.* je connoîtrai. *попелит.* connois, qu'il connoiſſe. *сослагат.* je connoiſſe, tu connoiſſes, il connoiſſe, nous connoiſſions, vous connoiſſiés, ils connoiſſent. *причаст.* connoiſſant, *супин.* connu.

Coudre, шить.

Изъяпит. наст. je cous, tu cous, il coud, nous couſons, vous couſes, ils couſent. *прош. прост.* je couſis, или couſus. *прошед. слож.* j'ai couſu. *будущее*, je coudrai. *попелит.* cous, qu'il couſe. *сослагат. наст* je couſe, tu couſes, il couſe, nous couſions, vous couſiés, ils couſent. *преход. желател.* je coudrois, *преход. сослагател.* je couſiſſe, *или* couſuſſe. *причаст.* couſant. *супин.* couſu. *сложные* decoudre, recoudre.

Craindre, *бояться*, какъ *ceindre*.

Croire, вѣрить.

Изъяпит. наст. je crois, tu crois, il croit; nous croïons, vous croïés, ils croïent. *преходящ.* je croïois, *прошедшее прост.* je crûs. *прош. слож.* j'ai crû. *будущ.* je croirai. *попелит.* crois, qu' il croïe. *сослагат.* je croie, tu croies, il croïe, nous croïions, vous croïiés, ils croient. *причаст.* croiant. *супин.* crû.

Сложной *Accroire* употребляется только въ неопредѣленномъ съ глаголомъ *faire* какъ *faire accroire*, *обмануть*.

Croitre, рости.

Изъяпит. настоя. je crois, tu crois, il croit, nous croiſſons, vous croiſſés, ils croiſſent. *прош. прост.* je crûs. *прош. слож.* j'ai crû. *будущ.* je croitrai. *попелит.* crois, qu'il croiſſe. *сослагат.* je croiſſe,

tu

tu croisses, il croisse, nous croissions, vous croissiés, ils croissent. *причаст.* croissant. *супин.* crû. *сложные*, accroitre, décroitre.

Cuire, варить.

Изъявит. наст. je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisés, ils cuisent. *прошед. прост.* je cuisis. *прошед слож.* j'ai cuit. *буущ.* je cuirai. *повел.* cuis, qu'il cuise. *сослагат.* je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisions, vous cuisies, ils cuisent. *причаст.* cuisant. *суп.* cuit.

По сему же примѣру спрягаются и другіе глаголы, кончащіеся на *uire.*

Deduire, какъ *Conduire.*

Dire, сказать.

Изъявит. наст. je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *прошед. прост.* je dis. *прошед. слож.* j'ai dit. *будущ.* je dirai. *повелит.* dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent. *причаст.* disant. *супин.* dit.

Сложной maudire, имѣетъ nous maudissons, vous maudissés и проч. но *contredire, médire*, и *prédire* имѣютъ, nous contredisons, médisons, prédisons, vous contredisés, medisés, prédisés, и пр. другіе же *dédire*, *redire*, такъ спрягаются, какъ *dire.*

Ecrire, писать.

Изъявит. наст. j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vout écrivés, ils écrivent. *прошед. прост.* j'écrivis. *прошед слож.* j'ai écrit. *будущ.* j'écrirai. *повелит.* écris, qu'il écrive. *сослагат.* j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviés, ils écrivent. *причаст.* écrivant. *супин.* *ererit.*

elire, выбирать, какъ *lire.*

Eteindre, *гасить*, }
Epeindre, *тискать*, } какъ *ceindre.*
Etreindre, *сводить*, }

 Exclure,

Exclure, *выключать*, какъ *conclure*.

Faire, дѣлать.

Изъявит. наст. je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. *прошед. прост.* je fis. *прошед. слож.* j'ai fait. *будущ.* je ferai. *повелит.* fai, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent. *сослагат.* je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiés, ils fassent. *причаст.* faisant. *супин.* fait.

Feindre, *притворяться*, какъ *ceindre*.

Frire, жарить на решеткѣ.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ и супинѣ *frire*, *frit*. а вмѣсто его употребляютъ *fricasser*.

Induire,	*ввесть*.	спрягаются какъ *cuire*.
Introduire,	*вводить*.	
Instruire,	*учить*.	

Joindre, *соединять*, какъ *ceindre*.

Lire, читать.

Изъявит. наст. je lis, tu lis, ils lit, nous lisons, vous lisés, ils lisent. *прошед. прост.* je lus. *будущ.* je lirai. *повелит.* lis qu'li lise, lisons, lisés qu'ils lisent. *сослагат.* je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiés, ils lisent. *прич.* lisant. *супин.* lû. *сложной*, elire.

Mettre, класть, ставить.

Изъявит. наст. je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettés, il mettent, *прошед. прост.* je mis, *будущ.* je mettrai. *повелит.* mets, metons, mettés. *сослагат.* je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiés, il mettent. *причаст.* mettant. *супин.* mis.

Сложные admettre, commettre, demetrte, permettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre.

Moudre,

Moudre, молоть.

Изъяпит. наст. je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulés, il moulent. *прошед. прост.* je moulus. *прошед. слож,* j'ai moulu. *будущ.* je moudrai. *повелит.* mous, qu'il moule. *сослагат.* je moule, tu moules, il moule, nous moulions, vous mouliés, il moulent. *причаст.* moulant. *супин.* moulu. *сложной* émoudre.

Naitre, родиться.

Изъяпит. наст. Je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissés, ils naissent. *прошед. прост.* je naquis. *прошед. слож.* je suis né, *будущ.* je naîtrai. *повелит.* nais, qu il naisse. *сослагат.* je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiés, ils naissent. *причаст.* naissant. *супин.* né.

Oindre, помазать миромъ, какъ *ceindre.*

Paître, пасти.

Изъяпит. наст. je pais, tu pais, il pait, nous paissons, vous paissés, ils paissent. *преход.* je paissois. *будущ.* je paitrai. *повелит.* qu'il paisse. *сослагат.* je paisse, tu paisses, il paisse, nous paissions, vous paissiés, ils paissent. *причаст.* paissant. *сложной* repaitre.

Глаголъ сей есть недостаточной, и въ другихъ временахъ не употребляется.

Paroître, казаться.

Изъяпит. наст. je parois, tu parois, il paroit, nous paroissons, vous paroissés, ils paroissent. *прошед. прост.* je parus. *прошед. слож.* j'ai paru. *будущ.* je paroîtrai. *повелит.* parois, qu' il paroisse. *сослагат.* je paroisse, tu paroisses, il paroisse, nous paroissions, vous paroissiés, il paroissent. *причаст.* paroissant. *супин.* paru. *сложные,* comparoître, disparoître, reparoitre.

Plaindre, жалопаться. } какъ *ceindre.*
Peindre, малевать. }

Plaire, нравиться.

Изъявит. наст. je plais, tu plais, il plait, nous plaiſons, vous plaiſés, ils plaiſent. *прошед. прост.* je plûs. *прошед. слож.* j' ai plu. *будущ.* je plairai. *попел.* plais, qu' il plaiſe. *сослагат.* je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiés, ils plaiſent. *причаст.* plaiſant, *супин.* plû. *сложные* complaire, deplaire.

Prendre, брать.

Изъявит. наст. je prens, tu prens, il prent, nous prenons, vous prenés, il prennent. *прошед. прост.* je pris. *будущ.* je prendrai. *попелит.* prens, qu' il prenne. *сослагат.* je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniés, ils prennent. *причаст.* prenant, *супин.* pris. *слож.* apprendre, comprendre, déprendre, entreprendre, méprendre, ſurprendre.

Réſoudre, намѣрять, рѣшить.

Изъявит. наст. je réſous, tu réſous, il réſoud, nous reſolvons, vous réſolvés, ils réſolvent. *прошед. прост.* je réſolus. *прошед. слож.* j' ai réſolu. *будущ.* je réſoudrai. *попелит.* reſous, qu' il reſolve. *сослагат.* je reſolve, tu réſolves, il réſolve, nous réſolvions, vous réſolviés, ils réſolvent. *причаст.* reſolvant. *супин.* réſolu.

Сей глаголъ обыкновенно употребляется возвратительно, какъ *je me reſous*, и проч. *Abſoudre*: и *diſſoudre* имѣютъ супинумъ, *abſous*, *diſſous*, *deſſoudre* имѣетъ такъ же, *nous diſſoudons.*

Rire, смѣяться.

Изъявит. наст. je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riés, ils rient. *преходящ.* je riois. *прошед. прост.* je ris *прошед. слож.* j' ai ri. *будущ.* je rirai. *попел.* ris, qu' il rie. *сослагат.* je rie, tu ries, il rie, nous rïons, vous rïés, ils rient. *причаст.* riant. *супин.* ri. *слож.* ſoûrire.

Sufficere,

Suffire, довольну быть.

Изъяпит. наст. je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffissés, ils suffisent. *прошед. прост.* je suffis. *прошед. слож.* j' ai suffi. *будущ.* je suffirai. *попелит.* suffis, qu' il suffise. *сослагат.* je suffise, tu suffises, il suffise, nous suffisions, vous suffisiés, ils suffisent. *причаст.* suffisant. *супин.* suffi.

Suivre, слѣдовать.

Изъяпит. наст. je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivés, ils suivent. *прошед. прост.* je suivis. *будущ.* je suivrai. *попелит.* suis, qu' il suive. *сослагат.* je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviés, ils suivent. *причаст.* suivant. *супин.* suivi. *слож.* poursuivre, s' ensuivre.

Se taire, молчать.

Сей глаголЪ есть возвратительной. *Изъяпит. наст.* je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taises, il se taisent. *прошед. прост.* je me tûs. *будущ.* je me tairai. *попелит.* tais-toi. qu' il se taise. *сослагат.* je me taise, tu te taises, il se taise, nous nous taisions, vous vous taisiés, ils se taisent. *причаст.* taisant. *супин.* tû.

Teindre, красить, какЪ *peindre*.

Vaincre, побѣждать.

Изъяпит. наст. je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vaincons, vous vainqués, ils vainquent. *преход.* je vainquois. *прошед. прост.* je vainquis. *прошед. слож.* j' ai vaincu. *будущ.* je vaincrai. *попелит.* qu' il vainque. *сослагат.* je vainque, tu vainques, il vainque, nous vainquions, vous vainquis, ils vainquent. *причаст.* vainquant. *супин.* vaincu. *слож.*; convaincre.

Vivre, жить.

Изъяпит. наст. je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivés, ilt vivent. *прошед. прост.* je vequis,

или лучше vecu. *будущ.* je vivrai. *повелит.* vive, qu' il vive. *сослагат.* je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviés, ils vivent. *причаст.* vivant. *супин.* vecu. *слож.* ſurvivre, devivre.

Къ лучшему понятію правилъ о спряженіяхъ, слѣдующія примѣчанія служить могутъ.

Хотя выше и объявлено, какимъ образомъ дѣлается первое лице временъ простыхъ; однако и здѣсь повторить оныя правила не ненужно.

Когда первое лице въ единственномъ не имѣетъ при концѣ *s*, или *x*, то второе лице принимаетъ *s*, а третіе сходнымъ остается съ лицемъ первымъ во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, какъ, *je parle*, *tu parles*, *il parle.*

Естьли есть въ первомъ лицѣ при концѣ *s*, или *x*, то второе лице сходно бываетъ съ первымъ, а третіе *s*, или *x* перемѣняетъ на *t*, на пр. *je lis*, *tu lis*, *il lit*, *je veux*, *tu veux*, *il veut*, *je liſois*, *il liſoit.*

А когда предъ *s*, не посредственно стоитъ *d*, или *t*, то въ третьемъ лицѣ только *s*, отбрасывается, какъ; *j' entends*, *il entend. Je mets*, *il met.* Естьли же первое лице оканчевается на *ai*, то во второмъ лицѣ *i*, перемѣняется на *s*, а въ третьемъ *s* откидывается, на пр. *je parlai*, *tu parlas*, *il parla. Je parlerai*, *tu parleras*, *il parlera.*

Первое лице преходящаго сослагательнаго кончится на *ſſe*, въ третьемъ же *ſſe* слогъ перемѣняется на *t*, какъ; *j' aimaſſe*, *il aimât. Je fiſſe*, *il fit*, и *s*, совсѣмъ опускается, а надъ гласною, лежащею передъ *t*, становится облеченное (^) *il aimât*, *il fit.*

множе-

Множественное число настоящаго времени дѣлается изъ причастія дѣйствительнаго, и принимаетъ во всѣхъ спряженіяхъ *ons*, *és*, *ent*, какъ: *parlons*, *parlés*, *parlent*, *lisons*, *lisés*, *lisent*.

Другихъ временъ множественное дѣлается изъ перваго лица своего единственнаго, и въ преходящихъ принимаетъ *ions*, *iés*, *oient*, какъ; *parlions*, *parliés*, *parloient*.

Прошедшее простое, окончевающееся на *ai*, въ множественномъ имѣетъ *âmes*, *âtes*, *erent*, какъ; *parlâmes*, *parlâtes*, *parlerent*. Естьли же окончевается на *s*, то имѣетъ, *mes*, *tes*, *rent*, какъ: *fimes*, *fites*, *firent*; *lûmes*, *lûtes*, *lûrent*.

Въ будущемъ, *ons*, *és*, *ont*, какъ: *ferons*, *ferés*, *feront*.

Въ настоящемъ сослагательномъ, *ions*, *iés*, *ent*, какъ, *parlions*, *partiés*, *parlent*.

Преходящее желательнаго имѣетъ одинакое окончаніе съ преходящимъ изъявительнаго, а преходящее сослагательнаго съ настоящимъ, на пр. *parlerions*, *parleriés*, *parleroient*, *parlassions*, *parlassiés*, *parlassent*.

****

ГЛАВА VI.

О ПРИЧАСТІИ.

Причастіе есть перемѣняющаяся часть слова, оно происходитъ отъ глагола, и удерживаетъ его знаменованіе, въ перемѣненіи же уподобляется имени, какъ отъ *aller*, *итти*, *allant*, *идущій*, *allé*, *пошедшій*, отъ *boire*, *пить*, *buvant*, *пьющій*, *bû*, *напившійся*, и такъ далѣе.

Причастіе есть двоекратное; *дѣйствительное*, всегда окончивающееся на *ant*, и *страдательное*, которое въ спряженіяхъ вездѣ называемое супинумъ.

ПРИМ. 1. причастія дѣйствительныя суть несклоняемыя, *un homme*, *des hommes*, *une femme*, *des femmes*, *allant à l' eglise*, *человѣкъ*, *люди*, *женщина*, *женщины*, *идущіе въ церковь*.

Нѣкоторыя однако склоняются и почитаются за прилагательныя, *des armes partantes*, *гербы*, *l'ame bienfaisante*, *благодѣтельствующая душа*.

ПРИМ. 2. причастія страдательныя, какъ прилагательныя, перемѣняются въ родѣ и числѣ.

ГЛАВА VII.

О НАРѢЧІИ.

Нарѣчіе есть не перемѣняющаяся часть сло́ва, и служитъ къ показанію различныхъ обстоятельствъ и свойствъ, особливо глаголовъ, какъ;

aimer teindrement, *нѣжно любить*.
parler sagement, *разумно говорить*.

По сему различныя суть оныхъ сво́йства.

Нарѣчія, *значащія мѣсто*.

où, гдѣ, куда?
d'où, откуда?
par où, чрезъ кое мѣсто? чрезъ что?
jusqu' où, сколь далеко?
ici, здѣсь
d' ici, отсюда.
par ici, чрезъ сіе мѣсто.
là, тамъ.
de là, оттуда.
à l' entour, около.
dessus, наверьху.
de dessus, съ верьху.
par dessus, на верьхъ.
dessous, внизъ, внизу.
de dessous, съ исподи, съ низу.
par dessous, низомъ.
deça, en deça, по сей сторонѣ.
de là, par de là, по той сторонѣ.
ailleurs, индѣ.
d' ailleurs, инуды.
par ailleurs, индѣ, гдѣ.
près, при, блиско.
tout près, очень блиско.
loin, далеко.
de loin, издали.

dedans,

dedans, внутри.
autour, около.
à droite, на право.
à gauche, на лѣво.
çà, et là, вездѣ, и туда и сюда.
là dedans, тамъ внутри.
en dedans, внутри.
dehors, снаружи.
dedehors, внѣ.
en dehors, } снаружи.
par dehors, }
devant, предъ.
là devant, напереди.
de devant, } спереди.
par devant, }
derrière, сзади.
par derrière, сзади.
là derrière, позади.
de derrière, сзади.
en avant, въ переди.
en arrière, въ зади.
vis à vis, напротивъ.
là haut, тамъ вверьху.
là bas, тамъ внизу.
céans, здѣсь, дома.
autre-part, индѣ.
nulle-part, нигдѣ.
par-tout, вездѣ.
en haut, вверьху.
en bas, внизу.
à côté, въ сторонѣ.
oùtre, чрезъ, индѣ.
puis outre, далѣе.
jusque-là, до тѣхъ мѣстъ.

нарѣчія, значащія время.

quand, когда.
lors, alors, тогда.
à cette heure, теперь, сей часъ.
maintenant, à préſant, par le préſant, теперь.
tout préſentement, теперь, тотчасъ.
incontinent, tout à l' heure, à l' inſtant, inceſſament, скоро, сей часъ.
en un moment, вмигъ.
d' abord, сперва.
auſſitôt, тотчасъ.
il y a long tems, издавна.
ſoudain, ſoudainement, ſubitement, tout d' un coup. tout à coup. нечаянно.
en un clin d' oeil, во мгновение ока.
en moin de rien, очень скоро.
tantôt, скоро.
en peu de tems, въ короткое время.
d' ici en un an, черезъ годъ.
jour et nuit, день и ночь.
de jour en jour, de jour à l' autre, день со дня.
tous les jours, ежедневно.
de deux, de trois jours l' un, около двухъ, трехъ дней.
d' un jour à l' autre, до утра.
par jour, днемъ.
par an, чрезъ весь годъ.

par mois, черезЪ мѢсяцЪ.
par semaine, чрезЪ недѢлю.
à toute heure, повсечастно.
à jamais, навсегда, вѢчно.
désormais, dorénavant, впредь.
anciennement, вЪ древность.
autrefois, прежде сего.
dernierement, не давно.
l'autre jour, вЪ иное время.
depuis peu, не давно предЪ симЪ.
aujourd'hui, нынѢ.
demain, по утру завтра.
après demain, послѢ завтра.
le lendemain, завтра.
hier, вчера.
avant-hier, третьяго дня.
le matin, рано по утру.
le soir, вечеромЪ.
au matin, } утромЪ.
du matin, }
de bon matin, } очень рано.
de matin matin, }
sur le soir, подЪ вечерЪ.
à midi, вЪ полдень.
avant midi, предЪ полуднемЪ.
après midi, послѢ полудни.
auparavant, прежде.
après, послѢ.
de bonne heure, рано, заблаговременно.

tard, поздо.
trop tard, очень поздо.
recentement, вновь.
rarement, рѢдко.
cependant, между тѢмЪ.
continuellement, безпрестанно.
perpetuellement, всегда.
à la venir, впредь.
incessament, безпрестанно.
jamais, когда.
plus que jamais, пуще прежняго.
à point nommé, вЪ назначенное время.
quelque fois, нѢкогда.
tôt, скоро, рано.
bien tôt, } скоро.
aussitôt, }
plutôt, лучше.
toujours, всегда.
souvent, часто.
ordinairement, обыкновенно.

НарѢчія, значащія число.

Une fois, однажды.
combien de fois, сколько разЪ?
plusieurs fois, многократно.
autant de fois, столько же разЪ.
la premiére fois, вЪ первой разЪ.

toutes

toutes les fois, всякой разъ.
cent fois, сто разъ.
mille fois, тысячу разъ.

Нарѣчія, значащія порядокъ.

Prémierement, первое.
secondement, второе.
en premiére, seconde, troisiéme, на первомъ, на второмъ, на третьемъ мѣстѣ.
en bon ordre, порядочно.
avant toutes choses, прежде всего.
aprés tout, при концѣ.
de suite, tout de suite, сряду.
enfin, наконецъ.
ensemble, вмѣстѣ.
tour à tour, попеременно.
à la fille, по порядку, кругомъ.
d' ordre, par ordre, en ordre, порядочно.
tout à la fois, разомъ.
tout d' un coup. вдругъ.
à la ronde, кругомъ.
un à un, deux à deux одинъ за другимъ.
de ville en ville, изъ города въ городъ.
de maison en maison, изъ дому въ домъ.
auparavant, прежде.
de jour en jour, поденно.
confusement, безпорядочно.
pêle mêle, между собою.
en foule, въ кучѣ, толпою.
de fond en comble, съ основанія до конца.
sans dessus dessous, безъ всякаго порядка.
à rebours, à l' envers. } на оборотъ.
souvent, часто.
quelque-fois, нѣкогда.
outre cela, сверьхъ сего.
à l' opposite, vis à vis, } напротивъ.
aprés, послѣ.
ensuite, потомъ.
derechef, опять.
de nouveau, снова.
au retour, на поворотѣ.
à la pareille, равномѣрно.
en échange, обратно.

нарѣчія, значащія количество.

combien, сколько.
peu, мало.
tant soit peu, очень мало.
beaucoup, много.
assés, довольно.
trop, много.
bien, fort, trés, очень.
peu à peu, помалу.

en quantité, abondement, въ великомъ числѣ.
en grand nombre, много.
entierement, tout à fait, совсѣмъ
à demi, въ половину.
à peu près, почти.
infinement, безконечно.
trop peu, очень мало.
plus, болѣе.
moins, меньше.
tant, столько.
autant, столько же.
guéres, не много.
davantage, болѣе.
au moins, покрайней мѣрѣ.
en partie, отъ части.
environs, почти около.
moins, меньше.

Tant, и autant.

Tant, становится не посредственно съ существительнымъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que*, *чтобъ*, какъ; *il a tant de bien, qu'il ne sait, qu'en faire, у него столько богатства, что онъ самъ не знаетъ, куды его дѣвать.*

Autant употребляется уравнительно, съ подтвержденіемъ, или отрицаніемъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que*, *нежели*, какъ; *il a autant des ennemis, qu'il a de cheveux en tête, онъ столько же имѣетъ непріятелей, сколько на голове полосопъ. Il n'a pas autant d'ennemis, que moi, у него нѣтъ столько непріятелей, сколько у меня.*

ПРИМ. *autant que*, употребляется съ существительными; *aussi que*, съ прилагательными именами, какъ;

Il a autant de biens, que vous, у него столько же имѣнія, какъ и у насъ.

Il est aussi riche, que vous, онъ столько же богатъ, какъ и вы.

Plus и davantage.

Plus, *больше*, употребляется уравнительно, когда слѣдуетъ за онымъ частица *que*, *какъ*, или когда оное отрицательно только, не означая количества

становится,

становится, на пр. *plus d'eau, que de vin, больше воды, нежели вина. il ne l'aime plus, онъ его болѣе не любитъ.*

Davantage употребляется безъ частицы *que*, какъ;

Je n'en veux pas davantage, я болѣе того не хочу.

нарѣчія, значащія уравненіе.

Plus, болѣе.
moins, меньше.
autant, tout autant, столько же.
de même, pareillement } то же.
aussi bien, такъ, какъ.
presque, почти.
à peine, едва.
ainsi, такъ же.
tout à fait, совсѣмъ.
beaucoup moins, гораздо меньше.
terriblement, ужасно.
de plus en plus, чѣмъ больше, тѣмъ больше.
au contraire, напротивъ.
entre deux, по поламъ.
tant pis, тѣмъ хуже.
tant mieux, тѣмъ лучше.

Нѣкоторыя принимаютъ послѣ себя союзъ.

que, *на прим.*
il est plus savant, que moi, онъ ученѣе меня.
je suis moins riche, que lui, онъ богатѣе меня.

нарѣчія, значащія качество.

Mal, худо.
de gré, самовольно.
de bon gré, de plein gré, } изъ доброй воли.
malgré qu' on en ait, не смотри на него.
à regret, противъ воли.
à contre coeur, то же.
difficilement, трудно.
à peine, едва.
à bon droit, справедливо.
à tort, неправедно.
à tems, во время.
à propos, кстати.
a l'envie, другъ передъ другомъ.
de sens rassis, благоразумно.
à l' etourdi, безразсудно.
exprès, à dessein, прилѣжно, съ намѣреніемъ.
à l' impourvû, au depourvû, inopinement, } нечаянно.
étourdiment, безразсудно.
à la volée, скоропостижно.
à la hâte, скоро.

aisement,

aiſement, } легко.
facilement, }
ſagement, разумно.
bruſquement, нечаянно скоро.
aller droit, прямо итти.
aller vîte, скоро итти.
volontiers, охотно.
comme, какъ.
bien, хорошо.
aſſès bien, изрядно.
mieux, лучше.
plus mal, хуже.
temerairement, безразсудно, глупо.
en ſecret, тайно.
en cachette, à l'inſçu, и скрытно.
ouvertement, явно.
à loiſir, надосугѣ.
au net, чисто.
à la mode, по новому обыкновенію.
à l'antique, по старому.
par raillerie, шуткою.
debout, стоя.
à genoux, на колѣняхъ.
à cheval, на лошади, верхомъ.
à pié, пѣшкомъ.
en chariot, въ коляскѣ.
par eau, водою.
par mer, моремъ.
par terre, сухимъ путемъ.
à vau l'eau, рѣкою.
chanter clair, пѣть ясно, громко.
voir clair, ясно видѣть.
parler haut, ясно говорить.
tout haut, очень ясно.
parler bas, пріятно говорить.
contre mon gré, противъ моей воли.
à ſouhait, по желанію.
tout à la fois, разомъ.
librement, свободно.

ПРИМ. Отъ всѣхъ прилагательныхъ нарѣчія происходить могутъ, когда къ окончанію женскаго рода придается слогъ *ment*, какъ; *docte*, *doctement*, *ſévére*, *ſévérement*. и пр.

ВЫКЛЮЧЕНІЕ.

1.) Которыя имена кончатся на *ent*, тѣ, *ent*, перемѣняютъ на *emment*, какъ, *prudent*, *prudemment*, *разумно*, кромѣ, *lent*, *préſent*, которыя правильно имѣютъ.

2.) Прилагательныя, предъ краткимъ *e* другую имѣющія гласную литеру, отбрасываютъ совсѣмъ *e*, на пр. *senſé*, *senſément*, *умно*, *goulue*, *goulument*, *жадно*.

Дѣлаются такъ же изъ именъ существительныхъ нарѣчія, когда предъ именемъ поставится предлогъ *en* на пр.

Vivre en prince, *en gueux*, *по княжески*, *по нищенски жить*.

Parler en ſage, *говорить разумно*.

Habiller en roi, *en païſan*, *одѣваться по королевски*, *по деревенски*.

нарѣчія, значащія отпущеніе и поспѣшность.

Doucement, тихо.

bellement, то же.

pas à pas шагомъ потихоньку.

peu à peu, помалу.

tout d' un coup, разомъ.

promtement, скоро.

pié à pié, нога за ногу.

à la hate, скоро.

tout à coup, вдругъ.

vîte, скоро.

ſur le champ, тожъ.

tout beau, потихоньку.

нарѣчія указательныя.

Me voici, ou me voilà, я здѣсь, тамъ.

le voici, вотъ онъ.

le voilà, вонъ онъ.

nous voici, мы здѣсь.

les voici, вотъ они.

les voilà, вонъ они.

нарѣчія вопросительныя.

Pour quoi? для чего?

pour quoi non? для чего нѣтъ?

à quoi bon? къ чему?

où, гдѣ?

d' où? откуда?

par où? чрезъ какое мѣсто?

comment? какъ?

combien? сколько?

combien de tems? какъ долго?

combien de fois? сколько разъ?

quand? когда?

depuis quand? давно ли?

jusqu' à quand? доколѣ?

Quoi? que? } что?

n' eſt ce pas? не такъ ли?

нарѣчія,

нарѣчія, значащія подтверженіе.

oui, да, такъ.
oui da, точно такъ,
certe, | certainement, } подлинно.
sans doute, безъ сомѣннія,
sans faute, не ложно, непремѣнно.
pourquoi non, да для чего же нѣтъ.
veritablement, истинно.
en conscience, по совѣсти.
en verité, правда, право.
rassurement, истинно.
bien, хорошо.
volontiers, охотно.

нарѣчія, значащія отрицаніе.

non, нѣтъ.
nullement, никакъ.
ne pas, нѣтъ.
ne point, тожъ.
point du tout, совсѣмъ нѣтъ.
ne jamais, никогда.

нарѣчія, значащія сомнѣніе.

peut-étre, можетъ быть.
si, ежели,
fortuitement, не нарочно случаемъ.
s'il est vrai, естьли правда.
par cas fortuite, | par accident, | par hazard, } не нарочно.
a tout hazard, на удачу.

нарѣчія, значащія сходство.

de même, такъ же.
tout de même, точно, сходно такъ.
comme, comment, какъ.
pareillement, такъ же.
semblablement, сходно.
en pareil cas, въ такомъ же случаѣ.
ni plus, ni moins, ни больше, ни меньше.

ПРИМѢ. *comment* употребляется при вопросѣ. на пр. *comment vous appelles-vous, какъ называетесь?*

А *comme*, употребляется въ уравненіи и въ указаніи, на пр. *clair comme le jour, светѣлъ какъ день.*

нарѣчія, значащія собираніе и отдѣленіе.

Ensemble, вмѣстѣ.
en même tems, въ то же время,
généralement, | universellement, } вообще, повсемѣстно:
en tout, вездѣ,
du tout, все, совсѣмъ.
tout à la fois, вдругъ.
encore, еще.

à part, особливо.
à l'égard, въ разсужденiи.
en arriére, сзади.
à quartièr, особенно.
à coté, въ сторонѣ.
en particulier, въ особливости.
totalement, совсѣмъ.
aussi, также,
au contraire, напротивъ.
autrement, иначе.
séparément, раздѣльно.
seul à seul, по одиначкѣ.
seulement, только.
principalement, наипаче.
nommement, именно.
tête à tête, съ головы нá голову.
combien donne-t-on par tête, сколько даютъ за человѣка.

ГЛАВА VIII.

О ПРЕДЛОГАХЪ.

Предлогъ всегда имѣетъ послѣ себя падежъ, и принимаетъ родительной, дательной, или винительной.

Предлоги, принимающiе родительной, суть слѣдующiе.

A cause, для.
à côté, подлѣ.
arrière, позади.
autour, около, кругомъ.
aux environs, около, близъ.
au travers, сквозь.
au milieu, въ срединѣ.
à l'égard, въ разсужденiи, смотря на,
à l'endroit, на лицо.
au prix, смотря, на, въ разсужденiи.
au dessus, выше, на верьху,
au dessous, внизу.
au deça, по сю сторону.
au dela, по ту сторону,
devant, предъ.
au devant, передъ,
auprès, при, у.
autour, около.
proche, близъ, подлѣ.
hors, внѣ.
loin, далеко.
près, при, близко.
vis à vis, напротивъ.
au dedans, внутри.
au dehors, внѣ, снаружи.
au lieu, вмѣсто.
tout le long, вдоль по.

tout auprès, вблизи.
au rebours, противЪ воли.
en comparaison, вЪ сравненіи.
en presence, вЪ присудствіи.
independament, не выключая.
le long, вдоль по.
près, auprès, proche, близЪ.
à cause, по причинѣ.

принимающіе дательной падежЪ.

jusque, *или* jusques, даже.
conformement, по силѣ,
quant, чтожЪ касается,
par rapport, вЪ разсужденіи

слѣдующіе принимаютЪ винительной падежЪ.

à, вЪ, кЪ.
après, d'aprés, послѣ.
à travers, сквозь.
avant, предЪ.
dans, вЪ, во.
deça, по ету сторону.
delà, по ту сторону.
entre, между.
environs, около.
hors, внѣ.
hormis, } выключая, кро-
excepté, } мѣ.
joignant, подлѣ при.
malgré, не смотря по неволѣ.
non obstant, не взирая.
outre, чрезЪ, кромѣ.
par, чрезЪ.
parmi, между.
pour, для.
devant, предЪ.
derriere, позади.
dehors, внѣ.
avec, сЪ.
chès, при, у, кЪ.
contre, противЪ.
dès, сЪ, отЪ.
dessus, надЪ.
dessous, подЪ.
depuis, сЪ, со.
en, на, вЪ.
envers, vers, кЪ, ко.
pendant, между тѣмЪ.
sans, безЪ.
sauf, выключая.
selon, по.
suivant, по.
sur, на,
sous, подЪ.
voici, вотЪ здѣсь.
voila, вотЪ тамЪ.
touchant, что касается.
vu, attendu, видя, вЪ разсужденіи.
par dessus, сверьху.
par dessous, снизу.
si non, развѣ, кромѣ.

ПРИМ, всѣ предлоги, употребляемые какъ существительныя имена, естьли предъ оными стоитъ членъ опредѣленный, принимаютъ падежъ родительный.

le devant, *le derrière,* *le dehors,*	*de la maison;*	*предъ,* *позади,* *внѣ,*	*дома.*

ГЛАВА IX.

О СОЮЗАХЪ.

Союзы суть осьмерократные; *соединительные, раздѣлительные, противоположительные, винословные, заключительные, выключительные, условные и порядочные.*

союзы соединительные.

et, и.
que, что, что бы.
comme, de même que, какъ.
ainsi que, какъ.
si, aussi, также.
comme aussi, тожъ.
aussi bien que, также какъ.
aussi peu que, также мало, какъ.
ni plus ni moins, que, ни больше, не меньше какъ.
si bien que, такъ что.
même, также.
et même, да, и.
non seulement, mais encore, не токмо, но и.
outre que, кромѣ что.
savoir que, то есть.
ni plus, не больше.
ni moi non plus, и я также нѣтъ.
je ne m'y entends non plus, que, я не болѣе о томъ знаю.

союзы раздѣлительные.

ou-ou, либо, или.
ou bien, или.
ni-ni, ниже, ни.
soit, пускай.
au lieu, que, вмѣсто того, чтобъ.

союзы противоположительные.

mais, но.

toute fois, однакоже.
néant moins, однако.
cependant, тожъ.
bien loin de, не токмо, что.

bien que,
quoique, } хотябъ.
encore que,

союзы винословные.

car, ибо.
parceque, тожъ.
vû que, attendu que, въ разсуждении того.
afin que, чтобы.
a ce que, съ тѣмъ, чтобъ.
de peur que, дабы.
d' autant que, тѣмъ, что.
d' autant plus que, тѣмъ, наипаче, что.
à cause que, для того что.
en tant, que, съ тѣмъ что.
plusque, comme, какъ.

союзы заключительные.

or, но, а.
enfin, на конецъ.
donc, слѣдовательно.
c'est pour quoi, и по тому.
par consequence, слѣдственно.
à raison de quoi, и для того.

tellement que, такимъ образомъ.

bien que,
de manière, que } тѣмъ наипаче что.
d' autant que,

ainsi, и такъ.
c'est à dire, que, то есть, что.

союзы выключительные.

hormis,
excepté, } выключая.
si ce n'est,

si non, развѣ.
à moins que, кромѣ.

союзы условные.

si, ежели.
si non, буде, не.

à condition que,
bien entendu que, } съ такимъ договоромъ.
à la charge que,

si par hazard, естьли нечаянно.
s'il plait à Dieu, когда угодно Богу.
pour vû que, когда.
supposé que, положимъ что.
au cas que, что ежели.

si ce n'est que,
au moins que, } когда, пусть будетъ, какъ,
quand même, хотя бы.

ГЛА-

ГЛАВА X.

О МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

междометія суть различныя, значащія увѣщаніе.

ça ça, ну, ну, courage, не бойся: un bon mariage, païera tout et davantage, богатая женидьба все возвращаетъ и вознаграждаетъ съ излишкомъ. ſus, только, or ſus, ну, allons, ступай.

значащія печаль.

Ah, ha ахъ! ou, охъ горе! hé quelle miſere, увы какое зло! ouf, о горе, ah, helas, увы,

значащія удивленіе.

Ah, a! на, ha, какъ, comment, какъ? Grand Dieu, Боже мой! o Dieu, о Боже! ho ho, o! quoi, что, juſte ciel, справедливое небо! hola, вотъ! bon Dieu! Боже милостивый.

значащія негодованіе.

Fi, fi, у какъ! le vilain, экой срамецъ! tarare, какъ бы не такъ! ахъ, что это!

значащія отсыланіе.

gare, прочь, hola de là, вонъ оттуда! hors d'ici, вонъ отсюда. Hola hé, слушай же! prenez garde, берегись.

значащія призываніе.

Hé garçon, малой? hola fille, дѣвка! au feu, au feu! пожаръ, пожаръ! au voleur, au voleur! воры, воры!

значащія молчаніе.

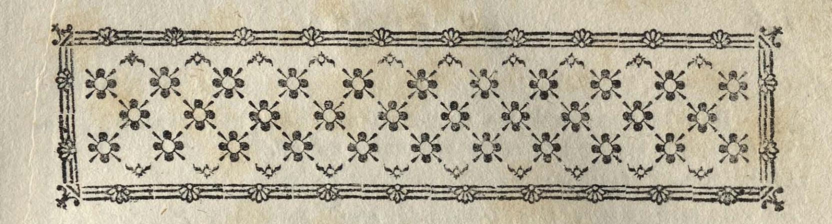
paix! тихо! tout beau! потихоньку! ſilence, молчи. halte, перестань.

слѣдующія реченія могутъ также причесться къ междометіямъ.

Allons donc, пойдемъ же.
allons, allons, ступай.
après, послѣ.
hé bien, вотъ хорошо.
poursuivés, продолжай.
courage, ободрись.
est-il possible? возможно ли?
malheur à vous, горе вамъ.
si vous y allés, естьли вы пойдете.
si vous ne venés, естьли вы не придете.
si vous ne le faites, естьли не сдѣлаете.
si je vous entends encore parler, естьли я услышу хоть слово отъ васъ.
vous verrés ce, que je vous ferai, увидите, что я вамъ здѣлаю.
tailés vous, молчите.
ne dites mot, ни слова не говорите,
bouche cousue, заткни ротъ.
tenés-vous, оставь.
laissés cela, брось это.



ЧАСТЬ



ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА I.

О ПОРЯДКѢ.

какимъ части рѣчи одну за другой поставлять должно.

I

Вопервыхъ примѣчать должно слѣдующее: слово управляющее другое, обыкновенно предполагаемо бываетъ тому, которое онымъ управляется.

Именительной имени, мѣстоимѣнія, или какого либо реченія вмѣсто именительнаго полагаемаго напереди поставляется со всѣми принадлежащими словами къ оному, и особливо отъ онаго зависящими, на пр. *Dieu connoit les coeurs*, *Богъ знаетъ сердца.*

Celui qui vous a dit cela, entend bien les affaires, Сказавшій вамъ о томъ, разумѣетъ хорошо свое дѣло.

Parler bien est un grand talent, Хорошо говорить есть великое дарованіе.

La lecture de l'Ecriture Sainte inspire la pieté, Чтеніе священнаго писанія внушаетъ набожность.

Le gentil-homme que nous vîmes hier, est de fort bonne maison дворянинъ, коего вчера мы видѣли, знатной фамиліи.

ПРИМ. Именительной поставляется послѣ глагола, 1.) въ объявленіи [то есть когда что расказываемъ] на прим. *Sur cela commença la marche, тѣмъ начался походъ.* 2.) послѣ слова *que*, на пр. *les lettres, que m'apporta mon frére, письма, привезенныя моимъ братомъ.*

2

Послѣ именительнаго и что къ оному принадлежитъ, поставляется непосредственно глаголъ, на пр.

Le Roi veut, *Король желаетъ.*

Le roi mon maître m'a commandé мой Государь Король мнѣ приказалъ.

Lui et ses amis sont de braves gens, *онъ и его друзья суть храбрые люди.*

Глаголъ на концѣ рѣчи не ставится, какъ на Россїйскомъ и Латинскомъ языкахъ.

3

Послѣ глагола становится нарѣчїе, на пр.

Je crois bien, *я очень вѣрю.*

Vous êtes fort bien, *вамъ очень хорошо.*

Il parle bien, *mais il écrit mal*, *онъ говоритъ хорошо*, *да пишетъ худо.*

А естьли глаголъ въ прошедшемъ сложенномъ времени съ глаголомъ помогательнымъ употребленъ будетъ; то надобно нарѣчїе поставлять послѣ глагола помогательнаго: также оное становится съ двумя другими глаголами, обыкновенно послѣ перваго, на пр.

Vous avés bien fait, *вы хорошо здѣлали.*

Vous avés mal fait votre compte, *вы худо разочлись.*

Il est mal accommodé, *онъ худо приготовился.*

Il a sagement conduit cette affaire, *онъ очень хорошо отправилъ оное дѣло.*

J'ai tout a fait oublié mon françois, *я совсѣмъ позабылъ по Французски.*

Il nous faut encore attendre, *намъ надобно еще подождать.*

ПРИМ. *bien хорошо*, *mieux лучше*, *mal*, *худо*, *pis хуже* всегда поставляются предъ неопредѣленнымъ наклоненїемъ, на пр.

Il commence à bien parler, *онъ начинаетъ хорошо говорить.*

Il ne pouvoit mieux faire, *онъ не могъ лучше сдѣлать.*

4

Послѣ нарѣчїя полагается дательный или винительный падежъ отъ глагола зависимый, на пр.

La guerre est funeste aux peuples, *война погибельна народамъ.*

J'ai écrit à mon ami, *я писалъ къ своему прїятелю.*

Une

Une douleur mediocre aiguise l' esprit, mais une douleur excessive l' abbat et l' etourdit, умѣренная болѣзнь изощряетъ умъ, а чрезмѣрная притупляетъ и затмѣваетъ оной.

Le vin rejouit le coeur de l' homme, вино веселитъ сердце человѣка.

А естьли дательный и винительный вмѣстѣ случатся; то обыкновенно винительный дательному предполагается, на пр.

Les jeunes gens doivent l' honneur, et respêt aux Vieillards, молодые должны почитать старыхъ.

Les mauvaises moeures ôtent le credit aux bonnes paroles, по худымъ дѣламъ, не вѣрятъ и добрымъ словамъ.

Выключается изъ сего правила винительный личныхъ мѣстоименiй, поставляющiйся предъ глаголомъ, на пр.

Je vous fais présent de cela, я вамъ дарю это.
Je vous remercie, благодарствую.
Vous me ferés un grand plaisir, вы мнѣ великое удовольствiе сдѣлаете.

Vous m' obligerés infiniment, вы меня крайне одолжите.
Ne me donnés pas, не давайте мнѣ.
Ne me fachés pas, не досаждайте мнѣ.

Естьли же оныя мѣстоименiя употреблены будутъ съ повелительнымъ безъ отрицанiя, то не послѣдуютъ сему правилу, на пр.

Donnés-moi, дайте мнѣ.
Gardés-vous bien, и гораздо остерегайтесь.

Но естьли дательной и винительной реченныхъ мѣстоименiй вмѣстѣ стоять будутъ; то дательной напереди становится, на пр.

Je vous le dirai, я вамъ скажу о томъ.
Vous me le dirés, вы мнѣ то скажете.

А при повелительномъ наклоненiи и при сихъ двухъ мѣстоименiяхъ; *lui*, *leur*, винительной предполагается, на пр.

Dites le moi, скажите мнѣ.
Racontés le moi, раскажите мнѣ то.
Je le lui ai dit, я ему о томъ сказалъ.
Je le leur ai dit, я имъ о томъ сказалъ.
Je le leur abandonne, я имъ то оставляю.

Именительной мѣстоименiй личныхъ можно класть и напереди и послѣ глагола, что жъ касается до дательнаго съ винительнымъ, то оные всегда должно становить передъ глаголомъ, выключая повелительное наклоненiе безъ отрицанiя.

5

Когда отрицательная частица находится передъ глаголомъ, то Французы поставляютъ еще другія послѣ глагола обыкновенно къ тому слѣдующія.

такія суть слѣдующія.

Ne - pas.
Ne - point.
Ne - rien.
Ne - aucun.
Ne - gueres.
Ne - plus.
Ne - que.
Ne - personne.
Ne - jamais.
Ne autre chose.

Je ne crois pas celà, я етому не вѣрю.
Vous ne faites pas bien, вы не хорошо дѣлаете.
Ce n' est pas bien fait, не хорошо сдѣлано.
Je n' ai pas dit celà, я етого не говорилъ.
Il ne parle pas assés haut, ni assés distinctement, онъ говоритъ ни громко, ни ясно.
Vous n' écrivés point droit, вы не прямо пишете.
Je ne redoute aucun malheur, я никакого несчастія не опасаюсь.
Nous n' avons guéres de tems de reste, времени намъ больше не осталось.
Le monde n' est plus gruë, свѣтъ не глупъ.
Nous n' avons plus de vin, у насъ вина больше нѣтъ.
Nous n' avons plus guéres de vin, у насъ вина не много.
Il ne nous faudra guéres demeurer, не надобно намъ больше дожидаться.
Il n' y a guéres d' apparence, уже больше не видно.
N' avez vous plus de couteau? еще у васъ ножа нѣтъ.
Je n' en veux plus, я не хочу больше.
Il n' en peut plus, онъ не можетъ больше.
Je ne fais rien, я ничего не дѣлаю.
Je n' ai rien entendu, я ничего не слыхалъ.
Je ne sais que mon devoir, я только знаю свою должность.
Ce n' est qu' une promenade, ето одна прогулка.
N' avez vous pas que ce couteau là, у васъ только и ножей.
Il ne faut qu' une brebis galeuse, pour gater tout un troupeau, одна овца паршивая все стадо можетъ испортить.
Je ne connois personne, я никого не знаю.
Il n' y a personne, нѣтъ никого.
Il ne cherche autre chose, онъ другаго не ищетъ.
Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien, кто не говоритъ худо, тотъ не будетъ никогда говорить и хорошо.

Особливо

Особливо глаголъ помогательный поставляется между отрицанїемъ и упомянутыми частицами, на пр.

Je ne l' ai jamais vû, я его никогда не видалъ.
Je ne l' aurois jamais cru, явъ тому никогда не повѣрилъ.
Je ne m' en suis pas informé, я о томъ не увѣдомился.
Il ne seroit jamais parvenu à &c. онъ бы никогда не достигнулъ и проч.

Однако могутъ иногда обѣ отрицательныя частицы стоять передъ глаголомъ, особливо въ неопредѣленномъ наклоненїи, при которомъ отрицательная частица не обыкновенно вопервыхъ становится въ другихъ же наклоненїяхъ въ послѣднихъ, на пр.

Je vous prie de ne rien dire, прошу пожаловать ничего не сказывать.

Je vous conseille de ne point aller, я вамъ совѣтую не ходить.
Je crains de ne rien faire, я опасаюсь, что ничего не зделаю.
Il n' y a pas tant de honte à ne rien savoir qu' à ne vouloir rien apprendre, не столько стыдно ничего не знать, нежели какъ не хотѣть ничему учиться.

Rien ne nous y manque, ничего у насъ къ тому недостаетъ.
Personne ne le connoit, никто его не знаетъ.
Personne ne veut étre le dernier, никто не хочетъ быть послѣднимъ.
Personne n' y a touché, никто того не трогалъ.

Хотя выше и сказано, что послѣдняя отрицательная частица послѣ глагола предъ нарѣчїемъ полагаема быть должна: однако надобно знать, что слово *encore* изъ того выключается, и всегда предъ оными послѣполагаемыми отрицательными частицами поставляется, на пр.

Je ne sais encore rien, я ничего еще не знаю.
Je n' ai encore rien fait, я ничего еще не зделалъ.
Je ne connois encore personne, я никого еще не знаю.

Но *pas* и *point* обыкновенно поставляются предъ онымъ *encore*, на пр.

Je ne le crois point encore, я еще тому ни мало не вѣрю.
Je ne sais pas encore ma leçon, я не знаю еще своего урока.
Je n' ai pas encore déjûné, я еще не завтракалъ.
Je ne le puis pas encore faire, я не могу еще того и зделать.
Il n' y a point encore d' apparence à cela, еще того не видно,

А иногда сїи отрицательныя частицы *pas* и *point* выпускаются, особливо при глаголахъ, которыя послѣ глаголовъ значащихъ страхъ слѣдуютъ, на пр.

Je crains que vous ne m' aïés oublié, я опасаюсь, чтобъ вы меня не позабыли,

Je crains qu'il ne pleuve, *я опасаюсь, чтобъ дождь не пошелъ.*

Также въ слѣдующихъ и другихъ нѣкоторыхъ реченїяхъ.

Je ne sais, *я не знаю.*
Je ne saurois, *я не могу.*
Je n'ai sû, *я не зналъ.*
Je n'oserois, *я не смѣлъ бы.*

Естьли два или больше глаголовъ съ отрицанїемъ одинъ за другимъ слѣдуютъ, то становятъ къ послѣднимъ глаголамъ сїи послѣдующїя отрицанїя вмѣстѣ: *& ne & ne pas, ni ne*, однако съ тѣмъ различїемъ, что двѣ отрицательныя частицы *ni ne* не употребляются естьли *ni* напереди поставится, а только одно *ni* на пр.

Je ne sais, & je ne crois rien de cela, *я не знаю и ничему не вѣрю.*
Je ne le sais pas & je n'ai point d'envie de le savoir, *я того не знаю, да и не хочу знать.*
Je ne m'abaisse ni me loue, *я ни унижаюсь, ни хвалюсь.*
Je n'ai ni encre ni papier, *у меня нѣтъ ни чернилъ, ни бумаги.*
Une femme constante est un oiseau, que personne n'a jamais vû, ni le verra jamais, *постоянная женщина есть такая рѣдкая птица, которую никогда никто не видалъ и никогда не увидитъ.*
Je ne sais que dire, ni que penser, *я не знаю, что сказать и что придумать.*
Je ne sais ni lire ni écrire, *я ни читать ни писать не знаю.*
Il ne sait ni A, ni B. *онъ не знаетъ ни А. ни Бе.*
Elle n'est ni belle, ni riche, *она ни хороша ни богата.*
Il n'est ni assés heureux, ni assés sage, ni assez hardi, *онъ ни очень счастливъ, ни очень разуменъ, ни очень смѣлъ.*
Nous ne sommes ni honteux, ni ceremonieux, *мы ни стыдливы нисъ лишкомъ учтивы.*

6

Естьли какая изъ сихъ относительныхъ частицъ: *le, la, les, y, en*, въ рѣчи случится, то оная поставляется предъ глаголомъ подлѣ онаго послѣ отрицанїя, также послѣ мѣстоименїй личныхъ, на пр.

Je ne le saurois dire, *я не могу того сказать.*
Je n'y vois goute, *я етого не понимаю.*
Je ne vous en ai point encore prié, *я васъ еще о томъ не просилъ.*
Je ne vous le dirai pas, *я вамъ етого не скажу.*

При повелительномъ безъ отрицанїя оныя не послѣдуютъ сему правилу, на пр.

Dites-le moi, *скажи мнѣ то.*
Prenés-en, *возмите ето.*

Donnés

Donnés m'en un peu, дай мнѣ того не много.
Apportés nous en, принеси намъ етого.
Mittés y en, положите тутъ.

А естьли отрицанїе при оном повелительном находится, то надобно оныя частицы ставить предъ глаголомъ, на пр.
Ne me le dites pas, не сказывай мнѣ о томъ.
Ne la croyés pas, не вѣрь ей.
Ne nous les envoyés pas, не присылай намъ ихъ.
Que je ne vous y voie point, чтобъ я васъ тамъ не видалъ.

7

Естьли будетъ вопросъ при именительномъ мѣстоименїя личнаго, или при *ce* и *on*, то именительный падежъ и оныя *ce* и *on*, становятся послѣ глагола, на пр.

Parlerai-je? говорить ли мнѣ?
N'ai je pas bien fait? не хорошо ли я здѣлалъ?
Que dis je, что я говорю;
Que voulés vous? чего изволите?
Où allés vous? куда вы идете?
Comment vous portés vous, все ли благополучно?
Vous en allés vous deja, вы уже идете?
Pourquoi vous en allés vous si tôt, для чего вы такъ скоро идете?
Que dit il? что онъ говоритъ?
Que fait elle? что она дѣлаетъ?

Такимъ образомъ можно прїобучать себя чрезъ всѣ времена, на пр.

Suis je? я ли? *es tu* ты ли? *est il*, онъ ли?
Sommes-nous? мы ли? *étes-vous?* вы ли? *sont-ils* они ли?
Est-ce tout? все?
Est-ce fait? сдѣлано;
Est-il tems, пора ли?
N'est-il pas encore tems? не время ли еще?
Ne sera-t-il pas bien tôt tems? скоро будетъ время?
Ne l'ai je pas bien dit? не хорошо ли я сказалъ?
Ne suis je pas un brave homme? не храброй ли я человѣкъ?
Ne suis je pas bien habile? не очень ли я искусенъ?
Est-ce cela, qui vous mène? тото тебя побуждаетъ?
Est-ce ceci que vous desirés, етого вы желаете?
Que dit-on, что говорятъ?

Естьли будутъ стоять напереди слѣдующїя слова *aussi*, *encore*, *pourtant*, *seulement*, *à peine*, *peut être*, *au moins*, то должно въ такомъ случаѣ становить именительный мѣстоименїя послѣ глагола, на пр.
Au moins sais je по крайней мѣрѣ я знаю.

Равнымъ образомъ должно поставлять имя при нарѣчїи вопросительномъ, на пр. *Où*

Où est mon epée, гдѣ моя шпага?
Où sont mes gans? гдѣ мои перчатки?
Que fait votre maître? что дѣлаетъ вашъ господинъ?
Comment se porte votre frére? здоровъ ли вашъ братъ?
N'est-ce pas là un beau manteau, не изрядная ли ета епанча?
Ne sont-ce pas là de beaux boutons, не хорошія ли эти пуговицы.

Но естьли вопросъ поставится при имени безъ нарѣчія, или мѣстоименія вопросительнаго, то становится напередъ имя, а потомъ слѣдуетъ послѣ глагола мѣстоименіе личное, на пр.

Ce cheval est-il à vendre, продажная ли ета лошадь?
Le pôt bout-il? горшокъ кипитъ ли?
Le diner est-il prêt? обѣдъ готовъ ли?
Mon livre est-il relié, книга моя переплетена ли?
Monsieur est-il au logis? господинъ дома ли?
Madame est-elle sortie? госпожа выѣхала ли?
Mademoiselle votre soeur est-elle malade? сестрица ваша больна?
Mes bottes sont-elles faites? сапоги мои сдѣланы ли?

При соединеніи такихъ вопросовъ также примѣчать надобно, что сіи слова [*est ce qui* или *que*] особливо отъ простаго народа смѣшиваются, и становятся послѣ нарѣчій и мѣстоименій вопросительныхъ, и чтобъ сдѣлать вопросъ, становится имя и мѣстоименіе предъ глаголомъ, на пр.

Qui est-ce qui a fait cela? кто ето сдѣлалъ?
Qui est-ce qui vous a dit cela? кто вамъ ето сказалъ?
De qui est-ce que vous parlés, о комъ вы говорите?
De qui est-ce que vous avés entendu cela? отъ кого вы то слышали?

Qu'est-ce que c'est? что ето?
Qu'est-ce qu'elle veut? чего она хочетъ?
Qu'est-ce que vous desirés, чего вы желаете?
Qu'est ce que vous faites? что вы дѣлаете?
Qu'est-ce que vous cherchés? чего вы ищете?
Qu'est-ce que vous avés? что у васъ?
Qu'est-ce qu'il y a? что такое?
Qu'est-ce que dit le cordonnier? что сапожникъ говоритъ?
Qu'est-ce que le tailleur a dit? что портной сказалъ?
Quel livre est-ce que vous avés? какая у васъ книга?
Quel vin est-ce que vous nous apportés là? что за вино вы намъ принесли?

Quelle bierre est-ce que vous nous apportés là? что за пиво вы намъ принесли?

Quelle heure est-ce, qui a sonné, которой часъ билъ?
Où est-ce que vous l'avés mis? гдѣ вы то положили?

Quand

Quand' est-ce qu il viendra? когда онъ будетъ?
Comment est ce qu' on dit? какъ говорятъ?
Comment-est-ce qu' on l' appelle? какъ его называютъ?
Comment-est-ce qu' il faut faire? какъ надобно дѣлать?
Combien est-ce qu' il vous faut? сколько вамъ надобно?
Combien est-ce qu' il vous a donné? сколько онъ вамъ далъ?
Combien est-ce que vous avés gagné où perdu? сколько вы выиграли или проиграли?

8

На конецъ примѣчать надлежитъ, что иногда именительный становится послѣ глагола и часто, а особливо въ рѣчахъ большихъ и стихахъ нарѣчїе или винительный падежъ полагается предъ глаголомъ. Но сему начинающїе еще обучаться послѣдовать не должны, на пр.

A dieu apartient la vengence, Богу принадлежитъ мщенїе?
Jamais roi de france ne fut tué d' un coup de canon, Король Французской изъ пушки убитъ не былъ никогда.

Jamais dormeur ne fit bon guét, ni poltron aucun bel exploit, сонливой тѣть, а труслипой хорошаго дѣла сдѣлать не могутъ.

Вкратцѣ для познанїя порядка, какимъ во Французскомъ языкѣ полагать надобно слова, представляется слѣдующая таблица.

1. Частица несклоняемая или вопросительное слово.	2. именительный.	3. отрицательное первое *ne*.	4. Личное мѣстоимѣнїе въ койственномъ падежѣ.
5. Относительная частица.	6. Глаголъ помогательный въ сложенномъ времени.	7. Послѣднее отрицанїе *pas* и *point*.	8. Нарѣчїе.
9. Супина какъ другая часть глагола или времени сложеннаго.	10. Неопредѣленное наклоненїе.	11. Падежъ глагола.	12. Предлогъ съ своимъ падежемъ.

ГЛАВА

ГЛАВА II.

О ЧЛЕНАХЪ.

I

1.) Естьли вещь или родъ вещи въ извѣстномъ и опредѣленномъ смыслѣ означены будутъ, то членъ употребляется опредѣленной *Le* или *La l'*, на пр.

Le corps, *тѣло*.
La main, *рука*.
Les hommes et les femmes, *мущины и женщины*.
Tout le genre humain, *весь родъ человѣческій*.

2.) Извѣстной смыслъ бываетъ тогда, когда рѣчь о единственной вещи разумѣться будетъ, на пр.

Le soleil luit, *солнце свѣтитъ*.
L' année courante, *нынѣшній годъ*.
L' homme que vous voiés, *человѣкъ, котораго вы видите*.
Le livre que je vous ai prêté, *книга, которою я васъ ссудилъ*.

Или естьли извѣстнымъ образомъ и въ извѣстномъ родѣ говорено будетъ, на пр.

Tous les hommes sont mortels, *всѣ люди смертные*.
La vertu est aimable, *добродѣтель любезна*.
Le bois brule, *дрова горятъ*.
Les arbres fruitiers, *плодоносныя древа*.

3.) Естьли послѣ имени другое имя прилагательное, или существительное только нечислительное непосредственно поставлено будетъ; то принимаетъ оное членъ опредѣленный особливо въ именительномъ падежѣ, на пр.

Monsieur le prince, *le comte*, *le conseiller*, *милостивой государь князь*, *графъ*, *совѣтникъ*.
Madame la duchesse, *la comtesse*, *la conseillere*, *госпожа*, *герцогиня*, *графиня*, *совѣтница*.
La fregatte, *la sirene*, *Фрегатъ Сиренъ*.
Henri le grand. *Генрихъ Великій*.
Louis le gros, *Лудовикъ толстый*.
Genes la superbe, *гордая Генуя*.

Сюдажъ принадлежатъ превосходительные степени, на пр.

Les hommes les plus illustres de l' antiquité, *славнѣйшіе люди въ древности*.
La personne la plus sage de son sexe, *разумнѣйшая особа изъ своего пола*.

При семъ примѣчать надлежитъ; именительный члена опредѣленнаго такимъ же образомъ и въ звательномъ поставляется, на пр.

Ecoutés

Ecoutés monsieur l' hôte, *слушай господинъ хозяинъ.*
Venés ça l' homme, *человѣкъ поди сюда.*
Ecoutés ho la femme aux poix, *слушай горошница.*
la femme au lait, *молошница.*

Такъ же когда *tout* стоитъ предъ существительнымъ.
tout le monde, *всѣ люди.*

4.) Иногда вмѣсто члена, поставляется мѣстоименїе притяжательное на пр.

Le roi mon maître, *мой Государь Король.*
Madame votre soeur, *Государыня ваша сестрица.*
Messieurs ses freres, *Государи его братцы.*

Оной именительной не перемѣняется, хотя бы предъидущее слово другой падежъ принимало, на пр.

La vie de Henri le grand, *житїе великаго Генрика.*
L' un des maîtres les plus habilles de la ville, *одинъ изъ искуснѣйшихъ учителей въ городѣ.*
A toute une armée, *цѣлой армїи.*
Pour Monsieur le conseillier, *для Господина Совѣтника.*
La mort de monsieur votre père, *смерть вашего батюшки.*

А естьли такое прилагательное напереди поставлено будетъ, то полагается въ томъ падежѣ, въ которомъ его и существительное, на пр.

Le gros Guillaume, *Вильгемъ толстой.*
Le pere du petit jean, *отецъ малорослаго Ивана.*
Du plus savant homme, *ученнѣйшаго человѣка.*
A votre bonne soeur Margaton, *вашей сестрицѣ Маргаритѣ.*

2

Членъ неопредѣленный употребляется 1.) предъ мѣстоименїями, *moi*, *toi*, *soi*, *lui*, *ce*, *cet*, *celui*, *qui*, *quel*, *quelque*, *autre*, *tout*, *chaque*, *quelqu' un*, *quiconque*, *aucun*. А другїя мѣстоименїя принимаютъ членъ опредѣленный.

2) Предъ именами собственными, естьли оныя какъ и собственныя употребляются. Сюда принадлежитъ слово *Dieu* на пр.

Dieu a creé le ciel, *& la terre*, *Богъ сотворилъ небо и землю.*
Au nom de Dieu, *во имя божїе.*

Такъ же сюда принадлежатъ нѣкоторыя слова, означающїя почтенїе, *Monsieur*, *Monseigneur*, *Madame*, *Mademoiselle*, *Messire maître*, *saint*, на пр.

A madame la comtesse, *госпожѣ Графинѣ.*
De monseigneur le prince, *милостиваго Государя Князя.*
Maître jean faites moi cela, учитель Иванъ сдѣлай мнѣ это.

 Выкаю-

Выключаются, а) имена собственныя, естьли оныя нарицательнымъ образомъ полагаются.

Les Demosthénes & les Cicerones ne se retrouvent pas dans tous les siecles, Демосѳены и Цыцероны не во всякомъ вѣку бываютъ.

Или, естьли оными отличность какая показывается, на пр.

Les Socrates d' Athenes, Аѳинскіе Сократы.
Le vendredi saint, великая пятница.
La Babilone de l' Apocalypse, Вавилонъ, видѣнной въ откровеніи.

b.) Имена государствъ и провинцій, которыя въ именительномъ и другихъ падежахъ членъ опредѣленный принимаютъ, на пр.

La France, Франція.
L' Allemagne, Нѣмецкая земля.
L' Europe, Европа.
la Sicile, Сицилія.
La Franconie, Франконія.

При глаголахъ значащихъ движеніе и пребываніе, вмѣсто члена поставляется предлогъ *en* или *de*, на пр.

Aller en France, ѣхать во Францію.
Venir en Allemagne, пріѣхать въ Нѣмецкую землю.
Demeurer en Italie, жить въ Италіи.
Venir d' Espagne, пріѣхать изъ Ишпаніи.

Или, когда напереди стоитъ имя требующее чтобъ собственное въ родительномъ поставлено было; то оное (собственное имя) принимаетъ членъ неопредѣленный, на пр.

Le roi de France, Король Французскій.
Drap d' Angleterre, сукно Аглинское.
Cheval de Barbarie, лошадь Барберійская.

c.) Имя *Dieu*, естьли оно имѣетъ родительной падежъ, на пр.
Le Dieu des Chretiens, Богъ Христіанскій.
Le Dieu de paix, Богъ міра.

Или оное къ именамъ ложныхъ боговъ приставлено будетъ, на пр.
Le Dieu Mars, Saturne, богъ Марсъ, Сатурнъ.

3) Полагается членъ неопредѣленный предъ именами основательными, на пр.

De deux l' un, изъ двухъ одинъ.
A cent pas de là, на сто шаговъ оттуда.

Выключается. a.) когда что нибудь точно объявляется, на пр.

Les trois ecus, que j' ai reçu, три червонныхъ, полученныхъ мною.
Les douze Apôtres, двенатцать Апостоловъ.

b.)

b.) Естьли о картахъ рѣчь будетъ, на пр.
Le six de coeur, *шестерка червонная.*
Le dix de careau, *десятка бубновая.*

c.) Естьли число основательное вмѣсто порядочнаго поставлено будетъ, на пр.
Le deux de ce mois, *второе число сего мѣсяца.*

3

Естьли о какой вещи вообще, или о части оной говориться будетъ, то поставляется членъ частный.

1.) Послѣ именъ и нарѣчій значащихъ число, мѣру, или множество, поставляется частной членъ въ родительномъ падежѣ, на пр.
Une douzaine de Mouchoirs, *дюжина платковъ.*
Une aune de drap, *аршинъ сукна.*
Un pot de vin, *кружка вина.*
Un morceau de pain, *кусокъ хлѣба.*
Assez d' argent, *довольно денегъ.*
Point de jugement, *рассудка нѣтъ ничего.*
Un peu de patience, *нѣсколько терпѣнія.*
Beaucoup de moyens, *много средствъ.*
Un pié de long, *de longueur*, *футъ въ длину.*
Trois piés de large (*de largeur*), *три фута въ ширину.*
Dix piés de haut, *десять футовъ въ вышину.*
Douze piés de profondeur, *десять футовъ въ глубину.*
Deux doits d' epais (*d' epaisseur*), *два пальца въ толщину.*

Выключается. *a.*) слово *bien*, когда оно значитъ много, то послѣ онаго слѣдуетъ членъ опредѣленный, на пр.
Vous avés bien des gentillesses, *вы много имѣете изряднаго.*
Il faut lire bien des livres pour devenir savant, *надобно книгъ читать много, чтобы быть ученымъ.*
Cela m' a fait bien du mal, *ето мнѣ много зла причинило.*
Il aura bien de la peine, *ему труда не мало будетъ.*
Vous aurés bien de la peine à vous defendre, *вамъ трудно будетъ себя защитить.*
J' ai bien de la peine à le croir, *мнѣ трудно тому повѣрить.*

И слово *force*, естьли значитъ много, члена не принимаетъ.
Force gens, *много людей.*
Force caquet et peu d' effet, *на словахъ много, да на дѣлѣ мало.*

Но естьли объ извѣстной вещи говориться будетъ, тогда членъ опредѣленный удерживается въ родительномъ падежѣ, на пр.
Donnez moi un pot du vin, que nous eûmes dimanche passé, *подайте мнѣ кружку того вина, которое мы пили въ прошедшее воскресенье.*

Aportés moi une pinte de la même bierre, que vous me donnâtes hier, *принесите мнѣ полгаленка тогожъ пива, которое вы намъ вчера давали.*

Donnez moi encore deux aunes du même ruban, que j' ai eu de vous ces jours ci, *дай мнѣ еще два аршина той же ленты, которой у васъ я купилъ на сихъ дняхъ.*

2.) Естьли имя поставится послѣ другаго имени или глагола въ родительномъ падежѣ, и значитъ родъ, способъ, свойство, причину и происхожденіе, то частный членъ употребляется въ творительномъ падежѣ, на пр.

Maladie de langueur, *чахотная болѣзнь.*

Procès de conséquence, *важное дѣло.*

Statue de marbre, *марморная статуя.*

Coup de vent *ударъ отъ вѣтра.*

Race de Juif, *жидовской корень.*

User de finesse *употреблять хитрость.*

Vivre d' industrie, *кормиться трудами.*

Se contenter de bagatelles, *не многимъ довольну быть.*

Joueur de luth, *игрокъ на лютнѣ.*

Jeu de paume, *игра мячемъ.*

Выключается *a*) естьли за послѣднимъ именемъ существительнымъ превосходительный степень слѣдуетъ, на пр.

Une Statue du marbre le plus précieux, *Статуя изъ самаго драгоцѣннаго мармора.*

Une affaire de la dernière conséquence, *дѣло крайней важности.*

b) Естьли будетъ мѣстоименіе относительное за онымъ слѣдовать, на пр.

Une Statue d' un marbre qu' on l' a aporté de Florence, *Статуя изъ мармора привезеннаго изъ Флоренціи.*

c) Естьли также другое имя за онымъ въ родительномъ падежѣ стоять будетъ, на пр.

Le desir de la gloire, du triomphé, *желаніе славы, тріумфа.*

Чтобъ узнать лучше употребленіе члена частнаго и оной отъ прочихъ членовъ умѣть отличать, слѣдующіе примѣры примѣчать должно.

C' est du vin *ето вино.*

Ce n' est que de l' eau, *ето одна вода.*

Ce sont des livres allemans *ето Нѣмецкія книги.*

Ce sont des allouettes *ето жаворонки.*

Il faut parler à des marchands François *надобно говорить съ Французскими купцами.*

Autant voudroit parler à des sourds, et à des betes, *столько надобно говорить скотамъ или глухимъ.*

Rendre un culte à des choses insensibles, et à des méteaux, *отдавать божеское почтеніе безчувственнымъ вещамъ и металламъ.*

Qui

Qui disent à du bois: tu es mon pere, глаголющiи древу: отче мой.
Vous vous amusés à des folies, вы увеселяетесь глупостьми.
C' est de la laine qui ressemble à de la soie, ета шерсть подобна шелку.
Paitrir de la farine avec du beurre, & du lait, мѣсить муку съ масломъ и молокомъ.
Imprimer un cachet sur de la cire, запечатать.
Cela ressemble à du fer, ето на желѣзо походитъ.
Les avaricieux ressemblent à des chevaux, qui menent du vin & boivent de l' eau, & à des ânes qui portent de l' or & mangent des chardons, скупые подобны лошадямъ, которыя возятъ вино, а пьютъ воду, и осламъ, которые носятъ золото, а ѣдятъ былинникъ.
Donnés moi du pain, дай мнѣ хлѣба.
Je veux du vin, я хочу вина.
ПРИМ. Естьли членъ не непосредственно находится предъ именемъ, но между оными прилагательное имя стоитъ, то должно вмѣсто *du*, *de la*, *des* становить *de* на пр.
De bon vin, хорошее вино.
De pure eau, чистая вода.
De mechantes gens, злые люди.
De belle toile, изрядное полотно.

4

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ можно двоякимъ говорить образомъ, именно, когда что нибудь равно о всѣхъ и о нѣкоторыхъ сказать можно.
Les Marchands, или *des marchands cherchent toujours à gagner*, купцы всегда прибыли ищутъ.

5

Членъ единственный употребляется тогда, когда говорится о единственной и неизвѣстной вещи, на пр.
Un certain prince, нѣкоторый Князь.
Un homme du commun, простой человѣкъ.

При употребленiи члена единственнаго слѣдующее выключенiе примѣчать должно.

1) При описанiи какой либо части тѣла или свойства поставляютъ Французы членъ опредѣленный предъ именемъ существительнымъ, а прилагательное полагаютъ послѣ, на пр.
Il a la tête grosse у него голова большая.
Il a la memoire bonne у него хорошая память.

2) Поставляется членъ опредѣленный въ слѣдующихъ реченiяхъ

Je vous souhaite le bon jour, я вамъ желаю добраго дня.
Je n' ai pas le sou, у меня нѣтъ ни копѣйки.

3) Съ Глаголомъ *faire*, когда оной значитъ называться, щитаться чемъ, на пр.

Elle fait la devote она щитается набожною.
Il fait l' entendu, онъ называется разумнымъ.

При глаголахъ страдательныхъ и существительныхъ имя становится безъ члена единственнаго, на пр.

Il est François, онъ француз.
Il est devenu roi, онъ сдѣлался Королемъ.
Se faire Soldat, въ солдаты итти.

6

Въ нѣкоторыхъ реченїяхъ съ нижеслѣдующими глаголами и предлогами, при коихъ существительное становится безъ члена.

оные глаголы суть.

Avoir.

Avoir faim, голодну быть.
Avoir soif, жажду имѣть.
Avoir appetit, ѣсть хотѣть.
Avoir envie, желанїе имѣть.
Avoir dessein de faire un voyage, намѣренїе имѣть въ путь отправиться.
Avoir coutume, обыкновенїе имѣть.
Avoir chaud, *froid*, быть теплу, холодну.
Avoir pitié, жалость имѣть.

Chanter, dire.

Chanter (dire) matines, утреннюю пѣть.
Chanter vêpres вечернюю пѣть.

donner.

Donner avis, совѣтъ давать, увѣдомить.
Donner caution, предостеречь.
Donner quitance, очистку сдѣлать.
Donner parole, слово дать.
Donner rendez vous, собранїе назначить.
Donner cours, въ обыкновенїе ввести.

Entendre.

Entendre raison, справедливое представленїе выслушать.
Entendre raillerie, любить шутку.
Entendre vêpres, *matines*, вечерню, утреннюю слушать.

Faire.

Faire grace, благодарить.
Faire voile, въ море пуститься.

Faire naufrage, кораблекрушеніе претерпѣть.
Faire banqueroute, банкрутомъ сдѣлаться.
Faire alliance, въ союзъ пойти.
Faire front, напротивъ стоять.
La maison fait front sur la rivière, домъ на рѣку стоитъ окнами.
Faire front vers l'ennemi, противъ непріятеля стоять.

Gagner.

Gagner païs, уѣжать.

Metre.

Metre fin, окончить.
Metre ordre, привести въ порядокъ.

Parler.

Parler raison, разумно говорить.
Parler François, по Французски говорить.

Passer.

Passer maître, учителемъ щитаться.
Passer condamnation, обвинену быть.

Porter.

Porter bonheur, malheur, щастливу, нещастливу быть.
Porter envie, завидовать.
Porter temoignage, свидѣтельствовать.
Cela porte coup, ето имѣетъ свою силу.

Prendre.

Prendre patience, терпѣливость взять.
Prendre garde, остерегаться.
Prendre jour, назначить день.
Prendre langue, знакомство свести.
Prendre terre, къ берегу пристать.
Prendre conseil, совѣтъ принять.

предлоги суть.

Avec.

Avec ardeur, съ жаромъ.
Avec patience, съ терпѣніемъ.

En.

En diligence, съ поспѣшностію.
En ami, по дружески
En homme de bien, какъ доброй человѣкъ.
En raillerie, въ шуткахъ.

И другія многія реченія какъ нарѣчія постановляющіяся, на пр.
En prince, *по княжески.*
En maître, *по боярски.*

Смотри ниже правило 17 слѣдующей главы.

Par.

Par dépit, *съ досады.*
Par raillerie, *шутками.*
Par manière de dire, *такъ говорится.*
Par raison, *справедливо.*

Sans.

Sans argent, et sans credit on est mal à son aise, *безъ кредита, и безъ денегъ жить худо.*
Sans peine, *безъ труда.*

Pour.

Pour récompense, *въ награжденіе.*
Pour ami, *за друга.*

7

Равнымъ образомъ бываетъ и съ именами святыхъ, естьли оныя послѣ какого нибудь изъ сихъ существительныхъ *Rue*, *porte*, *Eglise*, *Pont*, *Fauxbourg*, и проч. поставлены будутъ, на пр.
La Rue St. Martin, *улица святаго Мартына.*
La Rue St. Jaques, *улица святаго Іякова.*
Le fauxbourg St. Germain, *улица святаго Германа.*
L'Eglise St. Pierre, *церковь святаго Петра.*
Le pont notre Dame, *мостъ Богородицы.*
La porte St. Antoine *ворота святаго Антонія.*

Естьлижъ имена святыхъ съ другими словами поставлены будутъ, то не подлежатъ сему правилу, и всегда должно при оныхъ класть членъ, на пр.
Les Oeuvres de St. Jerônime, *сочиненія святаго Іеронима.*
La sentence de St. Augustin, *мнѣніе святаго Августина.*
La vie de Magdelaine, *житіе Магдалины.*

А при именахъ мѣсяцовъ, естьли передъ оными поставлено будетъ число дня, членъ также выпускается, на пр.
Le troisième Janvier, *третье число Генваря.*
Le quatrième Fevrier, *четвертое число Февраля.*
Le dixième Mars, *десятое число Марта.*

8

Равнымъ образомъ, естьли будетъ рѣчь о праздничныхъ дняхъ, то обыкновенно слово *fête*, (*праздникъ*) и членъ, которой бы долженъ приставленъ быть къ имени святаго, выпускается, на пр.

La St. Jean, *праздникъ святаго Іоанна.*
La St. Martin, *святаго Мартына.*
La St. Michel, *Михайловъ день.*
La Toussaints, *всѣхъ Святыхъ.*

9

Естьли о чемъ со гнѣвомъ и съ горячностїю говорится, то членъ выпускается, на пр.

Interêt, *honneur*, *conscience sont sacrifiés*, *польза*, *честь и совѣсть посвящены.*

ГЛАВА III.

О ИМЕНАХЪ.

1

На вопросъ кто, или что, поставляется, по свойству Французскаго языка, имя предъ глаголомъ въ именительномъ падежѣ, на пр.

L' homme est un animal sociable человѣкъ, есть общодительное животное.

2

Естьли существительное съ прилагательнымъ вмѣстѣ стоять будутъ, то должно оныя въ томъ же родѣ и числѣ поставлять, и къ обѣимъ приставливать одинъ членъ, на пр.

Le bon maître fait le bon valet, *доброй господинъ добрымъ и слугу дѣлаетъ.*
De bon vin et de bon pain хорошее вино и хорошій хлѣбъ.
De belles chambres, *et de bonnes paroles*, *красивые покои и хорошія слова.*

Тожъ примѣчать надлежитъ и при мѣстоименїяхъ, на пр.
De ton frére, *твоего брата.*
à ta soeur, *моей сестрѣ.*
à ses amis, *его прїятелямъ.*

Выключаются изъ сего 1.) слѣдующїя три особливыя реченїя, на пр.

Letres royaux, *королевскія письма.*
Ordonnances royaux, *королевскіе указы.*
Arts liberaux, *свободныя науки.*

3.) *Ma*, *ta*, *sa*, естьли будутъ стоять предъ существительнымъ женскаго рода, которое зачинается съ гласной буквы, то перемѣнются въ мужеской, *mon*, *ton*, *son*, на пр.

Mon enfance мое ребячество.
Ton eloquence, твое краснорѣчіе.
Son indisposition, его худое здоровье.

3.) Прилагательныя и причастіи слѣдующія послѣ имени существительнаго, имѣющаго предъ собою прилагательное значащее количество, поставляются въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Il y a là trois livres de prés, & deux de commencés у него три книги готовы, а двѣ начаты.

Il y a deux hommes de morts et autant de malades, два человѣка мертвыхъ и столько же больныхъ.

Il y aura deux larrons ou voleurs de pendus & autant de fouettés два разбойника будутъ повѣшены и столько же сѣчены.

3

Когда два существительныя одно за другимъ слѣдуютъ, изъ коихъ одно что нибудь другому присвояетъ, тогда послѣднее поставляется въ родительномъ съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Le fils de l' Empereur Императорскій сынъ.
Le frére du roi Королевскій братъ.
Le fils du Bourguemaitre, Бургомистерскій сынъ.
Le palais du duc Герцогскія палаты.
Le valet du logis дворовой слуга.

La prosperité des etats est semblable au calme de la mer, благоденствіе государствъ подобно тишинѣ морской.

La defiance est la racine de la sagesse et la mere de la sureté, недовѣренность есть корень премудрости и мать безопасности.

Une belle dame est le paradis des yeux le purgatoire de la bourse, & l' enfere de l' ame, пригожая женщина есть рай глазамъ, очистилище кошельку и мученіе душѣ.

Но естьли послѣднее существительное означаетъ неизвѣстную и неопредѣленную вещь, или лице, то принимаетъ членъ частный также въ родительномъ падежѣ, на пр.

Un fils de roi, Королевскій сынъ.
Un valet d' étable, конюхъ.
Un instrument de marechal маршальскій жезлъ.
Une invention de cuisine, изобрѣтеніе для кушанья.
Provision de bouche съѣстные припасы.

ПРИМ. Имена, которыя отъ чего нибудь свое названіе имѣютъ, на Французскомъ языкѣ изображаются двумя словами, и то, отъ котораго названіе берется, становится послѣ въ родительномъ падежѣ съ членомъ частнымъ или неопредѣленнымъ, на пр.

Maitre d' hotel, Гофмаршалъ.
Maitre de danse, Танцмейстеръ.

Joueur

Jouer de luth, Лютнистъ.
Homme de guerre, военный человѣкъ.
Faiseur de peigne, гребенщикъ.
Custode de luthe, футляръ куда лютню кладутъ.
Fourreau de pistolets, футляръ для пистолетовъ.

4

Прилагательныя народныя, а особливо означающїя матерїю, предметъ, или свойство, на Россїйскомъ языкѣ обыкновенныя, на Французскомъ изъясняемы бываютъ чрезъ имя существительное, полагающееся съ членомъ частнымъ или неопредѣленнымъ въ родительномъ падежѣ, на пр.

Le vin d' Espagne, Ишпанское вино.
Le vin de France, Французское вино.
Les bas d' Italie, Италїанскїе чулки.
Les navires d' Hollande, Голландскїе корабли.
L' or d' Hongrie, Венгерское золото.
Les boeufs de Danemarc, Дацкїе волы.
Toile de coton, полотно изъ бумаги.
Bas de soye, шелковые чулки.
Drap d' or, золотая штука.
Une croix de diamans, алмазный крестъ.
De la vaisselle d' étain d' argent, посуда оловянная, серебряная.
Un pot de fer, желѣзной горшокъ.
Un plat de terre, глиняное блюдо.
Un cœur de pierre, каменное сердце.
Une cuilière de bois, деревянная ложка.
Un homme de paille vaut une famme d' or, соломеной мущина стоитъ золотой женщины.

Un point de Mathematique, математическая точка.
Une question de Theologie, Богословскїй вопросъ.
Un visage d' ange, Ангельское лице.
Des boutons de verre, стеклянныя пуговицы.

5

Многїя Россїйскїя прилагательныя, произведенныя отъ предлоговъ, нарѣчїй, или именъ существительныхъ, и во Французскомъ языкѣ не употребляемыя, чрезъ оныежъ предлоги, нарѣчїя и имена существительныя, отъ коихъ происходятъ, на Французскомъ языкѣ изъясняются къ онымъ придавая членъ, де какъ бы оныя были и дѣйствительно имена существительныя, на пр.

Mon peu de merite, малыя мои заслуги.
Ce peu de lignes, сїи малыя строки.
Le pape d' aujour d' hui, нынѣшнїй Папа.
Le roi d' à présent, нынѣшнїй Король.
Le jeu d' hier, вчерашняя игра.

La porte de derrière, задняя ворота.
Les piés de devant, переднія ноги.
Les piés de derrière, задняя ноги.
La partie d' en haut, верьхняя часть.
La partie d' en bas, нижняя часть.

Такимъ же образомъ говорится о нѣкоторыхъ городахъ и другихъ мѣстахъ, неимѣющихъ никакого во Французскомъ языкѣ особливаго прилагательнаго, на пр.
Ceux d' Orleans, Орлеанскіе.
Ceux de Rouen, Руенскіе.
Ceux de Strasbourg, *&* *de Nuremberg*, Страсбурскіе и Нуремъбергскіе.

6

Прилагательныя предъ существительными поставляются,
1) значащія похвалу, или хулу, на пр.
Un brave homme, крѣпкій человѣкъ.
Un habile homme, искусный человѣкъ.
Un vaillant homme, мужественный человѣкъ.
Un mechant garçon, злой малой.
Une mechante bète, негодная скотина.
Une bonne opinion, хорошее мнѣніе.
Une belle invention, изрядная выдумка.
Une sotte coutume, глупое обыкновеніе.
Une grand ville, великой городъ.
Un petit visage, маленькое лице.

2) Прилагательныя числительныя, на пр.
Un Dieu, *une fois*, *une loi*, единъ Богъ, едина вѣра, единъ законъ.
Les quatres Evangelistes, четыре Евангелиста.
Un regiment de trois batailons, брегада, состоящая изъ трехъ батальоновъ.
Le premier homme, первой человѣкъ.
La seconde femme, вторая женщина.
Au troisiéme jour, въ третей день.

a) Выключаются, естьли прилагательныя къ собственнымъ именамъ какъ нѣкоторыя наименованія приданы будутъ, на пр.
Clement onziéme, Климентъ одиннатцатый.

b) Естьли приводится какое мѣсто изъ книги, на пр.
Livre premier, *chapitre second*, *verset troisiéme*, книга первая, глава вторая, стихъ третій.

А естьли оныя членъ при себѣ имѣютъ, то можно прилагательное класть и напереди и послѣ существительнаго, на пр.
Le troisiéme chapitre, *le chapitre troisiéme*, глава третія.

3) Мѣстоименія прилагательныя *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, *ce méme*, на пр. *Mon*

Mon pere, *ma maere*, *мой отецъ*, *моя матъ*, *ce livreci*, *сія книга*.
Ces mêmes lettres, *сіи самыя письма*.

4) *Ample*, *beau*, *bon*, *grand*, *gros*, *mauvais*, *mechant*, *meilleur*. *pire* и пр. поставляются также предъ своимъ существительнымъ, на пр.
Un ample recit, *пространная повѣсть*.
Un beau & bon garçon, *красиной и доброй малой*.

Естьлижъ къ онымъ что нибудь придается, то можно оныя и напереди и послѣ становить, на пр.
Un trés beau jour, *un jour trés beau*, *прекрасной день*.
Un ingenieux & mechant homme, *un homme mechant et ingenieux*, *смышленой, а злой человѣкъ*.
Un homme mechant comme un démon, *золъ какъ бѣсъ*.

7

Слѣдующія прилагательныя поставляются послѣ своихъ существительныхъ.

a) прилагательныя цвѣтовъ, на пр.
Du pain blanc, *бѣлой хлѣбъ*.
Du vin rouge, *красное вино*.
Un chapeau noir, *черная шапка*.
Du drap gris, *сѣрое сукно*

b) Прилагательныя народныя, на пр.
Un Gentil homme allemand, *Нѣмецкой дворянинъ*.
Une demoiselle Françoise, *Французская дѣвушка*.
Un proverbe Latin, *Латынская пословица*.
Une sentence Grèque, *Греческое мнѣніе*.

c) Прилагательныя значащія натуральное или случайное качество, на пр.
Du pain tendre, *мягкой хлѣбъ*.
Du beure frais, *свѣжее масло*.
De l' eau fraiche, *свѣжая вода*.
Un fer chaud, *горячее желѣзо*.
Des petits patés chauds, *горячіе пирожки*.
Du roti froid, *холодное жаркое*.

d) Причастія, употребляемыя какъ имена прилагательныя, на пр.
Un chapon roti, *жареной каплунъ*.
Un oison farci, *начиненой гусь*.
Un homme ruiné, *разореный человѣкъ*.
Un arbre fleurissant, *цвѣтущее дерево*.
Une epée tranchante, *вострая шпага*.
Des près verdoyans, *зеленые луга*.
Une necessité extreme, *крайняя нужда*.
Le jour suivant слѣдующей день.
L' année suivante наступающій годъ.

e). Нѣкоторыя прилагательныя, какъ на пр. *Etrange*

Etrange странный, admirable удивительный, extraordinaire чрезвычайный, charmant пріятный; ravissant восхищающій, ineffable неизреченный, nécessaire нужный, inexcusable неизвинительный, excellent превосходный, neuf новый, droit прямый, gauche лѣвый, parfait совершенный, trop grand весьма великій, trop petit весьма малый; также принимающія fort, и trop становятся иногда напереди, а иногда послѣ существительнаго, чему должно наипаче изъ употребленія учиться, на пр.

Une étrange affaire, странное дѣло.
Une chose étrange, рѣдкая вещь.
Une admirable vitesse, удивительная скорость.
Une beauté admirable, удивительная красота.
Une charmante musique, пріятная музыка.
Une voix charmante, пріятный голосъ.

Un homme fort savant, } весьма ученый.
Un fort savant homme, } человѣкъ.

Un juge trop sevére, } весьма строгій Судья.
Un trop sevére juge, }
Le pié droit, правая нога.
Le droit chemin, прямая дорога.
La main droite, правая рука.
La main gauche, лѣвая рука.
Une droite linge, прямая строчка.
La droite voie, прямая дорога.
Trois est un nombre parfait, три, число совершенное.
Bl pésant & eau legère тяжелый хлѣбъ и легкая вода.
La pauvreté est un fardeau bien insupportable, бѣдность, бремя есть неудобьносимое.

f) Прилагательныя, имѣющія собственное свое значеніе позади, а не собственное напереди своего существительнаго поставляются, на пр.

Un homme pauvre, бѣдный человѣкъ.
Un pauvre homme, бездѣльный человѣкъ.
Une source d'eau vive, источникъ воды живыя.
Une vive source de consolation, живой источникъ утѣшенія.
Fruit mûr, зрѣлой плодъ.
Mûre deliberation, здравое разсужденіе.

g) Прилагательныя по различному своему знаменованію, напереди или позади поставляющіяся своего существительнаго, на пр.

Grosse femme, толстая женщина.
Femme grosse, чреватая женщина.
Le malin esprit, демонъ.
Un malin esprit, злой нравъ.

Certaine nouvelle, нѣкоторая вѣдомость.
Nouvelle certaine, подлѣнная вѣдомость.
Bois mort подсохлое дерево.
Mort bois, хворостъ.
Un galant homme, учтивый человѣкъ.
Un homme galant, волокита.
Une galante fille учтивая дѣвица.
Une fille galante, вълюбчивая дѣвица.
Un plaisant homme, чудной человѣкъ.
Un homme plaisant, шутникъ.

8

Прилагательныя числительныя порядочныя, когда поставляются послѣ существительнаго, не принимаютъ никакого члена, на пр.

Frédéric troisieme, фридерикъ третій.
Louis quatorzieme Лудовикъ четырнатцатый.
Philippe quatriéme филиппъ четвертый.
Charles quint, Карлъ пятый (естьли о Римскомъ Императорѣ говорится, иначе же говорятъ *charles cinquiéme.*)
Livre premier, книга первая.
Chapitre deuxiéme, глава вторая.
Verset ou couplet troisiéme, стихъ третій.
La troisiéme pause du psaume neuviéme, третія стойка псалма девятаго.

ПРИМ. съ трехъ и еще далѣе, Французы естьли говорятъ о Короляхъ и другихъ Владѣльцахъ, употребляютъ число основательное безъ члена, на пр.

Henri Quatre, Генрикъ четвертый.
Charles neuf, Карлъ девятый.
Henri trois, Генрихъ третій.

ПРИМ. естьли будетъ говорено о годахъ, часахъ, или дняхъ мѣсяцовъ, то вмѣсто порядочнаго числа употребляется основательное, на пр.

L' an mil sept cens soixant treize, 1773 годъ.
Il est deux heures, два часа.
Le deux, le trois и пр. *de ce mois*, второе, третіе число сего мѣсяца.

9

При именахъ собственныхъ произведенныхъ изъ нарицательныхъ, прилагательныя поставляются въ томъ же съ оными родѣ, котораго свойство собственнаго имени требуетъ; хотя нарицательное и другаго бываетъ рода, на пр.
La Porte est courageux Порта храбрый.
La Rose est vaillant, роза мужественъ.

La fleur est prudent, *Флерь разумень.*
La fortune est heureux фортуна щастлипь.
Mademoiselle le blanc est belle госпожа Бланъ красипа.
La vaillent est spirituelle, *Вальянъ набожна.*

10

Естьли два существительныя въ одномъ падежѣ одно за другимъ слѣдуютъ, то прилагательныя при оныхъ поставляются въ множественномъ числѣ, на пр.

L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme, *душа и тѣло суть существенныя челопѣка части.*

11

Естьли существительное послѣ другаго существительнаго имени значащаго собранїе или множество поставляется, то за оными слѣдующее прилагательное согласовать должно съ послѣднимъ, на пр.

Une troupe de gens étourdis, *толпа безумныхъ людей.*
Un grand nombre de soldats tués ou blessés, *пеликое число солдатъ убитыхъ, или раненыхъ.*
Une partie du palais brulé, *одна сторона у палатъ сгорѣла.*

12

Естьли два существительныя въ родѣ и числѣ будутъ между собою различествовать; то прилагательное при оныхъ находящееся согласуется съ послѣднимъ, на пр.

Le vent & la pluie violente, *пѣтрь и дождь жестокой.*
L'avantage, & les recompenses proposées польза и награжденїя предложенныя.

Но естьли глаголъ между оными будетъ, то прилагательное становится въ множественномъ числѣ въ мужескомъ родѣ, на пр.

Le vent, & la pluie étoient violens, *пѣтрь и дождь пеьма были сильны.*
Le mari & la femme sont agés, *мужъ и жена стары.*

13

Слѣдующїя прилагательныя суть несклоняемыя, на пр.

Feu.

Feu mon père, *покойной мой отецъ.*
Le feu roi, la feu reine покойной Король, покойная Королепа.

(Нѣкоторые говорятъ, *la feue reine*, но не справедливо.)

Court.

Въ семъ реченїи; *demeurer court*, *останопиться.*

Pour.

Fort.

Se faire fort, *крѣпко стоять.*

Demi.

Естьли оное стоитъ предъ существительнымъ, на пр.
Une demi-lieue, *полмили.*
Deux demi-pintes, *два полгаленка.*

Послѣ существительнаго оное склоняется:
Une lieuë & demie, *миля съ половиною.*

14

Digne, *indigne*, *capable*, *incapable*, требуютъ родительнаго падежа или глагола съ предлогомъ *de*, на пр.
Digne de louange, *de blâme*, или *d' être*, *loué*, *bl' âmé*, *достоинъ похвалы*, *поношенія.*
Capable de grandes choses, *способенъ къ великимъ дѣламъ.*
Incapable de faire sa charge, *не способенъ ко отправленію своей должности.*

15

Естьли имя нарицательное будетъ стоять предъ своимъ собственнымъ, то собственное поставляется въ родителномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.
Le doux nom de JEsus, *сладчайшее имя Іисусъ.*
Le nom de Jean, *имя Іоаннъ.*
La ville de Paris, *городъ Парижъ.*
Le chateau de Madrid, *Мадритской замокъ.*
Le fort de Schenk, *крѣпость Шенкъ.*

Такимъ же образомъ употребляются имена мѣсяцовъ естьли оныя предъ собою слово *mois*, *мѣсяцъ*, имѣютъ, на пр
Au mois d' Avril, *въ Апрѣлѣ мѣсяцѣ.*
Le Huitième du mois de Mars, *въ осьмое число мѣсяца Марта.*
Sur la fin du mois, de Janvier, *въ исходѣ Генваря мѣсяца.*

Сюда принадлежатъ имена, изъ коихъ чрезъ одно другому что либо присвояется, на пр.
Une bonnet de mari, *простякъ.*
Une drole de garcon, *забавной малой.*
Un maraud de laquais, *бездѣльной слуга.*
Un pendart & coquin de laquais, *ни къ чему годной слуга.*
Une carogne de servante, *непотребная служанка.*
Une diablesse de femme, *ета чертовка баба.*
Cette chienne de robe, *ето негодное платье.*
Ce chien de bâton, *ета проклятая палка.*
Ce vilain de Neron, *сей скверной Неронъ.*
C' est un drole d' homme, *ето забавной человѣкъ.*
Ces chiens d' heretiques, *негодные сіи еретики.*

16

Часто для красоты имена *facon*, *mode*, *manière*, выпускаются при существительномъ страны, или при другихъ какихъ либо именахъ, на пр.

A la francoise, *по Французски*.
A l' Allemande, *по Нѣмецки*.
à l' Italienne, *по Італіански*.
à l' Espagnole, *по Ишпански*.
à la Soldatesque, *по солдатски*.
à la Matelotte, *по матросски*.
à la Mosaique, *Мозаическимъ образомъ*.
à l' antique, *по старинному*.
à la monde, *по нынѣшнему*.
à l' accoutumée, *по обыкновенному*.

Равнымъ образомъ бываетъ также въ слѣдующихъ реченіяхъ.

La présante (lettre), *настоящее*.
Les vôtres, *ваши*.
L' incluse, *включеніе*.
La faire Longue, courte (vie), *сдѣлать долгою (жизнь) короткою*.
Prendre le plus court (chemin), *поѣхать по ближайшей (дорогѣ)*

17

Также часто употребляютъ предлогъ *en* съ существительнымъ вмѣстѣ *comme un*, *какъ нѣкакой*, на пр.

Traiteur en prince, *онъ угощаетъ по княжески*.
Logé en ambassadeur, *жить по посольски*.
Habillé en soldat, *одѣваться по солдатски*.
En paisan, *по мужицки*.
En gueux, *по нищенски*.
Je vous le dis en ami, *я вамъ это сказывалъ по дружески*.
Vivre en Chrétien, *жить по Христіянски*.
Mourir en homme de courage, *умереть какъ великодушному человѣку*.

18.

Во Французскомъ языкѣ многія находятся изрядныя реченія, при коихъ предлогъ *avec* какъ, будтобы разумѣть должно, на пр.

Il vint à nous l' épée nue à la main, *онъ пришелъ ко намъ съ обнаженною шпагою*.
Le pistolet à mains, *съ пистолетомъ*.
Le verre à la main, *съ рюмкою*.
Elle dit les larmes aux yeux, *она говорила съ заплаканными глазами*.
Il alloit la tête baissée, *онъ шелъ потупивши голову*.

Elle couroit les bras étendus, она бѣжала съ распростертыми руками.
Le regardant les larmes aux yeux, онъ на него смотря плакалъ.
Venir les mains vuides, притти съ пустыми руками.
Se tenir les bras croisés, стоять сжавши руки.
Se tenir devant quelqu'un le chapeau à la main, стоять передъ кѣмъ держа въ рукахъ шляпу.
Ce n'est pas faute de bonne volonté, это не отъ добраго произволенія
Faute d'argent, за неимѣніемъ денегъ.
Les Soldats sortirent l'épée au coté, et le baton blanc à la main, солдаты шли имѣя шпаги при бедрахъ, а въ рукахъ бѣлыя палки.
Ils sortirent tambour battant, mèche allumée & enseignes déployées, они вышли съ барабаннымъ боемъ, съ зажженными факелами, и съ распущенными знаменами.

19

Слова, которыми хотимъ показать, какъ далеко одно мѣсто отъ другаго находится, или какъ далеко одна вещь отъ другой была видима, поставляются послѣ глагола въ дательномъ падежѣ, а то мѣсто, отъ котораго считается, становится въ творительномъ падежѣ, на пр.
Nous dinerons à un quart de lieue de la ville, мы будемъ обѣдать на четверть мили отъ города.
Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville, это сдѣлалось на ружейной выстрѣлъ отъ города.
Le coche a eté volé à une demi-lieue de la ville, повозка ограблена на полопинѣ мили отъ города.
Il a résidence à une lieue de la ville, онъ живетъ въ милю отъ города.
Le chateau est à une heure de la mer, замокъ на часъ ѣзды отъ моря.
Il vit un homme à trente pas de lui, онъ видѣлъ человѣка на тритцать шаговъ отъ него.
Saint Denis est à deux lieues de Paris, монастырь Святаго Деписа на двѣ мили отъ Парижа.
Nous ne sommes toujours, qu'à deux doigts de la mort. мы всегда находимся на два пальца отъ смерти.

20

Послѣ прилагательныхъ значащихъ склонность и способность къ чему нибудь, слѣдующее существительное поставляется въ дательномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, а глаголъ съ частицею à, на пр.
Sujet au vin, au jeu, aux femmes, любитъ пить, играть, женщинъ.

Sujet à la goute, à la pleuresie, au mal caduc, онъ имѣетъ подагру, колотье, падучую болѣзнь.

Adonné à l' etude, à la chasse au jeu, удалей въ ученіе, въ охоту, въ игру.

Propre aux exercices du corps, способенъ къ упражненіямъ тѣлеснымъ.

Habile à la course, искусенъ въ бѣганіи.

Exercé au maniment des armes, ексерцированъ въ ружьѣ.

Enclin aux armes, & aux cheveux, любитъ стрѣлять, и лошадей.

Affectionné aux étrangers, любитъ чужестранныхъ.

Prêt à faire tout ce que vous voudrez, готовъ учинить все то, что вы ни пожелаете.

Disposé à bien faire, склоненъ къ дѣланію добра.

Accoutumé à danser, à sauter, привыкъ танцовать, плясать.

Il est propre à cela, онъ къ етому способенъ.

Il est stilé à cela, comme un âne à jouer du flageolet, онъ къ сему столько способенъ, сколько оселъ играть на дудку.

Tout bois n' est pas propre à faire des flêches, не изъ всякаго дерева можно стрѣлы дѣлать.

21

Естьли хочешь означить употребленіе на что какой либо вещи, то надобно поставлять въ дательномъ падежѣ имя той вещи, которая для другой употребляется, на пр.

La bouteille au vinaigre, бутылка на уксусъ.

La boete aux épices, ящикъ на пряное коренье.

Le pot au vin, кружка на вино.

Le pot à la bierre, пивная кружка.

La cruche à l' eau, кружка на воду.

La chambre aux pommes, кладовая на яблоки.

Le panier aux raisins, коробокъ на виноградъ.

Семужъ правилу послѣдуютъ и имена лицъ.

L' homme aux lunettes, очешникъ, который очки дѣлаетъ.

La femme au lait, aux herbes, молошница, которая продаетъ зелень.

А естьли оная вещь чемъ нибудь наполнена, то поставляется родительной съ членомъ *de*, будто бы какъ, *plein* полный выпущено было, на пр.

Une boutelle de vin, бутылка вина.

Une bouteille, de muscat, бутылка мушкателю.

Un verre de vin, рюмка вина.

Un tonneau de bierre, бочка пива.

Un Sac d' avoine, мѣшекъ овса.

Un plat de poisson, блюдо рыбы.

Esau vendit son droit d' ainesse pour un plat de lentilles, Исавъ продалъ право старшинства за блюдо чечевицы.

22

На вопросъ *куда*, или *гдѣ*, поставляется дательный падежъ, на пр.

J ai éte a l' eglise, *я былъ въ церкпи.*
Je m' en vai au logis, *я иду домой.*
Il est encore à Paris, *онъ еще въ Парижѣ.*

При именахъ земель поставляется предлогъ *en*, когда будутъ стоять оные вопросы, на пр.

Il est enore en france, *онъ еще во Франціи.*
Il s' en ira en Italie, *онъ поѣдетъ въ Италію.*

23

Естьли хочешь означить, какъ долго какая вещь была, или происходила, то поставлять должно винительный безъ предлога, на пр.

Il a été trois mois à Paris, *& six semaines à Lyon*, *онъ былъ три мѣсяца въ Парижѣ и шесть недѣль въ Ліонѣ.*
Il a séjourné un an en france, *& huit mois en Italie*, *онъ жилъ одинъ годъ во Франціи и шесть мѣсяцовъ въ Италіи.*
Il a été un an entier en Italie, *онъ былъ цѣлой годъ въ Италіи.*
Il a été trois ou quatre jours ici, *онъ былъ три или четыре дни здѣсь.*
Ils ont bû toute la nuit, *они всю ночь пропили.*
Je lui serai toute ma vie obligé, *я буду ему во всю жизнь мою одолженъ.*
L' avaricieux est pauvre toute sa vie, *скупой во всю жизнь свою бѣденъ.*
Il a préché deux heures entières, *l' éspace de deux heures*, *pendant deux heures онъ сказывалъ цѣлые два часа.*
On a été quarante six ans a batir le temple de Jerusalem, *храмъ Іерусалимской строили сорокъ шесть лѣтъ.*
La réjouissance dura trois jours entiers, *торжество было три дни.*
Il ne le fera de sa vie, *онъ того во вѣкъ не сдѣлаетъ.*
Il ne reviendra, *de trois jours или de long tems*, *онъ въ три дни не возвратится*, *долго.*

Естьли хочешь означить, во сколько времени что сдѣлалось, или сдѣлается, то въ такомъ случаѣ употребляется винительный падежъ съ предлогомъ *en* или *dans*, на пр.

En deux jours, *въ два дни.*
Dans la quinzaine, *въ недѣлю.*

24.

Существительныя, значащія дѣйствующую причину, орудіе, или матерію, по большой части поставляются въ творительномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, или неопредѣленнымъ безъ предлога, на пр.

 Hâlé,

Hâlé, brulé du soleil, загорѣлъ отъ солнца.
Transi de froit, иззябъ
Malade de trop boire, болѣнъ отъ пьянства.
Frapper de la main, бить рукой.
Frapper du pié en terre, бить ногой въ землю.
Battre d'un bâton, бить палкою.
Tuer d'un coup de Hallebarde, убить изъ Аллебарды.
Hûrter da la tête, толкать головою.
Rougir de honte, отъ стыда краснѣть.
Pâlir de peur, отъ страха блѣднѣть.
Mourir de faim, de soif, съ голоду, отъ жажды умереть.
Il est fait d'acier, сдѣланъ изъ стали
Il est composé de diverses choses, составленъ изъ многихъ вещей.
Bien fourni de livres, довольно имѣетъ книгъ.
Bien pourvû d'habits, довольно имѣетъ платья.
Un manteau doublé de panne, епанча подбита плисомъ.
Un habit tout chamarré d'or, платье позументомъ выкладеное.
Que faites-vous de cela? На что вамъ это?
Que faites-vous de tant de livres? На что вамъ столько книгъ?
Je l'ai vû de mes yeux et touché de mes mains, Я то видѣлъ своими глазами, и прикасался къ тому своими руками.
Honorez-moi d'un mot de réponse, удостойте меня хотя словомъ во отвѣтъ.
Honorez-moi d'une visite, сдѣлайте мнѣ честь своимъ визитомъ.
Obligez moi de cette faveur, одолжите меня такою милостію.
Jouer du luth, играть на лютнѣ.
Jouer du violon, играть на скрыпкѣ.
Attendre de la main gauche, дожидаться лѣвою рукою.
Ecrire de sa main, писать своею рукою.
Assister le pauvres de quelque charité, помогать бѣднымъ милостынею.
La nature se contente de peu, натура малымъ довольна.
Il n'y a présque personne qui se contente de ce qu'il a, нѣтъ почти никого, ктобы доволенъ былъ тѣмъ, что имѣетъ.

Но словѣ, означающїя причину конечную, при коихъ будтобы какъ можно поставить вопросы: *для чего, къ чему, на какой конецъ*, поставляются съ винительнымъ падежемъ, и съ предлогомъ *pour*, на пр.

Dieu a creé l'homme pour sa gloire, Богъ сотворилъ человѣка для своей славы.
Néron fit beau-coup de méchantetés pour son plaisir, Неронъ учинилъ много худаго для своего увеселенія.

При многихъ реченїяхъ, а особливо орудїй, или инструментовъ, дательный вмѣсто относительнаго употребляется.

бляется. И то бываетъ по большой части въ словахъ, коими объявляется способъ, какъ вещь дѣлается, на пр.
Fermer à la clef, *запирать ключемъ.*
Fermer au verrouil, au loquet, *запирать задпижкою, защелкою.*
Nourrir au pain, & à l' eau, *кормить хлѣбомъ и подою.*
Charger à bâles, *пулями заряжать.*
Se passer à peu de choses, *малымъ быть дополѣну.*
Se battre à coups de verres, *драться рюмками.*
Se batire à l epée & au poignard, *биться на шпагѣ кинжаломъ.*
Empoigner l' épée à deux mains, или avec les deux mains, *шпагу ухпатить обѣими руками.*
Dechirer à belles dens, *разорпать зубами.*
A quoi passerons nous le tems? *пъ чемъ будемъ препропождать премя?*
Nous le passerons à jouer & à discourir, *мы оное будемъ пропождать пъ игрѣ, и пъ разгопорахъ.*
On connoit le diable à ses griffes, *дьяпола узнаютъ по когтямъ.*

Также не мало находится такихъ, въ коихъ орудїе, или инструментъ, поставляется съ винительнымъ падежемъ и съ предлогомъ *avec*, или *par*, и при которыхъ можетъ вопросъ стаять *чемъ*, или *какимъ орудїемъ*, также *какъ*, *чрезъ что*, и *какимъ способомъ*, на пр.

Avec quoi avez-vous fait cela? *чемъ вы то сдѣлали?*
Avec mes mains, *руками.*
Avec quoi l' a-t-il frappé, *чемъ онъ его билъ?*
Avec un bâton, *палкою.*
Aiguiser un couteau avec un fusil, *точить ножикъ огнипою.*
Manger avec les mains, ou avec fourchette, *ѣсть руками, или пилками.*
Les boulangers font le pain avec les mains, *хлѣбники мѣсятъ хлѣбъ руками.*
Les gourmans font leur fosse avec leurs dents, *обжоры сами себя пъ могилу пганяютъ.*
Par le travail, & l' industrie on aquiert toutes choses, *трудами и старанїемъ псе прїобрѣтается.*
L' or s' éprouve par le feu, *золото огнемъ пытаютъ.*
Dieu a créé le monde par sa toutte-puissance, *Богъ сотпорилъ спѣтъ споимъ псемогуществомъ.*

Также суть реченїя, въ коихъ орудїе двоякимъ образомъ полагается, и въ творительномъ, и въ винительномъ падежѣ съ предлогомъ *avec*, на пр.
Fraper d' une épée или avec une épée, *рубить шпагою.*
Fraper d' un bâton, & de la main, или avec un bâton & avec la main *бить палкою и рукою.*
Fraper du pié en terre, или avec le pié, *бить ногою пъ землю.*

Toucher du doigt или *avec le doigt*, *трогать пальцемъ.*
Toucher d' un baton, или *avec un baton*, *трогать палкою.*
Se contenter de peu de chose, или *avec peu de chose малымъ довольствоваться.*

Подобнымъ образомъ; *Se passer à quelque schose*, или *peu de chose малымъ довольствоваться*, но не можно сказать *se passer de quelque chose*, по тому что иной смыслъ имѣетъ, именноже, *обойтись безъ чего.*

На конецъ примѣчать должно о глаголѣ *prendre*, что при ономъ орудїе только полагается въ винительномъ падежѣ, съ предлогомъ *avec*, на пр.

Prendre avec la main, *брать рукою.*
Prendre avec les deux doigts, *взять двумя пальцами.*
Prendre avec la bouche, *взять ртомъ.*
Prendre avec des tenailles, *взять щипцами.*

На противъ того слѣдующїя реченїя никогда не полагаются съ предлогомъ *avec*, на пр.

Parler du nez, *говорить въ носъ.*
Rire de la bouche, *смѣяться ртомъ.*
Bredouiller de la langue, *заикаться.*
Marcher sur ses pieds, *ходить на ногахъ.*

25

Естьли въ какой рѣчи сказуемое будетъ поставлено предъ подлежащимъ, то должно поставлять при подлежащемъ союзъ *que*, на пр.

C' est une belle chose, *que la santé*, *быть здорову, изрядное дѣло.*
C' est une belle fleur, *que la rose*, *роза изрядной цвѣтокъ.*
C' est une chose étrange, *que l' amour*, *любовь дѣло странное.*
C' est un grand trésor, *que la santé*, *здравїе великое сокровище.*
C' est un oiseau fort rare, *qu' un femme constante*, *постоянная женщина очень рѣдкая птица въ свѣтѣ.*

C' est une belle ville que Paris, *Парижъ изрядный городъ.*
C' est une mauveuse conseillere que la colère, *гнѣвъ худой совѣтникъ.*

C' est une misérable passion que la jalousie, *ревность страсть бѣдственная.*

C' est une rage que le mal des dens, *зубная болѣзнь мученїе.*
C' est un grand tourment, *que la goute*, *несносное мученїе подагра.*

C' est un grand vice que la médisance, *великой порокъ злословїе.*
C' est une vilaine maladie que la verol, *почесуха гнусная болѣзнь.*

Здѣсь

Здѣсь примѣчать надлежитъ, что естьли послѣ слова *ce que c' est*, еще существительное поставлено будетъ, то обыкновенно къ оному присоединяются слова *que de*, или только *de*, какъ то ниже въ мѣстоименїяхъ относительныхъ подъ шестымъ правиломъ, во второмъ примѣчанїи яснѣе показано будетъ, что и въ слѣдующемъ реченїи находится.

C' est peu de chose que nous, quand il plait à Dieu, *мы не великія вещи въ свѣтѣ, когда Богу угодно будетъ.*

Также когда вмѣсто существительнаго какой глаголъ поставленъ будетъ, то поставляются предъ онымъ оныя два слова *que de* вмѣстѣ, на пр.

C' est ue affaire considerable que de se marier, *жениться важное дѣло.*

C' est une belle chose que de bien faire, *хорошо дѣлать изрядное дѣло.*

C' est un grand discours que de parler de cela, *изъ етого пространной разговоръ будетъ.*

26

Естьли послѣ уравнительнаго степени или послѣ словъ *plus davantage больше*, будетъ стоять союзъ, *que нежели* съ глаголомъ; то частица *ne* полагается между союзомъ *que* и глаголомъ, на пр.

Il se porte mieux, qu' il ne faisoit hier, *ему стало легче вчерашняго.*

On lui a fait plus d' honneur qu' il ne merite, *сдѣлали ему больше чести, нежели онъ заслуживаетъ.*

Cela le fera devenir encore plus fou, qu' il ne l' est, *ето его больше сдѣлаетъ дуракомъ, нежели какъ онъ есть.*

Il fait plus froid, que je ne pensois, *холоднѣе, нежели какъ я думалъ.*

Vous m' offre moins, qu' il ne me coute, *вы мнѣ даете меньше, нежели по что мнѣ стало.*

Il depense plus qu' il ne gagne, *онъ держитъ расходъ не по приходу.*

Il doit plus qu' il n' a vaillant, *онъ долженъ больше, нежели можетъ.*

Un fou fait plus de questions dans (en) un jour qu' un sage n' en sauroit résoudre dans un an, *что глупой въ одинъ день напакоститъ, того умной не можетъ поправить въ годъ.*

Les allemans sont plus sages, qu' ils ne semblent & les François semblent plus sages qu' ils ne sont, *Нѣмцы разумнѣе суть, нежели какъ они кажутся, а Французы разумнѣе кажутся, нежели какъ они въ самомъ дѣлѣ суть.*

Изъ сего правила послѣдующїя реченїя, въ коихъ отрицанїе *ne* выпускается, выключаются, на пр.
Je n' en donnerai pas davantage que ce que j' ai dis, я не дамъ больше того, что я сказалъ.

При словахъ *autrement*, *autre chose* и *autre* съ существительнымъ удерживается отрицанїе *ne*, и къ послѣдующему глаголу приставляется; чего хотя на Россїйскомъ языкѣ и не бываетъ, на пр.
Il en est tout autrement que vous ne pensez, то совсѣмъ инако дѣлается, нежели какъ вы думаете.
C' est tout autre chose, qu' on ne dit, ето совсѣмъ другое, нежели какъ говорятъ.
C' est tout un autre homme qu' il n' étoit auparavant, онъ совсѣмъ другой сталъ, нежели какъ былъ.
Les hommes s' imaginent souvent d' être tout autres qu' ils ne sont, люди представляютъ часто себя быть совсѣмъ другими, нежели какъ они въ самомъ дѣлѣ суть.
Les hommes sont autres au dedans, qu' ils ne paroissent au dehors, люди внутри совсѣмъ другїе, нежели какими они наружно кажутся.
Je serois bien misérable, si je pensois autrement, que je ne dis, я былъ бы очень безсовѣстенъ, естьлибы я думалъ инакимъ образомъ, нежели какъ говорилъ.
Les François lisent et parlent autrement qu' ils n' écrient, Французы читаютъ и говорятъ иначе, нежели какъ пишутъ.

Естьли за словами *plus* и *davantage* слѣдуетъ число съ союзомъ *que*, то поставляется *de* вмѣсто *que*, на пр.
Plus d' une foi, больше одного раза.
Je le lui ai dit plus de sept fois, я ему о томъ говорилъ больше семи разъ.
Il me cout plus de cent écus, мнѣ стало больше сти ефимковъ.
Il y a plus d' un an que je n' ai eu des ses nouvelles, больше года я объ немъ ничего не слыхалъ.

27

Когда сїи два слова *force* и *quantité*, значатъ много, то первое требуетъ винительнаго, а другое родительнаго падежа члена частнаго, на пр.
Il y a force vin & quantité de blé, много вина и много хлѣба.
Elle a force ducats, & quantité de pistoles, у нее много дукатовъ и пистолей.
Il y a fore volaille & quantité de gibier, тамъ много птицъ и дичины.

28

Слово *tout*, естьли значитъ *цѣлой*, *весь*, то имѣетъ передъ собою членъ неопредѣленной, а опредѣленной послѣ онаго поставляется

вляется съ существительнымъ. Также принимаетъ сїи частицы: *un*, *une*, *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, *mon*, *ma*, *mes*, какъ прилагательное съ существительнымъ, на пр.

Tout le jour, *по весь день.*
Toute la nuit, *по всю ночь.*
Toute la compagnie, *вся компанїя.*
Tout un pais, *цѣлая земля.*
Tout ce Royaume, *все оное государство.*
Toute cette semaine, *цѣлая ета недѣля.*
Tout mon bien, *все мое имѣнїе.*
Toute ma vie, *вся моя жизнь.*
Tout le reste de mes jours, *всѣ остальные мои дни.*
Tout le dernier, *самой послѣднїй.*
Il ne faut qu' une brebis galeuse pour gater tout le troupeau, *одна паршивая овца можетъ испортить цѣлое стадо.*
Je suis serviteur de touttes les honnetes gens, *я слуга всѣхъ честныхъ людей.*
Faire du bien à tout le monde, *дѣлать добро всякому.*

Естьлиже *tout* значитъ *всякой*, то часто членъ опредѣленный выпускается, на пр.

Tout homme est menteur, *всякъ человѣкъ ложь.*
Tous animaux ont leurs biens & leurs maux, *всякое животное имѣетъ свои совершенства и недостатки.*
Toute creature cherche sa pâture, *всякой ищетъ себѣ пропитанїя.*

На конецъ *tout*, естьли поставлено будетъ въ среднемъ родѣ и значитъ *все*, можетъ передъ собою имѣть членъ опредѣленный и неопредѣленный, на пр.

Buvez tout, *пѣй все.*
Tout est perdu, *все пропало.*
Racontez moi le tout, *расскажи мнѣ все.*
Je vous dirai le tout, *я вамъ скажу все.*

Примѣчанїе.

Слово *tout*, положенное предъ прилагательнымъ имѣетъ слѣдующее значенїе, на пр.

Tout riche qu' il est, *сколько онъ ни богатъ.*
Tout belle qu' elle est, *сколь она ни хороша.*

29

Уравнительные степени требуютъ именительнаго съ союзомъ *que*, на пр.

Plus sage, que Salomon, *премудрѣе Саломона.*
Moins riche, que son frère, *не столько богатъ, какъ его братъ.*

Естьли послѣ *plus*, или *moins*, глаголъ слѣдуетъ, то приставляется къ оному частица *ne*, на пр.

Elle

Elle est moins belle qu' on ne l' avoit dit, она не столько хороша какъ сказывали.

L' armée est plus fort, qu' elle n' a été auparavant, войско храбрѣе нежели какъ оно было прежде.

Другїя реченїя уравнительныя какъ то *si aussi*, *autant*, и симъ подобныя, выпускаютъ отрицательную частицу, на пр.

Donnez m' en aussi peu que vous voudrez, дай столько, сколько вамъ захочется.

Nous en avons autant qu' il nous faut, мы имѣемъ столько, сколько намъ надобно.

30

Превосходительный степень опредѣленный требуетъ родительнаго падежа имени или сослагательнаго наклоненїя глагола, который за онымъ слѣдуетъ, съ мѣстоименїемъ *qui*, на пр.

Le plus ancien de nos Historiens, самой древнїй изъ нашихъ Историковъ.

Le plus fortuné des Rois, щасливѣйшїй изъ Королей.

Le plus grand, le plus heureux, le plus méchant des tous, величайшїй, щастливѣйшїй, злѣйшїй изъ всѣхъ.

La moins belle de ses sœurs, самая дурная изъ своихъ сестръ.

Le plus ingenieux du monde, самой умной человѣкъ.

L' homme le plus sage qu' il soit, самой разумной человѣкъ.

La guerre la plus sanglante dont il a été parlé dans l' histoire, самая кровопролитная война изъ всѣхъ, о коихъ въ Исторїи онѣ ни писалъ.



ГЛАВА IV.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

О употребленіи мѣстоименій личныхъ.

I

Мѣстоименїя личныя сослагательныя *Je*, *tu*, *il elle on*, *nous*, *vous*, *ils elles*; употребляются при всѣхъ глаголахъ и управляя оными, онымъ предполагаются, на пр.

Je suis votre ami, я вашъ прїятель.

Tu as bien fait, ты хорошо сдѣлалъ.

Il a oublié son devoir, онъ позабылъ свою должность.

Выключенїе. 1) Естьли другой именительный падежъ поставится, отъ коего глаголъ зависѣть будетъ, то мѣстоименїе выпускается, на пр.

Aristote

Aristote dit, Аристотель говоритъ.
Mon hôte est revenu, мой хозяинъ возвратился.
Notre hôtesse a dit, наша хозяйка сказала.
Mes camerades se sont allés se promener, мои товарищи ушли гулять.
Les femmes sont changeantes, женщины перемѣнчивы.
Les lettres que vous m' avez rendues sont de vieille date, письма, кои вы мнѣ отдали, старыя.

2) Естьли мѣстоименїе относительное *qui* предъ глаголомъ стоять будетъ, на пр.

Et moi particulierement, qui suis votre serviteur, я особливо покорной вашъ слуга.
Moi qui vous ai servi si long tems, я вамъ служилъ долго.
Lui qui est un vieux courtisant, онъ старой придворной.
Nous, qui sommes chretiens, мы Христїяне.
Vous qui écrivez si bien, вы столь хорошо пишете.
Vous qui étes un si bon philosophe, вы толь хорошїй философъ.
Ces personnes, qui ont acquis tant de réputation, сїи особы снискавшїя толикую славу.

2

Естьли отъ одного мѣстоименїя два глагола зависятъ, то оное при послѣднемъ обыкновенно выпускается, на пр.

Je vous remercie, & vous prie, я васъ благодарю и прошу.
Je n' en ai rien oui dire & n' en crois rien, я о томъ ничего не слыхалъ, и ничему не вѣрю.
Vous me régardez, & ne dites rien, вы на меня смотрите, а ничего не говорите.
Il ne me l'a ni promis ni réfusé, онъ мнѣ того ни обѣщалъ ни отказалъ.
Ils m' ont dit à dieu & sont partis, они мнѣ сказали прощай и поѣхали.

Выключается 1) Естьли глаголъ въ разныхъ временахъ стоять будетъ, на пр.

Je dis, & je dirai toujours, я говорю и всегда говорить буду.
Vous m' en avez donné, & vous m' en donnerez encore, вы мнѣ дали, и еще дадите.
Nous parlons, & nous parlerons pour lui, мы говоримъ, и будемъ говорить за него.

2) Естьли отъ утвержденїя на отрицанїе переходитъ рѣчь, на пр.

Il le croyoit & il ne le croit plus, онъ тому вѣрилъ, но ужъ больше не вѣритъ.

3) Послѣ частицъ *mais*, и *même*, на пр.

Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus, я то сдѣлалъ, но больше не буду дѣлать.
Je l'ai vu, et même je lui ai parlé, я его видѣлъ, да съ нимъ и говорилъ.

4) Мѣстоименїе *on* всегда повторяется, на пр.

On dit & on écrit tant de nouvelles, говорятъ, и пишутъ столько новостей.

3

Мѣстоименїе, отъ коего глаголъ зависитъ, обыкновенно напереди онаго становится, а послѣ онаго поставляется.

1) Когда будетъ вопросъ стоять, о чемъ смотрѣть въ гл. 1. правило 7.

2) Послѣ нѣкоторыхъ союзовъ, кои суть, *Ainsi, aussi, peut-être, au moins, du moins, en vain, encore pourtant seulement,* и другїе, на пр.

Ainsi merites vous l'estime des honnêtes gens, и такъ вы заслуживаете почтенїе отъ честныхъ людей.
Ce livre m'apartient aussi l'ai je bien payé, ета книга принадлежитъ мнѣ, также я за нее не дешево и заплатилъ.
Peut être n'y avés vous pas pensé, можетъ быть вы о томъ и не думали.
Au moins (du moins) deviés vous m'en avertir, по крайней мѣрѣ меня долженъ былъ ты увѣдомить.
En vain vous donnez vous tant de peine, напрасно столько вы трудитеся.
Encore n'est-il pas content, еще онъ не доволенъ.
Pourtant ai-je voulu vous prier, однако хотѣлъ я васъ просить.
Seulement ajouterai-je, только я придамъ.

3) Въ слѣдующихъ реченїяхъ, кои значатъ договоръ, или желанїе, на пр.

Dûsse-je perdre tout mon bien, хотябы я долженъ былъ потерять все мое имѣнїе.
Fût-encore plus grand, хотябы онъ и еще больше былъ.
Venissiez-vous à bout de votre dessein, хотябы вы и къ концу достигли вашего намѣренїя.
Puissiez vous être content, когдабъ вы могли быть и довольны.
Puisse je vivre encore un an, когдабъ я прожилъ еще годъ.

4) Съ глаголомъ *dire*, естьли оный употребляется въ продолженїи слова, на пр.

Je vous entends dis-je, я васъ разумѣю говорю.
C'est, dit il ma pensée, ето мое мнѣнїе, онъ говоритъ.
Ce sont, dites vous, vos raisons, ето говорите вы, ваши причины.

4

Естьли Мѣстоименїе личное отъ глагола зависитъ, то оное обыкновенно тогда бываетъ сослагательное, на пр.

Je vous demande, я васъ спрашиваю.
Ne nous les cachez plus, не скрывай ихъ отъ насъ.
Va-t en, поди прочь.
Donnez m' en davantage, дай мнѣ больше.
Portez l'y, снесите ето туда.
Menez nous y, сведите насъ туда.
Ne m' en parlez plus, не говорите мнѣ больше о томъ.

Мѣстоименїяжъ *me* и *te*, при повелительномъ, безъ отрицанїя и безъ сихъ относительныхъ частицъ *le*, *en*, перемѣняются на *moi* и *toi*, на пр.

Donnes-moi, дай мнѣ.
Donnez toi du bon tems, успокойтесь.
Donnes-le moi, дай мнѣ то.
Montrez-la moi, покажи мнѣ ее.
Faites-les moi pour demain, сдѣлай мнѣ ихъ къ завтрему.

ПРИМ. Естьли два повелительныя наклоненїя въ одной рѣчи съ союзомъ *et* и вмѣстѣ стоять будутъ, то поставляются мѣстоименїя личныя сослагательныя въ дательномъ и винительномъ падежахъ при первомъ глаголѣ послѣ онаго, а при второмъ напереди онаго, и въ такомъ случаѣ не употребляется, *moi*, *toi*, но *me*, *te*, на пр.

Donnez-moi une plume & me cherchez mon canif, дайте мнѣ перо и поищи мой перочинной ножикъ.
Allez-vous en au logis, & vous préparez, подите домой и приготовтеся.

5

Мѣстоименїя личныя сослагательныя употребляются также въ винительномъ падежѣ съ нарѣчїями *Voici*, *Voilà*, и онымъ всегда предполагаются, на пр.

Me voici, здѣсь я.
Te voilà, вотъ ты.
Le voici, вотъ здѣсь онъ.
La voilà, вотъ она.
Les voici, вотъ здѣсь.

6

Мѣстоименїя совершенныя употребляются.

1) Вопросительнымъ и удивительнымъ образомъ, на пр.
Moi? toi? lui? elle? eux? я? ты? онъ? она? они?

2) Послѣ уравнительнаго, на пр.

Vous étes plus grand que moi, *вы больше меня.*
Elle est plus riche, *que vous*, *она богатѣе васъ.*
Je suis moins agé, *& plus vigoureux que lui*, *я моложе*, *а здоровѣе его.*

3) Съ предлогами, на пр.
Pour moi, *pour toi*, *для меня*, *для тебя.*
Venez avec moi, *avec nous*, *avec eux*, *пойдемъ со мною*, *съ нами*, *съ ними.*
Je suis faché contre lui, *я сердитъ на него.*
Venez-vous en chez moi, *придите ко мнѣ.*
Avez-vous été chez nous, *были ли вы у насъ?*

Также въ дательномъ падежѣ съ слѣдующими глаголами *parler*, *boir*, *penser*, *songer*, *tenir*, *venir*, на пр.
Parlez-vous à moi, *вы мнѣ говорите?*
Je bois à vous, *я пью за ваше здоровье.*
Je viens à vous, *я къ вамъ иду.*
Venes, *à moi vous tous qui êtes fatigués & chargés*, *придите ко мнѣ всѣ труждающіися и обремененніи.*
Je ne parle pas à vous, *я не вамъ говорю.*
J' ai parlé pour lui, *я за него говорилъ.*
Il ne tient pas à moi, *не отъ меня зависитъ.*
Je vous prie de penser à moi, *прошу меня не забывать.*

Однако можно слово *parler* употреблять съ мѣстоименіями личными сослагательными, на пр.
Je lui en parlerai, *я ему о томъ поговорю.*
Je n' ose leur parler, *я не смѣю имъ говорить.*

4) Съ глаголомъ *être*, на пр.
Je suis à vous, *я къ вашимъ услугамъ.*
C' est moi, *это я.*
C' est à nous à y pourvoir, *мы должны о томъ стараться.*
Ces livres sont à lui, *это его книги.*
Au jour d' hui à moi, *demain à toi*, *нынѣ мнѣ*, *а завтра тебѣ.*

5) Съ глаголами возвратительными, на пр.
Je me plains à vous de mon malheur, *я жалуюсь вамъ на свое нещастіе.*
Je m' adresse à lui, *я къ нему обращаюсь.*
Fiez vous à elle, *положитесь на нее.*
Si vous vous interessez pour eux, *стараетесь ли вы объ нихъ?*
Je me soucie de vous autant que de lui, *я о васъ стараюсь столько*, *сколько и объ немъ.*

6) Съ глаголами требующими родительнаго или относительнаго падежа, на пр.
On parle de lui, *d' elle*, *d' eux*, *говорятъ объ немъ*, *объ ней*, *объ нихъ.*
Vous riez de moi, *& moi de vous*, *вы мнѣ смѣетесь*, *а я вамъ.*

7) Естьли глаголъ имѣетъ передъ собою два именительные падежа, или управляетъ двоими именами, на пр.

Mon frère & moi l' avons vu, мы съ братомъ его видѣли.
Nous sommes d' accord vous, & moi, мы согласны, вы и я.
Lui & son valet se valent bien l' un l' autre, онъ и его слуга стоятъ другъ друга.
Je le dis à vous & à eux, я о томъ говорю вамъ и имъ.
Je l' en accuse lui et son compagnon, я въ томъ обвиняю его и съ товарищемъ.
De qui parle-t-on? de vous, о комъ говорятъ? О васъ.
Ni vous, ni moi ne sommes pas capables de faire cela, ни вы, ни я не въ состоянiи ето здѣлать.
Ni lui ni elle n' y consentiront jamais, ни онъ, ни она никогда на то не согласятся.

8) Естьли мѣстоименiе какими либо словами между глаголомъ и онымъ мѣстоименiемъ положенными отъ глагола отдѣляется, то сперва поставляется мѣстоименiе совершенное, а потомъ при глаголѣ сослагательное, на пр.

Moi, qui savois la chose je les en informai, я зная дѣло ихъ о томъ увѣдомилъ.
Vous, qui me connoissez vous me rendrez temoignage, вы меня зная будете о мнѣ свидѣтельствовать.
Eux n' y ètant pas présens, ils ne pouvoient l' empecher, они тамъ не бывъ, не могли въ томъ ему воспрепятствовать.

ПРИМѢЧ. Сослагательныя мѣстоименiя третьяго лица, *il elle*, могутъ послѣ совершенныхъ выпускаться а) естьли совершенныя не далеко стоятъ отъ глагола.

Lui, qui jouoit n' y prit pas garde, онъ игравши того не видалъ.
Elle, qui est fière, le prit fort mal, она будучи горда, то приняла очень худо.
Eux par hasard, ne s' aperçurent pas de la chose, они по случаю не примѣтили того.

б) Естьли стоятъ съ другимъ именительнымъ, на пр.
Nous entrames & lui se rétira, мы взошли, а онъ вышелъ.
L' heure ayant sonné, lui qui n' attendoit que cela se leva, когда часъ ударилъ, онъ какъ того только и ожидалъ, всталъ.

9) Естьли что нибудь говорить надобно съ уваженiемъ, на пр.

Moi je n' y pense pas, я о томъ и не думаю.
Toi je t' en défie, я тебѣ не довѣряю въ томъ.
Lui, il ne m' y obligera jamais, онъ меня никогда къ тому не принудитъ.
Vous ne vous en melez pas, вы въ то не мешайтесь.
Ont-ils fait cela, eux? они ето здѣлали?

7

Мѣстоименїя личныя собственно только о лицахъ употребляются.

Выключаются 1) *Il* и *elle* въ именительномъ безъ различїя употребляются о всѣхъ вещахъ. И такъ можно говорить о лошадѣ, о одеждѣ, *Il est vieux*, *она стара.* о горѣ, *elle est haute*, *она высока.* одеревахъ, *il sont fleuris*, *они расцвѣли.*

2) *lui*, и *leur*, въ дательномъ падежѣ, когда говорится о животныхъ, употреяляются, а о неодушевленныхъ вещахъ оныя употреблять не можно. И такъ говорятъ, *coupez lui les ailes*, *обрѣжь ей крылья*, *otez leur la bride*, *сними съ нихъ узду.*

3) *Il*, *elle* и *lui*, употребляемы также бываютъ и о вещахъ естьли объоныхъ говориться будетъ какъ о лицахъ, на пр.

L' amour propre est captieux, il s' en faut defier, il est dangereux, parceque c' est lui, qui est la source de tous nos dereglemens, *собственная любовь обманчива, не надобно на оную полагаться, да и опасно, по тому что она источникъ всѣхъ нашихъ безпорядковъ.*

La vertu est précieuse, c' est à elle que nous devons notre vraie gloire, c' est pour elle, qu' il faut sacrifier ses soins, *добродѣтель драгоцѣнна, ей мы обязаны истинною нашею славою, и для оной мы должны посвящать всѣ наши старанїя.*

4) Въ которомъ мѣстѣ мѣстоименїй личныхъ употреблять не можно, тамъ употребляются относительныя, на пр.

Il s' est passé une action vigoureuse, qu' en dit-on (*а не que dit-on d' elle*) *dans la gasette*, *учинилось знатное дѣло, что объ ономъ пишутъ въ газетахъ?*

C' est une raison convaincante faites y attention (*не говорятъ faites attention à elle*), *ето убѣдительная причина, внимайте.*

La garde de cette épée est rompuë, j' y en ai, не говорятъ, je lui en ai) fait mettre une nouvelle, *ефесъ у етой шпаги переломился, я велѣлъ новой придѣлать.*

Или нарѣчїя вмѣсто предлоговъ полагаются, которыя бы при мѣстоименїи употреблены быть могли, на пр.

Voila une joli arbre mettons nous à l' entour, (*вмѣсто autour de lui*) *вотъ хорошо дерево, сядемъ около онаго.*

Prenez ce cheval, & montez dessus, *возъмите, эту лошадь и садитесь на нее.*

Il ouvrit la porte de la salle, & passa au dedans, *онъ отворилъ двери у залы и вошелъ въ оную.*

La clef est dans la serrure, tirez-la dehors, *ключь въ замкѣ, вынь его вонъ.*

8

Мѣстоименїе *il*, употребляется особливымъ образомъ, когда оное предъ глаголомъ, а послѣ глагола другой именительной падежъ поставленъ будетъ, и тогда оное безличное знаменованїе имѣетъ, на пр.

Il vient un homme, une femme, идетъ мущина, женщина.

Nous étions à table, quand il entra une personne, мы были за столомъ, когда нѣкто взошолъ.

Quand je voulus sortir il arriva des gens qui m' arrêterent, когда я хотѣлъ выйти, пришли люди, кои меня остановили.

Je ne doute pas qu' il n' en revienne beaucoup de bien, я не сомнѣваюсь, чтобы не было отъ того много хорошего.

ПРИМ. Существительное съ мѣстоименїемъ можетъ принимать всѣ члены, кромѣ только опредѣленнаго.

9

Мѣстоименїе *soi*, употребляется во всѣхъ косвенныхъ падежахъ, на пр.

Il aime à parler de soi, онъ любитъ говорить о себѣ.

Penser à soi, думать о себѣ.

Chacun agit pour soi, всякой дѣлаетъ для себя.

Le vice est odieux en soi, порокъ ненавистенъ самъ въ себѣ.

А въ именительномъ принимаетъ оное къ себѣ слово *même*, и должно имѣть другой именительной падежъ, на пр. *Chacun peut soi-même faire son bonheur, всякой причиною самъ своего щастїя.*

О употребленїи мѣстоименїй притяжательныхъ.

I

Мѣстоименїя притяжательныя употребляются всегда съ своими существительными, и онымъ предполагаются, на пр.

Mon manteau, моя епанча.

Ma robe, мой кафтанъ.

Mes gans, мои перчатки.

Vos bottes, & vos éperons, ваши сапоги, и ваши шпоры.

Son pere & ses frères, его отецъ и его братья.

Leur maison est ancienne & leur alliance considerable, ихъ старинной домъ и дружество ихъ великое.

ПРИМ. 1) мѣстоименїя притяжательныя должно при всякомъ существительномъ повторять, на пр.

Mon pere, & ma mere, мой отецъ, и моя мать.

Son frère & ses soeurs, его братъ, и его сестры.

Vos biens & votre vie sont en danger, ваше имѣнїе и жизнь въ опасности.

ПРИМ. 2) Мѣстоименія притяжательныя выпускаются; а) когда *qui* или *que* слѣдуетъ, на пр.

Le valet, qui m' a servi si longtems, *слуга, которой мнѣ служилъ толь долго.*

J' ai vendu la maison que j' avois en telle rue, *я продалъ домъ, которой я имѣлъ въ такой то улицѣ.*

Или b) естьли другое мѣстоименіе личное довольно показываетъ, что вещь собственна, на пр.

J' ai mal à l' estomac (а не à mon estomac,) у меня болитъ желудокъ.

Avez-vous mal aux dens, *у васъ зубы болятъ.*

ПРИМ. 3) Прежде говорили. *Un mien frère, un sien ami*, одинъ изъ моихъ братьевъ, одинъ изъ его друзей; нынѣ говорятъ, *un de mes frères, de ses amis*

2

Мѣстоименія притяжательныя согласуются въ родѣ, числѣ и падежѣ, съ вещами притяжаемыми, а не съ притяжающимъ лицемъ и съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Mon chapeau, моя шапка.

J' ai perdu mes gans, я потерялъ свои перчатки.

Les boutons de mon juste-au-corps, пуговицы съ моего кафтана.

Donne cela à ta sœur, отдай ето своей сестрѣ.

Son pere, его отецъ.

Sa mere, его мать.

Sa femme, его жена.

Ses frères, et ses sœurs, его братья, и его сестры.

Ses enfans, его дѣти.

Leur pere, ихъ отецъ.

Leur mere, ихъ мать.

Leurs maisons, ихъ домы.

Leurs terres, ихъ земли.

Tous leurs biens, всѣ ихъ имѣнія.

Les François aiment extrêmement leur roi, Французы любятъ крайнѣ своего Короля.

ПРИМ. 1) Естьли существительное зачинается съ гласной литеры, то *mon, ton, son* употребляется, хотябы оное существительное и женскаго рода было, на пр.

Mon ame, моя душа.

Ton épée, твоя шпага.

Son adresse, его способность.

A son Excellence, Его Превосходительству.

ПРИМ. 2) Иногда *m' amie*, когда оное реченіе значитъ *любезная моя*, иначе говорятъ, *mon amie пріятельница.*

3

Мѣстоименїя притяжательныя совершенныя, когда оныя до нѣкотораго имени напереди поставленнаго относиться будутъ, употребляются съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Donnez moi un couteau j' ai laissé le mien au logis, *дай мнѣ ножа, я позабылъ свой дома.*

Prêtez moi un peu votre livre je n' ai pas le mien, *ссудите меня на нѣсколько времени книгою, у меня нѣтъ своей.*

J' ai oublié d' aporter le mien, *я позабылъ принести свою.*

Prenez le mien, *возьми мою.*

J' n' ai que faire de votre couteau, parce que j' ai le mien propre, *на што мнѣ твой ножикъ, я имѣю свой собственной.*

J' aime cet enfant comme le mien propre, *я етого люблю мальчика какъ своего собственнаго*

Personne n' aime tant les enfans d' autrui que les siens propres, *никто чужихъ дѣтей не любитъ столько, какъ своихъ собственныхъ.*

Il n' y a personne, qui regarde plus à l' intéret d' autrui, qu' au sien propre, *никто столько не старается о пользѣ другаго, какъ о своей собственной.*

Tel pense tirer aux pigeons d' autrui, qui atteint les siens propres, *кто надъ другимъ яму копаетъ, тотъ самъ въ оную попадаетъ.*

О употребленїи мѣстоименій указательныхъ.

I

Мѣстоименїя указательныя употребляются съ именами существительными и склоняются съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Ce drap est fin, *ето сукно тонко.*

Cet oiseau chante bien, *ета птица поетъ хорошо.*

Cette fille est belle, *ета дѣвушка хороша.*

Ces ducats ne sont pas de poids, *эти червонцы не полновѣсные.*

J' ai pitié de ce pauvre malade, *я сожалѣю о семъ бѣдномъ больномъ.*

Donnez à boire à cet enfant, *дайте пить сему ребенку.*

ПРИМ. Иногда послѣ существительнаго поставляется *ci*, или *la*, и значитъ *сей* или *тотъ*, на пр.

Ce-livre-ci, *сїя книга.*

Ce-papier-la, *та бумага.*

Ce-mois-ci, *сего мѣсяца.*

Cette-année-là, *того года.*

Ces-jours-ci, *на сихъ дняхъ.*

En ce-tems-ci, *въ то время.*

2

Средняго рода *ce*, употребляется часто какъ существительное.

a) Естьли оное въ цѣломъ смыслѣ напереди или послѣ положенное, стоять будетъ, на пр.

Je n' ai pas vû l homme, mais ce n' est pas une grande perte, я не видалъ человѣка; но ето не великой убытокъ.

Ce que vous dites est, ce me semble, fort solide, что вы говорите мнѣ кажется весьма основательно.

b) Естьли *qui*, или *que*, за онымъ слѣдовать будетъ, на пр.

Ce qui se passe, что происходитъ?
Ce qui est sur la table, что на столѣ?
Ce qui vous plaira, что вамъ угодно?
Ce que je veux faire, что я хочу дѣлать?
Ce que vous souhaitez est fort éloigné, чего вы желаете, то далеко.

c) Предъ глоголомъ *être*, на пр.
C' est une grand perte, великая потеря.
Ce n' est pas ma faute, то не моя ошибка.
C' est que je crains, c' est la pluie, я боюсь дождя.
Ce n' est pas un mal, que d' avoir des envieux, имѣть завистниковъ, не должно почитать за худо.
Aprenez-moi ce que c' est скажите мнѣ что такое?

ПРИМ. Естьли будетъ вопросъ, то становится оное мѣстоименїе послѣ глагола, на пр.

Qui est-ce кто ето?
Quelle personne est-ce, какая ето особа?
Qu' est ce que vous dites là, что вы тамъ говорите?
Qu' est-ce qu' c' est, что ето такое?

О употребленїи мѣстоименій вопросительныхъ.

I

Мѣстоименїя вопросительныя сослагательныя употребляются всегда съ существительнымъ именемъ; вопросительныя же совершенныя безъ онаго, на пр.

Quel jour? какой день?
Quelle heure, которой часъ?
Quels livres? какїя книги?
Quelles plumes? какїя перья?
De quel vin vous plait-il? какого вина изволите?
De quel païs êtes-vous? изъ какой вы земли?
Qui est là? кто тамъ?

Qui

Qui vous a dit cela? кто вамъ ето сказалъ?
Le portrait de qui? чей портретъ?
A qui parlez-vous? кому вы говорите?
A qui est ce couteau là? чей это ножикъ?
De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?
Que sera-ce? что будетъ ето?
Que seroit-ce? чтобъ ето было?
Que dites-vous? что вы говорите?
De quoi riez-vous? чему вы смѣетесь?
De quoi vous souciez-vous? о чемъ вы заботитесь?
Lequel voulez-vous? коего изволите?
Duquel vous plait-il? кого вамъ угодно?
Laquelle pensez-vous? которую вы думаете?
Lesquels prerdrez-vous? которыхъ вы возьмете?

2

Вопросительное *que*, только въ именительномъ и въ винительномъ употребляется, на пр.

Qu'est-ce? что ето?
Qu'est-ce qu'il y a? что такое?
Que voulez-vous? чего изволите?
Que sont les créatures devant dieu? что твари предъ Богомъ?
Qu'est devenu mon tems? какъ прошло время?

3

Вопросительное *quoi*, обыкновенно употребляется въ родительномъ, дательномъ и творительномъ падежахъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?
De quoi fait-on cela? изъ чего ето дѣлаютъ?
De quoi nourrit-on ces bêtes-la чѣмъ кормятъ сихъ животныхъ?
De quoi s'entretient-il? о чемъ онъ разговариваетъ?
A quoi pensez-vous? о чемъ вы думаете?
A quoi vous amusez-vous? чѣмъ вы забавляетесь?
A quoi passez-vous le tems? въ чемъ вы проводите время?

ПРИМ. 1) *quoi*, въ именительномъ употребляется безъ глагола, на пр.

Quoi de plus grand? что больше?
Vous dites, quoi? вы говорите, что?
Quoi? vous m'osez dire cela, какъ? вы смѣете ето мнѣ говорить?
Et quoi donc? а чтожъ?
Mais quoi? но что?

ПРИМ. 2) *quoi*, въ винительномъ падежѣ можетъ стоять съ неопредѣленнымъ наклоненiемъ, причастiемъ и предлогомъ, на пр.

Pour

Pour quoi faire? для чего дѣлать?
Quoi faisant? что дѣлая?
Moyennant quoi? посредствомъ чего?
Sur quoi vous fondez-vous? на чемъ вы утверждаетесь?

ПРИМ. 3) *Dequoi*, въ родительномъ часто да и изрядно употребляется вмѣсто имѣнія, денегъ и средства, на пр.

Il n' a pas de quoi payer, ему нѣчемъ платить.
Elle n' a pas de quoi s' entretenir, она не имѣетъ чѣмъ содержаться.
Elle a très bien de quoi, у нее есть довольно.
Elle a assez de quoi, ей есть чѣмъ жить.
Il n' y a pas de quoi remercier, не за что благодарить.
Je ferois bien quelque chose de bon si j' avois de quoi, я бы сдѣлалъ охотно что нибудь хорошее, естьлибы имѣлъ чѣмъ.
Quand il a de quoi il fait bien diner, онъ кушаетъ хорошо, естьли есть што.
Pour mener une telle vie il faut avoir de quoi, вести такую жизнь, надобно имѣть чѣмъ.
Il fait bon vivre à Paris, mais Il faut avoir de quoi, хорошо жить въ Парижѣ, но было бы чѣмъ.

4

Вопросительное *quel*, *quelle*, естьли положится съ членомъ неопредѣленнымъ, должно послѣ себя имѣть имя существительное въ томъ же числѣ и падежѣ, на пр.

Quel homme êtes-vous? какой вы человѣкъ?
De quelle affaire me parlez-vous? о какомъ дѣлѣ вы мнѣ говорите?
Quelles nouvelles dit-on? что за новости говорятъ?

Естьли же оное будетъ съ членомъ опредѣленнымъ стоять, то слѣдующее существительное должно стоять въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, на пр.

Lequel de deux? которой изъ двухъ?
Auquel des Ministres m' adresserai-je? къ кому изъ Министровъ мнѣ предстать?

А иногда существительное и не становится, на пр.
Ils sont quatre lequel choisissez-vous? ихъ четверо, котораго выбираете?

ПРИМ. Симъ мѣстоименїемъ *qui*, вопрошается вообще, *lequel*, *laquelle*, единственно, *quoi*, есть мѣстоименїе рода средняго, *quel*, *quelle*, сослагательнымъ образомъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?
De qui parlez-vous, о комъ вы говорите?
Je parle d' un de mes frères, я говорю объ одномъ изъ моихъ братьевъ.

Du quel? *о коемъ?*
De quel frère, о какомъ братѣ?

О употребленіи мѣстоименій относительныхъ.

I

Мѣстоименіе *qui*, употребляется въ именительномъ о лицахъ, вещахъ и мѣстахъ, на пр.

Voilà, l' homme qui nous manque, вотъ человѣкъ, которой насъ обманулъ.
L' arbre, qui porte ce fruit, древо, приносящее такой плодъ.
Les affaires, qui roulent présentement, дѣла, кои нынѣ происходятъ.
Je l' ai trouvé à l' endroit qui m' a été marqué, я его нашелъ въ томъ мѣстѣ, которое мнѣ было показано.

Въ родительномъ оное употребляется только о лицахъ, на пр.

La personne de qui je vous ai parlé, человѣкъ, о которомъ я вамъ говорилъ.

Или также и овещахъ, но о которыхъ какъ лицахъ говориться будетъ, на пр.

La fortune de qui jattends tout, щастіе, отъ коего я ожидаю всего.

Также когда предлогъ напереди онаго стоять будетъ, на пр.
La fille pour qui il a tant d' amour, дѣвица, къ которой онъ столько имѣетъ любви.
Le valet sur qui il rejette la faute, слуга, на коего онъ вину складываетъ.

Въ дательномъ падежѣ оное употребляется только о вещахъ одушевленныхъ, на пр.
L' ami à qui j' ai écrit, пріятель, къ которому я писалъ.
L' oiseau à qui ont coupé les ailes, птица, у которой крылья обрѣзали.

2

Qui перемѣняетъ свой именительной на *que*, естьли послѣ имени или средняго *ce*, именательной мѣстоименія съ глаголомъ *être*, слѣдовать будетъ, не принимая ничего больше послѣ себя, на пр.

Ha! mechant garçon que vous étes, какой ты непотребной малой!
Méchant homme, que vous étes! какой ты злой человѣкъ!
Miserable que je suis! какъ я бѣденъ!
Malheureux que nous sommes! какъ мы нещастны!

А естьли что нибудь после онаго следовать будетъ; то *qui*, не переменяется, и местоименїе личное при глаголе *etre*, выпускается, на пр.

Son frère, qui est avocat, его братъ, которой стряпчимъ.
Nous qui sommes mieux instruits, мы то лучше знаемъ.
Nous qui avons plus de connoissence, мы то больше имеемъ познанія.

А естьли передъ *qui*, ни имя, ни местоименїе не стоитъ, и *qui*, значитъ *кто*, то оное какъ местоименїе личное употребляется, на пр.

O Dieu! tu connois qui je suis, Боже! ты знаешь кто я.
Vous ne savez pas encore, qui je suis, ты не знаешь еще кто я.
Je ne sai qui vous êtes, я не знаю кто вы.

3

Qui въ винительномъ имеетъ *que*, естьли не стоитъ предъ нимъ никакой предлогъ; иначе же и винительной имеетъ, *qui*, на пр.

Est-ce là les gans que vous avez achetés, эти перчатки вы купили?
Je vous remercie des nouvelles que vous m' avez écrites, за новости благодарствую, о коихъ вы ко мне писали.
Avez-vous été au lieu que je vous ai dit? были ли вы въ томъ месте, о которомъ я вамъ говорилъ?
Connoissez-vous la personne avec qui (avec la quelle) vous avez tant discouru? знаете ли особу, съ которою вы столько разговаривали?
La personne, pour qui vous prenez tant de peine, особа, для которой вы столько трудитесь.
Je n' ai personne avec qui je m' exerce, мне не съ кемъ упражняться.

4

Местоименїе *lequel*, употребляется везде, где *qui*, употреблять можно, на пр.

L'ami qui (lequel) m' a ecrit, пріятель, которой ко мне писалъ.
L' affaire, qui (laquelle) me regarde дело, которое до меня касается.

А особливо, где *qui* стоять не можетъ, въ родительномъ, на пр.

L' affaire de laquelle, (a не de qui) il s'agit, дело, кое производится въ дательномъ.
La letre à la quelle j' ai à répondre, письмо, на которое мне надобно отвечать.

Съ

Съ предлогомъ: *Est-ce là le bateau dans lequel* (а не *dans qui*) *il faut entrer*, въ ето судно надобно садиться.

Est ce là le chariot sur le quel (а не *sur qui*) *vous êtes venus*, въ етой коляскѣ вы пріѣхали.

La pierre contre la quelle je me suis hûrté, камень, за которой я зацѣпилъ.

La raison pour laquelle, причина, по которой или *la raison pour quoi*, для чего.

Le sujet pour lequel, причина, по которой.

5

Послѣ *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, и *lesquelles*, можетъ существительное, до коего оныя относятся иногда повторяться ради лучшаго изъясненія и большой важности, на пр.

Nous avons expliqué dernierement une partie d' un certain texte de l' Apotre St. Paul, *lequel texte nous acheverons de vous expliquer à l' heure présente*, прежде мы толковали часть текста Апостола Павла, оной текстъ теперь окончимъ.

Lesquelles paroles nous donnent à entendre que etc. которыя слова намъ даютъ знать что, и пр.

Par laquelle promesse nous sommes assurés que &, по которому обѣщанію мы увѣрены что, и пр.

6

Мѣстоименіе *qui* а иногда *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesqueles*, хотя и рѣдко употребляются съ мѣстоименіемъ *celui*, *celle* и *ce*, какъ на Россійскомъ языкѣ, *тотъ*, *который*, на пр.

Il est fort aisé à celui qui est sain, de donner conseil au malade, кто здоровъ, тому очень легко совѣты давать больному.

Celui qui persévére jusqu' à la fin, aura la couronne de gloire, кто непоколебимъ пребудетъ до конца, тотъ получитъ вѣнецъ славы.

Ceux, qui sont en paradis sont heureux, тѣ, кои въ раю, суть благополучны.

Ceux qui sont nos voisins, ne sont pas toujours nos amis, наши сосѣди не всегда намъ бываютъ пріятели.

Bien heureux est celui, que Dieu a voulu élire, блаженъ, егоже благоволи Богъ избрати.

Ce qui est écrit, est ecrit, еже писахъ, писахъ.

Ce que j' ai dit est dit, что мною сказано, то сказано.

On ne sauroit faire que ce qui est fait ne soit pas fait, не можно сдѣлать, чтобы то, что сдѣлано, не было сдѣлано.

Pensez bien à ce, que vous faites, & à ce que vous en peut arriver, думай довольно о томъ, что дѣлаешь, и что отъ того тебѣ можетъ послѣдовать.

J' ai fait ce que vous m' avez dit, что вы мнѣ сказали, я то сдѣлалъ.

Je

Je sai bien ce que vous pensez, я знаю то что вы думаете.
Je vois bien ce que vous faites, я вижу что вы дѣлаете.
Je n' entends pas ce que vous dites, я не разумѣю что вы говорите.
Il ne trouvera pas ce qu' il cherche, онъ не сыщетъ того чего ищетъ.
Vous ne savez ce que vous dites, вы не знаете что говорите.
Vous ne regardez pas ce que vous faites, вы не смотрите что дѣлаете.
Ne savez-vous plus ce que vous m' avez promis, развѣ вы не знаете того что вы мнѣ обѣщали?
C' est ce que je demande, сего то я требую.
C' est-ce que je vous demande, о семъ то я васъ спрашиваю.
C' est-ce que j' ai toûjours dit, о семъ то я всегда говорилъ.
C' est-ce que je pense, о семъ то я думаю.
C' est-ce que l' Apotre dit, о семъ то Апостолъ говоритъ.
Ne lui dites, que ce que vous voulez qu' on sache, ему только то скажи, о чемъ ты желаешь чтобъ другіе знали.

ПРИМ. 1) *qui*, въ именительномъ также поставляется, естьли напереди онаго стоитъ *ce*, и слѣдуетъ глаголъ безличный, на пр.

Ce qui se fait, что дѣлается?
Ce qui se passe, что просходитъ?
Ce qui est arrivé, что здѣлалось?
Ce qui vient par la flûte, s' en va par le tambour, какъ пришло такъ и пошло.
Ne savez-pas ce qui s' est passé cette nuit, развѣ вы не знаете что сдѣлалось нынѣ ночью?
N' avés vous pas oui dire ce qui est arrivé à paris? не слыхали ли вы что сдѣлалось въ Парижѣ?
Entendez-vous ce que je dis, разумѣете ли что я говорю?
Je sai bien ce que c' est, я знаю что ето.
Voulez-vous savoir ce que c' est, желаете ли знать что такое ето?
Je vous dirai bien ce que c' est, я вамъ скажу что ето такое.
C' est justement ce qu' il me faut, ето по справедливости мнѣ должно.

ПРИМ. 2) Естьли послѣ *ce que c' est*, слѣдуетъ еще существительное имя или неопредѣленное наклоненіе, то поставляется еще *que* или *que de*, или только *de*, предъ онымъ, на пр.

Dites-moi ce que c' est qu' aimer, или *que d' aimer*, скажите мнѣ, что такое любить?
Il ne considère pas ce que c' est que l' ingratitude, онъ не разсуждаетъ, что такое неблагодарность.
Aprendre ce que c' est la justice, учиться, что такое есть правосудіе.

А естьли слѣдуетъ *c' est*, или глаголъ безличной, то поставляется *que*, на пр.

Ils ne savent que c' est, que la civilité, они не знаютъ, что такое учтивство.

Elle ne sait ce que c' est que le cas de conscience, она не знаетъ, что такое важность совѣсти.

ПРИМ. 3) Пишутъ, и говорятъ *celui-là, celle-là, ceux là, celles-là*, когда между *celui qui*, еще что нибудь другое становится, на пр.

Celui là, est riche assez, qui se contente de ce qu' il a, тотъ очень богатъ, кто доволенъ тѣмъ, что имѣетъ.

Ceux-la sont heureux, qui meurent au seigneur, блажени умирающіи о Господѣ.

Celui-là est enfant de Dieu, qui croit en lui, & en son fils, тотъ сынъ божій, кто вѣруетъ въ него и его Сына.

Ceux-là seront sauvés auxquels Dieu fait misericorde, блажени ихъ же Господь милуетъ.

ПРИМ. 4) Естьли надобно означить двѣ вещи, то поставляется къ оной какъ ближайшей *ci*, а къ другой *là*, на пр.

Celui-ci est meilleur, que celui-là, етотъ лучше, нежели тотъ.

Celle-ci est plus grande, que celle-là, ета больше той.

Ceux-ci me plaisent moins, que ceux-là, эти мнѣ нравятся меньше тѣхъ.

ПРИМ. 5) *celui*, и *celle*, иногда выпускаются, *qui*, не премѣняемо бываетъ, на пр.

On a beau prêcher à qui n' a soin de bien faire, трудно тому проповѣдывать, кто не старается хорошо дѣлать.

A qui en veut on en donne, кому хотятъ тому даютъ.

7

Celui, celle, ceux, celles, часто и изрядно употребляются съ именемъ, нарѣчїемъ и предлогомъ, для означенїя и повторенія вещи, о которой говорено, на пр.

Un estomac aussi fort que celui d' une Autruche, желудокъ крѣпкой какъ у струса.

Une bouche aussi grande, que celle d' un four, ротъ великъ какъ у печи.

Le vin de Rhin est plus sain que celui d' Espagne, ренское вино здоровѣе Гишпанскаго.

Les bas d' Angleterre sont plus fins que ceux d' Italie, Аглинскіе чулки тонѣе Італіанскихъ.

Ceux de maroquin, замшеной.

Celle de satin, сафьянной.

Celui d' aujourd' hui, нынишній.

Celui d' hier, вчерашній.

Ceux

Ceux de dedans, *внутренній.*
Ceux de dehors, *внѣшній.*

8

Aucun, Прежде употребляли дательнымъ образомъ, и значило тоже что *нѣкто*, нынѣ употребляется только съ отрицательною частицею, и значитъ никакой, на пр.
Je n' ai aucun ennemi, que je sache, *у меня нѣтъ никакого непріятеля, котораго бы я зналъ.*

Quelque, *quelques*, изрядно употребляется съ сослагательнымъ наклоненіемъ и съ частицею *que*, на пр.
En quelque lieu que vous soyez, *въ какомъ бы вы мѣстѣ ни были.*
Quelques grandes que soient les fautes d' un fils, une legere punition suffit toujours à un père, *сколько бы велики ни были сыновнія погрѣшности, самое легкое наказаніе всегда довольно отцу.*

9

Предъ словомъ *même*, всегда должно полагать мѣстоименіе совершенное личное вскорѣ послѣ онаго того лица, на которое оно ссылается, естьли оно значитъ *самъ*; а естьли же оно значитъ *тотъ же*, то становится членъ *le*, *la*, *les*, предъ онымъ, на пр.
J' en prendrai bien moi-même, *я возьму самъ.*
La chose parle d' elle même, *дѣло само о себѣ говоритъ.*
Le même jour, *въ тотъ же день.*
La même nuit, *въ ту же ночь.*

ПРИМ. Естьли слово *même*, стоитъ послѣ глагола, то значитъ *также*, на пр.
On dit même *также говорятъ.*

О употребленіи частицъ относительныхъ, коихъ щитается собственно пять.

Le, *la*, *les*, *y*, *en*, на пр.

Le.

Le значитъ *то* въ именительномъ во всѣхъ родахъ и числахъ, естьли оное ссылается на слово, о которомъ напередъ сказано, на пр.
Qui est le prémier? *кто первой?*
Je le suis, *то я.*
Tu l' es, *то ты.*
Il l' est, *то онъ.*
Elle l' est, *то она.*
Nous le sommes, *то мы.*

Vous

Vous l' êtes, то вы.
Ils le sont, то они.

ПРИМ. Лучше, что нынѣ и въ употребленіе взошло, естьли говоритъ о себѣ женщина, относительная частица *la*, употребляется въ именительномъ единственнаго числа, на пр.

Je suis fidele & je la serai toujours, я вѣрна, и всегда такова буду.

Въ множественномъ же числѣ *le* не склоняется, на пр. *Nous avons été fideles & nous le serons encore*, мы были вѣрны, и вѣрны будемъ.

Также значитъ оно, *то*, *его*, въ винительномъ единственнаго числа какъ въ мужескомъ, такъ и въ среднемъ родахъ, на пр.

Je le connois bien, я его довольно знаю.
Je le sai bien, я то довольно знаю.
Je le crois bien, я тому вѣрю.
Je ne le crois pas, я тому не вѣрю.
Je ne le vois pas, я его не вижу.
Je l' ai bien vû, я его видѣлъ.
Essayz-le, отвѣдай этого.

Въ слѣдующемъ реченіи не только оно ссылается на предстоящее слово, но и на цѣлую рѣчь, на пр.

Je ne crois pas qu' on veuille me tromper & je ne le croirai jamais, я не вѣрю, чтобы меня хотѣли обмануть, и никогда тому не повѣрю.
Croyez-le si vous voulez, повѣрь тому пожалуй.
Ne le croyez-pas не вѣрь тому.

La.

La значитъ, ее въ винительномъ падежѣ въ женскомъ родѣ, на пр.

Je la vois bien, я ее вижу.
Je la connois bien, я ее знаю довольно.
Je la trouverai bien, я ее сыщу удобно.
Je l' apporterai, я ее привезу.
Apportez-la donc, привезижъ ее.
Ne l' apportez pas, не привози.
Chauffez-la, нагрѣй ее.
Ne la brullez pas, не жги оной.

Les.

Les значитъ *ихъ*, *оныхъ*, *оные* въ винительномъ падежѣ въ числѣ множественномъ въ обоихъ родахъ, на пр.

Je les ai en ma poche, они у меня въ карманѣ.
Je les n' ai pas, ихъ у меня нѣтъ.

Je les cherche, *я ихъ ищу.*
Je les apporterai demain, *я ихъ завтра принесу.*
Faite les grands assez, *mais ne les faites pas trop larges*, *дѣлай ихъ очень велики, только не широки.*

Y.

Y. Означаетъ вообще вещь и мѣсто, о которыхъ въ дательномъ падежѣ сказано, и показываетъ движенїе на мѣстѣ, и къ мѣсту, и значитъ *тамъ*, *туда*, *въ ономъ*, и пр. на пр.

Est-il au logis? дома ли онъ?
Il y est, *онъ дома.*
Non il n'y est pas, *его нѣтъ дома.*
Il y a été, *онъ тамъ былъ.*
Ils y ont été, *они тамъ были.*
Ils ont demeurés, *они тамъ жили.*
Je ne prends point de part, *я въ томъ ни мало не беру участїя.*
Il y travaille effectivement, *онъ въ томъ дѣйствительно трудится.*
Il y faut penser, *надобно о томъ подумать.*
Je n'ai pas pensé, *я о томъ не думалъ.*
Y avez-vous été, *были ли вы тамъ?*
Je m'y en vais, *я туда иду.*
J'y irai bien-tôt, *я туда скоро пойду.*
J'y irai au printems, *я туда весной поѣду.*
Il m'y faut aller, *мнѣ туда ѣхать надобно.*
Mettés y de l'eau, *положи тутъ воды.*
Je ne m'y entends pas
Je ne m'y connois pas } *я того не ожидалъ.*
Nous y penserons, *мы о томъ подумаемъ.*
Pensez-y bien, *подумай о томъ хорошенько.*
N'y a-t-il rien pour moi, *нѣтъ ли чего для меня?*
C'est un grand repas, *il y a un grand nombre de conviés*, *знатной пиръ, великое множество гостей.*
Il y pensera bien, *онъ о томъ подумаетъ хорошенько.*
Il n'y passera pas, *онъ тамъ не пройдетъ.*
Allez-y, *подите тутъ.*
N'y allez pas тутъ не ходите.
Voilà un manchon mettez-y vos mains, *вотъ муфта, положите ваши руки.*
Le pont est racommodé on y passe surement, *мостъ починенъ, по немъ ходятъ безопасно.*
Ajoutés-y un peu, *прибавь тутъ не много.*

ПРИМ. Сїи частицы *y*, и *là*, иногда значатъ одно, то для различїя *y*, поставлять должно тогда, когда оное дательной падежъ, или движенїе на мѣсто, или къ мѣсту означаетъ

чаетъ такимъ образомъ, что мѣсто рукою не показывается, а только словами означается; а *là*, употребляется тогда когда мѣсто какъ бы рукою показывалось, на пр. *mettez-vous là*, *сядьте тамъ*.

En.

En, обыкновенно означаетъ родительной или творительной падежъ, также движенїе съ мѣста, количество числа, мѣры, мѣста и времени, и значенїе имѣетъ многоразличное, на пр.

J'en viens tout à cette heure, я теперь оттуда иду.
Nous en venons, мы оттуда идемъ.
Il y a long tems qu'il en est revenu, давно онъ оттуда возвратился.
Nous en parlerons demain davantage, мы завтра о томъ будемъ говорить больше.
En êtes-vous content, довольны ли вы тѣмъ.
J'en suis bien faché, я на то досадую.
Je vous en donnerai, вамъ я того дамъ.
Je n'en ai point, я не имѣю этого.
En voulez-vous? изволите ли вы этого?
Je vous en remercie, я вамъ за то благодарствую.
Je vous en prie, я васъ о томъ прошу.
J'en ai assés, у меня этого довольно.
Donnes-m'en un morceau, дайте мнѣ этого кусочикъ.
N'en coupez pas une si grosse piéce, не рѣжь столь много.
N'en mangez pas trop, не ѣшь этого много.
N'y en mettez pas trop, не клади этого туда много.
Prêtez-moi de l'argent si vous en avez, ссудите меня деньгами, естьли они у васъ есть.
Si j'en avois je vous en prêterois volontiers, естьлибы они у меня были, я бы вамъ ихъ далъ.
Qu'en ferez vous? что вы изъ того дѣлать будете?
Qu'en avez-vous fait? что вы изъ того сдѣлали.
Je sai bien ce, que j'en ferai, я знаю очень что мнѣ изъ того дѣлать.
C'en est fait, сдѣлано уже то.
Il s'en faut beaucoup, еще много надобно.
Combien en avez-vous payé? много ли вы за то заплатили?
J'en ai payé quatre florins, я за то заплатилъ четыре гульдена.
Donnez m'en une demi-mesure, une aune, une douzaine, дай мнѣ его полмѣры, аршинъ, дюжину.
Combien en avez-vous pris? сколько вы взяли?
Nous en avons pris un, мы взяли одинъ.

Il y en demeure toûjours quelqu' un sur la place, кто нибудь всегда изъ нихъ тамъ остается на мѣстѣ. *Il y en a toûjours quelqu' un qui y perd sa vie*, кто нибудь всегда изъ нихъ лишается тамъ жизни.

En, поставляется также при *il y a*, естьли означить надобно число, или число и количество, безъ существительнаго слѣдовать будетъ такъ, будтобы существительное притомъ подразумѣвалось, на пр.

Il y en a, смѣется.
Il y en avoit, ихъ было.
Il y en a un, deux, trois, trente, cinquante, cent, ихъ одинъ, два, три, тритцать, пятдесятъ, сто.
Il n'y en a point, совсѣмъ нѣтъ ихъ.
Il n'y en a pas un, нѣтъ ихъ ниодного.
Il y en a plusieurs, ихъ много.
Il y en a de bons & de méchans, есть изъ нихъ добрые и худые.
Il en a bien peu qui ne cherchent à grandir leur fortune, мало изъ нихъ такихъ, кои бы не старались умножить свое щастіе.
Il n'y en a que trop, только много.

Также говорятъ, *il s'en voit*, то есть, находится видно, *j'en connois*, я ихъ знаю, *j'en sai*, знаю.

Естьли прилагательное, или причастіе, послѣ слова, значащаго *множество* или *число*, слѣдуетъ, то становится оное по большой части въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Il y en deux de faits, & trois de commencés, ихъ два сдѣланы, а три начаты.
Il y en a trois d'achevés, & six de commencés, ихъ три окончаны, а шесть зачаты.
Il y en a trois de morts, & six de malades, ихъ трое убито, а шесть человѣкъ больны.
Il y en eut beaucoup de tués, & encore plus de blessés, ихъ было много убито, а еще больше ранено.
Il y en a trois de pendus, & six de bannis, ихъ трое повѣшено, а шесть въ ссылку сосланы.
Il y en peut bien un pot de répandu онъ кружку пролилъ.

Также говорятъ.

Il y en a toûjours vingt méchans pour un bon, всегда за битаго два небитыхъ даютъ.

Примѣчать должно, что *le, la, les, en*, очень часто полагаются съ нарѣчіями указательными, всегда предполагаясь онымъ, на пр.

Le voici, вотъ онъ.
Le voilà, вотъ онъ.

La voici, вотъ здѣсь она.
La voilà, вонъ она.
Les voici, вотъ онѣ.
Les voilà, вонъ они.
En voilà, вотъ это.
En voilà un, вотъ одинъ изъ нихъ.
En voilà plus qu' il n' en faut, вотъ ихъ больше нежели надобно.

ПРИМѢЧАНІЕ.

I

Глаголы, принимающіе винительной падежъ, принимаютъ частицы *le*, *la*, *les*, на противъ того полагающіеся съ дательнымъ падежемъ, требуютъ частицу *y*, а требующіе творительнаго падежа, имѣютъ при себѣ частицу *en*.

2

Сіи слова, *où*, *d' où*, *par où* и *dont*, употребляются часто вмѣсто относительныхъ.

Où.

Сіе мѣстоименіе употребляется вмѣсто *auquel*, *en laquelle auxquelles*, и *auxquels*, на пр.

Le jardin où (auquel) nous avons été, садъ, въ которомъ мы были.
Le lieu, où (auquel) je l' ai vu, мѣсто, въ которомъ я его видѣлъ.
La rue, où il demeure, улица, въ которой онъ живетъ.
La maison, où (en laquelle) je suis logé, домъ, въ которомъ я сталъ.
L' état où (auquel) vous êtes maintenant, состояніе, въ которомъ вы находитесь.
Le siècle, où nous vivons, вѣкъ, въ которомъ мы живемъ.
Les villes & les places, où (auxquelles) vous avez-été, города и мѣста, въ коихъ вы были.
Il faut avoir égard au tems, & au lieu où l' on est, надобно разбирать время и мѣсто гдѣ находимся.
La France est-un pays où il faisoit autre fois bon vivre avant la persécution, Франція такая земля, гдѣ было очень хорошо жить до гоненія.
Paris étoit alors une ville, où l' on trouvoit presque de tout, Парижъ былъ тогда такой городъ, въ которомъ почти все сыскать было можно.
Rome est une ville, où les vices, & les crimes regnent avec insolence Римъ такой городъ, въ которомъ пороки и преступленія безстыдно царствуютъ.

D' Où и Dont.

Сїи мѣстоименїя употребляются вмѣсто *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, и *desquelles*, однако первое говорится о мѣстѣ, а другое какъ о мѣстѣ, такъ о вещи и о лицѣ употребляемо бываетъ, на пр.

Le pays, & le lieu, d' où vous venez, земля и мѣсто, изъ которыхъ вы ѣдете.
L' endroit d' où nous venons, мѣсто, изъ коего мы идемъ.
L' homme dont il est question, человѣкъ, о которомъ говорятъ.
Le sujet dont il traite, дѣло, за коимъ онъ ходитъ.
Ce sont des choses, dont je n' ai aucune connoissence, это такія вещи, о коихъ я никакого знанія не имѣю.
Voilà d' ou vient tout le malheur, вотъ откуда происходитъ все нещастіе.

Par Où.

Оное употребляется вмѣсто *par lequel*, *par laquelle*, *par lesquels par lesquelles*, естьли оныя о какомъ мѣстѣ разумѣть надобно, на пр.

Le païs par où nous avons passé, земля, чрезъ которую мы проходили.
Le chemin par où il nous faut aller, дорога, по которой намъ ѣхать надобно.
La rue par où nous sommes venûs, улица, по которой мы ѣхали.
Les provinces & les villes par où vous avez voyagé, провинціи и города, по коимъ мы путешествовали.

3
Que вмѣсто Où.

Союзъ *que*, иногда употребляется вмѣсто относительнаго, именно: естьли предъидущее слово въ дательномъ или съ предлогомъ стоять будетъ, на пр.

Vous le trouverez encore au même lieu, que vous l' avez laissé, вы его найдете въ томъ же еще мѣстѣ, гдѣ вы его оставили.
Au tems, que nous avons présentement, въ настоящее время.
Il est sorti par le même endroit, qu' il étoit entré, онъ вышелъ тѣмъ же мѣстомъ, чрезъ которое вошелъ.
Du coté de la rivièrre que nous sommes venus, мы отъ рѣки пріѣхали.
C' est là que butent les paroles de l' Apotre, сюда клонятся Апостольскія слова.
C' est là que gît le lièvre,
Ce n' est pas là que gît le lièvre,
C' étoit dans le Capitole que les Empereurs triomphoient, въ капитоліи Императоры тріумфовали.

ПРИМ. Естьли что надобно сказать съ особливымъ уваженїемъ, то употребляются для сего слова *c' est* и *que*, которыя однако не могутъ вмѣстѣ быть поставлены, какъ изъ примѣровъ видѣть можно, на пр.

C' est ainsi qu' elle s' apelle, такъ-то она называется.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Ou безъ ударенїя, есть союзъ, а съ ударенїемъ нарѣчїе, значащее мѣсто, или несобственное мѣстоименїе, на пр.

Il est à Halle, ou à Magdebourg, онъ въ Галѣ или въ Магдебургѣ.

Où est mon frère? гдѣ мой братъ?

Voilà le lieu, où je l' ai laissé, вотъ мѣсто, гдѣ я его покинулъ.

ГЛАВА V.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Общїя правила о употребленїи глаголовъ.

Всякой глаголъ опредѣленный зависитъ отъ именительнаго имени или мѣстоименїя въ одномъ лицѣ и числѣ, на пр.

Le roi commende, les sujets ont la gloire d' obeir, Король повелѣваетъ, а подданные имѣютъ честь повиноваться.

La chose ne sera pas si facile, дѣло не столь легко будетъ.

L' affaire étoit en bon train mais &c, дѣло хорошо шло, но: и пр.

Je l' ai dis, & vous m' avez bien entendu, я о томъ вамъ сказалъ, а вы меня хорошо уразумѣли.

ПРИМ. 1) Естьли именительной имени напереди будетъ стоять, то именительной мѣстоименїя выпускается, и такъ не говорятъ *le roi, il commende*, но, *le roi commende*.

2) Естьли мѣстоименїе *ce*, именительной есть падежъ, и за онымъ слѣдуетъ глаголъ *être*, то поставляется оной всегда въ третьемъ лицѣ единственнаго числа, также въ третьемъ и множественнаго временъ простыхъ, на пр.

C' est moi, qui vous parle, я вамъ говорю.

C' est toi, это ты, *c' est nous*, это мы.

C' étoit vous que j' y ai vu, это я васъ тамъ видѣлъ.

Ce sont de bonnes gens, это хорошїе люди.

Ce furent les dragons qui donnerent d'abord, драгуны первые сразились.

А когда за преходящимъ изъявительнаго или за преходящимъ первымъ сослагательнаго наклоненія слѣдуетъ *eux* или *elles*, то глаголъ должно поставлять въ единственномъ и множественномъ числѣ, на пр.

C'étoit eux, qui se plaignoient, это они жаловались.
Ce seroient elles, qui devroient se plaindre, онѣ то должны жаловаться.

Тожъ бываетъ когда вопросъ стоитъ, на пр.
Est-ce moi, qui ai commencé, развѣ я зачалъ?
Est-ce vous qui vous plaignez, вы жалуетесь.
Est-ce à nous qu'on s'adresse, намъ говорятъ.
Est-ce les prêmiers qui ont gagné, развѣ первые выиграли?
Est-ce eux est-ce elles qui le disent, они, или онѣ то говорятъ.
Sera-ce les richesses qui feront votre bonheur, развѣ богатство сдѣлаетъ тебя благополучнымъ?
Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit, развѣ эти дѣла происходили?

2

Послѣ мѣстоименія опредѣленнаго *qui*, глаголъ поставляется въ томъ лицѣ, на которое оное мѣстоименіе ссылается, на пр.

Moi, qui parle, я, который говорю.
Lui, qui l'a fait, онъ, который то сдѣлалъ.
C'est vous, qui avez fait cela, вы это сдѣлали.
César, qui avoit vaincu, Кесарь, который побѣждалъ.
Nous, qui ne sommes pas interessés, мы, которые некорыстолюбивы.

3

Естьли два именительные поставлены будутъ передъ глаголомъ, то глаголъ должно ставить въ числѣ множественномъ, на пр.
Ciceron & Demosthènes étoient de grands Orateurs, Цицеронъ и Димосѳенъ были великіе Ораторы.
Vous & moi sommes d'accord, вы и я согласны.

Выключается. 1) Естьли именительные другимъ союзомъ, а не *et* между собою соединены будутъ, то глаголъ лучше поставляется въ единственномъ, на пр.
Le pere aussi bien que le fils a commandé, отецъ столько хорошо, какъ и сынъ управлялъ.

2) Естьли именительные стоятъ послѣ глагола, то можно оной и въ единственномъ числѣ поставить, на пр.

Le prince que demandoit, или *demandoient également le Sénat*, & *le peuple*, *Принцъ*, *коего требовалъ равно и Сенатъ и народъ*.

Естьли изъ сихъ именительныхъ одинъ стоитъ въ числѣ множественномъ, то и глаголъ въ томъ же числѣ поставлять должно, на пр.

Le prince, & *les peuples aspirent à la paix*, *Государь и народы желаютъ мира*.

4) Послѣ *l'un*, *l'autre*, *ni l'un*, *ni l'autre*, и проч. лучше употребляется глаголъ въ единственномъ числѣ, на пр.

L'un & l'autre le veut, *и тотъ и другой того желаютъ*.
Ni l'un, *ni l'autre étoit content*, *ни тотъ*, *ни другой не былъ доволенъ*.

5) Естьли передъ послѣднимъ именительнымъ *mais* или *tout*, стоять будетъ, то глаголъ долженъ поставленъ быть въ единственномъ, на пр.

Non seulement les autres mais lui même encore y avoit consenti, *не только другіе*, *но и самъ онъ на то согласился*.

4

Естьли именительные различныхъ лицъ до одного глагола принадлежать будутъ, то должно оной класть въ превосходнѣйшемъ лицѣ; а первое лицо всегда превосходнѣе втораго, второе третьяго почитается, на пр.

Vous & moi l'avons vû, *вы и я то видѣли*.
Vous & lui êtes parens, *вы и онъ родственники*.

ПРИМ. Тотъ, который говоритъ, всегда говорить долженъ о себѣ послѣ. Не справедливо бы сказано было, *moi & vous*, *moi & lui*, *nous & eux &c.* но говорятъ *vous & moi lui & moi*, *eux & nous*.

5

Глаголъ обыкновенно предполагается тому слову, которое отъ него зависитъ, на пр.

Apprendre quelque chose, *учить что нибудь*.
Etudier sa leçon, *учить свой урокъ*.
Ecrire une lettre à un ami, *письмо писать къ пріятелю*.
Manger du pain, & *boire de l'eau*, *ѣсть хлѣбъ*, *а пить воду*.
Penser à la mort, *помышлять о смерти*.
Se moquer des autres, *надъ другими смѣяться*.
Jouir des biens du monde, *наслаждаться благими міра*.
Dieu aime les humbles, & *hait les orgueilleux*, *Богъ любитъ смиренныхъ*, *а ненавидитъ гордыхъ*.
Il faut rendre à chacun l'honneur, *qui lui est dû*, *надобно всякому отдавать честь ему должную*.

Выключаются 1) дательные и винительные падежи мѣстоименій личныхъ вопросительныхъ и относительныхъ, которые по большой части поставляются передъ глаголомъ, о чемъ смотри при самыхъ мѣстоименїяхъ.

2) Нѣкоторыя слова въ Поэзїи, и въ старинныхъ рѣченїяхъ, въ коихъ такой порядокъ не всегда наблюдается, на пр. *Qui chapon mange, chapon lui vient*, кто.

6

Глаголъ существительный *je suis*, и глаголы среднїе принимаютъ два именительные падежа, одинъ передъ собою, а другой послѣ себя, естьли оные въ неопредѣленномъ смыслѣ употребляются, на пр.

Il est heureux, il paroit tout autre, онъ щастливъ, онъ кажется совсѣмъ другимъ.

Il semble être honnete homme, онъ кажется быть честнымъ человѣкомъ.

Естьли значенїе будетъ опредѣлено, то оные принимаютъ дательной падежъ, на пр.

Plaire aux bons, c' est déplaire aux méchans, понравиться добрымъ, раздражить злыхъ.

Parvenir aux honneurs, достигнуть до честей.

S' adonner aux études, вдаваться въ ученіе.

S' arréter à des bagatelles, на безделицу прельщаться.

S' atacher à une personne, къ какой особѣ быть привязану.

Il ressemble à son père, онъ походитъ на своего отца.

Il apartient à tous les chrétiens, до всѣхъ христїянъ надлежитъ.

Ce livre est à moi, эта книга моя.

Etre importun à ses amis, безпокоить своихъ друзей.

7

Многїе глаголы среднїе принимаютъ родительной падежъ имени, или неопредѣленное наклоненїе глагола съ частицею *de*, на пр.

S' approcher de quelque chose, приближиться къ чему нибудь.

Changer d' habit, перемѣнить платье.

S' aviser d' une ruse, выдумать хитрость.

Se charger d' une dépense, или de faire la dépense, принять на себя расходъ.

Je suis faché de ce qui est arrivé, или d' apprendre ce qui est arrivé, я опечалился услыша то, что сдѣлалось.

Je vous prie d' une chose, или de m' accorder une chose, я васъ прошу объ одной вещи.

ПРИМ. Не принимаютъ родительнаго, но только неопредѣленной съ частицею *de*, слѣдующїе глаголы. *Aprèhender, craindre, empecher, réfuser, feindre, se hâter, permetre, prometre, proposer, regretter, résoudre*, на пр. *J' apre-*

J'aprébende, je crains de tomber malade, я опасаюсь, чтобъ не занемочь.
Je vous émpecherai bien d'y aller, я вамъ очень попрепятствую туда итти.
Il refuse d'accepter mes offres, онъ отказывается принять мои дары.
Il feignit de sortir, онъ притворился выттн.
Hâtez-vous de revenir, поскорѣе возвращайся.
permettez-moi de vous dire, позвольте себѣ донести.
Je vous promets de faire tout pour vous, я вамъ обѣщаюсь все сдѣлать.
Je vous promets de le faire, я вамъ обѣщаюсь то сдѣлать.
Je ne regrette pas d'y avoir été, я не сожалѣю что тамъ былъ.
Il résolut d'y aller, онъ познамѣрился туда итти.

2) Сїи безличные, *il vous apartient*, и *c'est à vous*, на пр.

Il ne vous apartient pas, (ce n'est-pas à vous) de vous meler de cette affaire, не вамъ мѣшаться въ такое дѣло.

3) Также глаголъ *étre*, естьли за онымъ слѣдуетъ прилагателное имя, на пр.

Je suis heureux de vous avoir pour ami, я щастливъ, что васъ имѣю прїятелемъ.
Vous n'étes pas sage de vous mêler de cela, вы неразумно имѣшались въ это.
Il est utile, necessaire de faire cela, полезно, нужно дѣлать это.

4) Также нѣкоторые глаголы, при коихъ существителное стоитъ безъ члена, на пр.

Avoir permission de partir, имѣть позволенїе ѣхать.
Il me prend envie de boire, мнѣ пить хочется.
Il a coutume de faire la méredienne, онъ обыкновенно послѣ обѣда спитъ.
J'ai besoin d'emprunter de l'argent, мнѣ надобно занять денегъ.
Il prit sujet de là de vous dire, онъ имѣлъ причину отъ того вамъ сказать.
Avoir raison, droit, tort de faire cela, имѣть причину, право, несправедливость, то сдѣлать.
Prendre occasion de se lever, получить случай встать.

5) Глаголы *contraindre, differer, basarder, commencer*, требуютъ неопредѣленнаго наклоненїя съ частицею *de*, или *a*, на пр.

Contraindre son debiteur de payer или *payer, принуждать своего должника къ платежу денегъ.*

6) *Esperer, desirer, souhaiter*, могутъ принимать неопредѣленное наклоненїе безъ частицы *de*, и съ оною частицею, на пр.

 J'espere

J' espere retourner, или *de retourner dans deux jours*, *я надѣюсь возвратиться въ два дни.*

8

Естьли вопросъ можетъ стоять, или подразумѣваться, *кому, куда, гдѣ, по что, въ чемъ, на что*, то глаголъ принимаетъ дательной падежъ, на пр.

Dites à mon valet, скажите моему слугѣ.
Portez cela à monsieur, отнесите это господину.
Pendre l' épée au croc, повѣсить шпагу на крюкъ.
Jetter à terre, бросить на землю.
Tirer au but, стрѣлять въ цѣль.
Aller à l' Eglise, итти въ церковь.
Accoutumer un homme au travail, пріобучать человѣка къ трудамъ.
Travailler à un poëme, aux mines, сочинять поэму, копать жилы.
Prendre plaisir à la musique, забавляться музыкою.
Je m' en prends à vous, я то на тебя слагаю.
Il ne sait à qui s' en prendre, онъ не знаетъ кому то приписать.
Etre prêt, habile, enclin à quelque chose, быть готову, способну, склонну къ чему нибудь.
Etre le premier, le dernier au bal, быть первымъ, послѣднимъ при балѣ.
Etre heureux au jeu; быть щастливу въ игрѣ.

А естьли будетъ дательной падежъ мѣстоименія, то должно оное быть совершенное, на пр.

Parlez-vous à moi? вы мнѣ говорите?
Avez-vous bu à moi? вы за мое здоровье пили?
Ce n' est pas à vous, это не за ваше здоровье.
Avés-vous aussi pensé à moi? вы такъ ли же думали обо мнѣ?
Il ne tient pas à moi, не отъ меня зависитъ.
Voici une lettre qui s' adresse à vous, вотъ письмо, которое надписано на ваше имя.
Je me fie bien à elle, я на нее полагаюсь очень.
Vous n' etes pas propre à cela, вы къ этому неспособны.

ПРИМ. Вмѣсто дательнаго можно употреблять неопредѣленное съ частицею à, на пр.

Se plaire à la chasse или *à chasser, ловлею забавляться.*
S' exercer à la danse или *à danser, упражняться въ танцованіи.*
Il y a à gagner à cette affaire, при этомъ дѣлѣ можно прибыль получить.
Il n' y a rien à esperer, не чего надѣяться.

9

После глаголовъ *ouïr*, *voir* и *se laisser*, часто поставляется дательной падежъ, естьли еще глаголъ притомъ слѣдуетъ, на пр.

Je lui ai ouï plusieurs fois conter cette fable, я отъ него слыхалъ много разъ сію басню.

J' ai souvent ouï dire à mon pere ou à un tel, я часто слыхалъ отъ моего отца или отъ такого то.

J' ai souvent ouï parler de cela à mon hote, я часто слыхалъ объ этомъ отъ моего хозяина.

J' ai souvent ouï raconter à mon grand pere la grande cruauté du massacre du Paris, я часто слыхалъ отъ моего дѣдушки о весьма жестокомъ кровопролитіи, бывшемъ въ Парижѣ.

Je l' ai ouï dire à certains gentils-hommes qui étoient venus de France, я о томъ слышалъ отъ нѣкоторыхъ дворянъ, пріѣхавшихъ изъ Франціи.

J' ai vu faire une belle cure à un operateur, я видѣлъ одинъ лекарь лечитъ хорошо.

Je lui ai vu faire un beau trait, я видѣлъ онъ дѣлаетъ хорошую штуку.

Je lui ai vû couper d' un coup un gros bâton, я видѣлъ онъ перерубилъ однимъ разомъ толстую палку.

Les enfans font ce qu' ils voient faire aux autres & disent ce qu' ils ouï dire à d' autre, малые ребята дѣлаютъ то, что увидятъ, и другіе дѣлаютъ, и говорятъ, что услышатъ у другихъ.

Laissez faire cela à un autre, оставь это другому.

Il faut lasser dire de telles choses à une femme outrée de douleur, надобно оставить говорить это женщинѣ, которая въ досадѣ.

Il faut lasser faire de telles choches à un insensé, надобно это дѣлать безумному.

Faire sauter une fossé, ou une haie à son cheval, сдѣлать чтобъ лошадь перепрыгнула черезъ ровъ, или плетень.

Cleopatre se donna la mort en se fasant mordre à un aspie, Клеопатра себя умертвила припустя къ себѣ аспида.

Chacun se laisse emporter à sa passion, всякой влекомъ бываетъ своими страстьми.

Un homme sage ne se doit pas laisser emporter à ses passions, ni rien faire par impatience, разумной человѣкъ не долженъ попускать чтобы онъ влекомъ былъ своими страстьми, ни дѣлать что нибудь съ нетерпѣливостію.

10

Глаголъ *demander*, требуетъ дательнаго падежа лица, которое спрашивается, и винительнаго вещи, о которой спрашивается, или требуется, на пр.

Deman-

Demandez à cette homme-là si nous sommes au droit chemin, *спросите этого человѣка, по той ли мы дорогѣ ѣдемъ.*
Demandez à ces gens la quelle heure il est, *спросите этихъ людей, которой часъ.*
Demandez-lui ce qu' il veut, *спросите, чего онъ хочетъ.*
Demander pardon à quelqu' un, *просить у кого прощенія.*
Il lui demande la vie, *онъ у него проситъ жизни.*
Qui demandez-vous? *кого вы спрашиваете?*
Je demande votre frère, *я спрашиваю вашего брата.*
Demandez la ruë, & le logis, *спроси улицу и домъ.*
Demander le chemin, *спрашивать дорогу.*
Demander son salaire, *платы требовать.*

ПРИМ. *Demander* и *prier*, значатъ на Россійскомъ языкѣ иногда оба *прошу*, и чтобъ оные глаголы не употреблять на Французскомъ за одно, то надобно знать, что *demander*, всегда полагается или явно или скрыто съ двумя косвенными падежами, а *prier*, инакимъ употребляется образомъ, на пр.
Je prie Dieu *прошу Бога.*

11

Глаголы, значащїе вмѣненіе, или успѣхъ, полагаются съ дательнымъ падежемъ, на пр.

Tenir à honneur & à faveur, *за честь и милость почитать.*
Tenir à deshonneur, réputer à honte, *за безчестіе и стыдъ ставить.*
Je tiens cela à grand honneur, *я это почитаю за великую честь.*
A sa honte & consusion, *въ его стыдъ и смущеніе.*
Abragam crût (à dieu) & sa foi lui fut imputée à justice, *Авраамъ вѣровалъ Богу, и вмѣнися ему въ правду.*

Оному правилу послѣдуютъ слѣдующїя реченїя.
Suivre quelqu' un à petites journées, *слѣдовать за кѣмъ.*
Passer le tems à quelque chose, *препроводить въ чемъ время.*
Gagner au jeu или *à jouer*, *выиграть въ игрѣ.*
Il a gagné beaucoup d' argent à la pomme, *онъ выигралъ много денегъ мячемъ.*

Многїе еще находятся глаголы, кои то съ родительнымъ, то съ дательнымъ и съ винительнымъ падежемъ полагаются, чему учиться изъ лексикона и употребленїя должно.

12

Всѣ глаголы дѣйствительные требуютъ винительнаго падежа, на пр.
J' aime la vertu, *я люблю добродѣтель.*

Porter

Porter un fardeau, *нести тяжесть.*
Il passa son chemin, *онъ проѣхалъ свою дорогу.*
Je vous payerai l'argend, que je vous dois, *я вамъ заплачу деньги, которыми я вамъ долженъ.*
Aportez-moi mon épée, *принеси мнѣ мою шпагу.*
Quand il diroit la vérité, *когдабы онъ сказалъ правду.*
Quoiqu' il êut fait son devoir, *хотя онъ свою и отправилъ должность.*

13

Сїи глаголы, *aider*, *assister*, *croire*, *favoriser*, *remercier*, *secourir*, *servir*, *affectionner*, *feliciter congratuler*, *flatter*, и *prévenir*, требуютъ винительнаго падежа лица, на пр.

Aider quelqu' un, *помогать кому нибудь.*
Assister les pauvres, *& sécourir les affligés*, *помогать бѣднымъ, и защищать утѣсненныхъ.*
Il faut croire les ministres, *& les médecins*, *надобно вѣрить священникамъ и лекарямъ.*
Il faut croire la sainte écriture, *comme la parole de dieu*, *надобно вѣрить священному писанїю, какъ слову Божїю.*
Favoriser les bons, *доброжелательствовать добрымъ.*
Remercier ceux qui nous font dubien, *благодарить тѣмъ, которые намъ добро дѣлаютъ.*
Sécourir une ville, *городу помощь подавать.*

ПРИМ. 1) глаголъ *croire*, употребляется также съ дательнымъ падежемъ такимъ образомъ.
On croit plus aux yeux, *qu' aux oreilles*, *больше вѣрятъ очамъ, нежели рѣчамъ.*

И съ предлогомъ *en*, естьли оной глаголъ будетъ взятъ въ богословскомъ смыслѣ, на пр.
Croire en Dieu, *вѣрить въ Бога.*

2) *Assister*, естьли значитъ *присутствовать*, и *servir*, *пользовать*, *помогать*, то принимаютъ дательной падежъ, на пр.

Assister à une affaire, *быть при дѣлѣ.*
Les petits biens servent aux pauvres, *и небольшое имѣнїе помогаетъ бѣднымъ.*
Le bonnes doctrines & remontrances ne servent de ri n aux méchans, *доброе наставленїе и представленїя не пользуютъ ни мало злому.*

Satisfaire, *удовольствовать*, требуетъ какъ дательной, такъ и винительной падежъ, на пр
Satisfaire (à) sa curiosité, *удовольствовать его любопытство.*

Глаголы *enseigner*, и *aprendre*, *учить*, требуютъ винительнаго лица, естьли вещь чему учатъ, притомъ не стоитъ,

итъ, а естьли вещь при онихъ находится, то поставляется дательной лица, а вещь всегда въ винительномъ полагается, на пр.

Il faut enseigner les ignorans, надобно учить невѣждъ.

Il instruie, & enseigne bien les enfans, онъ наставляетъ, и учитъ хорошо дѣтей.

Il les enseigne à lire, & à ecrire, онъ ихъ учитъ читать и писать.

Enseigner une science à quelqu'un, учить (наукѣ) знанію кого.

Il lui a enseign la philosophie, онъ его училъ Философіи.

Enseigner les langues, учить языкамъ.

15

Глаголъ *etudier*, естьли значитъ упражняться, учиться, то требуетъ, чтобы въ именительномъ, или въ винительномъ съ предлогомъ поставлено было имя науки или художества, въ которой упражняются, на пр.

Il étudie le droit, en droit, онъ упражняется въ юриспруденціи.

Il étudie la Médecine или *en Medecine*, онъ учится медицынѣ.

А естьли значитъ учить, то требуетъ винительнаго падежа только, на пр

Il étudie sa leçon, онъ учитъ урокъ.

Il étudie des vers, онъ учитъ стихи.

Il étudie un sermon, онъ учитъ рѣчь.

Il étudie un compliment, онъ учитъ комплементъ.

Il étudie une harangue, онъ учитъ проповѣдь.

А естьли значитъ стараться о чемъ, то требуетъ дательнаго, на пр.

S'étudier à quelque chose à quelque galanterie, стараться о какомъ дѣлѣ, о хорошемъ.

16

Глаголы страдательные полагаются съ творительнымъ того лица, которое дѣйствуетъ, на пр.

Il est éstimé de tous, онъ отъ всѣхъ почитаемъ.

La vertu est réspectée, même des méchans, добродѣтель почитаютъ и злые.

Il est loué des uns & blamé des autres, его одни хвалятъ, другіе бранятъ.

Faites cela, & vous serez aimé de vos amis, дѣлай это, и будутъ тебя любить всѣ твои друзья.

Естьли же глаголъ значитъ движеніе тѣла, то принимаетъ винительной съ предлогомъ *par*, на пр.

J'ai été rencontré par des voleurs, я встрѣтился съ ворами.

Il sera bâtu par son maître, его господинъ побьетъ.

17

При глаголѣ *Jouer*, музыкальные инструменты полагаются въ творительномъ падежѣ, а въ дательномъ другїе; но въ винительномъ то, что играютъ, и для чего играютъ, на пр.

Jouer des orgues, du lût, de la harpe, du violon, de la flute, играть на органы, на лютню, на арфу, въ скрипицу, и на флейту.

Jouer aux échecs, aux dames, aux cartes, aux dez, & à la paume, играть въ шашки, въ дамки, въ карты, въ кости, мячемъ.

Jouer à la bête, играть въ лабетъ.

Elle joue volontiers au piquet, она играетъ въ пикетъ.

Jouer un pſaume, играть псаломъ.

Jouer une belle chanſon, сыграть хорошенькую пѣсенку.

Jouer une belle piéce, сыграть хорошенькую штучку.

18

Сїи два глагола *ſe mettre* и *ſe prendre*, часто значатъ начинать, и тогда при оныхъ слѣдующїй глаголъ поставляется въ неопредѣленномъ наклоненїи съ частицею *à*, на пр.

Quand on lui en parle, il ſe met à gronder, когда ему о томъ говорятъ, онъ начинаетъ браниться.

Elle ſe prend à pleurer, & à crier comme une vache, она начинаетъ плакать, и кричать какъ корова.

Il ſe mit à rire, & à danſer, онъ засмѣялся и заплясалъ.

Lors qu'il entendit cela, il ſe prit à rire, какъ онъ то услышалъ, засмѣялся.

Comme l'armée ſe mit en marche, какъ армїя вступила въ походъ.

Auſſitôt, qu'il nous vit, il ſe mit à fuir, какъ только онъ насъ увидѣлъ, побѣжалъ.

Quand il ſe met une fois à jouer, il ne peut plus ceſſer, когда онъ уже начнетъ играть, то не можетъ перестать.

Un ſoldat François ſe mit à crier le roi eſt pris, солдатъ Французскїй началъ кричать король полоненъ.

19

Сїи два глагола *faillir* и *penſer*, часто употребляются съ другимъ глаголомъ, и значатъ *чуть было, не много*, на пр.

J'ai failli à tomber dans l'eau, я чуть было не упалъ въ воду.

Il a failli à ſe rompre le cou, онъ не много себѣ не переломилъ шеи.

Il a failli à mourir de peur, онъ чуть было не умеръ отъ страха.

J'ai failli à être pris, меня чуть было не поймали.
Ils ont failli à être noyés, они не много не потонули.
Ils faillirent à pâmer de rire, они чуть было съ смѣху не лопнули.
J'ai pensé mourir cette nuit du mal de dents, я чуть было не умерь ночью отъ зубной болѣзни.
J'ai pensé crévé de rire, не много я отъ смѣху не лопнулъ.
Nous pensames faire naufrage, мы чуть было не претерпѣли кораблекрушенія.
Il pensa mourir de regret, онъ чуть было не умерь отъ сожалѣнія.
Elle pensa gater tout le mistère, она не много всего дѣла не испортила.
Quand elle ouit cela, elle pensa tomber morte, когда она услышала это, чуть было не упала мертва.
La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde: car il a été malade à l'extremité, болѣзнь чуть было его не похитила съ сего свѣта, по тому что онъ крайнѣ боленъ былъ.

20

Глаголъ *aller*, часто полагается съ неопредѣленнымъ другаго глагола для показанія чего нибудь, что должно вскорѣ сдѣлаться. Такъ какъ и глаголъ *venir*, полагается для показаніяжъ, что не давно сдѣлалось, на пр.

Il s'en va faire nuit, будетъ скоро ночь.
Je m'en vais boire à vous, я выпью за ваше здоровье.
Je m'en vais aprêter le dejûner, я приготовлю завтракъ.
Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle qu'on vient de m'apporter tout maintenant, я вамъ скажу новость, которую мнѣ сказали лишь теперь.
Je m'en vais vous raconter une plaisante histoire que je viens d'aprendre toute à cette heure, я вамъ раскажу забавную исторію, которую я теперь слышалъ.
Comme nous allons entendre, какъ мы провѣдаемъ.
Je viens d'entendre une nouvelle, я слышалъ новость.
Je viens de m'aviser une bonne invantion, я вздумалъ хорошую выдумку.
Il faut, que je vous raconte ce qui vient de m'arriver, надобно мнѣ вамъ расказать то, что со мною случилось.
Je vous dirai une imagination, qui vient de me tomber en l'ésprit, я вамъ скажу, что мнѣ на умъ попало.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Естьли послѣ глагола *venir*, вмѣсто частицы *de*, стоитъ слово *à*, то оно значитъ слѣдующее.

S'il

S' il vient à mourir, естьли онъ умретъ.
Si mon père vient à savoir, естьли мой отецъ провѣдаетъ.
S' il venoit à se découvrir, естьлибы открылось.

Естьли хочешь показать, что сдѣлалась какая нибудь вещь почти въ то же самое время въ которое говоришь, то становятся при неопредѣленномъ наклоненiи того глагола, которымъ дѣйствiе изображается, слѣдующiя слова, *ne faire que de*, на пр.
Je ne fais que d' arriver я лишь только прiѣхалъ.
Je ne fais que d' arriver & d' entrer, я только прiѣхавши вошелъ.
Il ne fait que de venir, онъ только пришелъ.
Il ne fait que de sortir, онъ недавно вышелъ.

ПРИМ. Въ такомъ случаѣ предлогъ *de* всегда становить надобно, безъ онаго же предлога оныя реченiя другое имѣютъ знаменованiе, на пр.
Il ne fait qu' entrer, & sortir, qu' aller, & venir, онъ только взадъ и впередъ ходитъ.
Il ne fait, que courir, онъ только бѣгаетъ.
Il ne fait, que boire, & manger, онъ только пьетъ, да ѣстъ.
Vous ne faites, qu' étudier, que lire, & écrire tout le long du jour, вы только учитесь, читаете и пишите во весь день.

Однако въ нѣкоторыхъ реченiяхъ, о коихъ выше сказано, выпускается частица *de*, и оное реченiе имѣетъ знаменованiе выше объявленное, на пр.
Il ne fait que commencer, онъ только началъ.
On ne fait, que commencer, только начали.
Nous ne faisons, que commencer, мы недавно начали.
Je ne faisois que me coucher, я только легъ.
Je ne faisois que me lever, я только всталъ.

21

Въ употребленiи глаголовъ *aller* и *venir*, надобно примѣчать слѣдующую разнь. Глаголъ *aller*, значитъ итти на другое мѣсто, а глаголъ *venir*, приходить съ другаго мѣста, на пр.
Il me le faut aller voir, надобно мнѣ итти къ нему.
Je vous irai voir, я къ вамъ пойду.
Quand viendrez-vous nous visiter? когда насъ посѣтите?
Allez chez vous, подите домой.
Venez m' appeller, придите позовите меня.
Je viendrai vous appeller, я приду васъ позову.

При семъ также примѣчать надлежитъ, что прошедшее совершенное простое глагола *être*, особливо при другомъ глаголѣ въ неопредѣленномъ наклоненiи стоящемъ полагается вмѣсто прошедшаго простаго глагола *aller*.

Il le fut trouver, онъ у него былъ.
Nous le fumes voir, *nous l' allames voir*, мы у него были.
Je fus trouver un ami, я былъ у прiятеля.

22

При глаголѣ *savoir* съ отрицанiемъ и мѣстоименiемъ *que* предъ неопредѣленнымъ наклоненiемъ другаго глагола выпускается глаголъ *devoir* долженствую, на пр.
Je ne sai que faire, вмѣсто *je ne sai ce que je dois faire*, я не знаю что мнѣ дѣлать.
Il ne sait que dire, онъ не знаетъ что говорить.
Je n' en savois, ni que juger, ni que penser, я не зналъ что о томъ рассуждать ни придумать.
Ne sachant que dire, ni que faire, не зная что дѣлать, ничто сказать.
Je ne sai que résoudre, ni que m' imaginer, я не знаю что въ намѣренiе принять, ничто представить себѣ на мысль.
Je ne sai comment faire, я не знаю какъ дѣлать.
Ne savoir à qui en écrire, *à qui on en doit écrire*, не знать къ кому о томъ должно писать.
Il ne sait où aller de quel coté se tourner, de quel bois faire fleche, ni sur quel piédanser, онъ не знаетъ куда итти, на которую сторону обратиться, изъ какого лѣсу стрѣлы дѣлать, и на которой ногѣ плясать.
Ils ne savent à quel saint se vouër, они не знаютъ, которому святому обѣщаться.
On en dit tant, qu' on ne sait que croire, о томъ столько говорятъ, что не извѣстно чему должно вѣрить.

Однако не будетъ погрѣшности, есть ли поставить къ тому и глаголъ *devoir*, на пр.
Je ne sai ce quel je dois faire, я не знаю, что мнѣ должно дѣлать.
Je ne sai que chemin je dois prendre, я не знаю, какою мнѣ дорогою ѣхать.
Je ne sai de quel auteur je me dois servir, я не знаю какого читать автора.

Равнымъ образомъ бываетъ и съ глаголомъ *avoir*, есть ли отрицанiе *ne*, и мѣстоименiе, *que* стоитъ при ономъ, въ которомъ случаѣ, какъ бы глаголъ *pouvoir* подразумѣваемъ былъ, на пр.
Elle n' a plus, que perdre, ей нечего больше потерять.

Также *trouver à qui parler*, найти съ кѣмъ поговорить.

23

Многiя находятся реченiя, слова и пословицы, въ коихъ *rien de meilleur*, или *point de meilleur*, подразумѣваются, хотя оныя притомъ и не находятся, на пр.
Il n' est, que d' etre matineux, нѣтъ лучше какъ рано вставать.

Il

Il n' est que d' aprendre pendant la jeunesse, нѣтъ лучше какъ учиться въ молодости.
Il n' est sausse que d' appetit, голодъ лучшая приправа въ кушеньѣ.
Il n' est ouvrage que de maitre, мастерское дѣло всегда самое лучшее.
Il n' est que l' air des champs pour la santé, деревенской воздухъ самой лучшей для здоровья.
Il ne trésor que de santé, здоровье самое лучшее сокровище.

24

Естьли послѣ глагола, значащаго страхъ, стоитъ еще другой глаголъ, и ты хочешь говорить утвердительнымъ образомъ послѣдній глаголъ, то становится передъ послѣднимъ глаголомъ отрицанїе *ne*, и оной поставляется въ настоящемъ, преходящемъ второмъ, прошедшемъ и мимошедшемъ второмъ наклоненїя сослагательнаго: а иначе отрицанїе выпускается, и бываетъ смыслъ утвердительной, на пр.

Je crains qu' il ne plewve, я боюсь дождя.
J' ai peur, qu' il ne vienne, я опасаюсь что онъ придетъ.
J' ai peur, que je ne vous empêche en vos affaires, я боюсь вамъ помѣшать въ вашемъ дѣлѣ.
Je craignois que vous ne fussiez malade, я опасался что вы будете больны.
Je craignois que vous ne fussiez fâché, я боялся что вы осердитесь.
J' avois peur qu' il ne vous arrivât du mal, я боялся что вамъ случится худо.
J' avois peur, qu' il ne vous fit tort, я опасался что онъ вамъ сдѣлаетъ обиду.
Je craignois, que je ne vous eusse fait mal, я боялся что вамъ сдѣлаю худо.
J' avois peur, qu' on ne vous eût dit, я боялся что вамъ сказали.
Je craignois, que vous ne m' eussiez oublié, я опасался что вы меня позабываете
Je craignois, qu' on ne vous eût trahi, я опасался что вамъ измѣнили.
Je crains de rencontrer des voleurs, я опасаюсь попадешся ворамъ.
J' ai peur de perdre, я опасаюсь проиграешь.
Je n' ai pas peur de gagner, я не опасаюсь что я выиграю.
J' ai peur de vous incommoder, я опасаюсь васъ обезпокоить.
J' ai peur d' être battu, я боюсь быть битъ.
J' avois peur de vous avoir offensé, я боялся что васъ прогнѣвалъ.

А естьли отрицательнымъ образомъ будешь говорить, то поставляются всегда два отрицанія: *ne - pas*, *ne - point ne rien*, *ne - personne*, *ne - jamais*, *ne - plus*, *ne - que*, и симъ подобныя, выключая неопредѣленное наклоненіе, при которомъ иногда послѣднее отрицаніе выпускается, на пр.

Je crains, qu' il ne fasse pas beau tems, *я опасаюсь, что не будетъ хорошей погоды.*

Je peur qu' il ne vienne pas, *я опасаюсь, что онъ не придетъ.*

Je crains qu' il ne puisse pas venir, *я боюсь, что ему не можно будетъ притти.*

Je crains que cela ne se fasse pas, *я боюсь, что то не сдѣлается.*

J' ai peur qu' il n' ait point d' argent, *я опасаюсь, что у него денегъ нѣтъ.*

J' ai peur, que nous ne ferons rien, *я опасаюсь, что намъ нечего дѣлать.*

J' ai peur de ne trouver persone, *я опасаюсь, что мы никого не застанемъ*

J' ai peur, qu' il ne soit jamais grand docteur, *я опасаюсь, что онъ никогда не будетъ докторомъ.*

J' avois peur, que vous ne venissiez pas, *я опасался, что вы не придете.*

J' avois peur de n' être pas conviez, *я опасался, что меня не позовутъ.*

Il a peur de n' être pas prié, il s' est accommodé soi-même, *онъ опасаясь, что его не будутъ просить, самъ назвался.*

Je suis venu de moi-même de peur de n' être pas prié, *я пришелъ самъ опасаясь что меня не позовутъ.*

Je n' ai pas peur de n' être pas bien traité, *я не опасаюсь, что меня тамъ не будутъ хорошо потчивать*

Je n'ai pas peur de n' être pas bien employé, mais de n' être pas bien payé, *я не опасаюсь, чтобы меня не опредѣлили къ хорошему дѣлу, но опасаюсь, что не хорошо мнѣ заплатятъ.*

25

Глаголы, значащіе сомнѣніе, естьли оные значатъ опасаться, какъ и часто оные въ семъ значеніи берутся, употребляются вышепомянутымъ образомъ; а естьли оные удерживаютъ свое собственное значеніе, то полагаются слѣдующимъ образомъ, на пр.

Les Espagnols ont toujours rêdouté, que ce mariage ne se fit pas, *Гишпанцы всегда опасались, чтобы оный бракъ не совершился.*

Je doute (ou je suis en doute) si je pourrai venir ou non, *я сомнѣваюсь, могу ли я притти или нѣтъ.*

Je doute s' il viendra ou non, *я сомнѣваюсь, придетъ ли онъ или нѣтъ.*

Je suis en doute si nous aurons beau tems ou non, я сомнѣваюсь, будетъ ли хороша погода или нѣтъ.

Je ne doute pas, qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse, я не сомнѣваюсь чтобы онъ не пришелъ и того не сдѣлалъ.

Je ne doute pas, que vous n'ayez bonne compagnie, не сомнѣваюсь я чтобы вы не имѣли хорошей компаніи.

Je ne doute pas que nous n'ayons de bon vin, я не сомнѣваюсь чтобы не имѣли мы хорошаго вина.

Mais ne doutes pas aussi, que vous ne soyez bien payé, но также не сомнѣвайтесь, чтобы вамъ не заплатили.

Равнымъ образомъ также реченія слѣдующія поставляются съ союзомъ *que ne*, чтобъ не и *tant que ne*, пока не, съ глаголомъ въ сослагательномъ наклоненіи, на пр.

Je n'y irai pas qu'on ne me mande ou m'appelle, я не пойду, естьли меня не увѣдомятъ, или не позовутъ.

Je n'irai point, qu'on ne me promette toute liberté, я не пойду, естьли мнѣ не обѣщаютъ всякую свободу.

Je ne sortirai point, que je n'aye reçu de vous ce que vous m'avez promis, я не выйду отъ васъ не получивши то, что вы мнѣ обѣщали.

Je ne sors point du logis le matin que je n'aye mangé un morceau & pris un doigt de vin, я не выхожу изъ двора по утру не съѣвши куска хлѣба и не выпивши вина.

Je ne le croirai pas que je ne le voie, я не повѣрю тому, естьли того не увижу.

26

Se garder, беречься, *defendre* защищать, *empêcher*, препятствовать, требуютъ чтобы при находящемся при нихъ глаголѣ было отрицаніе *ne*, естьли оной стоитъ въ сослагательномъ наклоненіи. Оная же частица выпускается, когда оной находится въ неопредѣленномъ, однако оные такимъ образомъ разумѣть должно въ смыслѣ отрицательномъ, на пр.

Gardez-vous bien de faire cela, или *gardez vous bien que vous ne fassiez cela*, не дѣлай того.

Gardez-vous bien de le dire, или *gardez-vous bien, que vous ne disiez à personne*, остерегайся кому либо сказать о томъ.

Gardez-vous de vous couper, не порѣжся.

Gardez-vous de vous brûler, не сожгись.

Le Roi a défendu de porter des passemens d'or, & d'argent или *a ordonné, qu'on ne porte point de passemens d'or, & d'argent* Король запретилъ носить золотые и серебреные галуны.

Le médecin lui a defendu de boire de vin, лекарь заказалъ ему пить вина.

On l'empechera bien de faire, или *on l'empêchera bien, qu'il ne fasse de telles sottises*, не позволятъ ему и очень дѣлать такія глупости.

Vous ne m' empêcherez pas de parler или *que je ne parle*, *вы мнѣ не помѣшаете говорить.*

On ne la peut pas empêcher de lui écrire или *qu' elle ne lui écrive*, *не можно ей воспрепятствовать чтобъ она къ нему не писала.*

Cela ne m' empêchera pas de vous aimer, *это не будетъ препятствовать мнѣ васъ любить.*

Реченіежъ *n' avoir garde* смыслъ имѣетъ утвердительной, на пр.

Je n' ai garde de le faire,
Je n' ai garde d' y aller,
Je n' ai garde,

Также при глаголѣ стоящемъ съ союзомъ *que*, послѣ уравнительнаго степени отрицаніе *ne* употребляется, однако въ такомъ случаѣ бываетъ смыслъ утвердительной, о чемъ смотри въ главѣ о употребленіи именъ правило 26.

27

Avoir beau, при слѣдующемъ за онымъ глаголѣ значитъ: *сколько ни*, на пр.

J' avois beau attendre, *сколько я ни дожидался.*
Vous avez beau m' aimer, *сколько вы меня ни любите.*
Il a beau être sage, *il ne sera pourtant pas avancé*, *сколько онъ ни уменъ, не будетъ повышенъ.*
On a beau prêcher à qui n' a aucun soin de bien faire, *сколько того ни учи, кто не старается хорошо дѣлать.*
On a beau dire, *chacun aime les manières de sa nation*, *сколько ни говори, всякой любитъ свои обыкновенія.*
Vous avez beau dire, *que vous avez une bonne réligion*, *je ne le crois pas*, *si vous ne le montrez par une bonne vie*, *сколько вы ни говорите, что вы имѣете хорошую вѣру, однако я не повѣрю, естьли вы то не докажете хорошимъ житіемъ.*

Иногда оно значитъ *хорошо*, на пр.

Vous avez beau dire, *вамъ хорошо говорить.*
Vous avez beau faire, *votre pain est deja gagné*, *вамъ хорошо то дѣлать, уже вы получили себѣ хлѣбъ.*
Vous avez beau boire, *votre cave est plein de vin*, *вамъ хорошо пить, у васъ полонъ погребъ вина.*

28

Во многихъ временахъ глаголовъ *aller*, *venir*, *s' en retourner*, изрядно поставляется причастіе настоящее.

Il s' en va regardant, *онъ идетъ оглядываясь.*
Il s' en alloit riant, *онъ отходилъ смѣючись.*
Ils s' en sont allez dansant, *они пошли, а сами плясали.*

Il

Ils vont disant par tout, они ходя пездѣ гопорятъ.
Ils vont mangant par les rues, они ѣдятъ ходя по уяицамъ.
Elles s' en vont chantant, они поютъ при отходѣ.
Il venoit souffiant & haletant, онъ приходилъ запыхапшись.
Il s' en rétourna grondant, & murmurant, онъ пошедши назадъ бранился и роптадъ.

29

На вопросъ *откуда d' ou*, становится творительной падежъ, на пр.

D' où venez-vous? откуда пы идете?
Je viens du logis, изъ двора.
D' où êtes-vous? de quel païs êtes-vous? откуда пы? изъ какой земяи?
Je suis d' Allemagne, d' Alsace, изъ Нѣмецкой, Алзацкой земяи.
Je viens des païs-bas, я изъ Нидерландовъ.
Nous venons de Hambourg, мы ѣдемъ изъ Гамбурга.
Nous venons de Vienne, мы ѣдемъ изъ Вѣны.
Je viens du college, я иду изъ коллегіи.
Je viens de l' école, иду изъ школы.
Je viens de chez le barbier, я иду отъ брипопщика.
Cela s' aporte des Indes, ето припозятъ изъ Индіи.
L' argent se tire des mines, серебро копаютъ изъ жилъ.
Je sors de la maison, я пыхожу изъ дома.

30

На вопросъ *où гдѣ, куда*, поставляется дательной падежъ, или винительной съ предлогомъ *en*, на пр.

Où demeurés-vous? гдѣ пы жипете?
Je demeure au fauxbourg St. Germain, я жипу пъ предмѣстіи спятаго Термана.
Je demeure au logis, я бышаю дома.
Il demeure à la campagne, онъ жипетъ пъ деревнѣ.
Il est en France, онъ по Франціи.
Il est encore à Paris, онъ пъ Парижѣ еще.
Il est en ville, онъ пъ городѣ.
Où allez-vous? куда пы идете?
Je m' en vais au jeu de paume, я иду играть мячемъ.
Je m' en vais à l' Eglise, я иду пъ церкопь.
Je m' en vais chez vous, я къ памъ иду.
Nous allons en Italie, мы ѣдемъ пъ Итаяію.
Il veut aller à Rome, онъ хочетъ ѣхать пъ Римъ.
Il est allé en ville, онъ поѣхалъ пъ городъ.
Il est allé aux champs, онъ поѣхалъ пъ поле.
Il est allé en France, & je crois, qu' il est maintenant à Paris онъ поѣхалъ по Францію, и я думаю что онъ тепере пъ Парижѣ.

Il a été en Suede, & en Danemarc, il a fait un voyage en Danemarc & en Suede, онъ путешествовалъ въ Швеціи и въ Даніи.
Il est toujours en la cave, ou en la cuisine, или *dans la cave, & dans la cuisine*, онъ всегда въ погребу или въ поварнѣ.
Il est en sa chambre, онъ въ своемъ покоѣ.
Nous avons été en toutes les villes principales, мы были по всѣхъ столичныхъ городахъ.
Ils vont, & cherchent en toutes les maisons, они идутъ и обыскиваютъ по всѣмъ домамъ.
Il a été en tous les coins de terre, онъ былъ по всѣхъ концахъ земли.
En Portugal, à Bethléhem, въ Португалліи, въ Виѳлеемѣ.
En enfer, въ аду.
En paradis, въ раю.

Естьли *au* вмѣсто *en le*, и *aux* вмѣсто *en les*, поставляютъ, и то за одно почитать должно.

31

На вопросъ *par où*, чрезъ что, поставляется винительной падежъ съ предлогомъ *par*, на пр.

Par-où avez-vous passé? чрезъ что вы ѣхали?
Nous avons passé par la Picardie, & par Paris, мы ѣхали чрезъ Пикардію и Парижъ.
Par le milieu de la ville, черезъ городъ.
Il faut passer par un grand bois, надобно ѣхать черезъ большой лѣсъ.
Venez par-ici, подите здѣсь.
Il nous faut aller par là, надобно итти тамъ.
Il passé par les piques, онъ много претерпѣлъ.

32.

На вопросъ *quand*, когда, въ которое время, полагаются разные падежи.

I

Во первыхъ вообще полагается дательной падежъ, а особливо, естьли какое изъ сихъ словъ, *heure*, *midi*, *minuit*, или изъ дней праздничныхъ употреблено будетъ, на пр.

Au commencement, въ началѣ.
Au matin, & au soir, по утру и по вечеру.
Au milieu de l'hiver, & à la fin, среди зимы и подъ конецъ.
A la foire de Leipsig, въ ярманку Лепсигскую.
A quelle heure? въ которой часъ?
A sept heure? въ семь часовъ?
A midi? въ полдень.
A minuit, въ полночь.
A Noel, въ святки.
Au nouvel an въ новой годъ.

A pâque, въ пасху.
A la St. Jean, въ Iвановъ день.
A la huitaine, *&* *à la quinzaine*, въ восемь дней, въ пятнатцать дней.

2

Потомъ становится винительной падежъ, естьли будетъ рѣчь о дняхъ или о временахъ года, и при нихъ будутъ стоять слова *dernier*, *prochain*, или *qui vient passé*, на пр.

Quel jour étoit-ce? въ которой день то было?
Quel jour est-il parti? въ которой день онъ поѣхалъ?
Quel jour êtes-vous venus? въ которой день вы пріѣхали?
Ce fut le lundi, въ понедѣльникъ.
Ce fut un dimanche, въ воскресенье.
Ce fut le jour de pâques, въ день пасхи.
Le vendredi saint, въ великую пятницу.
Le jour de la pentecôte, въ день пятидесятницы.
Le jour de sa naissance, въ день его рожденія.
Le jour precédent, въ предвидущій день.
Le jour d' après, въ послѣдній день.
Ce fut un malheureux jour, въ нещастливой день.
La semaine qui vient на будущей недѣлѣ.
La semaine passée, на прошлой недѣлѣ.
Je me porte mieux l' été que l' Hiver, мнѣ лучше лѣтомъ нежели зимой.
Je ne voyage pas volontiers l' hiver, я зимою ѣздить не люблю.
Il ira en France l' Eté, qui vient, онъ поѣдетъ во Францію будущимъ лѣтомъ.
L' année qui vient, въ будущій годъ.
L' hiver prochain, въ слѣдующую зиму.
Il fut bien malade l' automne passé, онъ очень былъ боленъ прошедшею осенью.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Дни недѣльные и нарѣчія времени, поставляются безъ предлога и безъ члена, на пр.

Il partira jeudi prochain, онъ поѣдетъ въ нынѣшній четвертокъ.
Nous aurons Mécredi un jour de fête, у насъ въ середу праздникъ будетъ.
J' ai reçu mardi une lettre, я получилъ во вторникъ письмо.
Je partis Lundi au matin & je revins mécredi au soir, я поѣхалъ въ понедѣльникъ по утру, а пріѣхалъ въ середу подъ вечеръ.
Il ne viendra pas aujourd' hui, онъ нынѣ не пріѣдетъ.
Il viendra demain, ou aprés-demain, онъ завтра или послѣ завтра будетъ.

Однако съ глаголами значащими отлагательство, употребляются оныя слова въ дательномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Nous remetrons la partie à demain, à lundi, à Mardi, à la semaine qui vient, мы отложимъ часть до завтра, до понедѣльника, до вторника, до будущей недѣли.

Nous laisserons cela jusqu' à demain, мы оставимъ ето до завтрашняго дня.

3

Полагается родительной падежъ, естьли означить хочешь, въ какое время вещь дѣлается, или сдѣлалась, на пр.

De jour, & de nuit, днемъ и ночью.

De bon matin, de grand matin, весьма рано.

De mon tems, въ мое время.

De son tems, въ его время.

De nôtre tems, въ наше время.

De son vivant, при его жизни.

Du vivant de Charles, при жизни Карла.

Du tems de Charles magne, во время Карла великаго.

4

Полагается также часто предлогъ *en*, на пр.

En été, & en hivere, лѣтомъ и зимою.

En automne, осѣнью.

En printems, иначе *au prin-tems*, весною,

En janvier, en Mars & en Avril, въ Генварѣ, въ Мартѣ и въ Апрѣлѣ.

А естьли слово *d' ici*, отсюда, отъ сего времени, напереди поставлено будетъ, то можно употреблять предлогъ *à* или *en*, на пр.

Vous l'aurez d' ici en huit jours, вы получите то въ восемь дней отъ сего времени.

Nous le verrons d' ici en peu de tems, мы его увидимъ скоро.

D' ici en un an il y aura bien du changement, въ годъ много сдѣлается перемѣны.

D' ici à dix ans, отъ сего времени за десять лѣтъ.

D' ici à quelques années je serai tout étonné de voir ce que j' aurai fait, отсюда за нѣсколько лѣтъ я весьма буду удивляться тому что я сдѣлалъ.

D' ici à cent ans nous n' aurons plus mal aux dens, отсюда за сто лѣтъ мы не будемъ имѣть зубной болѣзни.

Je serois faché, dit Ciceron si je savois que quelque Nation se dût emparer de notre ville d' ici à dix mille ans, мнѣбъ весьма прискорбно было, естьлибы я зналъ, говоритъ Цицеронъ, что какой либо народъ долженъ завладѣть нашимъ городомъ по прошествии десяти тысячь лѣтъ отъ сего времени.

На

На вопросъ *какъ долго*, *по сколько времени*, смотри 32 правило въ главѣ о употребленіи именъ.

5

На конецъ полагается именительной падежъ съ глаголомъ *il y a*, на пр.
Quand est-ce que cela est arrivé? когда ето сдѣлалось?
Il n' y a pas encore long tems, не давно еще.
Il n' y a que trois jours, нѣтъ трехъ дней.
Il y a environ huit jours, около восьми дней.
Il y a aujourd' huit quinze jours, нынѣ пятнацать дней.
Il y eut dimanche passé quinze jours минуло въ воскресенье прошлое двѣ недѣли.
Il y aura demain trois semaines, завтра будетъ три недѣли.
Il y aura bien-tôt un an, скоро будетъ годъ.
Il y a maintenant trois ans que nous vinmes demeurer ici, три года какъ мы пріѣхали сюда жить.
Il y a trois ans, qu' il est venu demeurer en votre voisinage, три года какъ онъ живетъ съ вами въ сосѣдствѣ.

33

Чрезъ какой падежъ вопрошается, въ такомъ же и отвѣтствовать должно, на пр.
Qui est là, кто тамъ?
Mon ami, пріятель.
La Ronde, Рондъ.
Qui est-ce? кто это?
C' est un marchand, un etranger, купецъ, иностранецъ.
Qu' est-ce? что это?
C' est du drap, de la soie, ето сукно, шелкъ.
Ce sont des dentelles, кружево.
A qui dites-vous cela? кому вы ето говорите?
A vous, вамъ.
A tous ceux, qui m' écoutent, всѣмъ тѣмъ, кои меня слушаютъ.
Qui cherchez-vous? кого вы ищете?
Je cherche mon valet, я ищу своего слугу.
Que demandez-vous? чего вы требуете?
Je demande l' argent que vous me devez, я требую денегъ, кои мнѣ вы должны.
Le livre que vous m' avez promis, книгу, которую вы мнѣ обѣщали.
De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?
De vous, о васъ.

34

О употребленіи безличныхъ глаголовъ, *il est*, *c' est*, *il y a*, *il fait*, *il vaut*, слѣдующія примѣчать должно правила:

1

Естьли стоитъ имя прилагательное, или слово *tems*, *время*, то приставляется къ оному *il est*, на пр.

Il est vrai, *правда*.
Il est bien possible, *очень можно*.
Il est expedient, *можно*.
Il est nuisible, *вредно*.
Il est tem, *время*.

2

Предъ именами существительными, предлогами, нарѣчіями и причастіями страдательными становится *c' est*, на пр.

C' est la verité, *это правда*.
C' est une pitié, *жалость*.
C' est une folie, *это глупость*.
C' est dommage, *жалко*.
C' est merveille, *диковинка*.
C' est un Anglois, *это Агличанинъ*.
C' est une dame de condition, *это знатная дама*.
C' est du vin, *это вино*.
C' est du la bierre, *пиво*.
C' est de l' eau, *вода*.
C' est de l' argent, *деньги*.
C' est pour moi, *это для меня*.
C' est assez, *довольно*.
C' est beaucoup, *много*.
C' est trop, *очень*.
C' est trop peu, *очень мало*.
C' est bien fait, *хорошо сдѣлано*.
C' est bien dit, *хорошо сказано*.
C' en est fait, *сдѣлано*.
C' étoit un bon dessein, *то было доброе намѣреніе*.
C' étoit aussi mon opinion, *мое такоежъ было мнѣніе*.
Ce fut une belle entreprise, *это хорошее было предпріятіе*.
C' a toujours été mon intention, *всегда было такое мое намѣреніе*.
C' a été une belle maison, *то былъ хорошій домъ*.
Ce sera une belle piece, *это будетъ изрядная штучка*.

При семъ примѣчать надлежитъ, что сей глаголъ безличной употребляется также въ третьемъ лицѣ числа множественнаго, а впрочемъ нигдѣ, на пр.

Ce sont mes gans, *это мои перчатки*.
Ce sont des arbres, *это деревья*.

А естьли говорится вопросительнымъ образомъ, то говорятъ гораздо лучше *est-ce? sont-ce?* на пр.

Est-ce là vos livres, *это ваши книги?*

3

При именахъ продолженія времени, разстоянія мѣста отъ мѣста, также значащихъ множество, число и другое количество, поставляется *il y a*, на пр.

Il y a un an, годъ
Il y a une heure, часъ.
Il y a huit jours, недѣля.
Il y a quinze jours, двѣ недѣли.
Il y a deja long tems, que je ne vous ai vû, давно я васъ не видалъ.
Il y a une lieuë, миля.
Il y a bien loin, далеко очень.
Il n'y a que trois pas, три только шага.
Il y a là une femme, qui désire de parler à vous, тамъ женщина есть, которая желаетъ съ вами поговорить.
Il y a toutes sortes de gens à Paris, въ Парижѣ есть всякаго рода люди
Il y a du pain & du vin, есть хлѣбъ и вино.
Il y a de tout, есть все.
Il y a beaucoup de gens, много людей.
Il n'y a personne au logis, нѣтъ никого дома.
Il n'y a point de danger, нѣтъ ни мало опасности.
Il y a là des lettres pour vous, есть письма къ вамъ.
Il y a du mal entendu, есть разномысліе.
Il y en a un, одинъ изъ нихъ есть.
Il y en a deux, два ихъ.
Il y en a assés, довольно.
Il y en a plusieurs, многіе изъ нихъ находятся.
Il n'y en a point, нѣтъ ничего.
Il n'y en a pas un, нѣтъ изъ нихъ ниодного.
Il n'y en a que trop, ихъ много.
Il y en a plus de mille, больше ихъ тысячи.
Il n'y en a point de parfait, нѣтъ ничего совершеннаго.

4

Естьли о состояніи времени или качествѣ какомъ либо рѣчь будетъ, поставляется *il fait*, на пр.

Il fait beau tems, хороша погода.
Il fait un vilain tem, худа погода.
Il fait chaud, тепло.
Il fait froid, холодно.
Il a fait aujourd'hui une belle journée, нынѣ былъ очень хорошъ день.
Il fait bon-vivre en France, во Франціи жить хорошо.
Il y fait bon, тамъ хорошо.
Il fait dangereux sur la mer, на морѣ опасно.

Il n'y fait pas trop bon, *тамъ не очень хорошо.*
Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux, *тамъ худо воровать, гдѣ самъ хозяинъ воръ.*

5

При нарѣчїи *mieux*, становится *il vaut*, на пр.
Il vaut mieux tard que jamais, *лучше поздо, нежели никогда.*
Il vaut mieux se taire, que mal parler, *лучше молчать, нежели худо говорить.*
Il vaut mieux être seul, que mal accompagné, *лучше одному быть, нежели съ худымъ товарищемъ.*
Mieux vaut un peu avec la crainte de l'eternel, qu'un grand trésor avec trouble, *лучше малое со страхомъ вѣчнаго, нежели великое сокровище съ безпокойствомъ.*
Les Allemans se battent mieux que ne font les François, *Нѣмцы бьются лучше Французовъ.*

Реченїя, которыя для учтивости можно употреблять вмѣсто нѣтъ.

Естьли на вопросъ надобно отвѣчать *нѣтъ*, или что отрицать должно, то надобно остерегаться въ учтивомъ разговорѣ обыкновеннаго слова, *non* или *neni* кольми паче грубаго реченїя, *cela est faux*, и такимъ образомъ говорить: но можно послѣдующїя употреблять реченїя, на пр.
Vous n'avez pas été à l'école, *вы не были въ школѣ.*
Vous me pardonnerez vous m'excuserez j'y ai été, *извините, я былъ.*
Vous avez été jouer & vous promener, *вы играли и гуляли.*
Vous avez joué au lieu d'etudier, *вмѣсто того чтобъ учиться, вы играли.*
Excusez moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi vous me pardonneres je n'ai pas joué, *позвольте донести, я не игралъ.*
Pourquoi avez vous battu votre frère, *для чего ты билъ брата.*
Pardonnez-moi mon père, je ne l'ai battu, *помилуйте, батюшка, я его не билъ.*
Vous n'avez pas fait ce que je vous ai dit, *вы не сдѣлали о чемъ я вамъ говорилъ.*
Excusez-moi, pardonnez-moi, *извините, не взыщите.*

Шутливые и насмѣшливые отвѣты.

Есть также много шутливыхъ и насмѣшливыхъ реченїй, кои употребляются въ противорѣчїи, особливо противъ людей не высокаго достоинства, или довольно намъ знакомыхъ, на пр.
Oui, oui: oui da aussurement, *да, да, да такъ точно.*
Oui, oui: justement, justement, vous l'avez trouvé, ou c'est bien, rencontré: oh c'est bien chanté: oui bien prés, c'est bien dit: oui nous y voila, oui vous y étes, *да, справедливо, вы угадали, утрафили, такъ почти, хорошо сказали, узнали.*

Juste

Juste & quarré comme une flûte прямъ какъ дуга.

Folie: ce sont des contes à la cicogne: bagatelles дурачество, ето расказы, ето сказки, безделюшки.

A d'autres; autant pour le brodeur: a qui vous adressez-vous? a qui vendez vous vos coquilles? другому о томъ расказывай, я не поверю.

Vous me la baillez belle; vous m'en contez, vous m'en donnez envoila d'une bonne; я знаю, вы меня хотите въ томъ уверить, вотъ хорошо.

Entendez cela, je le vois bien, vous y entendez вы то разумеете я знаю, разумеете.

Реченія, употребляющіяся особливымъ образомъ по свойству Французскаго языка.

Acheter покупать.

Когда речь будетъ о игре, Французы не говорятъ *j'ai acheté de bonnes cartes* а говорятъ, *il m'est entré un beau jeu* я купилъ хорошія карты, вместо, *avez-vous acheté?* говори: *avez vous pris*, купили ли вы? вместо, *je n'ai rien acheté; il ne m'est rien entré* я ничего не купилъ.

Aller итти.

Не справедливо говорить, *Il va à Monsieur le docteur*, онъ идетъ къ г. доктору, но должно говорить *Il va chez Monsieur le docteur*, для того что глаголъ *aller* на Французскомъ языке есть глаголъ средній, никакого нетребующій падежа.

L'an годъ.

Вместо *Je suis dix ans* мне десять летъ, *j'ai dix ans.*

Вместо *Mademoiselle est vingt ans*, говори, *Mademoiselle a vingt ans* девице двацать летъ.

Aporter принести.

Сей глаголъ употребляется съ подлежащимъ вещи, а не лица, то есть, когда будетъ говориться о вещи, на пр. *aportez-moi de l'argent* принеси мне денегъ, *il aporte un livre* онъ несетъ книгу. На противъ того о человеке не можно сказать такимъ образомъ, на пр. *aportez votre frère* привели вашего брата.

De l'argent деньги.

Говорятъ *j'ai de l'argent sur moi*, или *avec moi*, *au aupres de moi* у меня есть со мною деньги.

Вместо: *Il n'a point de monnoye* у него нетъ мелкихъ денегъ.

Вместо: *Il a de l'argent;* надобно говорить *Il a du bien*, или *Il a dequoi*, также *il est à son aise* онъ богатъ.

Boire

Boire пить.

Французы не говорятъ *boire hors d'un verre изъ рюмки пить*: также не должно говорить, *nous avons bû hors de la cruche*, но *nous avons bu dans la cruche*, *мы изъ кружки пили*.

Также не хорошо говорить *boire dehors выпить* но *vuider le verre*, *la cruche выпить рюмку*, *кружку*.

Ce que.

Вмѣсто *ce que*, никогда не говорится *cela que*, и такъ не говорятъ *cela que vous dtes*, но *ce que vous dites что вы говорите*

La chandelle свѣча.

Вмѣсто сего слова на Французскомъ языкѣ употребляется *lumière*, на пр *принеси свѣчу*, не говорятъ *apportez de la chandelle*. Но *apportez de la lumière есть ли у васъ свѣча?* говорить надобно *avez-vous de la lumière?*

Changer перемѣнять.

Не должно говорить *changer sa religion перемѣнить вѣру*, но *changer de religion*, *de chemise*, *de parti*.

Chaud теплый.

Мнѣ тепло, по Французски говорятъ *j'ai chaud*, а не *je suis chaud*; сїе послѣднее реченїе значитъ *я тепль*, *горячь*, и только употребляется о частяхъ. Почему удобно заключить, справедливо ли сказать къ женщинѣ. *Madame etes-vous chaude?* что будетъ значить, *горячи ли вы?*

Le commencement начало.

Не говорятъ *faire commencement*, но *commencer сдѣлать начало*, *начать*.

Déja уже.

Сїе слово съ будущимъ временемъ не употребляется, на пр. не говорятъ *il viendra déja онъ уже придетъ*, но *il viendra bien il ne manquera pas de venir*, не говорятъ *il l'aprendra* или *il ne manquera pas de l'aprendre*, или *on le lui dira онъ увѣдомится о томъ*, *ему скажутъ о томъ*; но съ настоящимъ и прошедшимъ, на пр. *je le sai déja я это довольно знаю*.

Derechef опять.

Вмѣсто *Donnez moi cela derechef отдай мнѣ это опять*, *говорятъ rendez-moi cela*.

Dormir спать.

Вмѣсто *j'ai dormi chez Monsieur я ночевалъ у господина*, *говорятъ j'ai couché chez Monsieur*.

Вмѣсто *il a dormi avec moi онъ спалъ со мною*, *il a couché dans mon lit*, или *avec moi*.

Emotion движенїе.

Не говорятъ *faire une motion*, *движенїе сдѣлать*, *прогуляться*, но *prendre l'air*, *se promener*.

Etre

Etre быть.

Вмѣсто; *Je suis trois mois à Berlin*, *я три мѣсяца ужé въ Берлинѣ.* *Il y a trois mois, que je suis à Berlin.*

Exercice ексерцицiя.

J' ai fait mon exercice, *я сдѣлалъ свою ексерцицiю*, а говорятъ *J' ai fait mon thême.*

Femme жена.

Не говорятъ *у него нѣтъ жены*, *или онъ холостъ*, *Il n' a pas de femme* но, *il n' est pas marié*, *или il est encore garçon.*

Вмѣсто *a-t-il une femme*, *есть ли у него жена*, говорятъ *est-il marié.*

La fenetre оконница.

Въ слѣдующихъ реченiяхъ лучше употреблять слово *vitres*, на пр. *mes vitres sont cassés*, *у меня оконницы разбиты*, нежели *mes fenetres sont cassés.*

Une fois.

При глаголахъ *boire*, *tirer*, становится вмѣсто *une fois* слово *coup*, на пр. *j' ai bu deux coups я два раза пилъ*, *il a tiré trois coups*, *онъ выстрѣлилъ три раза.*

Не говорятъ *avez-vous lû les nouvelles*, *читали ли вы вѣдомости*, но *avez-vous lû la gazette? je n' ai pas encore lû la gazette*, *я еще не читалъ вѣдомостей.*

Heure.

Французы не говорятъ, *Il est douze heures*, *двенатцать часовъ*, но *il est midi*, а ночью *il est minuit.*

Jour.

Вмѣсто *il y a quatorze jours* говорятъ Французы *quinze jours*, *двѣ недѣли.*

Maison домъ.

Не говорятъ *Il est allé à la maison*, *онъ домой пошелъ*; но *il est allé chez lui*, *или au logis.*

Онъ живетъ въ домѣ господина Доктора, несправедливо сказать *Il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur* но вмѣсто того говорятъ, *Il demeure chez Monsieur le Docteur.*

Не говорятъ *la maison du café*, *de la poste*, *кофейной почтовой дворъ*, но *le café*, *la poste.* И такъ не можно сказать, *allons à la maison du café*, *пойдемъ въ кофейной домъ*, но *allons au café*, *à la poste.*

Manger ѣсть.

Французы не говорятъ *nous mangeons à midi мы ядимъ въ полдень*; не *nous mangeons à huit heures*, но *nous soupons à huit heures*, *мы ужинаемъ въ восемь часовъ.*

Не говорятъ *Je n'ai pas encore mangé aujourd'hui*, *я еще нынѣ не ѣдалъ*; но *je n'ai pas encore dejûné*, или *je suis encore à jeun.*

Nature натура.

Слово *nature*, не можетъ на Французскомъ языкѣ употреблено быть вмѣсто *tempérament*; слѣдовательно несправедливо сказать, *je connois bien ma nature*; но надобно говорить, *je connois bien mon tempérament*, *я знаю свое сложеніе.*

Né.

Слово *né*, на Французскомъ языкѣ не употребляется съ именемъ существительнымъ, и такъ не можно сказать *il est françois né* *онъ природной Французъ*; но *il est françois de nation*, *онъ говоритъ какъ природной Французъ*, не говорятъ *il parle comme un françois né*, но *il parle aussi bien qu'un françois.*

Neutre ни на ту ни на другую сторону.

Многіе говорятъ, *je suis neutral*, но должно говорить, *je suis neutre*, *я ни на ту ни на другую сторону.*

Etre obligé быть одолжену.

Не говорятъ *je vous suis obligé pour la peine*, *я вамъ благодарствую за трудъ*, но надобно говорить, *je vous suis obligé de la peine.*

Pigeon голубь.

Не говорятъ *nous avons mangé des pigeons*, *мы ѣли голубятъ*, вмѣсто *nous avons mangé des pigeoneaux*, по тому что *pigeon* у Французовъ берется всегда за стараго голубя, коихъ не ѣдятъ.

Plus больше.

Естьли поставлено будетъ за нарѣчіе, то не можно употреблять слово *que*, но только поставляется *de*; почему съ погрѣшностію говорятъ *il a plus que vingt écus*, вмѣсто *il a plus de vingt écus*, *у него больше дватцати ефимковъ.*

La poste почта.

Не говорятъ *il est venu avec la poste*, или *sur la poste*, но *il est venu en poste*, или *par la poste*, *онъ пріѣхалъ на почтѣ.*

Prêtre священникъ.

Вмѣсто *prêtre* говорятъ, *ministre* или *pasteur*, и такъ несправедливо вопрошается *comment s'appelle votre prêtre?* *какъ зовутъ вашего священника*, вмѣсто *comment s'appelle votre ministre?*

Sortir выходить.

Вмѣсто *il est allé chez Monsieur N.* *онъ пошелъ къ г. Н.* не говорятъ *il est sorti*, такъ какъ вмѣсто *il est sorti*, *il parti*, по тому что *partir* значитъ *ѣхать*, а *sortir* выходить.

Trouver

Trouver находить.

Вмѣсто *il se trouve à Dresde*, *онъ находится въ Дрездѣ*, говорятъ *il est à Dresde*.

Vieux старый.

Не говорятъ *il est le plus vieux онъ старшій*, но *il est l'ainé*; также вмѣсто *grand* на пр. *большой братъ*, говорятъ *l'ainé*, а вмѣсто *petit малой*, употребляется *cadet*.

Visage лице.

Вмѣсто *je le connois de visage*, *я его знаю въ лицо*, говорятъ *je le connois de vue*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О употребленіи настоящаго времени изъявительнаго наклоненія.

Изъявительнаго наклоненія настоящее время употребляется какъ и въ Россійскомъ языкѣ, на пр.
Vous êtes trop assidu, вы весьма прилѣжны.
Vous êtes toujours à l'étude, вы всегда въ ученіи.
On vous trouve toujours occupé, вы всегда заняты.
Vous étudiez trop, вы много учитесь.
Vous allez trop vite, вы очень скоро ходите.
Vous venez bien à point nommé, вы точно приходите въ назначенное время.
Chacun trouve bon ce qu'il aime, всякой почитаетъ хорошимъ то, что любитъ.
L'un le gagne et l'autre le depense, одинъ что добываетъ, другой то проживаетъ.
L'honneur de Dieu est le centre, où toutes nos actions doivent aboutir, слава Божія есть центръ, къ которому всѣ наши дѣла клониться должны.

Выключеніе.

1) Часто употребляется настоящее вмѣсто прошедшаго простаго, естьли что нибудь расказывается, на пр.
L'autre entendant cela, lui repond sur le champ, другой слыша то, ему тотчасъ отвѣчалъ.
Le soldat voyant cela, prend le chapon qui étoit dans le plat, et dit c'est à chacun son oiseau, солдатъ видя то, взялъ каплуна, который былъ на блюдѣ, и сказалъ всякому своя птица.
Hé bien! Mademoiselle, lui repond la servante, хорошо, сударыня, отвѣчала служанка.
Aussitôt le valet entre dans la sale, et dit à son maitre, какъ только слуга вошелъ въ залу, и сказалъ своему господину

Celui ci croyant avoir trouvé une belle fortune n' épargne ni argent ni amis pour venir à bout de son dessein, онъ думая, что онъ получилъ щастіе великое, не щадилъ ни денегъ, ни друзей, что бы притти къ концу своего намѣренія.

ПРИМ. Когда уже началъ въ настоящемъ объявлять, то надобно продолжать въ настоящемъ до самаго конца объявленія, на пр. La nuit se passe, le lendemain vient le garçon va au lit de son maitre et le reveille à toute force, ночь приходитъ и день наступаетъ, слуга идетъ въ спальню своего господина и его будитъ.

L' Ambassadeur étant arrivé, quinze jours s' écoulent avant qu' il eût audience et quinze autres jours se passent, avant que d' avoir réponse, Когда Посолъ пріѣхалъ, то пятнатцать дней прошло прежде нежели онъ имѣлъ аудіенцію, и еще пятнатцать прежде нежели онъ получилъ отвѣтъ.

Aussitôt, que Monsieur fut venu l' ont court de tous côtés l' on met le couvert, l' on sert les viandes, & l' on se met à table, какъ толко господинъ пріѣхалъ, начали вездѣ бѣгать, накрывать столъ, подавать кушанье, и садиться за столъ.

2) Настоящее употребляется вмѣсто будущаго, на пр.
Quel jour est-ce demain, какой завтра день?
C' est demain fête, завтра праздникъ.
Nous avons demain un jour de fête, у насъ завтра праздникъ.
Nous avons demain la Sainte Jean, завтра святаго Іоанна.
C' est demain dimanche, завтра воскресенье.
Nous allons demain à la chasse, завтра мы ѣдемъ на охоту.

3 Естьли будетъ стоять частица si, ежели, то всегда настоящее вмѣсто будущаго полагается, на пр.

Si vous êtes, естьли вы будете.
Si vous voulez, естьли вы захочете.
Si je puis, естьли могу.
Si j'ai le loisir, естьли будетъ мнѣ досугъ.
Si j' aprens quelque chose, естьли что я свѣдаю.

Однако употребляется будущее также изъявительнаго наклоненія, естьли частица si значитъ ли, на пр.

Je ne sai si je pourrai venir, я не знаю, можно ли мнѣ будетъ притти.

Demandez s' il viendra ou non, спросите, придетъ ли онъ или нѣтъ.
Faites nous savoir si vous viendrés ou non, увѣдомьте насъ, придете ли вы или нѣтъ.

Que savez-vous s' il viendra, что вы знаете, придетъ ли онъ?
Allez voir si le diner sera bien-tôt prêt, поди, посмотри, обѣдъ скоро ли будетъ готовъ.

Regardez,

Regardez, si le sablier sera bien-tôt écoulé, посмотрите, скоро ли песочные часы дойдутъ.

Personne ne sait s'il vivra jusqu'au demain, никто не знаетъ, проживетъ ли онъ до завтра.

Qui sait si Dieu lui fera la grace de se convertir sur la fin, кто знаетъ, сдѣлаетъ ему Богъ милость, чтобы онъ обратился на конецъ.

О преходящемъ.

Преходящее время имѣетъ изъ настоящаго и прошедшаго смѣшенное значенїе.

1) Употребляется оное естьли будетъ рѣчь о такой вещи, которая сдѣлалась въ нѣкоторое извѣстное время, еще продолжающееся, на пр.

Le peuple qui gisoit en ténebres a vû une grande lumière, людїе, сидящїе во тмѣ, видѣша свѣтъ велїй.

Lorsque nous étions à Paris, nous vivions bien ensemble, какъ мы были въ Парижѣ, мы жили очень дружно.

Je vous aimois, parce que vous étiez appliqués à l'etude, я васъ любилъ, по тому что вы старались о ученїи.

Vous écriviez mieux autrefois, que vous ne faites maintenant, вы лучше прежде писали нынѣшняго.

Où étiez vous hier au soir? гдѣ вы были вчера подъ вечеръ?

J'étois un peu malade, я былъ нѣсколько боленъ.

J'avois la fiévre, у меня была лихорадка.

Je me portois encore fort bien ce matin, я былъ здоровъ еще нынѣ по утру.

J'étois chez un ami, я былъ у прїятеля.

J'étois si las, que je ne pouvois plus marcher, я столько былъ славъ, что не могъ ходить.

Il faisoit beau tems, lorsque nous étions au jardin, было хорошо, когда мы были въ саду.

Lorsque nous étions en France il y faisoit bon vivre, какъ мы были во Францїи, тамъ было жить хорошо.

Il n'y avoit point de guerre civile, не было войны гражданской.

Pendant qu'il s'amusoit à discourir, l'autre buvoit, & mangeoit, въ то время, какъ онъ говорилъ, другой ѣлъ и пилъ.

Tandis que l'un déliberoit, l'autre avançoit toujours, пока одинъ рассуждалъ, другой всегда шелъ далѣ.

2. Полагается сїе время, естьли какое употребленїе, способъ, обыкновенїе и дѣла какой либо особы объявляемъ, или раскazываемъ, въ прошедшемъ времени, которое однако не опредѣляемъ, на пр.

Henri quatrième disoit ordinairement, Генрихъ четвертый обыкновенно говаривалъ.

Néron gouvernoit bien au commencement, Неронъ царствовалъ хорошо съ начала.

Cesar étoit heureux en ses entreprises, & usoit sagement de ses victoires, Кесарь былъ щастливъ въ предпріятіяхъ, и употреблялъ разумно свои побѣды.

Alexandre demandoit, s'il n'y avoit point d'autre monde, Александръ спрашивалъ, нѣтъ ли другаго свѣта.

Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin, & j'aprenois ma leçon, какъ я ходилъ въ школу, вставалъ рано, и училъ свой урокъ.

J'étudiois bien souvent, lorsque les autres dormoient, я учился очень часто въ то время, когда другіе спали.

C'étoit un brave homme, qui savoit plusieurs langues, & qui entendoit tous les exercices de la Noblesse, это былъ храбрый человѣкъ, который зналъ многіе языки, и разумѣлъ всѣ благородныя упражненія.

Il montoit à cheval, il tiroit des armes, il jouoit du lut, & menoit une vie exemplaire, онъ умѣлъ ѣздить на лошадяхъ, стрѣлять изъ ружья, играть на лютнѣ, и велъ жизнь примѣрную.

3. Употребляется съ условною частицею *si*, естьли на Россійскомъ языкѣ стоитъ оная частица съ преходящимъ сослагательнаго наклоненїя, и значитъ *ежели*, на пр.

Si je savois, & si j'avois, естьлибы я зналъ и имѣлъ.

Si nous avions, & étions ce que nous voudrions, естьлибы мы имѣли и были, то чегобы мы желали.

Si je le pouvois, je le ferois très volontiers, естьлибы я могъ, я бы то охотно сдѣлалъ.

Si jeunesse vouloit, & vieillesse pouvoit, beaucoup se feroit, qui point ne se fait, естьлибы молодые хотѣли, а старые могли, то много сдѣлалось бы, чего ни мало не дѣлается.

Естьли же *si* значитъ *ли*, то употребляется съ преходящимъ изъявительнаго наклоненїя.

Je ne sai pas, si vous auriez la patience, le courage & я не знаю, возъимѣли ли бы вы терпѣніе и великодушіе.

Je ne sai pas, si nous ferions autrement, & si nous serions plus fermes, & plus constans, я не знаю, сдѣлали бы мы иначе, и были ли бы мы крѣпче и довольнѣе.

Nous ne savons pas, s'il en seroit content, мы не знаемъ, былъ либы онъ тѣмъ доволенъ.

Que savez-vous, si je serois de même avis, что вы знаете, былъ ли бы я согласенъ.

О прошедшемъ простомъ или опредѣленномъ.

Сїе время употребляется 1: естьли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое совершилось, и время, въ которое оное сдѣлалось, совсѣмъ кончилось, и притомъ оное точно означается, на пр.

La Reine accoucha du Dauphin l' an de grace mille six cent soixant & un, le premier du mois de Novembre, Королева родила Дофина въ 1661 году, 1 Ноября.

Louis XIII mourut l' an 1643, Лудовикъ XIII умеръ въ 1643 году.

Gustave Adolphe perdit la vie en la bataille de Luzen l'an 1634, Густавъ Адольфъ лишился жизни на баталїи Лузенской 1634 году.

Je reçus hier des lettres du païs, я получилъ вчера изъ двора письма.

Je fus hier chez vous, mais je ne vous ai pas trouvé au logis, я былъ вчера у васъ, но не засталъ васъ дома.

Je trouvai vendredi dernier un belle bague, я нашелъ въ прошлую пятницу изрядное кольцо.

Nous partimes mecredi dernier, мы поѣхали въ прошедшую среду.

Выключается а) естьли рѣчь будетъ о какомъ рожденїи, и день не будетъ назначенъ, но только мѣсяцъ или годъ, то обыкновенно полагается прошедшее сложенное, на пр.

Le roi est né au mois de Septembre, l'an de grace 1538. Король родился въ мѣсяцѣ Сентябрѣ 1638 года.

ь. Еще естьли будетъ притомъ стоять нарѣчїе, которое означаетъ не совсѣмъ прошедшее время, о чемъ смотрѣть о употребленїи прошедщаго сложеннаго времени N. 2.

2. Прошедшее простое весьма также употребительно, естьли причастїе или глаголъ и слѣдующїя частицы *quand* когда, *comme* какъ, *apresque* послѣ какъ, *desque*, *aussi-tôt que* какъ только, напереди стоять будутъ; такъ что чрезъ оныя особливое и точное время, сколько надобно, означено будетъ, въ такомъ случаѣ обыкновенно послѣдующїй глаголъ станобится въ прошедшемъ простомъ, на пр.

Annibal étant interrogé, de quoi il entretiendroit son armée en Italie, il dit, que ce seroit d'elle même, когда Аннибала спросили, чѣмъ онъ содержалъ армїю въ Италїи, отвѣчалъ, что она питалась сама собою.

Le Roi allant une fois à la chasse, il rencontra un paysan qui lui dit &c, Король ѣдучи одинъ разъ на охоту встрѣтился съ мужикомъ, который ему сказалъ, и проч.

Henri quatrième se promenant un jour en la galerie du Louvre il vit un homme, qui regardoit les Peintures, auquel il dit. &c. Генрихъ четвертый прогуливаясь нѣкогда по галлереѣ своего дворца, увидѣлъ человѣка, рассматривающаго живопись, которому сказалъ, и проч.

Etant dernièrement à Paris je vis le Roi, будучи недавно въ Парижѣ, видѣлъ я Короля.
Quand il vit, когда онъ увидѣлъ.
Quand il ouit, когда онъ услышилъ.
Lors qu' il entendit, какъ онъ услышилъ.
Après qu' il fut, какъ онъ побывалъ.
Dès qu' il fut, какъ только онъ побывалъ.
Dès qu' il eut ses depêches, какъ только онъ отправился.
Aussi tôt qu' il eut son argent, какъ только онъ получилъ свои деньги.

Dès qu' il fut jour, какъ насталъ день.
Aussi-tôt qu' il fut nuit, какъ ночь настала.
Comme nous allions à la foire de Francfort, nous rencontrames des voleurs, qui nous dévalisèrent, какъ мы ѣхали на ярманку Франкфуртскую, попались ворамъ, которые насъ ограбили.

Прошедшее простое обыкновенно употребляется въ объявленіи, особливо естьли нарѣчіе, или подлинное обстоятельство времени прошедшаго притомъ будетъ; также называется сіе время прошедшее историческое, на пр.
Quand il fut tems, il s' en alla, когда пришло время, онъ пошелъ.

Quand il eût cela il se retira, когда онъ то получилъ, ушелъ.
Lors qu' elle aprit cela, elle en fut toute joieuse, когда она услышила ето, обрадовалась.
Lorsque les Pharisiens virent, какъ Фарисеи увидѣли.
Lorsque les aveugles ouirent, que Jesus Christ passoit, ils crièrent: Seigneur Fils de David, ayez pitié de nous. Math. 20, 30. когда слѣпые услышали, что Іисусъ мимо ихъ шелъ, закричали; Іисусе Сыне Давидовъ помилуй ны.

Изъ сего выключаются слова *au jourd' hui, maintenant*, и другія, съ коими прошедшее сложенное употребляется, о чемъ смотри ниже.

О прошедшемъ сложенномъ или неопредѣленномъ.

Сіе время употребляется 1: естьли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое какъ бы еще въ дѣйствіи было, на пр.

Le roi, à été à la chasse, Король былъ на охотѣ.
Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne, Агличане послали Посла въ Испанію.
Mon père me l'a commandé, мой отецъ мнѣ то приказалъ.
On me l' a dit, мнѣ о томъ сказали.
On me l' a donné, мнѣ то дали.
On m' a écrit, qu' il y a eu un grand tumulte, мнѣ писали, что былъ великой бунтъ.

2.

2. Употребляется прошедшее сложенное съ слѣдующими частицами, *aujourd' hui* нынѣ, *maintenant*, *теперь*; *à cette heure*; *сей часъ*; *toute à cette heure*; *теперь тако*; *de nôtre tems*, *въ нашу жизнь de votre tems*, *въ вашу жизнь*; *de son tems*, *въ его жизнь*; *ce matin* *сего утра*; *en ce mois-ci*, *въ семъ мѣсяцѣ*; *cet an-ci*, *сего года*; *cette nuit* *сею ночью*; *la nuit passée*, *въ прошедшую ночь*; *cette année* *въ етомъ годѣ*; *ces jours-ci* *на сихъ дняхъ*; и съ другими словами, къ коимъ придаются мѣстоименія указательныя, и которыя означаютъ не совсѣмъ прошедшее время, на пр.

J'ai reçu aujourd' hui des lettres, *я нынѣ получилъ письма.*

Avez-vous fait à présent, *вы теперь сдѣлали.*

Nous avons reçu maintenant des bonnes nouvelles, *мы теперь получили хорошія вѣсти.*

Nous avons à cette heure apris, *мы сей часъ увѣдомились.*

Il a été à cette heure chez nous, *онъ былъ теперь у насъ.*

Beaucoup de choses memorables se sont passées de notre tems, *много достопамятнаго сдѣлалось въ нашу жизнь.*

Cela s'est fait de vôtre tems, *ето въ вашу жизнь сдѣлалось.*

J'ai lu ce matin une belle histoire, *я нынѣ по утру читалъ изрядную исторію.*

Il a vû cela de son tems, *онъ видѣлъ уже ето въ свою жизнь.*

J'ai bien apris ce mois-ci, *я хорошо учился въ нынѣшній мѣсяцъ.*

Nous avons eu cette année un bel été, *нынѣшняго года было хорошее лѣто.*

Il a fait bien chaud cette année, *нынѣшняго лѣта очень жарко было.*

Les vignes ont été belles cette année, *виноградъ былъ хорошъ нынѣшнимъ лѣтомъ.*

Il y a eu de grandes guerres en ce siècle, *великія войны были въ нынѣшнемъ вѣку.*

Il a fait cette nuit un grand vent, *въ нынѣшней ночи былъ великой вѣтръ*

Il a bien plû la nuit passée, *довольно дождя было въ прошлую ночь.*

Il a bien neigé cette semaine, *довольно снѣгу было на етой недѣлѣ.*

Il a fait bien froid ces jours-ci, *очень холодно было на етихъ дняхъ.*

3 Еще употребляется съ нѣкоторыми нарѣчіями, хотя и означающими время, однако не точное и не подлинное, какъ *long tems*, *долго*, *toujours* *всегда*; *quelque fois* *иногда*, *autre fois* *прежде*, *après que*, *послѣ какъ*, *du tems passé* *въ прошедшее время*, на пр.

Nous avons long tems attendu, *мы долго дожидались.*

J'ai toujours oui dire, *я всегда слышалъ.*

Nous avons eu quelque fois, мы иногда имѣли.
Il y a eu autre-fois des rois, qui &c. были прежде Короли, кои, и проч.
Nous avons eu autre fois des guerres, мы прежде имѣли войны.
Au tems passé on n' a pas oui parler de pareilles choses, въ прошедшее время не слышно было такихъ дѣлъ.
Après que Dieu a chatié ses enfans, il jette la verge dans le feu, по наказанiи Богъ своихъ сыновъ лозу бросаетъ въ огонь.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Какъ на Французскомъ языкѣ суть два прошедшія времена, то для избѣжанія при употребленіи оныхъ затрудненія слѣдующее примѣчать должно. Говорятъ въ прошедшемъ тогда, когда точное время означается, или не означается.

1. Когда оное не означается, то говорить надобно въ прошедшемъ сложенномъ, на пр.
Avez-vous été à Berlin? были ли вы въ Берлинѣ?
Oui j'y ai été, я тамъ былъ.
J'ai été deux fois en Espagne, я былъ два раза въ Гишпанiи.
Il a été trois fois aux Indes, онъ былъ три раза въ Индiи.

2. Означается же точное время, когда оное или совсѣмъ кончилось, или еще продолжается, когда оное совсѣмъ кончилось, то надобно становить прошедшее простое время, на пр.
Je fus hier à Francfort, я былъ вчера въ Франкфуртѣ.
Il fit fort chaud l'été passé, прошедшимъ лѣтомъ было весьма жарко.

Когда же оно еще продолжается, то надобно употреблять прошедшее сложенное, на пр.
J'ai été au jourd'hui à la chasse, я былъ нынѣ на охотѣ.
Nous avons bien travaillé cette semaine, мы нынѣшнею недѣлею довольно трудились.
J'ai reçû beaucoup des lettres ce mois, я получилъ много писемъ нынѣшняго мѣсяца.

О мимошедшемъ первомъ изъявительнаго.

Мимошедшее первое обыкновенно употребляется какъ и на Россiйскомъ языкѣ о такомъ дѣлѣ, кое въ то время, въ которое говорятъ, приключилось, или сдѣлалось, на пр.
J'avois dit, j'avois demandé, я сказывалъ, я спрашивалъ.
Je vous avois promis, я обѣщалъ вамъ.
J'avois fait mon conte, я счетъ свой сдѣлалъ.
Je m'étois rejoui de vous voir, я обрадовался васъ увидя.
Je m'étois abusé, я ошибся.

2. Употребляется также съ сими нарѣчiями: *quand*, когда, *comme* какъ; *Lorsque* тогда какъ; *apresque* послѣ какъ; *dès-*

desque sitot que aussitôt que, *какъ скоро*, *естьли*, при расказыванїи обыкновенїя, употребленїя и о различныхъ другаго дѣлъ, на пр. *Après être levé*, *& avoir prié Dieu*, *il se mettoit à étudier*, *вставъ и помолившись Богу онъ садился учиться.*

Apres quil avoit étudié une heure i dejeûnoit, *онъ часъ поучившись заптракалъ.*

Lors qu' il avoit dejuné il s' en alloit tirer des armes, *какъ онъ позаптракаетъ*, *то и уходитъ стрѣлять.*

Et aussitot que nous avons diné il alloit se promener, *какъ только мы отобѣдали онъ ушелъ гулять.*

О мимошедшемъ 2 изъявительнаго.

Мимошедшее второе почти то же значитъ что и прошедшее простое, однако оное имѣетъ и свое употребленїе, дабы тѣмъ показать, что одно дѣйствїе совершенно кончилось, а другое скоро началось; или оное употребляется съ сими нарѣчїями *quand comme après que*, *lorsque*, *desque*, *sitôt que*, *aussitôt que*, *pas plusto que*, *jusqu' à ce que*, на пр. *Après qu' il eût eu audience*, *какъ только ему кончилась аудїенцїя.*

Aussi-tôt qu' il eût eu le consentiment du père & de la mère, *какъ только онъ получилъ согласїе отъ отца и отъ матери.*

Après que nous eûmes été quelque tems dans la chambre du roi, *какъ только мы побыли нѣсколько времени въ покоѣ Королевскомъ.*

Quand il eût achevé sa harangue, *какъ онъ окончилъ свою рѣчь.*

Quand elle eut ouvert les yeux, *когда она открыла глаза.*

Le demon ayant été chassé le muet parla, *изгнанну бѣсу сущу нѣмый проглагола.*

Comme il eût passé la rivierre, *какъ онъ переѣхалъ рѣку.*

Après qu' il eût dit cela, *какъ онъ это сказалъ.*

Après qu' elle eût entendu ces nouvelles, *какъ скоро она услышала сїи новости.*

Après qu' Alexandre eût vaincu Darius, *Александръ, какъ только побѣдилъ Дарїя.*

Après qu' Herode fut mort, *какъ только Геродотъ умеръ.*

Une heure après qu' il fut parti, *съ часъ какъ онъ поѣхалъ.*

Dès que nous eûmes diné, *какъ только мы отобѣдали.*

Si-tôt qu' il eût les talons tournés, *или il n' eût pas plutôt les talons tournés*, *какъ только онъ обратился.*

Aussitôt qu' il fut arrivé, *il ne fut pas plutôt arrivé*, *какъ только онъ прїѣхалъ.*

Incontinent après qu' elle fut delivrée, *или elle ne fût pas plutôt delivrée*, *какъ только она освободилась.*

Il ne l' eut pas plutôt aperçu, *qu' il se souvint de l' avoir vû quelque part*, *онъ только его увидѣлъ*, *то вспомнилъ*, *что онъ нѣгдѣ его видалъ.*

Il n' eût pas plutôt apris la mort de son frère il s' en alla, *какъ только онъ услышалъ о смерти своего брата*, *уѣхалъ.*

Il

Il ne cessa point de courir jus' qu' à ce qu'il nous eût atteint, *онъ по тѣхъ поръ бѣжалъ, пока насъ не догналъ.*

Иногда порядокъ словъ перемѣняется, и во первыхъ причастіе становится, потомъ союзъ, *que* на конецъ помогающій глаголъ, на пр.

Arrivé qu' il fut au logis, *какъ только онъ пріѣхалъ домой.*

Achevé qu' il eût son discours, *какъ только окончалъ онъ свою рѣчь.*

Однако нынѣ такъ не говорятъ, а надобно говорить, *des qu' il fut arrivé*, *aprés qu' il eût achevé.*

О мимошедшемъ третьемъ.

Сіе время употребляется по большой части съ нарѣчіями, означенными при мимошедшемъ второмъ, также съ нѣкоторыми другими, на пр.

Quand il a eu dejuné, il s'en est allé, *когда онъ отзавтракалъ, ушелъ.*

Quand il a eu achevé son ouvrage, *когда онъ кончилъ свое дѣло.*

Il est sorti, dès qu' il a eu diné, *онъ пообѣдавши вышелъ.*

Il s'en est allé coucher dès, или *aussi tôt qu'il a eu soupé*, *онъ пошелъ опять спать, какъ только отужиналъ.*

Aussi-tôt que nous en avons fait le conte, nous nous en sommes allés, *какъ только мы разочлись, ушли.*

J' ai eu plûtot fait que vous, *я скорѣе тебя сдѣлалъ.*

J' ai eu plutôt achevé mon theme que vous n' avez eu fait la moitie du vôtre, *я всю окончилъ свою экзерцицію, а вы и половины своей не сдѣлали.*

Il a eu fait en un moment, *онъ то сдѣлалъ въ минуту.*

Vous avez eu bientôt diné, *вы скоро отобѣдали.*

Nous avons eu diné à onze heures, *мы въ одиннатцать часовъ обѣдали.*

Можно такія реченія еще употреблять съ мимошедшимъ третьимъ, во первыхъ въ прошедшемъ причастія неопредѣленнаго, на пр.

Ayant eu permission, *получивъ позволеніе*, съ предлогомъ *après* и съ мимошедшимъ неопредѣленнаго наклоненія *après avoir écrit* *написавъ*, *après avoir lû* *прочитавъ*, *après avoir long tems attendu*, *долго дожидавшись.*

О будущемъ изъявительнаго.

Будущее время употребляется, 1) обыкновенно такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, на пр.

Il sera bientôt tems, *скоро будетъ время.*

Vous le verrez bien, *вы его увидите.*

Nous demeurerons ici, *мы будемъ здѣсь жить.*

Que me donnerez-vous? *что вы мнѣ дадите?*

Je vous donnerai quelque chose de beau, *я вамъ дамъ что нибудь хорошее.*

Quand les françois rendront Arras, les souris mangeront les chats, когда Французы отдадутъ Аррасъ, мыши будутъ ѣсть кошекъ.

Quand tu seras homme debien le lièvre poursuivra le chien, когда ты будешъ доброй человѣкъ, то зайцы будутъ гонять собакъ.

2) Также оное употребляется съ слѣдующими нарѣчїями: *Quand* когда, *comme* какъ, *où* куда, *par où* чрезъ что, *ceque* что, *tout ceque*, все что, *tant que*, столько сколько, *autant que*, на пр.

Quand il vous plaira, когда вамъ угодно.

Quand il vous plaira, когда вамъ захочется.

Où vous voudrez, гдѣ вы пожелаете.

Tout ce qu' il vous plaira, все что вамъ угодно.

Tant que la guerre durera, пока война продолжится.

Autant qu' il vous en plaira, сколько вамъ угодно.

Tant que vous boirez vous ne mourrez point, пока вы будете пить, не умрете.

3) часто оное употребляется вмѣсто повелительнаго, на пр.

Tu me feras un autel, сотвори ми олтарь.

Tu garderas la fête des pains sans le vain, сохранишi праздникъ опрѣсноковъ.

Tu ne prendra point de présent parcequ' il aveugle les sages mêmes, не прїемли даровъ, дары бо ослѣпляютъ мудрыхъ.

Tu n' oprimeras point l' etrangér, да не притѣснишi странна.

РАЗДѢЛЕНIЕ ТРЕТIЕ.

О употребленiи повелительнаго наклоненiя.

Повелительное наклоненїе употребляется такъ какъ и и на Россїйскомъ языкѣ, на пр.

Crains Dieu et honore le roi, бойся Бога, и почитай Царя.

Qui est bien s' y tienne, кто имѣетъ въ рукахъ, тотъ можетъ держаться тутъ.

РАЗДѢЛЕНIЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О употребленiи сослагательнаго и желательнаго наклоненiя.

О настоящемъ сослагательнаго и желательнаго наклоненїя.

Сїе время употребляется обыкновенно такъ какъ и на Россїйскомъ языкѣ, а особливо съ сими союзами, значущими желанїе *que* чтобы; *que ne* чтобы не; *afin que ne*, чтобы; *à ce que*, чтобы; *afin que* чтобы не; *de peur que ne*, *pourvû que moyennant que*, *si ce n' est que*, *en cas que ne*, *bien que quoique*

encore que, avant que, soit que, ou, jusqu' à ce que, je voudrois que, Dieu veuille que, plaise à Dieu que, Dieu fasse que, Dieu vous fasse la grace que, je souhaiterois que, à Dieu ne plaise que, tant s' en faut que; на пр.

Il faut que je m' en aille, надобно мнѣ итти.

On m'a écrit que je revienne au logis, мнѣ писали, чтобы я домой возвратился.

Je crains qu' il ne pleuve, я боюсь, чтобы не было дождя.

Elle ne se leve pas qu' il ne soit jour она по тѣхъ поръ не спитъ, пока не разсвѣтаетъ.

Nous ne dinons pas qu' il ne soit midi sonné, мы не обѣдаемъ, пока двенатцать часовъ не ударитъ.

Il ne viendra pas qu' il ne soit Docteur, пока докторства не получитъ, онъ не возвратится.

Je ne le ferai pas qu' on ne me le dise, я не сдѣлаю того, что бы мнѣ то сказано не было.

Je ne m' en irai pas que vous ne soyés gueri, пока вы не вылечитесь, я не поѣду.

Il ne s' en ira pas qu' il n' aye payé, не заплативши онъ не уйдетъ.

On ne peut pas fortifier les places, qu' il n' en coûte beaucoup d' argent, не можно укрѣплять крѣпости безъ того чтобы не истерять много на то денегъ.

A fin que vous sachiez, чтобы вы знали.

A fin que vous ne pensiez pas, чтобы вы не думали.

De peur que je ne vous fasse de l' incommodité, чтобы вамъ не причинить безпокойства.

Pourvû qu' il fasse beau tems, только чтобъ была добрая погода.

Moyennant que j' aye de l' argent, только бы у меня деньги были.

En cas que je le puisse faire, только бы я то могъ сдѣлать.

Si ce n' est, que je sois empéché, только чтобы мнѣ не помѣшали.

Encore que je sois malade, ужъ ли я еще боленъ?

Avant qu' il gèle, прежде нежели заморозитъ.

Avant qu' il y ait de la glace, прежде нежели ледъ будетъ.

Soit qu' il gèle ou qu' il pleuve, морозить будетъ, или дождь пойдетъ.

Jusqu' à ce qu' on sonne, покаместь не заблаговѣстятъ.

J' attendrai qu' on me vienne appeller, я буду дожидаться, чтобы меня пришли звать.

Dieu veuille que nous ayons la paix, дай Боже, чтобы намъ миръ имѣть.

Je souhaite de tout mon coeur, que cela se fasse, я желаю отъ всего сердца, чтобы ето сдѣлалось.

Je souhaiterois de tout mon coeur que je le puisse faire, я желаю всѣмъ сердцемъ, чтобы могъ я то сдѣлать.

A Dieu ne plaise que cela arrive, дай Богъ, чтобы то не сдѣлалось.

A Dieu ne plaise que je vous veuille nuire, *сохрани Богъ*, *чтобы я тебѣ хотѣлъ вредить.*

Dieu veuille que nous nous revoyons sains et disposés, *дай Богъ, чтобъ намъ увидѣть другъ друга здоровыхъ*

Естьли же напереди стоящїй глаголъ требуетъ имени или мѣстоименїя, то послѣдующїй глаголъ полагается не съ *que* въ сослагательномъ наклоненїи, но въ неопредѣленномъ съ частицею *à* или *de*, на пр.

Dieu me garde de faire cela, *сохрани Боже*, *чтобы я ето сдѣлалъ.*

Je vous commande, не *que vous y alliez*, но *d'y aller*, *я вамъ приказываю туда итти.*

Il m'est impossible d'en venir à bout, *мнѣ не можно притти къ концу.*

Exhortez votre fils à être plus diligent, *совѣтуйте сыну своему*, *чтобы онъ былъ поприлѣжнѣе.*

2.) Послѣ безличныхъ *il faut*, *il est à propos*, *il est difficile*, на пр.

Il faut que cela soit, *надобно етому быть.*

Il est à propos que vous lui écriviez, *кстати вамъ ему отписать.*

Также послѣ глагола *il semble*, естьли оной никакого не принимаетъ падежа, на пр.

Il semble que vous ne l'ayez pas vû, *кажется, что вы его не видали.*

Естьли же при немъ стоитъ какой падежъ, то оной требуетъ изъявительнаго наклоненія, на пр.

Il me semble que vous avez peur, *кажется мнѣ что вы боитесь.*

3.) Послѣ *quel*, *quelque* и *quoi que*, въ послѣдующемъ особливомъ значенїи, на пр.

Quel que soyent les hommes, *какїе бы ни были люди.*

Quelle que soit l'issue de cette affaire, *какой бы конецъ етого дѣла ни былъ.*

Quoi qu'il en arrive, *хотя что онъ того и сдѣлается.*

Quoi que je fasse, *хотя я и сдѣлаю.*

4.) Послѣ *que*, естьли оное стоитъ вмѣсто *si*, которое бы повторять надлежало, на пр.

Si vous le voulez, *et que vous me le commandiez absolument*, *естьли вы то хотите*, *и мнѣ о томъ прикажите точно.*

Si je viens, *et que je ne trouve pas*, *естьли я приду*, *и его не застану.*

S'il vous l'a promis, *et qu'il ne tienne pas sa parole*, *естьли онъ вамъ то обѣщалъ*, *и не сдержитъ своего слова.*

5.) Послѣ *qui*, естьли превосходительной степень передъ нимъ стоять будетъ, на пр.

Le meilleur ami que j'aye au monde, *самой лучшїй мой прїятель.*

La

La plus belle personne qui soit au monde, *красивѣйшій человѣкъ въ свѣтѣ.*

Особливо естьли *qui* будетъ стоять между двумя глаголами; при чемъ желанїе, надобность и подобное сему значиться будетъ, на пр.

Il faut une personne, qui soit capable, *надобно человѣка, который былъ бы способенъ.*

Je cherche un homme, à qui je me puisse fier, *я ищу такого человѣка, на котораго бы я могъ положиться.*

Cela est bientôt dit, mais trouvez qui le fasse, *ето скоро сказано, но сыщи такого, кто бы то сдѣлалъ.*

При чемъ естьли онаго значенїя не будетъ, то удерживается изъявительное наклоненїе, на пр.

Je vous adresse homme, qui vous a cherché, *я вамъ представляю человѣка, который васъ искалъ.*

Envoyez-moi les livres, que vous m' avez promis, *пришлите мнѣ книгу, которую вы мнѣ обѣщали.*

6) Естьли напереди стоящїй глаголъ будетъ въ настоящемъ или въ будущемъ времени, то надобно становить настоящее или прошедшее въ сослагательномъ наклоненїи, на пр.

Il faut que je lise, *надобно мнѣ читать.*

Je veux que vous le fassiez, *я хочу, чтобъ вы то сдѣлали.*

Je veux que cela soit arrivé, *мнѣ хочется, чтобы то сдѣлалось.*

J' attendrai, qu' il soit venu, *я подожду, чтобы онъ пришелъ.*

Естьлижъ другое время будетъ напереди стоять, то въ сослагательномъ наклоненїи надобно употреблять преходящее, или мимошедшее второе, на пр.

Je souhaiterois que vous vissiez, или eussiez vu cet homme, *я бы желалъ, чтобы вы увидѣли сего человѣка.*

J'avois bien éspéré, qu' il trouvroit le moyen de me satisfaire, *я очень надѣялся, чтобы онъ нашелъ средство меня удовольствовать.*

7) Настоящее сослагательнаго наклоненїя употребляется иногда вмѣсто будущаго изъявительнаго, на пр.

Croyez-vous qu' il vienne? *думаете ли вы что онъ придетъ?*

А когда желаніе означается, то говорится.

Que n'ai je-aussi bien les moyens que vous! *длячего я не имѣю такихъ средствъ какъ вы.*

Также иногда и другими глаголами означается желанїе; при чемъ мѣстоименїе личное становится послѣ глагола.

О преходящемъ желательнаго наклоненія.

Сїе время употребляется 1) такъ какъ и на Россїйскомъ языкѣ, только чтобы глаголъ употребленный въ ономъ

времени

времени зависѣлъ, и соединяяся съ другимъ напереди стоящимъ глаголомъ, на пр.

Je sai bien ce que je ferois, я знаю, чтобы я сдѣлалъ.

Si j'étois que vous je ne le ferois pas, естьлибы я былъ какъ вы, я бы того не сдѣлалъ.

Si j'étois en votre place, j'agirois autrement, естьлибы я былъ на вашемъ мѣстѣ, то бы я поступилъ иначе.

Je ne ferois pas ainsi, я бы такъ не сдѣлалъ.

N'auriez vous point de honte? не стыдно ли вамъ?

Ne seriez-vous pas honteux? не стыдно ли вамъ?

Me voudriez vous bien faire un service ou plûtôt un plaisir, не пожелалибъ вы мнѣ сдѣлать услугу, или лучше сказать, удовольствіе.

Ne voudriez vous bien savoir la langue françoise, не пожелали ли бы вы хорошо знать французской языкъ.

2) Также употребляется съ слѣдующими словами: *volontiers* охотно; *quand*, *quand bien*, хотя, *que*, *o que*, *ah que*, какъ на пр.

Je le ferois bien volontiers, si je le pouvois, я бы охотно то сдѣлалъ, естьлибы могъ.

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois, я бы вамъ съ охотою далъ, естьлибы имѣлъ.

Je ne le ferois pas quand je devrois mourir, я бы того не сдѣлалъ, хотябы мнѣ должно было умереть.

Quand vous ne voudriez pas, хотябы вы и не желали.

Quand il devroit enrager, хотябы онъ съ ума сойти долженъ.

Quand bien même on le tueroit, хотябы его и убили.

Il ne sauroit, quand même il le voudroit, онъ не можетъ, хотябы онъ и желалъ.

Quand même cela se pourroit faire, хотя бы то могло сдѣлаться.

Que je rirois, ô que je rirois, ah que je rirois, какъ бы я смѣялся.

Que je serois aise! какъ бы я радъ былъ.

O que nous serions gaillards! какъ бы мы веселы были!

О преходящемъ сослагательнаго.

Сïе время употребляется, естьли другой какой глаголъ во времени кромѣ настоящаго стоять будетъ, съ которымъ въ сослагательномъ времени положенный глаголъ, чтобы сдѣлать смыслъ совершеннымъ въ рѣчи, связывается, и обыкновенно имѣетъ какую нибудь изъ сихъ относительныхъ частицъ, *qui*, *lequel*, *laquelle*, *dont*, или *qui ne* передъ собою, на пр.

Jamais comète ne parut, qui ne signifiât quelque malheur, комета никогда не показывалась, чтобы не значить какого нещастія.

Il n'y eut jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection, никогда не бывало столь святаго человѣка, кото-

ройвы не имѣлъ какого несовершенства.

Il n'y eût jamais belle femme, qui ne fût glorieuse, никогда не бывало красивой женщины, которая бы не была тщеславна.

Il n'y eut jamais si bon livre, qu'on n'en dît point de mal, не было толь хорошей книги, о которой бы чего худаго не говорили.

Il voudroit un serviteur, qui sût faire beaucoup de choses, & qui ne coutât guères à entretenir, онъ бы желалъ такого слугу, который бы зналъ много дѣлать, но не стоило бы ничего его содержать.

Je voudrois vous pouvoir rendre quelque service, qui vous fût agréable & utile, я бы желалъ, чтобъ я могъ вамъ сдѣлать услугу, которая бы была вамъ пріятна и полезна.

Il lui faudroit un marchand, qui lui donnât la moitié pour rien, ему надобенъ такой купецъ, которой бы отдалъ ему половину за ничто.

2) Также употребляется оное съ слѣдующими союзами, значащими желаніе: *Je voudrois que*, я желалъ бы чтобы, *plût à Dieu que*, дай Богъ чтобъ; *Je souhaiterois que*, я бы желалъ чтобы, *en cas que*, только чтобъ; *à moins que*, *en cas que ne* по крайней мѣрѣ; *que ne* чтобъ не; *à fin que*, *à ce que* чтобъ, *de peur que*, чтобы *encore que*, *bien que*, хотя, *avant que*, прежде нежели, на пр.

Il voudroit que je susse parler aussi bien françois que vous, онъ желалъ бы чтобы я зналъ столь же хорошо говорить пофранцузски какъ и вы.

Mon père voudroit que j'étudiasse en médecine, мой родитель желалъ бы, чтобы я учился медицинѣ.

Plût à Dieu que cela ne fût point, дай Богъ чтобы это не сдѣлалось.

Je souhaiterois que vous fussiez capable de le faire, я бы желалъ, чтобы вы въ состояніи были то учинить.

Je souhaiterois, que cela ne se fît point, я бы желалъ чтобы это не сдѣлалось.

En cas que je le puisse faire, толькобы я то могъ сдѣлать.

En cas que je ne fusse pas empesché, только чтобы мнѣ не воспрепятствовали.

A moins que je ne fusse empêché, чтобы мнѣ не помѣшали.

J'ai dis, que je ne viendrois pas, que je n'eusse bien le loisir, я сказалъ, что я не пришелъ бы, естьли бы мнѣ не было очень досугъ.

Союзъ *encore que*, иногда выпускается, а именительной падежъ мѣстоименія личнаго становится послѣ глагола, на пр. *Quand la mort appelle quelqu'un, il faut qu'il marche, fût-il Roi ou Empereur* вмѣсто, *encore qu'il fût Roi ou Empereur*, когда смерть

смерть кого зоветъ, надобно итти, Король ли былъ бы то, или Императоръ.

Personne n' est exemt des arrets de la mort, fut-ce un Pape, ou un Empereur, никто не исключенъ отъ опредѣленія смерти, Папа ли или Императоръ.

Il n' y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fût-ce le plus grand Saint, ou le plus grand Philosophe du monde, нѣтъ столь добродѣтельнаго и разумнаго человѣка, которой бы не учинилъ какой погрѣшности, какой бы великой святитель или философъ ни былъ.

Il n' y a créature si vieille, qui ne désire encore de vivre, fût-elle la plus pauvre & la plus miserable du monde, нѣтъ такой обветшалой твари, которая бы не желала еще жить, хотя была бы она въ самомъ бѣднѣйшемъ и жалостнѣйшемъ состояніи.

Je m' en irai le trouver, fût-il au bout du monde, я его сыщу, хотя бы онъ былъ на концѣ свѣта.

О прошедшемъ сослагательнаго.

Сïе время употребляется 1) обыкновенно, какъ и на Россïйскомъ языкѣ, на пр.

Croyez-vous que j' aye dit cela, вѣрите ли, чтобы я это сказалъ?

Je ne pense pas que vous ayez fait, ni dit une telle chose, я не думаю, чтобы вы сказали, или сдѣлали такое дѣло.

Je ne crois pas qu' il l' ait reçu, я не думаю, чтобы онъ то получилъ.

Je n' entends pas qu' ils ayent fait aucune chose, я не слышу, что бы они сдѣлали что нибудь.

Je ne savois pas que vous eussiez été en France, я не зналъ, чтобы вы были во Франціи.

2) Также сïе время употребляется со многими союзами, кои и при настоящемъ сослагательнаго наклоненïя становятся, на пр.

Je ne m' en irai pas que je n' aye reçu mon argent, я не пойду, пока не получу моихъ денегъ.

Vous ne vous en irez pas, que vous n' ayez encore bû ce verre-la, вы не пойдете, покамѣстъ не выпьете эту рюмку.

Si ce n' est qu' il ait reçu un autre ordre, естьли онъ не получилъ другой приказъ.

Si ce n' est, que je sois arreté par quelque ami, ou que je sois commandé ou apellé autre part, естьли я не буду удержанъ какимъ пріятелемъ, и отозванъ въ другое мѣсто.

En cas que j' aye reçu de l' argent, только бы я получилъ деньги.

Attendez que nous ayons déjûné, подожди пока мы отобѣдаемъ.

Смотри, что сказано о употребленïи прошедшаго сослагательнаго.

О мимошедшемъ желательнаго.

Сїе время употребляется 1) естьли другой глаголъ въ преходящемъ, или въ другомъ какомъ времени кромѣ настоящаго и будущаго напереди или назади поставленъ будетъ, на пр.

Si quelqu' un m' aidoit je l' aurois plûtot fait, естьлибы кто мнѣ помогъ, ябы то лучше сдѣлалъ.

Si je vous aidois, vous l' auriez fait en une heure, естьлибы я вамъ помогъ, тобы вы въ одинъ часъ сдѣлали.

Je l' aurois déja fait, si vous ne m' empechiez, я бы то сдѣлалъ уже, естьлибы вы мнѣ не мѣшали.

Je me serois déja couché, si j' etois au logis, я бы уже спалъ, естьлибы былъ дома.

2) Употребляется оное съ сими союзами *que*, *ô que*, *dès-que*, *aussi tôt que*, *volontiers*, естьли условная частица *si* съ другимъ мимошедшимъ ни напереди ни послѣ не находится, на пр.

Je vous assûre que je l' aurois fait, я васъ увѣряю, что я бы то сдѣлалъ.

Je vous jure, que je serois volontiers venu, mais j' ai été empeché, я вамъ клянусь, что я бы съ охотою пришелъ, но воспрепятствовало нѣчто.

Et quand je l' aurois dit, хотябы я то и сказалъ, *que vous m' auriez fait de plaisir, ô que vous m' auriez fait un grand plaisir?* Столь бы вы мнѣ великое удовольствїе сдѣлали.

J' avois dit que je vous écrirois, dès-que j' aurois apris le lieu de votre demeure, я вамъ говаривалъ, что я къ вамъ бы писалъ, только бы увѣдомился о вашемъ пребыванїи.

Vous m' aviez promis de m' écrire, aussitôt que vous seriez arrivé à Paris, вы обѣщались ко мнѣ писать, какъ только прїидете въ Парижъ.

Aussitôt que vous auriez reçu mes lettres, какъ только вы получите мои письма.

О мимошедшемъ сослагательнаго.

Сїе мимошедшее время обыкновенно употребляется съ союзами, нарѣчїями, и реченїями значащими желанїе, *volontiers*, *de bon coeur*, *encore que*, *bien que*, *quoique*, *posez que*, *posez le*, *en cas que*, *joint que*, *à fin que*, *à ce que*, *de peur que ne*, *pourvûque*, *avant que*, *jusqu' à ce que*, *je voudrois que*, *plût à Dieu que*, *je souhaiterois que*, и проч. на пр.

Si j' eusse sû cela, естьлибы я то зналъ.

Si vous me l' eussiez dit, естьлибы вы мнѣ про то сказали.

Encore que je l' eusse fait, хотябы я то и сдѣлалъ.

De

De peur que je ne fusse demeuré, чтобы я не пробылъ.
Pourvu que j'eusse fait ce qu'il vouloit, только бы я сдѣлалъ то, что онъ хотѣлъ.
Avant que l'ennemi eut mis son armée en ordre, прежде нежели непріятель привелъ въ порядокъ свою армію.
Je le savois avant que vous m'en eussiez averti, я о томъ зналъ прежде, нежели вы о томъ меня увѣдомили.
J'attendois, qu'il eut cessé de pleuvoir, я дожидался, чтобы пересталъ дождь.
Jusqu'à ce que j'eusse reçu, по тѣхъ поръ пока я не получу.
Je voudrois qu'il eut sonné sept heures, я бы желалъ, чтобы семь часовъ ударило.
Plut à Dieu que j'eusse fait ce voyage, дай Богъ, чтобы я поѣхалъ.
Il voudroit que j'eusse été aux Indes Orientales & Occidentales, онъ бы желалъ, чтобы я былъ въ Индіи восточной и западной.

Особливо же надобно примѣчать, что сїе время употребляется въ двухъ случаяхъ, естьли при немъ условная частица *si* стоитъ, и время, въ которомъ будетъ сказано, ужѐ прошло, на пр.

Si j'eusse sû cela, je vous l'eusse acheté, естьлибы я то зналъ, я бы вамъ купилъ.
Si j'eusse sû cela je vous l'eusse dit, естьлибы я то зналъ, я бы вамъ сказалъ.
Si j'eusse eu le loisir je vous eusse visité, естьлибы я имѣлъ время, я бы васъ посѣтилъ.
Je ne l'eusse pas acheté si j'eusse sû cela, я бы не покупалъ того, естьлибы зналъ это.
Vous en eussiez eu votre part, si vous fussiez venu avec moi, вы бы то получили на свою долю, естьлибы пришли со мною.

При семъ надобно примѣчать сїе различїе съ частицею *si* употребляется другое мимошедшее сослагательнаго, естьли время совсѣмъ ужѐ прошло, о которомъ говоримъ; на противъ же того употребляется мимошедшее изъявительнаго наклоненїя, естьли мы говоримъ о настоящемъ или будущемъ времени, на пр.

Si je l'avois fait, je le dirois, естьлибы я то сдѣлалъ, я бы сказалъ.
Si j'avois reçû ma remise, je ne demeurerois guères ici, естьлибы я отпускную получилъ, тобы не сталъ болѣе здѣсь жить.
Si j'avois été en France, je parlerois mieux que vous ne faites, естьлибы я былъ во Франціи, я бы говорилъ лучше васъ.
Si j'avois eu autant de maîtres, que vous, je serois plus savant que je ne suis, естьлибы я имѣлъ столькоже учителей какъ и вы, я бы искуснѣе былъ нежели какъ теперь.

Les Prophetes ont parlé de Jesus Christ comme s' ils l'avoient vû de leurs propres yeux, пророки говорили о Христѣ, какъ бы они его видѣли своими глазами.

О Будущемъ сослагательнаго.

Будущее сослагательнаго употребляется такъ какъ и на Россійскомъ языкѣ, и также съ слѣдующими нарѣчіями; *lorsque, dèsque, aussitôt que, aprè que, incontinent, aprèsque*, на пр.

J' aurai bientôt fait, я тотчасъ сдѣлаю.

Nous aurons bientôt diné, мы скоро обѣдать будемъ.

Je vous le donnerai, dès que je l' aurai accommodé, я вамъ его отдамъ, какъ только лишь починю.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О употребленіи неопредѣленнаго наклоненія.

О настоящемъ и преходящемъ неопредѣленнаго наклоненія.

1) Сіи времена употребляются обыкновенно такимъ образомъ, какъ и на Россійскомъ языкѣ послѣ другаго глагола, на пр.

Que voulez-vous faire? что вы хотите дѣлать?

Je veux boire, & manger, я хочу пить и ѣсть.

Je voudrois bien aprendre la langue françoise, я бы желалъ очень учиться пофранцузски.

2) Употребляется оно весьма изрядно съ слѣдующими предлогами и союзами, *après, pour, pour ne, sans, avant que à fin de ne, de peur de, de peur de ne pas*, на пр.

Après conter il faut boire, поговорившi надобно выпить.

Pour être à son aise, чтобы быть довольну.

Il a été pendu pour avoir dit la verité, онъ былъ повѣшенъ, что сказалъ правду.

S'en aller sans dire à Dieu, sans dire mot, уйти не сказавши прости, ни слова.

Il a dit sans y penser, онъ то сказалъ не подумавши.

Avant que de se coucher, прежде нежели ляжешь.

Avant que de partir, прежде какъ отѣдешь.

Avant que de sortir, прежде нежели выдешь.

Afin de voir & d' entendre, чтобы видѣть и слышать.

Afin de revenir sain, & sauf, чтобы возвратиться живу и здорову.

Afin de n' être point oublié, чтобы не быть позабыту.

Afin de n' être point mouillé, чтобы не замочиться.

De peur de tomber, чтобы не упасть.

De peur de manquer, чтобы не устоять.
De peur de perdre le souper, чтобы не потерять ужинъ.
De peur de n' être pas invité, чтобы быть незвану.

3) Изрядно также употребляется неопредѣленное наклоненїе съ частицею вначалѣ рѣчи, или перїода, вмѣсто другаго наклоненїя съ условною частицею *si*, на пр.

De vous dire maintenant, вмѣсто *si je vous voulois maintenant dire* естьли вамъ теперь сказать.
De vous raconter toute l' affaire, вамъ расказать все дѣло.
De vous écrire tout ce qui s' est passé en cette rencontre, il en faudroit faire un volume entier, естьли вамъ описать все что сдѣлалось въ семъ случаѣ, надобно сдѣлать цѣлой томъ.

4) Неопредѣленное наклоненїе также употребляется вмѣсто существительнаго, естьли къ оному членъ *le* и *un*, или мѣстоименїе притяжательное приставлено будетъ, на пр.

Au lever du Roi, какъ Король встанетъ.
Le boire, & le manger, le dormir, & le veiller sont de choses necessaires, пища и питїе, бдѣнїе и сонъ, суть вещи для человѣка нужныя.
Un bon manger, хорошее кушанье.
Mon pouvoir, моя власть.
Mon savoir, мое знанїе.
Un déjûner, *un diner*, завтракъ, обѣдъ.
Un gouter, *un souper*, ужинъ.

5) Неопредѣленное наклоненїе часто иногда полагается съ частицею *de*, иногда съ *a*, а иногда *pour*, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ.

DE

Оное полагается съ частицею *de*: a) естьли напереди будетъ стоять глаголъ, значащїй прошенїе, приказъ, запрещенїе, препятствїе, страхъ, совѣтъ, отсовѣтованїе, дозволенїе, обѣщанїе, поспѣшность, и проч. и послѣ словъ требующихъ творительной или родительной падежъ; также послѣ всѣхъ тѣхъ словъ, кои герундїю съ *de* послѣ себя имѣютъ, на пр.

Je vous prie de me venir voir, прошу пожаловать ко мнѣ.
Je vous commande de le faire, я вамъ приказываю то сдѣлать.
Je vous defends de boire du vin, я вамъ запрещаю пить вино.
Je ne vous empêche pas d' y aller, я вамъ не препятствую туда итти.
J' ai peur de vous incommoder, я опасаюсь, чтобы васъ не обезпокоить.
Je vous conseille de demeurer ici, я вамъ совѣтую остаться здѣсь.
Je ne vous dissuade pas de le faire, я вамъ не отсовѣтываю то дѣлать.
Permettez-moi de vendre, позвольте мнѣ продать.
Permettez-moi de sortir, позвольте мнѣ выйти. *Je vous promets de revenir*, я вамъ обѣщаюсь возвратиться.

Hatez-vous de revenir, скорѣе возвращайся.
Hatez-vous de vous habiller, одѣвайся скорѣе.
Il cesse de pleuvoir, перестаетъ дождь итти.
Le désir de vous voir, желанїе васъ видѣть.
L'occasion de vous servir, случай вамъ служить.
La commodité de vous écrire, способность къ вамъ писать.
Le moyen de me revancher, средство отомстить.
Le tems de le faire, время то дѣлать.
Il est tems de se retirer, пора итти.

b) Также *de* поставляется предъ неопредѣленнымъ наклоненїемъ, естьли существительное, отъ коего оно зависитъ, оному предпоставляется, на пр.

J'ai le loisir, d'étudier, я имѣю время учиться.
J'ai envie de faire, у меня есть охота дѣлать.
J'ai besoin de manger, мнѣ надобность въ запасѣ.

c) Глаголъ *être*, съ словами *aise*, *fâché*, *marri*, *joyeux*, *content*, *en peine*, *en terme*, *en état*, *en occasion*, также требуетъ послѣдующаго неопредѣленнаго наклоненїя съ частицею *de*, на пр.

Je suis fâché de savoir ces nouvelles-là, я печалюсь слыша такїя вѣдомости.
Je suis fâché de n'avoir rien reçû, я досадую, что ничего не получилъ.
Je suis bien-aise de vous voir en bon état, я радуюсь, что васъ вижу въ добромъ здоровьѣ.
Je suis content de payer ceque je dois, я очень радъ, что я заплатилъ чѣмъ былъ долженъ.
Je suis resolu de vous faire mettre aux arrêts я намѣренъ васъ посадить подъ арестъ.
Je suis en peine de ne vous avoir pas vû, я печалюсь, что васъ не видалъ.
Je suis en peine de n'avoir pas reçû aucune lettre, я печалюсь, что не получилъ никакого отъ васъ письма.

d) Подобнымъ образомъ оная частица употребляется въ слѣдующихъ реченїяхъ, на пр.

C'est un plaisir que de jouer, играть прїятно.
C'est un plaisir que de dormir, спать прїятно.
C'est un grand plaisir que d'aller se promener, итти гулять удовольствїе немалое.
C'est un grand contentement, que de monter à cheval, немалое удовольствїе ѣздить на лошадяхъ.
Il est bon de penser à soi, думать о себѣ хорошо.
Il est à propos de s'en informer, кстати о томъ навѣдаться.
Je suis en danger de périr, я въ опасности погибнуть.
Il est tems d'agir, пора дѣлать.

e)

e) На конецъ предлогъ *de* употребляется послѣ словъ, *auctorité*, *pouvoir*, *permission*, *licence*, на пр.

Il a l'autorité de vous commander, онъ имѣетъ власть вами повелѣвать.

Il a l'autorité de vous mettre en prison, онъ имѣетъ власть васъ въ тюрьму посадить.

J'ai le pouvoir de vous étriller, я имѣю власть васъ палкою бить.

J'ai permission de m'en aller, я имѣю дозволеніе итти.

f) Еще часто слово *que* предпоставляется частицѣ *de* въ слѣдующихъ рѣчахъ, на пр.

Je le bruleraі plutôt, que de vous le donner, я сожгу лучше нежели вамъ дамъ.

J'aimerois mieux faire, je ne sai quoi, que de le permettre, я бы лучше сдѣлалъ невѣдомо что, нежели то позволилъ.

Ce n'est pas peu de chose que d'être en ses bonnes graces, немалаго стоитъ быть у него въ милости.

C'est abuser de l'encre, & du loisir, que de les consumer à ecrire des pareilles choses, напрасно терять черниль и время, употребляя оныя на такую бездѣлицу.

A.

Съ частицею *a* употребляется неопредѣленное наклоненіе; a) естьли предъидущїй глаголъ значитъ прилѣжаніе, или учиться, учить начинать, и также при всѣхъ словахъ требующихъ дательнаго падежа, на пр.

Il s'adonne à jouer, онъ дается въ игру.

Il s'étudie à faire des vers, онъ учится сочинять стихи.

Il montre à faire des armes, учитъ онъ дѣлать оружіе.

Il montre à jouer du lut, онъ учитъ играть на лютнѣ.

Il aprend à danser, онъ учитъ плясать.

En ne faisant rien, on aprend à mal faire, ничего не дѣлая можно научиться худо дѣлать.

Avec le boiteux on aprend à clocher, съ хромыми хромать научишься.

Il commence à marcher, & à parler, онъ начинаетъ ходить и говорить.

Je commence à me lasser, я начинаю уставать.

Il commence à pleuvoir, начинаетъ дождь итти.

Quand la cornemuse est pleine, elle commence à sonner, & un homme pleine ou saou commence à parler, когда волынка полна, то начинаетъ звѣнѣть, такъ когда человѣкъ сытъ, начинаетъ говорить.

Je suis prêt à vous servir, я готовъ вамъ служить.

L'homme est promt à mal faire, человѣкъ склоненъ ко злу.

Il est propre à cela, comme un âne à jouer de la harpe, онъ столько къ сему способенъ, какъ оселъ играть на дудку.
Jouer à tout perdre, играть на все.
Les musiciens gagnent leur vie à chanter & les baladins à danser, музыканты кормятся пѣтьемъ, а танцовальщики своею пляскою.

b) Употребляется оное съ частицею *a*, также съ глаголомъ *donner*, на пр.

Donner à faire, дать сдѣлать.
Donner à écrire, дать написать.
Donner à aprendre, дать выучить.
Donnez-moi à manger, дай мнѣ ѣсть.
Donnez-moi à boire, дай мнѣ пить.
Donner ses souliers à racommoder, отдай его башмаки починить.
Donner un livre à relier, дать книгу переплесть.
Donner du lin à filer, отдать ленъ прясть.
Donner de la laine à teindre, отдать шерсть окрасить.
Donner à coudre, отдать шить.
Prendre une terre à labourer, взять землю пахать.
Prendre un jardin à façonner, & accommoder, взять садъ убрать.
Il aura & trouvera assez à faire, онъ сыщетъ довольно дѣла.
En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre & à tuer les autres, въ Италіи много людей, кои кормятся убивствомъ другихъ.

c) Также употребляется съ глаголомъ *aimer*, естьли оной значитъ охоту и желаніе имѣть къ чему, на пр.
Il aime à rire, & à railler, онъ любитъ смѣяться и шутить.
Qui naît de poule, aime à gratter, каковъ батюшка, таковы и дѣтки.

d) Когда Россійской глаголъ надобно пофранцузски изображается чрезъ *être*, на пр.
Il est à excuser, его надобно извинить.
Il est à craindre, надобно опасаться.
Il n'y a rien à craindre, нѣчего опасаться.
Il n'y a rien à gagner, нѣчего выиграть.
Il n'y a rien de bon à esperer, добраго нѣчего надѣяться.
Les questions subtiles sont comme les écrivices, où il y a plus à éplucher, qu'à manger, высокія задачи, суть какъ раки, въ коихъ больше находится такого, что надобно выплевывать нежели ѣсть.

e) На конецъ примѣчать надлежитъ, что глаголъ *avoir* естьли неопредѣленное наклоненіе за нимъ слѣдуетъ, часто надобность, или какъ бы, должно, надобно, значитъ; а иногда запрещеніе или приказъ, естьли оной будетъ стоять въ сослагательномъ наклоненіи, на пр.

J'ai

J'ai quelque chose à faire, мнѣ надобно нѣчто дѣлать.
J'ai un message à faire, мнѣ надобно ѣхать.
Vous n'avez rien à craindre de ce-coté-là, вамъ нѣчего опасаться съ етой стороны.
Il aura à en repondre, ему надобно въ томъ отвѣтствовать.
Il aura à reconnoitre cette obligation, ему надобно благодарить за ето одолженіе.
Nous avons un puissant ennemi à combattre, намъ надобно съ сильнымъ непріятелемъ сражаться.
Avoir deux ennemis à combattre, съ двоими непріятелями сражаться.
Avoir un grand obstacle à surmonter, надобно великую трудность преодолѣть.
Nous devons nous attendre à mourir tous une fois, намъ надобно всѣмъ умереть однажды.
Il les exhorta, que chacun eût à faire son devoir, онъ имъ совѣтовалъ, чтобы всякой отправлялъ свою должность.
Il s'écria, que tous eussent à le suivre, онъ закричалъ, чтобы всѣ ему слѣдовали.
Le Roi lui fit dire, qu'il eût à renoncer à toutes intelligences, Король ему приказалъ сказать, чтобы онъ отказался отъ всѣхъ корреспонденцій.
L'Empereur écrivit aux Princes, qu'ils eussent à prendre les armes, Императоръ писалъ къ Принцамъ, чтобы они принимались за оружіе.

ПРИМѢЧ. Естьли частица *à* стоитъ въ началѣ рѣчи, то оная изображается по россійски чрезъ *естьли*, на пр.
A vivre comme il faut, естьли жить какъ надобно.
A la voir, on croit, естьли на нее посмотрѣть повѣришь.

POUR.

Неопредѣленное наклоненіе съ частицею *pour* полагается а) естьли что на какой конецъ дѣлается, или какъ нѣкто будтобы отвѣтствовалъ на вопросъ для чего, на пр.
Je suis venu ici pour prendre congé de vous, я пришелъ сюда проститься съ вами.
Pour vous prier d'une chose, васъ попросить объ одномъ дѣлѣ.
Pour vous remercier, вамъ поблагодарить.
Pour passer le tems avec vous, чтобы съ вами препроводить время.
On l'a envoyé ici pour étudier, его прислали сюда учиться.
Etes-vous venu ici pour ne rien faire, развѣ вы пришли сюда ничего не дѣлать.
Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre, мы не живемъ чтобъ есть, но ѣдимъ чтобъ жить.

On

On entreprend beaucoup des choses pour gagner de l'argent, *для денегъ много предпринимается.*

b) Причемъ примѣчать надлежитъ, что слово *pour* часто употребляется съ неопредѣленнымъ наклоненїемъ вмѣсто *que* или *à fin que*, на пр.

Il est trop honnête pour me refuser une telle chose, онъ столь честенъ, что мнѣ не откажетъ въ такомъ дѣлѣ.

Il est trop généreux pour souffrir cela, *онъ столь великодушенъ, что то снесетъ.*

Vous êtes trop sage pour faire une telle chose, *вы столь разумны, что сдѣлаете такое дѣло.*

c) При семъ примѣчать надлежитъ особливое и весьма изрядное выраженїе съ глаголомъ *être* передъ другимъ глаголомъ и предлогомъ *pour*; причемъ означается, что кто нибудь имѣетъ желанїе, способность и силу что либо сдѣлать, на пр.

Il est bien homme pour le faire, *онъ можетъ ето сдѣлать.*

Elle est bien femme pour le faire, *она можетъ то сдѣлать.*

Il seroit bien homme pour le faire, *онъ бы очень могъ то сдѣлать.*

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose, *онъ не можетъ предпринять такого дѣла.*

Il est assez mechant pour mordre, *онъ столько золъ, что укуситъ.*

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer, *онъ довольно смѣлъ чтобъ на него напасть.*

Слѣдующїе глаголы имѣютъ герундїумъ то съ частицею *de*, то съ частицею *à* послѣ себя, какъ: *obliger*, *engager*, *contraindre*, *exhorter*, *tâcher*, *s'efforcer*, *continuer*, *commencer*, *manquer*, *oublier*, также *prier*, есть ли оно значитъ звать.

d) На конецъ иногда настоящее неопредѣленнаго наклоненїя только безъ частицы употребляется, на пр.

Il est allé visiter un ami, *онъ пошелъ къ прїятелю.*

Il est allé acheter quelque chose, *онъ пошелъ покупать нѣчто.*

Je viens vous dire, *я вамъ скажу.*

Je viens vous avertir, *я васъ увѣдомлю.*

Je viens vous prier, *я васъ попрошу.*

On vient vous apeller, *идутъ васъ звать.*

Il y a là un garçon, qui vient vous appeller, *тамъ есть малой, которой идетъ васъ звать.*

Примѣчать надлежитъ, что слѣдующїе глаголы принимаютъ неопредѣленное наклоненїе безъ частицы *de*, какъ: *aller*, *croire*, *venir*, *daigner*, *envoyer*, *prendre*, *sembler*, *paroître*, *savoir*, *oser*, *il vaut mieux* и проч. на пр.

Il pretend avoir raison, *онъ думаетъ, что онъ дѣлаетъ хорошо.*

Je n'ose répondre, *я не смѣю отвѣчать.*

О прошедшемъ и мимошедшемъ неопредѣленнаго.

Сїи времена употребляются 1) обыкновенно такъ какъ и на Россїйкомъ языкѣ, на пр.

Il pense avoir bien fait, онъ думаетъ, что онъ хорошо сдѣлалъ.
Il pense avoir trouvé la pierre Philosophale, онъ думаетъ, что онъ нашелъ Философской камень.
Je ne pensois pas avoir tant dormi, я не думалъ, что я столько проспалъ.
Je ne pensois vous avoir offensé, я не думалъ, что васъ раздражилъ.
Je croyois vous avoir fait un grand plaisir, я думалъ, что вамъ сдѣлалъ великое удовольствїе.

2) Также употребляется съ слѣдующими предлогами и союзами *après*, *sans*, *pour*, *avantque*, *avantque de*, на пр.
Aprés avoir bien bû, & mangé, поѣвши и испивши хорошенько.
Après avoir dit, сказавши.
Après avoir long-tems attendu, долго дожидавшись.
Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prier Dieu, не надобно выходить изъ двора не молившись Богу.
Vous ne vous en irez pas sans avoir déjûné, вы не поѣдете не отобѣдавши.
Il est revenu sans avoir rien fait, онъ возвратился ничего не сдѣлавъ.
Pour avoir dit, что сказалъ?
Il a été pendu pour avoir dérobé, онъ повѣшенъ за воровство.
Pour n'avoir pas crû en Dieu, что не вѣрилъ въ Бога.
Le bon galant fut pendu pour avoir dit la vérité, хорошїй помощникъ повѣшенъ, что сказалъ правду.
Avant que d'avoir vû l'ennemi, не увидѣвши непрїятеля.



РАЗДѢЛЕНIЕ ШЕСТОЕ.

О употребленiи причастїя.

О причастїи настоящемъ и прошедшемъ.

Причастїе настоящее и прошедшее употребляется такъ какъ и Россїйское, на пр.

Ayant la commodité, je ne la veux pas laisser perdre, имѣя способной случай, не потеряю.
Etant malade, je ne puis pas écrire, будучи боленъ, не могу писать.

Etant tout seul, on s'ennuye, одному скучно.
Allant me promener, j'ai rencontré un homme, идучи гулять, встрѣтился я съ человѣкомъ.
Revenant du champ il fut attaqué, на возвращающагося его съ поля напали.
Sachant, que vous êtes mon ami, je vous prie, зная, что вы мой пріятель, васъ прошу.
Sachant, que vous êtes encore à Paris, je vous ai voulu écrire, зная, что вы еще въ Парижѣ, хотѣлъ я къ вамъ писать.
Ne sachant, que repondre à vos lettres, je vous ai dit seulement que & cet. не зная, что отвѣтствовать на ваши письма, я вамъ только сказалъ что, и проч.
Craignant de vous être importun, je ne vous écrirai si souvent, опасаясь, чтобы васъ не обезпокоить, уже къ вамъ не буду писать толь часто.
Le soleil se levant, какъ солнце взойдетъ.
Ayant oui dire, que vous irez bien-tôt en France, je vous prie, услыша, что вы скоро поѣдете во Францію, я васъ прошу.
Ayant reçu ses dépêches il s'en alla, отправившися уѣхалъ.
Ayant trouvé cette bonne occasion, je n'ai pas voulu manquer, нашедши толь изрядной случай, не хотѣлъ пропустить.
Jesus étant né, когда Христосъ родился.
Herode étant mort, когда Иродъ умеръ.
L'orateur ayant parlé, когда ораторъ проговорилъ.
Je finirai ici, vous assurant, que je suis & cet. я оканчаю, увѣряя васъ, что я есмь, и проч.
Je vous souhaite, le bon soir priant Dieu de vous préserver de tout mal, я вамъ желаю добраго вечера, прося Бога чтобы онъ васъ предохранилъ отъ всякаго зла.

О причастіи страдательномъ.

Французы причастіе страдательное всегда употребляютъ съ помогательными глаголами *avoir* и *être*, чтобы сдѣлать время сложенное при глаголахъ дѣйствительныхъ, среднихъ и возвратительныхъ, или страдательной произвесть залогъ.

Большое затрудненіе при употребленіи сего причастія въ томъ состоитъ, что гдѣ не перемѣняется, и гдѣ въ родѣ и числѣ перемѣняется, и соглашено должно быть съ существительнымъ, до котораго относится. Для сего слѣдующія правила предписуются.

1) Причастіе страдательное обыкновенно бываетъ не премѣняемо, естьли при глаголѣ помогательномъ стоитъ *avoir*, на пр.

J'ai reçu vos lettres, я получилъ ваши письма.

Elle

Elle m' a dit une plaisante chose, онъ мнѣ сказалъ смѣшно.
Nous avons vû des merveilles, мы диковинки видѣли.
Elles nous auroient fait un grand plaisir, онѣ бы намъ сдѣлали великое удовольствіе.

Естьли передъ глаголомъ помогательнымъ стоитъ мѣстоименіе относительное въ винительномъ падежѣ, то перемѣняется, на пр.
Le livre que j' ai fait, книга мною сочиненная.
L' affaire que j' ai sollicitée depuis si long-tems, дѣло, за которымъ я ходилъ такъ долго.
Les lettres, que j' ai reçues, письма мною полученныя.
La harangue que j' ai composée, je vous l'ai presentée, рѣчь, которую я сочинилъ, вамъ поднесъ.
Les vers, que j' ai faits je vous les ai lûs, стихи, мною сочиненные, я вамъ читалъ.
Je vous remerci de la peine, que vous avez prise de me venir voir, благодарствую за трудъ, которой вы употребили въ моемъ посѣщеніи.
J' ai reçû l'étoffe que vous m' aviez envoyée, я получилъ штофъ вами мнѣ присланной.
J' ai perdu les gans, que vous m' aviez donnés, я потерялъ перчатки, которыя вы мнѣ дали.
Nous avons apris avec deplaisir la querelle que vous avez eue, мы съ неудовольствіемъ услышали о ссорѣ, которую вы имѣли.
Faitez-moi savoir si vous avez reçu les lettres que je vous ai écrites, увѣдомьте меня, получили ли вы письма, которыя я къ вамъ писалъ.
Il a bien recompensé la peine, que j' ai prise pour lui, онъ довольно наградилъ за трудъ мною за него предпріятой.
Ils ont abandonné la place, qu' ils avoient assiégée, они оставили мѣсто, которое осаждали.
Elle a perdu la bonne opinion, qu' elle avoit conçûe de vous, она потеряла то хорошее мнѣніе, которое она о тебѣ имѣла.

2) Причастіе страдательное не перемѣняется, естьли оно стоитъ предъ именительнымъ глагола, на пр.
La peine que se sont donné mes amis, трудъ, употребленной моими пріятелями.
La joie qu' ont eu les habitans de cette ville, радость, которую имѣли жители сего города.
Les richesses, qu' ont aporté les vaiseaux nouvellement arrivés, богатство, которое привезено на корабляхъ не давно прибывшихъ.
Les peines qu' ont pris les savans, трудъ, которой брали ученые.

3) Естьли непосредственно за причастіемъ страдательнымъ слѣдуетъ неопредѣленное наклоненіе, то оно не перемѣняется, на пр.

Je

Je l'ai entendu chanter, я слышалъ онъ пѣлъ.
Elles s'est fait peindre, она велѣла себя списать.
On les a laissé passer, ихъ пустили пройти.
Les personnes, que j'ai vû marcher, людей я видѣлъ шедшихъ.
La robe qu'elle a fait faire, платье, которое она приказала дѣлать.
Les souliers, que vous m'avez fait faire, башмаки, которые вы заказали сдѣлать.
Les armes, que j'ai fait aporter, ружье, которое я приказалъ принести.
La chambre qu'on nous a fait aprêter, покой, который приказали намъ натопить.
Dieu les a fait fructifier, Богъ ихъ умножаетъ.
Elle s'est fait saigner, она кровь кинула.

Естьлиже что нибудь между причастїемъ и неопредѣленнымъ наклоненїемъ стоитъ, то причастїе перемѣняется, на пр.
Les soldats qu'on a contraints de marcher, солдаты, коихъ выслали въ походъ.
Elle s'est exercée à chanter, она училась пѣть.
Nous nous sommes lassés de travailler, мы устали трудившись.
Ils sont venus me voir, они пришли ко мнѣ.

4) Послѣ глагола возвратительнаго въ прошедшемъ сложенномъ времени, и мѣстоименїя личнаго, въ дательномъ падежѣ причастїе не перемѣняется, на пр.
Elle s'est donné le plaisir, она увеселялась.
Elles se sont proposé de faire voyage, онѣ намѣрены путешествовать.
Elle s'est choisi un mari, она выбрала себѣ мужа.

5) Естьли за причастїемъ слѣдуетъ *qui*, или *que*, то оно также не перемѣняется, на пр.
Les raisons, qu'il a crû, que j'aprouvois, причины, которыя онъ выдумалъ, чтобы я похвалилъ.
Je vous envoye les livres, que vous avez désiré, que je vous achetasse, я вамъ посылаю книги, которыя вы желали, чтобы я вамъ купилъ.
Envoyez-moi les épices que vous avez dit, que vous m'acheteriez, пришлите мнѣ коренья, о коихъ вы мнѣ сказывали, что мнѣ купили.
Les personnes, que j'ai vû, qui étoient masquées, особы, коихъ я видѣлъ, были въ маскахъ.

6) Причастїе глаголовъ *pouvoir, vouloir, dévoir*, никогда не перемѣняется, на пр.
J'ai fait les démarches, que j'ai pû, я все то сдѣлалъ, что могъ.

Elles se sont defendues autant, qu' elles ont pû, *онѣ защищались столько, сколько могли.*

7) Съ глаголомъ помогательнымъ *être* причастіе всегда перемѣняется, на пр.

Je suis tombé, *я упалъ.*

Elle a été relevée, *она была поднята.*

Elles seront parées comme des poupées, *онѣ будутъ убраны какъ куклы.*

Также при глаголахъ возвратительныхъ, естьли при оныхъ не стоитъ неопредѣленное наклоненіе, винительной или именительной падежъ, одни поставляются; на пр.

Elle s'est consolée, *она утѣшилась.*

Elles se sont appliquées à la musique, *онѣ прилежатъ къ музыкѣ.*

Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari, *она скоро утѣшилась о смерти своего мужа.*

Elle s'est blessée à la main, *она руку порѣзала.*

Какъ же оно не перемѣняется, естьли слѣдуетъ неопредѣленное наклоненіе, смотри третіе правило.

При именительномъ и винительномъ, также при неопредѣленномъ съ частицею *à*, или *de* и перемѣняется и не перемѣняется, на пр.

Elle s'est fait, или *faite religieuse*, *она постриглась.*

Ils se sont rendu, или *rendus maitres de la ville*, *они овладѣли городомъ.*

Les choses, qu' on lui a donné, или *données à entendre*, *дѣла, которыя ему даны разобрать.*

La résolution, que j'ai pris, или *prise d' aller*, *намѣреніе, принятое мною итти.*

8) Естьли причастіе страдательное ссылается на два существительныя, кои союзомъ *et* соединяются, то оное согласовать должно всегда съ ближайшимъ, напереди ли оныя будутъ стоять, на пр.

L'orage, & la tempête, qui s'étoit élevée, *буря и непогода, которая востала*, или позади, на пр.

Il s'étoit élevé un si grand orage, & une si furieuse tempête, *востала толь великая буря и толь страшная непогода.*

9) На конецъ примѣчать надлежитъ, что причастія страдательныя съ членомъ неопредѣленнымъ въ родительномъ падежѣ употребляются, естьли послѣ глагола *il y a*, или другаго глагола при словѣ, значащаго число или множество поставлены будутъ, на пр.

Il y a deux hommes de tués, & quatre de blessés, *два человѣка убитыхъ, и четыре раненыхъ.*

Il y a deux navires de perdus, & quatre d'échoués, *два корабля пропали, а четыре на мѣль сѣли.*

Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre, *нѣтъ ничего толь сокровеннаго, чтобы со временемъ не открылось.*

ГЛАВА VI.
О НАРѢЧІЯХЪ.

Нарѣчія употребляются съ глаголами для означенія мѣста, времени и подобнаго сему, на пр.

Où est-il? гдѣ онъ?
Il est ici bas, là haut, tout proche, bien loin, онъ здѣсь внизу, тамъ вверьху, очень близко, очень далеко, и пр.
Quand ferez-vous cela? когда вы то сдѣлаете?
Je le ferai demain, incontinent, bien-vite, très facilement, я то сдѣлаю завтра, теперь скоро, весьма удобно.

А иногда съ именами прилагательными, на пр.

Admirablement beau весьма красивъ.
Cela est visiblement faux, ета ложь видна.
Il fait furieusement chaut, крайнѣ тепло.
Il est plus agé, & moins savant, que son frère, онъ старѣе, да меньше ученъ, нежели его братъ.

Также и съ нарѣчіями, на пр.

Ceci est beaucoup plus travaillé que cela, за етимъ работы было больше, нежели за тѣмъ.
Vivre parfaitement bien avec son ami, жить весьма дружно съ своимъ пріятелемъ.

2.

Естьли нарѣчіе мѣста будетъ зависѣть отъ существительнаго, то принимаетъ членъ *de*, на пр.

Le maître de céans, хозяинъ сего дома.
La beauté de dedans répond à celle de dehors внутренняя красота отвѣтствуетъ внѣшней.
Les échos d'alentour de sa voix retentissent, отголосокъ его около отдается.
La partie deça, часть сей стороны.

Иногда нарѣчія дѣлаются именами существительными, именножъ слѣдующія: *dedans, dehors, dessous, dessus, devant, derrière*, на пр.

Au dedans du corps, внутри тѣла.
Le dehors de cette maison est magnifique, наружной видъ етого дома великолѣпенъ.
Gagner le dessus, верьхъ взять.
Demeurer sur le derrièrre de la maison, назади жить.

3.

Beaucoup, и *plus*, изрядно принимаютъ членъ *de* передъ собою, естьли оныя значатъ сравненїе, на пр.

Il est de beaucoup plus grand, онъ многимъ больше.

Si vous étes plus riche, que moi c' est de peu, естьли вы богатѣе меня, то немногимъ.

4.

Beaucoup, *plus*, *assez trop*, и другїя нарѣчїя, значащїя количество, принимаютъ членъ *à* или *de* какъ существительныя имена, на пр.

J' ai à faire à beaucoup de gens, я до многихъ дѣло имѣю.

Il est visité de bien du monde, его многїе посѣщали.

L' affaire revient à peu de chose, дѣло неважно выходитъ.

Il jouit de trop peu de santé, pour faire le voyage, онъ наслаждается мало здоровьемъ путешествуя.

Il est soutenu de tant d' amis, его защищаютъ столько друговъ.

Il est assez chargé d' affaires, pour ne lui en pas donner d' autres par surcroit, онъ довольно обремененъ дѣлами, больше ему давать не надобно.

5.

Нарѣчїе всегда полагается послѣ глагола, на пр.

Vivre saintement, prier dévotement, & agir charitablement, жить свято, молиться усердно, и поступать милостиво.

Il parle parfaitement bien, онъ очень хорошо говоритъ.

Il a suffisament de quoi, онъ довольно имѣетъ.

Выключаются нѣкоторыя нарѣчїя отрицанїя, всегда мѣсто имѣющїя предъ глаголами и именами существительными, на пр.

Il ne faut jamais mal faire, худо никогда дѣлать не надобно.

Qu' il ne m' arrive jamais de faire cela, чтобы никогда не довелось мнѣ етого дѣлать.

Jamais Roi de France n' a été tué d' un coup de canon, Король Французскїй не былъ никогда убитъ изъ пушки.

Il n' y a jamais plaisir sans peine, безъ печали нѣтъ и радости.

6.

Естьли *jamais*, *tojuours*, *souvent*, другое при себѣ имѣютъ нарѣчїе, то также и оному всегда предпоставляются, на пр.

Je n' en use jamais violement, я не употребляю никогда насильно.

Je vous ai toujours tendrement aimé, я васъ всегда много любилъ.

Il s' echauffe souvent de telle sorte, онъ часто такъ горячится.

7.

Реченїя, значащїя отрицанїе, полагаются всегда съ двумя отрицательными частицами, и къ наречїю отрицательному *ne* другое отрицательное придается, на пр.

Je ne veux point de cela, *я етого не хочу.*
Je ne dis pas que cela soit ainsi, *я не говорю, чтобы ето было такъ.*
Vous n' avez rien fait, qui vaille, *вы ничего не сделали, чтобы стоило.*
Il ne sera jamais sage, *онъ никогда разуменъ не будетъ.*
Je ne suis nullement de cet avis, *я ни мало на ето не согласенъ.*
Ne m' importunez plus de cela, *не обезпокоивай меня больше етимъ.*
Je ne veux être accompagné de personne, *я хочу, чтобы никто за мною не следовалъ*

Также употребляются слова *mot* и *gout* въ следующихъ реченїяхъ.

Ne dire mot, *не сказать ни слова.*
Ne voir goute, *не видать ни капли.*

8.

Ne во всехъ отрицанїяхъ употребляется, и стоитъ непосредственно после именительнаго, на пр.

Dieu ne commande pas l' impossible, *Богъ невозможнаго не приказываетъ.*
Je ne dis rien, *я ничего не говорю.*
Vous n' avancez pas, *вы далее не пойдете.*
Ils ne se connoissent plus, *они другъ друга больше не знаютъ.*
Je n' aime personne tant que vous, *я никого столько не люблю какъ васъ.*

9.

Въ сложныхъ временахъ другое отрицанїе поставляется между помогательнымъ и причастїемъ глагола, на пр.

Je ne me suis pas souvenu, *я не вспомнилъ.*
Vous ne m' avez rien dit, *вы мне ничего не сказали.*
Ils ne se sont pas avisés de cela, *имъ на умъ того не взошло.*
Je n' ai jamais prétendu, *я никогда не намеревалъ.*

10.

Pas и *point* употребляются одно вместо другаго, только *point* больше значитъ нежели *pas*, на пр.
Il ne veut pas, *онъ не хочетъ.*
Il n'y veut point entendre, *онъ совсемъ не хочетъ и слушать.*

11.

Естьли на какой вопросъ : *нѣтъ* надобно отвѣтствовать, то употребляется отрицанїе *non*, *point* или *point du tout*, на пр.

A-t-il obéï, *послушался ли онъ?*
Non нѣтъ, *point никакъ*, *point du tout*, *ни мало.*

12.

Pas и *point* выпускаются.

1) Естьли *ni* сколько нибудь разъ будетъ слѣдовать, на прим.

Elle n'est ni belle ni riche, *она ни богата*, *ни хороша.*
Je n'aime ni l'un ni l'autre, *я не люблю ни того*, *ни другаго.*
Ils ne sont ni amis ni ennemis, *они ни прїятели*, *ни враги.*

2) Послѣ *plus*, *moins*, и *autre* на пр.

Il est plus grand qu'on ne croioit, *онъ больше*, *нежели какъ думали.*
Je la trouve moins belle, *que vous ne me l'avez dépeinte*, *она не столь хороша*, *нежели какъ вы мнѣ ее описывали*
C'est une autre maladie, *que je ne pensois*, *это другая болѣзнь*, *нежели какъ я думалъ.*

3) Предъ союзомъ *que*, естьли оной и *ne* значитъ *какъ только*, на пр.
Il ne fait, *que jouer*, *онъ только играетъ.*
Je n'ai de plaisir que la promenade, *я другаго увеселенїя не имѣю*, *какъ только гулять.*

4) Послѣ союзовъ, значащихъ *естьли не*, на пр.
A moins, *que je ne le voie*, *je ne le croirai pas*, *естьли я его не увижу*, *то не повѣрю.*
Si vous n'y prenez garde, *vous gaterez tout*, *естьли вы не остережетесь*, *испортите все.*

5) Послѣ *que ne*, естьли оно значитъ *для чего не*, на пр.
Que ne suis-je riche? для чего я не богатъ?
Que ne parliez vous? для чего вы не говорите?

6) Естьли предъ *ne*, *qui* или *que* стоитъ, и сослагательное наклоненїе слѣдуетъ, на пр.
Est-il quelqu'un qui ne le sache? *естьли кто такой*, *кто бы о томъ не зналъ?*
Il n'y a rien, *que je ne fasse pour vous*, *нѣтъ ничего*, *чтобы я для васъ не сдѣлалъ.*

7) Послѣ *il y a* естьли прошедшее за онымъ слѣдуетъ, на пр.

Il y a dix ans que je ne l'ai vû, десять лѣтъ я его не видалъ.

А въ другихъ временахъ не выпускается, на пр.

Il y a un mois, que je ne lui parle point, уже съ мѣсяцъ я ему не говорю ничего.
Il y a un an que je ne le voiois point, съ годъ я его не видалъ.

8) Естьли частица *de* слѣдуетъ, и означается время, на прим.

Je ne le reverrai de ma vie, я его не увижу во всю жизнь.
Il ne reviendra d'un an, онъ въ годъ не возвратится.

9) Послѣ словъ, *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir*, *pas* и *point* выпускается, на пр.

Je n'oserois faire cela, я бы не смѣлъ етого сдѣлать.
Vous ne cessez de me persecuter, вы не перестаете меня гнать.
On ne peut tout ce qu'on veut, не можно все то сдѣлать, что хочется.
Je ne sai, si je ferois mieux, я не знаю, сдѣлалъ ли бы я лучше.

10) Послѣ глаголовъ, значащихъ опасенїе, на пр.

Je crains, qu'on ne decouvre le secret, я опасаюсь, чтобъ секретъ не открылся.
J'aprehende, que je n'en sois soupçonné, я опасаюсь, чтобы меня въ томъ подозрѣвать не стали.

А естьли означается точной страхъ, то слова *pas* и *point* удерживаются, на пр.

Je crains, que mes bonnes intentions ne soyent pas reçues, я опасаюсь, что мои добрыя намѣренія не будутъ приняты.

11) Естьли другая частица отрицательная стоитъ, то *pas* и *point* выпускаются, на пр.

Je ne suis nullement de votre avis, я никакъ на то не согласенъ.
Il n'a rien à me donner, ему нѣчего мнѣ дать.
Je n'ai plus rien à vous dire, мнѣ вамъ нѣчего больше сказать.
Il n'y a personne, qui vous ressemble mieux, нѣтъ никого, кто бы на васъ лучше походилъ.
C'est un homme qui n'est jamais satisfait, ето такой человѣкъ, которой всегда не доволенъ.

12) Естьли на Россійскомъ языкѣ два отрицанїя слѣдуютъ, то первое отрицанїе на Французскомъ языкѣ повторяется, а другое не повторяется, на пр.

Il n'y a rien que je ne fasse, нѣтъ ничего, чтобы я не сдѣлалъ.

ГЛА-

ГЛАВА VII.

О ПРЕДЛОГАХЪ.

Здѣсь не нужно повторять, съ какими падежами предлоги полагаются, по тому что о томъ сколько надобно показано, только должно объяснить особливое нѣкоторыхъ предлоговъ употребленіе, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ:

Avant и *devant*, *предъ*, имѣютъ такую разность, *avant* употребляется о времени, а *devant* о мѣстѣ, и которое также употребляютъ съ словами *de* и *par*, на пр.

Avant jour, *avant le point du jour*, *предъ разсвѣтомъ.*
Avant le terme, *прежде сроку.*
Devant le logis, *передъ дворомъ.*
De devant moi, *отъ меня.*
Par devant notre logis, *мимо нашего двора.*

Chez не только употребляется о собственномъ домѣ, въ которомъ кто живетъ, но о всякомъ жилищѣ, хотябы и не собственной домъ былъ, только должно всегда имѣть передъ собою слово лица, и также употребляется съ сими словами: *de*, *hors de*, *par*, *devant*, на пр.
Avez-vous-été chez nous? *были ли вы у насъ?*

Такимъ образомъ могутъ вопрошать слуга, или служанка, однако они собственнаго дома не имѣютъ, на пр.

J'ai été chez vous, *я былъ у васъ.*
J'ai été chez un ami, *я былъ у пріятеля.*
Je viens de chez vous, *я иду отъ васъ.*
Je viens de chez mon tailleur, *иду я отъ портного.*
Je l'ai vû sortir de chez vous, *я видѣлъ, онъ вышелъ отъ васъ.*
Il ne sort point de chez vous, *онъ не выходитъ отъ васъ*
Quand vous passerez par devant chez moi, *когда вы пойдете мимо меня.*
Il passe toûjours par chez nous, *онъ всегда ходитъ мимо насъ.*
Ils passeront devant chez nous, *ou par devant chez nous*, *они пойдутъ мимо насъ.*
Il demeure tout devant chez nous, *онъ живетъ противъ насъ.*

ПРИМѢЧАНІЕ.

Надобно примѣчать, что не говорятъ, *Il est à notre maison*, *онъ у насъ въ домѣ*, вмѣсто: *il est chez nous*, также не говорятъ *il est allé à la maison*, *онъ пошелъ домой*, вмѣсто: *il est allé chez lui*, или *au logis.*

Avec, *après*, *auprès*, *autour*, *dedans*, *deça*, *delà*, *hors derrière*, *devant*, *entre*, *outre*, *dessous*, часто употребляются также съ членомъ *de* а иные съ *par*, на пр.

Discerner le blanc d'avec noir, *различать бѣлое отъ черного.*
Il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent, *надобно различать виноватаго съ невиннымъ.*
Le jour d'après, *послѣдній день.*
Il ne bouge d'auprès du feu, *онъ не отходитъ отъ огня.*
Les maisons d'auprès du Louvre, *дворы подлѣ Королевскихъ покоевъ.*
Les maisons, *qui sont autour du palais*, *дворы*, *которые около дворца.*
Les villages situés autour de la ville, *деревни*, *лежащія около города.*
Ceux de dedans le chateau, *которые внутри замка.*
Ceux qui sont hors de la ville, *которые внѣ города.*
Les tenebres de dehors, *темнота внѣшняя.*
Les païs de deça le Rhin, *& celui de delà*, *земля по сю сторону лежащая Рена и по ту.*
La porte de devant, *& celle de derrière*, *ворота переднія и заднія.*
Par dedans, *& par dehors*, *внутри и внѣ.*
Par deça, *& par delà*, *съ той и съ етой стороны.*
Par devant, *& par derrière*, *сзади и спереди.*
Plusieurs d'entre vous, *многіе изъ васъ.*
Otez lui ce couteau d'entre les mains, *отними у него изъ рукъ ножикъ.*
Ils sont sortis d'entre nous, *parce qu'ils n'étoient pas avec nous*, *они отъ насъ вышли*, *по тому что они не были съ нами.*
Tout cela vient d'outre mer, *все ето приходитъ изъ за моря.*
La peau de dessus la bouillie, *пѣнка на кашѣ.*
La lèvre de dessus, *& celle de dessous*, *нижняя и верьхняя губа.*
Il faut laisser courir le vent par dessus les tuiles, *собака лаетъ*, *а вѣтеръ носитъ.*
Passer par dessous quelque chose, *перенести что нибудь.*
Les peuples de devers le septentrion sont fort adonnès à la boisson, *народы*, *живущіе около сѣвера*, *любятъ испить.*

О *autour* также примѣчать надобно, что говорится.

Depenser & employer beaucoup d'argent autour d'une personne, *издерживать и употреблять много денегъ для какой особы.*

Après также говорится.

Etre après une chose, *быть за чѣмъ нибудь.*
Se mettre après une chose, *стать за что нибудь.*

О предлогѣ *en* вѣдать должно, что вмѣсто онаго съ членомъ *le* или *les* полагается *au*, или *aux*, на пр.

Au

Au monde, въ свѣтѣ.
Au temple, въ храмѣ.
Au chapitre, въ главѣ.
Au verset, въ стихѣ.
Au pseaume, въ псалмѣ.
Au jardin, въ саду.
Au logis, дома.
Au commencement, въ началѣ.
Il y a du danger au retardement, опасно опоздать.
L'opinion gouverne tout au monde, мнѣніе все въ свѣтѣ управляетъ.
Aux environs, въ окольностяхъ.
Aux champs, въ поляхъ.
Aux Indes, въ Индіи.
Aux occurrences, въ случаѣ.
Bien versé aux affaires du monde, довольно обращавшійся въ свѣтскихъ дѣлахъ,
Les uns sont aux fauxbourgs & les autres aux portes, одни суть въ предмѣстіяхъ, а другіе въ воротахъ.

Однако, естьли зачинается съ гласной буквы слово, то удерживается *en le* и *e* апострофуется, на пр.

En l'evangile, въ евангеліи.
En l'homme, въ человѣкѣ.
En l'air, на воздухѣ.
En l'esprit, въ разумѣ.

При чемъ примѣчать надлежитъ, что слова *au*, *à la*, *aux*, часто съ сими словами вмѣстѣ употребляются *quel*, *quels*, *dit*, *dits*, *dites*, и какъ было бы одно слово, и значитъ, въ которомъ, въ сказанномъ, на пр.

Le lieu auquel nous avons été, мѣсто, въ коемъ мы были.
Au chapitre au quel il est ecrit, глава, въ которой написано.
Au dit jour, въ сказанной день.
Au dit chapitre, въ назначенной главѣ.
A la dite Eglise, въ реченной церквѣ.
Auxquels, *auxquelles*, вмѣсто: *en lesquels*, *en lesquelles*, въ которыхъ.
Aux dites, *aux dits*, вмѣсто *en les dites*, въ сказанныхъ.
Il survient quelque fois des cas, *aux quels il faut sortir des regles ordinaires*, бываютъ иногда такіе случаи, въ которыхъ можно употреблять обыкновенныя правила.

Въ нѣкоторыхъ реченіяхъ вмѣсто *en le en les*, изрядно говорится *dans le*, *dans les*, на пр.

Dans le ciel, *dans les cieux*, на небесахъ.
Dans le tombeau, въ гробѣ.

Dans le tonneau, *въ бочкѣ*.
dans le sac, *въ мѣшкѣ*.
dans les maisons, *въ домахъ*.

ПРИМѢЧ. предлогъ *en*, также *avec par*, и *sans* естьли существительное при оныхъ будетъ стоять безъ члена, то употребляются какъ нарѣчія, на пр.

En diligence, *съ поспѣшностію*.
En ami, *подружески*.
En raillerie, *въ шуткахъ*.
Avec patience, *съ терпѣніемъ*.
Par raison, *по причинѣ*.
sans souci, *безъ заботы*.
Sans peine, *безъ труда*.

ПРИМѢЧАНІЕ.

1) *Dans* употребляется съ будущимъ, а *en* съ прошедшимъ временемъ, на пр.

Il viendra dans quinze jours, *онъ въ пять дней возвратится*.
Nous avons fait le voyage en quatre jours, *мы кончили свое путешествіе въ четыре дни*.

2) *Dans* употребляется о маломъ мѣстѣ, а *en* о большемъ, на пр.

J'ai de l'argent dans mon cofre, *у меня есть въ сундукѣ деньги*.
Votre habit est dans la chambre, *ваше платье въ покоѣ*.
Mon frère est en Italie, *мой братъ въ Италіи*.
Il y a beaucoup des Princes en Allemagne, *много Князей въ Германіи*.

3) Между *en* и *dans* такое есть еще различіе, что *en* означаетъ поверьхность, а *dans* внутренность; и такъ, естьли что на поверьхности чего находится, то употребляется *en* на пр, *les vaisseaux sont en mer*, *корабли въ морѣ*, *по тому* что корабли на поверьхности воды находятся; напротивъ того *dans* употребляется тогда, когда чтонибудь со всѣмъ чѣмъ нибудь окружается, на пр.

Les poissons sont dans la mer, *рыбы въ морѣ*.
Etre en chambre, *быть въ покоѣ*.
Etre dans la chambre, *быть въ покоѣ*.

Deça, *delà*, *hors*, *dessus*, *dessous*, *devant*, *derrière* употребляются съ винительнымъ, а *au deça*, *au delà*, *en dedans*, *au dehors*, *au dessus*, *au dessous*, *au devant*, съ родительнымъ падежемъ, на пр.

Deça ou delà le Rhin, *или au deça*, *ou au delà du Rhin*, *по сю или по ту сторону Рена*.

Regar

Regardez au dedans de la cheminée, посмотри въ каминъ.
Hors l'eglise, внѣ церкви.
Au dehors de l'eglise, внѣ церкви.
Dessus & dessous la table, на столѣ и подъ столомъ.
Au dessus, & au dessous des autres, выше и ниже другихъ.
Devant ou derrière quelqu'un, предъ кѣмъ, или за кѣмъ.
Je vous irai au devant, я вамъ пойду на встрѣчу.
Il a sa chambre au derrière du logis, его покой за домомъ.

Съ *au long* и *le long*, по, вдоль по, сїи реченїя употребляются, на пр.

Le long de la rivière, или *tout le long de la rivière*, вдоль по рѣкѣ.
Tout le long du fossé, по рву.
Tout le long du jour, во весь день.
Tout le long du voyage, во все путешествїе.
Tout le long de la chasse, во время охоты.
Il tomba le long de degrés, онъ покатился по ступенямъ.

ГЛАВА VIII.

О СОЮЗАХЪ.

Здѣсь не о всѣхъ союзахъ говорить будемъ, по тому что то не нужно, но только о тѣхъ, кои съ глаголами употребляются, и нѣчто особливое имѣютъ.

Естьли послѣ союза *si*, и его глагола слова *et que*, или *ou que* съ другимъ глаголомъ слѣдуютъ, то другой глаголъ обыкновенно употребляется въ настоящемъ, или въ преходящемъ второмъ сослагательнаго; также оныя времена употребляются послѣ *et que* и *ou que*, хотя *si* и не будетъ напереди стоять; а естьли только предъидущїй глаголъ будетъ стоять въ сослагательномъ наклоненїи, на пр.

Si vous m'écrivez, & que je ne vous réponde pas, assurez-vous que je n'aurai pas reçu vos lettres, естьли вы ко мнѣ отпишете, и я вамъ не буду отвѣтствовать, то будьте увѣрены, что я не получилъ вашихъ писемъ.
Si vous l'apellez, & qu'il ne vous réponde pas, pensez, qu'il ne vous aura pas entendu, естьли вы его кликать будете, а онъ вамъ не отвѣтствуетъ, то думайте, что онъ не слыхалъ.
Si je pouvois, & que je ne voulusse pas, ce seroit une autre chose, естьлибы я могъ, и не хотѣлъ, то было бы другое дѣло.
Si vous me priez de quelque chose, & que je vous le refusasse cela vous facheroit, естьли бы вы меня о чемъ просили, и я бы вамъ отказалъ, то это бы васъ огорчило.

Si

Si vous voulez venir chez moi, ou qu'il vous soit plus agréable, que j'aille chez vous, faitez le moi savoir, естьли вы изволите ко мнѣ притти, и естьли вамъ угодиѣе, чтобы я къ вамъ пришелъ, дайте мнѣ знать.

S'il venoit lui-meme, ou qu'il envoyât quelqu'un en sa place, естьлибы онъ пришелъ самъ, или прислалъ кого вмѣсто себя.

Si vous doutez deceque je vous ai dit, ou que vous en vouliez avoir de meilleures assurances, informés vous en, естьли вы о томъ сомнѣваетесь, что я вамъ сказалъ, или хотите лучшія имѣть увѣренія, увѣдомляйтесь о томъ.

Si je vous puis faire quelque plaisir, ou que vous ayez besoin de quelque chose dont je vous puisse accomoder, ditez-le moi hardiment, естьли я могу вамъ сдѣлать какое удовольствие, или вы имѣете нужду въ чемъ нибудь, въ чемъ я могу вамъ помочь, скажите мнѣ о томъ не опасаясь.

Soit qu'il vienne en personne, ou qu'il envoye quelqu'un en sa place пусть онъ придетъ самъ, или пришлетъ кого на свое мѣсто.

Il faut que vous y alliez, ou que vous y envoyez quelqu'un en sa place, надобно вамъ туда итти, или кого послать на свое мѣсто.

Son père veut qu'il aprenne la Philosophie ou qu'il n'étudie point de tout, его отецъ хочетъ, чтобы онъ учился Философіи, или бы совсѣмъ ничему не учился.

On lui a écrit, qu'il étudie, ou qu'il revienne au païs, ему писали, чтобы онъ учился, или бы возвращался въ свою землю.

A moins que, естьли не.

Сіе реченіе нынѣ употребляется двоякимъ образомъ, именно: съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ и сослагательнымъ, на пр.

A moins que d'être privé de tous moyens, je ne manquerai pas de vous satisfaire, естьлибы я и всѣхъ средствъ лишился, то бы не преминовалъ васъ удовольствовать.

A moins que de prendre un peu de peine, on ne sauroit, aprendre une langue, естьли не употребить нѣсколько труда, не можно выучиться какому либо языку.

A moins qu'on ne s'exerce à parler, on n'aprendra jamais une langue, естьли не упражняться въ разговорахъ, то не можно выучиться языку.

Que что, чтобы.

Какъ послѣ союза *que*, не только слѣдующій глаголъ полагается въ сослагательномъ наклоненіи, но и въ изъявительномъ; то изъ сего дѣлается затрудненіе, гдѣ надобно полагать сослагательное наклоненіе, гдѣ изъявительное, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ.

Естьли

Естьли союзъ *que* значитъ *чтобы*, то требуетъ послѣ себя сослагательное наклоненїе въ сихъ трехъ временахъ, въ настоящемъ, преходящемъ, мимошедшемъ второмъ; въ настоящемъ, естьли предъидущїй глаголъ или въ настоящемъ же или въ прошедшемъ совершенномъ или въ будущемъ изъявительнаго наклоненїя стоять будетъ; а въ преходящемъ и мимошедшемъ второмъ, естьли предъидущїй глаголъ, или въ преходящемъ, или въ мимошедшемъ изъявительнаго наклоненїя, особливо же когда оной стоитъ послѣ глагола значащаго желанїе, на пр.

Je veux que vous me le fassiez, я хочу, чтобъ вы мнѣ то сдѣлали.

Je prie Dieu, que vous arriviez à bon port, прошу Бога, чтобы вы пристали къ доброму пристанищу.

Mon père veut que j'aprenne la musique, мой отецъ хочетъ, чтобы я обучался музыкѣ.

Il veut, que je lui rende comte, онъ хочетъ, чтобы я ему отдалъ отчетъ.

Il veut que je ne fasse point tant de depense ou que je revienne au logis, онъ хочетъ, чтобы не дѣлалъ столько росходу, или бы возвращался домой.

Ma mère vouloit, que je demeurasse au logis, мать мая хотѣла, чтобы я жилъ дома.

Elle avoit souhaité, que je lui fisse souvent savoir de mes nouvelles, она желала, чтобы я ее увѣдомлялъ чаще о моихъ новостяхъ.

Mon père voudroit, que j'étudiasse en Medecine, отецъ мой хотѣлъ бы, чтобы я учился Медицинѣ.

Il pensoit, que j'eusse deja commencé, онъ думалъ, что я уже началъ.

Однако приономъ употребляется и изъявительное наклоненїе, естьли сїи два глагола *avenir*, или *arriver*, безъ союза и безъ вопроса или другой глаголъ съ нарѣчїемъ вопросительнымъ, или количества напереди стоять будутъ, и значитъ тогда *que что*, на пр.

Il arrive, qu'on a souvent des affaires inopinées часто случается имѣть такія дѣла, о коихъ и не думаешь, Or il arriva, que Jesus vint à Nazarethe & fut batisé, бысть, егда прїиде Iисусъ отъ Назарета, крестися.

Il est si sou, qu'il crève, онъ столько сытъ, что лопнуть хочетъ.

Je suis si las, que je n'en puis plus, я столько усталъ, что больше не могу.

Elle mangea tant, qu'elle creva, она столько ѣла, что лопнула.

Ils se battirent de telle façon qu'ils furent tous deux blessés à mort, они такъ бились, что оба были смертельно ранены.

Que полагается съ сослагательнымъ наклоненїемъ, хотя и значитъ *что*, и со всѣми временами, естьли при ближайшемъ предъидущемъ глаголѣ отрицанїе или союзъ стоитъ, на пр.

Je ne crois pas que vous soyez si mauvais, я не думаю, чтобы вы были толь худы.

Je ne crois pas, que vous me preniez pour un tel homme, я не думаю, что вы меня почитаете за такого человѣка

Je ne crois pas qu' il soit si fou, я не думаю, что онъ столь глупъ.

Je ne crois pas qu'il ait dit cela, я не думаю, что онъ это сказалъ.

Je ne pense pas qu' il soit si tard, я не думаю, что такъ поздо.

Je ne pense pas qu' il me veuille tant de mal, я не думаю, что онъ мнѣ желаетъ столько зла.

Je ne pense pas qu'il ait son pareil, я не думаю ему быть равнаго.

Ne pensez qu' il soit si simple, не думайте, что онъ такъ простъ.

Il ne pensera pas, que vous soyez si docte, онъ не будетъ думать, что вы столь учены.

Il ne croira pas que j'aye tant dépensé en livres, онъ не повѣритъ, что я столько издержалъ на книги.

Si vous pensez qu' on vous fasse tort, естьли вы думаете, что вамъ обиду сдѣлаютъ.

Si vous croyez qu' elle vous aime, vous vous abusez fort, естьли вы думаете, что она васъ любитъ, очень обманываетесь.

Si vous voyez, qu' on vous veuille tromper, естьли вы видите, что васъ хотятъ обмануть.

Si vous voulez que je le fasse, естьли вы хотите, чтобъ я то сдѣлалъ.

En cas que je le puisse faire, естьлибъ я то могъ сдѣлать.

Или естьли будетъ говориться вопросительнымъ образомъ, на пр.

Pensez-vous? que je suis si indiscret, думаете вы, что я столько безпеченъ?

Croyez-vous, que j'y veuille aller, вы думаете, что я туда хочу итти?

Que voulez-vous que je fasse, что прикажете дѣлать?

Que voulez-vous, que je dise? что прикажете сказать?

Voulez-vous que je vous tienne compagnie, изволите ли, я сдѣлаю вамъ компанїю?

Croiriez-vous bien, que cela fut vrai? подумали либы вы, что это правда?

Или

Или также естьли сомнительнымЪ, и неизвѣстнымЪ образомЪ говориться будетЪ, на пр.

On diroit, que je serois fort mal, сказали вы, что мнѣ весьма худо.
On diroit que je serois bien fou, сказали вы, что я весьма глупЪ.
On penseroit, que je serois enragé, ou insensé, подумали вы, что я вѣшеной или безумной.
Je ne pensois pas que vous fussiez malade, я не думалЪ, что вы больны.
Je ne savois pas que l' on voulût, я не зналЪ, что хотятЪ.
Je ne croyois pas que vous dussiez venir, я не думалЪ, что вы должны притти.
Je ne savois, que vous eussiez reçû des lettres, я не зналЪ, что вы получили письма.
Je ne dis pas, que vous ayez mal fait, я не говорю, что вы худо сдѣлали.
Je me doutois bien, que vous auriez reçu de mauvaises nouvelles, я очень сомнѣвался, чтобы вы получили худыя вѣдомости.
Il n'y a point d'apparence qu' on doive faire si tôt la paix, не видно, что скоро мирЪ будетЪ.

Выключаются 1) реченїя, имѣющїя отрицательныя частицы сЪ преходящимЪ, при которыхЪ послѣ союза *que* какЪ изъявительное, такЪ и сослагательное наклоненїе слѣдовать можетЪ, на пр.

Je ne savois pas, que vous fussiez malade или que vous étiez malade, я не зналЪ, что вы были больны.
Je ne pensois pas, que vous demeurassiez ici или que vous demeuriez ici, я не думалЪ, что вы здѣсь живете.
Je ne croyois pas que vous fussiez revenu или que vous étiés revenu, я не зналЪ, что вы возвратились.

2) Послѣ союза *que* обыкновенно слѣдуетЪ изъявительное наклоненїе, естьли о какой вещи такЪ говориться будетЪ, что никакой вопросЪ, отрицанїе и союзЪ при предЪидущемЪ глаголѣ не положится, на пр.

Il me semble qu'il est tems d'aller au logis, кажется мнѣ, что пора домой итти.
Je pense que vous revez, я думаю, что вы грезите.
Je crois que nous sommes amis, я думаю, что мы прїятели.
Je sai bien qu'il est ainsi, я знаю, что такЪ.
Je pensois, que vous n'étiez pas au logis, я думалЪ, что васЪ нѣтЪ дома.
Je savois bien que vous étiez faché contre moi, я очень зналЪ, что вы сердились на меня.
J'ai oui dire, que les Turcs ont été bien battus, я слышалЪ, что Турки довольно побиты.

On disoit ces jours passés, que cela étoit deja fait, говорили на сихъ дняхъ, что то сдѣлалось.
Assurez vous, qu' ils ne le feront pas, будьте увѣрены, что они того никогда не сдѣлаютъ.

Изъ всѣхъ вышеположенныхъ примѣровъ примѣчать надлежитъ слѣдующее, въ которомъ времени сослагательнаго наклоненїя послѣднїй глаголъ, въ такой рѣчи становить должно, естьли еще другой глаголъ напереди стоять будетъ? и такъ за настоящимъ и будущимъ изъявительнаго наклоненїя слѣдуетъ обыкновенно настоящее или прошедшее сослагательнаго, а послѣ преходящаго, прошедшаго, мимошедшаго изъявительнаго становится преходящее прошедшее и мимошедшее сослагательнаго, что самой смыслъ вещи показываетъ; изъ чего сїе примѣчанїя достойное слѣдуетъ правило, что союзы по большой части одни между собою времена соединяютъ, и такъ настоящее послѣ себя настоящаго, прошедшее прошедшаго временъ требуютъ. *Que* всегда третьему лицу повелительнаго предполагается, на пр.

Qu' il vienne, пусть придетъ.
Qu' ils le veuillent ou qu' il ne le veuillent pas, хотятъ ли они, или не хотятъ?

Que съ сослагательнымъ наклоненїемъ значитъ желанїе, на пр.

Que Dieu vous benisse, да благословитъ тебя Богъ.
Que je voudrois avoir apris cela, какъ бы я желалъ объ етомъ слышать.

Съ изъявительнымъ удивленїе, на пр.
Qu' il y a d' hypocrites au monde! сколько льстецовъ на свѣтѣ!
Que vous portez loin vos esperances! какъ вы далеко простираете свою надежду!
Que de dissimulation! какое притворство!

Que бываетъ часто употребляемо вмѣсто другаго союза, которой бы повторять должно было, на пр.

Quand j' ai dit, & que j' ai prouvé, когда я сказалъ, и когда доказалъ.
S' il le veut, & que vous le vouliez, естьли онъ хочетъ, и вы изволите.

Que послѣ *autre* и *autrement* значитъ какъ, и естьли еще слѣдуетъ глаголъ, то должно становить слово *ne*, на пр.

C' est tout un autre homme que vous, ето совсѣмъ иной человѣкъ, нежели вы.
Les affaires vont tout autrement, que vous n' avez pas pensé, дѣла совсѣмъ иначе идутъ, нежели какъ вы думали.

Que посл҃ *pour* естьли *assez* или *trop* напереди стоитъ; изрядно становится, на пр.
Il est trop sage, pour qu' on se défie de lui, онъ очень разуменъ, можно ему повѣрить.
Vous êtes assez fin, pour qu' on ne vous attrape pas, вы очень хитры, не льзя васъ обмануть.

Que ne, чтобъ не.

Сей союзъ употребляется съ настоящимъ, преходящимъ вторымъ, съ прошедшимъ совершеннымъ, и съ мимошедшимъ сослагательнаго наклоненія, на пр.
Je ne doute pas que vous n' en soyez bien aise, я не сомнѣваюсь, чтобы вы тому ради не были.
Je ne doute pas, que vous ne le sachiez, я не сомнѣваюсь, чтобы вы того не знали.
Je ne doute pas, que vous ne soyez de cette humeur, я не сомнѣваюсь, чтобы вы не такого нрава были.
Je ne laisse passer aucune occasion, que je ne vous écrive, я не пропущаю ниодного случая, чтобъ къ вамъ не отписать.

Иногда значитъ оно тоже, что *à moins que*, на пр.
Il ne se vouloit pas lever, qu' il ne fût jour, онъ не хотѣлъ встать, покамѣстъ свѣтъ не насталъ.
Il ne voulut pas partir qu' il n' eut bonne compagnie, онъ не хотѣлъ ѣхать, естьли не будетъ хорошихъ товарищей.
Il ne voulut point partir, que le vent ne fût favorable, онъ не хотѣлъ ѣхать, покамѣстъ способной вѣтръ не будетъ.
Je ne cesserai pas, que je ne l' aye fait, я не перестану, покамѣстъ то я не сдѣлаю.
Il ne me le voulut pas donner, qu' il n' en eût averti son prince et reçu ordre de le faire, онъ мнѣ того не хотѣлъ дать, покамѣстъ не увѣдомилъ о томъ своего Князя, и не получилъ на то приказанія.

Иногда оной поставляется вопросительнымъ образомъ съ частицею *ne*, и значитъ *для чего*, на пр.
Que ne parlez-vous? для чего вы не говорите?
Que ne me payez-vous? для чего вы мнѣ не платите?

Quand или quand bien хотя.

Естьли сіе слово полагается вмѣсто союза, и значитъ *хотя*, то требуетъ преходящаго и мимошедшаго сослагательнаго наклоненія, на пр.
Et quand je le ferois, хотябы я то и сдѣлалъ.
Et quand je le dirois que seroit-ce? хотябы я то и сказалъ, что изъ того?

Et quand je l'aurois fait, ou dit, хотябы я то и сдѣлалъ, или сказалъ.
Quand bien vous auriez tout l'argent du monde, хотябы вы все богатство свѣта имѣли.
Quand bien vous seriez aussi sage, que Salomon, хотябы вы столькоже премудры были, какъ Соломонъ.

Mais que естьли.

Сїи два слова суть старинныя, кои употребляемы были вмѣсто *quand* какъ съ настоящимъ сослагательнаго, но нынѣ уже они не въ употребленїи; а вмѣсто оныхъ всегда говорятъ *quand*, на пр.

Quand j'aurai de l'argent, j'acheterai un cheval, когда я буду имѣть деньги, куплю лошадь, вмѣсто: *mais que j'aie de l'argent.*

A fin чтобъ.

О семъ союзѣ должно примѣчать слѣдующее: оной не только полагается съ настоящимъ и преходящимъ вторымъ сослагательнаго наклоненїя, но также и съ настоящимъ неопредѣленнаго наклоненїя съ тѣмъ только различїемъ, что съ сослагательнымъ союзъ *que*, а съ неопредѣленнымъ слово *de* притомъ приставляется, о чемъ смотри при употребленїи оныхъ временъ, на пр.

A fin que vous sachiez, чтобъ вы знали.
A fin que vous ne defiez pas, чтобы вы не недовѣряли.
A fin de mieux sauter il faut prendre sa course, или on recule souvent à fin de mieux sauter, отбѣгають назадъ, чтобы лучше вспрыгнуть.
Il faut tenir sur ses gardes à fin de n'etre surpris, чтобы нечаянному не подпасть нападенїю, надобно быть въ осторожности.

De peur que de peur de

Въ рассужденїи сихъ словъ тожъ наблюдать должно, что и въ рассужденїи предъидущихъ, естьли при *de peur* слово *que* стоитъ, то надобно глаголъ класть въ сослагательномъ, естьлижъ *de* или *de ne* то въ неопредѣленномъ наклоненїи, на пр.

De peur que je ne manque или de peur de manquer, чтобы устоять.
De peur que vous ne m'oubliez pas или de peur être oublié, чтобы вы меня не позабыли.
De peur que je ne sois pas invité или de peur de n'être pas invité, чтобы быть звану.

Le bon craint de pecher, par amour pour le vertu, mais le mechant le fait de peur d'etre batu, доброй не грѣшитъ изъ любви къ добродѣтели, а злой то дѣлаетъ, опасаясь, чтобы не быть наказану.

Soit que, ou que или ou bien que

Сїи союзы требуютъ всегда настоящаго, или втораго преходящаго сослагательнаго, на пр.

Soit qu'il pleuve, ou qu'il fasse beau tems, пусть дождь идетъ, или хорошо будетъ.

Soit qu'il vienne, ou qu'il ne vienne pas, придетъ ли онъ, или не придетъ.

Soit qu'il accepte, ou qu'il le refuse, приметъ ли онъ, или не приметъ.

Soit qu'il vint en personne, ou qu'il envoyat quelqu'un en sa place, самъ ли бы онъ пришелъ, или прислалъ кого вмѣсто себя.

Pourvu que moyennant que.

Сїи условные союзы требуютъ всегда сослагательнаго наклоненїя времени настоящаго, преходящаго втораго, прошедшаго совершеннаго, и мимошедшаго втораго, на пр.

Je ne me soucie pas de quel pays il soit pourvu qu'il soit bon, мнѣ нѣтъ нужды до того, изъ какой онъ земли, только былъ бы доброй человѣкъ.

Son père en étoit content moyennant qu'il étudiât soigneusement, & employât bien son tems, отецъ его былъ бы тѣмъ доволенъ, только бы онъ прилѣжно учился, и хорошо употреблялъ время свое.

Il nous envoyera de l'argent, pourvû qu'il en ait reçu, онъ пришлетъ намъ денегъ, только бы онъ получилъ оныя.

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois reçu, я бы вамъ далъ ихъ съ охотою, естьли бы я получилъ.

О союзахъ раздѣлительныхъ, условныхъ, и противуположительныхъ.

Оные союзы суть слѣдующїе: *bien que, encore que, quoique*, хотя всегда полагаются сослагательнаго наклоненїя по большой части съ настоящимъ и прошедшимъ временами; однако иногда преходящее и мимошедшее второе при себѣ имѣютъ, на пр.

Bien qu'il soit savant, хотя бы онъ и ученъ былъ.

Quoique vous soyés d'opinion contraire, хотя бы вы и противнаго мнѣнія были.

Encore que je ne sois pas médecin je sai pourtant bien cela, хотя я не лекарь, однако знаю это.

О союзахъ виновныхъ.

Виновные союзы: *parce que d'autant que, à cause que, vû que puisque, entenduque*, употребляются съ изъявительнымъ наклоненїемъ, и со всѣми онаго временами, на пр.

Je l'aime, parce qu'elle est belle, я ее люблю по тому, что она хороша.

Je ne vous en avois point envoyé parce que je n'en avois point, я вамъ ничего не прислалъ по тому; что у меня того не было.

Avant que avant que de.

Первой союзъ принимаетъ сослагательное наклоненїе, на пр.

Avant qu'on ait parlé, прежде нежели заговорятъ.

А второй неопредѣленное, на пр.

Avant que de commencer, прежде начатїя.
Plut à Dieu que, дай Богъ чтобы.

Сїи реченїя, значащїя желанїе *plut à dieu que, je voudrois que*, хотя употребляются съ настоящимъ сослагательнаго, однако по большой части съ преходящимъ упомянутаго наклоненїя; напротивъ того сїи союзы; *Dieu veuille que, plaise à Dieu que à Dieu ne plaise que, tant s'en faut que;* по большой части съ настоящимъ употребляются, коихъ примѣры смотри при употребленїи сего времени.

ГЛАВА IX.
О
МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

Междометїе требуетъ винительнаго какъ вещи, такъ и лица, естьли что нибудь какъ непотребное, мерзкое и скверное дѣлается, и имѣетъ въ себѣ нѣкую гнусность; требуетъ же относительнаго, естьли что нибудь какъ подлое и недостойное отметается, и презираемо бываетъ, на пр.

Fi le vilain, fi le gros vilain, екой срамецъ, подлянъ.
Fi, fi la fumée, тьфу, екой дымъ.

Fi, fi le tabac, прочь съ табакомъ.

Fi le morveux, екой сопливой.

Fi, le puant bouquin, екой вонючій козелъ.

Fi, quelle puanteur est cela, тьфу какая ето вонь.

Fi, quelle bête est cela, какая ето скотина.

Fi, la vilaine bête, ека подлая скотина.

Fi, de l'honneur avec dommage, что въ чести, когда со вредомъ.

Fi de pareille science, что въ такомъ знаніи.

Fi, fi de dames et de leurs flames, что въ дамахъ и ихъ любви.

Fi de l'argent s'il n'y a point de vertu, что въ деньгахъ безъ добродѣтели.

Междометїе *foin* требуетъ родительнаго падежа.

Foin du papier, прочь съ бумагою.

Foin de la bête, et de celui qui la monte, далѣе съ скотиною, и съ тѣмъ кто на ней ѣдетъ.

Hé, foin de couteau, ахъ, прочь съ ножикомъ.

Foin de vous, прочь.

Foin du sot, foin de la bête, прочь съ дуракомъ, съ скотиною.

Gare всегда принимаетъ винительной падежъ, на пр.

Gare le corps, посторонись.

Gare la tête, берегись.

Gare les doits, отбери пальцы.

Gare les jambes, куда съ ногами.

Gare l'eau, не облей.

Gare le feu, не обожги.

Слово *arriere* требуетъ винительнаго падежа вещи, которая отметается, и творительнаго лица, отъ котораго вещь отметается, на пр.

Arrière de moi hipocrites, отойдите отъ меня льстецы.

Arrière de moi de pareilles choses, прочь отъ меня съ такими дѣлами.

Arrière de moi tout perfid, съ глазъ долой псѣ вѣроломные.

Vive требуетъ именительнаго падежа, на пр. *Vive la Russie*, да здравствуетъ Россія.

Vive l'Imperatrice да здравствуетъ Императрица.

Vive Sa Majesté l'Imperatrice de Russie, et toute Son Auguste Maison, да здравствуетъ Ея Величество Императрица Россійская, и весь Ея Августѣйшій Дворъ.

Vive son Altesse Imperiale Monseigneur le Prince PAUL PETROWITCH, да здравствуетъ Его Высочество Государь ПАВЕЛЪ ПЕТРОВИЧЪ.



СОБРАНІЕ ФРАНЦУЗСКИХЪ и РОССІЙСКИХЪ СЛОВЪ.

De la Divinité & les choses qui regardent la Réligion.

О Богѣ, и о вещахъ, касающихся до закона.

Dieu, Богъ.
Dieu le Père, Богъ Отецъ.
Dieu le Fils, Богъ Сынъ.
Dieu le st. Esprit, Богъ Духъ Святый.
la Sainte Trinité, святая Троица.
les Trois personnes, три Ипостаси, три лица.
un seul Dieu, единъ Богъ.
le Père éternel, вѣчный Отецъ.
le Créateur tout-puissant, всемогущій Творецъ.
le Rédemteur, Искупитель.
le Sauveur, Спаситель.
le Médiateur, Ходатай.
la nature divine, божіе естество.
la nature humaine, человѣческое естество.
la Passion de notre Seigneur. Страсти господа нашего,
la Résurrection de Jesus, Christ, Воскресеніе Іисуса Христа.
l'Ascension, Вознесеніе.
le Consolateur, Утѣшитель.
le Sanctificateur, Освятитель.
la Création, созданіе.
la Rédemtion, искупленіе.
la Sanctification, освященіе.
les Anges, Ангелы.
les Archanges, Архангелы.
les Saints, святые.
les Elûs, избранные.
la vie éternelle, вѣчная жизнь.
le Ciel, небо.
le paradis, рай.
l'enfer, адъ.
le purgatoire, чистилище.
le diabole, діаволъ.
un Fantômne, Spectre, привидѣніе, или пугалище.
un Lutin, дѣдушка домовой.

le Christianisme, христіанство.
un Chretien, Христіанинъ.
le Judaisme, жидовство.
un Juif, Жидъ.
le Mahometisme, махометанство.
un Mahométan, Махометанинъ.
le Paganisme, язычество.
un Payen, Язычникъ.
un Catholique-Romain, Римской Католикъ.
un Lutherien, Лютеранинъ.
un Reformé, Реформатъ, Кальвинъ.
un Protestant, протестантъ.
l'Atheisme, безбожіе.
un Athée, безбожникъ.
l'Idolatrie, идолослуженіе.
un Idolatre, идолослужитель.
une Idole, идолъ, кумиръ.
Hipocrisie, лицемѣрство.
un Hipocrite, лицемѣръ.
Bigotterie, притворная святость.
un Bigot, святоша пустосвятъ.
l'Hérésie, ересь.
un Hérétique, еретикъ.
un Apostat, отпадшій отъ вѣры.
la Bible, Библія, священное писаніе.
les Evangiles, Евангеліе,
les Vieux, le nouveau testament, ветхой, новой завѣтъ.
les dix, commendemens de Dieu, десять заповѣдей Господнихъ.
l'Oraison Dominicale, le Pater, молитва Господня Отче нашъ.
le Symbole des Apôtres, les articles de la foi, Символъ Апостольскій, члены вѣры.
les Saints sacremens, святыя таинства.
le Batême, крещеніе.
Tenir un enfant sur les fonts de bateme, дитя отъ купели принимать, крестить.
la Sainte communion, ou la sainte cène, причастіе, или святая вечеря.
la Confirmation, міропомазаніе
la Confession, исповѣдь.
l'extreme onction, соборованіе масломъ.
la sainte Vierge, Богородица.
les Apôtres, Апостоли.
le Salut, спасеніе.
faire son Salut, спасаться.

De l'Univers, & des Elemens.

О вселенной и стихіяхъ.

le Monde, свѣтъ, міръ.
le Ciel, небо.
les Astres, звѣзды.
les planètes, планеты.

le Soleil, солнце.
la Lune, луна, мѣсяцъ.
les Etoiles, звѣзды.
une Comète, комета, звѣзда съ хвостомъ.
une Eclipse, затмѣніе.
les Elémens, стихіи.
le Feu, огонь.
l'Air, воздухъ.
l'Eau, вода.
la Terre, земля.
une Motte de terre, глыба земли.
un Gason, дернъ.
la Puissière, пыль, прахъ.
le Sable, песокъ.
de l'Argile, горшечная глина.
de la Terre grasse, жирная земля.
la Mer, море.
une Goute, капля.
une Source, родникъ, ключь.
le Déluge, потопъ.
une Inondation, водополь, наводненіе.
un Débordement, разлитіе.
les Météores, воздушныя явленія.
le Vent, вѣтеръ.
un Tourbillon, вихрь.
un Tremblement de terre, трясеніе земли.
un Arc-en ciel, радуга.
la Pluye, дождь.
la Glace, ледъ.
un Glaçon, льдина.
des patins-à glace, коньки.
des Crampons, желѣзные крючки.
le Verglas, гололедица.
la Neige, снѣгъ.
la Nue, облако.
le Brouillard, туманъ.
le Tonnère, громъ.
la foudre, громовая стрѣла, перунъ.
l'Eclair, молнія.
la Grêle, градъ.
la Gelée, морозъ.
la Gelée Blanche, иней.
la Rosée, роса.
le Chaud, теплота.
le Froid, стужа.

Du Tems et des Saisons.

О времени и временахъ годовыхъ.

le Jour, день,
la Nuit, нощь.
le Midi, полдень.
la Minuit, полнощь.
le Matin, утро.
le Soir, вечеръ.
une Heure, часъ.
un quart-d'heure, четверть часа.
une demi-heure, полчаса.
trois quarts d'heure, три четверти часа.
aujourd'hui, нынѣ, сего дня.
Demain, завтра.
après-Demain, послѣ завтра.
Hier, вчера.
avant-hier, третьяго дня.
ce Soir, сего вечера.

ce Matin, сего утра.
la Matinée, утреннее время.
la Soirée, вечернее время.
l'après-dinée, послѣ обѣда.
l'Après-soupée, послѣ ужина.
une Semaine, недѣля.
quinze jours, двѣ недѣли.
trois semaines, три недѣли.
un Mois, мѣсяцъ.
un An, годъ.
un Moment, моментъ, минута
une Saison, время годовое.
le printems, весна.
l'Eté, лѣто.
l'Automne, осень.
l'Hiver, зима.
un jour de Fête, праздничной день.
un jour ouvrier, работной день.
le point du jour, разсвѣтъ.
le Coucher du Soleil, западъ солнца.
l'Aurore, заря.
l'Aurore est la messagère du soleil, заря предвозвѣстница дня.
il est jour, il fait jour, ужѐ день.
il est nuit, il fait nuit, ужѐ ночь.
il pleut, дождь идетъ.
il Neige, снѣгъ идетъ.
il Grêle, градъ идетъ.
il Tonne, гремитъ.

Des Mois & des jours de la semaine.

О мѣсяцахъ и дняхъ недѣльныхъ.

Jauvier, Генварь.
Février, Февраль.
Mars, Мартъ.
Avril, Апрѣль.
donner un Mois d'Avril, въ 1 день Апрѣля обмануть.
Mai, Май.
Juin, Іюнь.
Juillet, Іюль.
Aoû̂t, Августъ.
Septembre, Сентябрь.
Octobre, Октябрь.
Novembre, Ноябрь.
Décembre, Декабрь.
Dimanche, Воскресеніе.
Lundi, Понедѣльникъ.
Mardi, Вторникъ.
Mécredi, Среда.
Jeudi, Четвертокъ.
Vendredi, Пятница.
Samedi, Суббота.

Noms des Fêtes.

Имена праздникопъ.

la Nativité, de Notre Segneur Jesus Christ, рождество Господа нашего Іисуса Христа.
Noël, Рождество.
le Nouvel an, Новой годъ.
le Jour de l'an, первой день года.

les

les Etrênes, подарокъ въ новой годъ.
l'Epiphanie, l'aparation des J. C. Крещеніе, Богоявленіе Господа Іисуса Христа.
le jour des Rois, царской день.
la Conversion de saint Paul, обращеніе святаго Апостола Павла.
la purification de la Vierge, la chandeleur, Срѣтеніе Господне.
le Carnoval, карновалъ.
le Mardi gras, заговѣнье.
le Carême, постъ.
les Quatre tems, 4 время въ году.
l'Annonciation de la Vierge, Благовѣщеніе.
le Dimanche des Rameaux, Paque fleurie, вербное воскресеніе.
le Jeudi saint, великій четвертокъ.
le Vendredi saint, страстная пятница.
la Semaine sainte, страстная недѣля.
le Jour de pâque, свѣтлое Воскресеніе.
la Quasimodo, воскресеніе.
les Rogations, ходъ со крестами.
l'Ascension, Вознесеніе.
la Pentecôte, пятидесятница, сошествіе Святаго Духа.
la Trinité, Троицынъ день.
la Fête Dieu, праздникъ тѣла Господня.
la saint-Jean, Ивановъ день.
les Fêtes des Apôtres, Апостольскіе праздники.
la Toussaints ou la Fête de Toussaints, день всѣхъ Святыхъ.
la Veille, сочельникъ.
la Veille de Noel, сочельникъ предъ Рождествомъ.
la Moisson ou la Récolte, собираніе хлѣба.
Glanement, собираніе колосовъ.
les Vendanges, собираніе винограда.

Des Régions & des Nations.

О земляхъ и народахъ.

les quatre parties du Monde, четыре части свѣта.
l'Europe, Европа.
Européen, Европеецъ.
l'Asie, Азія,
Asiatique, Азіатецъ.
l'Afrique, Африка.
Africain, Африканецъ.
l'Amerique, Америка.
Americain, Американецъ.
l'Allemagne, Нѣмецкая земля.
Allemand, Нѣмецъ.
l'Angleterre, Англія.
Anglois, Агличанинъ.

l'Arabie, Аравія.
Arabe, Арапъ,
l'Arménie, Арменія,
Armenien, Арменинъ.
l'Autriche, Австрія.
Autrichien, Австріецъ.
la Bavière, Баварія.
Bavarois, Баварецъ.
la Barbarie, Барбарія,
la Boheme, Богемія,
Bohémois, Богемецъ.
Bohémien, Цыганъ,
la Bourgogne, Бургонія.
Bourguignon, Бургонецъ.
le Brabant, Брабандія.
Brabançon, Брабандецъ.
le Brandebourg, Брандебургія.
Brandebourgeois, Брандебургецъ.
la Bretagne, Британія.
Breton, Британецъ.
La Candie, Кандія,
Candiot, Кандіецъ.
la Catologne, Каталонія.
Catalan, Каталонецъ.
la Chine, Китайское государство, Хина.
Chinois, Китаецъ.
la Chrétienté, земля, гдѣ Христіане живутъ.
Cypre, Кипръ.
Cypriot, Кипріанинъ.
la Croatie, Кроація,
Croate, Кроатъ.
le danemarc, Данія.
Danois, Датчанинъ.
l'ecosse, Шотландія.
Ecossois, Шотландецъ.

l'Egypte, Египетъ.
Egyptien, Египтянинъ.
l'Espagne, Гишпанія.
Espagnol, Гишпанецъ.
l'Ethiopie, Ефіопія.
Ethiopien, Ефіопъ.
la Finlande, Финландія.
Finlandois, Финландецъ.
la Flandre, Фландрія.
Flamand, Индерландецъ.
la France, Франція.
François, Французъ.
la Franche comté, графство Бургонское.
Francontois, житель Бургонскаго графства.
la Frise, Фрисландія.
Frison, Фрисландецъ.
la Gascogne, Гасконія,
Gascon, Гасконецъ.
Géneve, Женева.
Génevois, Женевецъ.
Genès, Генуа,
Genois, Генуезецъ.
La Gothin, Готское королевство.
les Goths, Готвы, старинной народъ.
la Grèce, Греція.
Grec, Грекъ.
La Hesse, Гессенская земля.
Hessien, житель Гессенской земли.
La Hollande, Голландія.
Hollandois, Голландецъ.
la Hongrie, Венгрія.
Hongrois, Венгерецъ.
les Indes, Индія.

Indien, Индѣецъ.
Irlande, Ирландія.
l'Italie, Италія.
Irlandois, Ирландецъ.
Italien, Италіанецъ.
la Judée, Иудея.
Juif, Иудеанинъ.
la Lituanie, Литва.
Lituanien, Литвинъ.
la Livonie, Лифляндія.
Livonien, Лифляндецъ.
la Lombardie, Ломбардія.
Lombard, Ломбардецъ.
la Lotraine, Лотарингія.
Lotrain, Лотрингецъ.
Malte, Малта островъ.
Maltois, Малтіецъ.
Milan, Медіоланъ.
Milanois, Медіоланецъ.
la Moscou, Москва.
Moscovite, Московитянинъ.
Naples, Неаполь городъ и королевство.
Napolitain, Неаполитанецъ.
la Perse, Персія.
Persan, Персіанецъ.
le Piémont, Піемонтъ княжество.
Piemontois, Піемонтской житель.
la Pologne, Польша.
Polonois, Полякъ
la Pomeranie, Померанія.
Pomeranien, Померанской житель.
le Portugal, Португаллія.
Portugais, Португалецъ.
la Prusse, Пруссія.
Prussien, Прусакъ.
la Russie Россія.
Russe, Россіянинъ.
la Savoye, Савоія.
Savoyard, Савоецъ.
la Saxe, Саксонія.
Saxon, Саксонецъ.
la Sicile, Сицилія.
Sicilien, Сициліанецъ.
la Silésie, Силезія.
Silésien, Силезской житель.
la Suède, Швеція.
Suédois, Шведъ.
la Suisse, Швейцарія.
Suisse, Швейцаръ.
la Tartarie, Тартарія.
Tartare, Татаринъ.
la Transilvanie, Седмиградская земля.
Transilvain, житель седмиградской земли.
la Turquie, Турція.
Turc, Турчанинъ.
Vénise, Венеція.
Venitien, Венеціанинъ.
la Westphalie, Вестфалія.
Westphalien, Фестфальской житель.
un Campagnard, поселянинъ.
un Provincial, житель изъ особливой провинціи города.
un Montagnard, Нагорской житель.
un Insulaire, островской житель.
de quel païs êtes-vous? изъ коей вы земли?

Je suis François, Allemand, etc. я Французъ, Нѣмецъ, и проч.

de quel lieu étes-vous, изъ коего вы мѣста.

Je suis Romain, Parisien, Vénitien, я Римлянинъ изъ Парижа, изъ Венеціи.

Je suis de Berlin, de cassel. etc. изъ Берлина, изъ Касселя, и проч.

De la Mer et des Eaux.

О морѣ и водахъ.

l'Ocean, Океанъ.

la Mer méditerranée, Средиземное море.

le Mer adriatique, Адріатическое море.

la Mer d' Arabie Чермное море.

la Mer noire, Чёрное море.

le point euxin, тожъ.

la mer Atlantique, Атлантическое море.

la Mer Baltique, Балтійское море.

la Mer Caspienne de sala, Каспійское море.

un Golfe, заливъ.

un Détroit, проливъ.

la Manche, le Canal, каналъ.

le Rivage, la côte, морской берегъ.

la Marée, le flux et reflus de la mer, проливъ и отливъ морской.

un Flot, морской валъ.

un Ecueil, камень подъ водою.

un Banc, мѣль.

un Lac, Озеро.

le lac de Constance, Косницкое озеро.

le lac de genève, Женевское озеро.

un Etang, прудъ.

un Vivier, садокъ.

un fleuve, большая рѣка.

une riviére, рѣка.

le Danube, Дунай,

l'Elbe, рѣка Эльба.

l'Escaut, рѣка Шельда.

le Jourdain, рѣка Іорданъ.

la mein, рѣка Маинъ.

la meuse, — Масъ.

la Moselle, —— Мозель.

le Nil, — Нилъ.

l'Oder, — Одеръ.

le-po, — По.

la Seine, — Сена.

le Tage, — Тагъ.

la Tamise, — Темза.

le Tibre, — Тибръ.

le Veser, — Везеръ.

la Vistule, Висла.

Les Metaux.

руды.

l'Or, золото.

l'Argent, серебро.

le Fer, желѣзо.

la Plomb, свинецъ.

de

de la Ceruse, ou du blanc de plomb, ou blanc d'Espagne, бѣлилы.
le Bronce, колокольная мѣдь.
le Cuivre, красная мѣдь.
l'Airain, мѣдная руда.
le Laiton, зеленая мѣдь.
l'Etain, олово.
de l'Etain d'Angleterre, Аглинское олово.
l'Acier, сталь.
le Vif-argent, ртуть.
l'Aimant, магнитъ.
le Fer Blanc, жесть.
du Fil d'Archal, проволока.
le Soufre, сѣра.
le Verd de gris, ярь Веницейская.
le Verre, стекло.

Les Couleurs. Цвѣты.

Blanc, бѣлой.
Noir, черной.
Rouge, красной.
Verd, зеленой.
Jaune, желтой.
Bleu, синей, васильковой.
Bleumourant, голубой.
Brun, гвоздичной.
Gris, сѣрой.
Violet, віолетовой.
Incarnat, тѣлесной.
Couleur de Chair, тѣлесной, баканной.
Ponceau, пунцовой.
Couleur d'Orange, померанцовой.
Feuille-morte, блѣдно-желтой.
Couleur d'Olive, оливковой.
Couleur de paille, соломеной.
Couleur d'Isabelle, буланой.
Couleur d'Aurore, лазоревой.
Couleur de Fleur de pêcher, Персидской.
Cramoisi, кармазинной.
minime, каштановой цвѣтъ.
Couleur de Rose, розовой.
Couleur de Feu, жаркой цвѣтъ.
Celadon ou verd de Mer, бирюсовой цвѣтъ.
Couleur d'Amarante, амарантовой.
Gris argenté, сѣро-бѣлой.
Gris cendré, пепельной.
Couleur de Brique, кирпичной.
Couleur de Cérises, вишневой.
Colombin, свѣтло-фіолетовой.
Gris de perle, жемчужной.
Couleur de Muse, темной.
Couleur de soufre, сѣро-горючій.
Verd d'herbe, зеленой.
Verd gai, свѣтло-зеленой.
Verd Brun, темно-зеленой.
Couleur de lait, молочной.

Du

Du Jardinage des Fleurs & des Arbres.
О Садахъ, цвѣтахъ и деревахъ.

un Jardin, садъ.
un Verger, роща.
un Potager, огородъ.
une Vigne, винница.
un Parterre, цвѣтникъ.
une Planche, гряда.
une couche, парникъ.
un Espalier, шпалеры.
une Fleur, цвѣтокъ.
une Bouton de Fleur, цвѣточная головка.
ce Bouton s' épanouit, сей цвѣтокъ расцвѣтаетъ.
il est éclos, онъ расцвѣлъ.
une Amarante, амарантъ.
une Ambrette, амбретъ.
une Anémone, анемонъ.
un Bluet, василекъ.
une Belle de nuit, ночная фіалка.
une Camomille, хамемелонъ.
une Campanelle, колокольчикъ
un Coeuelicot, гремушка.
l'Etoile, звѣздочка.
la Germandrée, цвѣтъ не забудь меня.
la Grenadille, пасіонъ цвѣтъ.
l'Hiacinthe, гіацинтъ.
le Jasmin, ясминъ.
Jasmin d' Espagne, Ишпанской ясминъ.
l'Imperiale, царской цвѣтъ.
une Jonquille, желтой нарциссъ.
un Lis, лилея.
une Marguerite, маргаритъ.
du Muguet, ландышъ.
une Narcisse, нарциссъ.
un Oeillet, гвоздика.
le Pavot, макъ.
la Pensée, троицынъ цвѣтъ.
Perce Neige, зимній цвѣтъ.
une Péone, піонъ.
la Primevère, бѣлая буквица.
une Renoncule, ренонкулъ.
une Rose, роза.
un Souci, ноготки.
un tournesol, подсолнечникъ.
un Tubereuse, тубероза.
une Tulipe, тюльпанъ.
une Violette, фіалка.
un Arbre, дерево.
un Arbrisseau, кустъ.
la Racine, корень.
le Tronc, пень.
une Branche, сукъ.
un Rameau, вѣтьвь.
un Tendron, отростокъ.
une Feuille, листъ.
l'Ecorce, корка.
la Poulpe, дерево подъ корою.
la Mouille, сердце.
un Abricotier, абрикосовое дерево.

un Amandier, миндальное дерево.
une Aubépine, терновникЪ.
un Aune, ольха.
le Buis, зеленица.
un Bouleau, береза.
un Cédre, кедрЪ.
un Cérisier, вишня.
un Chataigner, каштанЪ.
un Chêne, дубЪ.
un Citronier, цитронЪ.
un Coignassier, лѣсныя квиты плодЪ.
un Coignier, квитовое дерево.
un Coudrier, Noisettier, орѣшникЪ.
un Cyprès, кипарисЪ.
un Datier, финикЪ.
un Erable, кленЪ.
un Fau, букЪ.
un Figuier, фиговое дерево.
un Frêne, ясенЪ.
un Génévrier, можжевельникЪ.
un Grenadier, гранатное дерево.
un Groselier, смородинникЪ.
un Laurier, лаврЪ.
du Liège, корковое дерево.
du Lierre, плющь трава.
un Meurier, шелковичное дерево.
un Myrte, миртовое дерево.
un Néflier, меспеловое дерево.
un Noyer, орѣховое дерево.
un Olivier, оливковое дерево.
un Oranger, померанцовое дерево.
un Orme, вязЪ.
un Palmier, палмовое дерево.
une Palme, пальма.
un Pêcher, персиковое дерево.
un Peuplier, тополовое дерево.
un Pin, сосна.
un Poirier, груша.
un Prunier, слива.
une Ronce, малиновой кустЪ.
un Rosier, розовой кустЪ.
un Sapin, ель.
un Saule, ветла, ива.
un Tilleul, липа.
un Tremble, осина.
une Vigne, виноградЪ.
les Sarmens, виноградные сучья на дерево похожие.
une Allée, алея.
une Feuillée - Ramée, бесѣдка.
un petit Bois, роща.
le Frais, холодокЪ.
l' Ombre, тѣнь.
une Fontaine, фонтанЪ.
les Canaux, каналы, трубы фантанныя.

Des oiseaux. — *О птицахЪ.*

un Aigle, орелЪ.
un Aiglon, орленокЪ.
une Alouette, жаворонокЪ.
un Autour, ястребЪ.
une Autruche, струсЪ.
une Bécasse, куликЪ.
un Bec - Figue, дроздЪ.
une Bergeronette, une Hochequeue, трясогузка синица.
un Biset, горлица.

une Butor, выпь.
une Caille, перепелка.
un Canard, селезень.
une Cane, утка.
une Cercelle, Poule d'eau, нырокъ утка.
un Chapon, каплунъ.
un Chardonneret, щеголъ.
une Chauve Souris, нетопырь, летучая мышъ.
une Chouette, сова.
un Cigne, лебедь.
une Cigogne, аистъ.
un Coq, пѣтухъ.
un Coq de bois, глухой тетеревъ.
un Coq de Bruyère, тетеревъ.
un Coq d'Inde, Индѣйской пѣтухъ.
un Corbeau, воронъ.
une Corneille, ворóна.
un Coucou, кокушка.
un Epervier, копчикъ.
un Etourneau, скворецъ.
un Faisan, фазанъ.
une Faisanne, Faisande, фазанка.
une Fauvette синица особливаго рода.
un Francolin рябчикъ.
un Geai, соя.
une Grive, сѣрой дроздъ.
une Grue, журавль.
un Heron, цапля.
un Hibou, сова.
une Hirondelle, ласточка.
une Hupe, удодъ.
un Jard, гусакъ.
une Linotte, коноплянка.
un Loriot, зяблица.
un Martinet, стрижъ.
un Merle, черной дроздъ
une Mésange, птица кроликъ.
un Milan, коршунъ.
un Moineau, воробей.
un Ortolan, олина.
une Outarde, драхва.
une Oie, гусь.
un Paon, павлинъ.
un Pélican, пеликанъ.
une Perdrix, сѣрая куропатка.
un Perroquet, попугай.
un Pic, дятелъ.
un Pic-verd, зеленой дятелъ.
une Pic, сорóка.
un Pigeon, голубь.
un Pigeonneau, голубенокъ.
un Pinçon, зяблица.
une Pivoine, овсянка.
un Plongeon, нырокъ.
un Pluvier, гагара.
une Poule, курица.
un Poulet, цыпленокъ.
un Poussin, цыпленочикъ.
un Ramier, горлица.
un Roitelet, малиновка.
un Rossignol, соловей.
un Rouge-Gorge, снигирь.
un Serin, чижикъ.
un Serin de Canarie, канарейка.
une Tourterelle, Египетской голубь.
un Vanneau, пиголица.

un Vautour, коршунъ.
de la Volaille, птицы.
le Bec, носъ.
la Crête, гребень.
la Hupe, хохолъ.
l'Aile, крыло.
le Jabot, зобъ.
le Gosier, пупокъ.
les Ergots, ногти.
le Pié, нога.
les Serres, Grifes, когти.
une Plume, перо.
le Plumage, перья.
le Duvet, пухъ.
un Oeuf, яйцо.
la Coquille, скорлупа яичная.
le Blanc, бѣлокъ.
le Jaune, желтокъ.
les Oiseaux, s'aparient, птицы понимаются.
la Femelle pond les Oeufs, & les couve, самка яйцы несетъ и высиживаетъ.
un Nid, гнѣздо.
une Nichée, гнѣздо съ птицами.
un Appellant, приманная птица.
une Trape, западня.
un Piège, силокъ.
un Apeau, приманная дудка.

Des Poissons, *О рыбахъ*.

un Poisson, рыба.
un Poisson laité ou Mâle, рыба молочная самецъ.
un Poisson oeuvé ou femelle, рыба съ икрою или самка.
un Albe, бѣлая рыбица.
une Anguille, угорь.
une Baleine, китъ.
un Barbeau, муль.
un Brême, лещъ.
un Brochet, щука.
des Brochetons, щучка.
un Cabot-Chabot, снятокъ.
un Cancre, ракъ.
un Carpe, карпъ.
un Congre, морской угорь.
un Dauphin, делфинъ.
une Dorade, желтая рыба.
une Ecrevice, ракъ.
les Ecrevices, sont en mue, раки линяютъ.
un Eperlan, еперланъ.
un Eturgeon, осетръ.
un Gardon, плотица.
un Goujon, пискарь.
un Harang, сельдь.
un Harang soré, ou enfumé, поровая сельдь, копченая сельдь.
un Homard, морской ракъ.
une Huitre, устерсъ.
une Lamproye, вьюнъ, миноги.
une Loche, уклейка.
un Maquereau, макерель.
du Merlus, треска.
de la Morue, соленая треска.
une Moule, раковина.
une Perche, окунь.

une Raye, рогъ рыба.
une Sardine, сардинка.
un Saumon, лосось.
une Sole, шоль.
une Tanche, линь.
un Tendre, налимъ.
une Truite, форелъ.
une Truite Saumonée, лосось свѣжая.
un Aileron, рыбье перо.
une Ecaille, рыбья чешуя.
une Arête рыбья кость.
les Poissons frayent, ou font des oeufs, рыбы мечутъ икру.
eventrer un Poisson, рыбу потрошить.
la Laitance, Laite, рыбьи молоки.
les Oeufs, икра.
l'Amèr, желчь.
les Ouïes, слухи у рыбы.
les Pinces, ou les Serres, ногти.
une Hure de Brochet, голова щучья.
Hure de Carpe, de Saumon, голова карпова, лососья.

Des Animaux à quatre piés,
О животныхъ четвероногихъ.

Un Animal, une bête, животной, скотъ.
un Troupeau de betail, стадо скотины.
une bête sauvage, дикой звѣрь.
un Agneau, ягненокъ.
un Ane, оселъ.
une Anesse, ослица.
un Anon, осленокъ.
une Belette, ласточка.
un Bélier, овенъ.
une Biche, лань.
un Blereau, Taisson, барсукъ.
un Boeuf, быкъ.
un Bouc, козелъ.
une Brebis, овца.
un Bufle, буйволъ.
un Castor, бобръ.
une Cavale, jument, кобыла.
un Cerf, олень.
un Chameau, верблюдъ.
un Chamois, сайга.
un Chat, котъ.
un Cheval, лошадь.
une Chèvre, коза.
un Chevreuil, сѣрка.
un Chien, собака.
un Chien de chasse, охотная собака.
une Chienne, сука.
un petit chien, собачка.
une Civette, выхухоль.
un Cochon, Porc, Pourceau, боровъ.
un Cochon de Lait, поросенокъ.
un Daim, дикая коза.
un Ecureuil, бѣлка.
un Elan, original, лось.
un Eléphant, слонъ.
un Etalon, ou un cheval entier, жеребецъ.
un Fân, молодой олень.

un

un Furet, маленькой звѣрокъ.
une Genisse, телица.
une Guenon, мартышка, морская кошка.
une Hase, заячиха.
un Hérisson, porc Epic, іожъ.
une Hermin, горностай.
une Laie, супоросная свинья.
un Sapin, кроликъ.
un Léopard, леопардъ, барсъ.
un Levraud, зайчикъ.
une Levrette, выжлица.
un Levrier, борзая собака.
une Licorne, единорогъ.
un Lievre, заецъ.
un Lion, левъ.
une Lionne, львица.
un Loup, волкъ.
un Loup cervier, un Lynx, рысь.
une Loutre, выдра.
une Louve, волчица.
un Marcassin, молодой боровъ.
une Martre, куница.
une Moutre Zibelline, соболь.
un Mauton, баранъ.
une Mule, лошачка, самка.
un Mulet, лошакъ.
un Mulot, полевая мышъ.
un Ours, медьведь.
une Ourse, медведица.
une Pantherè, рысь.
un Poulain, жеребенокъ.
un Renard, лисица.
un Sanglier, кабанъ.
un Singe, обезьяна.
une Souris, мышъ.
une Taupe, кротъ.
un Taureau, быкъ.
un Tigre, тигръ.
une Vache, корова.
un Veau, теленокъ.
un Verrat, боровъ.
un Ure, буйволъ.
la Mue du Cerf, линяніе роговъ оленьихъ.
la Mue des bêtes, линяніе у скота бываемое.
la bouche d' un cheval, Mulet etc, лошадиное, лошаковое рыло.
la Gueule d' un Loup, d' un Lion, волчья глотка, львиная глотка.
le Mufle d' un Taureau, бычачья морда.
le Museau - d'un chien, собачье рыло.
de la Laine, шерсть.
une Corne, рогъ.
une Hure de sanglier. кабанья голова.
un Ongle, копыто.
un Ergot, щетка у ноги.
le Bois du cerf, олени рога.
les defenses d' un Sanglier, кабаньи клыки.

Des Animaux reptiles.

О пресмыкающихся.

Un Aspic, аспидъ.
un Basilic, василискъ.
un Crocodile, крокодилъ.
une Couleuvre, змія.

un Crapaud, жаба.
un Dragon, драконъ.
un Escargot, улитка.
une Grenouille, лягушка.
un Lézard, ящерица.
un Limaçon, улитка.
une Salamandre, саламандра.
un Serpent, змія.
une Tortue, черепаха.

Des Insectes & Vermines. *О несѣкомыхъ и гадахъ.*

Une Abeille, Mouche à miel, пчела.
un Essaim, рой.
une Ruche, улей.
châtrer une ruche улей подчищать.
une Araignée, паукъ.
une toile d'Araignée, паутина.
un Bourdon, шершень.
une Cantaride, ядовитая Испанская муха.
un Cerf volant, рогатой жукъ.
une chenille, гусеница.
une Cigale, Sauterelle, стрекоза, саранча.
un Ciron, волосяной червь.
une Cloporte, моль.
un Cousin, Moucheron, комаръ.
un Escarbot, жукъ.
une Fourmi, муравей.
une Fourmillière, муравейникъ.
un Frélon, оводъ.
un Grillon, сверчокъ.
une Guêpe, оса.
un Gillot, сырной червь.
un Hanneton, жукъ.
une Lente, гнида.
une Mite, червякъ овощной.
un Morpion, площица.
une Mouche, муха.
un Papillon, бабочка.
un Perce-Oreille, ушной червь.
un Pou, вошъ.
une Puce, блоха.
une Punaise, клопъ.
une Sangsue, піяйца.
un Scorpion, скорпіонъ.
un Taon, или Топ, оводъ.
une Tarantule, ядовитой жукъ.
un Tigne, моль.
un Ver, червь.
un Vermisseau, червячекъ.
un Ver à soie, шелковой червь.
un Ver de bois, древоточной червь.
un ver de terre, земляной червь.
un ver Luisant, свѣтлой червь.

De l'Homme & de ses parties.
О человѣкѣ и его частяхъ.

le Corps, тѣло.
un Cadavre, мертвое тѣло, трупъ.
un Squelette, собранныя кости на проволоку.

les parties externes du corps, наружныя части тѣла.
la Peau, кожа.
la Tête, голова.
le Visage, лицо.
le Front, лобъ.
un Oeil, глазъ.
les Yeux, глазá.
les Sourcils, брови.
les Paupiéres, вѣки.
la Prunelle, зрачокъ.
les Oreilles, уши.
Tendron de l' oreille, хрящъ въ ушахъ.
l' orillon, опухоль за ушми.
les cheveux, волосы.
le poil, волосы на тѣлѣ.
poil folet, мошекъ.
les Temples, виски.
les joues, щеки.
le Nez, носъ.
le Tendron du Nez, хрящъ въ носу.
l' entre-deux des Narines, промежутка между ноздрями.
la Bouche, ротъ.
les Lévres, губы.
les Palais, небо во рту.
les Dents, зубы.
faire des Dents, зубы подобрать.
une Dent machelière, зубъ коренной.
la Gencive, десна.
la Machoire, челюсть.
la Langue, языкъ.
la Luette, язычекъ.
il a la Luette abatue, у него язычекъ упалъ.
le Menton, подбородокъ.
la Barbe, борода.
le Cou, le Col, шея.
la Gorge, горло.
la Nuque, le Chignon, затылокъ.
les Epaules, плечи.
le Dos, спина.
l' Epine du Dos, хребетъ.
les Vertebres, спинные составы.
l' Aisselle, плечо, крыло.
les Bras, рýки.
le Coude, локоть.
le Poing, кисть.
une Poignée, кулакъ.
la Main, рука.
la Paume de la main, лодонь.
le Dos de la Main, кисть.
les Doigts, пальцы.
le Pouce, большой палецъ.
les Ongles, ногти.
la Poitrine, грудь.
le Ventre, животъ.
les Côtes, бока.
le Côte ou le Flanc, бокъ.
le Nombril, пупъ.
la Hanche, бедра.
les Cuisses, лядвеи.
les Genoux, колѣни.
la Palette du genou, чашка у колѣна.
le Jarret, тожъ.
la Jambe, нога.
le gras de la Jambe, икра.
l' os de la Jambe, берцо.

la Cheville, лодыжка.
le Pié, нога.
le Cou du pié, плюсна.
la Plante du pié, подошва.
les Talons, пяты.
un Orteil, ou un doigt du Pié, палецЪ у ноги.
la Peau, кожа.
l'Epiderme, нечувственная кожа.
une Jointure, згибЪ.
un Os, кость.
la Mine, жила.
le Teint, краска вЪ лицЪ.
l'Air, взглядЪ.
le Port, походка.
l'Embonpoint, дородность.
la Maigreur, сухость.
la Taille, станЪ.
la Démarche, выступка.
les Gestes, движенie руками.
les Parties internes du corps, внутреннія части тѣла.
le Test, le Crane, черепЪ.
le Cerveau, la Cervelle, мозгЪ.
le Sang, кровь.
les Veines, жилы.
les Artères, большія жилы.
le Pouls, пульсЪ.
les Nerfs, становыя жилы.
un Tendon, сухая жила.
les Muscles, мускулы.
le Coeur, сердце.
le Poumon, легкое.
la Trachée-Artere, цѣвка.
le Diaphragme, перепонка.
le Gosier, горлушко.
l'Estomac, желудокЪ.
le Foye, печенка.
le Fiel, желчь.
la Rate, селезенка.
les Boyaux, кишки.
la vessie, пузырь.
la Salive, le Crachat, слюна, харкотина.
la Sueur, потЪ.
la Toux, кашель.
le Rhûme, насморкЪ.
la Morve, возгри.
un Rôt, рыганie.
un Vent, вѣтерЪ.
l'Urine, моча.
il me faut jetter mon eau, надобно мнѣ помочиться.
l'Ordure, la merde, калЪ.
les cinq Sens, пять чувствЪ.
le Sentiment, le toucher, чувство, осязанie.
la Vuë, зрѣнie, видѣнie.
l'Ouïe, слухЪ.
l'Odorat, обонянie.
le Goût, вкусЪ.
l'Ame, душа.
l'Esprit, умЪ.
la Raison, разумЪ.
la pensée, мысль, дума.
le Jugement, рассужденie.
la volonté, воля.
la mémoire, память.
l'Imagination, мечтанie воображенie.
le Sens commun, натуральное чувствie.

Abi.

Actions ordinaires de l' Homme.
Дѣла обыкновенныя человѣка.

Avoir faim, голодну быть.
avoir soif, жажду имѣть.
bailler, зѣвать.
chatouiller, щекотать.
cracher, плевать.
écouter, слушать.
enfler, надувать.
entendre, разумѣть.
éternuer, чихать.
être enrhumé, насморкъ имѣть.
flairer, нюхать.
frisonner, вздрогивать.
Grater, икать.
hoquetter, икать.
se moucher, утираться.
ouïr, слушать.
parler, говорить.
pincer, щипать.
pleurer, плакать.
regarder, глядѣть.
respirer, вздыхать.
rire, смѣяться.
saigner du nez, изъ носу кровь идетъ.
sentir, чувствовать.
siffler, свистать.
Souffler, дуть.
soupirer, воздыхать.
Tousser, кашлять.
Trembler, дрожать.

Mouvemens du Corps.
Тѣлесныя движенія.

Aller au devant, на встрѣчу итти.
s' Amuser, забавляться.
s' Aprocher, приближаться.
Arriver, приходить.
Avancer, простирать.
se Baigner, париться.
se Baisser, наклоняться.
se Blesser, поранить.
Clocher, хромать.
Courir, бѣжать.
Descendre, сходить.
Echapper, уходить.
s' Eloigner, удаляться.
Entrer, входить.
se faire mal, повреждаться.
Fuïr, утечь, уходить.
Glisser, скользить.
se Hâter, спѣшить.
Marcher, итти.
Monter, всходить.
Nager, плавать.
se Noyer, утонуть.
Partir, отъѣжжать.
se Promener, прохаживаться.
Retourner, возвращаться.
Sauter, скакать.
Sortir, выходить.
Suivre, слѣдовать.
Tomber, падать.
Tourner, вертѣть, оборотить.

Mouvemens d'Amour & de Haine.
Дѣйствія любви и ненависти.

Aimer, любить.
faire amitié, дружиться.
Baiser, цѣловать.
Batre, бить.
Blâmer, хулить, порицать.
Caresser, лобызать.
Casser, изломать.
Disputer, спорить.
Donner, давать.
Embrasser, обнимать.
Enseigner, учить, обучать.
Flater, льстить.
Fouetter, сѣчь, стегать.
Haïr, ненавидѣть.
Louer, хвалить.
Maltraiter, худо поступать.
Nier, отнѣкиваться.
Nourir, кормить.
Pardonner, прощать.
Plaider, тягаться.
Punir, наказывать.
Quereller, здорить, ссориться.
Refuser, отказать.
Saluer, кланяться.

Operations de l'Ame.
Дѣйствія души.

Assurer, обнадеживать.
Conclure, заключать.
Connoître, знать.
Considérer, рассуждать.
Contempler, смотрѣть.
Craindre, бояться.
Croire, вѣровать.
Douter, сомнѣваться.
Esperer, уповать, надѣяться.
Feindre, притворяться.
s' Imaginer, воображать.
Juger, судить.
Observer, примѣчать.
Oublier, запамятовать.
Penser, думать.
Prendre garde, беречься.
Résoudre, рѣшить.
Souhaiter, желать.
Soupçonner, имѣть подозрѣніе.
se Souvenir, памятовать, припамятовать.

Des Ages & des differentes Conditions de l' homme & de la femme.
О возрастѣ и разныхъ человѣческихъ состояніяхъ.

Un homme, человѣкъ.
une Femme, жена.
un Embrion, зародышекъ.
un Enfant, дитя.
un Garçon, младенецъ, мальчикъ.
il est encore Garçon, онъ еще не женатъ.
une Fille, дѣвочка.
elle est encore Fille, une pucelle, она еще не за мужемъ, дѣвица.

un jeune homme, молодой человѣкъ.
une jeune femme, молодая женщина.
une Fille à marier, невѣста.
un homme fait, человѣкъ въ лучшей порѣ, или въ лучшихъ годахъ, ни старъ, ни молодъ.
un homme âgé, vieux, старой человѣкъ.
une femme âgée, старая женщина.
une vieille femme, старуха.
un Vieillard, старикъ.
une vieille, старушка.
une Vieille édentée, старуха беззубая.
un Male, мущина.
une Femelle, женщина.
un Hermaphrodite, и мущина и женщина.
Grand, великой.
Petit, маленькой.
Gros, толстый.
un gros Homme, толстой, дородной человѣкъ.
une grosse femme, Femme grosse, толстая, дородная женщина.
Menu, суховатый.
Gras, жиренъ, дебелой.
Maigre, сухощавъ.
Fort, Robuste, крѣпкой.
Foible, слабъ.
Beau, пригожъ, хорошъ.
Laid, дуренъ, не хорошъ.
Bienfait, статенъ.
Malfait, не статенъ.
Sain, здоровъ.
Infirme, немощенъ, хворъ.
le Mari, мужъ.
la Femme, жена.
le Galant, полюбовникъ.
la Maîtresse, полюбовница, невѣста.
un Ecclésiastique, homme d'Eglise, духовная персона.
un Régulier, монахъ.
un Clerc, церковникъ.
un Lai, свѣтской.
un Séculier, свѣтской.
un Souverain, самодержецъ.
un Sujet, подданной.
un Noble, дворянинъ.
il est noble, de bonne maison, онъ шляхтичь, изъ знатнаго дома.
Cette Fille est Demoiselle, эта дѣвица знатнаго роду.
un Vassal, вазалъ, подданной.
un Roturier, гражданинъ.
un Homme d'Epée, военной человѣкъ.
un Homme de Robe, статской человѣкъ.
un Homme de Lettres, ученой.
un Bourgeois, мѣщанинъ.
un Païsan, крестьянинъ.
un Natif, уроженецъ.
un Habitant, жилецъ, житель.
un Etranger, чужестранецъ.
un Homme bien accommodé, à son aise, человѣкъ имѣющій довольное къ своему пропитанію.
un Gueux, нищей.

Des Dignités Eclesiastiques.
О Достоинствахъ церковныхъ.

Le Pape ou Pontife, Папа.
un Cardinal, Кардиналъ.
un Patriarche, Патріархъ.
un Archevêque, Архіепископъ.
un Evêque, Епископъ.
cet Evêque est suffragant d'un tel Archevêque, етотъ Епископъ намѣстникъ такого-то Архіепископа.
un Vicaire général, викарій намѣстникъ.
un Abbé, Аббатъ.
une Abbesse, Игуменья.
un prélat, прелатъ.
un Légat, Папской Посолъ.
un Nonce, Нунціусъ.
un Prévôt, Игуменъ.
un Doyen, деканъ.
un Chanoine, соборной попъ.
un Archiprêtre, Протопопъ.
un Archidiacre, архидіаконъ.
un Prieur, настоятель.
une prieure, настоятельница.
un Curé, попъ.
un Chapelain, крестовой попъ.
un Diacre, діаконъ.
un Predicateur, проповѣдникъ.
un Confesseur, духовникъ.
un Pasteur Ministre, пасторъ, министръ.
un Chantre, пѣвчей.
un Organiste, органистъ.
un Enfant de Chœur, крилоской мальчикъ.
un Sacristain, пономарь.
un Marguillier, звонарь.
un Moine, Réligieux, монахъ, старецъ.
une Réligieuse, старица.

Les Dignités temporelles,
Достоинства свѣтскія.

Un Monarque, Монархъ.
un Empereur, Императоръ.
une Imperatrice, Императрица.
un Roi, Король.
une Reine, Королева.
un Electeur, Курфирстъ.
une Electrice, Курфирстина.
un Prince, Князь, Принцъ.
une Princesse, Принцесса, Княгиня.
un Prince Royal, Принцъ крови.
une Princesse-Royale, Принцесса крови.
un Prince Electoral, Курфирстской принцъ.
une Princesse-Electorale, Принцесса Курфирстская.
un Prince Héréditaire, наслѣдной Принцъ.
un Archiduc, Ерцъ-Герцогъ.
une Archiduchesse, Ерцъ-Герцогиня.

un Duc, Герцогъ.
une Ducheſſe, Герцогиня.
un Marcgrave, Маргграфъ.
une Marcgravine, Маргграфиня.
un Comte, Графъ.
une Comteſſe, Графиня.
un Baron, Баронъ.
une Baronne, Баронша.
un Gentil-homme, дворянинъ.
une Dame, дама, боярыня.
une Demoiſelle, барышня.
un Chevalier, Кавалеръ.
un Seigneur, знатной господинъ.
un Ambaſſadeur, Посолъ.
une Ambaſſadrice, Посланница.
un Envoyé, Посланникъ.
un Gouverneur, Губернаторъ.
un Réſident, резидентъ.
un Agent, повѣренной.

Des Charges de Juſtice & de Police.
О чинахъ судебныхъ и полицейскихъ.

une Cour Souveraine, Вышней судъ.
un Préſidial, Земской судъ
un Chancelier, Канцлеръ.
un Garde des Seaux, Вице-Канцлеръ.
un Préſident, Президентъ.
un Conſeiller, Совѣтникъ.
un Aſſeſſeur, Ассессоръ.
un Grefier, подьячей.
un Clerc, канцеляристъ.
un Sénéchal, управитель.
un Bailliff, прикащикъ.
un Juge, судья.
un Avocat, стряпчей.
un Procureur, прокуроръ.
un Notaire, нотаріусъ.
un Sergent, приставъ.
un Geolier, тюремщикъ.

Des Officiers de Cour & de grandes Maiſons.
О служителяхъ придворныхъ и знатныхъ домовъ.

Le Premier-Miniſtre, первой Министръ.
un Conſeiller d'Etat, Статской Совѣтникъ.
un Sécretaire d'Etat, Статской Секретарь.
un Grand-Maître de la maiſon, Оберъ-гофмейстеръ.
Un Grand-Chambellan, Оберъ-Камергеръ.
un Grand-Ecuier, Оберъ-Шталмейстеръ.
un Grand-Veneur, Оберъ-Егермейстеръ.
un Grand-Echanſon, Оберъ-Муншенкъ.
un Chambellan, Камергеръ.
un Gentil-homme de chambre, Камеръ-Юнкеръ.
un Gentil-homme ordinaire, Гофъ-Фуріеръ.

un Ecuïer-trenchant, Форшнейдеръ.
un Maître-d'hôtel, Гофмейстеръ.
un homme de Chambre, Камеръ-Юнкеръ.
un Page, Пажъ.
un valet de pié, laquais, лакей.
un Maître, господинъ.
une Maîtresse, госпожа.
un Valet, слуга.
une Servante, служанка.
un Cuisinier, поваръ.
une Cuisinière, повариха.
un Marmiton, поваренокъ.
un Sommelier, клюшникъ.
un Cocher, повозникъ.
un Postillon, почталіонъ.
un Palefrenier, конюхъ.
un Chasseur, охотникъ.
un Jardinier, садовникъ.
un Portier, привортникъ.

des Offices des femmes. — *О чинахъ женскихъ.*

La première, Dame d'honneur, Оберъ-Гофмейстерина.
une Gouvernante, Гофмейстерина.
une Demoiselle d'honneur, Фрейлина.
une femme de Chambre, Камерфрау.
une Blanchisseuse, прачка.
une femme de Charge, казначея.
une Couturière, швея.

Actions manuelles. — *Ручныя дѣйствія.*

Travailler, работать.
Manier, щупать.
Toucher, дотрогиваться.
Lier, вязать.
Délier, развязывать.
Détacher, отвязывать.
Attacher, привязывать.
ôter, отнимать прочь.
Lâcher, спускать, упускать.
Prendre, брать.
Derober, обобрать, обокрасть.
Recueillir, собирать.
Déchirer, рвать, раздирать.
Présenter, подносить.
Recevoir, принимать.
Tenir, держать.
Serrer, зжимать, тискать.
Rompre, ломать.
Briser, разшибить
Cacher, крыть, прятать.
Ouvrir, отворить, открыть.
Couvrir, накрывать.
Salir, марать.
Nettoyer, чистить.
Laver, мыть.
Vergeter, щеткою чистить.
Balayer, месть.
Faire des tours de passe-passe, ташенширлярскія штуки дѣлать.

De l'Eglise & de ses Parties.
О церкве и ея частяхъ.

Un Temple, une Eglise, храмъ, церковь.
le Dôme, глава на церкви.
le Portail, трапезная дверь.
le Choeur, хоры, крылось.
un Autel, олтарь.
le Maître-autel, святилище.
une Chapelle, предѣлъ.
une Tribune, амбонъ.
les Orgues, органы.
le Clocher, колокольня.
un Horloge, боевые часы.
un Prie-Dieu, часовня.
la Chaire, каѳедра.
les Fonts de batême, купель.
le Confessional, мѣсто, гдѣ исповѣдаться.
un Encensoir, кадило.
un Benitier, кропильница.
de l'eau-benite, святая вода.
un Cimetière, кладьбище.
Aller à l'Eglise, въ церковь итти.
Entendre le Sermon, проповѣдь слушать.
Chanter les Pseaumes, псалмы пѣть.
Prier Dieu, Богу молиться.
se Confesser, исповѣдываться.
Communier, причащаться.
prêcher, проповѣдывать.
Bâtiser, крестить.
Epouser, жениться, вѣнчать.
Célébrer la messe, мшу пѣть.
Chanter les Vêpres, вечерню пѣть.
Jouer des Orgues, на органахъ играть.
Chanter en Musique, въ музыкѣ пѣть.
Sonner les Cloches, звонить.
Enterrer un mort, умершаго погребать.
un Sépulcre, могила.
un Tombeau, гробница.
le Cercueil, гробъ.
la Bière, одръ.
un Convoi, провожающіе усопшаго.
les Funerailles, un enterrement, похороны, погребеніе.
Pompe funebre, церемонія при похоронахъ.
Donner la Bénédiction, благословлять.

Des Professions & des Métiers.
О промыслахъ и мастерствахъ.

Aiguilletier, булавочникъ.
Aiguillier, игольщикъ.
Apoticaire, аптекарь.
Architecte, архитекторъ.
Arithméticien, ариѳметчикъ.
Armurier, ружейной мастеръ.
Astrologue, астрологъ.
Balancier, вѣсовщикъ.
Barbier, бритовщикъ.
Berger, пастухъ.

Boucher, мясникъ.
Boulanger, хлѣбникъ, калачникъ.
Brasseur, пивоваръ.
Brodeur, золотошвей.
Bucheron, дровосѣкъ.
Cardeur, шерстобитъ.
Cartier, карточной мастеръ.
Ceinturier, мѣдникъ.
Chaudronier, котельникъ.
Chandelier, свѣчникъ.
Chaircutier, Rôtisseur, харчевникъ.
Chapelier, шляпошникъ.
Charpentier, плотникъ.
Charron, колясникъ.
Chartier, столяръ.
Chasseur, охотникъ.
Chau-fournier, которой известь дѣлаетъ.
Chirurgien, лекарь.
Cirier, свѣчникъ, которой восковыя свѣчи дѣлаетъ.
Cloutier, кузнецъ.
Colporteur, дрягель.
Comédien, комедіантъ.
Confiturier, конфектной мастеръ.
Cordier, веревошникъ.
Cordonnier, сапожникъ.
Corroïeur, шорникъ.
Coutelier, ножевщикъ.
Crieur, бирючь.
Diamantaire, гранильщикъ.
Drapier, суконщикъ.
Emballeur, кипоузъ.
Epicier, торгующій пряными кореньями.
Eperonnier, шпорникъ.
Facteur d' orgues, органщинъ.
Faiseur de fermoirs, кружевница.
Faiseur de point, иголщикъ.
Faucheur, ткачь шелковой.
Ferrandinier, желѣзомъ торгующій.
Ferronier, колокольщикъ.
Formier, колокольной пушечной мастеръ.
Fondeur, литейщикъ.
Fontainier, колодязникъ.
Foulon, валяльщикъ.
Fourbisseur, шпажной мастеръ.
Fourreur, Pelletier, скорнякъ.
Fripier, лоскутникъ.
Fruitier, фруктопродавецъ.
Fruitiere, фруктами торгующая женщина.
Gagne-petit, могильщикъ.
Gantier, перчатошникъ.
Géomêtre, геометръ.
Graisier, жиропродавецъ.
Gourmet, винокуръ.
Graveur, гравировальщикъ.
Horloger, часовщикъ.
Jardinier, садовникъ.
Imprimeur, типографщикъ.
Joüallier, золотыхъ дѣлъ мастеръ.
Laboureur, земледѣлецъ.
Lanternier, фонарщикъ.
Libraire, книгопродавецъ.
Lingere, холстопродавщица.
Lutier, скрыпишной мастеръ.
Maçon, каменьщикъ.
Maître d' armes, фехтмейстеръ.

Maître de danse, танцмейстерЪ.
Maître d'école, школьной учитель.
Maître à écrire, писать обучающій.
Maître de jeu de Paume, обучающій играть мячемЪ.
Marchand, купецЪ.
Maréchal, кузнецЪ, коновалЪ.
Matelot, матросЪ.
Médecin, докторЪ.
Menuisier, столярЪ.
Mercier, лавочникЪ.
Meunier, мѣльникЪ.
Miroitier, зеркальщикЪ.
Moissonneur, жатель.
Monnoïeur, монетной мастерЪ.
Musicien, музыкантЪ.
Oculiste, очной лекарь.
Opérateur, операторЪ.
Orfèvre, золотарь.
Papetier, бумажной мастерЪ.
Parcheminier, которой дѣлаетЪ пергаментЪ.
Pâticier, пирожникЪ.
Pêcheur, рыболовЪ.
Peignier, гребенщикЪ.
Peintre, малярЪ, живописецЪ.
Perruquier, перукмахерЪ.
Plombier, оловянишникЪ.
Plumassier, плюмажной мастерЪ.
Poissonnier, рыбакЪ.
Potier, гончарь.
Potier d' étain, оловянишникЪ.
Ramoneur, трубачистЪ.
Relieur, переплетчикЪ.
Revendeur, барышникЪ.
Sage-femme, accoucheuse, повивальная бабка.
Scieur, пильщикЪ,
Sculpteur, рѣзщикЪ.
Sellier, сѣдельникЪ.
Serrurier, слѣсарь.
Sérancier, валяльщикЪ.
Tailleur, портной.
Tanneur, скорнякЪ.
Tapissier, которой обои дѣлаетЪ.
Teinturier, красильщикЪ.
Tisseran, ткачь.
Tonnelier, обручникЪ.
Tourneur, токарь.
Tuillier, кирпичникЪ.
Vannier, корзинщикЪ.
Vendeur de haillons, chifonnier, ветошникЪ.
Vigneron, виноградчикЪ.
Vitrier, оконнишникЪ.
Arts infames, безчестныя дѣла.
Arracheur, de dents, которой зубы дергаетЪ.
Assassin, убійца.
Bandi, которой ушедши разбойничаетЪ.
Danseur de corde, которой по веревкѣ танцуетЪ.
Devin, угадчикЪ.
Devineresse, угадчица.
Filou, мошенникЪ.
Larron, ворЪ.
Magicien, Sorcier, волшебникЪ, колдунЪ.
Magicienne, Sorcière, колдунья.

Maqureau, сводникЪ.
Maquerelle, сводня.
Putain, непотребная женщина.
Voleur, ворЪ.
Voleur de grands chemins, разбойникЪ.

Du Trafic & de diverses Marchandises.

О торгахЪ и разныхЪ товарахЪ.

Un Marchand, купецЪ.
Marchand en gros, купецЪ, которой товары оптомЪ продаетЪ.
Marchand en détail, купецЪ, торгующій мѣлочью.
Marchand banquier, банкирЪ.
Marchand de bois, de drap, de grain, de vin &c. торгующій дровами, хлѣбомЪ и виномЪ.
un Mercier, лавочникЪ.
un Magazin, амбарЪ, магазейнЪ.
une Boutique, лавка.
un Etau, машина у слѣсарей.
le Trafic, торгЪ, мѣна.
Trafiquer en soie, en toile &c. шелкомЪ, холстомЪ торговать.
de la Marchandise, товары.
Marchander, торговать.
Demander le prix, цѣну спрашивать.
Surfaire, наддавать.
Offrir, цѣну дать.
Acheter, покупать.
Faire marché, сторговать.
Paier, платить.
Argent comptant, наличныя деньги.
Prendre à Crédit, вЪ долгЪ брать.
Faire crédit, повѣрить.
Vendre à crédit, вЪ долгЪ продавать.
Emprunter, взаймы брать.
Troquer, мѣнять.
le Surplus, прибавокЪ.
Vendre cher, дорого продавать.
Vendre à bon marché, дешево продавать.
Donner à juste prix, за настоящую цѣну продавать.
Mésurer, мѣрять.
Péser, вѣсить.
Engager, вЪ закладЪ положить.
Dégager, закладЪ выкупить.
Tromper, обманывать.
Perdre, накладЪ имѣть.
Gagner, выручать, барышЪ имѣть.
Emballer, Empaqueter, вЪ кипы класть, укладывать.
Déballer, dépaqueter, изЪ кипЪ выбирать, выкладывать.
Envellopper, обвертывать, завертывать.
Développer, развертывать.
Déployer, развязывать.
une Etofe, штофЪ.
Etofe unie, raiée, à fleurs &c. штофЪ гладкой, полосатой, травчетой, и проч.

Etofe

Etoffe de soie, de laine &c, шелковая, бумажная матерія.
de la Moire, объяръ.
du Satin, атласъ.
du Taffetas, тафта.
du Tabis, полуобъяръ.
de la Gase, гасъ.
du Crêpe, флеръ.
du Crêpon, крепунъ.
du Brocard, богатая парча.
du Velours, бархатъ.
de la Peluche, трипъ.
Drap d' or, золотая парча.
Drap d' argent, серебреная парча.
du Drap, сукно.
du Droguet, драгетъ.
du Camelot, камлотъ.
de la Serge, саржа.
de la Ratine, байка.
de la Revêche, бой, или двойная байка.
l'Endroit, правая сторона, или лицо.
l'Envers, изнанка.
la Lisière, покромъ.
du Ruban, лента.
Ruban uni, figuré, rayé satiné, гладкая, травчетая, полосатая, атласная лента.
du Fleuret, флоретовая лента.
de la Toile, полотно.
Toile d Holande, de Silesie, Голандское Шлюнское полотно.
Toile de Cambrai, каммортокъ.
Toile crue, суровое небѣлое полотно.
Toile blanche, бѣлое полотно.
Toile de ménage, домашній холстъ.
du Linon, льняное полотно.
de la Toile de Coton, выбойка.
de la Mousseline, кисея.
du Treillis, крашенина.
de la Futaine, бумазея.
du Bougran, клеенка.
du Couti, пестрѣдь.
de la Dentelle, de Flandre, d'Angleterre, Аглинское кружево.
du Point, шитое кружево.
Point de Venise, de France &c. Венецейское, Французское кружево.

Des Poids & des Mésures.

О вѣсахъ и мѣрахъ.

Une Livre, фунтъ.
une demi - livre, полфунта.
un Quarteron, четверть фунта.
une Once, унція.
demi - Once, полъунціи.
un quart d' Once, четверть унціи.
un Dragme, драхма.

un

un Quintal, сто фунтовЪ.
un Millier, тысяча фунтовЪ.
une Balance, вѢсы.
un Trébuchet, вѢсы, на которыхЪ червонные свѢшиваютЪ.
les Bassins, чашки вѢсовыя.
la Languette, стрѢлка у вѢсовЪ.
une Mésure, мѢра.
un Pot, галенокЪ.
une Pinte, полгаленка.
une Chopine, четвертная.
un Setier, вѢдро.
un Tonneau, бочка.
un Muid, une Pipe, Botte, анкерокЪ вина, бочка.
un Boisseau, четверть.
un Minot, осьмина.
un Setier, четверикЪ.
une Aune, аршинЪ.
une demi-Aune, полЪаршина.
un Tiers, три четверти аршина.
un Quart, четверть аршина.
un Pouce, дюймЪ, вершокЪ.
un doigt, палецЪ.
un travers de Pouce, вершокЪ.
un Empan, пядень.
un Pié, футЪ.
une Coudée, локоть.
un Pas, шагЪ.
une Toise, сажень.
une Lieuë, миля.
une Mile, Италіанская миля.
une Journée, денной путь.
un Journeau, un arpent, десятина.

Pour le Voyage.
КЪ путешествію принадлежащее.

Voyager, путешествовать.
aller en Voyage, вЪ дорогу Ѣхать.
aller à Pié, пѢшкомЪ итти.
aller à Cheval, верьхомЪ Ѣхать.
aller en Carosse, вЪ каретѢ Ѣхать.
aller en Chaise, вЪ колятѢ Ѣхать.
aller en Caléche, Ѣхать вЪ одноколкѢ
aller par Eau, водою Ѣхать.
aller en Bâteau, на суднѢ Ѣхать.
s'embarquer, на судно садиться.
aller à la Campagne, вЪ деревню Ѣхать.
aller aux Champs, на поле Ѣхать.
aller seul, одному итти, или Ѣхать.
voyager en Compagnie, сЪ компаніею Ѣхать.
un Sentier, тропка, стезя.
le Grand Chemin, большая дорога.
un Chemin détourné, кривая дорога.

passer par Berlin, черезЪ Берлинъ ѣхать.
passer dans le bois, лѣсомЪ ѣхать.
passer sur les Montagnes, горы проѣжжать.
passer devant une place, мимо мѣста какого ѣхать.
atteler les Chevaux, лошадей закладывать.
dételer les Chevaux, лошадей выпрягать.
les Atels, хомуты.
l' Atelage, лошадиная збруя.
les Traits., вожжи.
un Cheval d' atelage, цуговая лошадь.

Des Imperfections de l' homme

О недостаткахъ человѣка.

Un Aveugle, слѣпой.
un Bavard, слюняй.
un Bégue, заика.
un Boiteux, хромой.
un Borgne, кривой.
un Bossu, горбатой.
un Chauve, tête pelée, плешивой.
un Estropié, дряхлой.
un Gaucher, лѣвша.
un Géant, великанЪ.
un Manchot, безрукой.
un Muet, нѣмой.
un Morveux, возгривецЪ.
un Nain, карло.
un bout d' homme, hommelet, mirmidon, маленькой человѣкЪ, карло.
un Sourd, глухой.

Des Accidens & des Maladies.

О припадкахъ и болѣзняхъ.

Le Bonheur, щастіе.
le Malheur, нещастіе.
le Hazard, случай, приключеніе
une Fatalité, нещастіе.
Dresser l' horoscope, щастье основать.
Dire la bonne avanture, угадывать.
l' Apoplexie, параличь.
atteint d' Apoplexie, обдержимЪ падучею болѣзнію.
une Apostume, un Abscès, чирей.
un Asthme, Courte haleine, одышка.
un Asthmatique, которой не можетЪ одышкою.
le Batement de coeur, біеніе сердца.
un Bubon, бобонЪ, желвакЪ.
la Gangréne, антоновЪ огонь..
un Catèrre, une Fluxion, насморкЪ, простуженіе.
Catèrre suffocatif, великая простуда.
un Charbon, вередЪ.

la Contagion, зараза.
une Convulsion, судорога.
la Crampe, le Spasme, стягиваніе жилЪ, судорога.
la Demangeaison, свЂрбЂжЪ.
le Devoïement, рвота.
la Diarrhée, le cours de ventre, поносЪ.
la Dissenterie, кровавой поносЪ.
une Enflure, Tumeur, опухоль.
l'Epilepsie, le mal caduc, le Haut mal, епилепсія, падучая болЂзнь, младенческая болЂзнь.
l'Erésipèle, рожа.
l'Esquinancie, жаба.
la Fièvre, лихорадка.
la Fièvre quotidienne, tierce quarte, вседневная, тридневная, четверодневная лихорадка.
une Fièvre continue, intermittente, безпрестанная, перемЂнная лихорадка.
une fièvre chaude, maligne, pourprée, горячка.
Fièvre reglée, обычайная лихорадка.
Fièvre hectique, чахотная лихорадка.
Fièvre milière, тысячадневная лихорадка.
Accés de fievre, начало лихорадки.
Relache de la fievre, отступленіе лихорадки.
la Gâle, шелуди, коростпа, нечисть.
la Goûte, подагра.
la Gratelle, свЂрбЂжЪ.
l'Hidropisie, водяная болЂзнь.
un Hidropique, водяною болЂзнію немогущій.
la Jaunisse, желтуха.
la Lépre, проказа.
la Létargie, сонная немощь.
Mal de dent, зубная болЂзнь.
Mal de tête, головная болЂзнь.
Mal de Mére, маточная болЂзнь.
la Melancolie, меланхолія.
le Miserére, запорЪ.
la Paralisie, параличь.
la Peste, морЪ.
la Phrénésie, сумозбродство, бЂшенство.
la Phthisie, чахотка.
la Pierre, каменная болЂзнь.
la Pleurésie колотье.
le Pourpre, сЪ пятнами лихорадка.
la Pulmonie, удушье.
un Poulmonique, удушьемЪ немогущій.
le Rhûme, насморкЪ.
le Rougéole, корь.
la Sciatique, ломЪ вЪ бедрахЪ.
le Scorbut, цынготная болЂзнь.
la Toux, кашель.
le Colique, колика.

la Verole, le mal de Naples, франки.
la Petite verole, оспа.
le Vertige, обморокъ.
une Balafre, рубецъ.
une Blessure, рана.
un Bourgeon, bouton de visage, une pustule, прыщикъ, пупырушекъ, угорь.
une Chûte, паденіе.
un Coup de poing, ударъ кулакомъ.
une Cicatrice, рубецъ.
une Contusion, Meurtrissure, синева.
un Coup de pié, ударъ ногою.
un Coup d'épée, ударъ шпагою.
un Coup de pistolet, выстрѣлъ изъ пистолета.
un Coup de fusil, выстрѣлъ изъ фузеи.
un Coup de Bâton, ударъ палкою.
une Dartre, лишай.
une Ecorchure, перечоеъ.
une Egratignure, расцарапаніе.
un Froncle, чирей.
des Lentilles, веснухи.
une Chiquenaude, щелчокъ.
une Playe, blessure, рана.
la Playe se reprend, se referme, рана заживаетъ.
une Nasarde, щелчокъ.
un Souflet, пощечина.
Traiter un malade, лечить больнаго.
Tomber malade, впасть въ болѣзнь.
Etre malade, больну быть.
un Malade, больной.
un Maladif, veletudinere, болѣзнующій.
se Porter mieux, обмогаться, выздоравливать.
Guérir, исцѣляться, обмогаться.
Tirer du sang, se faire saigner, кровь метать.
Préndre Médicine, лекарство принимать.
Prendre un lavement, клистиръ дать себѣ наставить.
purger, слабительное принимать.
Panser, pancer, перевязывать.
Etancher le sang, кровь остановить.
du Sang meurtri, ссѣвшаяся кровь.
Piquer, колоть.
Faire une incision, прорѣзать.
Couper, рѣзать.
Examiner, осматривать.
Sonder, глубины искать.
Trépaner la tête, черепъ просверлить.
un Trepan, буравъ.
Empirer, изнемогать.
Faire un rechûte, retomber, въ худшее приходить состояніе, опять занемочь.
Etre aux abois, à l'Extremité, кончаться, при смерти лежать.
Mourir, умирать.

Des Parens & des Amis.
О сродственникахъ и прїятеляхъ.

les Ancêtres, прародители, предки.
le Bisaïeul, прадѣдъ.
la Bisaïeule, прабабка.
le Grand Père, дѣдушка.
la Grand Mère, бабушка.
le Père, отецъ.
la Mère, мать.
un Fils, сынъ.
une Fille, дочь.
un Petit-Fils, внукъ.
une Petite-Fille, внучка.
un Arrière petit-fils, правнукъ.
une arrière petite fille, правнучка.
le Frère, братъ.
la Soeur, сестра.
l'Oncle, дядя.
la Tante, тетка.
le Neveu, племянникъ.
la Niece, племянница.
le Cousin, двоюродный братъ.
la Cousine, двоюродная сестра.
Cousin germain, родной братъ.
Cousine Germaine, родная сестра.
Beau frère, сведенный братъ, шуринъ.
Belle soeur, сводная сестра, своячина.
Beau Père, вотчимъ, тесть, свекоръ.
Belle-Mére, мачиха, теща, свекровь.
Beau-fils, пасынокъ.
Belle-fille, падчерица.
le Gendre, зять.
la Bru, невѣстка.
les Successeurs, la Posterité, наслѣдники, потомки.
le Mariage, бракъ.
les Fiançailles, зговоръ.
un Fiancé, обрученной.
une Fiancée, обрученная.
les Bans, ou les Annonces, дѣвичникъ.
le dot, приданое.
les Nôces, свадьба.
un Douaire, доля, или пропитательныя деньги.
l'Epoux, ou le marié, сожитель, супругъ, мужъ.
l'Epouse, ou la mariée, сожительница, супруга, жена.
une Accouchée, роженица.
la Nourrice, кормилица.
un Veuf, вдовецъ.
une Veuve, вдова.
une Douairière, вдовствующая знатная персона.
le Compère, кумъ.
la Commère, кума.
le Filleul, крестникъ.
la Filleule, крестница.
le Parrein, крестной отецъ.
la Marreine, крестная мать.
la Parentée, ou le Parentage родство.
une Alliance, свойство.
le Compérage, кумовство.

la Fraternité, братство.
un Fils adoptif, пріемышъ.
Frères jumeaux двойнишные братья, близнецы.
Soeurs jumelles, двойнишные сестры.
une Race, родъ, поколѣніе.
une Genéalogie, родословіе.
un Parent, ou allié, сродственникъ, ближній.
une Parente, сродница.
un Ami, пріятель, другъ.
une Amie, пріятельница.
un Ennemi, непріятель, врагъ.
une Ennemie, непріятельница.

Des Habits d'homme.

О мужскомъ уборѣ.

un Habit, платье.
un Habit neuf, vieux, retourné, новое, старое, вороченое платье.
un Habit de tous les jours, будничное платье.
un Habit de fête, праздничное платье.
un Habit tout uni, одно-портищное платье.
un Habit brodé, chamarré золотомъ шитое, позументомъ выкладенное платье.
un Habit de deuil, печальное, троурное платье.
un Chapeau, шляпа.
le retroussis du chapeau, сдѣланіе шляпы.
le Cordon, снурокъ.
un Bonnet, шапка, колпакъ.
une Perruque, парикъ.
une Cravate, галстухъ.
un Manteau, епанча.
un Collet, воротникъ.
le juste-au corps, кафтанъ.
la Veste, камзолъ.
le Haut-de Chausses, штаны.
la Culotte, штаны.
les Caleçons, портки.
les Bas, чулки.
Bas de Soie, de laine, шелковые, нитяные чулки.
Bas à Bottes, сапожные чулки.
les Chaussetes, исподніе чулки.
les Chaussons, карпетки.
les Souliers, башмаки.
les Pantoufles, туфли.
la Chemise, рубашка.
la Camisole, душагрѣйка, камзолъ.
les Manches, рукава.
les Paremens, обшлага.
les Manchettes, манжеты.
la Robe de chambre, шлафоръ, халатъ.
la Poche, карманъ.
le Gousset, кошелекъ.
du Ruban, лента.
des Dentelles, кружево.

un Bouquet de plumes, пукетъ изъ перьевъ.
des Boutons, пуговицы.
les Boutonières, петли.
des Franges, бахрама.
des Gans, перчатки.
une Paire des gans, пара перчатокъ.
un Mouchoir, платокъ.
un Manchon, муфта.
des Jarretières, подвязки.
des Boucles, пряжки.
un Ceinturon, портупея.
un Baudrier, погонъ.
une Echarpe, шарфъ.
une Montre, часы.
une Bague, перстень.
une Tabatière, табакерка.

Des Habits de Femme.

la Coiffure, нахцы.
laCoiffe, чепецъ.
un jupe-de-dessus, юпка.

une jupe de dessous, исподница.

le Corps de Robe, шнурованье.
le Tablier, передникъ.
le Peignoir, наплечникъ.
des Brosses, щетка.
l'Eventail, махало, веєръ.
le Masque, маска.
le Voile, капоръ.
l'Echarpe, фата.
le Mouchoir de col, косынка.
un Manteau pour femme, епанча.

s'Habiller, одѣваться.
se Deshabiller, раздѣваться.
se Chausser, обуваться.
se Déchausser, розуваться.
un Peigne, гребень.
se Peigner, чесаться.
se poudrér, пудриться.
se Friser, кудри подвивать.
Mettre son chapeau, шляпу надѣвать.
se decouvrir, шляпу снимать.
se Faire raser, бриться.
se boutonner, застягаться.
se Déboutonner, растягаться.
les Vergettes, щетка.
une Decrotoire, сапожная щетка.
un Chausse-pié, обувальникъ.

О женскомъ уборѣ.

un Collier de perles, нитка жемчугу.
une Chaine d'or, золотая цепочка.
des Pendans d'oreille, серги.
le Busc, планжетъ.
les Bracellets, запястье, зарукавье.
une Toilette, уборной столикъ.
des Epingles, булавки.
Attacher avec des Epingles, булавками пришпиливать.
le Peloton, булавочная подушка.
les Ciseaux, ножницы.
le Dé, наперстокъ.
l'Aiguille, иголка.

le Fil, нитка.
le Fard, румяны.
des Mouches, мушки.
des Eaux de senteur, благовонная вода.
de la Poudre, пудра.
l'Aiguille de tête, волосяная игла.
la Boete, скрынка.
des Pierreries, дорогіе камни.
un Bijou, драгоцѣнной камень, жемчугъ.
un Diamant, алмазъ.
un Diamant brût, не шлифованной алмазъ.
une Emeraude, изумрудъ.
une Turquoise, бирюза.
un Rubis, яхонтъ красной.
de la Toile, полотно,
de la Soie, шелкъ.
de la laine, ленъ.
de l'Empois, трухмалъ.
un Etui, готовальня.
se Lacer, шнуроваться.
se Délacer, разшнуровываться.
un Parasol, подсолнечникъ.
une Boete à Poudre, пудряница.
un Etui à peignes, гребной футляръ.

De l'Etude.

Что къ ученію принадлежитъ.

le Cabinet, кабинетъ.
un Livre, книга.
Oreille de livre, загнутіе у книги листа.
du Papier, бумага.
du Papier timbre, гербовая бумага.
du Papier brouillard, пропускная бумага.
Papier gris, сѣрая бумага.
une Feuille, листъ бумаги.
une Main, десть.
une Rame, стопа.
un Feuillet, четвертка, листочикъ.
un Cayer, тетрадь.
une Page, страница.
la Reclame, оборотъ.
la Couverture du livre, переплетъ.
la Marge, поле на страницѣ.
une Ligne, строка.
une Plume, перо.
un Tuyau de plume, стволъ у пера.
de l'Encre, чернила.
un Ecritoire, чернилица.
un Canif, перочинной ножикъ.
du Sable, песокъ.
le Poudrier, песочница.
un Compas, циркулъ.
un Chandelier, подсвѣчникъ.
une Chandelle, свѣча.
une Lampe, лампада, ночникъ.
un Cierge, la bougie, свѣча восковая.
une Lanterne, фонарь.
des Lunettes, очки.
Des Lunettes de longue vûe, d'approche, зрительная трубка.

un Vèrre ardent, зажигательное стекло.
une Etiquette, записка, цидулка, ерлыкъ.
un Sobriquet, ругательное письмо.
l'Ecriture, письмо, писаніе.
des Tablettes, записная книжка.
du Parchemin, паргаментъ.
une Touche, грифель.
une Porte-crayon, карандашъ.
une Règle, линейка.
la Leçon, урокъ.
la Traduction, переводъ.
un Theme, ексерцицiя.
une Porte-feuille, тека, листоносица.
Etudier, учиться.
Lire, читать.
Epeler les Lettres, складывать письма.
Ecrire, писать.
Aprendre, учить.
Aprendre par coeur, наизусть учить.
un Docteur, Докторъ.
un Licentié, Лиценцiатъ.
un Maître des arts, Магистеръ.
une Académie, Université, Академiя, Университетъ.
un Collège, коллегiя.
une Ecole, школа.
les Facultés, факультеты.
un Professeur, Профессоръ.
la Theologie, Богословiя.
la Jurisprudence, le Droit, Юриспруденцiя.
la Médicine, Докторская наука.
la Philosophie, Философiя.
les Arts libéraux, свободныя науки.
la Grammaire, грамматика.
la Dialectiqne, дiалектика.
la Rhetorique, Реторика.
la Musique, музыка.
l'Arithmetique, ариѳметика.
la Géométrie, геометрiя.
l'Astronomie, астрономiя.
l'Astrologie, астрологiя.
les Mathématiques, математика.
la Géographie, географiя.
l'Architecture, архитектура.
la Cabale, кабалистика.
la Poësie, стихотворство.
l'Histoire, исторiя.
la Fable, басня.
la Chymie, химiя.
un Pédant, педантъ.

Pour le Sécretaire,
Что къ письму принадлежитъ.

une Lettre, письмо.
un Billet, цидулка.
un Memoire, записка.
un Blanc Signé, бланкетъ, бѣлой закрѣпленной листъ.
la Date, число.
l'Envelope, обертка.
Signer une lettre, письмо подписать.
Plier, складывать.

Cacheter, печатать.
un Cachet, печатка.
un Sceau, печать.
de la Cire d'Espagne, сургучь.
des Oublies, аблатки.
un Chifre, вензель.
Déchifrer une lettre, цыфирное письмо разобрать.
Corriger, подправлять.
Efacer, вычернить, выскоблить.
Raïer, вымарать.

Des Parties de la Maison.
О частяхъ дома.

une Maison, домъ.
le Corps de logis, главное строеніе.
les Ailes, флигели.
le Derrière, заднее строеніе.
un Pavillon, павиллонъ.
un Perron, крыльцо.
la Porte, ворóта, дверь.
les Gonds, петли.
la Sérure, замóкъ.
la Clef, ключь.
un-Passe par-tout, проходъ.
un Verrou, засовка.
un Loquet, защелка.
le Marteau, молотъ.
la Sonnete, колокольчикъ.
une Fausse-Porte, калитка позади сдѣланная.
un Apartement, апартаментъ, комната.
une Chambre, покой, горница.
une Anti-chambre, передняя.
la Sale, зало.
une Poele, изба.
le Fourneau, печь.
la Cour, дворъ.
le Puits, колодезь.
la Cuisine, поварня.
la Dépense, запасная горница, и садовня.
la Sommelerie, напогребица.
la Cave, погребъ.
le Cellier, винной погребъ.
l'Ecurie, конюшня.
la Remise, сарай.
le Colombier pigeonnier, голубятня.
le Poulalier, курятня.
les Lieux, нужникъ.
le Jardin, садъ.
un Jardin Porté en l'air, садъ надъ покоями.
la Fontaine, фонтанъ.
le Premier, le second étage, первое, второе жилье.
l'Escalier, лѣстница.
un Escalier dérobé, потаенная лѣстница.
les Dégrés, les Marches, ступени
le Grénier, чердакъ.
le Toit, кровля.
une Lucarne, слуховое окно.
le Faite, le comble, верьхушка у кровли.
les Lattes, подставка.

une

une Girouette, значикЪ на домЪ.
les Goutières, желобы.
une Fenêtre, окно.
un Contrevement, ставни.
une Grille, решетка.
une Jalousie, решетка.
le Plancher, полЪ.
la Cheminée, каминЪ.
un Tuyau de cheminée, труба.
le Cambris, потолокЪ.
une Galerie, галлерея.
un Balcon, балконЪ.
l'Enseigne, вывѣска.
le Loyer, le Louage, наемЪ.
le Mur, la Muraille, каменная стѣна.
de la Pierre, каменья.
de la Brique, кирпичЪ.
de la Chaux, известь.
du Marbre, марморЪ.
du Plâtre, гипсЪ.
un Poutre, бревно.
des Solives, брусья.
des planches, доски.
de l'Ardoise, АспидЪ.
une Masure, проломЪ, развалина.
des Décombres, бутЪ, куча битыхЪ каменьевЪ.
un Event, продушина.
un Auvent, крышка отЪ солнца.
une Maison bien située, домЪ на хорошемЪ мѣстѣ построенной.
en bel air, домЪ на нетѣсномЪ мѣстѣ.
bien percée, свѣтлой домЪ.
cette maison a plusieurs Chambres de plein pié, сей домЪ имѣетЪ многие покои сЪ ряду.
les êtres d'un logis, домовая рухлядь.

Des Meubles d'un Logis.

Une tenture de Tapisserie, шпалеры, обои.
de haute lice, богатые обои.
de cuir doré, золотые обои.
de Bergame, de Rohan, Бергимские, Реанские.
une Table, столЪ.
un Gueridon, свѣтецЪ.
un Tapis, коверЪ.
un Cabinet, кабинетЪ.
un Tiroir, выдвижной ящикЪ.
un Miroir, зеркало.
la Glace, зеркальное стекло.
la Bordure, рамки.

О домашнемЪ уборѣ.

une Chaise, un Siège, стулЪ.
une Chaise à dos, канапе.
une chaise à bras, un fauteuil, кресла.
une Chaise de commodité, покойной стулЪ.
un Siège pliant, складной стулЪ.
un Tabouret, табуретЪ.
un Carreau, Coussin, тюфякЪ, подушка.
un Escabeau, скамеечка.
une Armoire, шкапЪ.
un Cofre, сундукЪ.

un Cofre-fort, сундукъ обитой желѣзомъ.
une Cassette, ящичекъ.
une Pendule, стѣнные часы.
un Sable, песочные часы.
un Lustre, стѣнной шандалъ, паникадило.
un Chandelier, подсвѣчникъ.
un Flambeau, факелъ.
les Mouchettes, щипцы.
une Garniture de Porcellaine, фарфоровой сервисъ.
une Cruche, кружка.
un Vase, сосудъ.
des Chenets, таганъ.
une Pêle, лопата.
des Pincettes, щипцы угольные.
une Cassolette, курилсика.
un Ecran, заслонка.
un Lit, постеля.
un Lit de répos, канапе.
un Lit de parade, уборная постеля.
le bois de Lit, кровать.
le ciel, le fond du lit, балдахинъ у кровати, подзоръ.
les Rideaux, занавѣсы.
les Fringles, занавѣсные прутья.

la Paillasse, соломяная перина.
le Matelas, тюфякъ.
un lit de plume, перина.
un Plumeau, пуховикъ.
un Traversin, исподняя перина.
un Oreille, подушечка.
la Couverture, одѣяло.
les Draps de lit, простыня.
la Ruelle, ходъ около постели.
la Bassinoire, грѣльникъ.
le Pot de Chambre, уриналъ.
la chaise percée, стулчакъ, нужникъ.
les Vergettes, голичекъ, которымъ платье чистятъ.
des Brosses, щетка.
une Décrotoire, тожъ.
un Tréteau, козлы.
une Civière, носилки.
un Rouet, прядильное колесо.
une Bobine, гребень.
un Fuseau, вертѣно.
une Quenouille, прялица.
un Pelon, цевка.
un Dévidoir, мотовило.

Ce que l'on trouve dans la Cuisine.

Что находится въ поварнѣ.

l'Atre, le foyer, шесток.
le Feu, огонь.
la Flamme, пламя.
la Fumée, дымъ.
la Suye, сажа.

le Bois, дрова.
du Gros bois, плахи.
une Buche, полѣно.
un Fagot, связка дровъ.
un Cotret, ноша дровъ.

le Charbon, уголь.
Charbon de terre, земляной уголь.
de la Tourbe, земля, коею печи топятъ.
de la Braise, жаръ.
un Tison, головня.
la Cendre, пепелъ, зола.
un Fusil, огниво.
la Pierre à feu, кремень.
l'Amorce, трудъ.
des Alumettes, du cordon, soufré спички сереныя, нитки.
un Soufflet, раздувальной мѣхъ.
la Pêle, лопатка.
les Tenailles, клещи.
un Croc, крюкъ.
la Chevrette, таганъ.
un Réchaut, жаровня, канфорка.
un fer à passer le Linge, утюгъ.
la Vaisselle, посуда.
un Pot, горшокъ.
un Pot de terre, глиняной горшокъ.
un Pot à Thê, чайникъ.
Pot au lait, молочникъ.
une Cafetiere, кофейникъ.
un Couteau, ножикъ.
le Manche, рукоятка.
l'Alumelle, la lame, лезвее, желѣзцо, клинокъ.
le Trenchant, востреe,
la Gaine, ножны.
un Couperet, сѣчка.
un Couvercle, крышка.
une Ecuelle, чаша.
une Broche, вертѣлъ.
un Tourne Broche, машина.
Embrocher, натыкать на вертѣлъ.
la Léchefrite, сковорода.
la Lardoire, шпиговальная иголка.
le Trepié, треножной таганъ.
le Chaudron, котелъ.
la Chaudière, большой котелъ.
la Couloire, Passoire, цѣдилка.
le Poële, сковорода.
un Poëlon, противень.
un Egrugeoir, ступа.
le Gril, решетка.
une Poulie, скалка.
la Corde, веревка.
le Seau, вѣдро.
une Cuve, ушатъ.
un Cuveau, бадья.
une Marmite, чугунной горшекъ.
une Terrine, скрыночка.
un Cuillier à pot, чумичка.
l'Ecumoire, ложка, чѣмъ пѣну снимаютъ.
la Crémillière, дужка у котла.
la Boëte aux épices, коробочка на пряные коренья.
un Emoussoir, чистилка.
une Ratissoire, терка.
la Tourtiere, пирожная сковорода.
le Mortier, иготь.
le Pilon, пестикъ.
un Racloir, скребалка.

de

de la Lexive ou Lessive, щолокъ.
faire la Lessive, щолокъ сдѣлать.
un Torchon, тряпица.
un Cendrier, пыль.
un Balai, вѣникъ, метла.

Ce que l' on trouve dans la Cave.
Что находится въ погребѣ.

Un Van, чанъ.
un Tonneau, бочка.
un Baril, боченокъ.
un Perçoir, буравъ.
la Broche du tonneau, гвоздь бочечной.
un Robinet, трубка.
un Larron, насосъ.
le Bondon, Bouchon, втулка, пробка.
les Douves, уторы.
un Cercle, ou cerceau, обручь.
le Fond, дно.
les Chantiers, клади.
de la Boisson, напитокъ.
du vin nouveau, новое вино.
Vin de trois, de quatre, de cinq feuilles, трехъ, четырехъ, пяти, шестилѣтнее вино.
Vin de garde, вино, которое не портится.
du Vin rouge, красное вино.
du Vin blanc, бѣлое вино.
du Vin doux, сладкое вино.
Vin d' Espagne, de France, Гишпанское, Французское вино.
de Rhin, реинвеинъ.
Vin de Liqueur, сладкое вино.
de l' Hidromel, медъ.
de l' Eau de Vie, водка.
de la Bière, пиво.
de la Bière brune, крѣпкое пиво.
de la Bière blanche, бѣлое пиво.
Bière de Mars, мартовское пиво.
Petite Bière, полпиво.
de l' Eau douce, сладкая водка.
de la Limonade, лимонадъ.
de l' Orsade, яшная вода.
du Sorbet, сорбетъ.
Percer un tonneau, ou mettre du Vin en perce, бочку печатать.
Tirer du vin, вино цѣдить.
Frélater du vin, въ вино воду мѣшать,
Souffrer, сѣрить вино.
un Poulain, ливеръ.
un Entonnoir, воронка.
un Foret, un touret, буравчикъ.
une Cantine, погребецъ.
un Flacon, сулея.
une Bouteille, бутылка.
une Bouteille clissée, плетеная бутылка.
un Bouchon, голикъ.
un Tire-Bouchon, штоперъ.
un Verre, стаканъ, рюмка.
une Tasse, чашка.
un Panier, корневатикъ.
un Corbillon, кошница.

Du Couvert.	О накрыванiи стола.

la Nape, скатерть.
une Serviette, салфетка.
un Couteau, ножикЪ.
une Fourchette, вилки.
un Cuillier, ложка.
une Assiette, тарѣлка.
un Tailloir, деревянная тарѣлка.
un Plat, блюдо.
un Saladier, блюдо для салату.
une Saucière, глубокое блюддо.
une Ecuelle, чашка.
une Salière, солонка.
un Vinaigrier, уксусница.
un Sucrier, сахарница.
un Poivrier, перечница.
un Moutardier, горчичница.
un Porte-assiette, подблюдникЪ.
une Fontaine, un Lavemain, рукомойникЪ.
un Gobelet, стопа.
une Coupe, бокалЪ.
une Soucoupe, подносЪ.
de la Porcelaine, фарфоровая посуда.
de la Faïnce, цѣнинная посуда.
un Essui-main, *полотенцо*.
un Couvert, приборЪ.
un Service, сервизЪ.
la Corbeille de Table, столовой кореноватикЪ.
une Aiguière, рукомойникЪ
un Bassin, тазЪ.
un Cure-dent, зубочистка.

Du Manger & du Boire.	*О кушаньѣ и питьѣ.*

Un Festin, пирЪ.
un Repas, обѣдЪ.
un Déjûné, завтракЪ.
un Diné, обѣдЪ.
une Collation, полдникЪ.
un Soupé, ужинЪ.
les Viandes, кушанье.
un Service, кушанья блюдо.
un Ambigu, соль сЪ разнымЪ кушаньемЪ.
les Entrées, первое кушанье.
un Entremêts, между ѣствами поставляемыя вещи.
un Bouillon, похлебка.
un Consommé, крѣпительной супЪ.
un Potage de santé, здоровое кушанье.
une Soupe aux choux, aux herbes, щи.
du Bouilli, вариво.
du Boeuf, говядина.
du Mouton, баранина.
un Chapon, каплунЪ.
une Poule, курица.
de l' Agneau, ягнятина.
une Fricassée, фрикасе.
une Carbonnade, жареное мясо на сковородѣ.
une Grillade, на решеткѣ жареное.
des Cotelettes, ребрышки.
un Hachis, гаше.
un Haricot, турецкіе бобы.
une Etuvée, душоное мясо вЪ кеструлькѣ.

la Fraise, телячьи рубцы.
la Fressure, гусакъ.
du Foie, печенка.
des Tripes, рубцы, кишки.
une Poitrine, грудинка.
des Ris de veau, телячьи молоки.
des Saucissons, сосиски.
un Pâté, пирогъ.
des Petits-patés, маленькіе пирожки.
une Tourte, сладкой пирогъ.
du Salé, солонина.
du Boeuf-fumé, копченая говядина.
Langue de Boeuf, говяжій языкъ.
du Jambon, окорокъ.
des Saucisses, колбасы.
des Andouillettes, кишечки.
du Boudin, колбаса.
du Cervelas, мозговыя кишки.
de la Moele, мозгъ.
de la Gelée, желе, студень.
un Ragout, рагу.
une Sauce, соусъ.
des Oeufs mollets, à la Coque, яйцы всмятку.
des Oeufs durs, яйцы густыя.
Oeufs brouillés, яишница.
Oeufs au miroir, выпускная яишница.
une Omelette, яишница.
un Flan, блинъ.
des Bignets, аладьи.
un Rotis, жаркое.
de la Volaille, живность, дворовыя птицы.
des Poullets, цыплята.
Oison farci, начиненой гусь.
des Pigeonneaux, голубята.
un Dindon, un Coq-d' Inde, Индѣйской пѣтухъ.
une Oie, гусь.
un Canard, утка, селезень.
du Gibier, дичина.
des Perdrix, сѣрыя куропатки.
des Becasses, кулики.
un Alcion, морская птица.
des Grives, сѣрые дрозды.
Des Alouettes, жаворонки.
des Cailles, перепелки.
des Petits-piés, маленькія птички.
des Ortolans, овсянки.
un Coq de bruière, глухой тетеревъ.
un Coq de Bois, тетеревъ.
une Gelinote, тетерка.
de la Venaison, дичина.
du Chevreuil, сернина.
du Sanglier, кабанина.
du Cerf, оленина.
un Lievre, заецъ.
une Acolade de Lapreaux, пара корольковъ.
un Aloyau, воловая кость.
une Longe de Veau, почки телячьи жареныя.
une Eclange, un gigot de Mouton, баранья нога.
une Epaule de Mouton, баранье плечо.

un Quartier d'Agneau, четвертъ ягненка.
du Porc, свинина.
un Cochon de lait, поросенокъ.
de la Farine, мука.
de la Pâte, тѣсто.
du Levain, дрожжи.
faire Lever la pâte, тѣсто квасить.
du Pain, хлѣбъ.
du Pain blanc, бѣлой хлѣбъ.
du Pain bis, черной хлѣбъ.
du Pain de Seigle, de Froment, ржаной хлѣбъ, папушникъ.
du Pain tendre, мяхкой хлѣбъ.
Entamer un pain, хлѣбъ начать.
un Craquelin, tourteau, крендель.
un Echaudé, здобной крендель.
la Croûte, корка.
la Mie, мякишь.
des Miettes, крошки.
de la Bouillie, варево.
des Vermicelles, лапша.
du Lait, молоко.
des Pois, горохъ.
des Pois verds, зеленой горохъ.
Des Pois ecossés, лущеной горохъ.
une Gousse de Pois, щелуха гороховая.
des Feves, бобы.
des Choux, капуста.
des Choux-fleurs, --- цвѣтная.
des Choux blancs, ----- бѣлая.
des Choux-cabus, --- качанная.
des Choux-frisés, ---- кудреватая.
un Tronc de choux, кочарыга.
des Tendrons de Choux, отростки отъ капусты.
des Carotes, морковь.
des Choux, кислая капуста.
du Ris, сарачинское пшено.
de l'Orge-Mondée, яшная крупа.
du Gru, ou gruau, крупа.
du Millet, просяная крупа.
du Blé Sarrasin, грѣшневая крупа.
des Lentilles, чечевица.
des Vesces, журавлиной горохъ.

Pour assaisonner les Viandes.

Къ приправленію кушанья потребное.

du Sel, соль.
du Vinaigre, уксусъ.
de la Moutarde, горчица.
du Raifort, хрѣнъ.
les cloux de girofle, гвоздика.
de la Canelle, корица.
des Feuilles de Laurier, лавровые листья.
des Champignons, грибы.
des Potirons ou Mousserons, грибы, сморчки.
des Morilles, сморчки.
des Olives, сливки.

des

des Capres, капарсы.
des Oignons, лукЪ.
du Gingembre, инбирь.
d'Ail, чеснокЪ.
du Lard, ветчина.
des Oranges, померанцы.
des Citrons, цитроны.
du Persil, петрушка.
des Cibules, малой лукЪ.
des Rocamboles, рокамбулы.

Pour la Salade.

Изъ чего салатъ дѣлается.

Eplucher la Salade, чистить салатЪ.
des Herbes, трава.
de la Chicorée, цикорея.
de la Laitue, латухЪ.
de la Raiponce, репунцЪ.
du Seleri, селдерея.
du Dracon, дракунЪ.
de la Bourache, барашЪ.
de la Pimpinelle, бедренецЪ.
du Pourreau нѣмецкой чеснокЪ
du Pourpier, портулакЪ.
du Cresson, крессЪ.
des Artichauts, артишоки.
des Asperges, спаржи.
des Endives, андивЪ.
des Epinars, шпинатЪ.
du Houblon, хмѣль.
de l'Huile, масло.

Pour le Dessert.

Что на заѣдки ставится.

des Cerises, вишни.
des Pommes, яблоки.
des Poires, груши.
des Pêches, персики.
des Apricots, абрикосы.
des Groseilles, смородина.
des Figues, смоквы, винныя ягоды.
des Framboises, малина.
des Prunes, сливы.
des Raisins, изюмЪ, виноградЪ.
du Biscuit, цукербротЪ.
du Pain d'epice, пряникЪ.
du Massepain, марцыпанЪ.
des Confitures, заѣдки.
des Dragées, сахарныя бѣлыя закуски.
des Nois, грецкіе орѣхи.
des Noisettes, орѣхи.
des Chataignes, каштаны.
des Marons, большие каштаны.
des Amandes, миндали.
des Coins, пигвы.
des Fraises, земляника.
des Meures, шелковица.
des Myrtilles, meures, черница.
des Grenades, гранатныя яблоки.

des Oranges de Portugal, апельсины.
Manger, кушать.
Jeuner, поститься.
Déjuner, завтракать.
Diner, обѣдать.
Faire, Collation, goûter, полдничать.
Souper, ужинать
Macher, жевать.
Avaler, глотать.
Boire, пить.
Boire à longs traits, потихоньку пить.
Goûter, вкушать, прикушивать.
s'enyvrer, упиться, напиться.
Avoir Faim, голодну быть.
Avoir soif, жажду имѣть.
Avoir appetit, аппетитъ имѣть.
Se souler, опиться, обожраться.

Ce que l'on trouve dans l'Ecurie: des diverses Couleurs de Chevaux & pour ceux qui montent à Cheval.

То, что находится въ конюшнѣ, о разныхъ шерстяхъ лошадиныхъ, и о томъ, что надобно тѣмъ, которые ѣздятъ верьхомъ.

le Foin, сѣно.
de la Paille, солома.
le Ratelier, решетка у яслей.
la Mangeoire, ясли.
l'Auge, жолобы, корыты.
l'Avoine, овесъ.
le Son, отруби.
le Crible, решето.
la Vanette, грохотъ.
le Peigne, гребень.
l'Etrille, скребница.
un Caveçon, капсунъ.
une Muselière, торба.
un Fer, подкова.
une Martingale, подбрющины.
les Mords, мушшукъ.
les Branches, посторонния желѣзы у мушшука.
les Bossettes, пряжки.
les Rênes, поводы.
Gourmette, цепочка у мушшука.
la Sous gorge, подбородокъ.
la Têtiere, оголовъ.
le Poitrail, паперстъ.
une Hausse, чепракъ.
une Bride, узда.
la Selle, сѣдло.
la Croupière, пахви.
la Sangle, подпруга.
le Clou, гвоздь.
l'Arçon, арчакъ.
le Licou, недоуздокъ.
l'Epée, шпага.
les Pistolets, пистолеты.
les Etriers, стремена.

le Fouet, бичъ.
Faire claquer un fouet, бичемъ хлопать.
la Baguette, la Gaule, прутъ, хлыстъ.
les Bottes, сапоги.
la Tige des Bottes, голенище.
la Genouillère des bottes, раструбы.
les Eperons, шпоры.
le Valet d'Ecurie, *Palefrenier*, конюхъ.
un Cheval, лошадь.
un Roussin, ou Cheval entier, жеребецъ,
un Hongre, меренъ.
une Cavalle, кобыла.
un Poulain, жеребенокъ.
un Bidet, клеперъ.
une Haridelle, mazette, худая лошадь.
un Polonois, Польская лошадь.
un Genet d'Espagne, Гишпанская.
un Frison, Фриская.
une Haquenée, лошадь, которая ступью ходитъ.
un Traquenard, иноходецъ.
Ombrageux, пужливая лошадь.
Fougueux, бѣшеная лошадь.
Brusque, запромещчивая.
Doux, смирная.
Vicieux, съ норовомъ.
Encloué, закованная.
Foulé, осадненная.
Fourbû, разожженная.
Harassé, утомленная.
Bien dressé, ученая.
Cheval Blanc, бѣлая.
un Grison, темносѣрая.
Gris pommelé, сѣрая съ пятнами.
Alzan ou Alesan, рыжая.
Moucheté, чалая.
Moreau, вороная.
Pie, пегая.
un Cheval de trait, цуговая.
Cheval de selle, верьховая.
Cheval de bat, рабочая, вьючная,
Cheval de couple, однопарая.
une Carosse, возникъ, карета.
la Portière, каретныя дверцы.
un Chariot, коляска.
une Chaise, коляска.
une Charette, телѣга.
une Litière, носильная коляска.
une Chaise à porteurs, портшеза.
un Traineau, сани.
une Brouette, телѣжка.
un Tombereau, телѣжка объ одномъ колесѣ.
une Cariole, одноколка.

De la Ville & de ses Parties. — *О городѣ и его частяхъ.*

un Fauxbourg, предмѣстіе.
le Fossé, ровъ.
le Rempart, валъ.
les Murs, les Murailles, стѣны городскія.
le Pont, мостъ.

la Porte, ворота.
une Tour, башня.
la place, le Marché, площадь.
une Rue, улица.
une Maison, домъ.
un Palais, палаты.
une Eglise, церковь.
un Clocher, колокольня.
l' Hôpital, шпиталь, больница.
la Prison, тюрьма.
l' Hôtel de ville, ратуша.
la Foire, ярманка.
la Douane, таможня.
la Bourse, биржа.
la Balance, важня.
une Auberge, вольной домъ, трактиръ.
une Hôtellerie, cabaret, постоялой дворъ, кабакъ, шинокъ.
la Boucherie, мясной рядъ.
le Marché au poisson, рыбной рядъ.
le Marché aux herbes, травной рынокъ.
la *Friperie*, лоскутной, ветошной рядъ.
la Rivière, рѣка.
un Moulin, мѣльница.
l' Ecluse, шлюзы.

Officiers de Guerre.
О военныхъ чиновныхъ людяхъ.

un Tambour, барабанъ.
Un Général, Генералъ.
un Colonel, Полковникъ.
un Mestre de Camp, Полк. Кавалеріи.
un Lieutenant Colonel, Подполковникъ.
un Major, Майоръ.
l' Etat-Major, Штабъ.
un Capitaine, Капитанъ.
Capitaine de Cavalerie, Ротмистръ.
un Lieutenant, Порутчикъ.
un Enseigne, Прапорщикъ.
un Cornette, карнетъ.
un Aide de Camp, адъютантъ.
le Prevôt, профосъ.
un Sergeant, сержантъ.
un Corporal, капралъ.
un Apointé, } ефрейторъ.
un Lanspesade, } ефрейторъ.
Chevaux Legers, лехкая конница.
un Cavalier, рейтаръ.
un Fantassin, солдатъ.
un Cuirassier, кирасиръ.
un Lancier, копѣйщикъ,
un Carabin, карабинеръ.
un Halebardier, алебардщикъ.
un Canonier, пушкарь.
un Dragon, драгунъ.
un Mousquetaire, мушкатеръ.
un Fusilier, фузилеръ.
un Piquier, пикинеръ.
un Grenadier, гранадеръ.
un Fifre, флейщикъ.

Tam-

Tambour-Major, полковой барабанщикЪ.
un Tireur de fronde, пращникЪ.
une Fronde, праща.
la Ronde, la Patrouille, } дозорЪ.
Espion, шпіонЪ.
Vivandier, маркитантЪ.
Pionnier, лопатникЪ.
Mineur, минерЪ.
Volontaire, волонтерЪ.
un Routier de guerre, статской солдатЪ.
les Enfans perdus, солдаты, которые начинаютЪ бой.

Noms des Armes & Instrumens de Guerre.

О именахЪ до оружія касающихся и военныхЪ инструментахЪ.

Les Armes, оружіе.
une Epée, шпага.
le Pommeau d'Epée, ефесная головка.
la Garde, ефесЪ.
le Pas d'ane, чашка у шпаги.
la Lame, клинонЪ.
le Fourreau, ножны.
un Sabre, сабля.
le Taillant, ou Tranchant, вострее, лезвее.
le Dos de l'Epée, обухЪ у шпаги.
le plat de l'Epée, полоса.
un Poignard, кинжалЪ.
le Ceinturon, портупея.
une Carabine, карабинЪ.
Pistolet de poche, карманные пистолеты.
une Arquebuse, пищаль.
Arquebuse rayée, винтовка.
Arquebuse de chasse, охотничье ружье.
Arquebuse à croc, ружье сЪ двойнымЪ крючкомЪ.
le Canon, стволЪ.
le Fut, ложа.
la Clé, курокЪ.
la Platine, доска замошная.
un Ressort, пружина.
la Pierre, кремень.
la Lumière, заправка.
le Bassinet, полка.
la Batterie, огниво.
le Chien, собачка.
la Baguette, шомпулЪ.
le Pulverin, рожокЪ на порохЪ.
une Tire-boure, un Tire bale, } пыжовникЪ.
un Moule, форма.
de la Poudre, порохЪ.
de l'Amorce, мѣлкой порохЪ.
une Bale, пуля.
une Bale ramée, картечи.
de la Dragée, дробь.
une Cartouche, патронЪ.
un Mousquet, мушкетЪ.

le Serpentin, курокъ.
la Mêche, фитиль.
la Fourchette, сошка.
une Bandouliere, сума.
une Charge, зарядъ.
une Lance, копіе.
une Partuisane, партизанъ.
une Halebarde, алебарда.
une Pique, копье, пика.
la Hampe, древко.
un Herisson, треножикъ.
un Bâton, палка.
une Canne, трость.
une Cuirasse, латы.
le devant de la Cuirasse, нагрудникъ.
le derrière de la Cuirasse, заднія латы.
un Casquet, шишакъ.
une Chemise, cotte de maille, панцырь, колчугъ.
un Bufle, колетъ.
un Morion, шишакъ.
un Hausse-col, знакъ.
l'Echarpe, шарфъ.
des Gantelets, панцырная перчатка.
dès Gans de maille, тожъ.
l'Enseigne, знамя.
la Lance, копье.
la Cornette, штандартъ.
une Trompette, труба.
un Tambour, барабанъ.
les Baguettes, барабанныя палки.
l'Artillerie, артиллерія.
un Canon, пушка.
un Mortir, мортира.
Pièce de campagne, полевая пушка.
Pièce de Batterie, ломовая пушка.
un Assut, лафетъ.
Ecouvillon, банникъ.
un Chargeois, шофель.
un Refouloir, прибойникъ.
un Boute-feu, пальникъ.
un Boulet, пуля.
Boulet-rouge, ражженное ядро.
Boulets à deux têtes, двойчатыя цѣпныя ядры.
une Bombe, бомба.
une Grenade, граната.
Feu d'artifice, потѣха.
une Fusée en l'air, ракета.
une Girandole, огненное колесо.
un Caisson, пороховой ящикъ.
un Chariot de bagage, фурманъ.
une Tente, палатка.
un Pavillon, шатеръ.
un Pont de bateaux, живой мостъ.
un Guindal, векша, блокъ.
des Echelles, лѣсницы.
un Rouleau, воротъ.
des Munitions & vivres, аммуниція, запасъ.
un Coup de Canon, de mousquet, выстрѣлъ изъ пушки, или изъ ружья.
un Coup de taille, ударъ вострееемъ.

un Coup d'estoc, ударъ шпагою.
Porter un Coup, ударить, кольнуть.

Termes de Guerre.

Une Armée, армія.
Armée de terre, сухопутное войско.
Armée Navale, флотъ.
des Troupes, войско.
le Marche, походъ.
Passage des Troupes, проходъ войска.
l'Avantgarde, авангардія.
l'Arrière-garde, аріергардія.
un Camp, Campement, лагеръ, лагеремъ стояніе.
un Camp-volant, камволантъ.
la Cavalerie, конница, кавалерія.
l'Infanterie, пѣхота.
les Dragons, драгуны.
l'Artillerie, артиллерія.
une Bataille, баталія.
Ordre de Bataille, строй, или приготовленіе къ сраженію.
Première, seconde ligne, первая, вторая шеренга.
le Corps de Bataille, кордебаталія.
l'Aile droite, gauche, правое, лѣвое крыло.
le Corps de reserve, кордерезервъ.
un Regiment, полкъ.
un Bataillon, баталіонъ.

Charmer les Armes, ружье заговорить.
avoir un Charme, user de charmes, заговариваться.

Нарѣчія военныя.

un Escadron, эскадронъ.
une Compagnie, рота.
une Compagnie franche, вольная рота.
une Escouade, капральство.
le premier rang, la tete, фрунтъ, первая шеренга.
le dernier Rang laqueu, задняя шеренга.
les Rangs, шеренга.
les Files, ряды.
une Rencontre, сраженіе.
une Embuscade, засада.
un Partie, партія.
un Détachèment, деташементъ, или отборное войско.
un Convoi, une Escorte, конвой.
un Siège, осада.
une Entreprise, предпріятіе.
un Stratagème, военная хитрость.
une Surprise, нечаянное нападеніе.
une Escalade, приставленіе къ стѣнамъ лѣсницъ.
l'Alarme, тревога.
la Victoire, побѣда.
la Défaite, пораженіе, побіеніе.
la Solde, жалованье.

la Rançon, выкупъ, отдача.
Logement de gens de guerre, казармы.
Quartier, d'Hiver, зимнія квартиры.
Quartier de rafraichissement, квартиры для отдыху.
la Revuë, смотръ.
un Passe-port, паспортъ.
une Sauve-garde, салвагвардія.
une Garnisson, гарнизонъ.
un Corps de Garde, карауль-ня, гауптвахта.
une Garde, караулъ.
une Sentinelle, часовой.
une Vedette, конной караулъ.
un Vivandier, маркитантъ.
un Goujat, денщикъ.
un Desérteur, бѣглой солдатъ.
un Invalide, негодной, или дряхлой солдатъ.
Affamer, голодомъ морить.
s'aprêter, готовиться.
Soldats! aprêtez-vous, солдаты готовы ли вы.
Armer, вооружать.
Assiéger, осаждать.
Attaquer, атаковать.
Avoir du pire, въ проигрышѣ быть.
battre le Tambour, въ барабанъ бить.
battre aux Champs, маршъ бить.
battre la Diane, l'Assemblée, la Retraite, бить тревогу къ збору, къ утечкѣ.
battre la Chamade, давать знакъ съ стѣны, что осажденные говорить хотятъ съ непріятелемъ.
battre une Ville, стрѣлять изъ пушекъ по городу.
blesser, ранить.
Bloquer, окружить.
Camper, лагеремъ стать.
Capituler, здаваться.
Charger, заряжать.
Couper les Vivres, не пропустить съѣстныхъ припасовъ.
Contreminer, подкопъ противъ подкопа дѣлать.
Débander, курокъ спускать.
Démanteler городскую стѣну разломать.
Démonter, разводить.
Desarmer, ружье обобрать.
Descendre, съ лошадей сходить.
Dévaliser, грабить.
Escalader, влѣзать по лѣсницамъ на городъ.
donner un Assaut, приступать.
donner Quartier, жизнь даровать, щадить.
Embarasser, окружа не выпускать.
Enclouer un canon, пушку загвоздить.
Enfoncer les portes, ворота выломать.
se faire enroller, записаться въ солдаты.
Faire bonne garde, крѣпко на караулѣ стоять.

Faire halte, стать.
Faire, jouer la mine, подкопЪ подорвать.
Fair main basse, passer au fil de l'épée, рубить всѣхЪ на голову.
Faire sauter une tour, башню подорвать.
Faire une sortie, выласку учинить.
Fermer les passages, проѣзду не давать.
Forcer un Poste, отнять постЪ.
Fortifier, укрѣплять.
Gagner la Bataille, побѣду одержать.
Gagner la victoire, побѣдить.
Jouer de la pique, испантономЪ честь отдавать.
Lever des soldats, солдатЪ набирать.
Livrer Bataille, дать бой.
Loger, ставить на квартиры.
se Loger sur la Contrescarpe, на контрекарпѣ засѣсть.
Manier le drapeau, знаменемЪ честь отдавать.
Marcher, ступать, маршировать.
mettre à feu & à sang, зажечь, кровопролитіе сдѣлать.
Mettre au pillage, разграбить.
Mettre en déroute, Mettre en désordre, } вЪ непорядокЪ привесть.
se Mettre en embuscade, засѣсть.
mettre la main à l'Epée, за шпагу приняться.
Miner, подкопЪ дѣлать.
Monter à cheval, на лошадь садиться.
Monter à l'assaut, приступать.
Monter la garde, на караулЪ итти.
Ouvrir la trenchée, траншеи открыть.
Pétarder une porte, ворóта выбить петардою.
Piller, грабить.
Poursvivre l'ennemi, за непріятелемЪ гнаться.
prendre d'assaut, приступомЪ взять.
se rendre à composition, на договорЪ здаться.
se rendre à discretion, на волю непріятеля здаться.
reprendre coeur, ободриться.
reprendre ses forces, отдохнуть.
Saccager, разграбить, разорить.
Sécourir une ville assiegée, притти на помочь городу.
Sonner la trompette, трубить.
Sonner l'allarme, тревогу бить.
Sonner, battre la retraite, тревогу сЪ поля бить.
Soutenir un siége, осаду выдержать.
Sortir, выходить.

Sortir bagues sauves, со всѣмъ багажемъ выступать.

Sortir enseignes déployées, tambour battant, bale en bouche, & mêche allumée, выходить съ распущенными знаменами и барабаннымъ боемъ имѣя въ роту пули, и въ рукахъ зажженные фители.

Surprendre, нечаянно напасть.

Tirer, палить.

Tuer, бить, до смерти убить.

Viser, прикладываться.

Termes de Fortification.

Слова въ фортификацiи употребляемыя.

Vne Ville, городъ.

une Citadelle, замокъ, крѣпость.

un Fort, шанцы.

une Forteresse, крѣпость.

un Château, замокъ.

une Tour, башня.

les Murailles, стѣны.

les Creneaux, зубцы городской стѣны.

le Corps de la place, главная крѣпость.

le Dehors, наружныя укрѣпленія.

le Rampart, валъ.

le Parapet, парапетъ.

les Pallisades, палисады.

un Bastion, бастiонъ.

la pointe du Bastion, верьхъ бастiона.

les Faces, фасы.

les Flancs, фланги.

un Cavalier, кавалеръ.

une Casematte, своды подъ валомъ.

une demi-lune, полумѣсяцъ, названіе въ фортификацiи.

un Ravelin, равелинъ.

un Ouvrage à Corne, корнверкъ.

les Embrasures, Canonières, бойницы.

le Fosse, ровъ.

la Contrescarpe, le chemin couvert, контрескарпъ.

un Siége, осада.

la Circonvallation, циркумвалляцiоная линея.

la Contrevallation, циркумваллацiонная линея.

une Redoute, редутъ.

une Baterie, батарея.

la Trenchée, траншеи.

un Gabion, туръ.

Cheval de Frise, рогатка.

Epaulement, защита отъ непрiятельской стрѣльбы.

une Sape, подкопъ подъ стѣну.

une Galerie, галерея.

une Mine, подкопъ.

une Contre-mine, подкопъ напротивъ другаго сдѣланной.

une Brêche, проломЪ вЪ стѣнѣ.
une Sortie, выласка.
un Assaut, приступЪ.
le Secours, секурсЪ, помочь.
la Capitulation, капитуляція, договорЪ о здачѣ.
un Corps de garde, караульня.
la Sentinelle, часовой.
la Sentinelle perdue, часовой вЪ опасномЪ мѣстѣ.
mettre le siége devant une place, городЪ осадить.
ouvrir la trenchée, открыть траншею.
battre la Place, стрѣлять по городу, или по крѣпости.
Bombarder la place, бомбы метать вЪ городЪ.
Battre en Brêche, пушечною стрѣльбою дѣлать вЪ стѣнѣ проломЪ.
donner l'Assaut, штурмовать.
se Loger sur la breche, вЪ проломЪ засѣсть.
Réduire la place, привести городЪ кЪ здачѣ.

Ce que l'on voit à la Compagne.

О томЪ, что видимЪ на полѣ.

une Valée, долина, подолЪ.
un Bois de haute futaïe, дуброва, лѣсЪ.
un Bocage, роща.
Des Broussailles, хворостникЪ.
Bois taillis, угодье лѣсное.
un Rocher, каменная гора.
un Desert, степь, пустыя мѣста.
une Campagne, поле.
un Paturage, паства, выгонЪ.
une Prairie, лугЪ.
un Pré тожЪ.
un Vingoble, гора, на которой ростетЪ виноградЪ.
une Vigne, винница.
un Jardin огородЪ, или садЪ.
une Allée d'Arbres, аллея.
un Pont, мостЪ.
une Fosse, ровЪ.
un Ruisseau, ручей.
une Riviere, рѣка.
un Lac, озеро.
un Etang, прудЪ.
un Marais, болото.
un Bourbier, лужа.
une Barque, барка.
un Bourg, мѣстечко.
un Village, деревня.
un Hameau, роща.
une Bergerie, овчарня.
un Parc à brebis, огородка, гдѣ овецЪ пасутЪ.
une Ferme, мыза.
une Grange, житница.
un Champ labouré, запаханное поле
Champ en friche, непаханное поле.
du Blé, рожь.
de l'Avoine, овесЪ.

Faire les Vendanges, виноградъ собирать.
Blé, Sarrazin, пшеница.
Blé de Turquie, Турецкая пшеница.
des Fêves, бобы.
du Froment, пшеница.
des Lentilles, чечевица.
du Millet, просо.
de l'Orge, ячмень.
des Pois, горохъ.
Pois chiches, горохъ.
du Ris, пшено сарачинское.
du Seigle, рожь.
des Vesces, журавлиной горохъ.
de l'Yvroie, негодная трава.
le Chalumeau, стволина.
les Noeuds, колѣнцо.
l'Epi, колосъ.
la Bale, мякина.
l'Ecosse, шелуха съ стручковъ.
le Chaume, жниво, или солома.
du Foin, высушеная трава.
un Tas, une Mule de foin, скирдъ сѣна.
une Charetée de foin, возъ сѣна.
Fumer, ramander un champ, навозомъ поле прикрывать.
labourer un champ, поле запахать.
Couper le blé, хлѣбъ жать.
Faucher les Prés, луга косить.
Moissonner, faire la moisson, жать.

Des Jeux. — *О играхъ.*

La Paume, мячь.
le jeu de Paume, игра мячемъ.
une Raquette, лопта, которою мячь бросаютъ.
une Bale, мячь.
un Balon, надутой мячь.
un Brassar, ручница.
un Volant, волантъ.
le Mail, палка, которою шаръ бьютъ.
un jeu de Mail, Palemail, игра шаромъ.
la Passe, дверцы, въ кои шаръ прогоняютъ.
le Billard, биліаръ.
une Bille, биліарной шаръ.
pousser la Bille, ударить шаръ.
la Masse, массъ.
la Queue, кій.
la Belouse, диры съ кошелькомъ у биліара.
Belouser une bille, шаръ выбить.
les Quilles, кегельная игра.
les Cartes, карты.
le Piquet, пикетъ.
la Bassette, бассетъ.
la Bête, панфилъ.

un

un Damier, шахматы.
un Pion, пешка, шашка.
Trictrac, тавлей.
damer un Pion, шашку покрыть.
petit Palet, кружечикъ.
gagner la brédouille, яномъ сдѣлать.
les Dés, кости.
les Echecs, шашки.
le Roi, шахъ.
la Reine, ферсъ.
les Fous, слоны.
les Rocs, ладій.
donner échec, шахъ сказать.
donner échec & mat, шахъ и матъ дать.
la Dame, довѣдь.
la Boule, мячь шаръ.
jouer à Croix ou à Pile, играть на все.
un Sabot, une Toupie, кубаремъ играть.
Colin-maillard, Cligne musette, въ жмурки играть.
l'Oie, въ гусекъ играть.

Des Instrumens de Musique.

О музыкальныхъ инструментахъ.

un Violon, скрыпица.
une Viole, басъ.
une Poche, октава.
une Viol d'Amour, фіолдамуръ.
une Flute, флейта.
un Flageolet, флейщикъ.
une Cornemuse, une Musette, волынка.
un Hautbois, габой.
une Guitarre, цитра.
une Flûte-traversière, флейтраверсъ.
un Clavessin, клавикорды.
une Epinette, шпинетъ.
un Lut, лютна.
une Harpe, арфа.
une Orgue, органы.
une Trompette, труба.
un Tambour, барабанъ.
des Timbales, политавры.
une Vielle, лира.
un Chevalet, кобылка.
un Archet, смычекъ.

Des Exercices. *О эксерциціяхъ.*

Danser, танцовать, плясать.
Sauter, прыгать.
Luter, бороться.
un Luteur, борецъ.
se coleter, s'entre coleter, бороться.
les Cavaliers, кони.
Chanter, пѣть.
Jouer, играть.
Jouer du Lut, du Violon, de la Guitarre, на лютнѣ, на цитрѣ, на скрыпицѣ играть.
Toucher l'Epinette, на шпинетѣ играть.

Faire dès armès, биться на шпагахъ.
Monter à cheval, верьхомъ ѣздить.
Marher ſur des échaſſes, на ходуляхъ ходить.
Aller à la chaſſe, на охоту ѣхать.
Donner du cors, въ рогъ трубить.

Des Crimes & des Supplices.
О преступленіяхъ и казняхъ.

un Malfaiteur, Criminel, злодѣй.
un Forfait, злодѣйство.
un Crime capital, уголовная вина.
un Filou, мошенникъ.
un Larron, воръ.
un Receleur, утаитель.
un Voleur, воръ, тать.
un Voleur de grands chemins, разбойникъ.
un Aſſaſſin, убійца.
un Faux monnoyeur, которой воровскія дѣлаетъ деньги.
un Incendiaire, зажигатель.
un Homicide, Meurtrier, человѣкоубійца, душегубецъ.
un Parricide, отцеубійца.
un Sacrilège, святотать.
un Adultere, прелюбодѣй.
un Traitre, измѣнникъ.
un Magicien, Sorcier, колдунъ, чародѣй.
un Criminel de lézé-Majeſté, оскорбитель Величества.
un Blaſphémateur, богохульникъ.
la Priſon, тюрьма.
la Queſtion, пытка.
l'Exil, le Banniſſement, ссылка, изгнаніе.
le Fovet, прутья.
la Fleur de lis, пятно воровское, или клеймо.
l'Eſtrapade, дыба.
le Gibet, висилица.
la Roue, колесо.
le Carcan, цѣпь съ стуломъ.
mettre en priſon, въ тюрьму посадить.
apliquer à la *Queſtion*, пытать.
condamner au banniſſement, въ сылку осудить.
condamner aux Galères, à une priſon perpetuelle, на каторгу осудить, вѣчно въ тюрьму осудить.
mettre au Carcan, оковать, цѣпь наложить.
avoir le fouet & la fleur de lis, прутьями сѣчену быть.
avoir la tête tranchée, головѣ отрубленной быть.
être rompu tout vif, живо колесованному быть.
être brulé tout vif, живо сожжену быть.
être tenaillé, & écartelé, клещами разорвану, и четвертовану быть.
avoir le poing coupé, рукѣ отсѣченой быть.
être eſſorillé, наказану быть ушей отрѣзаніемъ.
avoir l'Eſtrapade, пытану быть.
paſſer par les armes, arquebuſi аркибузировану, разстрѣляну быть.

RECUEIL.

Des Adjectifs les plus-familiers & le plus usités.



СОБРАНІЕ.

употребительныхъ прилагательныхъ именъ.

A.

Abominable, гнусной, презрительной.
abondant, изобильной.
accostable, пріятной.
accoûtumé, привычной.
acre, острой.
actif, дѣльной, прилѣжной, скорой.
adonné, склонной.
admirable, чудной.
adroit, искусной.
adversaire, противной, недружной.
adultere, блудной.
affable, дружной, склонной.
affamé, голодной.
affectionné, благосклонной.
affligé, печальной.
afranchi, свободной.
afreux, ужасной.
agile, скорой.
agréable, пріятной.
aigre, кислой.
aigu, вострой.
aimable, любезной.
aisé, ou facile, лехкой.
allié, обязанной, союзной.
altéré, жадной.
ambigu, сумнительной.
ambitieux, любочестивой.
amer, горькой.
amoureux, влюбленной.
ample, пространной.
ancien, старой, древній.
anéanti, уничтоженной.
angélique, ангельской.
annuel, ежегодной.
aparent, вѣроятной.
ardent, горячій, запальчивой.
aromatique, благоуханной, благовонной.
assis, сидящій.

affoupi, сонливой.
antentif, рачительной.
avaricieux, скупой.
aveugle, слѣпой.
avide, жадной.
audacieux, дерзской.
autentique, подлинной.
autre, другой.

B.

Badaut, глупой, безумной.
badin, посмѣшной.
bien féant, благопристойной.
barbare, варварской.
bafané, смуглой.
beau, красивой.
benin, милостивой.
bien-aife, радостной.
bien-fait, благообразной.
bien faifant, благодѣтельной.
bien-heureux, благополучной.
bien veuillant, благоволитель-ной.
bien-venu, желанной.
bigaré, пестрой.
bigle, косой.
bilieux, задумчивой.
bizare, чудной.
blanc, бѣлой.
blême, блѣдной.
bleu, синій, голубой.
blond, бѣловатой.
boiteux, хромой.
borgne, кривой.
boffu, горбатый.
bouilland, горячій.
brutal, сумазбродный.

C.

Caduc, падучій.
camus, тупоносой.
capable, способной.
capricieux, упрямой.
captieux, обманчивой.
captif, плѣнной.
célebre, славный.
célefte, небесной.
cendré, пепельной.
cerémonieux, церемоніальной.
certain, подлинной извѣстной.
chagrin, невеселой, печальной.
charmont, пріятной, прелестной.
charnel, плотской.
charnu, мясной.
châtré, кладеной, обрѣзаной.
chaud, теплый.
chauve, плѣшивой.
cher, любимой, дорогой.
chiche, скупый.
chimique, химической.
civil, учтивой.
civilifé, полированной.
clair, ясной.
clair-voyant, прозорливой.
clandeftin, тайной.
colérique, сердитой.
commode, способной, покойной.
commun, простой.

con-

confus, безпорядочной.
connu, извѣстной.
constant, постоянной.
contagieux, заразительной.
content, довольной.
contentieux, спорной ссорной.
contigu, прикосновенной, смежной.
continuel, непрестанной.
contraire, противной.
convenable, обходительной.
conversable, обходительной.
cordial, откровенной, простосердечной.
corporel, тѣлесной.
corpulent, дебелой, толстой.
coriasse, твердой, скупой.
corrosif, острой, ѣдкой.
corrompu, испорченной.
corruptible, тлѣнію подверженный.
coulant, текущей, плавной.
coupable виновной.
courageux, храброй, смѣлой.
courbé, покривленной, нагнутой.
court, короткой.
craintif, боязливой, страшливой.
crépu, кудрявой.
chrétien, христіанской.
creux, пустой.
crochu, кривой.
crû, сырой.
cruel, свирѣпой.
cuisant, болѣзненной.
cuit, вареной.
curieux, любопытной.

D.

Damasquiné, булатный.
dangereux, опасный.
débauché, безпутный.
débile, слабой.
débonnaire, кроткой.
débordé, безпутный.
défait, похудѣлой.
défectueux, недостаточный.
défunt, покойный, усопшій.
dégoutant, гадливой.
dégouté, скучной.
délectable, увеселительный.
délicat, лакомый.
délicieux, пріятный.
délié тонкой.
démésuré, безмѣрный.
demi, половина.
dentelé, зубчатый.
dépravé, развращенный.
désagréable, непріятный.
désert, пустый.
déshonoré, безчестный.
désobeissant, непослушный.
désolé, неутѣшный.
détestable, мерзскій, скверный.
déplaisant, непріятный, угрюмый.
diaphane, прозрачный.
difficile, malaisé, трудный.
difforme, безобразной.
diligent, прилѣжный.
dispos, здоровъ.

dissemblable, неровный.
dissimulé, скрытный.
dissolu, мотъ.
divin, божественный.
docile, послушный.
docte, savant, ученый.
dommageable, вредный.
domestique, домашній.
dominant, господствующій.
doué, одаренъ.
douillet, гладкій.
douteux, сомнительный.
droit, прямой.
dru, грубый.

E.

Ecartelé, раздѣленный на четыре части.
écarté, отдѣленный.
écervelé, безмозглый.
étique, чахотной.
efficace, сильной.
effronté, безстыдной.
effroyable, ужасный.
égal, равный.
élegant, красивый.
éloigné, далекій.
éloquent, краснорѣчивой.
ému, тронутый.
éminent, превосходительный.
émoussé, тупой.
empêché, воспрепятствованный.
emphatique сильный.
enclin, склонной.
endormi, сонной.
enflé, опухлой, надутой.
engourdi, одеревянѣлой.
ennemi, непріятельской.
ennuyeux, скучной.
énorme, превеликій.
enraciné, вкорененной.
enragé, съ ума сшедшій.
épais, густой.
épineux, колючій.
épouvantable, *ужасной.*
épris, объятой.
équipé, вооруженной.
estropié, изувѣченной.
étendu, пространной.
éternel, вѣчной.
étoilé, звѣздной.
étonné, извинительной.
étourdi, несмысленной, вздорной.
étrange, странной.
étranger, чужестранной.
étroit, узькой.
excellent, превосходный, преизрядный.
excessif, неумѣренной.
excusable, одеревянелы.
exécrable, мерзскій.
exempt, свободной.
expert, искусной.
exquis, избранной.
extravagant, безпутной.

F.

Fabuleux, баснословной.
facétieux, шутливой.
facile, лехкой.
factieux, безпокойной.

fade, невкусной, глупой.
faisable, что сдѣлать можно.
familier, дружной.
fantasque, сумозбродной.
fantastique, странныя мысли имѣющій.
farouche, дикой.
facheux, гнѣвной, сердитой.
fatal, вредной, нещастной.
faux, ложной.
favorable, благосклонной.
fautif, ошибкамъ подлежащій.
fécond, плодородной, изобильной.
ferme, твердой.
fertile, плодоносной.
feu, покойной.
fiancé, обрученной, зговоренной.
fier, гордой.
fiévreux, лихорадочной.
fin, тонкій, хитрый.
fixe, твердой, неподвижной.
flasque, завялой.
flétri, отцвѣтшій, увялой.
fléxible, гибкій.
foible, слабой.
florissant, цвѣтущій.
fluide, текущій.
foible, слабой.
formidable, страшной.
fort, сильной, крѣпкой.
fortuit, случайный припадочный.
fou, дураческій.
fourbe, обманчивой.
fougueux, ретивой, рѣзвой.
fragile, ломкій.
frais, fraiche, свѣжій, прохладной.
franc, franche, откровенной, больной.
frénétique, бѣшеной.
fréquent, частой.
friant, лакомой.
frilleux знобкой.
frisé, кудрявой.
frivole, бездѣльной.
froid, холодной.
froissé, оборванной.
fugitif, бѣглой.
funèbre, погребательной.
funeste, безщастной.
furieux, неистовой.
futur, будущей.
fuyard, бѣглецъ.

G.

Gai, веселой.
gaillard, весельчакъ.
garni, убранной.
gâté, испорченной.
gauche, лѣвой.
gélé, замерзлой.
général, общій.
généreux, великодушный.
gentil, изрядный.
glacé, оледенѣлой.
glissant, скользскій, гладкій.
glorieux, спесивой, гордой.
goulu, gourmand, } прожорливой.
gouteux, подагрою одержимой.
gradué, произведенной.
grand, великой.

gras,

gras, жирной, тучной.
gratuit, доброволъной, даровой.
gravè, вырезанной.
grêle, узькій.
grenu, зернистой.
grotesque, безобразной, смѣшной.
gris, сѣрой.
gros, толстой.
guéable, гдѣ въ бродъ перейти можно.

H.

Halé, загорѣлой отъ солнца.
habile, искусной.
hardi, смѣлой, отважной.
hâtif, поспѣшной.
haut, высокой.
hautain, высокомѣрной.
hépatique, гепатической.
hérétique, еротической.
heroique, героической.
heureux, благополучной.
hideux, гнусной.
honoré, почтенной.
honorable, честной.
honteux, стыдной, стыдливой.
horrible, ужасной.
humain, человѣческой, людской.
humble, покорной.
humide, сырой.
hydropique, водяною болезнію одержимый.
hypocondriaque, ипохондрическій.

I.

Jaloux, ревнивой, завистливой.
jaunâtre, желтоватой.
jaune, желтой.
jeune, молодой.
ignorant, невѣжа, незнающій.
illégitime, незнакомой.
illicite, непозволенной, запрещенной.
illustre, свѣтлѣйшій.
imaginable, вымышляемый.
imbecille, слабой.
imitable, подражаемой.
immense, безмѣрной, неизмѣримой.
immobile, неподвижной.
immoderé, неумѣренной.
immortel, безсмѣртной.
imparfait, несовершенной.
impatient, нетерпѣливой.
impénétrable, непроницаемой.
imperceptible, непостижимой.
impertinent, несносной, неучтивой.
impetueux, наглой.
important, важной.
importun, неотступной.
impossible, невозможной.
important, важной.
imprenable, непобѣдимой.
imprévu, нечаянной.
imprudent, неосторожной.
impudent, безстыдной.

impudique, бестыдной.
impuissant, безсильной.
impur, нечистой.
inaccessible, неприступной.
inanimé, бездушной.
incertain, неизвѣстной.
incapable, неспособной.
incivil, неучтивой, невѣжливой.
incommode, безпокойной.
incomparable, несравненной.
inconnu, незнакомой, не извѣстной.
inconsideré, нерассудной.
inconsolable, неутѣшной.
inconstant, непостоянной.
incontinent, невоздержной.
inconcevable, непонятной.
incroyable, невѣроятной.
incurable, неизлечимой.
indécent, непристойной.
indifférent, безпечной.
indigne, недостойной.
indisposé, немощной.
indocile, непослушной, къ ученію несклонной.
indubitable, несомнѣнной.
industrieux, остроумной, прилѣжной.
inébranlable, непоколѣбимой.
ineffable, неизреченной.
inégal, неравной.
inestimable, неоцѣненной.
inévitable, неминуемой.
infaillible, неложной.
infame, безчестной.
inférrieur, нижній.
infernal, адской.
infertile безплодной.
infidèle, невѣрной.
infini, безконечной.
ingenieux, остроумной.
ingénu, откровенъ правдушенъ.
ingrat, неблагодарной.
inhabitable, нежилой.
inhumain, безчеловѣчной.
inique, несправедливой.
injurieux, ругательной.
innocent, неповинной, незнающій.
innombrable, безчисленной.
inopiné, нечаянной.
inouï, неслыханной.
insensé, сумазбродной.
insensible, нечувствительной.
inséparable, нераздѣльной.
insolent, нахальной.
intérieur, внутреній.
interdit, изумленной.
interne, внутренной.
intime, крайній, задумчивой.
intolérable, несносной.
invéteré, застарѣлой.
invincible, непобѣдимой.
invisible, невидимой.
inviolable, невредимой.
inusité, неупотребительной.
inutile, неполезной.
invulnerable, непронзенной, твердой, крѣпкой.
joli, пригожій.

joyeux, радостной, веселой.
irréconciliable, непримиримой.
irréfragable, неоспоримой.
irrégulier, неравной, непорядочной.
judicieux, разумной, рассудительной.
juré, присяжной.
juste, справедливой.

L.

Laborieux, трудолюбивой.
lâche, трусливой.
laid, гнусной, дурной.
langoureux, слабой, скорбной.
languissant, томной.
large, широкой.
lascif, похотливой.
latin, латинской.
las, усталой.
laxatif, проносной.
léger, скорый, легкомысленной.
lent, продолжительной, нескорой.
leste, пригожій хорошій.
libéral, щедрой.
libre, вольной.
liquide, жидкій.
long, долгой.
louable, похвальной.
louche, косой.
lourd, тяжелъ, неповоротливъ.
loyal, законной.
lubrique, прихотливой.
luisant, блистающій.
luxurieux, сладострастной.

M

Magique, волшебной.
magnanime, великодушной.
magnifique, великолѣпной.
majestueux, величественной.
maigre, сухощавой.
malade, больной.
maladif, скорбной.
mal-adroit, непроворной.
mal-aisé, трудной, бѣдной.
mal-avisé, неосторожной.
mâle, мужеской.
mal-habile, неискусной.
mal-fait, нестройной.
mal-heureux, безщастной.
mal-honette, безчестной.
malicieux, злобной.
malin, злой.
mal-propre, неприборной, неискусной.
mal-sain, нездоровой.
mal-uni, неровной.
manchot, однорукой.
manifeste, явной.
marécageux, болотной.
marri, печальной.
maritime, приморской.
masqueté, маскою прикрытой, притворной.
masqué, въ маскѣ.
massif, толстой.

mate-

materiel, существенной.
mauvais, злой, вредной.
méchant злой.
mécontent, недовольной.
médicinal, лекарственной.
médiocre, посредственной.
mélancholique, печальной, задумчивой.
menu, тонкой.
mentionné, упомянутой.
méridional, полуденной.
merveilleux, чудной.
méconnoiſſant, неблагодарной.
médiſant, клеветникъ.
méſéant, непристойной.
meûr, спѣлой, зрѣлой.
miſérable, бѣдной.
miſéricordieux, милосердый.
miſtérieux, тайной.
mixte, смѣшенной.
mixtionné, испорченной.
mobile, подвижной.
moderé, умѣренной.
modeſte, тихой, скромной.
moiſi, заплеснѣвѣлой.
monſtrueux, уродливой.
montagneux, гористой.
morfondu, озяблой.
moriginé, добронравной.
mortel, смертной.
morveux, сопливой, возгривой.
morne, печальной задумчивой.
mou, mol, слабой, мяккой.
mouillé, мокрой, намоченой.
mutuel, взаимной.
muët, нѣмой, безгласной.
myſtique, тайной.
mutin, сварливой.

N.

Naif, простой, праводушной.
natif, уроженецъ.
naturel, естественной.
naval, корабельной и морской.
navigeable, гдѣ есть судовой ходъ.
néceſſaire, } нужной.
néceſſiteux, }
négligent, нерадивой.
neuf, новой.
niais, глупой, простякъ.
noble, благородной.
nocturne, ночной.
nombreux, многочисленной.
noueux, связанъ.
nourriſſant, питательной.
nouveau, новой.
nébuleux, туманной.
nud, нагой.
nuiſant, вредящій.
nuiſible, вредной.
nuptial, брачной, свадебной.

O.

Obéissant, послушной.
obligeant, услужной.
obscur, тѣмной, мрачной.
obstiné, упрямой.
odoriférant, благовонной.
oint, помазанной.
oisif, праздной.
ombrageux, пужливой.
opiniâtre, упрямой.
orageux, бурной.
ordinaire, обыкновенной.
orgueilleux, гордой.
originaire, происходящій, начальной,
outrageux, ругательной, обидной.
ouvert, открытой, откровенной.

P.

Pacifique, мирной, тихой.
paisible, миролюбивой.
paralitique, пораличной.
pareil, равной.
paresseux, лѣнивой.
parfait, совершенной.
participant, участіе имѣющій.
particulier, особливой.
pâle, блѣдной.
partial, пристрастной.
patient, терпѣливой.
paternel, отеческой.
pauvre, бѣдной, неимущій.
payable, платежной.
perclus, у кого руки и ноги свело.
perdu, погибшій, пропадшій.
perfide, вѣроломной, невѣрной.
perilleux, опасной.
périssable, тлѣнной.
perpétuel, вѣчной.
perplex, смущенной.
personel, персональной, самоличной.
pervers, развращенной.
pésant, тяжелой.
petit, малой.
peureux, боязливой.
phtisique, чахотной.
pierreux, каменной.
pieux, набожной.
piquant, колючій.
plain, равной.
plaintif, жалостной.
plaisant, забавной, веселой.
plat, гладкой, ровной.
plein, полной.
pliable, гибкой.
plusieurs, многіе,
poissé, смоляной.
poivré, перешной.
pointu, востроконечной.
poli, полированной, учтивой.
ponctuël, исправной.
portatif, сносной.
posé, постоянной,
possible, возможной.
pourri, гнилой.

Poussif, одышливой.
précédent, предъидущій.
précieux, драгоцѣнной.
préjudiciable, предосудительной.
prémier, первой.
préoccupé, занятой.
présent, настоящій, присудственной.
présomtueux, спесивой.
préssant, необходимой, крайній.
prêt, готовой.
prévenu, объятой,
privé, приватной.
prodigieux, чудной.
prodigue, расточающій.
profane, беззаконной.
profitable, прибыточной.
prompt, скорой.
propice, благопріятной.
propre, свойственной.
prudent, разумной.
puant, вонючій.
public, всенародной, явной.
pueril, дѣтской, ребячій.
puissant, сильной, мочной.
pulmonique, въ лехкомъ болѣзнь имѣющій.
pur, чистой.
purifié, очищенной.
purificatif, чистительной.
purgatif, чистительной.

Q.

Quarré, четвероугольной.
qualifié, достоинство имѣющій.
querelleux, здорной.
quotidien, ежедневной, сущій.

R.

Raboteux, неравной, шероховатой.
radoteux, безумной, развращенной.
rafraichissant, прохладной.
rampant, ползающій, подлый.
rapide, быстрой.
rare, рѣдкой.
rassis, осторожной.
ravissant, воскищенной отъ радости.
rebelle, мятежной.
rebuté, скучный.
réciproque, взаимной.
réconnoissant, благодарной.
récréatif, увеселяющій.
réel, дѣйствительной, настоящій.
refrógné, угрюмой.
relevé, возвышенной.
remuant, безпокойной.
rénommé, славной.
renversé, обороченной, опрокинутой.
repentant, раскаивающійся.
réplet, полной.
requis, требованной, прошеной.

respectueux, почтительной, подобострастной.
resplendissant, сіяющій, блистающій.
responsable, къ отвѣту удобный.
retenu, удержанной, уединенной.
retroussé, замкнутый.
revêché, упрямой, упорной.
revêtu, одѣтой, снабдѣнной.
révolté, возмутившійся.
riche, богатой.
ridé, въ морщинахъ.
ridicule, смѣшной.
roide, жестокой.
rompu, переломленой.
rouge, красной.
rougeâtre, красноватой.
roulant, гадкій.
roux, рыжій.
roussâtre, рыжеватый.
royal, царской, королевской.
rudé, суровой, строгой.
rusé, хитрой, лукавой.

S.

Sablonneux, пещаной.
sacré, священной.
sage, умной.
sain, здоровой.
sale, грязной.
salé, соленой.
sali, замаранной.
sanglant, кровавой.
soû, сытой.
satisfait, довольной.
sauvage, дикой.
savant, ученой.
scandaleux, соблазнительной.
sec, сухой.
secret, тайной.
seditieux, возмущающій, мятежной,
semblable, подобной.
sensible, чувствительной.
sensuël, плотской.
serein, ясной.
serieux, постоянной, важной.
serviable, услужной.
sevère, строгой.
seul, одинъ, одинакой.
sûr, безопасной.
simple, простой, глупой.
sincère, искренній.
singulier, особливой.
sinistre, лѣвой.
situé, лежащій.
sobre, воздержной.
soigneux, старательной.
solennel, торжественной.
solide, твердой.
solitaire, уединенной.
sombre, тѣнью закрытой.
somptueux, роскошной, богатой.
sortable, годной.
sot, глупой.
soudain, незапной.
souffreteux, страждущій, бѣдной.
souhaitable, желаемой.

soup-

ſoupçonneux, подозрѣвающій.
ſouple, гибкой.
ſouverain, преизрядной, высочайшій.
ſoûterrain, подземной.
ſpecieux, вѣроятной.
ſpecial, особливой.
ſpirituël, духовной, остроумной.
ſplendide, преславной.
ſtable, постоянной.
ſtérile, безплодной.
ſtomachal, желудокъ укрѣпляющій.
ſtupide, глупой.
ſublime, высокой.
ſubmergé, потоплой.
ſubtil, остроумной, субтильной.
ſuccinct, короткой.
ſuffiſant, довольной.
ſujet, подданной.
ſuperbe, тщеславной, гордой.
ſuperflu, излишній.
ſuperſtitieux, суевѣрной.
ſuppoſé, подложной.
ſurpris, въ удивленіе приведенной.
ſuſdit, вышереченной, вышеупомянутой.

T.

Taché, замаранной въ пятнахъ.
tacheté, пестрый.
taciturne, тихой, молчаливой, невеселой.
tanné, выдѣланой.
taquin, скупой.
tardif, нескорой, непроворной.
tavelé, пестрой.
tel, такой.
témeraire, дерзской.
tempéré, умѣренной.
temporel, временной.
tendre, нѣжной, мяхкой.
terrible, ужасной.
ténébreux, темной.
têtu, tiers, своенравной, третій,
timide, tiſſu, боязливой, робкой.
tortu, тканой, крученой, изогнутой.
tout, всякой.
tout-puiſſant, всемогущій.
traitable, обходительной.
trenchant, острой.
tranquille, тихой.
tranſparent, прозрачной.
tremblant, трепещущій, трясущій.
trépaſſé, умершій.
triangulaire, треугольной.
tributaire, дань платящій.
triple, тройкій.
triſte, печальной.
trivial, парадной.
trompeur, обманчивой.
touffu, частой.

V. Y. Z.

Vacant, порожній.
vagabond, скитающійся.
vague, бродящіи.
vaillant, храброй.
vain, тщетной.
valeureux, мужественной.
vaste, обширной, пространной.
vénerien, венерической.
vénimeux, ядовитой.
veritable, сущій, справедливой.
vermeil, румяной.
verreux, червивъ.
vertueux, добродѣтельной.
vicieux, порочной.
vieil vieux, старой.
vif, рѣзвой, проворной.
vigilant бодрой.
vigoureux, сильной.
vil, подлой, малоцѣнной.
vilain, скаредной.
violent, насильной, горячій.
viril, мужеской.
visible, видимой.
visqueux, липкій, клейной.
vital, жизненной.
vite, скорой.
vivant, живущій.
unanime, единодушной, согласной.
universel, общій, повсемѣстный.
uni, равной, соединенной.
voisin сосѣдственной,
volage лехкомысленной.
volontaire, добровольной.
vouté, со сводомъ.
vrai, истинной.
vraisemblable, вѣроятной, правдѣ подобной.
utile, полезной.
vuide, пустой.
vulgaire, простонародной.
Yvre, пьяной.
Zélé, ревностной.





RECUEIL

RECUEIL DE DIALOGUES FAMILIERS.

De quelques Proverbes & Sentences Françoises, avec des Phrases sur les Parties du Corps humain, et de l' Habillement.

СОБРАНИЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШИХЪ. РАЗГОВОРОВЪ

Нѣкоторыхъ пословицъ и мнѣній Французскихъ, съ реченіями касающимися до частей тѣла человѣческаго, и одежды.

DIALOGUE *Premier.* — РАЗГОВОРЪ *Перпой.*

Monsieur,	Здравствуйте государь мой.
Bon Messieurs,	Государи мои.
jour Madame mes dames,	Милостивая государыня.
Bon Mademoiselle,	Государыни.
soir mes des moiselles, mon,	Доброй вечеръ.
Fere, ma mere,	Батюшка, матушка.
Mon Frere, ma Sœur,	Братецъ, сестрица.
Bonne nuit Mon Oncle, ma Tante.	Добрая ночь дядюшка тетушка.
Monſ. je ſuis vôtre ſerviteur.	Государь мой, я вашъ слуга.
Monſieur je ſuis le vôtre.	А я вашъ государя моего.
Comment vous portés vous.	Все ли благополучно.
Je me porte bien, Dieu merci,	Все благополучно слава Богу.
Fort bien pour vous Servir,	Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ.
Aſſes bien,	Очень хорошо.
A vôtre ſervice,	Къ вашимъ услугамъ.
Là, là, tout doucement,	Все таки помаленьку.
Pas trop bien,	Не очень здоровъ.
Je ſuis tout à votre ſervice,	Я весь къ вашимъ услугамъ.
Vous puis-je rendre quelque ſervice?	Могу ли я вамъ въ чемъ услужить?

Je vous suis obligé,	Я вами обязанъ.
Je vous remercie,	Благодарствую.
Je vous suis infiniment obligé,	Я вами чрезмѣрно одолженъ.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Я вамъ благодарю отъ всего моего сердца.
Je suis vôtre serviteur très humble,	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis le vôtre,	А я вашъ покорнѣйшій.
Vous étes bien obligeant,	Вы очень одолжаете.
Comment se porte Monsieur, vôtre Frère?	Какъ пребываетъ вашъ братецъ?
Il se porte bien,	Здоровъ.
Il sera bien aise, si vous allés le voir,	Онъ очень будетъ радъ, естьли вы къ нему пожалуете.
Je suis son serviteur,	Я его слуга.
Je n' aurai pas le tems de le voir aujourd hui,	Мнѣ нѣкогда будетъ съ нимъ видѣтьсѧ нынѣ.
Asseyés vous,	Садитесь.
Donnés une chaise à Monsieur,	Дайте стулъ Его Благородію.
Il n' est pas nécessaire,	Не надобно.
Il faut que j' aille faire une visite ici-prés,	Мнѣ надобно ѣхать съ визитомъ сюда неподалеку.
Vous étes bien pressé,	Вы очень торопитесь.
Je n' étois venu que pour savoir, comment vous vous portiés,	Я было пришелъ провѣдать только, какъ вы находитесь.
A Dieu, Monsieur, jusqu' à revoir,	Прощайте, мой государь, впредь до свиданія.
Je suis bien-aise de vous avoir trouvé en bonne santé,	Я очень радуюсь, что васъ нашелъ въ добромъ здоровьѣ.
Je vous baise les mains,	Цалую вамъ руки.
Je suis vôtre très humble Serviteur,	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Votre très-humble Serviteur,	Вашъ покорнѣйшій слуга.

DIALOGUE *Second.*	РАЗГОВОРЪ *Второй.*
Pour faire, une visite le matin.	Какъ къ кому притти съ визитомъ поутру.
Mon Ami, ou est vôtre maitre?	Другъ мой, гдѣ вашъ учитель?
Dort il encore?	Что еще, спитъ онъ?
Non Monsieur il est évellé,	Нѣтъ сударь, онъ проснулся.
Est il deja levé?	Да всталъ ли ужѐ онъ?
Non Monsieur, il est encore au lit,	Нѣтъ сударь, онъ еще на постелѣ.
Entrés s' il vous plait,	Взойдите пожалуйте.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour,	Я вамъ желаю щастливо оставаться.
Ah! Monsieur soïyés le bien venu.	Ахъ! государь мой, добро пожаловать.
Quoi vous étes encore aulit?	Что? Еще вы на постелѣ?
Je me couchai hier si tard, que je n' ai pû aujourd' hui me lever de bonne heure,	Я вчера легъ такъ поздо, что сего дня не могъ рано встать.
Que fites vous donc hier après souper?	Чтожъ вчера вы дѣлали послѣ ужина?
Aussitot que vous fûtes sorti, on parla de jouër.	Какъ скоро вы съѣхали, то заразъ стали говорить про игру.
Jouates vous donc aussi?	И вы также играли?
Oui Monsieur je jouai aussi,	Да сударь, и я также игралъ.
A quel jeu?	Въ какую игру?
Nous jouames au piquet,	Мы играли въ пикетъ.
Nous deux Monsieur le comte & moi,	Насъ двое, Его Сіятельство и я.
Et les autres que firent ils?	А прочіе что дѣлали?
Ils jouerent au Trictac.	Онѣ играли въ тавлеи.
Qui a gagné?	Кто выигралъ?
Qui a Perdu?	Кто проигралъ?

J'ai gagné une douzaine de ducats.
Я выигралъ двенатцать червонныхъ.

Jusques à quelle heure avez vous joué ?
До котораго часу вы играли ?

Jusqu'a une heure après minuit,
До перваго часу по полуночи.

A quelle heure vous étes-vous couché,
Въ которомъ вы часу легли почивать ?

A deux heurs,
Въ третьемъ часу.

Je ne m'etonne donc pas que vous vous levez si tard,
И такъ я не дивлюсь, что вы такъ поздо встаете.

Quelle heure croyez vous qu'il soit ?
Которой вы думаете теперь часъ ?

Je crois qu'il n'est pas encore huit heures,
Я думаю, что еще нѣтъ восьми часовъ.

Comment huit heures ? il est dix heures sonnées,
Какъ восьми часовъ ? Уже десять давно било.

Il faut donc que je me leve au plus vite.
Такъ надобно же мнѣ вставать поскорѣе.

Avec votre Permission,
Съ вашего позволенія.

Monsieur je m'en vai pour vous laisser en liberté,
Государь мой, я уже ѣду, и васъ оставляю съ покоемъ,

Monsieur je vous demande pardon,
Государь мой, прошу прощенія.

Votre tres-humble serviteur,
Вашъ покорнѣйший слуга.

à dieu Monsieur,
Прощайте сударь.

Je reviendrai dans une heure,
Я опять пріѣду чрезъ часъ.

Vous serez le tres bien venu,
Я вамъ очень буду радъ.

DIALOGUE / РАЗГОВОРЪ

Troisième. / *Третїй.*

Pour s'habiter. / Какъ одѣваться.

Qui est la ?
Кто тамъ ?

Quevousplait-il Monsieur?
Чего изволите сударь.

Allons vite faites du feu, habillez-moi,
Ну, скоро разведи огня, одѣвай меня.

Il y a déja du feu de fait, Monsieur,	Огонь сударь ужѐ разведенъ.
Donnez moi ma chemise,	Подай мнѣ мою рубашку.
La voilà Monsieur,	Вотъ она.
Elle n' est pas chaude, elle est encore toute froide,	Не тепла, она еще студенехонька.
Si vous le souhaités, je la chaufferai,	Естьли вы изволите, я ее нагрѣю.
Non non apportes-moi mes bas de soie,	Нѣтъ, нѣтъ, принеси мнѣ мои шелковые чулки.
Ils sont trouvés (percés déchirés,)	Они въ дирахъ (прорваны) разодраны.
Ne sauriez vous y faire uu point, ou les faire accommoder?	Не умѣешь ли ты ихъ заштопать, или отдать починить.
Je les ai donnés à la ravaudeuse,	Я ихъ отдалъ штопальницѣ.
Vous avez bien fait,	Хорошо.
Où sont mes pantoufles?	Гдѣ мои туфли?
Où est ma robe de chambre;	Гдѣ мой халатъ?
Elle est sur la table,	Онъ на столѣ.
Donnez le moi au plus vite, car j' ai froid.	Подай мнѣ его поскорѣе, тѣмъ что я озябъ.
La voici Monsieur,	Вотъ онъ сударь.
Où est l' étui aux peignes?	Гдѣ футляръ, что съ гребнями?
Il est sur la toilette,	Онъ на уборномъ столикѣ.
Peignés mon doucement & proprement,	Почеши мнѣ тихонько и гладенько голову.
Prenez un autre peigne, qui soit plus doux,	Возьми другой гребень, которой бы лучше чесалъ.
Donnez, moi un mouchoir,	Дай мнѣ платокъ.
En voilà un blanc Monsieur,	Вотъ сударь бѣлой.
Donnez-moi celui qui est dans la poche de mon juste-au corps.	Дай мнѣ тотъ, которой въ карманѣ въ кафтанѣ.
Je l' ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale,	Я отдалъ его прачкѣ онъ былъ замаранъ.

Atelle aporté mon linge? — Да принесла ли она мое бѣлье?
Oui Monsieur, il n'y manque rien. — Принесла сударь все въ цѣлости.
Apportez-moi culotte, — Подай мои штаны.
Quel habit mittrez-vous aujourd'hui? — Какое платье надѣнете вы сего дня?
Celui, que j'avois hier, — Которое вчера на мнѣ было.

Le tailleur doit aporter bientôt celui de drap, — Портной долженъ принести заразъ суконное.

On heurte voyez qui c'est, de pechez-vous. — Стучатся, посмотри, кто тутъ, попроворнѣе.
Qui est-ce? qui est là? — Кто таковъ? Кто тамъ?
Qui a heurté? — Кто стучался?
C'est le Tailleur, qui aporte votre habit, — Это портной, которой несетъ ваше платье.
Faitez le entrer, — Вели ему сюда взойти.
Dites lui, qui il entre, — Скажи ему, чтобъ взошелъ.

DIALOGUE — РАЗГОВОРЪ
Quatrième. — *Четпертый.*

Le Gentil-homme & le Tailler. — Дворянинъ и портной.

Aportes-vous mon habit? — Несете ли вы мое платье?
Oui Monsieur le voici, — Несу сударь, вотъ оно.
Je vous attendois, — Я тебя дожидался.
Essaïes-le moi, — Примѣрай мнѣ его.
Vous plait-il d'essaïer le juste-au-cops? — Извольте примѣрить кафтанъ.
Voyons, s'il est bien fait, — Посмотримъ, хорошо ли онъ сшитъ?

Je crois que vous en serez content, — Я чаю, что вы имъ довольны будете.
Boutonnez-moi, — Застягните меня.
Il me serre trop, — Онъ меня очень жметъ.

Pour

Pour être bien fait', il faut qu' il ſoit juſte,	Когда онъ хорошо сдѣланъ, то надобно чтобъ онъ былъ впору.
Les manches ne ſont-elles pas trop larges?	Рукава не очень ли широки?
Non Monſieur elles ſont fort bien,	Нѣтъ сударь, онѣ очень хороши.
La cullotte eſt bien étroite,	Штаны очень узьки.
C' eſt la mode, on les porte préſentement fort etroites.	Это мода такая, нынѣ ихъ носятъ очень узьки.
Retirés vous un peu que je me voïe dans le miroir,	Посторонитесь немножко, чтобъ мнѣ себя въ зеркалѣ увидѣть
Cet habit vous ſied fort bien.	Ето платье на васъ очень статно
Que dites vous de ma garniture?	Что вы скажете про мою выкладку?
Elle eſt fort belle & fort riche.	Она очень красива и весьма богата.
Combien coute l' aune de ce ruban?	Почему аршинъ этой ленты?
J' en ai donné un écu,	Я далъ за него рубль.
Il me coute un écu,	Онъ мнѣ сталъ въ рубль.
Ce n' eſt pas trop,	Это не очень много.
C' eſt bon marché,	Это дешево.
Ce n' eſt pas cher,	Это не дорого.
Où eſt le reſte de mon drap?	Гдѣ остатокъ отъ моего сукна?
Il n' y a rien du tout de reſte,	Остатка никакого нѣтъ.
Avez vous deja fait le compte,	Сдѣлали ли вы счетъ?
Non Monſieur, je n' ai pas eu le tems.	Нѣтъ сударь, мнѣ некогда было.
Apportez le demain, je vous payerai,	Принеси завтра, я вамъ заплачу.

DIALOGUE *Cinquième.*	РАЗГОВОРЪ *Пятой.*
Pour de juner.	**Какъ говорить при завтракѣ.**
Avez vous aporté quelque chose pour dejuner,	Принесли ли вы что нибудь позавтракать?
Oui voilà des saucisses, des petits pâtés & de raves,	Принесъ, вотъ сосиски, пирожки, и рѣпа.
Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller,	Вотъ я вамъ пойду поищу и котлетовъ, которые я отдалъ изжарить на решеточкѣ.
N'obliés donc pas aussi d'aparter un citron,	Не забудьте также принести лимонъ.
Et le boudin où est il?	А колбаса та гдѣ?
Il est là bas dans la cuisine,	Она тамъ на низу въ поварнѣ.
Faites le cuire avec les saucisses.	Прикажи ее сварить съ сосисками.
Et cependant nous mangerons les petits pâtés,	А мы между тѣмъ станемъ ѣсть пирожки.
Voulés, vous que j'aporte le jambon?	Изволите ли, я принесу окорокъ?
Oui aportéz le nous en mangerons une tranche,	Хорошо, принесите, мы его съѣдимъ кусочикъ.
Mettés une serviétte sur cette table & dennez nous des assiettes des couteaux & des fourchettes,	Постелите скатерть на этотъ столъ, да давайте намъ тарѣлокъ, ножей и вилокъ.
Rinces les verres, qu'ils soient bien nets.	Выполощите рюмки, чтобъ гораздо были чисты.
Donnés un siége a Monsieur B.	Подайте стулъ Его Благородію.
Asseyés vous Monsieur & mettés vous plus proche du feu,	Садитесь сударь, да къ огню та сядьте поближе.
Je n'ai point froid je serai bien ici,	Я не озябъ, мнѣ хорошо будетъ и здѣсь.
Voyons, si la vin est bon,	Посмотримъ-ка, хорошо ли вино?

Don

Donnés - moi cette bouteille & un verre ,	Подайте мнѣ эту бутылку, да рюмку.
Goutez de ce vin, je vous en prie.	Отвѣдайте пожалуйте этова вина.
Que vous en ſemble,	Какъ оно вамъ кажется?
Qu' en dites vous?	Что вы объ немъ скажете?
Il n' eſt pas mauvais, il eſt fort bon, il eſt excellement,	Оно не худо, оно самое доброе, оно преизрядное.
Quel vin eſt ce?	Какое это вино?
Je ne ſai, un de mes amis me l' a envoyé,	Я не знаю, одинъ изъ моихъ пріятелей мнѣ его прислалъ.
Voici les ſauciſſes & les cotelltes,	Вотъ сосиски и ребрышки.
Où eſt la moutarde & le citron,	Гдѣ горчица, да цитронъ.
Vous avez oublié d' apporter du ſel pour manger les raves,	Вы позабыли принести соли, съ чѣмъ рѣпу ѣсть.
Je crois qu' elles ſont tendres.	Я чаю, что она мяхка.
Mangez de ſauciſſes, & de côtelettes, tandis qu' elles ſont chaudes,	Кушайте сосиски и ребрышки покамѣстъ они горячи.
J' en ai mangé elles ſont fort bonnes & fort tendres,	Я ихъ ѣлъ, они очень хороши и очень мяхки.
Donnez - moi à boire & verſés tout plein le verre,	Дай мнѣ пить, и налей рюмку полнешенку.
à Votre ſanté Monſieur,	Ваше здоровье.
Je vous remercie Monſieur,	Благодарствую сударь.
Donnez à boire à Monſieur,	Поднеси Его Благородію.
Je viens de boire,	Я теперь только пилъ.
Les petits pâtès étoient fort bonnes,	Пирожки были очень хороши.
Ils etoient tant ſoit peu trop cuits,	Они немножко попересидѣлись.
Vous ne mangez pas,	Вы не кушаете.
J' ai tant mangé que je ne pourrai pas diner,	Я столько ѣлъ, что мнѣ не во что будетъ и обѣдать.
Vous vous moqués, vous n' avés rien mangé,	Вы шутите, вы ничего не кушали.

J' ai fort bien mangé des côtelettes qui étoient fort tendres, elles n' étoient point dures,
Я очень хорошо ѣлъ ребрышки, которые очень были мягки, они не жестки были.

J' ai aussi fort bien mangé du boudin des saucisses & du jambon.
Я также очень хорошо ѣлъ колбасу, сосиски и окорокъ.

DIALONGUE *Sixième.*

РАЗГОВОРЪ *Шестой.*

Pour parler François

Какъ говорить поФранцузски.

Etes vous bien savant dans la langue Françoise?
Искусны ли вы гораздо во Французскомъ языкѣ?

Pas trop, je ne sai presque rien.
Не очень, я почти ничего не знаю.

On dit pourtant, que vous parlez forr bien,
Только сказываютъ, что вы очень хорошо говорите.

Je voudrois bien qu' il fut vrai, je saurois ce que je ne sai pas,
Я бы желалъ, чтобъ это правда была, я бы зналъ то, чего не знаю.

Il sera vrai, si vous voulez & je m' en vais vous dire la maniere d' aprendre bientot le François.
Правда будетъ, ежели вы хотите, а я вотъ вамъ скажу способъ, какъ скоро выучиться поФранцузски.

Vous me ferez un trés grand plaisir,
Вы мнѣ сдѣлаете превеликое удовольствіе.

La methode la plus facile pour àprendre le François est parler souvent,
Способъ самой лехкой, какъ выучиться поФранцузски, состоитъ въ томъ, чтобы всегда разговаривать.

Pour parler il faut savoir quelque chose,
Для разговора надобно знать что нибудь.

Vous en savez assés,
Да вы довольно ужѐ знаете.

Je ne sai que quatre ou cinq mots, que j'ai apris par coeur,
Я не знаю болѣе какъ слóва четыре, или пять, которыя выучилъ наизусть.

Cela

Cela suffit pour commencer à parler,	Этого довольно для начатія разговора.
Si cela étoit, je serois devenu savant en peu de tems,	Естьлибы это было такъ, я бы въ скоромъ времени выучился.
N' entendez vous pas ce que je vous dis?	Развѣ вы не разумѣете, что я вамъ говорю?
Je l' entends & le comprends fort bien mais je n' ai pas la facilité de parler,	Я разумѣю и понимаю очень хорошо, да не имѣю способности говорить.
Cette facilité viendra avec le tems,	Эта способность придетъ со временемъ.
Je suis trop impatient,	Я очень нетерпѣливъ.
Combien y atil que vous apprenez,	Сколь давно вы учитесь?
Il n' y a que huit jours,	Дней съ восемь есть.
Il n' y a pas encore une mois,	Нѣтъ еще мѣсяца.
Comment s' appelle vorre maitre?	Какъ зовутъ вашего учителя?
Il s' appelle Monsieur N.	Его зовутъ г. имракъ.
Combien de fois vientil vous donner leçon?	Сколько разъ пріѣжжаетъ онъ васъ учить?
Il vient trois fois la semaine,	Онъ пріѣжжаетъ три раза въ недѣлю.
Où demeuret il?	Гдѣ живетъ онъ?
Il demeure sur le quay proche du pont.	Онъ живетъ въ набережной, близъ моста.
En quelle ruë?	Въ которой улицѣ?
Dans la ruë longue prés de l' Eglise,	Въ большой улицѣ у церкви.
Ne vous ditil pas qu' il faut toujours parler François?	Не сказываетъ ли онъ вамъ, что надобно всегда говорить пофранцузски?
Oui Monsieur il me le dit souvent,	Да сударь, объ этомъ онъ мнѣ часто говоритъ.
Pour quoidonc ne parlez vouspas?	Для чегожъ вы не говорите?
Avec qui voulez vous que je parle,	Съ кѣмъ мнѣ прикажете говорить?

Avec ceux qui vous parleront,	Съ тѣми, которые станутъ съ вами говорить.
Je voudrois bien parler mais je n' ose, pas.	Я бы желалъ говорить, да не смѣю.
Croyés moi soyes hardi & parlez sans prendre garde si vous dites bien ou mal,	Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы, и говорите безъ опасенія, хорошо ли вы скажете, или худо.
Si je parle de cette maniere là tout le monde se moquera de moi.	Естьли я буду говорить такимъ образомъ, то всѣ мнѣ смѣяться будутъ.
Ne savez vous pas, que pour apprendre à parler bien on commence à parler mal,	Развѣ вы не знаете, что для наученія хорошему разговору начинаютъ чрезъ худой разговоръ.
Je veux donc croire votre conseil,	И такъ я буду слѣдовать вашему совѣту.

DIALOGUE *Setième.* — РАЗГОВОРЪ *Седьмой.*

Sur la même matiere que le precedente. — На ту же матерію, что и въ прежнемъ была.

Où allés vous si vite? Je m' en vai au logis,	Куда вы такъ скоро идете? Я иду домой.
Etes vous pressé?	Спѣшите же вы?
Un peu, car neuf heures sonneront bientot,	Есть такъ, тѣмъ, что 9. часовъ скоро ударитъ.
Qu' avés vous à faire à cette heure là au logis,	Что вамъ дѣлать въ этомъ часу дома?
Il faut que j' y sois pour attendre mon maître de langue,	Надобно, чтобъ я тамъ былъ въ ожиданіи учителя, кой меня языкамъ учитъ.
Vous commencez à bien parler,	Вы хорошо зачинаете говорить.
Vous étes fort obligeant, je sai quelques mots, il est vrai?	Вы очень одолжаете, я знаю нѣсколько словъ, это правда?

То-

Tout de bon, vous parlés déja assés bien,	Не шутя, вы уже гораздо хорошо говорите.
Je crois plutot Monsieur que mon langage vous fait pitié,	Я лучше думаю, сударь, что рѣчь моя вамъ скучна.
Point du tout au contraire, j' en suis charmé,	Ни мало, напротивъ того я этому радуюсь.
Epargnez moi, si vous plait,	Помилуйте меня, пожалуйте.
Je ne puis répondre à vos honnetetés,	Я не могу отвѣтствовать на вашу учтивость.
Je suis plus hardi que *savant*,	Я не такъ искусенъ говорить, сколько смѣлъ.
Il ne faut pas aussi être timide, quand on veut aprendre la langue Françoise,	Да не надобно также быть и робку, когда хочешь научиться Французскому языку.
Mon maitre de lanque dit, que l' on en sait la moitié quand on est hardi,	Учитель, которой меня языку учитъ, говоритъ, что тогда половину его знаешь, когда будешь смѣлъ.

DIALOGUE / РАЗГОВОРЪ

Huïtième. / *Восьмой.*

Du tems. / О времени.

Quel tems fait il?	Какова погода на дворѣ?
Il fait bon tems,	Хорошая погода стоитъ.
Il fait mauvais tems,	Худая погода на дворѣ.
Fait-il froid?	Што студено?
Pleut il?	Нѣтъ ли дождя?
Je ne le crois pas,	Не думаю.
Le vent est changé,	Вѣтеръ перемѣнился.
Nous aurons de la pluye,	У насъ будетъ дождь.
Il pleut, il neige, il tonne, il grele,	Дождь идетъ, снѣгъ идетъ, гремитъ, градъ идетъ.
Il fait des éclairs,	Молнія блистаетъ.
Il fait bien chaud,	Очень жарко.
At-il gélé cette nuit?	Не было ли мороза въ эту ночь?

Non Monsieur, il gele à cette heure,	Нѣтъ сударь, теперь морозитъ.
Il me semble qu' il fait un grand brouillard,	Мнѣ кажется, что на дворѣ великой становится туманъ.
Vous ne vous trompez pas, il est vrai,	Вы не ошибаетесь, это правда.
Quelle heure est il?	Которой часъ?
Il est de bonne heure,	Рано на дворѣ.
Il n' est pas tard,	Не поздо.
Il est tems de déjuner,	Пора завтракать.
Il sera bientôt tems de diner?	Скоро время будетъ обѣдать?
Que ferons nous apres diner?	Что мы станемъ дѣлать послѣ обѣда?
Nous irons nous promener?	Пойдемъ прогуливаться.
Allons faire un tour à cette heure,	Пойдемъ, пройдемся.
Il ne faut pas sortir pendant ce tems-là,	Не надобно выходить съ двора въ такое время.

DIALOGUE *Neuvième.* — РАЗГОВОРЪ *Девятой.*

Pour demander ce qu' on dit de nouveau. — Спрашивать, что говорятъ новаго.

Que dit-on de nouveau?	Что новаго говорятъ?
Savez-vous quelque chose de nouveau?	Знаете ли вы что новое?
Je n' ai rien entendu,	Я ничего не слыхалъ.
De quoi parlet-on à cette heure,	О чемъ теперь говорятъ?
On ne parle presque de rien,	Ни о чемъ почти не говорятъ.
Avez vous ouï dire, que nous aurons la guerre?	Слышали ли вы, что у насъ будетъ война?
Je n' en ai point ouï parler,	Я объ этомъ не слыхалъ.
On parle pourtant d' un siège,	Толькожъ говорятъ объ осадѣ.
On le disoit, mais il n' est pas vrai.	Говорили, да неправда.

Au

Au contraire, on parle de la paix,	Напротивъ того говорятъ о миръ!
Croyez-vous que nous aurons la paix,	Думаете ли вы, что у насъ будетъ миръ?
Je crois qu' oui,	Я думаю, что будетъ.
Et moi je crois que nous aurons la guerre,	А я думаю, что у насъ будетъ война..
Pourquoi le croyez vous?	Почему вы то думаете?
Parceque j' ai oui dire, que nos troupes marcherout bientot,	По тому, что я слышалъ, что войско наше скоро выступитъ въ походъ.
Oui on dit que Sa majesté envoyera sept ou huit mille hommes en Italie,	Да сказываютъ, что Ея Величество пошлетъ 7 или 8 тысячь человѣкъ въ Италiю.
Ils feront bien leur dévoir,	Они хорошо свою должность исправятъ.
Comme vous pouves croire, car les troupes de Russie ont toujours fait merveille,	Такъ какъ вы можете повѣрить тѣмъ, что Россiйское войско всегда дѣлало диковинки?
Que dit on en Cour?	Что говорятъ при Дворѣ?
On Parle d' un vojage,	Говорятъ о шествiи.
Quand croit on que l' Imperatrice artira?	Когда чаятельно Государыня поѣдетъ.
On ne le sait pas on ne le dit pas,	Этого не вѣдаютъ, этого не говорятъ.
Où diton qu' il ira?	Куда слышно она поѣдетъ?
Et la gazette, que dit ellé?	А газеты что пишутъ?
Je me l' ai pas luë,	Я ихъ не читалъ.
Est il vrai ce qu' on dit de Monsieur N,	Правда ли ето, что говорятъ про Его Благородiе?
Qu' en dit on?	Что про его говорятъ?
On dit qu' il est blessé à mort,	Сказывютъ, что его смертельно поранили.
J' en serois faché, car c' est un honnet homme,	Это мнѣ жалко, по тому что онъ честной человѣкъ.

Qui l'a blessé ?	Кто его зашибЪ ?
Deux fripons qui l' ont attaqué dans la ruë,	Два бездѣльника на него нападшие на улицѣ.
S'ait on pour quoi?	Вѣстимо ли за што.
Le bruit court, que c' est pour avoir mal parlé d' eux & donné un souflet à l' un d' eux,	СлухЪ носится, будто за то, что онЪ обЪ нихЪ худо говорилЪ, и далЪ одному изЪ нихЪ пощечину.
Je ne le crois pas,	Я этому не вѣрю.
Ni moi non plus,	И я также.
Quoi qu' il en soit, on le saura bientot,	КакЪ бы то ни было, это заразЪ свѣдаютЪ.

DIALOGUE *Dexième.* — РАЗГОВОРЪ *Десятой.*

Pour s' informer d' une personne. — КакЪ спрашивать о комЪ.

Qui est ce Gentil-homme, Qui vous parloit tantot?	Какой это дворянинЪ, что вотЪ теперь сЪ вами говорилЪ ?
C' est un Gentil-homme de mon pais,	ЭтотЪ дворянинЪ сЪ моей родины.
Je le croyois François,	Я думалЪ что ФранцузЪ.
Non il est du cote de saxe,	НѣтЪ, онЪ изЪ Саксонiи.
Il parle fort bien François,	ОнЪ говоритЪ весьма хорошо пофранцузски.
Il parle si bien François, Italien, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien et cet.	ОнЪ говоритЪ такЪ хорошо пофранцузски, по Гишпански, что между Италiанцами думаютЪ что онЪ ИталiанецЪ и проч.
Il parle François comme les François memes,	ОнЪ говоритЪ пофранцузски такЪ какЪ самые Французы.
Les Espagnols le croient Espagnol & Anglois le prennent pour un Anglois;	Гишпанцы почитаютЪ его за Гишпанца, Агличане принимаютЪ за Агличанина.

Il est difficile de posséder bien tant de langues si différentes.	Трудно хорошенько умѣть говорить столь многими языками, такъ между собою различными.
Il a été long-tems, dans ces pais-là.	Онъ былъ долгое время въ тѣхъ земляхъ.
Y a-til long tems que vous le connoissez?	Какъ давно вы съ нимъ спознались.
Il y a environ deux ans.	Тому времени года съ два.
Il a bon air,	У его хорошъ видъ.
Il a bon mine,	Онъ миловиденъ.
Il est de belle apparence,	Онъ съ виду изряденъ.
Il n'est ni trop grand, ni trop petit.	Онъ не очень великъ, и не очень малъ.
Il est bien fait & sa taille est dégagée.	Онъ собою складенъ, и станъ его не фальшивъ.
Il joue du lut, de la guitarre & de plusieurs autres instrumens,	Онъ играетъ на лютнѣ, на цитрѣ, и на другихъ разныхъ инструментахъ.
Je serois bien aise de le connoitre,	Я бы очень желалъ съ нимъ познакомиться.
Je vous le ferai connoitre,	Я его съ вами познакомлю.
Où demeure-t-il?	Гдѣ онъ живетъ?
Il demeure ici près,	Онъ живетъ здѣсь не подалеку.
Quand voulés vous, que nous l'allions saluer ensemble?	Когда вы изволите, мы бы пошли къ нему вмѣстѣ на поклонъ?
Quand il vous plaira, parceque c'est mon ami intime,	Когда вы поизволите, тѣмъ что онъ мнѣ крайній другъ.
Ce sera quand vous aurez le tems,	Тогда, когда вамъ будетъ время.
Nous y irons de main matin,	Мы туда пойдемъ завтра поутру.
Je vous en serai obligé,	Я за то вами буду одолженъ.

DIALOGUE.	РАЗГОВОРЪ
Onxième	*Перпой надесятъ.*
Pour écrire.	О письмѣ.
Donnés-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d' encre,	Дайте мнѣ листъ бумаги, пера, и не много чернилицѣ.
Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu' il vous faudra,	Войдите ко мнѣ въ кабинетъ, вы тамъ увидите на столѣ все то, что вамъ надобно.
Il n' y a point de plumes,	Перьевъ нѣтъ.
En voilà tant dans l' écritoire,	Вонъ ихъ сколько въ чернилицѣ.
Elles ne valent rien,	Онѣ не годятся.
En voilà d' autres,	Вонъ и другія.
Elles ne sont pas taillées,	Они не очинены.
Où est votre canif?	Гдѣ вашъ перочинной ножичекъ?
Savéz-vous tailler les plumes,	Умѣете ли вы чинить перья?
Je les taille à ma manière,	Я ихъ чиню, да по своей рукѣ.
Celle-ci n' est pas mauvaise,	Это не худо.
Pendant que j' acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres,	Покамѣстъ я напишу это письмо, а вы пожалуйте сдѣлайте мнѣ пакетъ на прочія-та.
Quel cachet voulez-vous que j' y mette?	Которою печатью прикажете мнѣ ихъ запечатать?
Cachetés les avec mon chifire, ou avec mes armes,	Запечатайте ихъ моимъ вензелемъ, или моимъ гербомъ.
Quelle cire y mettrai-je? prendrai-je?	Какимъ сургучомъ?
Prenez en de la rouge, ou de la noire, il n' importe,	Возьмите краснаго, либо чернаго, въ томъ важности нѣтъ.
Avez-vous mis la date?	Поставили ли вы число?
Je crois qu' oui, mais je n' ai pas signé.	Я чаю, что поставилъ; да я его не подписалъ.

Le quantième du mois avons nous ?	Которое у насъ нынѣ число?
C' est aujourd' hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingtsix, le trente,	Нынѣ восьмое, десятое, пятнатцатое, дватцатое двадцать шестое тритцатое.
Mettez y le dessus,	Поставьте тамъ надпись.
Où est le sable?	Гдѣ песокъ?
Vous n' avez jamais ni poudre, ni sable,	У васъ никогда нѣтъ ни пудры, ни песку.
Il y en a dans le poudrier,	Есть въ песошницѣ.
Voilà votre valet voulez vous qu' il porte ces lètres à la poste?	Вотъ вашъ слуга, прикажете ли, онъ отнесетъ эти письма на почту?
Portez-mes lettres à la poste, & n' oubliez pas de payer le port,	Снеси мои письма на почту, да не забудь заплатить за провозъ
Je n' ai point d' argent, monsſ.	У меня нѣтъ денегъ, сударь.
Tenez voilà un ducat, allez, vite & revenez au plutot,	На вотъ червонецъ, поди скоро, и назадъ приходи поскорѣе.

DIALOGUE. / РАЗГОВОРЪ

Douxième / *Двенатцатой.*

Pour acheter. / О покупкѣ.

Que souhaités vous, Monsieur que cherchez vous?	Чего вы изволите? Чего спрашиваете сударь?
Je voudrois avoir d' un bon & beau drap, pour faire un habit,	Мнѣ было хотѣлось себѣ добраго и чистаго сукна на платье.
Entrez Monsieur vous verrez ici les plus beaux draps de Berlin,	Взойдите сударь, вы увидите здѣсь что ни самыя хорошія сукна Берлинскія.
Montrez moi le meilleur que vous ayés,	Покажите мнѣ что наисамаго лучшаго, какое у васъ есть?
En voilà un très-bon & comme on le porte à present,	Вотъ самое доброе, и такое, какое нынѣ носятъ.

Il est bon, mais la couleur ne me plait pas,	Оно хорошо, да цвѣтъ мнѣ не кажется.
En voilà un autre piece plus claire,	Вотъ другая штука посвѣтлѣе.
J' aime bien cette couleur mais le drap n' est pas assez fort, il est trop mince,	Я люблю очень этотъ цвѣтъ, да сукно не очень крѣпко, оно очень рѣдко.
Voyez cette piece ici Monsieur vous n' en trouverés nulle part de si belle,	Посмотрите сударь вотъ эту штуку, вы такого хорошаго нигдѣ не сыщете.
Combien vendés vous l' aune?	Почему вы продаете аршинъ?
Sans vous surfaire d' un gros, elle vaut trois écus & seize gros,	Не запрашиваю съ васъ лишняго ни гроша, аршину цѣна 3 ефимка 16 грошей.
Monsieur je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le plus juste prix, en un mot,	Государь мой! я не привыкъ торговать: скажите мнѣ пожалуйте самую настоящую цѣну, однимъ словомъ.
Je vous l' ai dit, Monsieur ellè vaut cela,	Я вамъ сказалъ сударь, оно стоитъ тѣхъ денегъ.
C' est trop cher,	Это очень дорого.
Je vous en donnerai trois écus,	Я вамъ дамъ за него три рубли.
Il n' y a pas un gros à rabattre,	Нельзя уступить ни гроша.
Vous n' aures pourtant pas ce que vous demandés,	Только же вы не получите, чего требуете.
Vous avés souhaité de savoir le plus juste prix, & je vous l' aidit,	Вы желали вѣдать самую настоящую цѣну, и я вамъ сказалъ.
Allons, allons, coupez-en quatres aunes,	Ну, ну, отрѣжь его четыре аршина.
Je vous jure, foi d' honnete homme, que je ne gagne pas un écu avec vous,	Я клянусь вамъ какъ честной человѣкъ, что мнѣ отъ васъ барыша нѣтъ ни рубля.
Voilà quatre doubles ducats donnés moi le reste,	Вотъ четыре двойные червонца, подай мнѣ остатокъ.

Voilà votre reste, Monsieur,
A Dieu Monsieur votre serviteur,

Вотъ вашъ остатокъ, сударь.
Прощай, сударь, вашъ слуга.

DIALOGUE.
Treizième
De l'ameublement d'une chambre.

РАЗГОВОРЪ
Тринатцатой.
О уборѣ горницы.

Voici un joli apartement,
Cette maison me plait mieux, que l'autre,
Elle est aussi plus éclaire & plus commode,
L'ordre & la netteté y regnent par tout,
La situation en est avantageuse,
Et la vuë fort belle,
Voilà de beaux tableaux,
De qui est ce portrait?
C'est celui de mon cousin le conseiller,
Ce miroir est d'une grandeur extraordinaire,
On s'y voit depuis la tete jus qu'aux piéds,
J'admire la netteté de cette glace,
Aves-vous fait faire la bordure?
Non, j'ai acheté lemiroir comme il est,
Voilà des chaises qui sont belles,
Elles ne me deplaisent pas,
Elles me paroissent neuves,

Вотъ изрядная комната.
Этотъ домъ, мнѣ кажется, лучше, нежели другой.
Онъ также свѣтлѣе и спокойнѣе.
Порядокъ и чистота въ немъ вездѣ по превосходству имѣется.
Положеніе его выигрышно.
И видъ прекрасной.
Вонъ картины изрядныя.
Чей это портретъ?
Этотъ портретъ брата моего совѣтника.
Это зеркало чрезвычайной величины.
Въ немъ видно себя съ головы до ногъ.
Я удивляюсь, какъ чисто это стекло.
На заказъ вы дѣлали рамы?
Нѣтъ, я купилъ зеркаломъ, такъ какъ оно есть.
Вотъ и стулья изрядные.
Они мнѣ не не по мысли.
Они мнѣ кажутся новые.

Il n' y a aussi qu' un mois que je les ai fait faire,	Нѣтъ также мѣсяца, какъ я заказалъ ихъ сдѣлать.
Ce fauteuil me parait fort commode,	Эти креслы кажутся мнѣ очень спокойны.
Oui l' on repose agreamblement entre ses bras,	Да, пріятно вЪ нихъ покоиться.
Il est aussi commode qu' un lit de repos?	Они также спокойны, какъ и канапе.
Vous n' étes pas seul de ce sentiment,	Не одни вы такого мнѣнія.
Cette chambre est bien tapissée.	Этотъ покой очень хорошо обитъ.
Comment apelle-t ton ce tapis-là,	Какъ называютъ этотъ коверъ?
C' est un tapis de haute-lice,	Этотъ коверъ высокой работы.
De quel coté que je jette la vue je ne vois rien que de beau,	На которую сторону я глазами ни вскину, вездѣ вижу прекрасное.
Vous étes tout-a fait obligeant	Вы совсѣмъ меня одолжаете.
Il n'a rien ici que des bagatelles,	Здѣсь нѣтъ больше ничего, какъ бездѣлица.
Je n' ai pas vû un plus joli fourneau que celui-là,	Я не видывалъ изряднѣе этой печи.
Je n' y trouve rien d' extraordinaire,	Я ничего вЪ ней не нахожу чрезвычайнаго.
L' avez vous acheté ici?	Вы ее здѣсь купили?
Non c' est un présent que l' on m' a fait,	Нѣтъ, мнѣ ее подарили.

DIALOGUE. / РАЗГОВОРЪ

Quatorzième / *Четырнатцатой.*

Pour le voyage. / О дорогѣ.

Combien de lieues y a-til d' ici à Mouscou,	Сколько миль отсюда до Москвы?
Il y a quatre lieues,	Четыре мили.
Nous ne pourrons pas y arriver aujourd' hui il est trop tard,	Мы сего дня не можемъ доѣхать очень поздо.

Il n' est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.	Нѣтъ больше полдня, вы туда пріѣдете еще рано.
Le chemin est-il bon?	Хороша ли дорога?
Pas trop, il y a des bois, & des rivieres à passer,	Не очень, надобно ѣхать лѣсами и чрезъ рѣки.
Y a-t-il du danger par le chemin?	Нѣтъ ли опасности по дорогѣ?
On n' en parle pas, c' est un grand chemin, où l' on trouve du monde à tout moment,	Этого не слышно, эта дорога большая, по которой люди ѣдутъ всякую минуту.
Ne dit-on pas, qu' il y ait des voleurs dans le bois,	Не говорятъ ли, что въ лѣсу-то воры есть?
Il n' y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit,	Нѣчего бояться ни днемъ, ни ночью.
Quel chemin faut-il prendre?	По которой дорогѣ надобно ѣхать?
Quand vous serés proche de la montagne vous prendrés à main droite,	Когда вы будете близко горы, то вы поѣжжайте направо.
Il ne faudra donc pas monter la montagne.	По этому нужды не будетъ на гору подниматься?
Non Monsieur, il n' y a point d' autre montagne qu' une petite colline dans le bois,	Нѣтъ сударь другой горы, кромѣ только, что въ лѣсу не большой холмикъ.
Vous ne pouvez pas vous egarer,	Вы не можете заблудиться.
Qunnd vous serés hors du bois souvenez-vous de prendre à main gauche,	Когда вы изъ лѣсу выѣдете вонъ, то не забудьте налѣво повернуть.
Je vous remercie Monsieur, & je vous suis fort obligé,	Благодарствую сударь, я вами очень одолженъ.
Allons, Monsieur, allons, montons à cheval,	Нуте Господа, нуте, сядемъ-те на лошадей.
Adieu messieurs, adieu,	Прощайте господа, прощайте.
Je vous souhaite un heureux voyage,	Желаю вамъ щастливаго пути.

DIALOGUE *Quinzième.* — РАЗГОВОРЪ *Пятнатцатой.*

Du ſouper & du logement. — О ужинѣ и о ночлегѣ.

Pouvons nous loger ici ?	Можемъ ли мы стать здесь на квартиру ?
Oui Meſſieurs nous avons de belles chambres & de bons lits ,	Конечно Господа̀ , у насъ горницы хорошія и постели изрядныя.
Deſcendons Meſſieurs ,	Слѣземъ - те Господа̀.
Faites mener nos cheveaux à l' écurie ,	Велите свести нашихъ лошадей въ конюшню.
Prenez les cheveaux de ces Meſſieurs ,	Возьмите лошадей у этихъ Господъ.
Ayez en ſoin ,	Посмотрите за ними.
ça voyons, que nous donnerez-vous à ſouper ,	Посмотримъ-ка, что вы намъ дадите поужинать.
Voyez Meſſieurs , ce qui vous agréera ,	Смотрите - Господа̀ , что вамъ угодно.
Donnez nous une fricaſſée de poulets , une demi - douſaine de pigeoneaux , une Salade ſix cailles ou perdrix & une douzaine d' alouettes ,	Дайте намъ Фрикасе , цыплятъ , полдюжины голубятъ , саладу , 6 перепелятъ , или куропатокъ , и дюжину жаворонковъ.
Ne voulez vous rien autre choſe ?	А еще не изволите ли чего?
Non Monſieur , c' eſt aſſez , mais donnez nous de bon vin , de bonne bière & du deſſert ,	Нѣтъ сударь довольно , да дайте намъ добраго вина̀, хорошаго пива, да закусокъ.
Laiſſez moi faire, je vous promets, que vous ſerez contens.	Дайте мнѣ на волю; я вамъ обѣщаюсь , что вы будете довольны.
Allons Meſſieurs allons voir nos chambres ,	Нуте Господа̀ , пойдемъ смотрѣть нашихъ камеръ.
Eclairez ces Meſſieurs ,	Посвѣтите этимъ Господамъ.
Faites nous ſouper bientot ,	Дайте намъ ужинать поскорѣе.

Avant que vous ſoyez debottés le ſouper ſera prêt,	Вы еще не разуетесь, а ужинъ будетъ готовъ.
Où ſont nos laquais,	Гдѣ наши лакеи?
Ils ſont montés là haut avec vos valiſes,	Они взошли наверьхъ съ вашими чемаданами.
Avez vous aporté mes piſtolets?	Принесъ ли ты мои пистолеты?
Oui Monſieur, les voilà,	Принесъ сударь, вотъ онъ.
Debottez moi, & vous-irez voir aprés, ſi l' on a donné du foin aux cheveaux,	Скинь съ меня сапоги, а послѣ ты пойдешь, посмотришь, лошадямъ дали ли сѣна.
Vous les menerez à la revière & vous aurez ſoin, qu' on leur donne de l' avoine,	Ты своди ихъ на рѣку и посмотри, чтобъ дали имъ овса.
J' aurai ſoin de tout, ne vous mettez point en peine,	Я буду смотрѣть за всѣмъ, не извольте заботиться.
Meſſieurs, le ſouper eſt pret, on a ſervi,	Господà, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ поставлено.
Nous en allons tout à l' heure,	Мы заразъ идемъ, пойдемте Господà ужинать,
Allons ſouper Meſſieurs, âfin que nous puiſſions nous coucher de bonne heure,	чтобъ намъ поранѣе лечь.
Donnez nous à laver,	Дайте намъ нá руки воды.
Aſſé-yons nous Meſſieurs, mettons à table,	Сядемъ-те Господà, сядемъте за столъ.
Il manque un couvert,	Прибору одного нѣтъ.
Mangez de cette fricaſſée elle, eſt fort bien aſſaiſonnée,	Кушайте этотъ фрикасе, онъ хорошо приправленъ.
Les pigeonèaux ne ſont pas cuits,	Голубята не уварились.
Donnez nous à boire,	Подай намъ пить.
A votre ſanté Meſſieurs,	Ваше здравіе Господà.
Je vous remercie Monſieur,	Благодарствую.
Le vin eſt-il bon,	Вино-то хорошо ли?
Il n' eſt pas mauvais,	Оно не худо.
Ces cailles ſont fort tendres,	Эти перепелки очень мягки.
Vous ne mangez pas Monſieur,	Вы не кушаете.

Je n' ai point d' appetit je suis las & fatigué,	Мнѣ не хочется, я усталъ и умаялся.
Il faut prendre courage,	Надобно принять отвагу.
Je serai assurement mieux au lit, qu' à table,	Мнѣ лучше будетъ на постелѣ, чѣмъ за столомъ.
Faites bassiner votre lit, & allés vous coucher,	Прикажите нагрѣть свою постелю, и подите лягте.
Achevez, de souper Messieurs, je m' en vais me reposer,	Доужиновайте Господа, я иду покоиться.
Vous sentez vous mal, voulez vous quelque chose?	Не чувствуете ли въ себѣ болѣзни, не изволите ли чего?
Je n' ai besoin d' autre chose, que, de repos.	Мнѣ ничего больше не надобно, какъ покой.
Adieu Messieurs, bon soir,	Прощайте Господа, доброй вечеръ.
Je vous souhaite la bonne nuit,	Желаю вамъ доброй ночи.
Tachez de vous bien porter,	Старайтесь быть здоровыми.

DIALOGUE *Seixième*. — РАЗГОВОРЪ *Шестнатцатой*.

Pour conter avec l' hôte. — О томъ, какъ счесться съ хозяиномъ.

Bon soir Messieurs, étes vous contens du souper,	Доброй вечеръ Господа: довольны ли вы ужиною?
Nous sommes contens mais il faut vous satisfaire,	Мы довольны, да надобно вамъ сдѣлать удовольствіе.
Comptons Monsieur, notre hôte combien avonz nous dépensé?	Сочтемся господинъ хозяинъ, много ли мы издержали?
La dépense n' est pas grande,	Трата не большая.
Voyez ce qu' il vous faut, pour nous, pour nos valets & pour nos cheveaux,	Смотрите, что вамъ надобно за насъ, за нашихъ слугъ, и за нашихъ лошадей.
Comptez vous-mêmes Messieurs, vous verrez, qu' il y a sept écus & seize gros,	Смекните сами Господа; вы увидите сами, что тутъ надобно 7 ефимковъ и 16 грошей.
Il me semble que vous demandés trop.	Мнѣ кажется, что вы очень много требуете.

Ah

Au contraire, je vous fais bon marché,	Напротивъ того я вамъ дешево уступаю.
Combien nous faites vous payer le vin,	Сколько вы намъ велите платить за вино?
Six gros la bouteille,	6. грошей бутылка.
Aportez en encore une, & nous vous donnerons demain matin ſept écus & 16 gros en dejunant,	Принеси намъ его еще одну; мы тебѣ дадимъ завтра поутру 7 ефимковъ, 16 грошей за завтракомъ.
Quand il vous plaira,	Когда вы изволите,
Donnés ordre, qu' on nous donne des draps blancs,	Прикажите, чтобъ намъ подали бѣлыя простыни.
Les draps que vous aurés ſont blancs de leſſive.	Простыни, которыя у васъ будутъ мыты въ щелоку.
Faites nous eveiller de-main de bonne heure je vous en prie,	Прикажите пожалуйте насъ утрѣ разбудить поранше, я васъ прошу.
Je n' manquerai pas,	Не премину.
Adieu bon ſoir Meſſieurs,	Прощайте, доброй вечеръ.

DIALOGUE / РАЗГОВОРЪ

Dixſeptième. / *Семнатцатой.*

Pour monter à cheval, / Какъ верьховые ѣздятъ.

Voilà un cheval qui a la mine d' être mauvais,	Вотъ лошадь, та и съ виду знать что худа.
Donnés moi un autre cheval, je ne veux, point de celui-ci,	Дай мнѣ другую лошадь, я не хочу этой.
Il ne ſauroit marcher,	Она не можетъ ѣхать.
Il eſt pouſſif, il eſt forbu,	Она храпунья, она разожена.
N' avés vous point de honte de me donner une roſſe comme celle là,	Не стыдно ли вамъ, что вы мнѣ даете этакую клячу, одраль?
Il eſt defferré, il eſt encloué,	Она безъ подковъ, она закована.
Il faut le mener chez le maréchal,	Ее надобно свести къ коновалу.
Il boite il eſt eſtropié, il eſt aveugle,	Она храмлетъ, она дряхла, она слѣпа.

Cet-

Cette selle me blessera,	Это сѣдло мнѣ натретъ.
Les étriers sont trop longs, trop courts,	Стремена очень долги, очень коротки.
Allongés accourcissés les étriers,	Пусти покороче стремена.
Les sangles sont pourries,	Подпруги гнилы.
Quelle méchante bride?	Какая негодная узда!
Donnés moi mon fouet,	Подай мнѣ плеть мою.
Attachés ma valise mon manteau,	Привяжи мой чемаданъ и епанчу.
Vos pistolets sont ils chargés?	Заряжены ли ваши пистолеты?
J'ai oublié d'acheter, de la poudre & des bales,	Я позабылъ купить пороху да пуль.
Piquons, allons plus vite,	Ударимъ-те въ стремена, поѣдемъ поскорѣе.
Je n'ai jamais vû une plus michante bête,	Я никогда не видывалъ такой негодной скотины.
Elle ne veut ni avancer ni recuser,	Она не хочетъ бѣжать ни туда, ни сюда.
Lachés lui la Bride,	Пустите ей слабже узду.
Tenés les rênes plus courtes,	Держите поводъ покороче.
Piquez fortement, faites le marcher,	Колите крѣпче, дѣлайте, чтобъ ѣхала.
J'ai beau piquer je ne saurois en venir à bout.	Я сколько ее ни колю, однако не могу добиться, чтобъ пошла.
Descendez, je le ferai bien aller,	Слѣзьте, она у меня хорошо пойдетъ.
Prenés garde, qu'il ne vous donne un coup de pied,	Берегитесь, чтобъ она вамъ не дала раза.
Il ruë donç à ce que je vois,	По этому она лягается, какъ я вижу.
Voyés, si j'ai sû l'a domter,	Смотрите, умѣлъ ли я ее укротить?

DI-

DIALOGUE *Dixhuitième.*	РАЗГОВОРЪ *Осьмойнадесять.*
Pour visiter un malade,	О томъ, какъ больнаго навѣстить.
Comment avés vous passé la nuit,	Каково вы препроводили ночь?
Fort mal, je n' ai point dormi,	Очень худо, я ничего не спалъ.
J' ai eu la fièvre pendant toute la nuit,	Во мнѣ была лихорадка во всю ночь.
Je sens des douleurs par tout le corps,	Я чувствую болѣзнь по всему тѣлу.
Avés vous pris un lavement,	Давали ли вы себѣ клестеръ ставить?
Il faut vous faire saigner,	Надобно вамъ кровь кинуть.
On m' a saigné deux fois,	Ужѐ мнѣ пущали два раза.
Où demeure votre Apoticaire?	Гдѣ живетъ вашъ Аптекарь?
Allés dire au Chirurgien, qu' il me vienne panser,	Поѣзжайте, скажите лекарю, чтобъ пріѣхалъ мнѣ перевязать.
Je ne sai pourquoi le medicin ne vient il pas,	Да не знаю, для чего докторъ ко мнѣ не ѣдетъ.
On ne sait ce que c' est, que la santé que lors qu' on est malad,	Вить не знаютъ, что то такое есть здоровье, развѣ когда кто боленъ.
Il faut prendre courage ce ne sera rien,	Надобно себя отважить, ничего не будетъ.
Je sens un grand feu dans ma plaïe,	Я слышу великой жаръ въ моей ранѣ.
Avés vous été purgè,	Принимали ли вы слабительное?
Combien de medicines avés vous pris,	Сколько вы принимали лекарствъ?
Je suis las de médicines?	Я усталъ ужъ принимаючи лекарства.
J' aprehende transport au cerveau?	Я боюсь, чтобъ мозгъ въ головѣ не помѣшался.

Buvés de la disanne,	Пейте яшную воду.
Ne prenés que des bouillons,	Не кушайте ничего кромѣ бульону.
Le medecin m'a ordonné, du petit lait,	Докторъ мнѣ предписалъ сыворотку.
Je ne puis pas me remuer,	Я ворохнуться не могу.
Donnés moi un oreiller,	Дайте мнѣ подушечку.
Accomodez mon chevet,	Поправьте мнѣ сголовья.
Tirés les rideaux,	Задерните занавѣсъ.
On me veut saigner au pié?	У меня хотятъ изъ ноги кровь пускать.
Tout ce que je prends me semblē amer,	Что я ни принимаю, мнѣ все кажется горько.
O que je suis degouté,	Куда я брезгливъ.
Voici une lonque maladie,	Вотъ какая долговременная болѣзнь.
Que je suis ennuyé d'être au lit,	Какъ скучно мнѣ лежать на постелѣ.
Que vous êtes heureux de vous bien porter.	Какъ же вы щасливы, что вы здоровы.

DIALOGUE
Dixneuvième.
Des armes.

РАЗГОВОРЪ
Девятойнадесять.
Объ огнестрѣльномъ ружьѣ.

Combien de charges de poudre avés dans votre pulverin,	Сколько зарядовъ пороху у васъ въ рожкѣ?
J'en ai trentè,	У меня ихъ 30.
Il n'y a point d'amorce sur le bassinet,	На полкѣ пороху нѣтъ.
Mettez yen pour pouvoir tirer,	Положите его, чтобъ можно выстрѣлить.
Ammorcés,	Пороху на полку.
Chargés votre arquebuse,	Зарядите свою пищаль.
Si votre fusil est chargé tirés un coup,	Коли фузея ваша заряжена, то выстрѣли разъ.
Avec quoi tirés vous,	Чѣмъ вы стрѣляете?

Couchés en joue,	Приложитесь.
C' est un bon tireur,	Вотъ доброй стрѣлокъ.
Quand il couche quelque chose en joue le coup lui est assuré,	Когда онъ къ чему приложится, то выстрѣлъ у него надеженъ.
Avés vous des cartouches,	Естьли у васъ патроны?
Oui & des bales ramées,	Конечно, и картечи есть.
Montrés moi cette bale; donnés moi un peu de dragée,	Покажите мнѣ картечь, и дайте мнѣ не много дроби.
Le soldat se sert des bales mais un chasseur se sert des balles & de dragée,	Солдатъ стрѣляетъ пулями, а охотникъ стрѣляетъ пулями и дробью.
Jettés de bales en moule, ou faites des bales,	Надѣлайте пуль.
Vos armes sont-elles chargées?	Ружье ваше заряжено ли?
Tirés, dechargés,	Выстрѣлите, выпалите.
Il n' a pas le cœur de décharger son pistolet,	Ему нѣтъ желанія выстрѣлить изъ своего пистолета.
Il est dangereux de décharger des armes qui sont chargées de puis long tems,	Опасно выстрѣлить изъ того ружья, кое давно заряжено.
Il faut bander les arquebusés à rouet avec une clé.	Надобно взвести курокъ у винтовки на первой взводъ.
Bandés votre pistolet,	Заведи курокъ у пистолета.
Debandés votre pistolet,	Спустите курокъ у своего пистолета.
Monter un fusil,	Взвести курокъ у фузеи?
Démonter un canon,	Пушку снять съ лафету, съ станка.
Quand on ne veut pas decharger un fusil, on a un tire-bale, pour en tirer la charge entiére,	Когда не хочешь выстрѣлить изъ фузеи то есть инструментъ, чѣмъ пулю вынимаютъ, которымъ вынуть можно оттуда весь зарядъ.
Le tire-bourre ne sert qu' à tenir les armes nettes,	Пыжовникъ служитъ только къ тому, чтобъ держать ружье въ чистотѣ.

Je voudrois que mes armes fuſſent nettoyéres,	Желалъ бы я, чтобъ ружье мое было вычищено.
Des beuatez d' une jeune fille.	**О красотахъ молодой дѣвицы.**
Voilà une belle demoiſelle, Elle eſt bien faite,	Вотъ эта барышня-та красавица, она собою складна.
Elle eſt charmante, elle eſt jolie,	Она лицомъ пріятна, она пригожа.
La connoiſſez vous?	Знаете ли вы ее?
Je ne la connois pas,	Я ее не знаю.
Elle a les yeux beaux,	У нее глаза хороши.
Je n' ai jamais vu une plus belle taille,	Я никогда не видывалъ лучше ее талію.
Elle eſt dégagée,	Она не притворная.
Avez vous pris garde a ſon air & à ſon teint,	Примѣтили ли вы ее по взгляду и по цвѣту лица?
C' eſt le plus beau teint du monde,	Эта прекрасная въ свѣтѣ лица тѣнь.
La blancheur de ſa gorge & le vermillon de ſon viſage font ſans doute honte auxlis & aux roſes,	Бѣлизна, что у ее подъ шейкой, и румянецъ ея лица, дѣлаютъ конечно стыдъ лилеямъ и розамъ.
Elle a les dens blanches comme de la neige,	У нее зубы бѣлы какъ снѣгъ.
Je crois qu' elle a beaucoup d' eſprit on peut bien voir la beautè mais non pas l' eſprit,	Я чаю, у нее много разума; легко можно видѣть красоту, а не разумъ.
Si elle avoit autant d' eſprit, que de beautè on pourroit dire, que c' eſt un ábregé de toutes les perfections,	Естьлибы у нее было столько разума, сколько красоты, то можно бы сказать, что это нѣкотороe сокращеніе всѣхъ совершенствъ.
Dialoque pour jouer.	**Разговоръ объ игрѣ.**
Jouons une partie au piquet, Combien vou lez vous jouer?	Сыграемъ игру въ пикетъ. На сколько вы изволите играть?

Ce qu' il vous plaira,	Какъ вы поизволите.
Jouons seize gros pour passer le tems,	Станемъ играть на 16 грошей для препровожденія времени.
Donnez nous des cartes,	Дайте намъ карты.
Voyons qui fera,	Посмотримъ кому здавать.
Voyons qui aura la main,	Посмотримъ, чья рука, кому держать.
C' est à vous à faire,	Вамъ здавать.
C' est à moi,	Мнѣ здавать.
Melez les cartes, toutes les têtes sont ensemble,	Тасуйте карты, всѣ головами вмѣстѣ.
Elles sont assez mellées,	Онѣ довольно тасованы.
Coupez Messieurs,	Снимайте сударь.
Avez vous vos cartes?	У васъ хороша ли игра?
Je croi qu' oui,	Думаю, что не худа.
Combien en prenez vous?	Сколько берете?
Je prens tout,	Я беру всѣ.
J' en laisse une,	Я оставляю одну.
J' ai un mauvais jeu,	У меня худа игра.
A refaire,	Зачнемъ-те новую игру.
Non pas pour cette fois,	Нѣтъ, не въ теперешней разъ.
Avez vous ecartè,	Снесли ли вы?
Non Messieurs, mon jeu m' embarasse,	Нѣтъ сударь, я не знаю, что дѣлать съ своей игрой.
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n' ai rien,	У васъ надобно быть хорошей игрѣ, по тому что у меня ничего нѣтъ
Contez votre point,	Сочтите, много ли у васъ?
Cinquante, soixante,	50. 60.
Ils ne valent pas,	Онѣ не годятся.
Quinte major, quinte au roi, ils sont bons,	Пять старшему, 5 королю, эти живутъ.
Quânte baufe, quatrieme ila dame, tière au valet,	Пять младшему, 4 кралѣ, три хлапу.
Trois as, trois Rois, trois dix, j'en ai autant,	Три туза, три короля, три десятки; вотъ столько то у меня.

Quatorz de Rois, Четырнатцать отъ королей.
Jouez, Играйте.
Cœur, pique, treffle, carreau, l'as, lé Roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept, un pic, un repic, Черви, вины, жлуди, бубны, тузъ, король, краля, хлапъ, десятка, девятка, восмерка, семерка, шестьдесятъ, девяносто.



СОБРАНІЕ

Реченій Французскихъ употребительныхъ и нужныхъ къ знанію.

Mon cher Monsieur, faites moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c. Государь мой! сдѣлайте мнѣ эту милость, эту радость, эту благосклонность.
Mon amour, mon mignon, Любезной мой голубчикъ.
M'amie, ma mignonne, Моя любезная, моя голубка.
Mon cœur, mon ame; eh! je vous prie, eh! je vous conjure, de grace, Мое сердце, моя душа; эхъ! я васъ прошу: эхъ! я васъ покорнѣйше прошу, пожалуйте.
Faites-moi la grace, la faveur. Сдѣлайте мнѣ милость, ласковость.

Pour faire civilité. Какъ учтивость дѣлать въ разговорѣ.

Votre Serviteur Monsieur, Votre très-humble Serviteur. Вашъ слуга, государь мой. Вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis tout à vous, Я весь къ вашимъ услугамъ.
Je vous baise les mains, Я цѣлую ваши руки
Je vous remercie, Я вамъ благодарствую.
Faites fonds sur moi, Положитесь на меня.
Voyez, si je suis capable de vous servir, Посмотрите, гожусь ли я къ вашимъ услугамъ?

Com-

Commandez moi,	Повелѣвайте мною.
Diſpoſez de votre ſerviteur,	Приказывайте вашему слугѣ.
Vous n' avez qu' à dire, qu à commander,	Вамъ только сказать, только приказать.
J' attends vos commandemens,	Я ожидаю вашихъ приказаній,
Puiſque vous le voulez ainſi,	по тому что такъ вы изволите.
Vous étes le maitre,	Вы господинъ.
A votre ſervice,	Я къ вашимъ услугамъ.
Je vous ſuis obligé,	Я вами одолженъ.
Ja vous ſuis infiniment obligé,	Я вами чрезмѣрно обязанъ.
Je ne ferai pas cette faute,	Я не сдѣлаю этой проступки.
Laiſſons là ces qualités, ces cérémonies,	Оставимъ-те эти комплементы, церемоніи.
C' eſt à faire à moi de vous ſervir,	Это мое дѣло, чтобъ вамъ служить.
Vous étes trop obligeant,	Вы очень одолжаете.
Je ne ſai, comment je pourrai me revancher de tant d' obligations, que je vous ai,	Я не знаю, какъ мнѣ отплатить вамъ за толикія одолженія мнѣ оказанныя.

Pour ſe plaindre, pour eſperer & déſes-perer, — Какъ жаловаться, надѣяться и отчаеваться.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt!	Куда я нещастливъ, естьли это такъ!
Pauvre & miſérable que je ſuis,	Бѣдной и жалкой я человѣкъ.
Pauvres & miſérables, que nous ſommes,	Бѣдные и жалкіе мы люди.
Que je ſuis malheureux!	Куда я нещастливъ!
Helas! o ciel!	Увы! Боже мой!
O mon Dieu, quelle peine!	О Боже мой! какое наказаніе, мука!
Ah méchante fortune!	О злощастіе! злая фортуна!
Où ſommes-nous réduits?	До чего мы дошли?
C' eſt fait de nous, nous ſommes morts, nous ſommes perdus,	Уже съ нами сдѣлано, мы умерли, мы пропали.

Il n'y manquoit plus que cela,	Къ сему только этого и не доставало.
Nous y voici enfin,	Вотъ мы наконецъ попали куды! вотъ до чего дошли!
C' est là ce qui me fâchoit,	Это, что меня крушило.
Voilà ce qui acheve de nous perdre,	Вотъ мы отъ чего пропадаемъ.
C' est là le mal.	Это то худо.
C' est mal fait en verité,	По истиннѣ это худо сдѣлано.
O le pauvre homme,	О бѣдной человѣкъ!
Je suis le plus malheureux des hommes,	Я всѣхъ людей нещастливѣе.
Patience!	Терпѣть.
que faut-il faire?	Что надобно дѣлать?
Il faut prendre patience,	Надобно принять терпѣніе.
Il faut se conformer à la volonté de Dieu,	Надобно жить такъ, какъ Богъ изволилъ.
Voilà tout ce qu' on peut faire,	Вотъ все, что можно сдѣлать.
J' espère que Dieu, j' espère que le Ciel,	Я надѣюсь, что Богъ; я надѣюсь, что Небо.
C' est assez, vous dis je il faut avaler cela doux comme du miel.	Полно говорю я вамъ: это надобно проглотить такъ сладко какъ медъ.
Il faut mourir, tôt ou tard,	Рано или поздо вить надобно умереть, когда нибудь да вить умереть.
On trouve à manger du pain par-tout,	На пищу вездѣ хлѣба сыскать можно.
Il vaut autant mourir d' une façon, que d' une autre,	Лучше умереть такъ, нежели инакъ.

Expressions d' Affirmation, de Consentement, de Creance & de Refus,	Изъясненія подтвержденія и согласія, повѣренности и отказа.
Il est urai,	Правда.
Il est pourtant vrai,	Толькожъ правда,
Il n' est que trop vrai,	Это самая правда.
Pour vous dire la vérité,	Правду вамъ сказать.
En effet il est ainsi,	Въ самомъ дѣлѣ это такъ.
Qui en doute?	Кто въ этомъ усомнится?
Il n'y a point de doute,	Никакого нѣтъ сомнѣнія.
Je croi qu' oui,	Я думаю, что такъ.
Je croi que non,	Я думаю, что не такъ.
Je gage qu' oui,	Я объ закладъ бьюсь, что такъ.
Je dis que si,	Я говорю, что такъ.
Je pense que non,	Я чаю, что это не такъ.
Pour ne pas mentir,	Чтобъ не солгать.
Personne ne voudroit dire une semblable extravagance,	Никто бы не могъ сказать такой глупости.
Dites encore, que la neige n' est pas blanche,	Скажите еще, что и снѣгъ не бѣлъ.
Croyez moi,	Повѣрьте мнѣ.
Je vous puis dire, qu' elle est très-belle,	Я вамъ могу сказать, что она очень хороша.
	Я бы прозакладывалъ что нибудь.
Je gagerois quelque chose,	А вы шутите.
Hé, vous vous moquez,	Я въ правду говорю.
Je le dis tout de bon,	Вы угадали.
Vous l' avez deviné,	Я вамъ вѣрю, вамъ можно повѣрить.
Je vous crois, on vous peut croire,	Пусть это такъ останется.
Qu'il soit donc comme cela,	На волю Божію.
Au nom de Dieu,	Скажите только.
Dites, seulement,	Вы будете довольны.
Vous serez content,	Не шутя тихонько, безъ шуму.
Tout beau doucement, sans bruit,	

C' est assez, il suffit,	Полно, довольно.
Non, Monsieur,	Нѣтъ государь.
Ni cela non plus,	Ниже это, да и этого нѣтъ.
Je ne t' en donnerai pas un zest,	Я тебѣ не дамъ ни скорлупки.
Vraiement oui,	По истиннѣ такъ.
Tai-toi, taisez-vous,	Молчи, молчите.
Ne me romps pas la tête,	Не ломай мнѣ головы.
Ne m' étourdis pas,	Не оглуши меня.
Va te (allez vous) coucher,	Ступай лягъ, подите спать.

Pour demander, interroger, &c, — Какъ спрашивать.

Quel âge a Monsieur votre Frère?	Которой годъ вашему братцу?
Il a dix ans,	Ему десять лѣтъ.
Il est bien grand pour son âge,	Онъ очень великъ по своимъ лѣтамъ.
Il est bien crû en peu de tems,	Ахъ, какъ онъ великъ выросъ въ короткое время.
Il croit à vûe d' œil,	Онъ ростетъ во мгновеніе ока, весьма скоро.
Quel âge a Mademoiselle votre Sœur?	Которой годъ вашей сестрицѣ.
Elle a douze ans,	Ей 12 годъ.
Qui est-là?	Кто тамъ?
Qui est-ce?	Кто таковъ?
Que voulez-vous?	Чего изволите?
Que disirez-vous?	Чего вы желаете?
Que dites-vous?	Что вы говорите, сказываете?
Je ne dis rien,	Я ничего не говорю.
Qu'en dites-vous?	Что вы объ этомъ скажете?
Je n' en puis encore rien dire,	Я объ этомъ еще ничего не могу сказать.
Que dit il?	Что онъ говоритъ?
Il ne dit rien,	Онъ ничего не говоритъ.
Qu'en dit-il?	Онъ что объ этомъ говоритъ?
Il n'en dit rien,	Онъ объ этомъ ничего не говоритъ.

Que

Que dit-elle?	Что она говоритъ?
Elle ne dit rien,	Она ничего не говоритъ.
Que vous a-t-il dit?	Что онъ вамъ сказалъ?
Il ne m'a rien dit,	Онъ мнѣ ничего не сказалъ.
Ne vous en a-t-il parlé?	Не говорилъ ли онъ объ этомъ съ вами?
Il ne m'en a encore rien dit,	Онъ мнѣ еще объ этомъ ничего не сказалъ.
Que faites-vous?	Что вы дѣлаете?
Je ne fais rien,	Я ничего не дѣлаю.
A quoi vous amusez-vous?	Чѣмъ забавляетесь?
A quoi passez-vous le tems?	Въ чемъ проводите время?
Que fait il?	Что онъ дѣлаетъ?
Il ne fait rien,	Онъ ничего не дѣлаетъ.
Qu' a t-il fait?	Что онъ сдѣлалъ?
Il n'a rien fait, que je sache,	Онъ ничего не сдѣлалъ, что я знаю.
Que fait-elle présentement?	Что она теперь дѣлаетъ?
A quoi s' occupe-t-elle?	Въ чемъ она упражняется?
Que font-ils?	Что они дѣлаютъ?
Ils ne font rien,	Они ничего не дѣлаютъ.
Que vous a-t-il fait?	Что онъ вамъ сдѣлалъ?
Il ne m'a fait ni bien, ni mal,	Онъ мнѣ не сдѣлалъ ни худа, ни добра.
Comment appelle-t-on cela?	Какъ это называютъ?
Que signifie cela?	Что это значитъ?
Que cherchez-vous?	Чего вы ищете?
Je ne charche rient,	Я ничего не ищу.
Qui cherchez vous?	Кого вы ищете?
Je ne cherche personne,	Я никого не ищу.
Que demandez-vous?	Чего вы спрашиваете?
Qui demandez-vous?	Кого вы спрашиваете?
Que veut cet homme?	Чего хочетъ этотъ человѣкъ?
Que demande cette homme-là?	Чего спрашиваетъ вонъ тотъ человѣкъ?
Qui demande-t-il?	Кого онъ спрашиваетъ?
Il vous demande, Monsieur?	Онъ сударь васъ спрашиваетъ.

Me demande-t-on,	Меня спрашиваютъ?
M'a-t-on demandé?	Меня спрашивали?
Ne m'a-t-on pas demandé?	Не спрашивали ли меня?
Personne ne m'a-t-il demandé?	Не спрашивалъ меня никто?
De quoi vous plaignez-vous?	На что вы жалуетесь?
Je ne me plains de rien,	Я не жалуюсь ни на что.
De quoi se plaint-il?	На что онъ жалуется?
De qui se plaint-il?	На кого онъ жалуется?
Il ne se plaint de personne;	Онъ ни на кого не жалуется.
Où allez-vous?	Куда вы идете, ѣдете?
Où allez-vous si vîte?	Куда вы такъ скоро идете?
Je m'en vais chez moi, le tems me presse,	Я иду къ себѣ въ домъ, время меня понуждаетъ, такая пора.
Où va-t-il?	Куда онъ идетъ, ѣдетъ?
Où va-t elle?	Куда она идетъ, ѣдетъ?
Où vont-ils?	Куда они ѣдутъ?
D'où venez-vous?	Откуда вы идете, ѣдете?
Je viens de l'Hôtel de ville,	Я иду изъ ратуши.
D'où vient-il?	Откуда онъ идетъ?
Où avez-vous acheté ce papier?	Гдѣ вы эту купили бумагу?
Il n'est pas bon,	Она не хороша.
Il perce,	Она протекаетъ.

Pour consulter, — Какъ совѣтоваться.

Que faut-il faire? Quel remède?	Что надобно дѣлать? Какое средство?
Quel parti prendrons-nous?	За что намъ приняться?
Que ferons-nous?	Что мы будемъ дѣлать?
Faisons comme cela,	Сдѣлаемъ вотъ такъ.
Faisons une chose,	Сдѣлаемъ-те что нибудь.
Il vaudra mieux que &c,	Лучше будетъ, нежели.
Arrêtez-vous un peu,	Постойте немножко.
Vaudroit-il mieux que--	Лучше ли было бы, нежели, чѣмъ.
Laissez moi faire,	Пуститка я сдѣлаю: дайте мнѣ на волю.

Vous

Vous feriez mieux, si--	Вы бы сдѣлали лучше, ежелибы.
J aimerois mieux,	Я бы лучше хотѣлъ.
Si j'étois à votre place,	Ежелибы я былъ на вашемъ мѣстѣ.

Pour souhaiter du bien à un autre, / Какъ желать добра другому.

Le ciel vous en préserve!	Боже васъ сохрани!
Dieu vous comble de bonheur,	Да низпослетъ вамъ Богъ благополучіе.
Je vous souhaite toute sorte de bien,	Желаю вамъ всякаго благополучія.
Dieu vous assiste,	Богъ вамъ въ помощь.
Le bon Dieu vous pardonne,	Благій Богъ да отпуститъ вамъ.
Dieu vous accompagne, le bon Dieu vous accompagne,	Богъ съ вами по пути, да спутешествуетъ вамъ благій Богъ.
Je vous souhaite toute sorte de contentement,	Я желаю вамъ всякаго удовольствія.
Je prie Dieu, qu'il vous fasse prospérer, comme vous pouvez le souhaiter,	Прошу Бога, да даруетъ вамъ благополучіе, какого вы пожелаете.
Adieu à revoir,	Прощайте до свиданія.
Bon jour, bon soir, bonne nuit,	Доброй день, вечеръ, ночь.
Je vous salue très-humblement,	Приношу вамъ нижайшее мое поздравленіе, имѣю честь поздравить.
Soyez le bien-venu,	Добро пожаловать.
Soyz le très-bien-venu,	Пожалуйте сударь я весьма радъ.
Bien vous fasse,	Хлѣбъ да соль на здоровье.

Pour admirer, / Какъ удивляться.

O Dieu!	О Боже!
Dieu soit beni!	Слава Богу! велико имя Божіе?
Est-il possible?	Возможно ли это?
Qui a jamais vû de pareilles choses?	Кто видалъ когда такія вещи, дѣла?

Qui l'auroit pensé, dit?	Кто бы подумалъ, сказалъ?
O! que dites-vous?	Ахъ! что вы говорите?
O! quel vin?	О! какое вино!
Qu'il est bête?	Эка, какая скотина?
Je m'étonne de cela,	Я удивляюсь этому!
Quelle merveille?	Какое чудо!
Je ne m'étonne pas,	Я не удивляюсь.
Comment cela peut-il être?	Какъ это можетъ статься?
Ainsi va le monde,	Такъ въ свѣтѣ водится.
O quelle belle chose!	Ахъ, какая изрядная вещь!
Pour marquer la joie, & le déplaisir,	**Какъ изъявлять радость и неудовольствіе.**
Quel plaisir! quelle gloire!	Какая утѣха! удовольствіе, какая слава!
Quelle joie! que je suis content!	Какая радость! какъ же я доволенъ!
Que je suis heureux!	Какъ же я щастливъ!
O heureuse journée! heureux jour!	О щастливой день!
Quel bonheur!	Какое щастіе!
Que vous êtes heureux!	Какъ же вы, куда вы щастливы!
J'en suis faché,	Мнѣ это жалко.
Cela me touche jusques au cœur; cela me perce le cœur,	Это трогаетъ самое мое сердце, это пронзаетъ мое сердце.
Pour appeller,	**Какъ кликать.**
Ecoute,	Слушай.
Ecoute un peu,	Послушай не много.
Où es-tu?	Гдѣ ты?
Ecoute un mot,	Выслушай одно слово.
Ecoutez un mot,	Выслушайте одно слово.
Je ne vous dirai que deux mots,	Я вамъ только два слова скажу.
Arrête-toi,	Остановись.
Arrêtez-vous,	Остановитесь.

Pour

Pour donner des marques d' amour,	Какъ давать знаки любви.
Mon cœur, Mon amour, Mon cher cœur,	Сердце мое, любезной мой! Дорогой мой, сердечушко!
M' amie, ma mignonne,	Любезная моя! голубушка моя!
Mon tout, tout ce que j' aime,	Все мое тутъ, вотъ все тутъ, что я люблю.
Mon espérance,	Надежда моя.

Pour marquer de l' ennui & du chagrin,	Какъ оказывать скуку и печаль.
Je suis faché, *Laisse-moi en repos*,	Мнѣ грусно, я сердитъ. Оставь меня въ покоѣ.
Va-t' en, je t' ne prie: ne me romps pas la tête,	Поди прочь пожалуй, не ломай мнѣ головы.
Allons, allons, va, va,	Ну, ну, поди, поди.
Dieu te conduise,	Богъ съ тобой.
Otez-vous de devant moi,	Отвяжитесь отъ меня.
Otez vous d' ici,	Подите прочь отсюду.
Allez, allez,	Подите, подите.
Va, tu es une bête,	Пошолъ ты скотина, бестія.
Allez! mêlez-vous de vos affaires,	Подите, знайте свое дѣло.
Ne m' étourdis pas,	Не оглуши меня.
Ne me romps pas les oreilles,	Не разбей мнѣ ушей.
O que tu es ennuyant!	Охъ, какъ ты скученъ!
Tu me l' a déja dit cent fois,	Ты мнѣ ужѐ это сто разъ сказывалъ.

Pour donner courage,	Какъ ободрять.
Courage, Messieurs; Allons, Messieurs, allons,	Не бойтесь господà. Смѣло господà.
ça, ça, courage, mes Enfans,	Нуте господà, пойдемъ: ну, ну, ребята смѣло.
ça, voyons à nous,	Ну, принимайтесь.
Venons au fait, faisons vîte,	Примемтесь за дѣло, сдѣлаемъ скоро.
Finissons, achevons avec joye,	Окончимъ-те, додѣлаемъ-те съ радостію.

Jo-

Joyeusement, courageusement,	Весело, храбро, смѣло.
Vîte n'avez point de crainte,	Скоро, не бойтесь.
Pour interroger,	**Какъ вопрошать.**
Comment dites-vous? Que dit-on?	Какъ вы говорите? Что говорятъ?
Que dit-on de nouveau,	Что говорятъ новаго?
Que voulez vous?	Чего изволите?
Qu'est-ce qu'il y a?	Что тутъ такое?
Qu'est-ce que c'est?	Что это такое?
Que dites-vous,	Что вы говорите?
Où allez-vous?	Куда вы идете?
D'où venez-vous?	Откуда вы идете?
Que veut dire cela?	Что это значитъ?
A quoi sert cela? à quoi bon?	Къ чему это? на что это?
Que vous en semble?	Какъ вамъ это кажется?
Que faites-vous?	Что вы дѣлаете?
A quoi bon, à quel propos?	На что это? къ какой стати?
Pourquoi faire tant de façons?	Къ чему столько церемоній.
Dites-moi, peut on savoir?	Скажите, мнѣ можно ли знать?
Dites-moi, peut-on vous demander?	Скажите мнѣ, можно ли у васъ спросить?
Comment, Monsieur?	Какъ сударь?
Qui est-ce qui a eu tant de hardiesse?	Кто бы столько смѣлъ былъ?
Pour defendre,	**Какъ запрещать.**
Laissez cela, Ne touchez pas cela,	Оставьте это, покиньте. Не трогайте этого.
Je vous défens de parler,	Я вамъ не велю говорить.
Ne dis mot, tai-toi, paix,	Не говори ни слова, молчи, тише.
Je te le défens encore une fois?	Я тебѣ еще одинъ разъ запрещаю
Ne pars point d'ici,	Не уѣжжай отсюда, не уходи.
Au nom de Dieu ne le faites point,	Для Бога не дѣлайте вы этого.
Gardez-vous bien de faire cela,	Берегитесь какъ можно, дѣлать это.

Donnez-vous en bien garde, Prenez garde, | Берегитесь вы этого пожалуйте.
Je ne veux pas que vous fassiez cela, | Я не хочу, чтоб вы это сдѣлали.
Je ne le veux pas, | Я этого не хочу.
Je le défens, | Я этого не велю.
Je vous le défens, | Я вамъ это запрещаю.

ПОСЛОВИЦЫ и РЕЧЕНІЯ

Французскія, которыя могутъ употребляемы быть по многихъ случаяхъ.

Attendre & ne pas venir, Etre au lit, & ne pas dormir, | Ждать, и не дождаться. Лежать на постелѣ, и не спать.
N'être pas agréé pour bien servir, | Добропорядочно служить, и за то не быть ободряему.
Ce sont trois choses pour faire mourir, | Все сіе есть такое нѣчто, что можетъ до смерти человѣка довести.
Maison bâtie & vingne plantée, ne se vend pas ce qu'elle a coutée, | Построенной домъ и насажденной садъ не продаются по той цѣнѣ, во что оные стали.
La gloire est la recompense de la vertu, | Слава награжденіе добродѣтели.
Il n'y a personne plus heureux dans le monde que celui qui meurt au maillot, | Кто умираетъ въ пеленкахъ, того нѣтъ на свѣтѣ щасливѣе.
Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné, | Лучше одному итти, нежели имѣть худаго товарища.

Chacun a sa besace, où il met ses défauts derrière le dos, & ceux d'autrui par devant,	Свои грѣхи предъ очами, а чужіе за плечами.
Amour & Seigneurie ne veulent point de compagnie,	Гдѣ любовь, тутъ власти нѣтъ.
A bon apètit il ne faut point de sauce, или il ne sauce, que d'apétit,	Голодъ къ кушанью хорошая приправа.
Cela vient comme moutarde après dîner,	Горчицы послѣ обѣда.
La poste est une dépense de prince, & un métier de crocheteur,	Почта иждивеніе государское, а ямщикамъ добыча.
Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls,	Печаль и радость одни не бываютъ: гдѣ радость, тутъ и печаль.
Fin contre fin, n'est pas bon à faire doublure,	У кого концы съ концами сходятся, тотъ не богатой человѣкъ.
Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle,	При женщинѣ ничего говорить не должно.
Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames, то есть sans bonne conduite, & sans argent, on ne fait rien qui vaille,	Безъ разума, смысла и денегъ, ничего хорошаго сдѣлать не можно.
On ne se souvient plus de promesses, quand les périls sont passés,	Какъ тонутъ, такъ топоръ сулятъ; а какъ вытащатъ, и топорища жаль.
Les loups ne se mangent pas l'un l'autre,	Воронъ ворону глаза не выколетъ.
Celui qui tient l'échelle, est aussi coupable, que celui qui dérobe,	Не тотъ только воръ, кто воруетъ, да и тотъ, кто краденое принимаетъ.
Dis-moi, qui tu hantes, je saurai qui es,	Скажи, съ кѣмъ обходишься, то каковъ ты узнать можно?
Les fausses apparences trompent bien du monde,	По ложной наружности много обманываются.

Il eſt tombé de fievre en chaud mal,	Кнута бѣгалъ, да на висѣлицу попалъ.
Avec le tems & la paille les neſſes meuriſſent,	Со временемъ цвѣтутъ и розы.
Une brebis galeuſe gête tout le troupeau,	Паршивая овца все стадо портитъ.
Tel menace, qui tremble de peur,	Тотъ грозитъ, кто самъ отъ робости дрожитъ.
Chien qui aboye, ne mord pas,	Собака, которая лаетъ, не укуситъ.
N'éveillez pas le chat qui dort,	Не дразни собаку такъ не укуситъ.
Une bête morte n'a plus de venin;	Въ мертвой животинѣ яду нѣтъ.
Les belles paroles ont bien de la force & coutent peu,	Красивыя словà много важатъ, но мало стóятъ.
Cent heures de chagrin ne payent pas un ſou de dettes,	Сто часовъ провожденные въ печалѣ не заплатятъ ни одной копѣйки долгу.
Chaque oiſeau trouve ſon nid beau,	Живой не безъ мѣста, а мертвой не безъ могилы.
Quand quelqu'un te fait plus de careſſes, qu'il n'a de coûtume, c'eſt un ſigne, qu'il t'a trompé, ou qu'il te veut tromper,	Когда кто тебѣ дѣлаетъ пріятства больше обыкновеннаго, то знакъ есть, что онъ тебя или обманулъ, или обмануть хочетъ.
Il vaut mieux plier, que de rompre,	Лучше гнуться, нежели переломиться.
A bon vin il ne faut point de bouchon,	Когда вино хорошо, то не надобно и пробки.
Il vaut mieux broncher du pié, que de la langue,	Лучше спотыкаться ногами, нежели языкомъ.
Dans le vin on dit la verité,	Что трезвой думаетъ, то пьяной говоритъ.
Qui s'attend à l'ecuelle d'autrui, a ſouvent bien mal à diner,	Кто на чужой обѣдъ надѣется, тотъ часто бываетъ безъ онаго.

Le

Le monde eſt fait comme un degré, l'un le monte, l'autre le deſcend,	Свѣтъ сдѣланъ на подобіе ступеней: одинъ восходитъ, а другой снисходитъ по онымъ.
Il ſait ce qu'en vaut l'aune,	Онъ знаетъ, чего стоитъ аршинъ: онъ не ошибется.
Le diable n'eſt pas toujours, à la porte d'un pauvre homme,	Нещастіе не всегда случается съ человѣкомъ.
Belles paroles & mauvais jeu trompent les jeunes & les vieux,	Красивыя слова и худая игра обманываетъ какъ старыхъ, такъ и молодыхъ.
Il n'y a point de ſi belle roſe, qui ne ſe flétriſſe enfin,	Нѣтъ столь прекраснаго цвѣтка, которой бы наконецъ не увялъ.
Chercher du pain meilleur que le blé,	Отъ добра не ищутъ добра.
Demander à l'hôte, s'il a de bon vin,	Спрашивать хозяина, есть ли у него хорошее вино?
Beaucoup ſait, qui sait parler, mais plus ſait, qui ſait ſe taire,	Тотъ много знаетъ, кто знаетъ говорить: но тотъ больше знаетъ, кто знаетъ молчать.
Qui terre a, guèrre a,	У кого земля, у того и ссора.
Qui veut tromper, eſt ſouvent trompé,	Кто хочетъ обмануть, тотъ самъ обманывается: или не рой надъ другомъ яму, самъ попадешь.
Qui ſe couche avec les chiens, ſe leve avec les puces,	Кто грязью играетъ, тотъ руки мараетъ.
Dieu me garde des gens, qui me flattent en ma préſence, & me trahiſſent en mon abſence,	Сохрани Боже отъ тѣхъ людей, кои ласкаютъ въ присутствіи, а ругаютъ въ отсутствіи.
Un bon ami vaut mieux, que cent parens,	Одинъ доброй другъ, лучше ста родственниковъ.
Vendre des veſſies pour des lanternes,	За худое брать хорошее.
Chaque païs, chaque guiſe,	Что городъ, то норовъ; что деревня, то обычай. Теп-

Tenir pour l'un & pour l'autre,	Семеро одинъ кафтанъ носятъ.
Faire d'une pierre deux coups,	Однимъ камнемъ два раза сдѣлать.
Avoir plusieurs cordes à son arc,	Многія имѣть средства.
Entre deux selles le cû à terre,	У семи пѣстуновъ дитя безъ глазу.
Il faut flatter le chien à cause de son maître,	Для господина и собаку его ласкать должно.
Donner sa fille en garde aux voleurs,	Овцу отдать волкамъ на сохраненіе.
Il n'y a si *bon cheval, qui ne* bronche,	Нѣтъ такой лошади, которая бы не спотыкалась.
Il ne faut rien cacher ni au Confesseur, ni au médecin,	Не надобно ничего скрывать ни отъ духовника, ни отъ лекаря.
Il y a anguille sous roche,	Тутъ хитрость есть.
Les bons contes font les bons amis,	Хорошими поступками можно себѣ нажить хорошихъ пріятелей.
Jetter le manche après la coignée,	Когда топоръ отдалъ, то топорища не жаль.
Chat échaudé craint l'eau froide,	Пугана ворона куста боится.
Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraichit, & n'a aucune force,	Вино трехъ свойствъ, которое мочитъ, моетъ, и прохлаждаетъ, а силы никакой не имѣетъ.
Pain, qui a des yeux; vin qui petille, fromage, qui pleure,	Хорошей хлѣбъ ноздреватъ, доброе вино пѣнисто, а доброй сыръ водянъ.
La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée,	Салатъ требуетъ соли, уксусу и масла.
Il veut parler latin devant les Cordeliers,	Онъ хочетъ говорить съ сапожниками по-Латински.
Si quelqu'un veut, qu'on parle bien de lui, qu'il ne parle pas mal d'autrui,	Естьли кто хочетъ, чтобы объ немъ говорили хорошо, тотъ не долженъ говорить худо про другихъ.

Un tiens vaut mieux, que deux tu l'auras,	Настоящее лучше будущаго.
Quand il fait beau, prens ton manteau, quand il pleut, prens le, si tu veux,	Когда щастливъ, приготовляйся къ нещастію.
Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien,	Естьли хочешь отмстить своему непріятелю, управляй собою добропорядочно.
A Dieu complaire, jamais mal faire, chacun servir, & bien mourir, c'est mon désir,	Угождать Богу, всякому служить, никогда не дѣлать худа, и хорошо умереть, всякой долженъ желать.
Ce n'est pas vivre que de ne rien savoir,	Что (въ жизни) за жизнь безъ знанія.
Ecoute, voi, médite, & te tais, tu vivras en paix,	Слушай, смотри, разсуждай, и молчи, всегда будешь жить въ покоѣ.
Il ne faut pas que les aveugles se moquent des boiteux,	Слѣпой хромому смѣяться не долженъ, или горшекъ смѣется котлу, а оба черны.
Aprens en jeunesse, si tu veux être sage en vieillesse,	Учись во младости, естьли хочешь разуменъ быть въ старости.
Au besoin on connoit l'ami,	Въ нещастіи другъ познается.
Aujourd'hui à moi, demain à toi,	Нынѣ мнѣ, завтра тебѣ.
Au Roïaume des aveugles les borgnes sont Rois,	Въ царствѣ слѣпыхъ кривые Цари.
Beauté sans bonté, est comme un vin éventé,	Красота безъ добродѣтели есть какъ издохлое вино.
Ceux qui écoutent les flatteurs, sont semblables aux vases qui se laissent prendre par les oreilles,	Слушающіе ласкателей подобны сосудамъ, которые берутъ за уши.
Celui qui n'a point d'ami, ne vit qu'ademi,	Кто не имѣетъ друга, тотъ живетъ половину.

Cha-

Chaque moment souviens-toi du monument,	Всякую минуту помни о смерти.
Des alimens le sobre usage vous fera vivre davantage,	Отъ умѣреннаго употребленія пищи болѣе проживешь.
Dommage rend sage,	Бѣды учатъ.
En faisant bien, ne crain rien,	Когда ты хорошо дѣлаешь; ничего не бойся.
En vain sans la santé la fortune caresse,	Тщетно безъ здоровья щастіе пріятствуетъ.
Santé passe grandeur, santé passe Richesse,	Здравіе превосходитъ знатность и богатство.
Heureux celui, qui pour devenir sage, Du mal d'autrui fait son aprentissage,	Щастливъ, кого научаютъ чужія нещастія.
Jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome,	Злой человѣкъ лучшимъ ни для чего никогда не будетъ.
Je ne sais ni tromper, ni feindre, ni mentir,	Не надобно знать ни обманывать, ни притворяться, ни лгать.
Et quand je le pourrois, je n'y puis consentir,	А хотябы и знать, но не должно на то соглашаться.
Il faut aimer Dieu sur toute chose, & le prochain comme soi-même,	Надобно Бога любить больше всего, а ближняго какъ себя самаго.
Il faut connoître avant que d'aimer,	Надобно прежде узнать, потомъ любить.
Il faut plus penser que dire,	Надобно больше думать, нежели говорить.
Il n'y a point de passion si forte, que la vertu ne surpasse avec le tems,	Нѣтъ толь жестокой страсти, которую бы добродѣтель со временемъ не побѣдила.
Il n'y a point de meilleur amie, que la vertu,	Нѣтъ лучшаго друга добродѣтели.

О ПОВЕДЕНІЯХЪ

Французовъ, Нѣмцовъ, Италіанцовъ, Ишпанцовъ и Агличанъ.

1. Dans les Coûtumes,	1. Въ обыкновеніяхъ.
Les François est courtois,	Французъ учтивъ.
L'Allemand sincere,	Нѣмецъ добросердеченъ.
L'Italien civil,	Италіанецъ вѣжливъ.
L'Espagnol dédaigneux,	Ишпанецъ гордъ.
L'Anglois hautain,	Агличанинъ высокомѣренъ.
2 Dans la Taille,	2. Съ виду.
Le François est adroit,	Французъ проворенъ.
L'Allemand grand & bienfait,	Нѣм. великорослъ и пригожъ.
L'Italien médiocre,	Италіанецъ средняго росту.
L'Espagnol petit,	Ишпанецъ малъ.
L'Anglois de bonne mine,	Агличанинъ имѣетъ хорошій видъ.
3 Gans l'Habillement,	3. Въ платьѣ.
Le François est inventeur,	Французъ изобрѣтатель.
L'Allemand imitateur,	Нѣмецъ подражатель.
L'jtalien mesquin,	Италіанецъ опрятенъ.
L'Espagnol menager,	Ишпанецъ бережливъ.
L'Anglois manignifique,	Агличанинъ великолѣпенъ.
4 Au Repas,	4. Въ столѣ.
Le François est délicat,	Французъ разборчивъ.
L'Allemand splendide,	Нѣмецъ пышенъ.
L'Italien sobre,	Италіанецъ умѣренъ.
L'Espagnol chiche,	Ишпанецъ скупъ.
L'Anglois prodigue,	Агличанинъ расточителенъ.
5 Dans l'Humeur,	5. Во нравахъ.
Le François est railleur,	Французъ насмѣшливъ.
L'Allemand affable,	Нѣмецъ благосклоненъ.
L'Italien complaisant,	Италіанецъ снисходителенъ.
L'Espagnol grave,	Ишпанецъ важенъ.
L'Anglois inconstant,	Агличанинъ непостояненъ.
6 Dans la Beauté,	6. Въ красотѣ.
Le François est bel-homme,	Французъ красивъ.
L'Allemand ne lui cédo pas,	И Нѣмецъ ему не уступаетъ.

L'

L'Italien n'est ni beau, ni laid,	Италіанецъ ни хорошъ, ни дуренъ.
L'Espagnol tire sur le lait,	Ишпанецъ нѣсколько дуренъ.
L'Anglois aproche des Anges	Агличанинъ подобенъ Ангеламъ.
7 Dans les Conseils,	7. Въ совѣтахъ.
Le François n'est pas lent,	Французъ не медлителенъ.
L'Allemand est ferme, & pénétrant,	Нѣмецъ твердъ и проницателенъ.
L'Italien est subtil,	Италіанецъ въ тонкость входитъ.
L'Espagnol prévoyant,	Ишпанецъ предусматриваетъ.
L'Anglois déterminé,	Агличанинъ опредѣляетъ.
8 Dans les Compositions,	8. Въ сочиненіяхъ.
Le François parle bien & écrit mieux,	Французъ говоритъ хорошо, а пишетъ лучше.
L'Allemand ne lui cede pas,	И нѣмецъ ему не уступитъ.
L'Italien avec solidité,	Италіанецъ пишетъ твердо.
L'Espagnol peu & bon,	Ишпанецъ коротко, да хорошо.
L'Anglois savamment,	Агличанинъ умно.
9 Dans les Sciences,	9. Въ знаніяхъ.
Le françois sait de tout,	Французъ всего по нѣскольку знаетъ.
L'Allemand est maitre,	Нѣмецъ совершенъ.
L'Italien est docte,	Италіанецъ ученъ.
L'Espagnol est Profond,	Ишпанецъ глубокомысленъ.
L'Anglois philosophe,	Агличанинъ любомудръ.
10 Dans la Religion,	10. Въ законѣ.
Le François est zélé,	Французъ ревностенъ.
L'Allemand religieux,	Нѣмецъ набоженъ.
L'Italien ceremonieux,	Италіанецъ любитъ обряды.
L'Espagnol est superstitieux,	Ишпанецъ суевѣренъ.
L'Aglois devot,	Агличанинъ усерденъ.
11 Dans les Entreprises,	11. Въ предпріятіяхъ.
Le François est courageux,	Французъ храбръ.
L'Allemand est comme un Aigle,	Нѣмецъ высокопаренъ.

L'Italien comme un Renard,	Италіанецъ хитръ.
L'Espagnol brave,	Ишпанецъ мужественъ.
L'Anglois comme un Lion,	Агличанинъ какъ левъ.
12 Aux Services,	12. Въ услугахъ.
Le François est ceremonieux,	Французъ церемоніаленъ.
L'Allemand est fidele,	Нѣмецъ вѣренъ.
L'Italien respectueux,	Италіанецъ почтителенъ.
L'Espagnol soumis,	Ишпанецъ покоренъ.
L'Anglois esclave,	Агличанинъ невольникъ.
13 Au Mariage,	13. Въ бракѣ.
Le François est libre,	Французъ свободенъ.
L'Allemand est patron.	Нѣмецъ господинъ.
L'Italien géolier,	Италіанецъ строгъ.
L'Epagnol Tyran,	Ишпанецъ мучитель.
L'Anglois Serviteur,	Агличанинъ рабъ.
14 Pour les Femmes,	14. Женщины.
En France elles sont glorieuses,	Во Франціи тщеславны.
En Allemagne ménageres,	Въ Германіи экономки.
En Italie prisonnieres & méchantes.	Въ Италіи плѣнницы и злыя.
En Espagne esclaves & amoureuses,	Въ Ишпаніи невольницы и влюбчивыя.
En Angleterre Reines & libertines,	Въ Англіи повелительницы и распускныя.
15 En parlant,	15. Въ разговорахъ.
Le François chante,	Французъ поетъ.
L'Allemand râle,	Нѣмецъ хрипитъ.
L'Italien sifle,	Италіанецъ свищетъ.
L'Espagnol déclame,	Ишпанецъ кричитъ.
L'Anglois hurle,	Агличанинъ ворчитъ.
Difference des Langues,	Различие языковъ.
Charles Quint disoit, qu'il parleroit,	Карлъ пятой говаривалъ, что онъ желалъ бы говорить,
Espagnol à Dieu,	Ишпанскимъ языкомъ съ Богомъ.
Italien avec ses amis,	Италіанскимъ съ пріятелями.
Allemand à son ennemi,	Нѣмецкимъ съ непріятелемъ.
François aux Dames,	Французскимъ съ женщинами.

Les Epiphetés des principales, Villes d' Italie,	Свойства первыхъ городовъ. Въ Италiи.
Rome la sainte, Naples la gentille,	Римъ святой. Неаполь изряденъ.
Florence la belle,	Флоренцiя прекрасна.
Gênes le superbe,	Женева великолѣпенъ.
Venise la riche,	Венецiя богата.
Padoue la docte,	Падуя ученой городъ.
Bologne la grasse,	Болонiя изобильна.
Milan la grande,	Миланъ великъ.
Ravenne l' antique,	Ровенъ древенъ.

РЕЧЕНIЯ

На части тѣла человѣческаго.

J'ai grand mal à la tête,	У меня голова болитъ.
Vos cheveux se frisent comme, un jonc,	Ваши волосы вьются какъ крюкъ.
Mle. vous avez le front uni & large,	Г. М. у васъ лице кругло и широко.
Mle. vous avez les yeux fort vifs,	Г. М. у васъ глаза очень живы.
J'ai surpris ce matin notre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils,	Я нынѣ поутру засталъ нашу горничную дѣвку, которая щипала себѣ брови.
Je n'ai point fermé les paupières de toute la nuit,	Я во всю ночь не сжималъ глазъ.
Si cette fille n'avoit pas le nez si crochu, elle seroit assez belle,	Естьлибы у этой дѣвицы носъ не былъ крюкомъ, она была бы очень хороша.
Mouchez-vous, vos narines sont pleines de morve,	Утритесь, у васъ носъ полонъ соплей.
Sa bouche est fendue jusqu'aux oreilles,	У нее ротъ до ушей.

Langue qui medit, est maudite,	Злословящїй языкЪ проклятЪ.
Le mal dents est insupportable,	Зубная болѣзнь несносна.
Mes gencives sont fort enflées,	У меня очень десны распухли.
Ce garçon commence d'avoir du poil follet au menton,	У сего малаго усЪ рѣжется.
Le Barbier ne vous a pas bien rélevé la moustache,	БритовщикЪ не хорошо васЪ выбрилЪ.
Mle. avec quoi frisez-vous-vos cheveux,	Г. М. чѣмЪ вы завиваете себѣ волосы?
Mon maitre m'a donné sur la joue,	МнѣхозяинЪ пощечину далЪ.
J'ai vû couper les oreiles à un larron,	Я видѣлЪ, обрѣзали уши одному разбойнику.
Qui vous a fait cette balafre au visage?	Кто вамЪ сдѣлалЪ на лицѣ такой рубецЪ?
On a fouetté cette semaine un homme, qui avoit merité d'être pendu par son cou,	Нынѣшнею недѣлею били одного человѣка кнутомЪ, которой заслуживалЪ висѣлицу.
Il'm'est resté un arête dans le gosier,	У меня кость рыбья остановилась вЪ горлѣ.
Il est mal séant de rire à gorge déployée,	Непристойно смѣяться во все горло.
J'ai les reins presque brisés à cause de grands travaux, que j'ai soufferts en ma jeunesse,	У меня поясница изломана, по причинѣ великихЪ трудовЪ, кои я имѣлЪ вЪ юности.
La plus grande force de l'homme est en son bras droit,	Самая сила у человѣка вЪ правой его рукѣ.
Pourquoi me poussez-vous avec le coude?	Для чего ты меня толкаешь локтемЪ?
Vous etes-vous lavé les mains?	Вы себѣ вымыли ли руки?
Je me sers aussi bien de la main gauche, que de la main droite,	Я также владѣю лѣвою рукою, какЪ и правою.
Notre servante a les paumes des mains dures comme une pierre,	У нашей служанки ладони жестки какЪ камень.

Vous êtes-vous brûlé les doits?	Вы сожгли себѣ пальцы?
Prêtez moi vos ciseaux s'il vous plait, pour me couper les ongles,	Дай мнѣ ножницъ пожалуй обрѣзать ногти.
Couvrez vôtre poitrine ou vous deviendrez malade,	Закройте грудь, иначе больны сдѣлаетесь.
J'ai le ventre creux, comme une lanterne,	У меня брюхо пусто какъ пузырь.
Si vous n'aprenez pàs bien votre leçon, on vous donera sur les fesses,	Естьли вы не выучите урока, васъ высѣкутъ.
Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cul,	Отойди отсюда, иначе я васъ толкну ногою.
Tout bon Chrêtien doit plier les genoux, (se mettre à genoux, quand il prie Dieu,	Всякой истинной Христіанинъ долженъ наклонять колѣна свои, когда молится Богу.
J'ai bon courage, mais les jambes me défaillent,	У меня сила есть, но нóги мнѣ не служатъ.
Je suis si las que je ne puis plus tenir sur les piés,	Я столько усталъ, что не могу стоять.
Il a les mules aux talons,	У него пяты истрѣскались отъ морозу.
J'ai mal au coeur,	У меня сердце болитъ.
Cela est amer comme du fiel,	Это горько какъ желчь.
Cet homme a l'estomac si chaud, qu'il digére tout,	У этого человѣка желудокъ столь горячь, что варитъ всякую пищу.
Il y a trois jours, que je ne fais que cracher du sang,	Дни съ три я харкалъ все кровью.
Son haleine put fort,	Отъ него худо очень пахнетъ.
On lévera ce matin la luette à mon frére,	Язычекъ будутъ поднимать моему брату нынѣ.

РЕЧЕНІЯ,

Касающіяся до платья мускаго.

Combien vous coute votre chapeau ? | Во что вамъ стала шапка?
J'ai perdu mon cordon, | Я потерялъ шнуръ отъ шляпы.
Où avez-vous acheté cette bourguignote, | Гдѣ вы купили такой картузъ?
Donnez-moi mon bonnet de nuit, & le chauffez bien, | Подай мнѣ ночной колпакъ, да нагрѣй его хорошенько.
Ce pourpoint est trop étroit, | Эта фуфайка очень узка.
Ces manches sont trop longues, | Рукава очень долги.
Je veux faire mettre six rangs De boutons à chaque côté de mon haut-de-chausse, | Я хочу велѣть нашить Пуговицъ у штановъ по шести рядовъ на всякой сторонѣ.
Mes boutonnieres sont fort bien faites, | Петли у меня весьма хорошо сдѣланы.
Mon habit est prèsque achevé, | Платье мое почти сшито.
Ce collet ne vous est-il pas trop haut? | Этотъ галстухъ не великъ ли вамъ?
La doublure n'est pas neuve, elle est usée, | Подкладка не новая, износилась.
On ne fait point les culotes à présent si larges, qu'autrefois, | Нынѣ не дѣлаютъ такъ широки штаны, какъ прежде.
Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles, | У васъ всегда карманы набиты дрянью.
Je ne puis m'habiller sans agraffes, | Я не могу одѣться безъ крючковъ.
Les rubans ornent fort bien un habit, | Ленты очень красятъ платье.
Voila des bas, qui plissent trés bien, | Вотъ чулки, кои гладятся очень хорошо.
Je ne me puis pas accoûtumer à porter des jarretieres, | Я не могу привыкнуть носить подвязки.

Les chauſſons de toile ſon bons l'eté contre la ſueur des piés, & ceux de laine l'hyver contre le froid,	Носки полотняные хорошо носить лѣтомъ, чтобъ ноги не потѣли, а шерстяные зимою, чтобъ не зябли.
Les femmes de Hollande portent toutes des caleçons,	Въ Голландіи женщины всѣ носятъ шаравары.
J'ai quitté ma chemiſette, à cauſe du grand chaud,	Я оставилъ свою душегрѣйку по причинѣ великаго жару.
Il ſe couvre d'un manteau mouillé,	Онъ одѣвается мокрою епанчею.
Mon juſte-au-corps eſt doublé de peaux de renard,	Мой кафтанъ подложенъ лисьимъ мѣхомъ.
Je veux ôter la doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle eſt trop péſante,	Я хочу отпороть подкладку у халата, по тому что очень онъ тяжелъ.
Mon pére m'a acheté des bottes qui ſont à l'épreuve de l'eau.	Мой отецъ мнѣ купилъ сапоги, кои не впускаютъ въ себя воды.
Lorſque je ſerai en Italie, j'irai à Rome pour baiſer la pantoufle de Pape,	Какъ я буду въ Римѣ, пойду цаловать туфли Папскіе.
Il y a quinze jours, que je n'ai changé de chemiſe,	Недѣли съ двѣ я не перемѣнялъ рубашки.
Ce rabat n'eſt pas bien repaſſé,	Этотъ галстухъ не хорошо вычищенъ.
Mes manchettes ne ſont pas trop bien empeſées,	Мои манжеты не очень крѣпки.
Voila un mouchoir, qui n'eſt pas encore ourlé,	Вотъ платокъ необрубленъ.
La dentelle de ce rabat eſt decouſue; recouſez la-incontinent,	Кружево отъ галстуха отшилось, пришей скорѣе.
L'amitié paſſe les gans,	Дружба мѣру превосходитъ.
Porter des éperons ſans monter à cheval,	Носить шпоры, а верьхомъ не ѣздить.
Tous les cavaliers portent des buffles,	Всѣ кавалеры носятъ колеты.

Quand je monterai la garde, j'aurai une écharpe blanche, avec une frange d'or & d'argent,	Когда я пойду на караулъ, будетъ у меня шарфъ бѣлой съ золотымъ и серебренымъ знакомъ.
Mon baudrier est tout usé, il m'en faut acheter un neuf.	Моя портупея вся изорвалась, надобно мнѣ новую купить.

О женскомъ платьѣ.

Cette robe vous sied merveilleusement bien,	Это платье къ вамъ крайнѣ пристало.
Combien vous coûte l'aune du drap de cette belle juppe?	Почему вы покупали аршинъ матеріи, что на юпкѣ?
Qui vous a fait présent de ce beau manchon?	Кто вамъ подарилъ такой изрядной рукавокъ?
Votre pelote est bien pourvue d'épingles,	Вашъ клубокъ весь въ булавкахъ.
La mode est à present de porter du ruban large,	Нынѣ мода носить широкія ленты.
Combien de tems demeurerez-vous devant le miroir pour vous parer,	Долго ли простоите предъ зеркаломъ убиравшись?
Cet eventail est fort bien peint,	На этомъ опахалѣ живопись хороша.
Donnez-moi les vergettes pour nettéyer mes habits,	Дай мнѣ вѣничка почистить платье.
Prêtez-moi, s'il vous plait votre aiguille de tête,	Пожалуйте мнѣ головной иглы.
J'ai rompu la pointe de mon aiguille,	Я переломила конецъ у своей иглы.
Mon frère m'a envoyé de Paris un paire de ciseaux,	Мнѣ братецъ прислалъ изъ Парижа пару ножницъ.
Je vous prie de me prêter une épingle,	Пожалуйте мнѣ булавочку.

Allez-moi querir deux écheveaux de fil,	Поди, сыщи мнѣ два мотка нитокъ.
Où avez vous été querir cet empois? il ne vaut rien,	Гдѣ вы взяли такой крохмалъ, онъ ни куда не годится?
Il y a des boulangers, qui font lever la pain avec du savon d'Espagne,	Нѣкоторые хлѣбники кладутъ въ растворъ мыла, чтобъ лучше всходилъ.
Je ne puis pas repasser avec ce fer,	Я не могу гладить этимъ утюгомъ.
Mettez du feu dans la bassinoire, & chaufez bien mon lit,	Положи огня въ нагрѣвательную чашу, и нагрѣй постѣлю хорошенько.

FIN. КОНЕЦЪ.



RECUEIL
DE
BONS CONTES
ET DE
BONS MOTS,
TIRÉES
Des Ouvrages des plus beaux Esprits de ce Tems.

I.

Un Avocat, voyant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit: Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lû de vieux livres.

II.

François I. Roi de France voulant railler une Dame agée, qui avoit été fort-belle, lui dit: Madame, combien ya-t-il, que vous étes revenue du pays de la beauté? Sire, répondit-elle, j'en revins le même jour que vous revintes de Pavie. Il y perdit une bataile contre l'Empereur Charles-Quint, où il fut fait prisonnier, & ensuite mené en Espagne.

III.

Un Mahometan voyant un Moufti, lui demanda conseil sur la conduite de sa vie. Le Moufti lui dit: Reconnoissez un Dieu, retenez votre langue, réprimez votre colère, faites acquisition de la science, demeurez ferme dans votre religion, abstenez vous de faire le mal, fréquentez les bons, couvrez les défauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes, & attendez l'éternité pour récompense.

IV.

Saleuque ayant ordonné chez les Locriens, que celui qui seroit convaincu d'adultère perdroit les deux yeux; son fils étant tombé dans cette faute pour épargner son fils, sans violer la loi, il lui fit créver seulement un œil & s'en créva un aurre à soi-même.

V.

Un jeune Seigneur qui aprenoit à jouer des instrumens, ayant touché une corde pour l'autre; le Maître l'en reprit

Qu'

Qu' importe, lui dit le Prince, que je touche celle-ci ou cel le la ? Si c' est comme Roi, répondit le Maître, vous avez raison : mais si c' est comme Musicien, vous avez tort.

VI.

Un insolent cracha un jour au nez à Diogène. C' est à ce coup, lui dit quelcun, que tu es en colère. Point du tout, repondit froidement le Philosophe, je pense seulement, si je m' y dois mettre.

VII.

Rien ne pervertit d' avantage les Princes que de les flater quand ils font mal, ou de leur prêter du secours pour commettre des injustices. L' Empereur Caracalla avoit fait massacrer son frère Geta dans les bras de sa mère : il voulut obliger le Juriscousulte Papinien, de justifier une action si brutale : Papinien n' en voulut rien faire, & dit, qu' il étoit plus aisé de commettre un parricide que de l' excuser : Il aima mieux mourir, que de conserver sa vie par une complaisance si criminelle.

VIII.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame, de lui aprendre, quels secrets elle avoit pour conservet les bonnes graces de son mari : C' est, lui dit-elle, en faisant tout ce qui lui plait, & en souffrant patiemment tout ce qui ne me plait pas.

IX.

Monsieur le Cardinal de Richelieu priant Monsieur Chapelain de lui prêter son nom pour une piéce de théatre, lui dit : Si vous me prêtez votre nom en cette occasion, en récompense je vous prêterai ma bourse en quelqu' autre.

X.

Philippe de Macedonie étant un jour fort embarraissé d' affaires, ne voulut point juger le procès d' une Dame, & pour se disculper, il lui disoit qu' il n' avoit pas le loisir : Si vous voulez vous reposer, lui dit-elle, renoncez donc à la Royauté. Ces paroles le touchèrent, il termina son affaire sur le champ.

XI.

Un riche Marchand de Naples fit un jour son testament, en faveur des Pères de la Compagnie de Jusus. Peu aprés il s' avisa de laisser ses biens à un autre. Ce qui donna sujet à un drôle d' écrire à la porte du collège de ces bons Pères, ces paroles en gros charactères : Voici les Pères du Vieux Testament, qui n' ont point de part au Nouveau.

XII.

Un Gaſcon diſoit à un de ſes amis, qu'il avoit grand mal à un œil, & lui demandoit, s'il ne ſavoit pas quelque remède? L'autre répondit: J'eus l'année paſſée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus guéri, je vous conſeille de vous ſervir du même remede.

XIII.

Le bouſon du Roi Louis XI. diſoit ſouvent, qu'aux Cours des Rois il y a quatre bonnes mères, qui ont quatre fort-mauvais enfans; ſavoir la Vérité qui engendre la haine; la Proſpérité qui engendre l'orgueil; la Sévérité qui engendre le peril; & la Familiarité qui engendre le mépris.

XIV.

Un Sot de qualité reprochant à un Général d'Armée la baſſeſſe de ſa naiſſance: Je ſerai le premier de ma race, lui dit il, & toi, tu ſeras le dernier de la tienne.

XV.

Un Général des Athéniens faiſant fortifier ſon camp, ſans qu'il parut, qu'il eut beſoin de cette précaution, il dit à ceux qui s'en étonnoient; C'eſt une mauvaiſe excuſe à un Général, de dire, je n'y penſois pas.

XVI.

Agéſilas Roi des Lacédemoniens levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tout balafrés ſe preſentèrent à lui, l'aſſûrant que leurs cicatrices étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourne le dos aux ennemis: Mes amis, leur dit Agéſilas, j'aimerois encore mieux à mon ſervice, ceux qui vous ont *ainſi* marqués.

XVII.

Un Chimiſte ayant *dédié* à Leon X. un livre, où il ſe vantoit d'aprendre la manière de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique préſent. Le Pape lui envoya une grande bourſe toute vuide, & lui fit dire, que puiſqu'il ſavoit faire de l'Or, il n'avoit beſoin, que d'un lieu, où il le pût mettre.

XVIII.

Un Roi d'Egypte aprit à des ſinges à danſer, à quoi ils réuſſirent admirablement, parce que cet animal aime à contrefaire toutes les actions de l'homme, Ce ſpectacle dura long-tems, jusqu'à ce qu'un drôle qui vouloit rire, s'aviſa de jetter des noix dans la ſale, où ils danſoient. Car alors oubliant leurs pas & leur contenance affectée, ils ſe ruèrent deſſus pêle-mêle ſans avoir

égard à leurs beaux habits, ni à leurs masques, & oublièrent le personnage, qu'ils répresentoient, pour jouer celui, qu'ils étoient en effet.

XIX.

Les gens de qualité se font un honneur de ne pas païer leurs dettes. Un homme de la ville disoit à un courtisan, qu'il venoit de se décharger d'un pésant fardeau, en païant une somme qu'il devoit & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. Pour moi, r é p o n d i t le courtisan, qui étoit fort endetté, je le comprends facilemnt; mais je ne comprends pas comment mes créanciers peuvent dormir, sachant bien, que je ne les paierai jamais.

XX.

Un borgne s'étant levé de grend matin, alla à la campagne. En chemin il rencontra un bossu, à qui, après lui avoir souhaité le bon jour, il dit d'une maniere assez drôle: Monsieur il faut que vous ayez chargé de bonne heure Oui, répondit le bossu, car je chargeois déja, que vous n'aviez encore ouvert qu'une fenêtre.

XXI.

Un païsan enfermoit tous les jours sa hache à la clef dans un cofre. Un jour sa femme lui en demanda la raison, il répondit: Je crains, que le chat ne la mange. La femme répartit: Vous vous moquez, les chats ne mangent point de haches. Le mari répliqua: Le bourreau! il nous a mangé un brocheton, qui nous coûtoit un sou; pourquoi voulez-vous qu'il ne mange pas une hache, qui en coute vingt.

XXII.

L'ignorance n'a jamais été un titre de mérite. C h a r l e s Quint entendant à Gènes un Orateur qui le haranguoit en Latin, eut de la peine à comprendre ce qu'on lui disoit, il dit en sortant: Je paye bien maintenant la peine de la négligence que j ai eue dans ma jeunesse.

XXIII.

Un Juge Turc, qu'on apelle Cadi, interrogeoit en présence d'un Sultan un Mahometan, qui se disoit Prephete, & le sommoit de prouver sa mission par un miracle. Le Prophéte prétendu dit, que sa mission étoit évidente, en ce qu'il résuscitoit les morts. Le Cadi ayant répliqué, que c'étoit

ce qu'il falloît voir, & qu'il ne suffisoit pas de le dire; il dit au Cadi: Si vous ne me croyez pas, faites-moi donner un sabre, que je vous coupe la tête, & je m'engage de vous résusciter. Le Sultan demanda au Cadi, ce qu'il avoit a dire la-dessus? il répondit: Il n'est plus besoin de miracle, je l'en tiens quite, je crois qu'il est Prophéte.

XXIV.

Le Maréchal de Luxembourg s'étant levé fort matin le jour de la bataille de Landen, fut interrogé par M. de Bouflers, pourquoi il étoit si matineux? C'est Mons. dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit. Mais, Monsieur, si nous l'eveillons, lui répondit le Marquis, j'apréhende fort, qu'en se levant il ne nous fasse trop d'accueil.

XXV.

Le café passe pour un remede souverain contre la tristesse. Aussi dernièrement une Dame, aprenant que son mari avoit été tuè dans une Bataille: Ah! malheureuse que je suis, dit elle, vite qu'on m'aporte du café; & elle fut aussi-tôt consolée.

XXVI.

Un homme de la cour chargé de dettes, & se trouvant fort malade, dit à son Confesseur, que la seule grace, qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie, jusqu'à ce qu'il les eût payées, Le Confesseur, qui crut qu'il avoit bonne intention d'y satisfaire, lui répondit, que ce motif étoit si bon, qu'il y avoit lieu d'espérer, que Dieu exauceroit sa prière: Sî Dieu me faisoit cette grace, dit alors le malade, en se tournant vers un de ses anciens amis, je serois assûré de ne mourir jamais.

XXVII.

Un drôle voulant railler le Pape Alexandre VIII. afficha un jour au Pasquin un billet, sur lequel il avoit peint un oiseau d'une manière si grossière, qu'on avoit de la peine, à le distinguer. Et la foule du peuple se mettant à raisonner la-dessus, celui-la commença à crier: Ah! è un Papagallo! He bien! c'est un Perroquet. Mais il marquoit par cette équivoque que le Pape étoit entré dans les interêts du Roi de France.

XXVIII.

Un jeune prince ayant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques ce qu'il avoit le mieux apris? C'est repondit-il, à mon-

monter à cheval, parce que ses chevaux ne l'ont point flatté Il fit entendre, que les maîtres de science de ce Prince avoient donné dans le défaut de la flaterie, & qu'il n'y avoit eu, que les chevaux du Prince, qui l'avoient bien servi.

XXIX.

Après que Christine, Reine de Suède, eut quité *son Royaume*, elle alla *visiter le* Roi de France. *Etant* arrivée à Paris un *savant*, à qui les pointes d'esprit étoient naturelles, la harangua en ces termes: La Suède a vû Votre Majesté Christine, Rome l'a vuë Chrétienne, & je souhaite que la France la voye Très-Chrétienne. Car le bruit couroit alors, que le Roi l'alloit épouser.

XXX.

Un Evêque qui donnoit à diner à plusieurs prélats, fit dresser un buffet, composé de beaux & grands bassins, d'aiguières, de soucoupes, flacons & autres ouvrages d'argenterie, faits par les meilleurs ouvriers; & comme ses confrères admiroient la magnificence de ce buffet, je l'ai acheté, leur dit-il, à dessein d'assister les pauvres de mon Diocese; Monseigneur, lui répondit un de ces Prélats, vous auriez pu leur en épargner la façon. Il lui marqua plaisamment par cette réponse l'opinion qu'il avoit, que sa charité avoit eu moins de part, que son luxe, en l'achat de ce buffet.

XXXI.

Trois Jésuites passant un matin à cheval par une forêt, y furent arrétés par des voleurs qui leur demandèrent, qui ils étoient. Un des Pères répondit: Nous sommes de la Compagnie de Jesus. Cela est faux, dit un voleur: car Jesus n'a jamais eu de Cavalerie, mais à cela près montrez vos passeports. A quoi bon tant de questions? dit un de ces Pères, vous connoissez bien â nos habits, qui nous sommes. Oui, nous connoissons, que vous étes des déserteurs déguisés, repliqua un voleur. Puisque vous n'avez point de passe-ports; pié à terre, nous vous donnons la vie; sauvez-vous.

XXXII.

Lorsque Sigismond, fils de Jean, Roi de Suède, devoit être élu Roi de Pologne, le grand Chancelier du Royaume, Zamoski, donna un répas au fameux Magicién Scot de Parme, qui demeuroit alors à Varsovie, & à la table il lui demanda: S'il savoit bien

en qui feroit le nouveau Roi de Pologne ? Scot répliqua fur le champ : Dico tibi vere futurum Regem, quem Deus voluerit; c' eſt-à dire je vous aſſûre, que celui-là deviendra Roi, qui fera favoriſé de Dieu. Mais comme cette réponſe fâchoit un peu le Chancelier; le Magicien lui fit dire le lendemain après l' élection, qu' il devoit prendre à revers le mot Deus, & qu' il trouveroit qu' il ne lui avoit pas caché, que Sigismond feroit le Roi de Pologne.

XXXIII.

Un Chrétien ſe fit Muſulman. Six mois après, ſes voiſint qui avoien remarqué, qu' il ſe diſpenſoit de faire les cinq prières par jour, auxquelles il étoit obligé comme tous les autres Mahometans, ils le menèrent au Juge, afin d' être chatié, & le Juge lui demanda la raiſon de ſa conduite. Il répondit : Seigneur, lorsque je me fis Muſulman, ne me dites-vous pas en propres termes, que j' étois pur & net, comme ſi je venois d' être mis au monde ? Le Juge en étant demeuré d' accord, il ajouta : Si cela eſt, puis qu' il n' y a que ſix mois, que je ſuis Muſulman; je vous demande, ſi vous obligez les enfans de ſix mois de faire la prière ?

XXXIV.

Scipion l' Afriquain ayant été cité par les Tribuns & accuſé de pluſieurs crimes, il ne daigna pas répondre à toutes ces accuſations; mais prenant un viſage de Mars, c' eſt à dire, ce viſage terrible, qui *faiſoit trembler* les ennemis du *peuple* Romain, au milieu du combat, il *dit ſeulement*: Meſſieurs, c' eſt aujourd' hui l' anniverſaire du jour auquel je vainquis Hannibal & Carthage; je vais au Capitole ſacrifier à Jupiter pour lui rendre graces de cette victoire; cependant on n' a qu' à faire mon procès ſi on le juge à propos je ne ferai pas loin. Ayant prononceé-ces paroles avec fermeté, il prit le chemin du Capitole, où ſes amis l' ayant ſuivi, le peuple en fit de même; & l' accuſation s' évanouit à la honte des ſes accuſateurs.

XXXV.

Le Duc de Luxembourg étant à l' extrémité, le Pere Bourdaloue, qui étoit venu l' aſſiſter dans ſa *maladie*, lui dit : Eh bien ! Monſeigneur, n' eſt il pas vrai, que vous aimeriez mieux *avoir* donné un ver-

re d'eau de plus à un pauvre, pendant votre vie, & n'avoir pas gagné tant de batailles? Je voudrois au moins, repliqua le Duc, ne les avoir pas achetées si cher.

XXXVI.

Sous l'Amiral de Tourville, un Soldat Gascon, voyant qu'on alloit donner un combat naval, & ayant peur de sa peau, prit bien ses armes, mais il commença à trembler extrémement. Ce que remarquant son Capitaine, il lui en demanda la cause. Monsieur, dit le Gascon, ma chair tremble de peur, pour le danger où elle prévoit, que mon courage la portera tantôt. Un autre dit: Je ne tremble pas, mais le frémis seulement d'horreur pour le carnage, que je vais faire. Un autre assûra, qu'il trembloit du froid, avec lequel il alloit regarder le peril, où son courage l'alloit exposer. Un autre disoit, que sa chair ne trembloit pas, mais qu'elle tressailloit de joye pour la victoire, qu'il étoit assûré de gagner. Il faudroit les avoir vû combattre, pour juger de la vérité de ces bons mots.

XXXVII.

Narses, ayant vaincu les Barbares & les Gots, se rendit auprès de l'Empereur Justinien. L'Impératrice Sophie envoya ce Capitaine filer avec ses Demoiselles. Ce mépris ayant excité la colère & l'indignation de Narses, l'obligea à dire ces mots: Je filerai une trame, que ton mari ne saura démêler. En effet dans la suite il attira les Lombars en Italie, qui enfin s'en rendirent les maîtres.

XXXVIII.

L'espérance d'obtenir un chapeau de Cardinal, fit un jour entreprendre le voyage de Rome à un Archevêque de France: Mais ses brigues lui ayant été inutiles il s'en revînt en son Archevêché, sans avoir rien obtenu. S'en retournant il contracta en chemin un facheux rûme, qui l'incommodoit fort. Un railleur, qui savoit le sujet & le sujet de son voyage, l'ayant souvent oui tousser après son rétour, dit: Vraiment, Monseigneur, notre Archevêque à un rûme des plus violens, mais il ne faut pas s'en étonner; puis qu'il est revenu de Rome sans chapeau.

XXXIX.

Louis XI. qui ne vouloit point d'autre conseil, que soi-même, allant un jour à la chasse, monté sur un très-petit cheval; le Sieur de Breze, Séné-

néchal de Normandie qui l' accompagnoit, lui demanda, où il avoit pris un si puissant cheval & si fort? Comment, dit le Roi, il est très-foible & très-petit. Sire, lui répartit Brezé, il faut qu' il soit bien fort, car il porte vous & tout votre conseil.

XL.

Elisabeth Reine d' Angleterre, faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison qu' avoit à Redgrave, Bacon, Garde des Sceaux de son Royaume. Après qu'elle l' eut bien considerée, Monsieur le Chancelier, lui dit-elle, quelle petite maison avez-vous ici? Madame, répondit Bacon, ma maison est assez grande pour moi: mais c' est Votre Majesté, qui m' a fait trop grand pour ma maison.

XLI.

La Ville de Bude, Capitale d' Hongrie, ayant été courageusement emporté d' assaut par les Chrétiens en 1686. nonobstant la belle défense d' une forte garnison, & les efforts d' une nombreuse armée, composée de l' élite des troupes Ottomannes, qui s' étoit aprochée pour la sécourir, on fit pour ce sujet de grandes réjouissances, tant en Allemagne, qu' à la Cour de l' incomparable Pape Innocent XI. Pendant que toute la ville de Rome retentissoit de joye, l' Ambassadeur de France se tint extrêmement coi. Trois Italiens s' en étant aperçus, concertèrent de passer par devant son quartier, & le premier cria, passant la main autour de la tête: He! *Viva l'Imperadore, Buda è guadagnata;* C' est-à dire: Ho! Vive l' Empereur, Bude est prise. Le second comme faisant l' étonnè, lui demanda: *è vero, è vero Signore?* c' est-à dire: Est-il vrai, Monsieur? Sur ces paroles celui du milieu portant un petit cochon de lait sous son manteau, le serra si fort de son bras, qu' il commença à crier: Oui, Oui, Oui, &c. Voilà une belle invention, qui fut suivie d' un commun aplaudissement du peuple.

XLII.

Les Officiers de Mahomet IV. Empereur des Turcs, étant assemblés un jour au grand conseil, qu' on apelle Divan, commencèrent à raisonner, entr'autres choses, de leur condition & de leur fortune. Enfin le grand Vizir Kiouperli dit en soûriant: Messieurs, nous ressemblons aux fourmis, auxquelles dans la vieil-

leſſe viennent des ailes, & qui ayant pris l'eſſor meurent.

XLIII.

Le boufon d'un Roi de Danemarc le pria un jour de prendre avec lui dans un château proche de la mer, une ſoupe à l'anguille, faite à la mode du païs. Le Roi ne ſe défiant pas de ſa malice, s'il rendit à point nommé. Alors ce drôle l'ayant mené au bord de la mer, commença à rire & dit: Eh, bien, Sire, mangez premièrement ce bouillon & puis après vous trouverez les anguilles.

XLIV.

Un Empereur des Turcs ayant entendu que le fameux Capitaine Scanderbeg avoit un ſabre, avec lequel il tranchoit la tête d'un ſeul coup au plus grand boeuf, le lui fit demander. Après l'avoir reçu, il lui prit envie de l'eſſaïer, mais ſans y pouvoir réüſſir. Alors il lui fit une réprimande de ce qu'il l'avoit dupé. Sire, lui écrivit Scanderbeg, je vous avois envoyé mon ſabre, mais non pas mon bras.

XLV.

Un Gaſcon, qui s'étoit vanté de bravoure, s'enfuyoit dans une occaſion. Un Pariſien lui dit: Où eſt donc ce courage? Il répondit, Il eſt aux jambes. Un autre diſoit qu'en quelque endroit de ſon corps qu'on le bleſſât, le coup etoit mortel, parce qu'il étoit tout cœur.

XLVI.

L'Empereur Charles-Quint, le plus grand Héros de ſon ſiècle, après avoir gagné tant de batailles & pris pluſieurs villes d'importance, eut enfin la fortune contraire au ſiège de Metz. Et comme cela le ſurprit, il en demanda à ſes Généraux leur ſentiment. Alors un d'eux qui avoit vieilli ſous les armes, lui dit, après en avoir demandé la permiſſion; Votre Majeſté ne doit pas être ſurpriſe de l'inconſtance de la fortune; Car elle reſſemble à une jeune fille, qui change ſes vieux galans, pour en chercher de plus jeunes. Et il faut néceſſairement qu'il y ait quelque intervalle entre les actions de cette vie & celles de l'autre. Ces paroles, à ce qu'on dit, peſuadérent entre autres raiſons l'Empereur, de quitter l'éclat de la couronne Impériale, pour aller embraſſer une vie ſolitaire, dans laquelle, comme il le dit ſouvent, la méditation tranquille d'un ſeul

jour, lui donna plus de plaisir, que le souvenir de tous ses triomphes passés. Car la solitude est un abri contre l'embarras du monde.

XLVII.

Deux Païsans ayant quelque différent au sujet d'un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage, résolurent de plaider leur cause devant le Juge, qui répondit qu'elle étoit de conséquence, & qu'il lui falloit consulter beaucoup de livres pour l'apointer. Enfin ayant escroqué bien de l'argent de l'un & de l'autre, il leur dit, au-lieu de sentence définitive: Que c'étoit pour lui, que le coucou avoit chanté, & non pas pour eux.

XLVIII.

Un Mahometan avare avant que de manger, disoit toujours deux fois: Bismillah, c'est à dire: Au nom de Dieu. Sa femme lui en demanda un jour la raison. Il dit: La premiere fois, c'est pour chasser le démon, & la seconde fois, pour chasser les écornifleurs.

XLIX.

Comme les Anglois s'embarquèrent, pour quiter la ville de Calais après la conclusion de la paix, faite entr'eux & le Roi de François demanda à un de cette nation, quand ils reviendroient? L'Anglois prompt à la réponse, lui dit: Je ne puis vous déterminer le tems, mais nous reviendrons, quand vos pêchés seront plus grands que les nôtres. Cette prédiction est arrivée en 1695. lorsque Mylord Berkley, Amiral de la flotte Angloise, ruina *entr'autres* cette ville, par quelques *centaines* de bombes qu'il y jetta.

L.

Henri VIII. Roi d'Angleterre, ayant des démêles avec le Roi François I. résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fières & ménaçantes. Il choisit pour cet emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui répresenta, que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier, qu'étoit le Roi François I. & qu'il le prioit de le dispenser de cette commission. Ne craignez rien, lui dit Henri VIII. *Si le* Roi de France vous *faisoit* mourir, je ferois abatre bien de têtes à des François, qui sont en ma puissance. Je le crois,

is, répondit l'Evêque, mais de toutes ces têtes, ajoûta-t-il en riant, il n'y en a pas une, qui vint si bien sur mon corps, que celle-ci, en lui montrant la sienne.

LI.

Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, étant en prison, par l'ordre du Roi Henri VIII. laissa croitre ses cheveux & sa barbe. Un barbier se présenta, pour les lui couper, & pour le raser. Mon ami, lui dit-il, comme nous avons, moi & le Roi, un procès au sujet de ma tête, je ne veux faire aucune dépense pour l'ajuster, que je ne sache, qui de nous deux en doit disposer.

LII.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne, un brave Capitaine, Michel Obentraut, fameux par sa fidélité à sa patrie, & surnommé pour cela Michel l'Allemand, étant blessé à mort dans une bataille, fut complimenté par le Comte de Tilli, Général des ennemis, qui tâchoit de le consoler. Sur quo l'autre lui dit? Ce sont là, Monsieur, des fleurs de la fortune, & dans un tel jardin il n'y en a pas d'autres à cueillir.

LIII.

Un Ambassadeur de Venise, pour Rome, passa à Florence, où il salua le feu Grand Duc de Toscane. Ce prince se plaignit à cet Ambassadeur, de ce que sa République lui avoit envoyé, un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour, qu'il avoit fait auprès de lui. Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que votre Altesse s'en étonne, car je la puis assûrer, que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous avons aussi nos fous à Florence, lui répondit le Grand-Duc: mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.

LIV.

Un Prince railloit un de ses Courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un bœuf. Je ne sais à qui je ressemble, répondit le Courtisan, mais je sais, que j'ai eu l'honneur de vous réprésenter en plusieurs occasions

LV.

Les Princes se décrient quand ils ne sont pas libéraux, mais il faut que leur libéralité soit raisonnable & proportionnée au mérite & aux services: il faut qu'ils donnent

qu' avec methode & à propos, qu' ils distinguent les honnêtes gens d'avec les flatteurs, ou les personnes inutiles. Un Courtisan avide & prodigue demandoit tous les jours de nouveaux bienfaits à un Prince? mais il lui répondit fort sagement: Si je continue à vous donner, je deviendrai pauvre, & je ne vous enrichirai point, puisque vous dissipez tout ce qu' on vous donne.

LVI.

Un homme de lettres parloit de la difference, qu' il y a entre les prédications des premiers siécles de l' Eglise, & celles de notre tems. Quelqu' un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un Prédicateur? Autre fois, répondit-il, c' étoit le zele, & la science, présentement c' est la mémoire & l' effronterie.

LVII.

Jean deuxième, Duc de Bourbon, étant en ôtage, en Angleterre pour le Roi Jean, plusieurs Gentils-hommes des vassaux de ce Duc cabalèrent contre lui durant son absence, & empietèrent sur ses droits. Un de ses Officiers en fit des mémoires exacts & en présenta un gros recueil au Duc à son retour, à fin qu' il en fit faire justice. Le Duc lui demanda, s' il avoit aussi tenu régître de tous les bons services, qu' ils lui avoient rendus auparavant? Et l' Officier lui ayant répondu que non: il n' est donc pas juste, que je fasse aucun usage de celui-ci, répliqua le Duc, en le jettant au feu sans le lire.

LVIII.

Henri le Grand, Roi de France, se promenoit un jour à pié, & étoit suivi du Duc de Mayenne, qui lui avoit fait la guerre, & lui avoit disputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gras & mauvais piéton. Le Roi prit plaisir a le lasser, en le faisant marcher fort long tems: La promenade étant finie, Mon Cousin, lui dit le Roi, voilà la seule vengeance, que je prendrai jamais de vous.

LIX.

L' Intendant du feu Duc de Guise lui répésentoit la nécessité, qu' il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison. Il est vrai, lui dit il, que je pourrois bien me passer de tous ces gens-là; mais leur avez-vous demandé, s' ils pourront aussi se passer de moi?

LX.

LX.

L'Empereur Auguste voulant plaisanter avec un poéte, qui avoit fait plusieurs fois de vers à sa louange; il est juste, lui dit-il que je vous récompense de vos vers, & lui donna en même tems une épigramme de sa façon. Le Poéte la lût, & tira aussi-tôt sa bourse, où il y avoit quelques pièces d'or: *Je voudrois*, dit-il à l'Empereur, en la lui présentant, avoir de plus grandes sommes à vous ofrir, pour vous payer plus dignement ces beaux vers, que vous avez faits pour moi.

LXI.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pourquoi, ayant si bien mérité de la Républbique, on ne lui avoit point érigé de statues? J'aime beaucoup mieux, dit il, qu'on fasse cette demande, que si l'on demandoit, pourquoi on m'en a érigé?

LXII.

Le Roi Pyrrhus après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit que son armée étoit prèsque ruinée: Je suis perdu, dit-il, si j'en gagne une troisieme. Il fit ainsi connoître, qu'il y a des victoires, qui coûtent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir.

LXIII.

Le Philosophe Bias étant dans un vaisseau durant une tempête, avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux: Taisez-vous, leur dit-il, afin qu'ils ne s'aperçoivent pas que vous étes ici.

LXIV.

Les amis de Socrate témoignoient étre irrité de ce que quelqu'un, un' il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut. Pourquoi se fâcher, leur dit Socrate, de ce que cet homme n'est pas si civil que moi?

LXV.

Denis le Tyran prenoit plaisir à se moquer de la superstition & de l'idolatrie, qui régnoit de son tems parmi les Grecs: ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lors qu'il dit en prenant les offrandes, qu'on avoit apportées aux idoles: Qu'il étoit d'avis de se servir de ce, dont elles n'avoient pas besoin; & lors qu'il ôta le manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olimpien, & lui en remit un autre de laine: par ce que, dit-il, celui d'

or & trop froid en hyver, & trop pesant en été. Il dit encore en coupant la barbe d'or, qui étoit à la statue d'Esculape, qu'il n'étoit pas de la bienséance, que le fils eût de la barbe, puisque le Père d'Esculape, qui *étoit* Apollon, n'en avoit pas.

LXVI.

Les Courtisans de Philippe, Roi de Macédoine, vouloient lui persuader, de se vanger d'un homme de mérite, qui avoit mal parlé de lui. Il faut savoir auparavant, dit Philippe, si je ne lui en ai donné aucun sujet; & ayant apris que cet homme n'avoit jamais reçu de lui aucun bien-fait, quoiqu'il l'eût mérité; il lui envoya de grands présens. Quelque tems après il aprit, que ce même homme lui donnoit de grandes louanges. Vous voyez, dit alors Philippe aux mêmes Courtisans, que je sai mieux que vous le secret de faire cesser la médisance! Et il ajoûta ensuite, que les Rois avoient des moyens sûrs de se faire aimer, quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'à eux-mêmes, quand ils ne l'étoient pas.

LXVII.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres nations, un Prélat Limozin fût élû Pape, & reçût ensuite une députation des gens de son païs. Après lui avoir temoigné leur joye de son élevation, l'un d'eux *lui dit:* Nous venons au nom de vos *compatriotes* les Lemozins, vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu, qu'on leur a dit que vous avez sur la terre. Vous savez, Saint Père, la stérilité de votre pauvre patrie, dont les habitans recueillent à peine assez de blé pour les nourir la moitié de l'année, & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux chataignes. Donnes-lui donc la fertilité qui lui manque, & faites en considération de l'honneur, qu'elle a de vous avoir vû naître, qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes par an. Le bon Papa ne crût pas, qu'il dût les mécontenter pour si peu de chose, & il leur répondit: Qu'il leur accordoit volontiers leur demande; mais que pour grande marque de son affection, il y joignoit une autre grace, qui *étoit*, qu'au lieu, que dans les autres païs

on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit, que par privilège spécial, les Limozins en eussent vingt quatre en chacune des leurs.

LXVIII.

Sixte Cinquième étant devenu Pape, de Cordelier qu' il étoit, après avoir passé par les degrés de la milice Ecclesiastique, ne changea pas d' humeur en changeant de fortune, & conserva le caractère, qu' il avoit d' homme naturellement plaisant. Il aimoit à repasser dans sa mémoire les bons tours, qu' il avoit faits, & les avantures de sa première condition. Il se ressouvint, qu' étant Cordelier, il avoit emprunté, de l' argent à un Supérieur d' un Couvent d' un autre Ordre, & qu' il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ses nouvelles, & ayant apris qu' il vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre compte de ses actions. Le bon Réligieux, qui n' avoit rien à se reprocher, alla à Rome avec la tranquillité, que donne une bonne conscience. S' étant présenté au Pape: On nous a averti, lui dit le Saint Père, que vous avez mal employé les deniers de votre Couvent, & nous vous avons envoyé querir, pour nous en faire rendre compte. Saint-Père, lui répondit ce Réligieux, je ne crois point avoir failli en cela. Songez bien, dit le Pape, si vous n' avez point prêté de l' argent à quelqu' un mal à-propos, & entr' autres à un certain cordelier, qui passa chez vous en une telle-année. Ce bon homme après avoir un peu révé, lui dit: Saint Père, il est vrai, c' étoit un grand fripon, qui m' atrapa cet argent sous de vains prétextes, & sur la parole qu' il me donna, de me le rendre dans peu. Eh bien! lui dit le Pape, Nous sommes ce Cordelier, dont vous parlez, qui voulons vous restituer cet argent suivant notre promesse, & vous donner avis, de n' en plus prêter aux gens de cet habit-là, & qui ne sont pas tous destinés à devenir Papes, comme nous, pour être en état de vous le rendre. Le bon homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l' avoir appellé fripon. Ne vous en mettez pas en peine, lui dit le Saint-Père, cela pouvoit bien être en ce tems-là, mais Dieu nous a donné les moyens de reparer nos

nos fautes passées; & il renvoya ensuite ce bon Réligieux, après lui avoir rendu l' argent, qu' il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de caresses.

LXIX.

Un Prédicateur prêchoit devant un grand Prince, qui avoit pris les armes contre son païs. Il le comparoit à Cariolan, ce fameux Capitaine Romain, qui après avoir bien servi sa patrie dans les commencemens de la Republique en fut banni, & vint assiéger Rome avec les Volsques. Ce Grand Capitaine, s' écria ce Prédicateur, justement irrité de ses compatriotes, étoit en état d' en tirer une cruelle vengeance, mais enfin il se laissa toucher par les larmes de sa Mère & de sa Femme; & ces deux vertueuses Dames obtinrent de lui, ce que ni le sacré Collége des Cardinaux, ni le Pape même, qui étoient allés au devant de lui, n' avoient jamais pû obtenir. Le Prince fit alors un éclat de rire, & ne put s' empêcher de s' écrier: Monsieur le Prédicateur, vous ne savez ce que vous dites, il n' y avoit en ce tems là ni Pape ni Cardinaux. Mais le Prédicateur sans s' étonner soutint courageusement au Prince, qu' il ne se trompoit pas, & pour marque, Monseigneur, ajouta-t-il, que ce que je vous dis est vrai, c' est, que j' ai vû cette histoire répresentée dans une tapisserie de votre château d' un tel lieu.

LXX.

Un Réligieux allant prêcher, s' arrêta à diner chez un pauvre Curé de village, & comme il ne trouva pas le pain, ni le vin de ce Curé assez bon, il en envoya acheter de meilleur, avec les autres provisions nécessaires pour faire un bon repas. Il se fit aporter, en se mettant à table, une cassette remplie de plusieurs utenciles de vermeil doré, dont il se servoit dans sas voyages. Le Curé surpris de sa magnificence, lui demanda, s' il avoit fait ses voeux? Oui, sans doute, répondit le Prédicateur Mon Pére, lui dit alors le Curé, nous ferions donc, vous & moi, un bon Réligieux. Car vous avez fait le voeu de pauvreté & moi je l' observe.

LXXI.

Quand on ne se posséde pas, il échape quelque fois des paroles qui causent beaucoup de confusion, quand elles viennent

à

à être relevées. Un Ambassadeur de Hollande qui ne passoit pas pour grand génie, se trouvant un jour à un bal, se mit à railler de la grosseur de son ventre, & dit en frapant dessus: Qu' il avoit couté bien de l' argent à l' Etat. Une Dame prit la parole & dit: Qu' il eût bien mieux valu que cette dépense eût été faite pour sa tête.

LXXII.

Ceux qui ne font que de bonnes actions, & à qui la conscience ne fait point de réproches, ne se défient de personne. Les Politiques blammoient Alphonse, de ce qu' il alloit sans gardes en public. Un roi, leur dit-il, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelque chose à craindre?

LXXIII.

Comme le Prince de Condé passoit dans une ville, le premier Magistrat, qui savoit qu' il n' aimoit pas les harangues, lui étant allé au devant, se contenta de lui faire la révérence, & de lui dire, qu' il savoit bien l' art de l' ennuyer, & qu' il ne tenoit qu' à lui de le faire; mais qu' il aimoit mieux lui présenter les Echevins, qui venoient lui offrir le présent de la ville. A peine le Magistrat eut-il achevé, que le Prince lui dit, qu' il étoit son homme & qu' il n' avoit jamais entendu une harangue plus à son gré. Le magistrat voyant que le Prince étoit en bonne humeur, prit le moment pour lui demander une grace pour les habitans, le menaçant, s' il ne la lui accordoit, de le haranguer la prémiere fois qu' il repasseroit, Le Prince se prit à rire, lui fit mille amitiés & lui donna plus qu' il ne demandoit.

LXXIV.

Henri le grand commença à grisonner dès l' âge de trente cinq ans, surquoi il avoit accoûtumé de dire à ceux qui s' en étonnoient: C' est le vent de mes adversités, qui a donné là.

LXXV.

Durant la dernière guerre entre l' Espagne & le Portugal, un Prêtre Portugais étoit à l' autel dans une Eglise de Rome, & commençant à dire la Messe, un Castillan lui répondit. Le Portugais, qui s' en apercçût commença plusieurs fois, & voyant que le Castillan continuoit de rèpondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec co-

colère : je ne parle point à toi, & il s'en alla avec ses ornemens chercher un autre autel, où il n'y eût point de Castillan qui lui répondit.

LXXVI.

Le Duc d'Ossonne, fameux par ses jugemens, & par ses plaisantes réparties, étant Vice-Roi de Naples, alla sur les galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande fête, à dessein d'user du droit, qu'il avoit de donner la liberté à un forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda, pourquoi ils étoient là ? Tous ceux qu'il interrogea, s'excusèrent sur divers prétextes, & tachèrent à lui persuader, qu'ils étoient innocens. Il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua, qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit; Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voilà. Il récompensa ainsi plaisamment la sincerité de ce galérien, & se moqua de la mauvaise foi des autres.

LXXVII.

Un Grand d'Espagne vouloit avoir auprès de lui un homme de lettres pour le plaisir de la conversation. Un de ses amis lui en présenta un à qui il demanda d'abord, s'il savoit faire des vers ? L'homme de Lettres lui répondit, qu'il en jugeroit par les ouvrages, qu'il lui feroit voir de sa façon. Il lui apporta le lendemain quantité de Romances & d'autres Poésies Espagnoles de toutes espèces. Le Grand d'Espagne après les avoir vûes, dit a son ami, que cet homme-là ne l'accommodoit pas. Et pourquoi ? lui demanda son ami : C'est, lui répondit il, que je suis persuadé, qu'il faut être ignorant pour ne pas savoir faire de vers, & qu'il faut être fou pour en avoir fait autant que cet homme m'en a montré de sa façon. Ce conte est une Satire agréable contre les Poétes de Profession c'est-à-dire, contre ceux qui s'appliquent uniquement faire des vers.

LXXVIII.

Le Duché de Lorraine ayant été conquis l'an 1670 par le Maréchal Duc de Crequy, le Roi vint faire son entrée dans la capitale de Nancy.

Il arriva qu' un pauvre aveugle assis sur le chemin royal, proche de la dite ville où le Roi avoit à passer, & surpris du bruit, qui se faisoit à son arrivé, demanda ce que c' étoit? Un François transporté de joie lui donna des coups de bâton, en ajoutant ces paroles: He, Coquin! ne prens-tu point de part à la réjouïssance *publique*? Pourquoi te tais-tu, quand toute la *foule* crie: Vive le Roi? Alors ce misérable répondit les larmes aux yeux; Qu' il vive donc, puis qu' il le faut? Voilà un gaillard malgré lui.

LXXIX.

Il est constant que de quelque part que vienne une raillerie outrée, elle est toûjours également insupportable, & il arrive assez souvent qu' elle retomble sur celui qui la fait. Un Cardon bleu, dont le génie passoit pour être fort grossier, voyant briller un gros diamant à la main d' une Dame, dit à un de ses amis: J' aimerois mieux la bague que la main. La Dame, qui l' avoit entendu, répliqua, & moi j' aimerois mieux le licou que la bète.

LXXX.

ALPHONSE Roi d' Arragon s' entendant louer de ce qu' il étoit fils de Roi, & frère de Roi, dit au flateur: Je comte pour rien, ce que vous estimez tant en moi; c' est la grandeur de mes Ancêtres & non pas la mienne. La vraïe noblesse n' est pas un bien de succession, c' est le fruit & la récompense de la vertu.

LXXXI.

Le Maréchal de Turenne, d' ailleurs grand Capitaine, avoit néanmoins un si grand sang froid, que passant un jour à Paris dans son Carosse sur le Pont-neuf, en rencontra à l' etroit un autre, de sorte qu' on étoit embarassé. L' autre sortant de son carosse, donna non seulement des coups de bâton au cocher du Maréchal, mais osà aussi l' attaquer lui-même. Et voyant enfin, que c' étoit Monseigneur le Maréchal, il s' étonna, & lui tomba aux genoux, en demandant pardon. Alors celui-ci ne répondit que ces paroles: Monsieur, aprenez à réprimer une autre fois l' effort de votre colere.

LXXXII.

Pendant les dernières révolutions de la Grande-Bretagne, le Roi de France étant un jour en belle-humeur, prit le plaisir de boire à la santé du plus grand Monarque du Monde. Un de ses mignons le flatant dit, que c'étoit lui-même. Non, reprit le Roi, c'est le Prince d'Orange, s'il réüssit dans son entreprise de maintenir la Couronne de la Grande Bretagne. Mais ce Grand Héros en est glorieusement venu à bout à la tête de ses Armées: Et il a si peu ménagé sa personne dans toutes les rencontres, qu'étant exhorté plusieurs fois par ses Généraux, de ne la pas trop hazarder, il avoit accoutumé de répondre, que les boulets avoient des billets.

LXXXIII.

Un bossu ayant oui dire à un Mnistre dans son sermon, que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi-même cela est fort difficile à croire & attendit le Prédicateur à la porte du temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Ministre lui repoondit: Mon ami, il ne vous manque rien, vous étes fort bien fait pour un possu.

LXXXIV.

CESAR voyant l'Enseigne de la Légion de Mars tourner le dos & se disposer à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi, où vas-tu, lui dit il, voilà ceux contre qui il faut combatre, & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

LXXXV.

Comme on menoit un criminel fort niais au suplice, il dit au bourreau, quand il fut sur l'échelle: Mon ami, en as tu pendu beaucoup d'autres? Non, répondit le bourreau, tu es le premier, que je pends. Eh bien! dit les niais, Dieu nous donne bonheur à tous deux. Et comme le bourreau lui mettoit la corde au cou, le criminel lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, & ne me touche point à la gorge. Car je suis si chatouilleux, que tu me ferois créver de rire.

LXXXVI.

Un Gascon ayant quelque chose à faire signer à Monsieur de Louvois, lui fit *dire*: qu'il voudroit bien lui dire un seul mot. Un de ses *domestiques* lui ayant raporté, qu'il y avoit un Gasçon, *qui* avoit un seul

mot à lui dire, il eut la curiosité de sçavoir ce que c'étoit. Mais il lui fit dire, que s'il en disoit davantage, il ne l'écouteroit point. On apelle le Gascon, il entre, il fait la réverence à Monsieur de Louvois, lui présente un papier & une plume, & lui dit : Signez Ce qu'il fit en riant de cette industrie.

LXXXVII.

C'Est un grand art, que de savoir dans de certaines occasions soûtenir sa vertu, sans ofenser ceux qui l'ataquent. Un grand Seigneur ayant envoyé à Thomas Morus Chancelier d'Angleterre; deux flacons d'argent d'un prix considérable, pour se le rendre favorable dans un procès dont il étoit le Juge. Morus ne les eut pas plûtot vûs, qu'il commanda à son Sommelier de les remplir du meilleur vin de sa cave, & les renvoya à ce Seigneur, disant à celui qui les avoit aportés, qu'il dit à son Maitre de sa part, que tout le vin de sa cave étoit à son service. Ainsi il évita par cet ingénieux artifice un présent fait par interêt, sans néanmoins ofenser celui qui le lui avoit envoyé.

LXXXVIII.

Il faut adoucir par des paroles & par des manières civiles & obligentes ce qu'un refus a de desagréable & d'amer. HENRI le Grand se voyant importuné par un Seigneur la grace de son neveu atteint & convaincu d'assassinat, lui répondit : Je suis bien fâché, de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez : Il vous sied bien de faire l'Oncle & à moi le Roi; j'excuse votre demande, excusez mon refus.

LXXXIX.

L'envie que le Cardinal de Montalte avoit d'être Pape, lui inspira les moyens de le devenir. Il faisoit souvent le malade, passoit la plus grande partie de l'année à sa maison de campagne, & pour mieux feindre, il marchoit tout courbé, sachant qu'on donne ordinairement la tiare aux Cardinaux les plus vieux & les plus cassés, afin que plusieurs parviennent à cette dignité. Le Pape étant mort, les Cardinaux s'assemblèrent au Vatican, & tinrent Conclave, où ce Cardinal, qu'on croyoit fort malade, fut élû chef de l'Eglise sous le nom de Sixte V. Peu de tems après l'on vit avec sur-

surprise, qu'il étoit fort gai & marchoit fort droit. Ce qui donna sujet à un Prélat, avec qui il étoit familier, de lui dire: D'où vient, Saint-Pere, que vous n'êtes plus courbé, depuis que vous êtes Pape? C'est, dit le Pontife, qu'étant Cardinal je me courbois pour chercher les clefs de St. Pierre, & les ayant trouvées, je n'ai que faire de les chercher.

XC.

Un Ministre prêchant un Dimanche après midi, remarqua sur la fin le son prêche, qu'un bourgeois s'étoit endormi au pié de sa chaire, & ronfloit fort & que deux femmes, assises auprès de lui parloient assez haut: sur quoi il leur dit: Mes Dames, ne parlez pas si haut, de peur d'éveiller ce Monsieur.

XCI.

Un Philosophe, qui tâchoit de découvrir les causes du flux & du reflux de la mer, se promenant un jour le long du rivage avec quelques uns de ses sectateurs, trouva deux pêcheurs assis sur le sable, & leur dit: Avez-vous fait aujourd'hui bonne pêche? Passablement bonne, répondirent-ils. Et qu'est-ce que vous faites là à cette heure? ajoûta t-il. Nous cherchons ce que nous avons, répartirent-ils (des poux.)

XCII.

Comme Tamerlan faisoit la guerre à Bajazet & ravageoit le plus florissant Empire du monde, il rasoit au commencement les maisons, palais & temples dans les provinces qu'il conqueroit, & obligeoit les roturiers, les nobles & les Princes à porter les armes, contre leur Souverain. Et enfin, ayant fait Bajazet prisonnier dans une bataille, il se le fit amener, & se prit à rire d'abord qu'il le vit. Sur quoi Bajazet lui dit: Ne ris point de ma fortune, Tamerlan, c'est Dieu, qui distribue & qui ôte les couronnes, & c'est être peu généreux, que de se moquer des infortunés. Je ne ris point de ta fortune, répartit Tamerlan, mais c'est qu'en te voyant il m'est tombé dans l'esprit, qu'il faut que Dieu estime bien peu les sceptres, puis qu'il les donne à des gens aussi mal faits que nous? à un vilain borgne comme toi, & à un misérable boiteux comme moi.

XCIII.

Un vieux Capitaine, qui avoit blanchi sous les harnois, allant à une expédition avec plu-

plusieurs jeunes Seigneurs, qui faisoient leur première campagne, un jeune Prince, qui la faisoit en volontaire, se mit de la partie avec les plus braves d'un régiment, & dit à ce Capitaine, Monsieur, je vous amène ici des gens qui ne savent point reculer. Ils ne l'apprendront pas de moi, réprit le Capitaine. Le Prince conside rant ensuite ce Capitaine assez réplet, qui montoit de mauvaise grace un petit cheval-voulut le railler, & lui dit, Monsieur le Capitaine, vous n'etes plus si bon écuyer, que vous l'avez été; d'où vient, que vous étiez autre fois si bon homme de cheval, & qu'à cette heure vous avez l'air d'un boucher? Monseigneur, repondit le Capitaine, il faut bien que j'aye l'air d'un boucher, puis que je mène tant de veaux à la boucherie.

XCIV.

De peur d'être aperçu dans un lieu où l'on vendoit publiquement du vin, Demosthènes se cachoit dans l'endroit le plus reculé du logis. Diogène le-lui reprocha, & lui dit: plus tu te cache, plus tu'y enfonces; si tu as honte de ce que du fais, pourquoi le fais-tu?

XCV.

Un homme mal-intentionné voulant brouillir Platon avec un de ses disciples, lui dit, que ce disciple avoit tenu des discours desavantageux de son Maître: Je n'en crois rien, répliqua Platon, & on auroit bien de la peine à me persuader qu'un homme que j'aime de si bonne foi, ait l'ame assez lâche pour me décrier comme vous le dites: Mais voyant que l'autre apuyoit par de grands sermens ce qu'il avoit avancé; il faut, réprit Platon, que j'aye éfectivement les défauts dont vous me parlez; & celui que vous voulez me rendre suspect à jugé à propos qu'on m'en avertisse.

XCVI.

Comme un Gascon, qui avoit joué jusqu'à ses hardes, & qui n'avoit, qu'un petit habit d'été, se promenoit un jour d'hyver sur le Pont neuf à Paris; le Roi passa en carosse, & le voyant en cet état en fut surpris, & l'ayant fait appeller, lui dit: Mon ami, d'où vient, que tu te promenes avec un petit habit aujourd'hui, qu'il fait un si rude froid, que j'ai peine à le sup-

porter, quoique j'aye une bonne fourrure? Sire, répondit il, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit pas froid. Et comment fais tu donc, reprit le Roi? Sire, répartit le Gascon: je porte tous mes habits sur moi.

XCVII.

Jupiter voulant faire un banquet, & ayant invité les autres Dieux, Cupidon & Momus se recontrèrent devant la porte du palais & se disputèrent longtems le pas. Le premier parla d'abord obligeamment à l'autre: mais celui-ci l'ayant traité d'enfant & lui ayant dit des injures, des paroles ils en vinrent aux mains, où Momus, qui n'entend pas toûjours raillerie, arracha les yeux à Cupidon, lequel s'en alla plaindre aux autres Dieux qui conclurent, que puisque Momus avoit oté la vûe à Cupidon, pour punition il lui serviroit de guide, & le conduiroit par la main pendant tous les siecles. C'est pourquoi depuis ce tems là, la folie conduit & guide l'amour.

XCVIII.

Un Seigneur, qui payoit fort mal ses dettes, étant allé chez un Chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien crédit de ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur, répondit il, je ne le puis. Comment, répartit le Seigneur, oseriez-vous me refuser un chapeau à crédit? Monseigneur, réprit le chapelier, je vous demande pardon, c'est que j'ai grand besoin d'argent, & puis je ne serois pas d'humeur de faire tous les jours la révérence à mon chapeau

XCIX.

Les Romains n'épargnoient rien dans les fêtes qu'ils donnoient au public. Quelle dépense ne faloit-il point faire pour transporter une prodigieuse quantité de gros arbres verds, représentant une belle forêt plantée avec beaucoup d'artifice? Le premier jour du spectacle on jettoit dans cette forêt mille autruches, mille cerfs, mille daims, qu'on abandonnoit au peuple. Le lendemain on faisoit assommer cent gros lions, cent léopards, trois cens ours. Le troisième jour on voit combattre plus de six cens Gladiateurs. Le peuple étoit assis sur des amphithéatres revêtus de marbre, & enrichis de statues: cent mille personnes pouvoient y être à leur aise. On voyoit dans le fond qui s'ouvroit, des antres d'où sortoient les bêtes desti-

destinées au spectacle. On y voyoit une mer couverte de vaisseaux, & une infinité de monstres marins. Le haut de cette place étoit couvert de voiles de pourpre, travaillées à l'aiguille. Pour finir la fête, on donnoit un repas magnifique à tous les spectateurs.



I.

FABLE INGENIEUSE

TIRE'E DE GERBELIUS.

DE L'ARAIGNE'E ET DE LA GOUTE.

L'Araignée, pour se délasser, se promenoit un jour après son travail. La Goute vint par hazard à sa recontre d'un pas chancelant, & ne put l'aborder qu'avec beaucoup de peine. Après avoir marché ensémble pendant un jour, elles arriverent sur le soir auprès d'un village. Chacune chercha un hospice convenable pour se retirer. L'Araignée sans raisonner longtems, entra dans la maison d'un homme fort riche. Elle commença d'abord à tendre ses toiles, dans le dessein de s'y établir. Mais un moment après on détruisoit tout son ouvrage. Elle ne savoit de quel côté se tourner, pour travailler en sûreté & pour éviter les insultes des balais. Elle se trouvoit malheureuse, & pauvre au milieu de l'abondance. La Goute sous la figure d'un Mendiant, put à peine obtenir la permission d'entrer dans la cabane d'un pauvre Villageois, où elle se vit exposée à toutes sortes de misères. On servoit pour le repas un pain fort dur & fort bis, & de l'eau pour boire. La Goute harassée du voyage, ne trouva qu'un lit fait de planches pour se reposer, sans duvet, sans feuilles

molles; un lit si incommode ne convenoit guères à des membres si delicats. A peine le Soleil fut-il levé, que l'Araignée & la Goute s'abouchèrent pour se raconter mutuellement leurs avantures. L'Araignée commença la première & lui exposa toutes les incommodités qu'elle avoit soufferțes pendant la nuit, & les ravages que les balais avoient faits parmi ses toiles. La Goute à son tour se plaignit de son Hôte; mais elle n'eut pas le tems de montrer à l'Araignée les meurtrissures, qu'un lit si dur lui avoit faites par tout le corps. Elles prirent de concert la résolution de changer de méthode à l'avenir, & conclurent ensemble que l'Ataignée désormais se logeroit sous les cabanes des pauvres, & la Goute dans les Palais des Grands. Il étoit déja tard, lors qu'elles arrivèrent toutes deux à la porte d'une grande ville. La Goute se ressouvenant de la résolution qu'elles avoient prise, s'alla cacher furtivement dans la maison d'un homme fort riche. Avec quelle complaisance, avec quels égards, avec quels respêts fut elle recûe du Maître du logis! On la fit asseoir sur des coussins remplis de plumes des cygnes. On lui servit tous les vins les plus délicats, de faisans & les viandes les plus exquises. Enfin tout ce que l'on put inventer pour le plaisir, & pour les délices, fut mis en œuvres, afin de contenter cette nouvelle Hôtesse. L'Araignée alla se loger dans la cabane d'un homme fort pauvre, elle y étendit ses toiles en toute liberté, les murailles étoient par-tout entr'ouvertes, elle eut tout le loisir de faire tous les ouvrages, qu'elle voulut, sans que personne se mît en devoir de l'interrompre dans son travail, ou de lui tendre des pièges pour la surprendre. Elle ne craignoit dans ce lieu de sûreté les insultes de personne. Elle se voyoit au dessus des atteintes des balais. Peu de jours après la Goute vint rendre visite à l'Araignée, elle lui exagera son bonheur, sa félicité, l'abondance où elle vivoit, les délices qu'elle goûtoit, dans la maison de ce Riche, chez lequel elle étoit allée se loger. L'Araignée lui parla aussi avec beauconp d'éloges, de la vie qu'elle menoit, & de la liberté entière qu'on lui laissoit, d'étendre ses toiles, & de faire ses autres ouvrages en toute assûrance, sans être inquietée de personne: de sorte qu'el-

elles conclurent ensemble, que dans tous les voyages qu' elles feroient, la Goute se logeroit toujours chez les Riches, & que l' Araignée se retireroit dans les cabanes des pauvres. Quoique plusieurs moralités puissent convenir à cette Fable, cependant son but principal est de montrer, que pour être heureux, chacun doit choisir une place & un état qui lui soit propre. Cette Fable nous aprend encore que les maisons des Grands, & des Riches sont le sejour ordinaire des maladies. & principalement de la Goute, Enfin que moins on a de richesses, plus on jouit d' une liberté parfaite.

FABLE II.

Fermez toutes les avenuës de votre Maison aux méchans.

La chienne prête à faire ses petits.

Les caresses d' un mal-honnête Homme sont autant de pièges, qu' il faut éviter, comme l' Avanture suivante nous l' insinue.

Une Chienne, prête à faire ses petits, obtint, sans peine 'd une de ses Amies, la permission de les mettre bas dans sa petite Loge. Quand cette Amie revint pour lui demander sa place, elle n' oublia ni prières, ni supplications, pour en obtenir un délai fort court, jusqu' à ce que ses petits fussent en état de suivre. Au bout de ce nouveau terme, sollicité plus que jamais de se retirer, elle dit à son Amie: ,, ,, Si tu es assez brave pour me ,, combatre, avec toute ma ,, famille, je te céderai la place.

FABLE III.

L'Imprudence est souvent la cause de la ruine des gens.

Les Chiens afamés.

Un dessein ridicule & téméraire n' échoue pas seulement: mais il entraine aussi la perte de ceux qui s' y engagent.

Des Chiens afamés virent un ouir dans le fond d' une Riviere: Pleins d' ardeur pour l' atraper & s' en régaler en suite, ils s' imaginèrent, que le plus

plus court étoit d' épuiser l'eau à force de boire; mais ils crevèrent tous, avant qu' ils pussent atteindre à la proïe, qu' ils convoitoient.

FABLE IV.

Le Glorieux méprise ce qu'il ne peut avoir.

Le Renard & le Raisin.

Un Renard afamé sautoit de son mieux, pour atteindre à une grape de raisin, qui pendoit à un cep fort haut. Quand il vit qu' il ne pourroit pas l' atraper, il se retira en disant: Il n' est pas encore „ mûr, & je ne veux point le manger verd.

Ceux qui parlent avec mépris de ce qu' ils ne sauroient faire, doivent s' apliquer cette fable.

REFLEXIONS MORALES SUR DIVERS OBJETS DE LA NATURE, TIRÉES D'UN LIVRE INTITULÉ: EXPLICATION LITERALE DE L'OUVRAGE DES SIX JOUR.

Quoïque rien ne soit plus connu que le chien, qu' il me soit permis de m' y arrêter un moment, pour faire voir, jusqu' où Dieu est capable de donner à la matière tous les dehors de l' esprit, de la fidelité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe.

Je supose que le Maître du chien a été absent quelques jours & qu' il revienne. Y a-t-il dans toute la famille quelqu' un qui lui témoigne une joïe plus vive que son chien? Qui le caresse d' une manière plus animée, qui diversifie les temoignages de son admiration & de sa surprise en plus de façons

çons, qui imite mieux les mouvemens passionnées du cœur par ceux qu' il se donne, & qui avec la liberté de parler, dise autant de chose d'une manière si touchante que cette pauvre bête à qui la parole est refusée? Qu' on mène le même chien à la chasse; quel étonnement ne nous donnera pas son savoir & sa prudence? Il bat la campagne, mais à une juste distance de son Maître. Il montre du gibier, & au-lieu de le pousser, il l' arrête: il court à ce qui en est tué, le cherche & l' aporte. Il entend tout, jusqu'au moindre signe: & le Maître, rarement content des amis qui chassent avec lui avec peu d' ordre, est charmé de la capacité & de l' intelligence de son chien.

Si le Maître a perdu quelque chose, son chien le comprend au moindre mot Il fait une enquête si exacte, que si la chose n' est qu' égarée, il la retrouve sûrement. Que le Maître parte pour la campagne, au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenuës, & de crainte d' être oublié, il prend les devans. Que si par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il obéit avec peine, & après bien de remontrances, sa consolation, alors est de s' affliger jusqu' au retour. Est-li possible q' uen tout cela on puisse meconnoître la main de Dieu? & ne paroit-il pas plus difficile de faire imiter si parfaitement tout les sentimens d' un cœur tendre, & toute l' industrie d' un bon esprit, sans donner ni cœur ni esprit, que d' en donner le principe & la vérite

De l' Abeille.

Ce que fait l' Abeille est aussi peu ignoré que ce que nous admirons dans le chien, mais en même tems aussi peu compris. Au-lieu de se contenter de succer le miel, qui se conserve mieux dans les petits tuyaux, d' où sortent les fleurs, que partout ailleurs, elle s' en nourrit de jour en jour, elle en fait provision pour toute l' année, & principalement pour l' hiver. Elle charge ses petits crochets dont ses jambes sont garnies; mais en évitant d' engluer ses ailes, dont elle a besoin pour voltiger ça & là, & pour son retour. Si l' on n' a pas eu soin de lui préparer une ruche, elle s' en fait elle même dans le creux de quelque arbre: là elle fait la séparation de la cire qui tombe mêlée avec le miel. De cette cire elle compose de petites cellules & à plusieurs angles, afin qu' elles

elles

les puiſſent s'unir, & ne faire aucuns intervalles. Elle fait couler dans de petits réſervoirs le miel pur & ſans mélange: & de quelque abondance qu'elle voïe ſes magaſins remplis, elle ne ſe repoſe que lors que le tems du travail & de la récolte eſt paſſé. On ne connoît dans cette République ni la pareſſe, ni l'avarice, ni l'amour propre. Tout y eſt commun. Le ſuperflu n'eſt donné à perſonne, & c'eſt pour le bien public qu'il eſt conſervé. Les colonies nouvelles qui chargeroient l'état, ſont miſes dehors. Elles ſavent travailler, & on les oblige à le faire en les congédiant.

Avons-nous parmi les nations les plus policées une imitation d'un ſi parfait modéle? Attribuera-t-on au hazard, ou à une cauſe aveugle une ſi étonnante ſageſſe? Croit-on avoir expliqué ces merveilles, en diſant que c'eſt l'inſtinct, le naturel & je ne ſai quoi qui en eſt le principe? Et n'eſt-ce pas dans ces images d'un côté ſi parfaites, & de l'autre ſi éloignées de la matiére, que Dieu a pris plaiſir de manifeſter ce qu'il eſt, & d'aprendre à l'homme ce qu'il doit être?

De la Fourmi.

Paſſons de l'Abeille à la Fourmi qui lui reſſemble en bien des choſes, excepté que l'abeille enrichit l'homme, & qu'il ne tient pas à la fourmi qu'elle ne l'apauvriſſe en le volant. Ce petit animal eſt averti que l'hyver eſt long, & que le blé mur n'eſt pas long-tems expoſé dans le champ. Ainſi durant la moiſſon la fourmi ne dort plus. Elle traine avec les petites ſerres qu'elle a, des grains qui pèſent trois fois plus qu'elle, & elle avance comme elle peut à rèculons. Quelque-fois elle trouve en chemin quelque amie qui lui prête ſon ſécours, mais elle ne s'y attend pas.

Le grénier où tout doit être porté eſt public; aucune ne penſe à faire ſa proviſion à part. Ce grénier eſt compoſé de pluſieurs chambres, qui s'entre-communiquent par des galleries & qui ſont toutes creuſées ſi avant, que les pluyes & les neiges de l'hyver ne pénétrent point juſqu'à leurs voutes. Les ſouterrains des citadelles ſont des inventions moins anciennes & moins parfaites, & ceux qui ont eſſayé de détruire des fourmilières qui avoient eu le loiſir de ſe perfectionner, n'y ont préſque

jamais

jamais réüssi, parce que les rameaux sont etendus en large, & qu'ils ne se sentent pas de tout le ravage qui se fait à l'entrée.

Lorsque les gréniers sont pleins, & que l'hyver aproche, on commence à mettre en sûreté le grain, en le rongeant par les deux bouts pour l'empêcher de germer; *ainsi la première* nourriture n'est qu'une précaution pour l'avenir: c'est la prudence plûtôt que le besoin qui y détermine. Voilà le fond incompréhensible l'industrie, que Dieu a mis dans ce petit animal. Voilà cette espèce d'intelligence profétique, qu'il lui a donnée, pour nous forcer de monter jusqu'à lui, à qui seul il apartient de faire des prodiges; & qui ne pourroit, ce semble, nous montrer plus sensiblement, qu'il est la source de la sagesse, qu'en reunissant tant de traits, dans un petit volume de matière, qui n'en a que l'apparence. Allez à la fourmi, considérez sa conduite, puisqeu n'ayant ni Prince, ni Maître, elle fait cependant sa provision durant l'Eté, & amasse pendant la moisson dequoi se nourir, Prov. VI, 6. 7. 8.

Du Fourmi-Lion.

Disons encore un mot d'un ttès-petit animal, auquel je ne pensé point sans une nouvelle admiration. Son nom est Formicaleo ou Fourmi-Lion. Sa figure est laide & ne paroit qu'ébauchée: son inclination est cruelle; & il ne vit que du sang de la proïe, & son occupation unique est de lui tendre des pièges. On en voit mieux l'artifice dans un vase de verre plein d'un sable assez menu, où il se cache aussitôt. Quand il y est, il forme la figure d'un Cone renversé avec une proportion exacte & géometrique: il va se loger dans le sommet du Cone qui tient lieu de centre, mais en demeurant couvert. Si quelque fourmi ou quelque mouche à qui on a oté les aîles, est placée à l'entrée du Cone, ce petit animal qu'on ne jugeroit pas capable du moindre effort, jette à plusieurs reprises du sable avec la tête sur la fourmi, & il donne du lieu où il est, des coups redoublés; afin que le sable mouvant qu'il ébranle, entraine en roulant la proïe qu'il a sentie & la précipite au fond où il se tient caché. Alors il sort de sa retraite & après

aprés s'être desalteré du sang, il jette le cadavre qui pourroit faire soupçonner sa cruauté. Quand on veut avoir une seconde fois le plaisir de le voir travailler, on comble son Cone en agitant le vase & on est étonné avec quelle diligence une si petite bête rétablit une nouvelle figure, aussi grande & aussi régulière que la première. Quel raisonnement ne faudroit-il pas qu'elle fit, si son travail étoit fondé sur le raisonnement? Peut-on penser plus finement en Mathématique; & connoître mieux la nature du Cone, celle du sable, celle des mouvemens, & leur rétentissement du centre à toutes les parties de la circonférence?

De la Mouche.

Depuis l'usage des Microscopes on a pû discerner plusieurs de ces beautés, dont la simple vûe ne pouvoit juger, & quand on regarde avec ces lunettes la tête d'une mouche, on y voit tant de plumes, d'aigrettes, de bouquets, de diamans, qu'on ne peut se lasser de voir une telle profusion d'or & de perles sur une tête si peu importante, & de la comparer avec une secrette compassion à d'autres têtes qui affectent une semblable parure sans en pouvoir approcher. Les yeux de cette mouche sont la perfection de l'art, non seulement pour les pétits carreaux, dont ils sont composés, comme un ouvrage au petit Métier, mais par l'usage de ces petits carreaux, qui sont autant de cristallins & de répétition de l'œil, parceque l'œil total étant immobile, chaque cristallin sert à lui réprésenter ce qui lui répond. Il en est de même de quantité d'autres animaux, que nous traitons d'insectes, dont la corne de leurs yeux est taillée en facettes, & divers cristallins rangés en ordre sur différentes lignes, & plus ou moins nombreux selon les espèces, auxquelles elles conviennens, sans que cette admirable structure varie jamais dans la même espèce.

DES OISEAUX.

Du VOL des Oiseanx, & de celui de l'HIRONDELLE.

Examinons un peu la sagesse étonnante qui paroît dans le vol d'un oiseau particulier, par exemple dans celui d'une Hirondelle. Ce n'est point sa rapidité ni sa durée qui soit le principal sujet de mon admiration: c'est la liberté de ses mouvemens; c'est le dessein qui la conduit; c'est le nom-

bre

bre infini d'inflexions, d'écarts, de rétours; c'est l'dextérité avec laquelle elle évite ce qui se trouve sur sa route; c'est l'attention qu'elle a à la proie qu'elle poursuit enlevant sans s'arrêter les moucherons qui sont sur son passage; c'est l'esprit au dessus même de l'humain, avec lequel elle sait allier tant de choses à la fois, sans se jamais méprendre; c'est, dis je, cela qui m'épouvante. Car en enfermant une ame intelligente dans un si petit corps, & lui ordonnant les mêmes choses, je doute qu'elle pût les exécuter avec tant de prudence & d'addresse. Aussi, Seigneur, c'est vous-même qui étes la cause secrette de ces merveilles, & une telle imitation de la raison, sans en avoir le principe, est une preuve sensible qu'elle vient de vous.

Du Nid des Oiseaux.

Cette imitation de la raison est encore plus visible & plus impénétrable, dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids. Car en premier lieu, quel maître leur a apris qu'ils en avoient besoin? Qui a pris le soin de les avertir de les préparer à tems, & de ne se laisser point prévenir par la nécessite? qui leur a dit, comment il falloit les construire? Quel Mathématicien leur adonné la figure? Quel Architécte leur a enseigné à choisir un lieu ferme & à bâtir sur un fondement solide? Quelle Mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond d'une matière molle & délicate, telle que le duvet & le cotton? Et quand ces matieres manquent, qui leur a ingéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut, pour préparer un berceau commode à leurs petits? Quelle sagesse a marqué à chaque espèce une maniere particuliere de construire des nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes?

Du Nid de l'Hirondelle.

Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les oiseaux, de s'aprocher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & paroissant au contraire l'inviter à considérer son travail? Ce n'est point, comme ces autres oiseaux, avec de petites branches & du foin qu'elle ba-

bâtit, elle emploie le ciment & le mortier, & d'une maniere si solide, qu'il faut une espèce d'efort pour démolir son auvrage. Elle n'a cependant pour tout instrument que le bec. Elle ne peut mouiller que son estomac, en tenant ses ailes élevées, & c'est de la rosée, qu'elle fait réjaillir sur la poussière, qu'elle détrempe, qu'elle humecte sa maſſonnerie, & qu'elle l'ordonne ensuite & l'arrange avec le bec. Reduisez, s'il est possible, le plus habile Architecte au petit volume de cette hirondelle, conservez-lui toutes les connoissances, en ne lui laissant que le bec, & voyez s'il aura la même adresse & le même succès.

Du Soin des Oiseaux pour leurs petits.

Qui a fait comprendre à tous les oiseaux qu'ils devoient faire éclore leur œufs en les couvant; que cette nécessité étoit indispensable; que le père & la mère ne pouvoient quiter en même tems & que si l'un alloit chercher de la nourriture, l'autre devoit atendre son retour? Qui leur a marqué dans le Calendrier le nombre précis des jours de cette rigoureuse assiduité? Qui les a avertis d'aider aux petits à sortir de l'œuf, en rompant les premiers la coque? & qui les a si exactement instruits du moment qu'ils ne préviennent jamais? Enfin qui a fait des leçons à tous les oiseaux du soin qu'ils doivent prendre de leurs petits, jusqu'à ce qu'ils fussent élevés & en état de se servir eux-mêmes? Qui leur a enseigné cette merveilleuse industrie de retenir dans leur gorge ou l'*aliment* où l'eau, sans avaler l'un & l'autre, & de les conserver pour leurs petits, à qui cette première préparation tient lieu de lait? Qui leur a fait discerner entre tant de choses celles qui conviennent à une espèce, mais qui sont pernicieuses pour une autre; & entre celles qui sont propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait discerner celles qui sont salutaires?

Du chant des Oiseaux, & de celui du Rossignol.

La première louange que Dieu ait reçû de la nature, & le premier Cantique d'actions de graces qu'elle lui ait ofert avant la formation de l'homme, c'est le concert de la musique des oiseaux. Toux leurs sons sont differens, mais tous harmonieux; & tous ensemble composent un chœur que

que les hommes ont mal imité. Une voix plus forte & plus mélodieuse se fait néanmoins distinguer, & je trouve en cherchant d' ou elle vient, que c' est d' un très-petit oiseau. Cela me fait considérer les autres qui savent le chant, & ils sont prèsque tous aussi petits, les grands ou ignorant la musique ou ayant la voix discordante, Ainsi par tout je trouve que ce qui paroît foible & petit, est mieux partagé & a plus de reconnoissance.

Du Plumage *des Oiseaux & de celui du Pân.*

Quelques-uns d' entre les petits oiseaux ont une grande beauté, & rien n' est plus riche ni plus diversifié que leur plumage. Mais il faut avouer que toute leur parure doit céder a celle du Pân, sur qui Dieu a versé comme à pleines mains toutes les richesses qui embellissent les autres, & auquel il a prodigué avec l' or & l' azur toutes les nuances de toutes les couleurs. Cet oiseau paroît sentir son avantage, & c' est, ce me semle, pour étaler à nos yeux toutes ses beautés, qu' il fait cette pompeuse roue qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les oiseaux n' a qu' un cri désagréable, & il est une preuve qu' avec un extérieur très-brillant, on peut n' avoir qu' un trés-mauvais fond, peu de reconnoissance, & beaucoup de vanité.

Des Oiseaux carnaciers.

Quoique plusieurs espèces d' oiseaux soient pacifiques & propres a la societé, il y en a d' autres qui en sont ennemis, & qui vivent de sang & de carnage. Les foibles sont leur proie, mais une proie difficile à saisir. Leur sûreté consiste à se tenir à terre. Car les Vautours, les Eperviers & lés autres oiseaux de même genre, n' oseroient fondre sur ceux qui ne s' élevent point; ils se briseroient au-lieu de leur nuire. Ainsi parmi les oiseaux, comme parmi nous, l' humilité est d' un grand usage; & c' est l' élévation qui fait le danger.

Des Oiseaux de Passage.

Ces oiseaux ont tous leur tems marqué, & ils ne le passent point. Mais ce tems n' est pas le même pour chaque espèce. Les uns attendent l' Hyver; les autres le Printems; d' autres l' Eté, & d' autres l' Automne. Il y a dans chaque peuple une police générale & publique, qui régle & qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l' édit général aucun ne pense à partir; depuis

puis la publication aucun ne demeure. Une espèce de conseil décide du jour, & il accorde un intervalle pour s'y préparer. Après quoi tous delogent, & le lendemain il ne paroît ni traineur ni déserteur, tant la discipline est exacte.

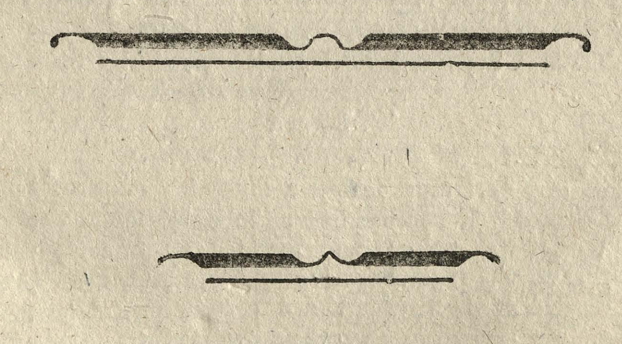
Des Oiseaux de Nuit.

Les oiseaux de nuit sont ceux qui ont une haine déclarée pour la lumière, qui l'évitent comme leur ennemie, & qui se cachent dans les antres les plus obscurs, pendant qu'elle éclaire l'Univers. Ils attendent avec impatience le retour des ténèbres, pour sortir des prisons où le jour les tenoit enfermées, & ils témoignent alors leur joïe par des cris, qui ne sont capables que de porter la crainte, la consternation & l'efroi dans les esprits de ceux qui les entendent. Car ces oiseaux ont chacun leur cri particulier, selon leur espece différente; mais il n'y en a aucun qui ne soit lugubre & allarmant. Leur figure a quelque chose de sauvage, de hideux, de taciturne, de sombre, & l'on croit voir dans leur physionomie la haine peinte & contre l'homme & contre tous les animaux. Ils ont prèsque tous un bec crochu, & des serres tranchantes, dont la proïe une fois saisie ne peut échapér. Ils se servent des tenèbres & du tems du sommeil pour surprendre les autres oiseaux endormis, dont les plus forts ont peine à leur échaper, & dont les plus foibles sont assûrément les victimes. Ils joignent ainsi la surprise à la cruauté, & l'artifice à la fureur; & après n'avoir veillé que pour le malheur public, ils se retirent avant le lever du Soleil dans leurs cavernes sombres & inaccessibles à la lumière. Ils préférent ordinairement les anciens bâtimens tombés en ruine à toutes les autres retraites: comme si la désolation & les ruines, qui marquent la négligence des maîtres, ou la décadence des familles, étoient capables d'inspirer quelques sentimens de joïe à ces funestes oiseaux.

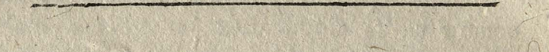
Il n'est pas possible en rassemblant ces traits, de ne pas voir dans cette image celle des esprits de malice & de tenèbres, que la lumière de la vérité met en fuite: qui se plaisent dans tout ce qui l'obscurcit: qui profitent du sommeil & de la négligence pour dévorer les ames, & qui les retiennent avec des serres de fer quand ils les ont saisies.

Dom-

Comme les oiſeaux de nuit ſont ennemis de tous les autres, ils en ſont auſſi univerſellement haïs, & dès qu'ils en ſont découverts, ou parce qu'ils ne ſe ſont pas cachés avec aſſez de précaution, ou parce que leur cri les a décélés, ils en ſont auſſitôt environnés avec grand bruit, quoiqu'il ſoit rare qu'ils en ſoient attaqués auſſi impunément qu'ils en ſont inſultés. C'eſt de cette haine publîque centre ces oiſeaux, comme eſt la Chouette, le Hibou, l'Orfraie & leurs ſemblables, que ſe ſervent les Oiſeleurs pour tendre des pièges à ceux qui accourent imprudemment aux cris, ou véritables, ou imités, de l'un dc ces oiſeaux, ennemi de tous les autres. Car après s'être faît une cabane auprès d'un bois, couverte de branches d'arbres, ils placent en divers endroits de cette cabane des gluaux, ſur leſquels les oiſeaux de toute eſpèce viennent ſe percher, pour être plus à portée d'inſulter à leur ennemi, dont le cri a reveillé leur haine; & en tombant avec les gluaux mal-afermise ils perdent la liberté & la vie entre les mains des oiſeleurs, atentifs à remarquer leur chute, & à profiter de leur témérité.



RECUEIL
DES
PLUS BELLES
LETTRES
TIRE'ES
des
Meilleurs Auteurs Francois.



Lettre de Protestation de Service & d' Amitié.

MONSIEUR,

L' inclination, que j' ai à vous estimer plusque toutes les personnes du monde, ne me permet pes de laisser échaper une seule occasion de vous assûrer de cette vérité. Ce n' est pas que je ne sois dans une continuelle impatience de me trouver en état, de vous en donner d' autres preuves; mais comme elles ne dépendent pas de ma volonté, je me satisfais en vous faisant connoître, que je serai toujours disposé à vous servir, étant, comme je le suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur.

Réponse.

MONSIEUR,

J' estime trop la faveur de votre souvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous suplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puisse vous témoigner la passion, que j' ai d' être à votre service. C' est de quoi je vous importunerai désormais: étant bien-aise de vous faire voir par mes actions, plûtôt que par mes paroles, que je suis extrèmement,

MONSIEUR,

Votre très-humble Serviteur.

Autre

Autre fur le même fujet.

MONSIEUR,

Ne vous étonnez pas, fi je vous importune fouvent de mes lettres: Je n' ai point de plus grand plaifir au monde, que quand je mets la main à la plume pour vous affurer de l' eftime, que je fais de votre amitié, & vous protefter, que la mienne feta éternelle. Il eft vrai, que ce ne font toûjours que que des paroles. mais comme mon cœur me les dicte, je me fatisfais en m' aquitant de ce que je vous dois. Si les occafions de vous fervir s' offroient auffi fouvent, que celles de vous écrire, je vous témoignerois par mes actions plûtôt que par mes difcours, que j' ai toûjours éré fans réferve,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre fur le même fujet.

MONSIEUR,

Quoique je n' aye jamais douté de votre amitié, je l' eftime tellement, qu' il faut que j' avoue, que vous me comblez également & d' honneur & de plaifir, toutes les fois que vous prenez la peine de m' en donner de nouvelles affurances par vos lettres, il eft vrai, qu' en cela vous ne faites que répondre aux miennes; mais de quelque façon que ce foit, le commerce de cette forte d' entretien m' eft fi agréable, que fi je n' appréhendois de vous être importun, je vous écrirois par toutes les voïes, qui fe préfentent, fans en laiffer échaper une feule. C' eft l' unique confolation qui me refte en votre abfence, etant bien-aife d' ailleurs de vous faire fouvenir à toute heure, que je ferai éternellement,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Pour demander l' amitié d' une perfonne,

MONSIEUR,

L' eftime & la vénération, que j' ai pour les perfonnes de mérite m' obligent à vous écrire cette lettre, quoique je n' aye pas l' honneur de vous connoître. Votre réputation eft fi bien établie, & j' aprens tous les jours tant de chofes à votre avantage, que la fatisfaction que j' ai de les ouir, me fembleroit imparfaite, fi je ne tâchois de me procurer votre entretien par lettres, puisque je ne puis jouïr de votre conver-

ſation. Ne me refuſez pas cet avantage. N' examinez point, que je ſuis inconnu, mais ſeulement faites réflexion que j' aime la vertu & le merite, où je le trouve, & que par cette raiſon je ſuis plus que perſonne du monde.

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe ſur le même ſujet.

Vous avez fait ce que je voulois faire; Vous me demandez mon amitié, mon deſſein étoit de vous demander la vôtre. Soyez perſuadé, Monſieur, que ſi vous avez commencé, j' acheverai avec plaiſir. Je vous offre de bon cœur ce que vous me demandez; mais à condition que nos affaires n' en ſeront pas le fondement. Votre mérite & l' inclination que j'ai pour votre perſonne, entretiendront la joïe, que j' ai de me dire,

MONSIEUR,

Votre tres-humble Serviteur.

Lettre de recommendation,

MONSIEUR,

Vos mérites, auſſi bien que votre qualité, vous rendent ſi recommendable & ſi nécéſſaire à vos amis, qu' ils ſont toûjours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais d' aider de votre protection celui qui en eſt le porteur. C' eſt un Gentil-homme de mérite, que vous ne ſerez pas faché d' avoir obligé, & qui n' ſera pas ingrat, non plus que moi. Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIETR,

Tout ce qui me vient de votre part, m' eſt fort agréable & particulièrement les perſonnes de qualité & de mérite, comme me paroit le Gentil-homme que vous m' avez envoyé. Et en effet, il eſt très-honnête homme. Toutes ſes manières m' ont extrèmement plû, principalement étant venu de votre recommendation, à laquelle je tâcherai de répondre par mes ſervices. J' eſpère qu' ils ne vous ſeront pas deſagréables, parce qu' ils ſeront utiles, & auront l' effet que vous promettez de notre amitié. Je travaillerai autant que je pourrai à ſon avan-

avancement, & je ne doute pas, que je ne réüssisse en mon dessein, Je vous en écrirai le succès, & j'employerai le peu que j'ai de crédit pour le contnetement de votre ami, & pour vous faire connoître, que je suis toûjours sans réserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre sur le même sujet.

Si vos amis vous importunent, MONSIEUR, prenez-vous en votre qualité. Vous étes d'un rang à vous faire rechercher de tous ceux qui ont besoin d'apui J'oserai vous prier de l'accorder au porteur. C'est un Gentil-homme dont le mérite vous empêchera de vous répentir de l'avoir servi. Il sera réconnoissant, & vous m'obligerez infiniment. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Le Gentil-homme, én faveur duquel vous avez pris la peine de m'écrire, vous dira de bouche, de quelle façon je vous ai servi en l'obligeant. Si vous me jugez capable de vous rendre quelque autre service, où je puisse trouver plus de satisfaction en y trouvant plus de difficulté; il ne tiendra qu'à vous de m'employer; étant bien résolu de vous témoigner en tout tems, combien je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre Lettre de recommendation.

Ceux qui nous ont conseillé de metre nos petits-fils à votre College sont de nos amis, & ne sont pas des vôtres; je veux dire qu'ils n'ont aucune liaison avec vous, & qu'en nous donnant ce conseil, ils n'ont regardé que note satisfaction, & l'avantage de nos enfans. Ils nous ont dit que vous étes un homme plein de sagesse & de probité, & nous ont fait espérer, qu'encore que vous n'ayez point de Pensionnaire, dont vous ne tâchiez de régler la conduite, & d'avancer les études, vous ne vous contenterez pas d'avoir pour Messieurs N. N. cette vigilance générale. Si vous en voulez prendre un soin particulier, nous aurons aussi, Monsieur, pour vous une particulière roconnoissance, & il ne se pré-

présentera point d' occasion de vous servir, que Monsieur le Chancelier ne vous témoigne l' estime qu' il fait de votre vertu.

Recommendation d' une affaire.

MONSIEUR,

Si vous faites autant d' état de mes prières, que je ferai toûjours de vos commandemens, vous m' accorderez celle que je vous fais ici, d' apuyer de votre autorité l' afaire qui est sur le tapis, afin qu' elle se termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir, & moins encore de votre générosité; de sorte que ma bonne fortune vous offre aujourd' hui l' occasion de m' obliger extrèmement. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Je souhaiterois, que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre a toute heure de nouvelles preuves de mon exactitude. J' ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plû de m' honerer; ce qui me fait croire, que vous ne me laisserez pas long-tems inutile, sans me donner quelque autre sorte d' emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à la faire réussir. Je suis,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Lettre de Remerciment.

MONSIEUR,

Je ne prétends pas, que les remercimens, que je vous fais de la faveur, dont il vous a plû m' honorer, passent dans votre opinion pour reconnoissance. Je me revange seulement de votre civilité par ce devoir, en attendant de rencontrer quelque occasion, où je puisse vous témoigner par des services plûtôt, que par des paroles, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre sur le memê sujet.

MONSIEUR.

Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous me faites, me touchent si

ſi ſenſiblement, que je ne ſai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c' eſt que je me ſouviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j' ai reçus de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance, Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma reconnoiſſance, je le ferai avec une joïe ſans égale. Je vous prie d' en être vivement perſuadé & de croire, qu' il n' y a perſonne au monde, qui ſoit plus ſincèrement que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

Remercimeut de bienfaits.

MONSIEUR,

Je ſuis dans toutes les peines du monde, comment répondre, je ne dis pas à tant de bienfaits, mais à une bonté qui n' a point de ſemblable. Il eſt certain, que le ſilence me ſiéroit mieux, que d' entreprendre d' exprimer combien je vous dois de reconnoiſſance. Mais ce ſeroit auſſi peut-être m' expoſer à paſſer pour inſenſible, ſi je ne parlois, après avoir été ſi géréreuſement obligé, que je ne l' oublierai jamais. Ce ſera votre gloire de voir que c' eſt votre pure généroſité, qui vous porte à me vouloir du bien. J' en conſerverai le ſouvenir aſſez vivement, pour faire voir, que c' eſt ma mauvaiſe fortune, & non pas ma volonté, qui m' empêche de vous faire connoître par des effets, que je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Votre remerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j' ai jamais pû faire pour votre ſervice, & ainſi vous me faites plus de confuſion que de plaiſir, de faire voloir juſqu' à ce point des choſes, qui ne méritent pas ſeulement, que vous y penſiez, Laiſſez donc tous ces complimens & ces reconnoiſſances. Je ne veux, s' il vous plait, que l' honneur de votre amitié, & pour m' y conſerver, je ferai toujours tout ce qui ſera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d' une perſonne, qui eſt avec toute la ſincéité, & toute la paſſion poſſible,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettres de félicitation.

Pour souhaiter les bonnes Fêtes.

Vous savez bien, Monsieur, que nous aprochons des Fêtes. Quoique ce ne soit que la coûtume en France de féliceter ses amis à l' occasion de ces bons jouts; je ne veux pas manquer aux devoirs de l' amitié, & d' une coûtume, qui se ptatique ordinairement chez nous, & qui est assurément bonne. Je vous souhaite donc, Monsieur, le bon succès de vos désirs, & des prospérités, qui puissent durer autant que votre vie. Il est vrai que ces désirs sont en quelque façon supérflus; puisque vos vertus semblent exiger cette recompense du ciel. C' est mon sentiment & celui de tous ceux qui ont l' avantage de vous connoître. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même sujet, & pour souhaiter une bonne Année.

Voici les Fêtes, qui aprochent, Monsieur. C' est la coûtume en ces jours-là de souhaiter d' heureux succès à ses amis, & de les féliciter; & cette coûtume est tellement privilégiée, que ce seroit choquer les droits de l' amitié, si on négligeoit un devoir qui n' est pas simplement fondé sur les maximes de la civilité, mais sur les principes de la Réligion. Je prens de-là occasion de vous souhaiter un heureux commencement d' année. J' avance un peu sur la saison; mais l' impatience est juste, & vous pardonnerez bien à une précipitation causée par le désir ardent de vous plaire, & de vous témoigner la part que je prens à vos interêts & prospérités. Vos satisfactions 'ne seront jamais si entières, que le désir que j' ai, de vous témoigner toujours, que je suis du fond de mon ame,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même sujet.

N' avoir plus que trois jours de cette année, Monsieur, c' est pour moi une obligation sécrette, ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l' année, où nous allons entrer, féconde en bénédictions & en prospérités. C' est le motif de ma lettre, aussi bien que le désir de vous féliciter & de

de vous prier de me faire l'honneur de vous ſouvenir toûjours de moi. Je ne remplis ma lettre, ni de vœux, ni de prières, ni de ſouhaits: C'eſt aſſez, Monſieur, de vous avoir dit en général, que je vous déſire tous les biens & toutes les ſatisfactions, qui peuvent combler vos déſirs, & vous rendre auſſi heureux, que je ſuis perfaitement,

MONSIEUR,

Votre très-humble ſerviteur.

Autre ſur le même ſujet.

MONSIEUR,

Je ne ſaurois voir l'année ſe renouveller ſans vous renouveller l'aſſurance de mes ſervices. Si je ne craignois pas de vous être importun, vous auriez de moi plus ſouvent de ſemblables aſſurances. Mais ne pouvant être votre Serviteur utilement, je me contente de l'être dans mon cœur, & d'y faire des vœux pour votre proſpérité & pour celle de votre famille. Ce ſont des voeux, Monſieur, qui partent d'une paſſion, à laquelle je ne laiſſe faire aucun éclat. Si je la croyois, elles vous romproit ſouvent la tête: mais je ſai trop, combien ſont incommodes les perſonnes foibles & inutiles, quand elles ſe mettent à prêcher leur bonne volonté. Je ne veux point vous importuner de cette manière, & je ſatisferai le moins ſouvent qu'il me ſera poſſible, la paſſion que j'ai de vous aſſûrer, que je ſuis plus que perſonne du monde,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre ſur le même ſujet, avec un ſincere aveu de reſpect & d'obeïſſance.

MONSIEUR,

Je ne ſaurois mieux commencer l'année, qu'en vous la ſouhaitant heureuſe, & en vous aſſûrant, que je ne ceſſerai jamais de vous venerer, & de vous reſpecter. Ce ſont les premiers & les plus ſacrés devoirs, dont je me dois acquiter; rien ne peut manquer à mon bonheur, ſi vous les recevez toûjours d'un regard favorable, & j'oſe me flatter de cette eſpérance. En effet vous avez eu de tout tems pour moi des bontés, que je ne puis reconnoître, de même que je ne puis les exprimer.

primer. Je vous ſuplie, Monſ. de m' en vouloir toujours honorer. La gloire que j' en tirerai, augmentera celle que j' ai d' être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même ſujet à un Ami, en lui demandant la continuation de ſon amitié; avec une aſſurance réciproque.

MON TRES-CHER AMI.

Je profite de l' occaſion, que m' oſtre Monſieur N. pour vous marquer l' extrème joïe, avec laquelle j' ai apris par la bouche de Monſieur votre Oncle l' heureux état de votre ſanté. Je prie Dieu qu' il vous y maintienne, & en même tems je vous demande à ce commencement d' année la continuation de votre amitié. Je vous aſſûre de ma part, que je ne manquerai jamais à celle que je vous ai vouée, & que je vous dois. Trop heureux, ſi les protestations, que je vous en fais, vous ſont toûjours agreables, & ſi je puis vous les rendre utiles autant que je ſouhaite. Ce ſont les ſentimens, que j' aurai toûjours. Je ſuis,

Mon très-cher Ami,

Votre très-humble Serviteur.

Sur le même ſujet, d' un fils à ſon Père.

MONSIEUR, mon très-honoré Père.

Je ſerois coupable au dernier point, ſi dans ce commencement d' année, où d' un comun accord tous les hommes ſe rendent l' un à l' autre de nouveaux témoignages de devoir & d' amitié, je manquois à m' en acquiter envers celui, à qui j' ai après Dieu les premières obligations. Recevés donc, mon très-cher Père, je vous ſuplie, mes profonds reſpects, & apreez que je vous conſacre tous les mouvemens d' un cœur, qu' il ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à la bonne éducation, que vous lui avez donnée, tous les bons ſentimens, dont il ſe ſent capables. Ce ſont des bien-faits, dont je ne ſaurois aſſez remercier votre bonté. Tout ce que je puis, c' eſt d' addreſſer mes voeux à Dieu & le prier inceſſamment de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompenſe. J' eſpére, qu' il m' accordera ce bien & qu' il me fera la grace d' avoir toûjours

pour

pour vous une profonde vénération, qui me porte à vous rendre l' obéïssance, qu' exige de moi l' honneur, que j' ai d' être,

MONSIEUR, mon très-honoré Père,

Votre très-humble, très-obéïssant, & très-respectueux serviteur & fils.

Pour féliciter un Ami sur son Mariage.

Comme je serois fâché, MONSIEUR, que personne l' emportât sur moi, par raport à l' estime & à l' amitié, que j' ai pour vous, je serois inconsolable; s' il se pouvoit trouver quelqu' un qui ressentit plus vivement que moi la joie du choix que vous avez fait. C' est pour vous souhaiter en même tems toute sorte de biens & de prospérités dans votre heureux mariage. Je prie Dieu, qu' il le veuille combler de ses saintes bénédictions, & qu' il vous fasse la grace de vous faire passer tranquillement ensemble plusieurs années dans cette douce union de vos corps & de vos esprits, & que cette même union soit suivie d' une heureuse lignée, qui en possédant un jour vos biens, rétrace l' image de vos vertus. Et comme vous étes destinés à ne faire, vous & votre chère Epouse, qu' un même corps & un même esprit: je me flatte qne l' amitié, dont vous m' avez honoré jusqu' à present, fera aussi une partie de votre union. De mon côté je chercherai avec soin tous les moyens imaginables de vous convaincre l' un & l' autre, que je suis sans réserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même sujet.

Comme il n' y a personne, qui vous estime plus que moi, MONSIEUR; croyez aussi qu' il n' y a personne, qui prenne plus de part à votre heureux mariage. Vous avez parfaitement bien choisi. Je souhaite, qu' on puisse dire, que vous avez choisi la meilleure part, & que de vos deux cœurs il ne s' en fasse qu' un. Si cela arrive, vous aurez des successeurs, qui seront autant les héritiers de vos vertus que de vos biens. Prenez garde sur tout, que le changement d' état ne me fasse perdre ce que j' estime infiniment. C' Est votre amitié, que vous

vous ne pouvez refuser à l'empressement que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Sur le même sujet.

MONSIEUR,

Vous avez donné une bonne preuve de votre discernement dans le choix que vous avez fait, & vous voulez bien que je vous donne des marques de mon amitié, en vous faisant part de la joye que j'ai ressentie, lorsque j'ai apris que vous étiez si bien pourvû. Enfin vous m'avez crû, en préférant une grande vertu à une grande beauté? aussi l'un dure bien plus que l'autre, & si tous les hommes faisoient comme vous, il y en auroit bien moins qui se repentiroient de leur engagement. Les yeux s'accoûtument insensiblement à ce qu'ils voyent; mais comme le cœur est fait pour le sentiment il faut aussi du sentiment pour le remplir. C'est ce que vous avez trouvé dans Madame votre femme, & qui vous la fera toûjours aimer de plus en plus, au-lieu que les impressions, que la simple beauté a coûtume de faire, s'effacent prèsque dans leur naissance. Je suis &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Je vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joye, que mon mariage vous a donnée; je n'en attendois pas moins de votre honéteté. Je souhaiterois de trouver les occasions de vous rendre la pareille, je vous ferois éprouver, que quelque grande que soit ma joye, elle ne me préocupe point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre, de même que mon changement d'état ne m'empêchera jamais de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles, mais dans les occasions, je vous ferai connoître effectivement, combien je suis,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Réponse.

MONSIEUR,

J'ai reconnu par la joïe, que mon mariage vous a donnée, combien vous m'aimez. Je m'estime parfaitement heureux, si

si avec le plaisir, que je ressens, je trouve encore l'occasion de vous marquer, qu'il n'y a personne au monde, qui vous aime plus que moi. Vous voyez, que mon changement d'état ne m'a point changé, & je vous prie de croire, que si je ne puis à présent vous donner que des paroles, un jour viendra, que la fortune me régardant de bon œil, je vous ferai voir en effet, que personne ne peut être plus que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre lettre de félicitation sur un mariage.

MONSIEUR,

Comme je prens beaucoup de part à tout ce qui vous arrive, vous voulez bien, que je vous témoigne ma joïe sur le mariage de Mademoiselle votre fille. Ni vous, ni elle, vous ne pouviez mieux choisir. Car sans m'arrêter au bien, qu'on n'a garde de négliger dans le siécle, où nous sommes, & à quoi vous avez si bien réussi, je vous dirai, que vous ne pouviez trouver une personne, qui eût plus de vertu, que Monsieur votre gendre. C'est un endroit, qui vous satisfera tous deux, plus que vous ne pensez. Car j'ai toûjours ouï dire, que la vertu demeure, & le bien s'en va. Je suis &c.

Sur la naissance d'un premier enfant mâle.

MONSIEUR,

J'ai apris avec bien de plaisir, que vous avez un successeur depuis quelque tems: je veux dire un héritier de vos vertus & une parfaite image de vous-même. C'est ainsi, Monsieur, que les belles ames se multiplient & que vous avez sû l'art de former un beau corps pour loger un esprit tout devin. C'est ainsi que j'apelle cellui de votre nouveau-né; à qui je souhaite tout le bonheur possible. Je prends de-là occasion de vous présenter de nouveau mes respects avec toute la passion, que j'ai de me dire en toute sorte de rencontre,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour souhaiter un bon Voyage.

MONSIEUR.

Je vous présente les vœux, que je fais pour l'heureux succès de votre voyage. Je prie la divine bonté qu'il lui plaise

de vous conduire d' un œil, qui vous fasse franchir toutes les defficultés, qui pourroient empêcher l' accomplissement de vos desseins. En attendant que j'aye le bonheur de vous revoir, je vous suplie de vous souvenir quelque-fois de celui, qui vous suit de pensée, & qui vous souhaite toutes les prospérités imaginables. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Je vous remercie très-humblement, MONSIEUR, des souhaites que vous faites pour l' heureux succés de mon voyage, & de la bonté, que vous me témoignez en cette occasion. Je ferai de pareils vœux pour la conservation de votre santé, & des prospérités qui vous arrivent. Conservez-moi vos bonnes graces, elles me sont très-précieuses. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque païs ou en quelque ville.

MONSIEUR,

Je suis ravi d' aprendre, que vous soyez heureusement arrivé à petersbourg. J' ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, desquelles je suis heureusement délivré par votre obligeante lettre. Conservez-vous pour votre famille, pour vos amis, car je veux vous revoir, vous embrasser, & vous dire encore cent fois de bouche, que je suis avec passion,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour féliciter un ami d' un bonheur.

La part, que j' ai toûjours prise à vos interês, m' oblige à vous témoigner aujourd' hui l' excès de ma joïe à la nouvelle du bonheur, qui vous est arrivé. Que si je ne suis pas des premiers à vous en feliciter; il me suffit, que je suis des plus sensibles au contentement, qui vous en revient. La diligence ou le retardement d' un courier en cette sorte de rencontre, ne peuvent rien ajouter au devoir, dont on s' aquite, non plus qu' en diminuer quelque chose; puis qu' on ne considere en cela que le zèle & l' affection de celui qui le rend.

Et

Et c' eſt de quoi je me fais fort aujord' hui, comme étant plus que perſonne du monde,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Puisque vous prenez part au bonheur, qui m' eſt arrivé, il faut auſſi que vous participiez à l' avantage du nouveau crédit qui m' en revient. C' eſt de quoi je vous avertis, afin que vous ne laiſſiez pas échaper une ſeule occaſion de vous ſervir de moi, & de vous convaincre par de bonnes preuves de la paſſion que j' ai pour vous. N' oubliez donc pas cet avis, que je vous donne. Je meurs d' impatience, de trouver quelque occaſion, où je puiſſe vous témoigner à quel point je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre Congratulation ſur des proſpérités.

La joïe, que je reçois de vos proſpérités, m' oblige à vous écrire aujourd' hui ces lignes, comme un témoignage de l' obeïſſance que je vous dois, & pour un gage de l' ïnclination, qui me fait prendre part aux bonheurs, qui vous arrivent. J' eſpère, que ces paroles ne vous ſeront pas deſagréables, de la part d' une perſonne, qui vous eſtime & qui vous cherit. Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

La part, que vous prenez à ma fortune, m' oblige infiniment. C' eſt une marque de votre amitié, qui paroît dans toutes les occaſions, qui me ſont favorables: mais je ſuis fort confus, de ne vous avoir jamais rendu aucun ſervice, qui l' ait mérité. Peut-être ſerai-je plus heureux à l' avenir, & pour lors je vous montrerai en effet, combien je ſuis;

Votre &c.

Congratulation ſur une charge.

MONSIEUR,

Les nouvelles de votre promotion à la charge, que vous ſouhaitiez il y a long-tems, me rendent ſi content & ſi

ſatisfait, que je ne ſaurois vous exprimer, qu'une partie de la joïe, qui m'en revient. Je ne memets point en peine de vous la perſuader par un long diſcours. Votre mérite & notre amitia vous le témoigneront beaucoup mieux que ma plume, elle vous fera ſeulement ſouvenir à préſent, que je ſuïs toûjours à mon ordinaire,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

Il eſt vrai, MONSIEUR, que je ſuis pourvû d'un emploi, auquel la connoiſſance de mes *défauts*, me défendoit d'aſpirer, & dont je ne m'aquiterai *pas facilement* avec le ſuccès, que tout le monde attend de mes *ſoins*. Mais ſi je ſuis aſſez malheureux pour tromper l'opinion, qu'on ſèmble avoir conçûe de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au deſſein, que j'ai d'honorer mes amis & ſi je trouve quelque douceur en ma charge, ce ſera lorsque vous me ferez naître l'occaſion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous aſſûrer, qu'il n'eſt point d'honneur, que je préfére à celui d'être aimé de vous, ni de qualité dont je faſſé autant de cas, que de la gloire, que je me fais d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Conſolation ſur quoi que ce ſoit.

MONSIEUR,

Je ſuis ſi ſenſiblement touché de la perte, que vous avez faite, que je me ſens incapable de vous conſoler. Il faut que le tems diminue votre douleur. Je prierai donc la divine bonté, qu'elle vous donne le ſoulagement, que je ne puis vous aporter, Permettez-moi de vous dire ſimplement aujourd'hui, que tout ce que je puis faire, c'eſt de vous témoigner, que je prens beaucoup de part à votre affliction, & que je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Ré-

Réponse.

MONSIEUR,

Je vous ſuis obligé de la bonté, que vous avez pour moi. Elle a paru en pluſieurs occaſions, & elle paroît encore aujourd'hui dans la conſolation, que vous me donnez dans mon affliction. Je vous rends graces de votre bon office, vous priant de me conſerver l'honneur de votre amitié, & de m'honorer de vos commandemens, comme celui qui eſt avec paſſion,

MONSIEUR,

Votre &c.

Conſolation à un Ami malade.

MONSIEUR,

Je ne vous dirai pas jusqu'à quel point les triſtes-nouvelles de votre maladie m'ont été ſenſibles. il me ſuffit de vous dire, qu'ayant l'honneur d'être du nombre de vos meilleurs amis, le récit de votre mal n'a pû être que fort contagieux pour moi, puisque j'en ſouffre une bonne partie. Je ſouhaiterois ſeulement pour mon contentement d'être auprés de vous, afin de vous rendre quelque ſervice: mais le malheur veut, que je me trouve arrêté en cette ville par des affaires, que je ne puis abandonner. Tous ces obſtacles pourtant n'empêcheront point, que je ne m'aquite de ce que je vous dois, ſi vous me jugez utile a quelque choſe. C'eſt de quoi je vous aſſûre, vous priant de croire que je ſerai toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Si j'euſſe plûtôt recouvré ma ſanté, je vous aurois plûtôt remercié du reſſentimen, que vous avez témoigné avoir de ma maladie. Mais comme elle a été fort longue, j ai été contraint de retarder à vous rendre ce devoir jusqu'à préſent, que je m'en aquite. Ce n'eſt pas d'aujourd hui, que je ſai, combien vous étes ſenſible à ce qui touche vos amis: C'eſt ce qui fait auſſi que vous en ayez ſans nombre; Mais je vous puis aſſûrer, que de tous je ſuis,

MONSIEUR,

Le plus obéïſſant & le plus fidèle.

Sur la convalescence d'un Ami.

MONSIEUR,

Il n'y avoit que le seul retour de votre santé, qui pût me tirer du chagrin extrème, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnétes gens s'y intéressent, & je suis ravi autant qu'eux, de la revoir dans une saison riante, & propre à vous rétablir. Profitez-en, je vous suplie. Songez que la santé de vos amis est attachée à la vôtre, & si vous hazardez pas trop d'abord; de peur que trop de confiance ne vous fasse retomber. Malgré l'impatience, où je suis de vous revoire, j'aime mieux attendre quelque tems, que risquer à tout perdre, puis qu'il est vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le praisir & l'honneur d'être,

MONSIEUR,

Votre très-affectionné ami & serviteur.

Réponse.

Je vous suis bien obligé, MONSIEUR, de l'honneur de votre souvenir, & de l'interét que vous prenez à ma santé Je voudrois, qu'elle vous pût être utile & que je pûsse trouver les occasions de reconnoître l'affection, que vous me témoignez, en vous faisant voir, que je suis très-particulièremens,

MONSIEUR,

Votre &c.

Conseil lorsqu' on ne la demande point, sur le sujet des voyages.

Celui qui veut voyager, doit prendre conseil des personnes qui ont vû les païs étrangers, & cette précaution est absolument nécessaire, parce qu'un voyageur, qui connoît l'humeur des gens avant son depart, garde par tout une maxime, qui l'exemte de toute sorte de danger. C'est pourquoi je n'aprouve pas la conduite de ces jeunes gens, qui ont trop de confiance, & mésurent les autres à leur naturel, lequel étant sans dissimulation, ils croient que la sincérité se trouve par tout. Ils reconnoissent leur faute quand ils tombent en quelque danger, & ils aprennent à leur dépens, qu'il ne faut pas se fier à tout le monde: Que la défiance, comme on dit, est la mère

mère de la ſûreté, & comme on dit ordinaîrement, qu' il faut manger un minot de ſel avec une perſonne, avant que de la connoître. Ces maximes ne font tort à perſonne. au contraire elles aportent beaucoup de profit à ceux, qui voient le monde; perſonne ne doute de cela, & en effet il faut toûjours avoir devant les yeux les maux qui arrivent ſouvent à ceux, qui font profeſſion d' une trop grande franchiſe, & tâcher de les prévenir. Vous remarquerez cela comme trèsaſſû é & vous ne déſaprouverez pas le conſeil de celui, qui eſt avec ſincérité,

MONSIEUR,

Réponſe.

MONSIEUR,

Je vous rends graces de votre conſeil; je le ſuivrai en tout, & je me ſouviendrai de vous en toutes ſortes de rencontres, gardant la maxime, que vous me donnez, & qui exempte de danger les perſonnes, qui voient le monde. En eftet on voit beaucoup de jeunes gens, qui ſouvent ſe laiſſent tromper, quand ils ont pris confiance en certaines perſonnes, qui abuſent de la franchiſe des Gentils-hommes, qui ſe ſont éloignés de leur païs, pour aquerir des connoiſſances. On trouve partout des gens ruſés; & ſi un jeune homme n' y prend garde, il tombe en certains accidens, qui lui donnent de la défiance pour des perſonnes, avec qui il auroit pû profiter. Car celui qui aété une fois trompé, penſe que tout le monde agit avec mauvaiſe foi. C' eſt pourquoi la prudence eſt néceſſaire pour diſcerner l' humeur des gens; comme la témérité eſt toûjours nuiſible & cauſe en pluſieurs rencontres de terribles accidens. Je ſuis.

MONSIEUR,

Votre très-humble ſerviteur.

Pour demander Conſeil.

Je vous ſuis trop redevable, MONSIEUR, pour différer plus long-temsà m' informer de l' Etat de votre ſanté. Quoique je ſache, que vous étes toûjours occupé d' affaires importantes, je veux pourtant bien croire, que ma lettre ne vous importunera pas autrement. Je compte en cela ſur votre bonté ordinaire, & ſur l' amitié, que vous m' avez toûjours té-

moignée. Je ſerois un ingrat, ſi au hazard de vous incommoder, je ne vous informois pas quelqne-fois de mes ſentimens. J'ai d'ailleurs beſoin de votre Conſein par rapport au deſſein, que j'ai pris d'aller paſſer le Carneval à Veniſe, où d'ailleurs je n'ai pas réſolu de faire un long ſejour. Ayez, je vons prie, la bonté de me donner conſeil ſur ce voyage. Je ne ſaurois prendre plus juſtement mes meſures, qu'en m'attachant inviolablement à tout ce que vous voudrez bien me preſcrire. Je ſuis avec beaucoup de reſpect,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettre d'un homme qui conſulte s'il ſe mariera ou non.

J'ai ouï dire tant de fois, que c'étoit une folie, que de ſe marier, qu'à la veille de le faire, j'ai été bien-aiſe de ſavoir ce que vous en penſés. Je trouve un parti aſſez ſortable, ſi j'y veux donner les mains, car la Demoiſelle paroit aſſez ſage. Vous ſavez, qu'il n'y a point d'animal ſi trompeur à la mine. Pour ſon bien, il accommode aſſez mes affaires, & je ne crois pas, que j'en puiſſe eſpérer davantage. Enfin c'eſt aſſez mon fait, au riſque près, & c'eſt ſur quoi je vous veux conſulter. Car il n'y a rien qui aſſûre davantage, que le conſeil d'un homme ſage.

Réponſe.

A Dieu ne plaiſe, que je ſois aſſez fou pour vous conſeiller ſur une choſe de ſi grande conſéquence, que celle que vous me propoſez. Cependant comme votre ami, je vous dirai bien, ce que je penſe du mariage, & ce ſera à vous de vous réſoudre après cela. Le mariage eſt bon pour deux ſortes de perſonnes: Pour ceux, qui n'ont point de bien & qui en trouvent; & pour ceux, qui ſe ſentant d'un tempérament à ne ſe pouvoir paſſer de femmes, préférent le repos de leur conſcience à la tranquillité de la vie. Car quant aux autres, je tiens, que lors qu'ils ſe marient, ils font une folie, dont ils ne ſont pas long-tems à ſe repentir.

Lettres de plaintes.

MONSIEUR,

L'amitié, que je vous ai promiſe, & le ſervice, que je vous ai voué, me forcent aujourd'hui à vous demander rai-

raison de votre silence. Je sais bien, que vous ne manquiez pas d'excuses pour l'authoriser: mais je vous suplie de croire aussi, qu'à moins qu'elles ne soient extrémement légitimes, je ne cesserai jamais de m'en plaindre. Vnus avez beau mettre en avant le défaut des occasions de me faire tenir sûrement vos lettres; ou l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eu que la pensée, pour vous justifier de mes reproches; tout cela ne sera point capable de me satisfaire. Confessez votre faute, demandez-en pardon: C'est le seul moyen de conserver éternellement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Résponse.

MONSIEUR,

Si notre amitié réciproque ne se conservoit que par lettres j'aurois sans cesse la plume à la mains, pour vous en donner de nouvelles assurances; mais sachant, qu'elle se soutient d'elle-même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices des complimens. Pour peu de connoissances que vous ayez & de votre mérire & de mon humeur, vous pourrez savoir, sans être Prophéte, jusqu, à quel point je vous estime; & comme la science a la vérité pour objet, vous étes forcé de croire, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

Votre &c.

MONSIEUR,

Plus vous m'avez témoigné d'amitié, plus votre silence m'inquiète. Je ne sais à quoi l'imputer. Je crains tantôt qu'il ne soit l'effet de quelque indisposition, & tantôtt de quelqu'autre empêchement, dont pourtant je ne seurois croire, qu'aucun de nous soit la cause. Car outre que je ne puis vous accuser de négligence, je n'ai de mon côté rien à me reprocher, qui mérite la peine, que j'endure. Russire-moi donc, je vous suplie, par de nouvelles promesses. Titez-moi de l'incertitude, où je suis, & ne faites pas souffrir mille maux à celui, qui vous souhaite tons les biens à la fois. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Dans le malheur, que j'ai eu de ne pouvoir vous écrire, ce n'est pas une petite satisfaction pour moi, de voir que je n'ai rien perdu de votre amitié, & que vous m'en avez encore plus fortement convaincu par toutes les allarmes, & les inquitétudes, que je vous ai causées? Je suis ravi de connoître, que vous donniez de si belles interprétations à toutes mes actions, & que vos sentimens pour moi soient toujours aussi justes que ceux que j'ai pour vous. Je sais tout ce que je vous dois. Vous m'étes trop cher, & je suis trop jaloux de mon bonheur pour vous négliger un moment. Ce sont les affaires seules, dont j'ai été accablé, qui m'ont dérobé le plaisir de vous répéter ce que je vous ai toûjours dit, qui est, que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Plainte sur une absence.

Encore que les vrayes amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que j'aprehende qu'en m'oubliant peu à peu, vous ne cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, & vous devez pardonner à ma crainte; puis qu'elles procédent également, de l'affection que j'ai pour vous, & de l'estime que j'ai pour vous, & de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement si vous désirez m'ôter de peine & d'inquitétude. Je suis,

MONSIEUR,

Le plus humble de tous vos Serviteurs & le plus fidele.

Réponse.

MONSIEUR,

Les reproches, que vous me faites de ma longue absence, me sont si agéables, que je souhaiterois, que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte; m'obligeant par-là de croire que je ne vous suis pas tout-à-fait indifférent. Il est vrai, que mon absence a été un peu longue, mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus comp-

te des jours de mon éloignement de Paris. Le seul moyen toute-fois de me faire révenir promptement, c' est de me témoigner, que je vous suis nécessaire; Vous m' y verrez alors dans un instant, avec la ferme résolution de vous y rendre toutes sortes de services. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Plainte sur un départ.

C' en est fait belle Clorine, & je ne vous cloirai de ma vie. Quoi après être partie sans me dire adieu, vous voudriez que je comptasse encore beaucoup sur votre amour? Non, l' on n' aime poin du tout, quand on a tant de facilité à le quiter. Voyez-vous, que j' en fasse de même? Quand il me faut aller seulement à trois lieues d' ici, je suis trois semaines à y penser, & toutes mes affaires pourroient bien se perdre, avant que j' en prisse la résolution. Il faut même que ce soit vous qui me le commandiez absolument, si vous voulez que j' y aille. Ah! Clorine, c' est comme cela, qu' il faut aimer, & non pas comme vous faites.

Réponse.

Si je suis partie sans vous dire adieu, c' est une marque que je vous aime plus que vous ne pensez. Je vous ai voulu épargner la peine, qui devance une cruelle séparation, & j' ai voulu me l' épargner à moi-même. D' ailleurs j' ai crû, que l' on ne s' en aimoit pas mieux pour faire paroître plus de foiblesse. Croyez-moi, toutes les apparences ne sont bonnes, qu' à ceux qui ont envie de se tromper. Mais pour moi, qui vous estime beaucoup, & qui ai dessein de vous estimer toûjours, je vous dirai, que je suis bien-aise, que vous m' en croyez sur ma parole.

Lettre à un homme à l' Armée, pour se plaindre qu' il n' écrit point.

Eh! quoi! aurez-vous toûjours si peu de soin de vos amis, que vous ne vous donniez pas la peine de leur faire savoir de vos nouvelles? Si vous étiez chez vous, ils croiroient dans un si long silence que vous seriez malade. Mais que voulez-vous, qu' ils pensent, de vous savoir dans un endroit, où l' on fait gloire de chercher la mort? On n' entend

parler que de combats, croyez-vous qu'ils ſoient un moment ſans trembler ? Ah ! je vois bien que la guerre à commencé à vous rendre impitoyable ; puisque vous avez ſi peu de ſoin de conſoler des gens, qui ne ſont déja que trop affligés de votre abſence.

Pour le plaindre d' une médiſance.

MONSIEUR,

On m' a raporté, que vous aviez tenu fort mal-à-propos quelques diſcours à mon déſavantage. Je vous prie par charité, de vous en repentir de bonnne heure, ſi vous ne voulez pas que je vous en impoſe une plus dure pénitence. Je n' entens pas raillerie, ſi je ne la commence ; corrigez donc votre plaidoyer ou vous perdrez votre cauſe & avec dèpens. Je vous en avertis, afin que vous ayez moins de ſujet de vous plaindre. Et quand je vous verrai en cette ſoumiſſion neceſſaire, que j' attends de vous avec impatience ; je penſerai ſi je dois être encore, comme j' ai été auparavant,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Je ne vous écris point cette lettre pour vous ſatisfaire dans l' innoce, où j' ai toûjours vécu ; mais plûtôt pour me contenter moi-même. Tous ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant, ont beau être mes juges : J'apelle de leurs arrêts cemme d'abus par devant ma conſcience, qui ſeule m' abſout de toutes leurs impoſtures. Vous en croirez pourtant ce qu' il vous plaira, n' étant pas en volonté de m' expliquer davantage. Que ſi vous n' étes pas ſatisfait des aſſûrances, que je vous donne, que je n' ai jamais ſongé à vous offenſer, je vous laiſſe la carte blanche pour y marquer deſſus votre reſſentiment, ſi petit & ſi grand que vous voudrez. Il me ſuffit que vous vous ſouveniez de mon nom & de la profeſſion, que j' ai autre-ſois fait d' être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre

Autre sur le même sujet.

MONSIEUR,

Je viens d'aprendre, que vous vous amusez souvent, quand vous ne savez que faire, à médire d'une personne, qui m'apartient de fort près. C'est le plus méchant métier & le plus dangereux, que vous sauriez faire. Que si votre vin vous cause ces extravagances, je vous conseille d'y mettre de l'eau, le plûtôt qu'il vous sera possible; autrement je serois contraint de vous imposer un si long silence, qu'on ne vous entendroit jamais parler. Ce sont les charitables avis, quand vous les suivrez, que vous donne,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Tous ceux, qui vous ont raporté, que j'ai médit de votre parente, médisent de moi; car je n'en ai jamais eu la pensée. Je sai le respect que je dois à ce sexe, & quelque sujet qu'elle m'en eut donnée, mon humeur m'eût toûjours forcé à me taire. Au reste, le vin ne m'a jamais fait parler; & si vous étes si fou, que de le croire, je punirai votre folie après en avoir eu compassion. Je vous dis ce que j'ai envie de faire, afin de ne vous surprendre pas à la première rencontre, où j'espère vous témoigner sensiblement, que je sçai mettre à la raison ceux qui ne s'en veulent pas contenter. C'est de la part de celui qui est,

MONSIEUR,

Votre serviteur, autant qu'il vous plaira.

Letres d'Excuse.

Excuse sur un défaut d'Adieu.

MONSIEUR,

N'ayant pû vous rendre mes devoirs en partant de Mombéliard, ne trouvez pas mauvais, que je prenne la liberté de m'en acquiter par ces lignes, & que je vous demande, comme j'aurois fait, la continution de votre amitié. J'avoue, que c'est en agir bien librement, & que je ne devois pas me contenter d'être allé une fois chez vous pour vous embrasser, & vous assûrer de la continuation de mes respects, tant absent que présent; mais j'espère, que l'ingenuité, avec la-

quelle je confeſſe ma faute, m'en fera plus facilement obtenir le pardon, ſur-tout, ſi vous avez la bonté de conſidérer la précipitation, avec laquelle j'ai été obligé de partir, & l' embarras, où ſe trouve un homme, qui ſe prépare pour un long voyage. Soyez perſuadé, que c'eſt moins une faute d'amitié que de civilité, & que je ne changerai jamais la réſolution, que j'ai priſe d'être inviolament,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur la même ſujet.

MONSIEUR,

Si vous étiez un homme à façon, je devrois craindre de n'être plus dans vos bonnes graces. Car enfin partir ſans vous dire Adieu, ce ſeroit un crime chez vous. Mais comme je ſuis convaincu, que vous n'accordez pas votre amitié à un cetrain déhors, qui ne dit rien, j'eſpère que vous m'aimerez toûjours, comme vous avez fait de bonne foi. J'oſerai vous dire, que vous me feriez injuſtice, ſi vous en uſiez autrement. Car ſi je ne ſuis pas allé vous embraſſer avant que de partir; vous excuſerez facilement un homme, dont le voyage eſt précipité, & qui par conſéquent ne penſe pas à la moitié des choſes qu'il voudroit faire. Soyez donc perſuadé, que j'ai moins manqué d'amitié que de civilité, puiſque j'ai réſolu d'être toûjours,

MONSIEUR,

Votre &c.

Excuſe ſans excuſe, ſur un défaut d,Adieu.

MADEMOISELLE,

De quelle raiſon, dont je puiſſe m'excuſer, d'être parti, ſans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, j'en demeure ſi confus, que je me condamne abſolument. Et toute la conſolation, qui me reſte après une telle incivilité, c'eſt que je me ſuis procuré l'occaſion de vous obliger, s'il vous plait, à recevoir une lettre de ma main. Mais ſi j'en reçevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute, qui me ſeroit fort avantageuſe; puis qu'en voyant vos caractères & vos expreſſions, j'admirerois en même tems la délicateſſe de

de votre plume, & la beauté de vos pensées. Voila le plus grand bonheur, que je souhaiterois & que vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de vous protester, que je suis,

MADEMOISELLE,

Votre &c.

Excuse de n'avoir pas visité un Ami en passant dans sa ville.

Je vous fais de très-humbles excuses, MONSIEUR, de ce que passant par votre Ville je ne me suis pas donné l'honneur de vous rendre visite: Mes affaires me pressoient, j'avois promis un prompt retour; Mais je réparerai ma faute dans quelque tems. Cependant je vous prie très humblement de me conserver la grace de votre amitié, comme à celui qui sera toute sa vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Louange d'une Lettre en François.

MONSIEUR,

Il faut que je loue votre Lettre; car il m'est impossible d'y répondre. La politesse y est si grandre, & les civilités si touchantes, qu'il faut dire, qu'elle est une charmance production d'un parfait Courtisan. Je ne sai pas si les personnes avec qui vous étes, parlent généralement comme vous, mais je suis assûré, qu'il n'est pas au pouvoir d'une plume médiocre comme la mienne, d'y arriver. C'est sans mentir bien de la gloire, & un trésor, que vous avez acquis en peu de tems. Ceux qui auroient été toute leur vie en France, se contenteroient d'écrire comme vous, & je ne doute point, que vous ne fissiez confusion à beaucoup de François. Mais comme c'est assez pour vous, de faire des choses, qui vous attirent des lovanges sans en chercher le prix; c'est aussi assez pour moi de le connoître sans le dire; puis qu'il n'est ici question que de vous protester que je suis;

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Quoique vos louanges ſoient civiles & obligeantes, je les trouve un peu injuſtes, & vous me prenez ſans doute pour un autre. La bonté, que vous avez pour moi, vous empêche de voir mes défauts. Ce que j' ai à répondre à une eſtime, que je ne mérite pas, c' eſt qu' encore que je vous ſois infiniment obligé de la vôtre, je n' en ſuis pas plus glorieux. Je ſai qu' il y a des menſonges, dont la civilité ne fait point deſcrupule, & que c' eſt aſſez d' être aimé d' une perſonne généreuſe pour en être loué. Demeurons-en là, puisque je ſuis incapable de vous répondre, & qu' il s' agit moins ici de rejetter une marque de votre complaiſance, que de vous remercier de votre opinion avantageuſe, & de vous dire que je ſuis, ſans les perfections que vous me voulez attribuer,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettres d' Invectious.

Il peſte contre un Débiteur, qui lui manque de parole.

MONSIEUR,

Je vous prie de m' excuſer, de ce que malgré la réſolution, que j'avois priſe, j'ai laiſſé paſſer Mécredi ſans envoyer ſaiſir vos meubles. S' il n' étoit point fête aujourd' hui, au lieu d' avoir la peine de lire ma lettre, vous auriez le plaiſir de voir un Sergent; N' eſpérez pas, que je me laiſſe plus long-tems corrompre par votre mauvais exemple. Quoique vous ne m' ayez jamais tenu parole, je ſuis réſolu cette fois ci de vous tenir la mienne; & bien que vous ayez la réputation d' être le plus méchant payeur de — je ne ſuis par réſolu d' être le plus patient homme de — Adieu jusqu' à demain,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettres de Reproches.

Reproche à un Ami qu' il n' a point dit Adieu à ſon départ.

J' avois toûjours crû, MONSIEUR, que votre amitié devoit être inviolable, & que je vous aurois fait tort d' en avoir douté le moins du monde; mais après la cruelle expérience, que

que je fais, je puis bien être persuadé, qu'elle est morte pour moi, quoique je vous aime plus, que personne du monde. Il est vrai, que je me plains sans sujet, puisque je n'en étois pas digne, & que vous me pouveiz refuser cette faveur aussi librement que vous me l'avez accordée; Mais si vous permettez de faire éclater mon ressentiment, sans blesser le respect, que j'ai pour vous, j'oserai vous dire, que la grandeur de ma passion étoit considérable, & qu'après m'avoir assûré de la votre, vous ne deviez point partir de cette Ville, sans me dire a tout le moins Adieu. J'espérois de vous un remède, pour adoucir l'ennui de votre absence: Vous m'avez laissé le regret d'avoir perdu ce que j'estimois le moins périssable. Mais malgré vos mépris mes pensées vous accompagneronr par-tout, & je serai le reste de ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Le regret de vous quitter, MONSIEUR, me donnoit des atteintes assez rudes, sans les rendre mortelles par le triste Adieu, que vous attendiez de moi, & qui vous me reprochez avec injustice. Je voulois vous exprimer par une lettre ce que je n'eus pas la force de vous dire, dans une conjoncture, qui me privoit de ce que j'ai de plus cher au monde, & je suis faché que vous ayez prévenu mes ressentimens par vos plaintes, plûtôt que par des témoignages de la compassion, que vous devriez avoir de ma douleur. Je veux croire, que vous ne me traitez de la sorte, que par un excès d'amitié; mais je vous suplie aussi, de ne douter jamais de la mienne, & d'être assuré, que si vous avez de la tendresse pour moi, j'ai un désir inviolable de vous servir, & d'être tant que je vivrai,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettre d'Avis.

MONSIEUR,

Nous avons resolu d'aller tout exprès dans votre Ville, pour avoir l'honneur de vous voir. Nos Princes seront de la partie, & témoignent beaucoup de passion de passer quel-

quelques jours avec vous. J'ai crû, que je pouvois vous écrire cette nouvelle, & que vous feriez bien-aiſe de n'être pas ſurpris par leur arrivée. Cependant je vous baiſe les mains & ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Avis de quelque perte.

Je voudrois bien que mon devoir ne m' obligeât point à vous mander une neuvelle, qui vous affligera autant que moi. Mais puisque dans le plus fort du malheur, il faut encore avouer franchement ſes pertes, je ne ſaurois diſſimuler la disgrace de Monſieur votre Oncle, *qui* après avoir fait les plus généreuſes actions du monde, eſt tombé entre les mains de ſon ennemi capital. Ce qui le conſole & nous auſſi, c'eſt qu'il eſt avoit tout perdu, avant que de ſe perdre lui-même, & qu'il eſt entre les mains du plus généreux Vainqueur de ce ſiècle. C'eſt une captivité qui lui coûte preſque la vie, conſolez vous & croyez que je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Avis à un Fils étant à l' Armée.

Quand vous partites d'ici, je vous dis, qu'il falloit être brave & non pas téméraire' Cependant j'aprens, que vous vous comportez dans l'occaſion, comme un homme, qui ne connoit pas le péril. Ce n'eſt pas, ce me ſemble, ce que j'ai voulu vous dire: & il faut, ou que je me ſois mal expliqué, ou que vous m'ayez mal entendu. En effet, je vous ai dit, que pour acquerir de la réputation il falloit mépriſer le péril; mais les actions d'un homme, qui ne connoit point le danger, où il s'expoſe, ne méritent pas d'être attribuées à une véritable valeur. Et de vrai, ce qui fait paſſer un homme pour avoir de la fermeté & de la réſolution, c'eſt quand malgré le danger, où il faut qu'il s'expoſe, il va chercher à acquerir de la gloire. Prenez donc garde à vous conduire déſormais en homme ſage. Car de continuer, comme vous avez commencé, ce ſeroit juſtement vouloir, qu'on vous crût le plus fou & le plus étourdi de tous les hommes,

Let-

Lettres d'Offre de services.

Pour tant de bontés que vous avez pour moi, Monſ. agréez les offres, que je vous fais de mes ſervices. C'eſt peu de choſe; & ſans mentir, ils ne peuvent être conſidérables, que par la paſſion que j'ai de vous témoigner ma reconnoiſſance. Agréez-les, s'il vous plait, tels qu'ils ſont, & ſoyez aſſûré que toute mon ambition eſt de vous faire paroitre, que vous n'avez pas ſervi un ingrat, quand vous m'avez obligé. Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre très-humble Serviteur.

Réponſe à une réponſe, pour reïterer des offres de ſervices.

MONSIEUR,

La réponſe favorable, que j'ai reçûe de vous, il y a quelque tems, eſt plus-que ſuffiſante pour vous faire agréer la liberté, que je prends de vous écrire encore: & ſans vous réiterer les mêmes offres de ſervices, que je vous fis, je vous prie de vous en reſſouvenir & d'y faire quelque réflexion. Je m'eſtimerois indigne de vivre, & je m'accuſerois de la plus inſupportable vanité, ſi je vous avois promis quelque choſe, qui ne fût pas en mon pouvoir. Je vous le dis encore une fois, je ne fais que de petits acceſſoires de tout ce dont les autres font mal à-propos le principal. Entre toutes les autres, celle-ci me peut ſuſciter des envieux & des contrediſans. Néanmoins j'eſpère que vous ne l'attribuerez pas à la vanité, mais à la ſeule inclination, que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre très-humble ſerviteur.

Remerciment d'offres de ſervices.

MONSIEUR,

Votre lettre eſt la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de ſervices, que vous me faites, me touchent ſi ſenſiblement, que je ne ſai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire c'eſt, que je me ſouviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçus de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma

reconnoiſſance, je le ferai avec une joïe ſans égale. Je vous prie d'en être vivement perſuadé, & de croire qu'il n'y a perſonne au monde, qui ſoit plus ſincèrement,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Roconnoiſſance de bonté.

MONSIEUR,

Ces lignes vous aſſûreront, que je ſuis incapable d'oublier toutes les bontés que vous avez eues pour moi, pendant tout le tems que j'ai demeuré dans votre maiſon. Ma paſſion ſeroit de jondre à mes remercimens des effets, qui puiſſent égaler les ſentimens de reconnoiſſance, que j'ai pour toutes les honnétetés dont je vous ſuis redevable. Car le bien que vous m'avez fait, eſt ſans pareil, & perſonne ne peut en uſer avec une ſi grande générofité. Je ſuis donc contraint de vous rendre de ſimples paroles, pour des faveurs, extraordinaires, & de vous dire ſimplement, que je m'en ſouviens ſans vous pouvoir rendre la pareille. J'ai çrû, qu'il valoit mieux vous fatre cétte confeſſion, que de demeurer dans un ſilence, qui m'auroit pû nuire auprès de vous. Quoiqu'il ſoit une preuve de reſpe& & d'eſtime, il eſt le plus ſouvent une marque d'ingratitude. C'eſt pourquoi je vous ſuplie, de n'etre point ſurpris, que j'oſe vous écrire en ces termes, pour vous perſuader, que je ſuis avec tout le devouëment imaginable,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Réponſe à une Lettre obligeante.

MONSIEUR,

Je ne ſuis comment je dois répondre, non ſeulement aux civilités, que vous me faites par votre obligeante léttre, mais encore à tant de témoignages de bonté. Votre généreux ſouvenir m'oblige à mille remercimens, & toute fois je me vois dans l'impuiſſance de vous en préſenter un ſeul, qui vous puiſſe ſatisfaire. Il faut donc que je faſſe, comme une perſonne qui vous ſeroit moins obligée que moi, en vous diſant ſimplement que je vous ſuis redevable au delà de toutes les perſonnes du monde, & que je ne ſuis moins par devoir & reconnoiſſance, que j'ai toûjours par inclination,

MONSIEUR, *Votre &c.*

DI.

DISCOURS
SUR
L'ART EPISTOLAIRE.

Je me proposois autre-fois de faire un choix entre les Lettres de Cicéron, & de les traduire en Langue Françoise, le plus approchant qu'il se pourroit du Latin. Mais ayant lû dans cette vûe tout ce que nous en ayons, ayant même commencé à traduire six ou sept des plus beaux billets de Cicéron & de Brutus, j'ai changé de sentiment pour deux raisons,

Premièrement on trouve dans ces Lettres trop de choses qui ne se raportent pas à nos mœurs, & à nos manieres. D'ailleurs elle ont été toutes écrites par Cicéron dans les dignités de la Républiqu, & il me semble nécessaire pour mon dessein, de donner des exemples, où l'on distingue la diversité des conditions & des stiles,

J'ai donc imaginé un certain nombre de différentes Lettres, comme ayant été écrites par différentes personnes. Les plus ordinaires sont les Lettres de Consolation, les Lettres de Félicitaton; mot, que j'ai crû pouvoir employer de mon authorité, depuis que féliciter est reçu par l'usage; Les Lettres de Recommendation, & de Remerciment. Mais il y a encore des Lettres de Conseil, d'Instruction, de Reproches; des Lettres d'Affaires, auxquelles on a donné le nom de Dépêches, tiré du mot Italien Dispacci que nous n'avions point en notre Langue; des Lettres d'Avis; des Lettres de Science, & de belles Lettres &c,

Lettres de Consolation.

Quand une Lettre de Consalation est trop négligée, cette négligence afflige la personne, à qui on écrit, & qui est déja dans la douleur; mais quand elle est écrite avec soin, ce soin contribue à produire l'effet que l'on souhaite, non seulement parce que les choses sont dites d'une manière consolante, mais parce que la réflexion, que fait la personne affligée, ne rénouvelle point sa douleur par l'embarras, que pourroit lui causer un double sens, & quelque fois opposé à celui qu'on a voulu exprimer.

Les Baiſe-mains.

Il y a deux ſortes de Baiſe-mains; les uns pour exprimer les ſentimens d'un tiers à la perſonne à qui on fait compliment de ſa part, où il ſuffit de dire, un tel vous ſaluë, une telle vous embraſſe; Les autres doivent être moins ſimples, & ne ceux-ci, il faut tâcher de dire quelque choſe, qui s'adreſſe à la perſonne, à qui on écrit, & qui convienne à celle qui a demandé la recommendation à ſon ami, ou toute autre perſonne; autrement ce ne ſont pas des Lettres. C'eſt, Une recommendation étenduë eſt proprement une Lettre dans une autre Lettre,

Lettres d'Excuſe.

Les Lettres d'Excuſe ſont de deux ſortes; Premièrement celles, où l'on promet de réparer la faute; Secondement celles, où la faute eſt irréparable. Ces dernières ſont de deux eſpèces. La première comprend celles qu'on n'écrit que par manière d'acquit: & la ſeconde, celles où l'on eſpère, & l'on tâche de ſe conſerver l'amitié de la perſonne, qui a été offenſée.

De plus il faut diſtinguer encore celles, que la perſonne, qui a commis la faute, ecrit, d'avec celles qu'on écrit en ſa faveur. Enfin quelque-fois il faut demander pardon ſans s'excuſer. Un peché confeſſé de bonne grace, eſt à demi pardonné.

Letires de Raillerie.

A ce propos les Lettres de Raillerie doivent s'écrire avec précaution: c'eſt à dire à des perſonnes, qu'on ſait bien qui ne s'offenſeront pas: D'amitié à tout le monde; car la charité n'a point de bornes.

Il faut éviter la raillerie lors qu'on n'y a point de naturel; & je ne crois pas, qu'on puiſſe mêler des railleries, où ils s'agit de choſes ſerieuſes; mais la gayeté dans les affaires difficiles eſt une marque d'aſſûrance.

Le meilleur parti, qu'une honnête femme ait à prendre, c'eſt de tourner en raillerie ce qu'on peut lui avoir dit ou fait d'outrageant.

Rien

Rien n'est plus facile, que de détourner adroitement dans une Lettre des choses, auxquelles on croit ne devoir pas répondre.

Réponse aux Lettres de Recommendation.

Les Lettres, qui n'engagent à rien, sont nécessaires; sur tout pour répondre aux Lettres de Recommendation. Sur quoi je dirai, que le C. comme je l'ai su de Monsieur Rousserau, ne lui donnoit d'autre ordre, en lui mettant entre les mains une grosse liasse de Lettres pour y faire réponse, si non, parlez civilement à tout le monde, & ne m'engagez à rien. Cela est de bon sens.

Si tout le monde doit aprendre la civilité, c'est dans l'Art Epistolaire, qu'il faut s'y apliquer le plus.

Les Lettres, qui n'engagent pas, sont faciles. Les exemples feront voir, comme j'ai pensé que ces sortes de Lettres doveint être écrites.

Lettres sans sujet.

Il n'est pas de même des Lettres sans sujet: elles sont difficiles à bien faire & je crois avoir mieux réüssi à celles-là, qu'aux autres.

Lettres de Conseil.

Je trouve deux sortes de Lettres de Conseil; Premièrement celles, où l'on propose affirmativement la chose comme bonne; Secondement celles, où l'on parle en doutant.

Réponse.

Il y a deux manières de répondre sur les choses qu'on ne sait pas. La doite: Je n'ai nulle connoissance de ce que vous demandez.

La détournee; Par Exemple: Vous me demandez, quelle science j'estime le plus, l'Algébre ou la Chymie? Je vous répondrai làdessus, ce que je répondis à Monsieur — qui me demandoit conseil, s'il metroit son fils dans l'Infanterie, ou dans la Cavallerie? Je lui écrivis: Que je n'avois servi que dans la Cavallerie, & que je ne connoissois pas assez l'Infanterie, pour le pouvoir bien conseiller. Je vous dirai de même: Je sai fort peu d'Algébre, & point du tout de Chymie, mais je sai bien pourtant qu'on se rompt la tête à aprendre l'Algébre, & qu'on se ruine à souffler.

Lettres Galantes.

La préférence, qu'on donne à la personne aimée sur la fortune & sur la vie est le grand secret de la tendresse, qui fait souvent de la peine aux plus grands Génies. Il est bien difficile d'inspirer ces sentimens à ceux qui ne les ont pas; & ceux qui les ont, les expriment quelque fois mal. Ce qui vient à mon avis de ce qu'ils cherchent d'autres choses que celles qu'ils ont dans le cœur.

J'espère, que ce défaut ne se trouvera pas dans mes Lettres Galantes. Parce qu'encore que je ne sois amoureux de personne, je parle de l'amour, comme si j'étois effectivement amoureux.

L'amour va de soi-même à l'Idée, qui est l'essence de la Poésie. Un amant exprime toûjours facilement, nettement & noblement les sentimens de son cœur, soit qu'il parle en prose, soit qu'il fasse des vers.

L'Amour est toûjours éloquent.

Je ne puis souffrir les Lettres, de Mr. Patru à sa prétenduë Maitresse, & le nom de Clorinde me choque presque autant dans ce grave Avocat que le tour guindé de ses poulets.

Voiture s'y prend d'une autre sorte. Il n'apartient qu'à lui de badiner agréablement, comme il n'apartient qu'au seul Balzac de pousser la métaphore aussi loin qu'elle pouvoit aller.

Quand on n'a rien à dire, il est difficile de dire quelque chose. Il faut dans cette occasion tacher de mettre dans une Lettre quelque chose, qui marque de la confiance; C'est le secret de gagner les cœurs.

On peut distinguer deux sortes de persuasions. Premièrement, la persuasion générale, qui est de persuader qu'on a de l'amitié. Sécondement, la persuasion particulière, comme dans les Lettres de Conseil.

Le Galimathias est à craindre dans le stile sublime & dans le stile galant. Mais ici le Galimathias doit être encore évité avec plus de soin que dans le stile sublime, parce que le stile epistolaire ne doit point jetter de la poudre aux yeux

à

à perfonne. Un Orateur, & un Poéte impofent fouvent à l'auditeur: & un billet de compliment ou d'amour ne peut impofer à perfonne fans qu'on s'en aperçoive auffitôt.

Enfin les particuliers ont mille exemples pour régler leur ftile dans le commerce de la vie: Balzac, Voiture, Coftar, Chapelain, Conrart, & tant d'autres. Ils aprendront dans ces auteurs fameux la difference des expreffions, dont nous nous fervons, quand nous parlons de nous; des expreffions, dont on fe fert, quand on parle des autres, & quand on leur parle d'eux; & des expreffions, qui conviennent aux perfonnes à qui nous écrivons, Si ce mot n'eft François, il le fera l'année *qui* vient; Cela ne fe peut dire qu'à des gens de Lettres On ne doit dire Lettre de Confolation, que quand il s'agit de la mort; & l'on ne doit jamais dire; je vous écris une Lettre de Compliment.

On a quelque fois bonne grace à tutayer, mais il faut favoir faire diftinction des perfonnes qu'on peut tutayer, d'avec celles qu'on ne peut jamais tutayer.

On ne peut mettre des mots d'une autre langue dans une Lettre que pour ces raifons: ou lorsque la langue, dans laquelle vous écrivez, n'a pas d'expreffion propre: ou quand vous voulez enveloper quelque fentiment, où il y a de la foibleffe: ou quand l'expreffion eft plus forte. Il me femble, que Ciceron n'a pas toûjours fuivi cette régle.

Si l'on citoit, ou fi l'on raportoit quelque chofe dans un langage foûtenu, il faudroit, que ce fût d'une manière directe. Par exemple: j'obtiendrai de la moderation de mon efprit, ce que je n'ai pû obtenir de la liberalité de la fortune. Voilà du ftile empoulé; & pour ôter à cette expreffion l'air du langage foûtenu, il faudroit ôter de la liberalité; après quoi elle feroit dans la fimplicité du langage Epiftolaire: j'obtiendrai de la modération de mon efprit ce que je n'ai pû obtenir de la fortune.

Les anciens Rhéteurs, pour prouver que le ftile, qu'ils appellent Tenuis entre dans celui, qu'ils appellent Gravis, alléguent des endroits, où les Orateurs font parler quelques perfonnes dans un Entretien familier. Cependant il ne faut

citer que des endroits, où les Orateurs parlent de leur chef; autrement on pourroit prouver que le ſtile magnifique entre dans une lettre: Car celui qui écrit une Lettre, y peut raporter quelque endroit d'uue harangue, où il ne changeroit rien, s'il le rapartoit in recto.

Belle Lettre, bonne Lettre; c'eſt-là le point. Quand un honnête homme écrit une Lettre, quoiqu'il n'écrive pas bien, c'eſt aſſez qu'on ne diſe pas qu'il écrit mal.

Dans une Lettre pourvû qu'il y ait une choſe bien dite, c'eſt aſſez; & voilà la raiſon pourquoi les plus courtes ſont les mailleures.

Une Lettre d'une période ſe peut ſouffrir, de même qu'une échapatoire de modeſtie. Néanmoins il vaut mieux repéter deux fois un même mot, quo d'en mertre un, qui puiſſe faire de le peine. Monſieur de Vaugelas a fait quelques rémarques ſur ce ſujet.

1. Comment il faut placer le Monſieur & Madame.
2. S'il faut mettre Monſieur au commencement de la
3. Lettre. Si l'on peut dire: je ſuis parfaitement votre très-humble &c.

Je crois qu'il ſe trompe en cette dernière Remarque. Le vôtre très-humble &c. eſt une formule, qui ne fait pas de conſequence. Il n'a pas pris garde, que ſi c'eſt mal parler de dire: je ſuis parfaitement votre &c. on parleroit mal auſſi, quand on dit: Je ſuis avec paſſion, on avec reſpect. Tous les mots, qui ſe peuvent joindre avec: Je ſuis votre ſerviteur, ſe peuvent joindre avec: Je ſuis votre très-humble &c. Ne dites jamais: Je ſuis infinement votre très-humble &c. C'eſt qu'on ne dit jamais: Je ſuis infinement votre ſerviteur.

FIN.



ПОГРѢШНОСТИ.

Напечатано	читай.	страниц.	строк.
бууущ.	будущ.	113	7
геродотъ	иродъ	234	33
жуж.	муж.	39	33
милымъ	малымъ	167	7
одни	они	256	10
поставлятся	поставляется	160	11
покрайни	покрайнѣй	241	22
преходящаго	преходящее	74	1
преходящаго	преходящее	78	14
приходитъ	проходитъ	227	8
словахъ	слогахъ	1	7
смѣется	имѣется	193	37
умалкивается	умалчиваетсв	15	8
черниляцъ	чернилецъ	369	6

agin	aign	2	34
au	ou	222	37
auparnvant	auparavant	123	35
ayeut	ayent	2	31
bat	bal	201	24
centent	contente	166	33
confnsiou	confusion	203	28
du	de	219	20
ee	ce	187	13
eo	on	365	22
exrprés	exprés	4	15
facon	façon	162	1
gans	dans	403	16
ila	à	384	31
li	il	114	20
marcherout	marcheront	366	10
mittés	mettés	141	3
mittres	mettrés	357	5
mon	moi	357	27
monde	mode	162	12
ne	en	394	12
netteyer	nettoyer	411	23
nettoyeres	nettoyés	385	2
on	ou	369	25
on	oh	221	42
peut	êut	193	37
puissanees	puissances	26	3
puls	plus	121	34
que	quel	209	32
quel	que	209	30
qunnd	quand	374	27
rient	rien	390	24
fnr	fur	168	21
vainquis	vainquiés	117	30
vois	vous	140	37
vons	vous	1 6	28
vons	vous	221	24

Июль 1878

